ОБОЗРѢНІЕ

ДРЕВНИХЪ СТАРОСЛАВЯНСКИХЪ ПАМЯТНИКОВЪ ЮГОЗАПАДНАГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Извѣстно, что всѣ важнѣйшія открытія о строѣ Старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными — по памятникамъ Русскаго письма, каковы Остромирово Евангеліе 1057 г., Сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII вѣку. Въ такихъ Русскихъ книгахъ, подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія и правописанія, Старославянскій языкъ болѣе или менѣе утрачивалъ свои особенности: только посредствомъ особенной сноровки и постоянныхъ сличеній памятниковъ можно было извлекать данныя объ отличіяхъ этого языка отъ нарѣчія Русскаго. Нельзя было не желать открытія памятниковъ, столь же древнихъ, но письма не Русскаго. И такіе памятники дѣйствительно нашлись.

Нашлись памятники письма Сербскаго, прежде другихъ Шестодневъ Іоанна екзарха Болгарскаго въ Сербскомъ спискѣ 1263 года, открытый, изслѣдованный и въ отрывкахъ изданный Калайдовичемъ, а потомъ и другіе, болѣе древніе. Эти открытія

привели къ выводу, что Старославянскій языкъ отличался рѣзкими особенностями и отъ нарѣчія Сербскаго, что и Сербскіе писцы, такъ же какъ Русскіе, измѣняли его по своему, что слѣдовательно и памятники Сербскаго письма, такъ же какъ памятники письма Русскаго, годны для изслѣдователей Старославянскаго языка только условно.

Надобно было желать открытія памятниковъ письма не Русскаго и не Сербскаго. Нашлись и такіе.

Въ 1825 году открытъ сборникъ, названный Востоковымъ, по мѣсту открытія, Супрасльскою рукописью, и отнесенный имъ къ XI вѣку: правописаніе въ немъ непослѣдовательно, но нѣтъ почти ничего ни Русскаго, ни Сербскаго. Первыя извѣстія о немъ съ небольшими выписками тогда же сообщены Востоковымъ (въ Библіографическихъ листахъ); вся рукопись издана Ф. Миклошичемъ въ 1851 году (подъ заглавіемъ Monumenta Palaeoslovenica e codice Suprasliensi), а еще ранѣе и болѣе удовлетворительно въ палеографическомъ отношеніи имъ же отдѣльно изданы отрывки: Homilia in ramos palmarum (1845) и Vitae sanctorum (1847). Издатель замѣтилъ, что памятникъ этотъ принадлежитъ самой родинѣ Старославянскаго языка и древнѣе всѣхъ другихъ памятниковъ, тамъ писанныхъ.

Позже, въ 1852 году, В. И. Григоровичемъ изданы отрывки изъ памятника такого же письма: два листа изъ книги Огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго (Извѣстія 2-го Отд. Акад. Наукъ: I: 91—95). Издатель выразилъ мнѣніе, что этотъ памятникъ такъ же древенъ, какъ и Супрасльская рукопись, и писанъ непосредственно на мѣстѣ перевода.

Въ 1863 г. А. Ѳ. Бычковъ познакомилъ изслѣдователей еще съ однимъ памятникомъ XI вѣка, съ книгой Евангельскихъ чтеній, къ сожалѣнію уцѣлѣвшею такъ же въ небольшомъ отрывкѣ. Правописаніе въ немъ не такое, какъ въ двухъ первыхъ, но признаковъ Русскихъ и Сербскихъ и въ немъ такъ же нѣтъ (см. Извѣстія Археол. Общества V: стр. 36—37).

Тогда же (и тамъ же, V: стр. 66—68) изданъ мною принадлежащій А. Ѳ. Гильфердингу листокъ изъ Іоанно-екзарховскаго пролога, письма не Русскаго и не Сербскаго такъ же, вѣроятно, XI вѣка.

Такимъ образомъ съ 1825 года до 1865-го отмѣчено и издано четыре памятника древняго Славянскаго письма безъ признаковъ Русскихъ и Сербскихъ.

Всякій пойметъ, какъ должно было обрадовать меня въ позапрошломъ году неожиданное открытіе въ Типографской библіотекѣ еще одного памятника этого рода, почти цѣльной книги Евангельскихъ чтеній. Я списалъ ее всю, страницу въ страницу и буква въ букву, привелъ листки книги въ своемъ спискѣ въ должный порядокъ, и по опредѣленію 2-го Отдѣленія Академіи сталъ печатать.

Во время печатанія, благодаря путешествію художника Д. М. Струкова, получилъ я, въ концѣ прошлаго года, пять листковъ нашедшейся въ Слуцкѣ Псалтыри, которые, какъ мнѣ кажется, должны быть также отнесены къ числу древнѣйшихъ памятниковъ Славянскаго письма того же разряда, и потому должны были занять мѣсто въ моемъ изданіи рядомъ съ вышеозначенной книгой.

Въ нынѣшнемъ году удалось мнѣ отмѣтить еще одинъ памятникъ, не менѣе древній — листки изъ книги Евангельскихъ чтеній, принадлежавшіе покойному В. М. Ундольскому и нынѣ поступившіе въ собственность Московскаго музея. Снимокъ съ полуторы страницы этого памятника приготовленъ былъ къ изданію самимъ Ундольскимъ вмѣстѣ со многими другими снимками и вмѣстѣ съ ними оставался неизвѣстнымъ. Увидя его и найдя въ немъ черты письма, того же рода какъ и въ прежде открытой книгѣ Евангельскихъ чтеній Типографской библіотеки, я обратился къ о. архимандриту Амфилохію, много разъ уже меня обязывавшему радушнымъ содѣйствіемъ, и получилъ отъ него полный снимокъ и этого памятника.

Можно ли по этимъ памятникамъ изслѣдовать Старославянскій языкъ безусловно, не такъ какъ по древнимъ книгамъ Русскаго и Сербскаго письма? выразился ли въ нихъ этотъ языкъ вполнѣ, несмѣшанно съ другимъ какимъ бы то ни было нарѣчіемъ по мимо Русскаго и Сербскаго? Это, вѣроятно, рѣшатъ дальнѣйшія изслѣдованія; но къ какимъ бы выводамъ ни пришли изслѣдованія, памятники эти должны занять мѣсто въ ряду необходимыхъ источниковъ для опредѣленія основныхъ свойствъ Старославянскаго языка и свойствъ древнихъ мѣстныхъ нарѣчій Славянскихъ.

Рядомъ съ этими памятниками кириллицы не льзя не поставить памятниковъ древней глаголицы.. Сходство ихъ съ памятниками глаголическими придаетъ имъ еще особенное значеніе, и заставляетъ съ своей стороны желать, чтобы число находокъ такого рода сколько нибудь увеличилось и чтобы все найденное было издано — не въ произвольномъ чтеніи, а палеографически.

Книгою, нынѣ мною издаваемой, исполняю съ своей стороны что могу. Издаю въ ней памятники, вновь найденные, и вмѣстѣ съ ними тѣ, которые найдены были прежде — всѣ вполнѣ, за исключеніемъ Супрасльской рукописи, изъ которой могъ по вѣрному списку, найденному въ бумагахъ Востокова, напечатать только три отрывка.

Къ семи памятникамъ древнѣйшаго письма прибавляю въ видѣ приложенія отрывки изъ пятнадцати памятниковъ похожаго, но болѣе поздняго письма — и между прочимъ изъ трехъ опредѣленнаго времени.

Письмо это отличается правильнымъ, хотя и своеобразнымъ употребленіемъ юсовъ (буквъ ѫ и ѧ) и потому можетъ быть названо *юсовымъ*.

О каждомъ изъ издаваемыхъ памятниковъ представляю здѣсь предварительныя свѣдѣнія.

I.

Саввина книга.

Рукопись, которой часть составляетъ Саввина книга, заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей: на начальныхъ двадцати четырехъ листахъ помѣщены евангельскія чтенія, начиная съ чтенія изъ Іоанна на праздникъ свѣтлаго воскресенія («Искони бѣаше»); на слѣдующихъ за ними 129-ти листахъ помѣщены евангельскія чтенія съ субботы 6-й недѣли по пасхѣ до конца, съ пропусками; на остальныхъ 12-ти листахъ евангелія утреннія. Эти три части рукописи рѣзко отличаются одна отъ другой. Особенно древни двѣ послѣднія части. Особенно важна часть средняя какъ памятникъ древняго не Русскаго и не Сербскаго письма, не вполнѣ сохранившаяся книга евангельскихъ чтеній, или написанная попомъ Саввой или ему принадлежавшая, какъ можно заключить изъ приписокъ, и потому названная мною Саввиной книгой.

Книга эта писана на грубомъ, большею частью толстомъ пергаменѣ въ малую четвертку по 19-ти строкъ на страницѣ, небрежнымъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ. Большія начальныя буквы и заставки нарисованы дурно, нетщательно. Тѣ и другія отличаются особенностію рисунка, въ другихъ, мнѣ извѣстныхъ, памятникахъ ненаходящагося: большія начальныя буквы почти всѣ съ хвостами въ низу, и у буквы хвостъ загнутъ въ верхъ по лѣвой сторонѣ; заставки всѣ узенькія, тоже съ подобными хвостами по концамъ, идущими съ низу къ верху. Кромѣ чернаго чернила, почти во всей рукописи хорошо сохранившагося, употреблено еще, для заглавныхъ примѣчаній, чернило красное, очень блѣдное, пропавшее на нѣкоторыхъ листахъ въ такой степени, что нѣтъ никакой возможности прочесть написаннаго.

Что касается до рисунка строчныхъ буквъ въ Саввиной книги, то онъ напоминаетъ болѣе всего рисунокъ буквъ Сборника 1073 года, только гораздо грубѣе. Между прочимъ бро-

саются въ глаза: — буква ж, писанная въ три пріема (изъ двухъ на косо перекрещенныхъ чертъ и одной отвѣсной между ними), — буква ꙁ широкая, съ хвостомъ малоопускающимся за строку,—буква к, состоящая какъ будто изъ двухъ отдѣльныхъ буквъ — изъ і и подлѣ нея косо стоящей г, — буква ꙋ, у которой верхняя часть очень широка, глубока и округлена,—буква а трехъ разныхъ рисунковъ: одно простое а, другое съ лежащею по низу чертою, ⍋, третье въ формѣ Греческой дельты съ поперечною чертою въ серединѣ, ⍋.

Ничто изъ этого не мѣшаетъ отнести Саввину книгу къ числу памятниковъ XI вѣка. Не противорѣчитъ такому заключечію и правописаніе, на сколько оно извѣстно изъ другихъ памятниковъ этого же времени.

Считая Саввину книгу важнымъ памятникомъ древней письменности Славянской, любопытнымъ для изслѣдователей, издаю ее всю въ томъ видѣ какъ она сохранилась, буква въ букву, знакъ въ знакъ, строка въ строку *). Написанное краснымъ чернилом отмѣчаю Славянскимъ шрифтомъ.

Гдѣ чего недостаетъ въ рукописи, отмѣчаю въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, и при этомъ недостающія начала и концы чтеній привожу въ скобкахъ изъ Ватиканскаго глаголическаго евангелія по буквальному списку съ него, сообщенному мнѣ г. Вендтомъ.

Всѣ, сколько нибудь важныя приписки, находящіяся на поляхъ рукописи, привожу также въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ буква въ букву. Въ числѣ этихъ приписокъ есть двѣ съ именемъ Саввы; на 25 л. приписано подъ страницей «по" Сава ѳалъ», а на 30 л. также подъ страницей, «помози гⷭи рабоу твоему Сави». По этимъ то припискамъ думаю, что попъ Савва или самъ писалъ эту книгу, или по крайней мѣрѣ владѣлъ ею, и, для отличенія отъ другихъ памятниковъ, называю ее Саввиной книгой.

---

*) Въ печати вкрались нѣкоторыя ошибки: отмѣчаю ихъ въ концѣ статьи.

Представляю здѣсь нѣсколько замѣчаній касательно содержанія и правописанія этого памятника.

Саввина книга заключаетъ въ себѣ Евангельскія чтенія почти въ томъ же подборѣ и порядкѣ, какъ и Остромирово Евангеліе: до об. 100 л. продолжаются чтенія на дни пасхальнаго круга; съ обор. 100 л. начинается съборникъ мѣсячный съ 1-го сентября *). Ея отличіе отъ Остром. Евангелія въ этомъ отношеніи на сохранившихся листахъ ограничивается слѣдующими особенностями:

— На недѣлю 3-ю по пятидесятницѣ (л. 11) назначено чтеніе изъ Мѳ. VI: 22—34; въ Остр. ев. (л. 61) тоже безъ послѣдняго стиха.

— На субботу 7-ю по пятидесятницѣ (л. 15 об.) — изъ Мѳ. X: 37—42; а въ Остр. ев., кромѣ этого и XI: 1.

— На недѣлю 6-ю новаго лѣта (л. 30) назначено чтеніе изъ Лук. VIII: 41—56: «Въ оно^{в}. чл҃къ є҆динъ приде къ І҃соу. именьмь Йаи҃ръ»; въ Остр. ев. (л. 100 об.) оно назначено на недѣлю 7-ю.

— На недѣлю 7-ю нов. лѣта (л. 31 об.) назначено чтеніе изъ Луки VIII: 27—39: «Въ о҃но^{в}. приходѧщю І҃соу въ странѫ Гадариньскѫ»; въ Остр. ев. (л. 98) — на недѣлю 6-ю.

— За чтеніемъ недѣли 13-й нов. лѣта (л. 40—41) написано чтеніе изъ Лук. XVI: 10—15, подъ заглавіемъ: нс҃ дⁱ ева^{г} ѿ Лоу^{к} гла^{в} с҃ї (л. 41 об.), вмѣсто: сѫ^{б} дⁱ и пр., (Остр. ев. л. 111—112); а чтеніе изъ Лук. VIII: 35—43 (Остр. л. 112: на нед. 14-ю) пропущено.

— Чтеніе изъ Лук. XVII: 3—10 отнесено къ нед. 14-й нов. лѣта; а въ Остр. ев. (л. 112) къ суб. 15-й;—и за тѣмъ чтеніе изъ Лук. XIX: 1—10, назначенное въ Остр. ев. на нед. 15-ю, опущено. Черезъ этотъ пропускъ вмѣстѣ съ пропускомъ, выше отмѣченнымъ, вышло что въ Сав. кн. до недѣли мясопустной сосчитано только 17 недѣль, а въ Остр. ев. 18-ть недѣль.

---

*) Какія именно главы и стихи Евангелистовъ находятся въ Саввиной книгѣ, это обозначено въ особенномъ указателѣ.

— И при этомъ впрочемъ порядокъ евангельскихъ чтеній въ сравниваемыхъ книгахъ на эти недѣли не одинаковъ. Такъ чтеніе изъ Лук. XVIII: 9—14, назначенное въ Остр. е. на нед. 17-ю (л. 116), отнесено въ Сав. книгѣ не къ 16-й недѣлѣ, а къ 15-й.

— На 3-ю, а не на 4-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VII: 31—37: «Ишъдъ Іс̄ отъ прѣдѣлъ Тоурьскъ и Сидоньскъ». (л. 54 об. Остр. л. 132).

— На 4-ю, а не на 5-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VIII: 27—31: «Изиде Іс̄ и оученици его въ вси Кесариа Филиповы» (л. 55 об. Остр. л. 134).

— На 5-ю, а не на 3-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. II: 14—17: «Прѣхода Іс̄ видѣ Левьгиж Альфеова (л. 57 об. Остр. л. 131).

— На 1-е сентября, кромѣ чтеній изъ Лук. IV: 16—22 и Мѳ. IV: 25, V: 1—12, назначено еще (л. 101) чтеніе изъ Лук. I: 39—56: «Въставъши Мариа иде въ горѫ», помѣщенное въ Остр. ев. подъ 8 сент. (л. 216—217).

— На навечеріе Рождества Христова назначено чтеніе не только изъ Лук. II: 1—20, но и далѣе изъ Луки: II: 21—40 (ср. въ Остр. ев. подъ 1-мъ января, л. 256, и подъ 2-мъ февраля, л. 264).

— На субботу предъ праздникомъ Богоявленія выписано чтеніе изъ Мѳ. III: 1—6 (л. 121); а въ Остр. ев. выписано и далѣе изъ Мѳ. III: 7—11 (л. 254).

— Евангелія утреннія (см. въ Остр. ев. лл. 204—210) помѣщены не предъ съборъникомъ, а послѣ (на л. 129 сохранился только конецъ).

Кромѣ этихъ особенностей есть еще въ Саввиной книгѣ пропуски выраженій и цѣлыхъ стиховъ, происшедшіе частію по ошибкѣ писца.

Съборникъ или синаксарь Саввиной книги, начинающійся на 100 л., представляетъ мѣсячный календарь очень неполный,

но по нѣкоторымъ подробностямъ замѣчательный. Былъ бы онъ, вѣроятно, еще замѣчательнѣе, если бы сохранился вполнѣ. Выписываю его здѣсь сполна, какъ онъ сохранился, съ прибавленіемъ нѣсколькихъ замѣчаній:

Сентябрь.

1.—Мѣ^{c} септабра (а̑) начатъкъ еньдиктоу новое лѣто. Такъ начинается Сборникъ и въ Ватиканскомъ глаголич. евангеліи. Имени св. Симеона, празднуемаго въ этотъ же день, нѣтъ; но еванг. чтеніе въ память его помѣщено. Помѣщено еще чтеніе изъ Лук. I: 39—56, назначенное на 8-е сент.

3.—мѣ^{и} г̄ ста̄ е̑п̑ антима.
т. е. епископа Антима=Анѳима. Въ Ватик. глаг. ев. такъ и написано: ста̄а^{г} ст̄лѣ м̑ка Антїма е̑ппа Ником̑. Такъ же и въ нѣк. Рус. евангеліяхъ, на пр. въ Ев. 1270.

6.—мѣ^{и} (s) (сваще)ние Бц̄и.
При этомъ чтеніе изъ Io. X: 22.—О празднествѣ этомъ нашелъ я показаніе только въ одномъ Сербскомъ четвероевангелии XIV в., вывезенномъ А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Печа: «Мц̑а. се^{и}. s̄. ст̄го Ꙗудꙋ сщениѥ бц̄е въ храмѣ ст̄ыѥ Анны»

8.—мѣ^{и} и рождьство Бц̄и.

9.—мѣ^{и} ѳ̄ ста̄го И(оакꙑма) и Аньнꙑ.

10.—мѣ^{и} і поклонение̑ чьстънаго древа.

11.—мѣ^{и} (аі) поклонение̑ кр̄ствѹ.

12.—мѣ^{и} в̄і поклонени(е̑) кр̄ствѹ.
—сѫ^{б} прѣдъ възгвигомъ кр̄ста.
—не̑ прѣдъ вьздвигомъ кр̄ста.

13.—мѣ^{и} г̄і поклонение чьстьнаго кр̄ста.

14.—мѣ^{и} д̄і вьздвижение̑ кр̄ста.

16.—(мѣ^{и} s̄і страсть ст̄ѣи мч̄ци Еуфимиа). Листка, на которомъ было написано это, не достаетъ (онъ долженъ былъ быть между 106—107); но на слѣдующемъ продолжается

и оканчивается чтеніе изъ Лук. VII: 36—50, назначенное на день св. Евфиміи.

17.— мѣ҃ зі мц҃а Харали(мпиа) и дружинѣ его.

Память св. Харалампія, Пантелеймона и дружинѣ ихъ подъ этимъ числомъ означена въ Остром. ев. Въ Сербчетвероевангеліи XIV вѣка записано при 17 сент. такъ: сто мц҃а Харлафиа и дроужини его.

20.— мѣ҃ к҃. ст҃аго Евстатиа.

т. е. Евстаѳія.

23.— мѣ҃ кг ново лѣто и зачатіе Крт҃елю.

Такъ же въ Остром. евангеліи, въ Ватик. глаг. евангеліи, въ Сербскомъ XIV в.

24.— мѣ҃ к(д) мц҃а Ѳеклы.

25.— мѣ҃ ке Романа.

Срав. въ Остр. е., въ Ватик. глаг. ев., въ Серб. е. XIVв.

26.— мѣ҃ ks преставленіе Иѡ҃а Ѳеолога.

30.— мѣ҃ і҃ Григора.

Октябрь.

1.— мѣ҃ октабра а҃ Ананиа апла

3.— мѣ҃ г҃ Діониса єпископа.

6.— мѣ҃ s҃. апла Ѳомы.

18.— мѣ҃ ні евалиста Лоукы.

21.— мѣ҃ ка оц҃а нашего Иларіа.

т. е. Иларіона.

23.— мѣ҃ кг Іякова брата гна.

26.— мѣ҃ ks мц҃а Дьмитра.

27.— мѣ҃ кѯ Нестора Капетѹлинѣ.

т. е. Нестора и Капитолины. Въ Остр. ев. означена при при этомъ днѣ только св. мученица Капетоулина; а с. мч. Несторъ—въ Минеяхъ XI и XII в. и въ разныхъ памятникахъ XIII в. и позже. Въ древ. Греч. минологіи св. Несторъ означенъ 26 ноября.

Ноябрь.

1.—мѣ^{ц} ноѧбра а̄. Козмы и̇ Дамиана.

8.—мѣ^{ц} ӣ Михаила (и) Гавриила.

Такъ и въ Минеяхъ XI и XII в., и въ памятникахъ болѣе позднихъ. Въ Ватикан. глагол. ев. и въ Остр. ев.: сънымъ арханг. Михаила.

13.—мѣ^{ц} г̄і И'ѡ^{нн}а Златоустаго.

14.—мѣ^{ц} д̄і апла Филиппа.

16.—мѣ^{ц} s̄і Ма^{е} е̂вліста.

17.—мѣ^{ц} ч̄і Григора чюдотворьца.

21.—мѣ^{ц} к̄а вьнесение̇ Бц̄и вь цр̄квъ.

Такъ и во всѣхъ древ. памятникахъ; позже (съ XIII в.) въведение = въходъ.

25.—мѣ^{ц} к̄е Клименъта.

Декабрь.

4.—мѣ^{ц} декѧбра. д̄ Варварѣ.

5.—мѣ^{ц} е̄ ст̄аго оц̄а нашего Савы.

6.—мѣ^{ц} (s̄) ... Николы.

13.—мѣ^{ц} г̄і Евьстатиа.

т. е. Евстратія.

21.—мѣ^{ц} к̄а вьнесение̇ ст̄(ъı)ѧ Бц̄а.

См. подъ-21 ноября. Не показываетъ ли это ошибочное повтореніе праздника, что Саввина книга была извлекаема изъ четвероевангелія? При этомъ въ ссылкѣ на еванг. чтеніе ошибкою указана 6 (s̄ = глаг. е̄) сент. вмѣсто 8 (ӣ = глаг. s̄) сент.

22.—мѣ^{ц} к̄ Настасиа̇.

—Предъ ст̄ыми оц̄и пама̇ ст̄ымъ прѣоц̄емь.

Разумѣются недѣли (воскресные дни) св. праотецъ и св. отецъ: первая между 11—17, а вторая между 18—24 декабря.

—сѫ^{б} прѣдъ рождьствомъ Хв̄омъ.

—не̂ прѣдъ родьствомъ Хв̄омъ.

—пама̇ оц̄емъ.

— навечерие рождьства Хва.
— ѹтро рождьства Хва.
26.— на ѹтриа рождьст(ва Хва. (ста га) вца.
— сж^{б} по рождествѣ Хвѣ.
— нѣ по рождьствѣ Хвѣ.
— мц҃ кз. прьвомк(а) Стефана.
28.— мц҃ ки Ѳеодра.
т. е. Ѳеодора.
29.— мц҃ ко младеньцемь.

Январь.

1.— мц҃ еньвара а обрѣзание га нашего Іс Ха. и Василиа.
— сж^{б} предъ явлениѥ.
т. е. предъ богоявленіемъ.
— нѣ предъ явлении.
— навечерие стыхъ ефиании.
т. е. епифаній.
— на ѹтрось стыхъ ефиании.
7.— мц҃ ѯ. Иѡа крьстителѣ.
— сж^{б} по явленихъ.
— нѣ по явлении.
10.— мц҃ .г. Григора.
14.— мц҃ дн. оцемъ.
т. е. память св. отцамъ, избіеннымъ на Синайской горѣ.
16.— мц҃ sт жжа (Петрова).
Обыкновенно называется это праздненство «Поклоненіѥ чьстьнымъ веригамъ стго апла Петра». Ни въ одномъ памятникѣ не случилось мнѣ видѣть въ этомъ мѣстѣ слово жжа вмѣсто веригы.

Февраль.

24.— (мц҃ кд. обрѣтение главы стаго Иоана прча).
Такъ въ Ватик. глагол. ев. Въ Саввиной книгѣ сохранился только конецъ чтенія, назначеннаго на этотъ день.

Мартъ.

9.—мѣ҃ марта ѳ҃. м҃ мч҃къ.

25.—(мѣ҃ кѣ. благовѣщение ст҃ѣи вц҃ѣ Маріи).

Листка, на которомъ это было записано въ Саввиной книгѣ уже нѣтъ (между 126 и 127 лл. пропало нѣсколько листковъ); но на л. 127 сохранился к онецъ еванг. чтенія, назначеннаго на этотъ день: Лук. I: 32—38.

Апрѣль.

6.—мѣ҃ априль ѕ҃ Авьтѹха. и Меѳ(одиа)

Авьтѹха = въ Остр. ев. Еўтўха = въ Ватик. глаг. ев. Евтуха = въ другихъ Евтихія.

О Меѳодіи подъ этимъ днемъ въ Ватик. глаг. ев. записано такъ: «па҃ оуспеніѣ пр҃нааго о. н. Меѳодіа архпа вышнлѧ Моравьи бра҃ пр҃го Курила ѳилософа». Почти также и въ Типограф. четвероевангеліи XII вѣка. Въ Минеяхъ XII в. оба брата означены вмѣстѣ; но служба одному преп. Меѳодію.

23.—мѣ҃ кг м҃ка Геѡрьгиа.

25.—(мѣ҃ кѣ) апла Мр҃.

26.—(мѣ҃ кѕ м҃ка Ва)силѣ.

Май.

1.—мѣ҃ маиа а҃ прр҃ока Еремиа.

8.— мѣ҃ и҃ Иѡа҃ апла бг҃ословца.

12.—мѣ҃ бі Епифана и Герьмана.

С. о. Германъ вмѣстѣ съ Епифаномъ означенъ въ Мстиславовомъ Еванг. до 1117 года и въ другихъ болѣе позднихъ.

Іюнь.

5?—(мѣ҃ іюнѣ. ѳ҃. страсть с. м. Маркиана).

Что это было обозначено въ Саввиной книгѣ, можно догадываться по концу чтенія изъ Луки XI: 2—13, сохранившемуся на л. 128, передъ которымъ нѣсколько листковъ утрачено.

14?—(мѣ$^{\text{ц}}$ дї. прр҃ка Елисеа).

Это (?) обозначеніе въ Саввиной книгѣ стерлось съ нѣсколькими предъидущими. Догадываться можно только по чтенію изъ Луки: IV: 24, котораго сохранилось тутъ только начало.

Переходя къ правописанію Саввиной книги, замѣчу прежде всего, что эта рукопись, послѣ того какъ была написана, была исправляема, и что исправлявшій дѣлалъ свои поправки между строками (онѣ напечатаны малыми буквами). Эти исправленія отличаются особенными требованіями правописанія, выговора и строя языка, и въ разсмотрѣніи самой Саввиной книги входить не должны; а могутъ быть предметомъ особаго разсмотрѣнія. Въ замѣчаніяхъ, здѣсь представляемыхъ, я ихъ не касаюсь.

Въ Саввиной книгѣ употреблены слѣдующія буквы:

а, б, в, г, д, е, ж, з, и = ѵ = і = ї, ѥ, ѯ, ѕ, к, л, м, н, о = ѡ, п, р, с, т, оу = ѹ, ф, х, ц, ч, ш, щ = ш҃, ъ, ы = ъї = оі, ь, ѣ, ю, ѧ, ѧ = ѧ, ѧ, ѳ, у.

Изъ этихъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особеннымъ правиламъ:

— і = ї поставлено иногда вмѣсто и — въ серединѣ слова (велікъı. 3), а послѣ гласной въ серединѣ, въ началѣ и въ концѣ слова постоянно: въ заімъ. 8, не осжждаіте. 9, краі. 14, таінѣ. 26, даіте. 26, пасжщеі. 39, алъчжщеі. 110, приметъ. 9, и їдетъ. 13, пріімеши. 23, чиї. 25, възлежащиі. 107, твоі. 1, твої. 26, моі. 13, поіди. 23, напоісте. 49, всацѣı. 1, велицѣı. 3, шюіца. 49, вѣроуаі. 1, и пр.

— и почти постоянно послѣ согласной; разъ употреолею ѵ вм. и створѵ. 10.

— о сравнительно съ ѡ двойнымъ употреблено почти исключительно: см: ѡ роде. 33, ѡ жено. 44, ѡ оц҃и. 84, ѡсана. 62, 64.

— оу и ѹ написаны безъ различія, но второе гораздо рѣже: ср. ѣдиномѹ, по ѹстомъ. 7, дроугомѹ. 13, ѹдобѣе. 15, ѹже. 37. дрѹже. 55.

— щ господствуетъ: ш̄ написано только разъ: имѧш̄юмоу. 41.

— ъI только одинъ разъ написано съ точками на I: на въIѧ. 46, и одинъ разъ какъ оі: ѧзоікомъ. 118.

— ѧ и ѧ употреблены безразлично, но постоянно послѣ согласныхъ (мѧ, тѧ, сѧ, градѧ, сънастасѧ и пр.); а ѧ постоянно послѣ гласныхъ; разъ написано ѧ вм. ѧ: отвръзѧтъсѧ. 9.

— іотованіе посредствомъ ѣ почти постоянно употреблено въ ꙗ (см. аіца. 45, агодѧ. 17). и ѥ, очень рѣдко въ є (єгда. 24, 50, 106); если же не употребленъ ѣ, то мѣсто его заступаетъ точка надъ буквой.

Въ написаніи словъ очень замѣтна непослѣдовательность:

1. При соблюденіи во многихъ случаяхъ правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, очень нерѣдки и отступленія, въ нѣкоторыхъ случаяхъ постоянныя. Достойно вниманія слѣдующее:

— ъ употребленъ вмѣсто ь: — въ коренныхъ созвучіяхъ: врьг: извръжетъ, дрьз: дръзновеніемь. 7, жрь: жрътвы. 14, зьр: зъращи. 101, оузъриши. 9, нм = ьм: възъмѧ. 9, възъмѧтъ. 125, сънъмищи. 28, клън: клънѧщихъ. 7, мьн: мънитъсѧ. 69, пьс: пъсомъ. 9, сь: народъ съ. 6, тьм: тъмѧ. 69, шьд: шъдъше. 27, пришъды. 6, пришълъ. 60, чьн: вьчънетъ. 11; — въ окончаніяхъ: — ь: (им. ед. сущ.): дъждъ. 10, ножъ. 88, плачъ. 67, 69, нощъ. 35, пещъ. 11, —ь = и: даждъ. 19, ѕаждъ. 35; — ь = ивъ: отъпоущъ. 18, запрѣщъ. 53, расточъ. 99; — ьба: слоужъбѧ. 4; — ьда: правъды. 12, — ьн: ближънаго. 23, вѣчънѧѧ. 9, гороушьно. 42, грѣшъникы. 59, дѣлъникоу. 128, мѧчьное. 29, ножъница. 88, ьств: величъствіе. 33, оубожъство. 44, — ьтъ: скрьжътъ. 69; — мь (мѣст. ед.): постомъ, народомъ и пр. постоянно; — ть (3-е лице: ѣстъ,

бꙑстъ, сѫтъ, бѫдѫтъ и пр. постоянно. Вмѣстѣ съ тѣмъ иногда и ь заступаетъ мѣсто ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: влъх: вльхвꙑ, вльсви. 117, гън: гьнаша. 53, зъл: зьлѣ. 24, кръв = кръ: отъкрьвенiе. 116, кръв: крьви. 94, млъв: мльвѣше. 103, мъног: мьнозѣхъ. 68, плън: пльнъ. 18, испльненъ. 4, плът: пльть. 123, слън: сльньце. 66, тръг: трьжищи. 126, трьжищихъ. 43. и пр., — въ окончаніяхъ: — ъ: часъ. 67, крс̑ть. 106. — въ: разгнѣвавь же сѧ. 46, видѣвьше. 115, правьдивь. 116, — ъв: любьви. 8 1, — ът: скрьгыща. 56, — ьнъ: гн̑ь (им. муж. сущ.). Почти постоянно стоитъ ь вмѣсто ъ въ предлогахъ въ, възъ, съ, если за ними слѣдуютъ слоги мягкіе: вь има, вь пещь, вьзьми, вьскрѣси, сьрѣтенiе, сьньмище, и пр. Иногда ь вмѣсто ъ въ этихъ случаяхъ и передъ твердыми слогами: вькоуситъ. 38, вьзъпи. 44.

— а, ѳ, ѫ употреблены вмѣсто ꙗ, ю, ѭ въ производныхъ слогахъ: — а: вса. 2, всакъ. 9, всако. 47, всацѣ. 1, распьра. 6, цр̑а. 92, разараѧ. 97, вараѣтъ. 99, съмираѫщеі. 102, съмѣраѣтъсѧ, съмѣрааса. 40, — ю: пѣнаѳоу. 126, по мороу. 18, — ѭ: вь нѫ же мѣрѫ. 9, а̑ѳѫ. 10, вечерѫ. 63, творѫ. 1, 35, разорѫ. 35, орѫщь. 42, не мьнѫ. 42, поклонѭсѧ. 118, съблажнѭсѧ. 73, оумолѭ, вьзлюбѭ, посълѭ, и проч. Замѣчательно при этомъ употребленіе ю вмѣсто оу послѣ шипящихъ: чюдишасѧ. 16, чюдиса. 28, чюдеса. 62, чюхъ. 30. бꙑвшю. 12, 17, 18, възѣзъшю. 12, пришьдъшю. 16, о шюѭѫ. 48, просащюмоу. 8, тлъкѫщюмоу. 10, имѫщю. 21, нищюмоу. 28, сѫщю. 46, ощющь. 111; см. еще: ю, не ю бо. 6, юже 46, оц̑ю. 8, 45, 46, пр̑ю. 21, междю. 29, 54, 77.

— ꙑ вмѣсто и, а равно и на оборотъ и вмѣсто ꙑ, хоть рѣдко но встрѣчается: съ мꙑтарꙑ. 13, 17, — двѣ рибѣ. 17, мало рибиць. 18, отъкри. 109. отъкрити. 112, оуриважтъ. 30, бишѧ. 24, не би слаласа. 66, възалъ бимъ. 89.

2. Глухія гласныя ъ и ь, стоя часто на своемъ мѣстѣ, не рѣдко и пропускаются, особенно съ предлогомъ, иногда же за-

мѣняются посредствомъ чистыхъ гласныхъ: ъ посредствомъ о, ь посредствомъ е: коносовъı. 24, смоковниж. 53, тоı. 74, оупова. 97, и пр., пришедъ. 14, донедеже. 42, матере (винит.). 119, и пр. Иногда глухая ъ поставлена вмѣсто и: Семеонъ. 116, болы. 8, послѣдъны дн҃ь. 60, рождыса. 117. Глаголъ писати = пьсати употребленъ чаще съ ъ, чѣмъ съ и.

3. Буквы ѕ и ѣ употреблены иногда смѣшанно одна за другую, иногда же съ явнымъ намѣреніемъ: — ѣ одна исключительно пишется послѣ л и р: волѣ твоѕ. 50, тьлѣ. 51, дѣлѣ. 52, оучителѣ. 30, родителѣ. 31, помъıшлѣти. 26, поставлѣетъ. 29, оставлѣетъ. 5, Самарѣнинъ. 39, Назарѣнинномъ. 76, съмѣрѣѣтьса. 43;—ѣ пишется иногда и послѣ другихъ буквъ: въспомѣни. 29, помѣниж. 90, трънѣнъ. 72, множѣıша. 24, ищѣте. 45; вмѣсто ѣа въ глаголахъ: дивлѣхжса. 10, молѣхж. 14, молѣше. 21, идѣше. 28, сѣлъ (=сѣѕлъ). 69, и пр.; ср. кланѕшеса. 21; — ѕ одна почти исключительно пишется въ началѣ слога: ѕсти. 17, 18, ѕстъ. 14, 39, прѣѕде. 15, Марина. 59, велиѕ. 65 (есть впрочемъ и ѣша); иногда ѕ пишется и послѣ согласныхъ: ближънѕаго. 23, кланѕаса. 57, нъıнѕ—постоянно, плачатеса. 31, покажатеса. 39. — Замѣтить слѣдуетъ употребленіе ѧ вм. а въ словѣ трава: трѣвѣ. 17.

4. Носовыя гласныя употреблены постоянно правильно (но не въ припискахъ позднѣйшихъ); тѣмъ не менѣе есть одно исключеніе, повторившееся нѣсколько разъ: предлогъ междж написалъ постоянно съ ю: междю нами и вами. 29, междю предѣлъı Декапольскъı. 54, междю собожж. 77. Кромѣ того вмѣсто слова пѧть написано ѣ, т. е. пать. Замѣчательно и необычно въ книгѣ употребленіе ѧ вм. ъı въ причаст. наст. вр: сѧı. 1, живѧı. 60.

5. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ. Вставлена передъ е: избавленіѕ. 117, приѣмлетъ. 9, 15, 16; передъ ѣ = ѕ: ис кораблѣ. 19, оставлѣетъ. 118; передъ ь: корабль. 10, благословль. 72; передъ ѧ: приѣмлѧı. 9, 15, сраѕлѧса. 42; передъ ж: вьземлжщеı. 19, Авраѕлж. 36, сраѕлжса. 42. Не вставлена: передъ е: вьзлюбенъ. 1, осла-

бенъ. 13, 15—16, 54, прославенъ. 6, ѥвеніе. 29, чрьвеножѫ. 95, благословенъ. 101; передъ и: кораби. 10, 19, земи. 7, 15, 18, 27, 27, 115; передъ ь: корабь. 15, 18, 19, 32 (корабъ. 12), оставьша. 10, земьꙗ. 66, земьѧ. 105, земыжѫ. 68, прѣломь. 17, пристѫпьши. 14, пристѫпь. 34, Виѳьомъ. 117.

6. Согласная з = с передъ ц иногда опускается, иногда нѣтъ: ищѣлити. 20, ищѣлѣетъ. 28, ищѣлѣ. 30; исцѣлѣ. 20, исцѣлѣти. 30. исцѣли. 119.

7. Буква ѳ иногда остается, иногда переходитъ въ д и т: Виѳьлеомъ. 6, Генисареѳь. 19, Назареѳь. 117, 120, 121, Назареѳъ. 100. Назареѳа. 52, 62, Виѳаниѫ. 63, Єлисавеѳь. 101, 127, Голѣгаѳа. 105, Литостраѳа. 105, Видъсаіды. 52, Наѳанаилѣ, 52, Ефѳата. 55, Витаниꙗ. 59, Марьѳа. 59, 60, 103, Витьфагиѫ. 61, Гетьсимани. 73, Лотостратѫ. 93, Тамаръ. 112, Рѹѳы. 113, Ноатамъ. 113, Салатиль. 112? Нефѳалимлѣ. 125.

То же смѣшеніе формъ видимо и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

Въ склоненіи поставлено иногда и вм. е или е вмѣсто и: крьви. 111, отрочате. 115; алчѫщеѥ. 110, и възлежащеѥ. 107. Кромѣ того замѣтимъ: ѥлѣ живою сѫща. 34.

1. Въ 3-мъ лицѣ наст. вр. обыкновенно поставлено окончаніе тъ; но иногда его и нѣтъ: что ѥ дѣло се. 24, нѣ пастѹхъ. 102, бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоꙗсана. 37.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошед. врем. обыкновенно нѣтъ тъ; но иногда и поставлено: оумрѣтъ. 57, 59, запрѣщашетъ. 55.

4. Очень часто употреблено прошедшее простое совершенное обыкновеннаго образованія; но очень нерѣдко употреблена и сокращенная форма: рѣхъ вм. рекохъ, рѣшѧ вм. рекошѧ, отъвѣ вм. отъвѣща. 52, 91, облѣшѧ вм. облѣкошѧ. 76, 115, 200. Сюда же относятся възнѣсѧ вм. възнесошѧ. 115. Кромѣ этой формы употреблена и другая, оканчивающаяся въ 1 лицѣ ед. ч. на з, а въ 3-мъ множ. ч. на ѫ: изидъ. 2, 4, 84, 85, придъ. 4, 14, 58, 91, 104, вьнидъ. 107, обрѣтъ. 13, приобрѣтъ. 69; идѫ. 12, 14, 101, 118, изидѫ. 32, 53, 67, придѫ. 6, 10, 19,

29, 32, 106, 115, 117, 123, вьнидѫ. 32, 89, 91, поидѫ. 19, отидѫ. 24, 115, 118, обрѣтѫ. 32, 89, 95, 115, потъкѫсѧ. 10, вступѫ. 14, възмогѫ. 33, 40, възгвигѫ. 39, падѫ. 87. Сюда же относится идете вм. идоста. 58.

5. Достигательная неопредѣленнаго нерѣдко соблюдена, но есть примѣры и несоблюденія: поидѫ видѣть 32, идѫ искоушать. 37, вьнидоста помолитьсѧ. 43, придъ звать. 57, текостѣ повѣдать. 99, приде крьститьсѧ. 123, посла мѧ ищѣлити съкроушенъıѧ ... проповѣдать плѣньникомъ отъпоущение. 100; приде вьзискати и спсти. 7, изидосте ѧти мѧ. 75, благовѣстити посла. 100, не могѫ въставъ дати (Остр. датъ) тебѣ. 45.

Кромѣ разныхъ случаевъ, выражающихъ непослѣдовательность написанія словъ и употребленія грамматическихъ формъ, въ Саввиной книгѣ есть еще и нѣкоторыя особенности правильно выдержанныя. Къ числу ихъ надобно отнести: — употребленіе ъ и ь послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: исплънити врьтоградъ; — написаніе имен. муж. ед. въ прилагательныхъ на ъı, а на ъıи: правьдьнъı; и нѣк. другіе.

Саввина книга замѣчательна кромѣ того по особенностямъ употребленія словъ въ текстѣ и въ церковныхъ замѣткахъ. Есть много словъ, иначе употребленныхъ, чѣмъ въ Остромировомъ евангеліи; есть много и такихъ, которыхъ въ Остром. Евангеліи вовсе нѣтъ. Списокъ ихъ помѣщенъ въ Приложеніи.

Въ издаваемомъ здѣсь спискѣ Саввиной книги напечатано кое-что неправильно.

—Чаще всего печатано ѧ вмѣсто ѧ и ѧ вмѣсто ѧ: вездѣ, гдѣ напечатано ѧ подлѣ согласной, надобно разумѣть ѧ; а гдѣ напечатано ѧ послѣ гласной, надобно разумѣть ѧ. Кромѣ того: стр. 2: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 9: 5: въ вм. вѣ;—стр. 13: 10: служити вм. слоужити;—стр. 14: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 17: 2: рѣче вм. рече; — стр. 18: 3: креста вм. крста; въ вм. вь; 23: имъ вм. има; 20: гѫ вм. гѫ; — стр. 19: 3: пронде-ше вм. прондѣше; — стр. 21: 28: нача вм. начѧ; — стр. 22: 13: блазнитъ вм. блазнимъ; — стр. 25: 32: отврьзета вм.

да отврьзета; — стр. 26: 11: слѣдь вм. слѣдъ; — 28: богату вм. богатоу; — стр. 33: 12: вѣдаше вм. видаще; — стр. 36: 7: съсѫдомь вм. съсѫдомъ; — стр. 37: 29: плачетесѧ вм. плачатесѧ; — стр. 40: 15: невѣрьныи вм. невѣрьныѣ и; — стр. 41: 28: быти вм. бъıти; — стр. 51: 34: онаго вм. оного; — стр. 55: 28: приступи вм. прѣступи; — стр. 58: 11: жаждѫ вм. жаждѫ; — стр. 62: 14: бжіи вм. бжиі; — стр. 69: 25: идемъ вм. идѣмъ; — стр. 70: 15: днию же вм. дни юже; — стр. 71: 19: дѹхѫ вм. дѹхѹ; — стр. 75: 27: мнозии вм. мнози и; — стр. 76: 32: мѧтнии сходи вм. мѧтни исходи; — стр. 77: 3: дьнъı вм. дьны; — стр. 78: 30: вьнь вм. вь нь; — стр. 79: 12: и схо вм. исхо; — стр. 83: 10: начатъ вм. начатъ; — стр. 83: 3: ѧща вм. ѧша; — стр. 88: 5: разорите вм. разорити; — стр. 88: 33: и шъ вм. ишъ; — стр. 89: 5: стоѧще і вм. стоѧщеі; — стр. 97: 16: рѣша вм. рѣшѧ; — 23: се вм. а; — стр. 98: 17: гл҃ша вм. гл҃шѧ; — стр. 101: 2: ѥже вм. ѩже; — стр. 103: 3: оѹче вм. о ѹче; — 6: милоу вм. мироу; — стр. 104: 17. живымъ вм. живъıмъ; — стр. 105: 6: и шъдъшю вм. ишъдъшю; — 11: не мнозѣ вм. не по мнозѣ; — стр. 108: 7: г҃ вм. с҃; — стр. 109: 21: народу вм. народоу; — 31: гл҃ще вм. гл҃щи; — стр. 110: 20: жи вм. же; — стр. 116:1: боюта вм. боита; — 29: мъı вм. мъ і; — стр. 117: 31: начатъ вм. начатъ; — стр. 118: 21: рабощами вм. радошами; — 22: блаженаѧ же вм. блажена ѥже; — стр. 119: 26: ащекъ вм. аще къ; — стр. 122: 31: вьзвиженіе вм. вьздвиженіе; — стр. 128: 22: отъ кри вм. отъкри; — стр. 129: 33: идѣте вм. идѣте же; — стр. 131: 25: ста҃ѧ вм. ст҃оѧ; — стр. 137: 31: ѩвльшаѧѧсѧ вм. ѩвльшаѧѧсѧ; — стр. 139: 1: вьньмъшесѧ вм. вьньмъшасѧ; 12: оужахѫсѧ вм. оужахѫсѧ; — 17: тебѣ вм. тебе; — 25: прѣмудростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ; — стр. 143: 3: четврьтоглас вм. четврьтовлас; — стр. 146: 7: постави вм. постави; — стр. 148: 27: гл҃ша вм. гл҃шѧ; — 32: призъва вм. призови; — 33: ждь вм. ждъ; — стр. 150: 5: престоѣ вм. прѣстолъ; — стр. 153: 33: исвѣ вм. извѣ; — стр. 154: 9: о мрьтвыхъ вм. отъ мрьтвъıхъ.

II.

Слуцкая псалтырь.

Въ числѣ древнѣйшихъ памятниковъ Русскаго письма сохранилось три списка Псалтыри, которые должны быть отнесены къ XI вѣку: это — Псалтырь Чудовскаго монастыря, Псалтырь почти цѣльная Императорской Публичной библіотеки и такъ называемая Евгеніевская псалтырь (14 листковъ). Всѣ три представляютъ псалмы съ толкованіемъ. Таковы же и древнѣйшіе изъ доселѣ найденныхъ списковъ псалтыри не-Русскаго письма, Болонская псалтырь XII вѣка, и такъ называемая Погодинская, тоже XII вѣка. Во всѣхъ этихъ спискахъ и толкованіе одно и то же. Была ли въ тѣ вѣка въ употребленіи Псалтырь и безъ толкованія? или, лучше сказать: были ли толкованія приложены къ псалмамъ съ перваго же разу при переводѣ; или же прибавлены послѣ другимъ переводчикомъ? На этотъ вопросъ находится отвѣтъ: во-первыхъ, въ различіи языка текста псалмовъ отъ языка толкованій, — во вторыхъ, въ неправильной разстановкѣ толкованій по отношенію къ тексту,—въ третьихъ, въ способѣ написанія Болонской псалтыри, гдѣ видимо написанъ прежде одинъ текстъ, а потомъ на вторыхъ болѣе широкихъ столбцахъ страницъ вписаны толкованія и притомъ такъ, что не рѣдко для того, чтобы вписать все, надобно было стѣснять строки, т. е. что писавшій текстъ не имѣлъ въ виду толкованій. Къ этого же рода спискамъ принадлежитъ и нынѣ открытая Слуцкая псалтырь, писанная въ 4-у по 28 стр. на страницѣ, то длинными, то короткими строками. Въ ней нѣтъ толкованій; но текстъ псалмовъ написанъ такъ раздѣльно, что какъ будто оставлено мѣсто для приписки толкованій.

Почеркъ буквъ нѣсколько скошенный, неровный. Изъ буквъ по начертанію особенно замѣчательны з и х съ очень небольшими кончиками, выдающимися за начеркъ строки. Писецъ употреблялъ нѣкоторыя буквы по особеннымъ правиламъ:

— і вм. и употреолено рѣдко; разъ написано і вм. ь или е: въ заповѣдіхъ: I. 74;

— кромѣ простаго о и двойнаго ѡ, употреблено въ началѣ словъ почти постоянно ѻ широкое съ точкою на верху; кромѣ того разъ употреблено □ четвероугольное: ꙗк□. II. 39;

— кромѣ оу и ѹ употреблено (можетъ быть впрочемъ по описке) два раза несложное у: поучѫсѧ. I. 122, 129;

— кромѣ ъı употреблено нѣсколько разъ ъи, въ словѣ въиѫ. I. 47, 202, 219;

— вмѣсто шт постоянно поставлено щ;

— ѧ писано послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ, но не совершенно послѣдовательно: иногда ѧ поставлено вмѣсто ѧ: оустрашисѧ. II. 28, тѧ. II. 44; есть и ьѧ: ьѧже. I. 74;

— іотованье посредствомъ ꙗ употреблено часто: ꙗ, ѥ, ѩ, ьѧ; часто впрочемъ оно означено точкою надъ гласною: твоя̇. I. 164, ѥсмъ. I. 170, правъдоѫ̇. I. 60.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выдается довольно рѣзко.

1. Во многихъ случаяхъ слоги твердые и мягкіе отличены правильно; чаще же они смѣшаны:

— ъ поставленъ мѣсто ь и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ словъ:— въ коренныхъ созвучіяхъ: *вьс:* въсѧ. I, 156, *мрьз*: мрꙑзѣ, II. 31, *прьв*: пръвѣе. I. 114, испръва. II. 10, *тврьд:* ѹтвръди. I. 36, *пьт:* пришълъцъ. I. 18, пришълъствиꙑ. I, 90; въ окончаніяхъ: ъ: въздаждъ. I. 14, мъ: вьсѣмъ срⷣцемъ моимъ. I. 1, твоимъ. I. 30, о немъ. I. 79, пѫтъмъ. 1, 34, законъмъ. I. 39, съ рабъмъ. I. 110; тъ: ѥстъ. I. 106, 181, бꙑстъ. I, 92, вънидетъ. II. 44, придѫтъ. I. 137, помогѫтъ. II. 56.

— въ обозначеніи твердыхъ и мягкихъ слоговъ другими гласными гораздо рѣже представляются случаи отпаденія отъ чистаго Старославянскаго выговора: всако. I. 21, могоумлѫсѧ. I. 10, 35, сьдьмищьди. II. 33.

2. Глухія гласныя ъ и ь иногда стоятъ на своемъ мѣстѣ, иногда опущены, иногда же замѣнены гласными чистыми и на оборотъ. Замѣненіе глухой гласной чистою преимущественно относится къ ь: срѣмь. I. 96, въ заповѣдехъ. I. 141. Замѣненіе и посредствомъ ь особенно часто въ существительныхъ сред. рода на ик: поношенье, I. 58, спсенье. I. 62, II. 16, 52, наказанью, I. 112, поꙋченье. I. 138, 168, 179, II. 53, съвѣдѣныѧ. I. 206, радованыѧ. I, 207, помышленье. I, 222, беззаконьемъ. II. 7, съмѣренье. II, 12, прошенье. II, 44, пѣнье. II. 46, пѫтье. II, 9.

3. Гласная ѣ употреблена послѣ согласной тамъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ: оукланѣѭщесѧ. I. 23, оставлѣѭщихъ. I. 87, пооучѣтисѧ. II. 3, сътажѣѭщии. II. 20, всѣчьскаѧ. I. 166, всѣкоѧ. I. 175, всѣкого. I. 186, вьсѣкъ. I. 193. Иногда ѣ употреблена смѣшанно съ е въ двойств. глаголовъ: видитѣ. I. 54, сътвористе. I. 127.

4. Носовыя гласныя употреблены правильно; но на 3-мъ листкѣ (строк. 113—168), писанномъ частію другимъ писцомъ, есть нѣсколько отклоненій: наоучꙋ° вм. наоучѫсѧ, поглꙋмю° вм. поглꙋмѫ° или поглꙋмлѫ°, гнюще вм. гнѫще, съконъчаша вм. съконьчашѧ, землю вм. землѫ или землѭ. Отклоненія на другихъ листкахъ особеннаго рода: одинъ разъ написано ѧ вм. ѫ: стьѧ. I. 50; тысѫщь, а не тысѧщь. I. 126; кромѣ того одинъ разъ написано е вм. ѧ: жьдаше. I. 174; два раза ѣ вм. ѧ: вьсѣ. I. 220, 233. Въ словѣ жжа. I. 102, написано ѧ, а не а, какъ имен. множ. отъ жен. жжа, а не отъ средн. жже.

5. Согласная л послѣ губныхъ то употреблена, то опущена. Вотъ случаи опущенія: на земи. I, 18, глꙋменимѣ. I. 155, поглꙋмю°. I. 140.

Такое же смѣшеніе разныхъ требованій видно и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

I. Въ склоненіи поставлено и вмѣсто е: словеси твоего. II. 14.

2. Прошедшее въ 1-мъ лицѣ един. ч. обыкновенно оканчивается на хъ, но одинъ разъ употреблено бъмъ: погыблъ бъмъ. I. 169.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго времени тъ не употреблено, кромѣ приѧтъ.

4. Нѣсколько разъ употреблено прошедшее особенной формы: сѣдѫ вм. сѣдоша. I. 26, тѣхъ вм. текохъ. I. 44, въздвигъ вм. въздвигохъ. I. 76, съмаса вм. съматохъса. I. 100, класа вм. клахъса. I. 196.

Въ числѣ обычно повторяемыхъ особенностей языка должно замѣтить:

— употребленіе ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: ѕ̀тверъди. I. 36, гръдии. I. 83. грътани. I. 190, испръва. II. 10, мрѣзѣ, II. 31, исплънь. I. 108;

— удвоеніе гласныхъ въ прошедшемъ несовершенномъ и въ прилагательныхъ: глаѕ̀млѣашеса. I. 27, хождаахъ. I. 70, прѣстѫпаахѫ. I. 83, гръдыихъ. I. 118, гонѧщиихъ. I. 153. и проч.

Въ отношеніи къ употребленію словъ нѣтъ почти ничего важнаго. Замѣтимъ цр҃и, т. е. цесари = цѣсари. I. 72. безъ оума вм. спѣти. II. 27.

Отмѣчаю вкравшіяся опечатки:

—а вм. ѧ: проклати вм. проклати, стр. 156: 15; вьса вм. вьса: 164: 8; — кромѣ того: стр. 157: 15: рабѫ вм. рабъ; — стр. 157: 20, и стр. 158: 20: твоа вм. твоѧ; — стр. 163: 7: и ставила вм. иставила;—стр. 164: 12: ѡбрѣтаа вм. ѡбрѣтаѫ,— неправьдѫ вм. неправьдѫ.

III.

Новгородскіе листки

изъ книги Евангельскихъ чтеній.

Они поступили въ Императорскую Публичную Библіотеку отъ г. Куприянова. Ихъ два; на каждой страницѣ написано крупнымъ уставомъ по 20 строкъ въ 2 столбца. Пергаменъ отличный: письмо тщательное, красивое; рисованныя буквы довольно хорошо начерчены и раскрашены красками; заглавія о дняхъ чтеній писаны золотомъ. По всему думать можно, что книга была приготовлена какъ напрестольная. Общій характеръ почерка и рисунокъ отдѣльныхъ буквъ напоминаютъ всего болѣе объ Остромир. евангеліи. Самое важное отличіе отъ него представляется въ особенныхъ знакахъ надъ гласными какъ будто для пѣнія. Знаки эти суть:

— ˊ: въ врѣмѧ, и Мареы, и отъръши нозѣ, си болѣзнь, къ съмрьти;
— ˋ: бѣже, сіне мрькнетъ;
— ˜: кыѧ же, тако бѫдетъ;
— ˊˊ: нъ́ вдѣмъ;
— ¯¯: любиши;
— ¨¨: сѐ кго же любиши, оученикомъ, въ Июдеѫ.
— ᵛ/: Мареѫ и/ сестрѫ кыѧ.

Азбука вообще таже, что и въ Остромировомъ евангеліи и тоже употребленіе буквъ; только шт употреблено исключительно. Отъ памятниковъ выше описанныхъ этотъ отличается въ отношеніи къ азбукѣ отсутствіемъ знака ѧ.

По отношенію къ выговору написаніе прдставляетъ непослѣдовательность въ смѣшеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ, болѣе замѣчательную, чѣмъ всѣ другіе памятники одинаковаго разряда, издаваемые въ этой книгѣ. Можно думать, что въ подлинникѣ, съ котораго книга списана, съ полнымъ соблюденіемъ но-

совыхъ гласныхъ, послѣдовательно употреблены были и гласныя для отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, а писецъ при спи-сываніи дѣлалъ противъ послѣдняго требованія ошибки по забывчивости, по своему мѣстному выговору. Случаевъ правильнаго употребленія ь гораздо болѣе чѣмъ замѣненія посредствомъ ъ. Между прочимъ вотъ случаи употребленія ь въ мѣст. падежѣ и въ 3-мъ лицѣ глаголовъ: нѣсть, да прославитьсѧ, прѣбысть, потъкнетьсѧ, нѣсть, бѫдеть, гл҃ѥть, рекѫть, ѥсть, исходить, ꙗвлѣѥтьсѧ, бѫдеть, съберѫтьсѧ, мрькнеть, не дасть, двигнѫтьсѧ, ꙗвить, въсплачѫтьсѧ, оузьрать, посълеть, прозабнеть, ѥсть, мимоидеть, бѫдѫть, мимоидеть, мимоидѫть, не вѣсть, бѫдеть, — муръмь, на немь, по томь, камениѥмь, о немь, по семь, трѫбьнъıимь, о дни томь. Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ тѣхъ же окончаніяхъ: болитъ, болитъ, ходитъ, потъкнетъсѧ, видитъ, ходитъ, бѫдетъ,—съ гласомъ великомъ. Еще менѣе случаевъ употребленія ъ вмѣсто ь въ другихъ окончаніяхъ: Лазаръ (постоянно), болѣзнъ, пришъствиѥ, до конъцъ, родъ съ, г҃ъ, небесъıнии; съ ними рядомъ стоятъ: градьца, отьръши, къ съмрьти, нашь, о съмрьти, мьнѣша, орьли, мрькнеть, чловѣчьскааго, вьса, земьскаꙗ, отъ коньць, смокъвьница, при двьрьхъ, оц҃ь, въ пришьствиѥ. Случаевъ неправильнаго несмягченія слоговъ при гласныхъ чистыхъ такъ же мало: Лазара, вьса.

Такъ же рѣдко употреблено чистое *о* вм. ъ: тогда, гласомъ великомъ; ср: муръмь.

Въ отношеніи къ употребленію ѣ можно замѣтить, что оно поставлено нѣсколько разъ вмѣсто ꙗ за согласными: люблѣше, ꙗвлѣѥтьсѧ.

Удвоеніе гласныхъ въ прилагательныхъ и въ прошед. врем. глаголовъ соблюдено не постоянно: чловѣчьскааго, трѫбьнъıимь, небеснъıихъ; чловѣчьскаго, люблѣше, искахѫ.

Въ сложныхъ слогахъ ъ и ь употреблены постоянно послѣ р и л: скръби, млъниꙗ и пр.

IV.

Супрасльская рукопись.

Супрасльская рукопись есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія и мученія, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ.

Начала, конца и многихъ листовъ въ серединѣ нѣтъ; сохранилось 185 лл. въ большую 4-ку по 30 строкъ на страницѣ; изъ нихъ 118 сохраняются теперь, перешедши отъ Б. Копитара въ библіотеку Люблянскаго лицея; остальные въ частныхъ рукахъ (см. Изв. 2-го Отд. Акад. наукъ. V. 335). Востоковъ, давая отчетъ объ этомъ памятникѣ въ Библіографич. листахъ 1825 года (стр. 189 и слѣд.), отнесъ его къ XI вѣку на основаніи рисунка буквъ, языка и правописанія. Не находя возможнымъ не согласиться съ этой догадкой, ограничусь только замѣчаніями о содержаніи и правописаніи рукописи.

Такъ какъ начало рукописи утрачено, то и неизвѣстно, какія именно памяти означены были въ книгѣ на первыя три числа мѣсяца. Предполагать можно, основываясь на показаніяхъ древнѣйшихъ Русскихъ памятниковъ, что въ Супрасльской рукописи были обозначены:

Марта 1. Страсть св. 40 мучениковъ (Остр. Ев.) и страсть св. муч. Евдокіи (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

2. Память прп̃д. Ѳеодота (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

3. Страсть св. муч. Евтропія, Клеоника и Василиска (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

Далѣе въ рукописи имѣемъ:

4. Мученіе св. Павла и Уліяны (начала статьи нѣтъ).

5. Мч҃ченик҃ св. Василиска (Въ Рус. древн. памятникахъ св. Василискъ означенъ 3-го марта).

6. Чоудотвореник҃ св. Конона иже въ Исаврі҃и (Въ древ. Рус. памятникахъ 5 марта).

7. Мч҃ченик҃ св. и слав. новоявьшіи҃хъсѧ мч҃ченикъ Ѳеодора, Костантина, Каліста, Васоа и дроужины ихъ. (Въ Ев. 1144 г. память ихъ назначена 6 марта).

8. (На этотъ день въ С. р. памяти нѣтъ: могла бы быть прпд. Ѳеофилакта, какъ въ Ев. до 1117 и 1144. Можетъ быть сюда отнести надобно то, что въ С. р. поставлено въ концѣ безъ означенія числа:)
Житіе и страсть сс. оо. и епископъ бывъшихъ Василѣа, Капитона мчченыихъ въ Херсони.
9. Мчченіе св. м. м̃, иже въ Севастіи мччени быша. (См. въ Торж. XII в. л. 95. б. и въ рпси Рум. Муз. № 434. л. 367. О. 673).
10. Мчка св. Кодрата и иже съ нимъ. (Часть статьи сохранилась въ Рус. рп̃си XI в.).
11. Житіе Григора папы Роумъскаго. (Въ древн. Рус. памятникахъ нѣтъ).
12. Мчченіе св. Пиоѵна презвутера Смурньска града. (Въ древн. памятникахъ нѣтъ, а въ болѣе позднихъ отнесено къ 11-му мар.).
13. Мчченіе св. Савина.
14. Мученіе св. Александра (начала нѣтъ).
15. (Памяти на это число въ С. р. нѣтъ).
16? Мученіе св. Ѳаласія. (Въ древн. Рус. памятн. нѣтъ).
17. (Слѣдовало бы быть Житію Алексѣя человѣка божія; но такой статьи на этотъ день въ С. р. не было).
18. (Слѣдовало бы быть памяти св. Кирилла Іерусалимскаго, но не было. Сюда, впрочемъ, т. е. къ этому числу, можетъ быть, должно отнести помѣщенное въ концѣ книги:
— Житіе и дѣяніе пр̃пд. Анима.
19. Житіе пр̃пд. о. н. Павла прѣпростаго. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).
20. Мчка с. Терентіа, Африкана и Помпіа. (Въ древ. Рус. памятникахъ 10 апр.).
21. Житіе прпд. о. н. Исаакіа(го) моностыра Далматъскаго. (Въ др. Рус. памятникахъ 30 мая).
22. Мчченіе св. Трофима и Еукарпіѡна. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ, а въ болѣе позднихъ 18 марта).

23. Мѫка с. Дометиа и ѵченикъ его. (Въ древ. Рус. пп. 7 авг.).

Мар. 24. Страсть с. чистителѣ и мѫченика Артемиа.

25. Празднованіе Благовѣщенія. (Статьи, помѣщенныя въ этомъ мѣстѣ, находятся и въ древ. Рус. п.).

26. Мѫченик с. Иринеа. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).

27. 28. (опущены).

29. Мѫченик с. Іѡнъı и Варахасиа и дроужинъı его. (Въ древ. Рус. памятникахъ нѣтъ).

30. Житик прѣпрость о. Іѡиа игоумена с. горъı Синеискъı, емоу же пророкъ схоластик'.

31. Житик с. Іѡана епископа мльчаливааго моностъıра о. н. Савъı.

Кромѣ житій и мученій въ Супрасльской рукописи помѣщены слѣдующія слова и поученія:

— *Іоанна Златоустаго* слово на Благовѣщеніе безъ начала, которое какъ видно изъ Торжественника XII в., начиналось такъ: И прѣскъıхъ таинъ праздьнъıство праздьнъıствоуемъ днь.

— *Іоанна Злат.* другое Слово на Благовѣщеник Богородицы: Пакъı радости благовѣщеник, пакъı свободѣ вьзвѣщтеник. Оно помѣщалось въ Торжественникахъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о четврѣдьневьнѣѣмь Лазарѣ: Дьньсь отъ мрътвъıихъ въстаа Лазарь.

— *Іоанна Злат.* еще Слово о четврътодьньнѣѣмъ Лазари: Ꙗко се мати чадолюба подавъши съсъ младеньцоу веселитъса.

— *Іоанна Злат.* Слово на врьбницѫ: Отъ чоусесъ къ чоудесемь господьнемъ ходимъ. братиа. Часть его извѣстна и въ глагол. спискѣ Клоцовскаго сборника.

— *Фот(и)а* патриарха Конъстантина града Слово на врьбницѫ и о Лазарѣ: Егда отрокъı ѡсанна въ вышьнихъ вьпиѭшта прѣкъı въстрѫбитъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о смокви вь великъıи понедѣльникъ: Око оубо вида или дѫбъ цвѣтьчанъ или источникъ силно теѭштъ тѣмь видѣнимъ тако са влѣчетъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о алканіи і ѡ Іѡсифѣ и о Ионѣ и о Давыдѣ: Вьсѣмъ намъ по радоу на части пѣснь поѧ обиде блаженыи Даѵидъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ тлъкованиа еуаггелиа. иже отъ Матѳеа и десати дѣвицъ и о талантѣхъ. глаголано ѥстъ въ сватыи вьторьникъ: Тъгда оуподобитъса цѣсарьствиѥ небесъноѥ десати дѣвицъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ великыи въторникъ и о собрании съборъ на гā и глаахѫ что сътворимъ: Приподобатъса цръквьнии кръмьникници дѣтехъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о блжд'ници вь великѫѭ срѣдѫ кь пастѣ: На вьсѣко врѣма добро и съпасно покаание.

— *Іоанна Злат.* Слово вь великѫ срѣдѫ о зависти иже въ ѐуаггелии речено. излѣзъше фарисеи. съвѣтъ сътвориша на Їсā. да ѥго изгоубат': Ѥлико вас' Илиини оученици ѥсте иже оубогыа трепезы въдовича не похоули. оу насъ витаите.

Іоанна Злат. Слово въ сватыи четвръткъ о прѣдании Іюды и о пастѣ. и о съказании сватыихъ таинъ и иже не поминати съла: Мала ноужда дьнесь къ вашеи любьви свѣштати (См. въ глагол. спискѣ въ Клоцовскомъ сборникѣ безъ начала).

— *Іоанна Злат.* Слово вь великы четвръткъ: Въ истинѫ тѫѭ оужастиѭ съı ѡдръжим.

— *Іоанна Злат.* Слово въ сватыи патъкъ: Коньчаса оубо намъ алчьбънын троудъ. коньча же са крстомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ съказаниа еуагельскаго иже отъ Матѳеа на оутриа ѥсть по патъцѣ: Въсѫдоу прѣльсть сама са ослѣпыѥтъ.

— *Епифанія* архіеп. Кипрскаго Слово О погребении тѣлѣ гн нашего Ісоу Хā. і ѡ Іѡсифѣ иже отъ Аримаѳеа. и о Никодимѣ и о сьнятии гн нашего гробьнѣимь: Что се дьнысь мльчаниѥ много на земи. (Помѣщено въ глагол. сборникѣ гр. Клоца. О. Р. М. 252.).

— *Іоанна Злат.* Слово на вьскрѣшениѥ Христово отъ

Лоукъı еуагг҃елиста: И се дьва бѣста о҆тъ нихъ и҆дѫшта пѫтьмъ вь҃ тъ дьнь. въ вьсь сѫштѫѭ далече отъ Иероусалима.

— *Іоанна Злат.* Слово на стѫѭ пасхѫ: Радоуйтеса о҆ г҃и вьсегда вьзлюбьнаа братье. и пакъı реку радоуитеса.

— *Іоанна Злат.* Слово на тридневноѥ вьскрѣшенье г҃и нашего. въ понедѣльникъ: Добро ѥстъ врѣма дьньсь вьсѣмъ намъ вьзпити. реченоѥ блаженъıимъ Даувидомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ новѫѭ недѣлѫ и҆ о҆ невѣрьствиї а҃пла Ѳомъı: Идѫ длъгъ вашъ отъдатъ. длъгъ мьнѣ даѫштоумоу на оуспѣхъ и въı обогатаи. придохъ пакъı съказатъ Ѳомѫ.

Іоанна Злат. Слово о҆ сватѣмъ Ѳомѣ а҃постолѣ и на А҆рианъı: Законоу оубо црькъвноуоумоу покарѣласа присагохъ. ꙗко же мощьно стѫпати.

Нѣкоторыя изъ буквъ употреблены по особымъ правиламъ:

— кромѣ и употребляется иногда и і или ї: послѣднее въ началѣ слога, иногда какъ і передъ и (ии), а первое въ серединѣ;

— кромѣ о простаго иногда написано ѡ двойное;

— вмѣсто оу иногда употреблено простое у;

— вязи щ нѣтъ, а есть постоянно шт или же ш҃;

— вмѣсто ъı иногда написано ы;

— буква а употреблена исключительно послѣ согласныхъ; только иногда въ такихъ случаяхъ мѣсто ея замѣняетъ а, которое обыкновенно поставлено послѣ гласныхъ, т. е. вмѣсто ьа;

— іотованье посредствомъ і употреблено въ ѩ, ѥ, ьа, ѭ;

— надъ буквами ставятся знаки: знакъ ` поставленъ надъ глухими гласными ъ и ь или надъ согласными, когда ъ или ь пропущенъ, а также когда пропущена гласная, которая могла бы слѣдовать за поставленною гласною (цѣсарьство, прьво, оусѣкнѫти, бѣше); — знакъ ‘ или ’ поставленъ надъ гласною, начинающею слогъ (и҆стина, й ꙗко); знакъ ^ поставленъ надъ согласными л, н, р, г, х, когда онѣ должны выговариваться мягко (о нѣмъ, поньеже), или же надъ гласными оу, ѡ, ѭ (оубо, ѡ҆санна, ноштиѭ).

Только небольшая частица рукописи, въ 10-й тетради, отличается отъ всего остальнаго особеннымъ употребленіемъ азбуки: вмѣсто ъ употреблено ь, вмѣсто ѧ употреблено ѧ, во все нѣтъ і.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору и грамматическому строю языка въ Супрасльской рукописи выдается рѣзко и разнообразно.

1. Правда, что слоги твердые и мягкіе очень часто отличены въ ней правильно; тѣмъ не менѣе нѣтъ ни одной страницы, на которой бы нельзя было найдти рѣзкихъ отступленій отъ этой правильности.

— ъ не рѣдко употребленъ вмѣсто ь: въ коренныхъ слогахъ — *ръı:* врѣженомъ, повръгъше, *въс:* въсѫдоу, *дръж:* дръжимъ, дръжанию, оудръжати, *дър:* дърати, *жър:* жърѫ, пожрѣти, пожрѣхъ, пожърѣшеи, *клѣ* = *клѧ:* проклѣти, *крьс* = *крѣс:* въскрѣсению, *крьст:* крѣстъ, *крьст* = *христ:* крѣстиѭнъ, крѣстиѭньскѣи, хрѣстолюбивъıи, *мрь:* мрѣтвъ, оумрѣтвию, *мѣ* = *мѧ:* мѣнѣ, *прьв:* прѣвъıи, прѣвою, *рьвн:* рѣвъноуѭте, *сльз:* слѣзъı, слѣзами, *смрьд:* смрѣдъ, *тврьд:* оутврѣди, оутврѣждъше, *трьп:* страстотрѣпецъ, трѣпѣти, *тьм:* тѣма, тѣмьна, *чьн* = *чѧ:* начѣнѫтъ, *шьд:* шѣдъ, пришѣдъ, пришѣдъше, *црьк:* прѣквиште, и пр.;—въ окончаніяхъ: ь: кнѧзъ, цѣсаръ, нѣштъ, кричъ, рѣчъ, боуѭстъ, помоштъ, даждъ, исповѣждъ, оувѣждъ, виждъ, *мь:* лицемъ, страхомъ, о немъ, о семъ—почти постоянно, *тъ* въ 3-мъ лицѣ глаг: ѭстъ, бъıстъ, бѫдетъ, бѫдѫтъ, рекѫтъ — постоянно, *ьл:* свѣтъло, свѣтъла, свѣтъломъ, *ьн:* грѣшънъıи, доушевънъıи, доушънѫ, животънъıи, лѫкавънъıи, неплодънъıи, повинъно, словесъноуоумоу, цѣломѫдрънѹ, честъномъ, *ьск:* земъска, небесъскъıихъ, *ьщ:* жърѣци, *ьч:* отъчихъ, *ьств:* богатъство, воинъствоу, достоинъство, множъство, не ѫродьствоуи, и пр.

— ь также не рѣдко употребленъ вмѣсто ъ: въ коренныхъ слогахъ: *влх:* вльщьбъı, *въ:* вьпити, вьлиѭти, *възг:* вьзискати, вьзати, вьскрѣсьною, *длъг:* продльжаемо, *дъск:* дьстѣ,

зл: зьлоба, безьлобъныи, *лж:* льжа, *млн:* мльнии, *пл:* испльнь, *плт:* плъти, плътиж, *сл:* посьли, *чрн:* чрънецъ, въ окончаніяхъ: *ж:* патьцѣ, *ш:* бывшемъ, освѣтившааго и пр.

Взаимную замѣну ъ и ь можно отъ части объяснить мягчимъ произношеніемъ твердыхъ слоговъ передъ мягчими и твердымъ произношеніемъ мягкихъ слоговъ передъ твердыми (сь—ли, пръ—вок); но только отъ части, какъ можно видѣть и изъ представленныхъ примѣровъ.

— гласныя а, ѹ, ѫ заступаютъ мѣсто ѧ = ѣ, ю, ѭ: вьса, вьсако, вьсачьскы, боура, распьра, оумаракъ, цѣсароу, мороу, кназоу, вьсѫ, боурѫ, борѫштеса, творѫ, разорѫ.

— со случаемъ употребленія ы вм. и: сватителы*) стоятъ въ соотвѣтствіи случаи употребленія и вм. ы: съ лѣторасльми ликоуими, аште и единъ *би* былъ чоудимыи, колико паче *би* оужасатиса намъ, а*би* былъ сьде, не бы ми оумрылъ братъ, видѣша Лазора оухода, сьмрьти *би*въши.

2. Очень часто глухія гласныя ъ и ь употреблены на своемъ мѣстѣ тамъ, гдѣ въ памятникахъ позднѣйшаго времени видимъ чистыя гласныя о и е; но есть не мало случаевъ и замѣненія глухихъ чистыми: о вм. ъ очень часто встрѣчается въ творит. падежѣ: отьчьствомъ, множьствомъ, страхомъ великомъ; е вм. ь попадается такъ же въ подобныхъ случаяхъ: лицемъ, отцемь, и кромѣ того въ разныхъ другихъ, между прочимъ и въ коренныхъ слогахъ: весь, гонезнѫти, день, лестьми, свѣтелъ, честьнъіим, темница, темьници, шедъшю, пришедъи, мѫжескъ, кръстиѧнескъ, старецъ, телецъ, дѣвествънъіи, цѣса-

*) Въ Супр. написано:
«Слъіши оубо, что ти пророкъ рече дадатъ са запечатьлѣнъіа книгы мѫжоу вѣдѫштоу писмена. что же сѫтъ знаменанъіа тъі книгы. непороченаѧ дѣвица. цѣмъ же даны бѫдѫтъ: сватителы. ѩвѣ ѩко комоу же се. не семоу ли дрѣводѣли Іѡсифоу». Въ Рус. спискѣ того же слова (Толст. I. 292: 399): что прр̃къ рече. дастьса запечатлѣ̃на книга мѫ̃жоу. запечатлѣ̃на книга неблазноѣ дѣ̃ство. ѿ кого дастьса. ѿ сщ̃ейникъ. комоу. древодѣли Іѡсифоу.»

ревтвик, вѣренъ, ксемъ, и пр. Есть также случаи замѣненія буквы и посредствомъ ь: бьктъ, пьжтъ, дьяволъ, бълык, кошьк, братьк, ноштыж, тъчыж, и пр.

3. Употребленіе ѧ и ѩ представляетъ такъ же непослѣдовательность: и ѣ и ѩ видимъ послѣ тѣхъ же согласныхъ, даже въ тѣхъ же словахъ—послѣ л: — болѣромъ, болѣрьскж, дѣлѣ, строителѣ, Василѣ, раздѣлѣти, хвалѣше, съвькоуплѣахж, дѣла, волѩ, — послѣ р: Назарѣнинъ, Самарѣнъ, брѣгъ морѣ, покарѣти, оукарѣкте, притварѣа, Лазаря, манастыря, затварѩти, творѩаше, творѩахж, — послѣ н: възбранѣти, покланѣите, напльнѣаше, банѣ, дьнѣ, о снѣ, нынѣ, вльнѩжшти имъ, нъня, нъняшнаа, — послѣ д: приходѣахж, — послѣ т: егоуптѣнъыни,—послѣ с: вьсѣкомъ, вьсѣчьскъı и пр. Послѣ шипящихъ употребляется а, а не ѣ: алчамъı, а равно и послѣ ı: бияте.

4. Носовыя гласныя ж, ѫ, и а, ѧ употреблены вообще на своихъ мѣстахъ, несмѣшанно съ другими гласными; тѣмъ не менѣе есть и отступленія — именно во второй половинѣ книги: отъ Матѳеа (Матѳея) (нѣсколько разъ), имоуштоуоумоу бо вьсьде дастъса, вида смокве по господьствѣ запрѣштении и драхло (драхлж) и соухо (соухж), не хотѣаше с нѣми причаститиса нъ гонезноути (гонезнжти) ихъ хота, Іѡсифъ дръзноувъ (дрьзнжвъ), вьниде къ Пилатоу, моего владъıко (владъıкж) зѣло опъıтаıж, позъıваатъ владъıко (владъıкж), врѣмени нѣкоемоу миноувъшоу (минжвъшоу), мазааше вьсе тѣло кажоуштоу (кажжштоу) болаштоуоумоу и назнаменажштоу, наоучи дѫшоу (доушж), помѣнета и поманжхомъ. Стоить отмѣтить творит. падежь на жж вмѣсто болѣе обычнаго ожж: аште нжжджж ни сице рачи оунии бъıти (передъ этимъ за строку: нжждежж), рѫкжж же плъть дръжаахъ: ср. неисповѣдаахъ съ Ѳомж (вм. съ Ѳоможж) г҃и Христоса, несъложитъса съ Ѳомж. Слово тъıсѫшта почти постоянно написано съ ѫ, а не съ а: есть однако разъ и тъıсашта, и тъıсаштънъ.

5. Въ мягкихъ слогахъ при губныхъ согласныхъ очень часто нѣтъ л (ослѣпъıѩтъ, оуставьѥнии, срамъıѩтъ, прикмъıктъ,

благословѣнии, славѣше, на земѣ, добри (= доблии), но встрѣчается и л: коупѣ, на земѣ, имѣтъ, зыблѣмъ, оукрѣпленомъ, авѣенис, кръмлѣнис, древѣе, доблѣ, доблии, добѣа мѫжа, доблии вонни.

6. Согласная з = с передъ ц, ч, ш большею частію опускается: бечисленьнъіа, бечьстьнъ, ищѣли и пр., но встрѣчаются и отступленія: бесчиньнъ, бесчислънъ, бесчьстис, бесчьствис, исчезе, изшедъ, бештиньнъ, иштазати, и пр.

7. Буква ѳ въ Греч. и Еврейск. словахъ большею частію поставлена на своемъ мѣстѣ; но есть и Вифиния и Мархъі (вм. Мароы).

Есть не менѣе любопытныя черты непослѣдовательности и въ употребленіи грамматическихъ формъ:

1. Въ склоненіи болѣе всего другаго любопытны случаи окончанія мѣстоименнаго родит. падежа муж. рода на га вмѣсто обычнаго въ рукописи го: видѣ нѣкога въ сватителстѣ нѣпотѣ, кога привъпиваютъ Мѡусии гда, не познаютъ кга (кго) вога о нимъ.

Замѣтимъ еще, что для именит. падежа муж. р. множ. числа въ причастіяхъ употребляется еи и ии: живѫштии и хваляштеи.

2. Въ числѣ случаевъ, относящихся къ спряженію отмѣтить слѣдуетъ:

— окончаніе 1-го лица множ. числа на мъі, встрѣчающееся иногда промежду множества случаевъ окончанія на мъ: помажхомъі, позримъі, имѣмъі, алъчамъі, наплънѭкмъі, бъіхомъі, имамъі, прѣбѫдемъі, приобрѧштамъі, вѣмъі.

— окончаніе 3-го лица на гласную безъ обычнаго въ рукописи тъ: к (блюда. иже к посъіала госпожда), нѣ (нѣ вьзалъ, ничто нѣ того горе), бѫде (повелѣно бѫде) пъітак (кто опасно пъітак) дрьзне (дрьзне ли кто сътворити); сѫ (да видатъ Июден кго же сѫ проболи, мала сѫ безаконьіа), начьнѫ (еда въскорѣ начьнѫ искати тебе), и пр.; — бъі (веденъ бъі къ мльчальни-

коу) избъı (вьсего сиротъства ѥстъство избъı), отъда (отъда дѣлателемъ), въда (своѫ доушѫ вьда), и пр.

Выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты:

— ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: грътань, хрьбетъ, ѹтврьдити, млъчатъ, жрьти и т. д.

— смягченіе ск въ ст передъ ѣ и и: пастѣ, на дьстѣ, крьстьиньствѣ, Июденстии.

— Опечатки: — стр. 174: 2: Константинꙋ вм. Костантинꙋ, — стр. 175: 4: хотѧште вм. хотѧштѣ, — стр. 180: 11: ѧотѣ вм. ѧ́стѣ, — стр. 183: 12: идеть вм. идетъ, — стр. 183: 19—20: пристѫпивь вм. пристѫпивъ.

Въ Дополненіяхъ къ издаваемому Сборнику памятниковъ помѣщаю еще отрывокъ изъ этого замѣчательнаго памятника, по подлиннику, сообщенному мнѣ А. Ѳ. Бычковымъ уже послѣ отпечатанія всего Сборника, и считаю долгомъ заявить доброму товарищу душевную признательность за это дружественное сообщеніе.

V.

Хиландарскіе листки.

Листки эти, числомъ два, въ 4-ю долю листа, по 25 строкъ на страницѣ въ два столбца, принадлежа нынѣ В. И. Григоровичу, и заключая въ себѣ два отрывка изъ словъ Кирилла Іерусалимскаго, составляли часть, вѣроятно, такого же сборника словъ этого отца церкви, каковъ и Синодальный Русскій списокъ XII вѣка. По рисунку буквъ на листкахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные, хотя онъ и отличается отъ нихъ въ этомъ отношеніи нѣкоторыми особенностями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ сохранившихся листкахъ, болѣе другихъ достойны вниманія:

— ѯ. В. И. Григоровичъ отличилъ двѣ формы этой буквы: одна есть обыкновенная ѯ, а другая съ поперечною прикасающеюся съ права черточкой: ѯ, и эта вторая употреблена, какъ замѣтилъ Григоровичъ, только въ тѣхъ случаяхъ, когда она происходитъ изъ г (мъноѯ-и, полѯ-ѣ, боѯ-ѣ).

— і = І употреблена очень рѣдко — въ началѣ чужезычныхъ словъ: Іс҃ъ, Іорданъ.

— для выраженія мягкаго слога съ буквою л, употреблена иногда эта буква л съ поперечной черточкой, приписанной съ права: лг: пріемлгаи, одолгѣти, блюдѣте, оуподобльѣаса, изволеніе, гоубителъномь, тьлгаштимъ, лъвъ, оучителъства, ползѣ. Срав: оставленіе, погоублѣж(щи), оживленъ, прѣльщающе.

— щ, употребляется часто, шт случилось только разъ: тьлгаштимъ.

— ъı обыкновенное отличается отъ ъи въ окончаніи именъ прилагательныхъ.

— а написано постоянно послѣ согласныхъ: кръстиса, причастіе, съваза и пр.; а постоянно послѣ гласныхъ въ значеніи ьа: единоа, подъати, срѣтающаа и пр.

— іотованье посредствомъ ї употреблено только при а и ѫ: ꙗ, ѩ, ни разу при е и при ѧ: вмѣсто ѥ пишется просто е, а вмѣсто ѣ, какъ уже сказано было, ѧ.

Не смотря на особенности употребленія буквъ, въ этомъ памятникѣ нѣтъ никакихъ отличій отъ другихъ памятниковъ того же разряда въ отношеніи къ выговору. Видимъ и въ немъ туже непослѣдовательность правописанія.

1. Слоги твердые и мягкіе кое-гдѣ отличены правильно, а кое-гдѣ смѣшаны.

— ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ слогахъ: *врьх:* връхоу, *жрь:* пожрътоу, пожрѣти, *крьс:* въскръснетъ, *крьст:* кръщение, кръстивъсѧ, *мрь:* съмрътъное, оумрътвивъ, *срьд:* сръдца, *тьм:* тъмоѫ, *чрьк:* чръкъı,—въ окончаніяхъ:—ь въ 3-мъ лицѣ глаголовъ постоянно *ѣ:* естъ, сѫтъ, имать, дастъ,—ь въ твор. пад: постоянно *ѣ:* етеромъ, невѣдьствомъ,—*ьд:* правъдоѫ,—*ьл:* свѣтъла,—*ьм:* мирънъıмъ, равъно, доброчестъны, пріатъна,—*ьск:* моръскъı.

— ь вм. ъ встрѣтился два раза въ глаголѣ обьходити.

2. Глухія гласныя ъ и ь большею частію поставлены на мѣстѣ въ краткихъ слогахъ, но иногда поставлено о вмѣсто ъ, а е вмѣсто ь: кръщеніемъ, невѣдьствомъ, обещьници, съобразенъ, лестиѫ, доброчестъны, и пр. Есть случаи употребленія ь вмѣсто и: змьевъ, навъıченье.

3. Равноправно употреблены ѣ и ꙗ: ꙗ послѣ гласныхъ, а ѣ послѣ согласныхъ: разарѣетъ, оуподобльѣѧсѧ, нъıнѣшнѣа. Замѣчательно, что и слово польза написано съ ѣ: полъзѣ.

4. Примѣровъ смѣшаннаго употребленія носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ не случилось.

5. Для смягченія губнаго слога иногда употребляется л, иногда не употребляется: корабь, погоублѣиѫ, оуподобльѣѧсѧ, оставленіе, оживленъ, пріемлѧи.

Постоянно повторяется: написаніе ъ и ь въ сложныхъ послѣ р и л: връхоу, кръщение, въскръсениа, влъця.

— Опечатка: стр. 188: 21: сѣлѣзъ вм. сълѣзъ.

VI.

Македонскій листокъ.

Полустившій листокъ этотъ въ большую 4-у, по 36 строкъ на страницѣ, принадлежалъ книгѣ, въ которой находился, вѣроятно, одинъ изъ трудовъ первыхъ Славянскихъ переводчиковъ: онъ заключаетъ въ себѣ часть предисловія о томъ, какъ должно переводомъ съ Греческаго языка на Славянскій, отъ части дословно повторяющая тоже, что извѣстно изъ Пролога Іоанна екзарха Болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина (см. у Калайдовича, въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ, стр. 129 — 132), какъ очевидно изъ слѣдующихъ строкъ, находящихся за словами: Молю же вы, почитающаа книгы сиа. молити бг̃а за мя грѣшьника съ добромыслыемь. и вънимающа почитанию творити. и пращати мя. идежде мнящще мя различь гл̃ы преложыша) *):

не бо равьнѣ сы можеть прис
не бо равь . . . можеть прис-

но полагати Елиньскъ азыкъ
по полагати Елиньскь азыкь

въ нѣмъ прѣлагаемъ. и всякомоу
вь нѣмь прѣдь . . . .

азыкоу въ нѣмъ прелагаемоу

то же бываѥть. не бо нъ иже
мьнога.

гл̃ъ въ иномь азыцѣ красьнъ.
иномь азыцѣ красьнь

то въ дрꙋзѣмь некрасьнъ. иже
то вь дроу . . . . (сы) и иже

*) Подъ строками предисловія, изданнаго Калайдовичемъ, подписываю слова изъ Македонскаго листка.

въ иномь страшьнъ. то въ
въ дроузѣмъ грьдь то

дроузѣмь не страшьнъ. иже

въ иномь чьстьнъ. то въ дроу-
вь иномь главьнь то вь дроу-

зѣмь нечьстьнъ. и еже имѫ
зѣ . . .

моужьско. то въ иномь жень
. . . . ко то вь иноумь азыцѣ жень

ско. ако же се. Грьчьскыи. ва
ско.

трахос и потамосъ. Словѣнь
потамос и Словѣ- . . .

скъı жаба и рѣка . . и пакъı
—— ка. и пакы

гл҃емъ Елиньскъı. панъта та
. лемъ Елиньскы танта та

езни. а Словѣньскъı вси ѩзыци . .
ньскы.

придеть бо дроугоици моужьско
бо дроугоици мужьско

имѧ Грьчьскъı. а Словѣньскъı
(при)деть

женьско. да прѣложьше моужь-
женьско да п . . . .

скомъ именемь. ѩко же лежить
же лежить

Грьчьскъı. на великоу исказоу
Грьчкы на велик . . .

придеть прѣложеньк. Мало же
п...ложениѥ мало же

сицѣхъ гл҃ъ wбрѣтаѥтьсѧ. wѳ-
сицѣхъ глаголь обрѣтаѥтьсѧ о-

бачень соуть. да мыи дроуго
сѫть да мы дроуго-

ици оставльше истовое
ици оставыше истовоѥ

слово разоумь истовъи тождѥ
—— ра . . . тьжде

могоушь положихомъ.
могѫшть положихьмь.

По рисунку буквъ этотъ памятникъ можно сравнить болѣе всего съ Саввиной книгой и съ Супрасльской рукописью; но по составу и употребленію азбука его не совсѣмъ та, какъ видно изъ слѣдующаго:

— ни разу не употреблено і, а постоянно только и, если только не читать ы за и въ словѣ Алеѯандрыскь;

— ни разу не употреблено ѡ, а постоянно простое о;

— ни разу не употреблено щ, а постоянно шт;

— ни разу не употребленъ ъ, а постоянно ь; *)

— знакъ ѧ употребленъ вмѣсто ѧ и послѣ согласныхъ и и послѣ гласныхъ: сватоѥ, сѧ, обрѧштеть, гоубѧ, тѧ,—нашеѧ, азыкь, азыцѣ, азыци;

— знакъ ѧ написанъ только разъ: чьтѧи;

— іотованіе посредствомъ ѣ употреблено только для двухъ буквъ, для е и для ѫ: ѥ и ѩ; впрочемъ и та и другая буква, какъ іотованная, т. е. послѣ гласной, употребляется и безъ знака ѣ, такъ же какъ ѧ: еже, елико, исповѣдаѫть, дьрзостиѫ, и пр.

Въ этомъ памятникѣ есть и любопытныя особенности выговора, выразившіяся между прочимъ непослѣдовательностью правописанія.

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего исключительнымъ употребленіемъ одного ь. Употреб-

*) Нѣсколько разъ въ сборникѣ напечатано ъ вм. ѣ и разъ ъı вм. ы: по повѣркѣ съ подлинникомъ оказалось, что слѣдуетъ читать ь и ы.

лялся впрочемъ ь, какъ кажется, и какъ знакъ смягченія согласныхъ: (д)ьвизахьмь, сьмѣнимь, зьвѣзда. Какъ произносилась л, мягко ли или сжато, рѣшить трудно.

2. Буква ь, какъ знакъ глухой гласной, стоитъ всегда на своемъ мѣстѣ; стоитъ даже и въ окончаніи 1-го лица мн. числа, (д)ьвизахьмь, быхьмь, положихьмь.

3. Буквы ꙗ нѣтъ вовсе; вмѣсто него употреблено ѣ: ськазаніѣ, ѣкс.

4. Носовыя гласныя ѫ и ѧ стоятъ, на своемъ мѣстѣ; тѣмъ не менѣе есть и два странныя отступленія: дьрзноу вм. дьрзнѫ, и ѧмь вмѣсто ѣмъ (слово ноужда и въ другихъ памятникахъ пишется не рѣдко съ оу).

5. Относительно смягченія слоговъ съ губными согласными отвѣтъ находится только въ словѣ оставьше (= оставльше = оставивъше).

6. Къ числу особенностей выговора надобно, можетъ быть, отнести смѣшеніе о съ оу въ вномь = вь иноумь.

7 Нельзя еще не замѣтить, что въ сложныхъ слогахъ съ р и л, ь пишется не однообразно: Грьчьскы, грьдь, вьрхь, пьти, дьрзостиѫ, дьрзь, дьрзноу, дьлъжѧ.

Опечатки, оказавшіяся послѣ повтореннаго сравненія съ подлинникомъ: стр. 192: 2: плоти вм. пл.ти (букву между л и т разорать невозможно);— стр. 192: 18: боѧштесѧ вм. боѧштесѧ,—19: къде вм. кьде,— 21: сътворило вм. сьтворило,— 25: глаголъı вм. глаголы,—стр. 193: 3: Елиньскъ вм. Елиньскь,— 24: положихъмь вм. положихьмь, 38: пать (можетъ быть) вм. пать (какая буква, разобрать трудно).

VII.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Сохранилось или по крайней мѣрѣ открыто пока только два листка въ малую четвертку на плохомъ пергаминѣ по 19 строкъ на страницѣ: онѣ заключаютъ въ себѣ часть чтеній на праздники непереходные, съ частію календаря отъ 3-го ноября до 3-го декабря включительно. Приведено два чтенія: одно (Мрк. XIII. 24—43) на соборъ архистратига Михаила (8-го ноября), а другое (Мрк. V. 24—34) на праздникъ Варвары и Юліяніи (3-го декабря).

Въ календарѣ означены тѣ же дни и вообще такъ же, какъ и въ Остром. евангеліи, кромѣ слѣдующихъ:

— 20 ноября ст҃ыхъ о҃ц҃ъ Максимиѧна — и только.

— 27 нояб. с. м. Иѣкова Персѣнина: въ Остр. ев. этого нѣтъ, но есть въ другихъ памятникахъ XI—XII вѣка, начиная съ Минеи 1097 г.; есть и въ глагол. евангеліяхъ: Ватиканскомъ и Зографскомъ.

— 1 дек. с. пр. Наоум(а): въ Остром. ев. нѣтъ, нѣтъ и въ другихъ памятникахъ XI вѣка; но въ памятникахъ XII вѣка и въ обоихъ глаголическихъ есть.

Азбука этого памятника отличается: 1) отсутствіемъ знака ѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и іотованныхъ гласныхъ: ꙗ, ѥ, ѩ, ѣ҃; 2) частымъ употребленіемъ двойнаго ѡ (ѡ, ѡнъ, ѡгнѣнѫ, ѡбрѣтъши, подѡбно, добрѡе, наргодъ, многѡ, ѿ раны, ѿвѣщавъ и пр.); 3) исключительнымъ употребленіемъ щ; 4) почти полнымъ отсутствіемъ ь: только разъ написано съ ь слово *есть* еще разъ т҃ь, и кромѣ того разъ употреблена буква ы съ ь, а не съ ъ.

Касательно правописанія въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Опираясь на почти исключительномъ употребленіи ъ,

можно думать, что слоги твердые и мягкіе не различались рѣзко.

2. Хотя ъ, какъ знакъ глухой гласной, и употребленъ часто на своемъ мѣстѣ; но иногда и опущенъ (подѡбно, нбс̃ное), иногда поставленъ не у мѣста (Клименътоу, Маръка), а иногда замѣненъ чистою гласною (пришедъше, праведъни, ѡгнемъ, тѣломъ, и пр). Тутъ же можно отмѣтить слово тодга вм. тогда = тъгда.

3. Буква ѣ употребляется исключительно передъ ѥ: ѣвиса, ѣко, ц̃рствиѣ, диѣволъ, сконьчѣние, септѧбрѣ, Персѣнина и пр.

4. Примѣра смѣшаннаго употребленія юсовъ ѫ и ѧ нѣтъ. Есть примѣры смѣшенія ѧ и ѣ: Андреѧ вм. Андреѣ, ѣ вм. ѩ (вин. множ.).

5. О смягченіи губныхъ согласныхъ посредствомъ л есть только одно показаніе: пристѫплъше.

6. Согласная з = с передъ з, с, ц, ш опущена: безаконие, исакнѫ, ицѣлѣ, ишъдъшѫ.

Въ отношеніи грамматическомъ любопытно:

1. Въ склоненіи смѣшено е съ и: въ теченіе кръви, источьникъ кръве.

2. Въ спряженіи опущено (но не всегда) ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго времени: бѫде.

Постоянно употребляется:

— ъ послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: въстръзаѫще, въврѫгѫтъ, скрѫжетъ, кръви, слънъце;

— ск смягчается въ ст: по пастѣ.

Опечатка: — стр. 194: 5: ц̃ъ вм. г̃ъ. —

Памятники болѣе позднаго времени, XII—XIV вѣка.

Памятниковъ то же древнихъ, но болѣе поздняго времени, близко сродныхъ съ памятниками выше описанными, особенно по правильному употребленію носовыхъ гласныхъ, значительно болѣе. Избираю изъ нихъ пятнадцать — частію по неизвѣстности, частію по внутренному значенію. Три изъ нихъ относятся къ опредѣленному времени, какъ видно по записямъ. Болонская псалтырь конца XII в. (1186—1196 г. (см. ниже, стр. 222); книга Евангельскихъ чтеній второй половины XIII в. (1277 г: см. стр. 223 — 223) и Паремейникъ конца XIII или начала XIV вѣка (1294 — 1320 гг. см. стр. 223). Изъ остальныхъ двѣнадцати, судя по палеографическимъ примѣтамъ ни одинъ не старше перваго изъ этихъ трехъ, за исключеніемъ развѣ Погодинской псалтыри, писанной тоже въ XII вѣкѣ, и ни одинъ не моложе третьей. *)

1. *Евангельскіе листы.*

Памятникъ этотъ, часть книги Евангельскихъ чтеній, писанъ въ 4-у, по 27 и потомъ по 24 строки на страницѣ, почти весь писанъ на Греческомъ палимпсестѣ, (заключавшемъ въ себѣ сборникъ разныхъ статей, между прочимъ часть Палеи, и писанномъ, какъ кажется, въ VII в.). Славянскій писецъ воспользовался этимъ палимпсестомъ, какъ кажется, въ XIII вѣкѣ.

Въ добавленіе къ выпискѣ, сообщенной на стр. 197—198, для данныхъ о правописаніи привожу еще небольшой отрывокъ :

Блажени нищи дхмь. ꙗко тѣхъ ѥсть цр̃
тво нб҃ное. Бѣжени плачащеꙗ сѧ ꙗко
ти оутѣшѧтьсѧ. Бѫжени кротъци
ꙗко ти наслѣдать земля. Бѣажени а

*) Ниже въ Дополненіяхъ читатель найдетъ между прочимъ выписки еще изъ одного памятника XII вѣка, который сдѣлался мнѣ извѣстнымъ уже въ то время, когда въ издаваемомъ Сборникѣ выписки изъ памятниковъ XII—XIV вѣка были уже отпечатаны.

лчащеи и жѫ́щѫще правды ради ꙗко ты
насытатсѧ. Бл҃жени милостиви ꙗ̀
ко помиловани бѫдѫть. Бл҃жени
чисти ср҃цемь ꙗко ти бг҃а оу҃зрать.
Бл҃жени сьмирѣ́щесѧ ꙗко ти сн҃ове
вжѝ нарекѫтьсѧ. Бл҃жени изг҃нани
правды ради ꙗко тѣхъ є̀сть цр҃тво
нб҃ноѥ. Бл҃жени є̀сте є̀гда понесѫть
вамь. и҃ и҃жденѫть вы. и҃ рекѫть на вы
весь зьль гл҃ь. лъжѫще на вы мене ради.
Рд҃уѝтесѧ и҃ веселитесѧ ꙗко мьзда ва
ша многа є̀сть на нб҃сѣхъ ÷

ѡ҃ъ рукописи этой буквы и и і, оу и ѹ употреблены смѣшанно, буква ѡ господствуетъ въ началѣ словъ, буква ы, а не ъı, употреблена исключительно, ъ очень рѣдко; іотованье выражено посредствомъ і въ ꙗ, ѥ, иногда въ ѭ и ѩ; вмѣсто ѭ и ѩ очень часто написаны ѫ̀ и ѧ̀.

Въ смѣшанномъ написаніи ъ и ь, ы и и, а и ꙗ, оу и ю видно смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ въ выговорѣ: свътитсѧ, животь, видѣхомъ, ты насытатсѧ, вьзридаѥ̀те, вса, всакого = всѣ, всѣкь, приключшихсѧ, вьлоуби.

Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ довольно часто; иногда же глухія и чистыя опущены и обозначены знакомъ ᾽, который написанъ и въ такихъ случаяхъ какъ не ѡ҃брѣ-т᾽шѫ (= необрѣтоша), вь в᾽кы (= въ вѣкъı).

Буква ѣ написана постоянно и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: распрѣ, Изл҃ѣ, идѣше, всѣкь.

Буквы ѫ и ѧ употреблены смѣшанно одна вмѣсто другой: жѫждѫще, жѫждеть, родишѫсѧ. рѣшѫ, аг҃лы вьсходащѫ, азь к᾽рщаѧ, азь твора, имать, плачѫщейсѧ, алчащеи, вь Галилеѧ. нощиѧ.

Буква л для смягченія губныхъ то употреблена, то нѣтъ: прѣломь, на земи, вь прѣломлени, вьзлюбла.

Иногда употреблено с вмѣсто ш: приѫ́сѧ (= приѩша).

Иногда употреблено прошедшее краткихъ формъ: рѣхъ, рѣшѧ, не привѣсте ѥго — азъ придь, ѿбрѣтомь, ѿбрѣтѧ.

Опечатки: ст. 197: 11: посланъ вм. послань, 13 и 15: ѡ свѣтѣ вм. ѿ свѣтѣ; стр. 198: 16: и ѥреѧ вм. иѥреѧ, 17: рѣша вм. рѣшѧ.

2. *Листки изъ Мануиловской книги Апостольскихъ чтеній.*

Имѣю только четыре листка этого важнаго памятника, писаннаго въ малый листъ по 33 строки на страницѣ. На нихъ помѣстились чтенія отъ середы 27 недѣли до середы 29 недѣли: первое безъ начала, а послѣднее безъ конца.

По почерку эта рукопись очень похожа на отрывокъ изъ подобной книги, хранящійся въ Чешскомъ музеѣ, о которомъ нѣсколько словъ сказано будетъ ниже и который писанъ въ 1277 г.

Правописаніе почти тоже, что и въ предъидущемъ памятникѣ: буквы и и і, о и ѡ, оу и ѹ употреблены смѣшанно; ы господствуетъ; іотованье выражено посредствомъ ї въ ѩ, ѥ, ѣа, или посредствомъ знака ˙ (твоѥ), или же вмѣсто ѥ = ѥ посредствомъ особенной буквы ѥ (ѥда, ѥсть, подъѥмл ще, ищѣзающеѥ); вмѣсто ѡ часто написано ѳ: ѳбилно, ѳбещникомь, ѳ ва˙, Тимоѳеѳвї.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ очень рѣзко: дн҃ъ, бранъ, вь чъстъ, щить, брынѣ, въ нинѣшнемь вѣцѣ, чистимъ= чистимь (= чистымъ), видими (= видимъ = видимъ).

Гласныя глухія замѣнены не рѣдко чистыми въ томъ родѣ какъ въ словахъ ѳбещникомь, начатокъ.

Буква ѣ стоитъ вмѣсто ѩ послѣ согласныхъ: всѣ, величѣви, скончѣіте; ср. ѷлановъ.

Смѣшеніе носовыхъ ѧ и ѧ постоянно: прѣльстишѧ, слышѧть, имать, ѧтробы, работаѧть, с тобоѧ, за вѣчнѧѧ жизнъ, ѳ деснѧѧ.

Прошедшее краткихъ формъ встрѣчается: рѣхъ, не вне-

сомь, видими ꙗко не могѫть вънити (=видимъ ꙗко не могоша вънити). Замѣчательно окончаніе ть въ могѫть.

Опечатки: стр. 199: 17: мнѫща лї вм. мнѫщимъ, 24: смысьлѣнии вм. смысьлѣни, 31: высокомѫдрствовати.ны вм. высокомѫдръствовати.ни; стр. 200: 12: слоужѫ вм. слоужа, 34: искѫшенъ вм. искѫшень.

3. *Листки изъ Стамаовскаго четвероевангелія.*

Въ Императорскомъ Археологическомъ Обществѣ хранится 15 листковъ этой книги, писанной въ малую 4-у, по 22 до 26 строкъ на страницѣ, то широко, то сжато. На первомъ листкѣ съ лѣвой стороны полустертое изображеніе евангелиста Матѳея, а съ правой запись протопопа Стамата:

Сѣ: еу҃листь. Маѳеи. ѿ Ерѫсалима
ѫбо бѣ. бы же, ѫченикь и апль Хѵ҃ь.
ѿ ѡбою на сете. написа же сто҃е
еваггліе гне. Їеврѣиском бесѣдою.
и въдать к стыимь апѫмь. и ска
за е Їаковь бра гнь ѿ истока на
писа. вь Ерѫлимѣ вь .н҃. лѣ҃. по
вьзнесени гни. ѡбразомь англъ.
ты наре се бл҃женї Ерѫлимлѣнин҃.
ѫ того вѣръ Хс҃ сь ѫченї своими.
ѫспѣѫже. вь иєреи. раѣ паратие ·: —
✝ сѝ .д҃. прологи .д҃. римъ. еу҃ли
стомь. ѫписа протопапа Ста
мат҃. ѿ Ѡгради та. бл҃гословѣте
а ва҃ бгъ да бл҃гословит҃. на симь
свѣ҃. и на ѡномь а҃мѝнь а҃мѝнь҃ а҃мѝнь·:✝ —

По рисунку буквъ можно думать, что и это — памятникъ XIII вѣка, даже древнѣе предъидущихъ. Правописаніе не вездѣ однообразно: есть страницы писанныя и безъ соблюденія юсовъ, какъ кажется, Сербомъ; впрочемъ на всѣхъ страницахъ одинаково часто написано ъ вмѣсто ь и на оборотъ ы вмѣсто и, ѫ

вм. ю, ѫ и ѭ вмѣсто а и ъ и на оборотъ: пръвѣнецъ, въса, чръвъ, юстъ, вѣстъ, — Ирод҃ь, ѡбонь поль, — пришедъшꙋ, меншꙋ, градешꙋ, нощꙗ,—лѹ҃дн,—идошѫ, рѣшѫ, градѫщѫ, за творащѭ (вин. множ.), аска (=ѫзка), имащъ, поклонаса, въпиащаго, въпрашаше ѭ (вин. множ.). Вмѣстѣ съ тѣмъ есть спѣше вм. спаше, чѣсъ вм. часъ, ищате а не ищѣте, ѡпоущате, оучѣше вм. оучаше, всѣ прⷭтвиа, въсѣкъ, наслад҃атъ вм. наслѣд҃атъ. Для смягченія губныхъ л употребленъ и не употребленъ: въ зема и въ земла, възлѹбенъıй, ѡбъıм҃атъ, поставѣ҃атъ, дивѣхѫса.

Изъ грам. формъ стоитъ отмѣтить: хотащаго, ближнѣ҃го, хотащѡмоу, прѣгрѣшенен, вльсви придѫ. Достигательное не соблюдено: приде Исъ къ Ѩоан҃оу крⷭтитиса.

Опечатки: стр. 201: 6: вънемъ вм. вънемѣ, 28: въ вм. вь.

4. *Болонская псалтырь.*

Драгоцѣнная рукопись эта хранится въ библіотекѣ Каноников св. Августина при храмѣ Спасителя. Она писана на хорошемъ пергаминѣ въ 4-у, и заключаетъ въ себѣ 262 л. На каждой страницѣ два столбца: на лѣвомъ написанъ текстъ псалмовъ уставомъ довольно крупнымъ, на правомъ, который шире лѣваго, мелкимъ уставомъ и не строка въ строку съ лѣвымъ, а чаще, толкованія псалмовъ, какъ можно видѣть на стр. 202—203 сего сборника.

На л. 119. есть запись, по которой опредѣляется время написанія книги: «писашѫсе са въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣкомъıмъ Равне. при цр҃и Асѣни Блъгарсъкѣмъ (см. ниже стр. 223): Асѣнь былъ царемъ Болгарскимъ въ 1186—1196 л.

Рукопись писана вся кириллицей; но на л. 157 находится нѣсколько словъ глаголицей промежду кириллицы именно:

Зѣло прѣкъзнесеса надъ исѣин҃ богъı. Мънитъ бо ѫ богъı ⱁⱂⰻ ⰻⰶⱏⱁ ⰽⰰⱅ҃. ⱁⰽⱏⱅ ⰽⰻ ⱏⱁⰴⱁⱏⱁ ⰰⰾⰾ҃ⰻ ⱅ ⰽ҃ⰻⰾⰻ ⱅⱁⰻⱅⱏⱁⱂⰻ.*)

*) Не совсѣмъ такъ въ Погодинской псалтыри:

мънимъıа҆ богъı. а҆ не сѫща богъı. ть всѣмь г҃ь. ꙗко бъ

Люкаціеи гѫ неиакидите зла. Ваѣвѣѣъшии пришествію Хѿу.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ этомъ памятникѣ можно замѣтить:

— употребленіе і вм. и послѣ ъ: въ ісповѣдание, въ ісхожденіе;

— довольно частое употребленіе двойнаго ѡ вмѣсто простаго въ началѣ словъ: ѡц҃оу, ѡблѣчесѧ, ѡгнъ, ѡдѣание, ѡснованіе, ѡбрататъсѧ, ѡблакъ, ѡни; ѡтъ = ѿ: ѡтъ гласа, ѿ водъı;

— употребленіе шт и щ: запрѣштенїѧ, помоштиѫ, ноштъ, кръщенїѧ, трепещѫтъ, нощиѫ;

— употребленіе двухъ черточекъ надъ согласной вмѣсто ъ и ь, или между двумя согласными: възва, дбрехъ, пр҃иклони, тво҃е, сѣтомъ;

— употребленіе кое-гдѣ обороченнаго оѵ вм. ю простаго: маса оѵнча.

— употребленіе ѧ, ѥ, ѩ и вмѣстѣ съ тѣмъ ѣ вм. ѧ, е и ѳ вм. ѥ, ѫ вм. ѩ: на этихъ буквахъ и на ъı ставится часто знакъ въ родѣ точки или двухъ точекъ: ѧ҃ко, ѥ҃же, бъı҃хъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаруживается въ правописаніи, особенно замѣчательно слѣдующее:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ видно изъ употребленія глухихъ гласныхъ ъ и ь: ъ вм. ь употребленъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьх:* съвръшаѫ, *дрьз:* дръзъı, *кръс:* въскръсение, *льст:* лъсти, *мрь:* мръtвъıхъ, съмръtъ, *слъз:* слъзъı, *тврьд:* твръди, *чьт:* нечѣстиви и пр.; въ окончаніяхъ: —ъ: мѫжъ, дънъ, пѫтъ, ѡгнъ, весъ, смръtъ, ноштъ, — ь = *ѡ:* гоуби-

---

йстинеи. Не такъ и въ древнѣйшихъ Русскихъ: Мьнимъıѧ бгъı (бъı). а не сѫштѫ (= сѫща) бъıти. тъ вьсѣмъ гъ. ѧко бъ истиненъ (= истиньнъ).

Для показанія, въ какой степени отличается текстъ Болгарской псалтыри отъ псалтыри Погодинской, въ Сборникѣ, на стр. 293—206, напечатанъ псаломъ 103 по обоимъ спискамъ.

телъ,—*мъ:* въ твор. и мѣст. ед. постоянно: словомъ, покровомъ, огнемъ, знаменникмъ, крѣтнымъ, Блъгарсъкымъ; —*тъ* въ 3-мъ лицѣ постоянно: ѥстъ, съвѣстъ, оупадетъ, величитъ, станѫтъ, прѣндѫтъ, нисходатъ; *мъ:* грѣшънъıхъ, доуховънномъ, вѣтръноую, селъънъıѫ, источъникъ, ѿметъникъ, —*ъск:* плътъскъıѫ, пророчъствѣхъ, чл҃чъско, горъскъıѫ, —*ъств:* отечъство, богатъство, и пр. Есть и смѣшеніе ъı и ѧ: дъбръı.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ: —въ коренныхъ созвучіяхъ: ѫзъкъ, въспрѫтъ, жѫждѫ, — въ окончаніяхъ: — въ причастіяхъ наст. вр: ѡдѣѫсѧ, прописаѫ, полагаѫ, ѡснъıваѫ, посъıлаѫ, лежѫще, (ср. ходѧи, творѧи, люба, палащъ); — въ 3-мъ лицѣ мн. наст: оустрашѫтъсѧ, оубоѫтъсѧ (ср. въсходатъ, нисходатъ, ѡбрататъсѧ, видатъ, шоуматъ); — въ 3-мъ лицѣ прошед: бѣшѫ, оупраздништѫсѧ, работашѫ, въжѫдашѫсѧ, идошѫ, писашѫ; — въ род. ед. ѫ: ѡдѣѭнне е҃ѫ҃; — въ вин. множ. муж: напа(т)ѫ звѣри селъънъıѫ, въздвиѭвъшѫѫ, творѧи агтелъı своѫ дх҃ъı нетъчиѫ нб҃снъıѫ нъ и земнъıѫ;—въ им. и вин. множ. жен: силы бѫжиѫ, слоугъı своѫ, дъбръı горъскъıѫ, вльнъı морскъıѫ, плътъскъıѫ таинъı. Иногда и ѧ употреблено вм. ѫ: покрътн земла = зема, ѡснъıваѫ зема. Замѣчательно смѣшеніе ѫ съ ъı и ѣ: чл҃къ землѣ сѫи (= съıн) съ бѫжиѫ помоштиѫ и стѫиѫ (=стъıѧ) бц҃ѫ присно дѣвѫ (дѣвъı) Мариѫ, помѣнѫлъ (=поманѫлъ, помѣнѫ.

3. Постоянное употребленіе ѣ вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: прѣвъıшнѣѧ своѧ, дша Адамлѣ, отъ лица Адамлѣ, волѣ, полѣ, морѣ, Иѥлитѣниноу, оукрѣплѣема, въсѣко.

4. Смѣшеніе глухихъ гласныхъ съ чистыми: чювествънаго, ѡтечъства.

5. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Аѳанасіи, Аримателстѣмъ.

6. Употребленіе и опущеніе л для смягченія губныхъ: земла, зема, земи.

Окончаніе тъ въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: ни влъны моръскыѫ могѫ покрыти земѫ.

7. Прилагат. въ имен. муж. ед. окапчивается на ъі и на ъıи: грѣшнъıи и грѣшнъı, дрѫзъı на зло а на добро лѣнивъıи.

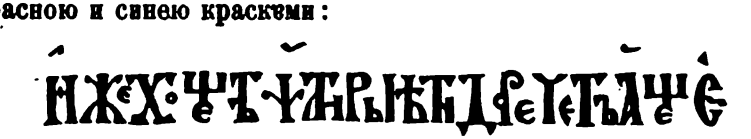
Созвучіе ск смягчается постоянно въ ст: Аримаѳѣистѣмъ, на догматѣхъ пророчъстѣхъ, въ лжзѣ дѣмонъстѣ;

Въ сложныхъ словахъ съ л и р ставится ъ постоянно послѣ л и р: влъны, сльзъı, плътъскыѫ, мртвъıхъ, тврьди, и пр.

Опечатки: стр. 202: 23: пощиѫ вм. нощиѫ; стр. 204: 22: ѥ҃га вм. ѥ҃га, 23: плътныѣ вм. и плътныѣ; стр. 206: 22: прѣмѫдростиѫ вм. прѣмѫдростиѫ, 27: тебѣ вм. тебе.

5. *Погодинская псалтырь.*

Рукопись Импер. Публ. библіотеки красиво написанная на хорошемъ пергаминѣ въ малую 4-ю на 278 лл. по 23, 24 и 25 строкъ на страницѣ—двумя писцами, изъ которыхъ одинъ написалъ первые 160 лл., а второй остальное *). На первомъ листѣ подъ узкою заставкой, нарисованной красками желтой, синей и красной, помѣщено первое заглавіе киноварью въ 4-хъ строкахъ, изъ которыхъ первая большими буквами, перемѣшанными съ мелкими частію вязью, окрашена желтою, зеленою, красною и синею красками:



стъ по҃. бл҃гвенъ в҃ъ на҃ всегда ѩще ли ѥ҃ дна҃ да рц҃ѣ. г҃и бл҃ви г҃и Їс Хс҃. на҃. по҃ сты бж҃е. прѣѥ҃таа тр҃це. оч҃е та҃. тро҃. гла҃. с҃. Помилоуи на҃ г҃и помилоуи на҃ — и пр. Чьстно пр҃ка твоего тръжъство и пр. Многаа прѣмножьства грѣхъ моихъ и пр. та҃ г҃и помлоуи м҃. а покло҃ ѥ҃ı. та҃ мо҃. начинаѫще ѱалтирь. Три

*) До сихъ поръ на этотъ любопытный памятникъ было обращено вниманіе только Востоковымъ въ Словарѣ и В. И. Ламанскимъ въ замѣчаніяхъ, вошедшихъ въ статью О нѣкоторыхъ Славянскихъ рукописяхъ въ Бѣлградѣ и пр. СПб. 1864.

ста̀а тр°це бжѐ всего мира и пр. и пой̀ лек̀ко а̀ не бръза. до̀нца сѝ кнїгъ. —

На второмъ листкѣ довольно широкая заставка, нарисованная красками, желтой, зеленой и синеватою, а подъ нею заглавіе киноварью въ три строки, изъ которыхъ первая, крупными буквами покрыта зеленою краской:

ѰАЛТЇРЬ

красенъ съ пр°
тлькованіѐ ѱлъ̀ дв̀ъ а̀.

Всякій псаломъ начинается большою рисованною буквою; объясненія передъ псалмами и прописныя начальныя буквы частей псалма и объясненій написаны краснымъ или зеленымъ чернилюмъ. Строки толкованія написаны значительно мельче текста особенно во второй половинѣ книги. За 150 псалмами написанъ псаломъ «Мъниѝ бѣхъ въ братриѝ моеѝ» (л. 263—274) безъ толкованія, а потомъ пѣсни ветхаго и новаго завѣта (лл. 264—278) съ толкованіями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, заслуживаютъ вниманія слѣдующія:

— ѐ, а иногда и ѐ употреблены въ значеніи к: ѐлинъ. 2, ѐго. 2, ѐлико. 2, своѐ. 2, сажденіѐ. 2, раждаѐмиї. 2, ѡблащѣхъ а̀ѐрныихъ. 23, и пр.

— ѕ = ꙁ употреблено иногда: ѕѣло. 10, ѡ̀ѣ̀ вѕ. 16, носѣ. 24, нозѣ. 36, мноѕи. 37. кнаѕь. 53, кнаѕи. 118, и пр.

— і написано довольно часто вмѣсто и между согласными, въ серединѣ строки (мі̀лости. 7, прібѣжище. 10, нікогда. 11, въ Сіонѣ. 17 и пр.) и почти постоянно послѣ и: вѣ́рниї. 2, Йю́дейстиї. 3, ѿ̀ падениї. 4, людиї. 20. гонащіихъ. 7, и пр.

— ѡ и о написаны иногда и въ серединѣ словъ (Июдѣѡ̀мъ. 2, ꙗрщсти. 7, красѡта. 39 и пр.), и постоянно въ началѣ словъ: ѡ̀ немъ. 2, ѡсѫжденик̀. 3, ѡбитаютъ. 17 и пр.

— ѹ вм. оу написано не рѣдко и въ серединѣ и въ началѣ

словъ поб҃чаѧ҃ще. 3, ѳ҃ничьжепи. 3, ѳ҃диви. 6, ѳ҃зра. 8, и пр.; иногда употреблено и ˘: в˘ домъ˘. 36.

— ѱ написано исключительно вмѣсто пс (ѱи=пьси 20).

— ы написано исключительно съ ь, ни разу съ ъ.

— іотованныя буквы ꙗ, ѥ, ѩ, ѣ употреблены не равно часто: всего постояннѣе написано ꙗ въ началѣ слоговъ (ꙗко. 2, ꙗже. 2, ꙗро. 3, ꙗвитиса. 15), но и вмѣсто ꙗ часто встрѣчается а҆ съ надписаннымъ знакомъ (житиа҆. 2, достоа҆ниѥ҆. 4, съдѣа҆. 5.); почти такъ же часто написано ѥ҆ вмѣсто е (житиѥ҆. 2, листвиѥ҆. 2, ѥ҆моу. 3, ѥ҆го. 3, ѡбитаѥ҆тъ. 17); гораздо рѣже встрѣчается ѣ (ѣ҆зыци. 3, приѣ҆то. 5.), будучи замѣнено посредствомъ а҆ съ надписаннымъ знакомъ (просвѣщаѥ҆мыа҆. 2, дроугыа҆. 3, а҆зыки. 4); еще рѣже написано ѩ (съвѣща таи҃нѧ҃ сиѧ҃ съдѣа҆ти. 53, Хс҃ же льщеѩ҃ прободень бысть. 196. печалиѧ҃. 95, желаи҃нѣѧ҃. 200, ꙗко к тебѣ възасъ дш҃ѧ҃ моѧ҃. 254.), вмѣсто котораго употреблено ѧ҃ съ надписаннымъ знакомъ (рѧкоѧ҃. 3, поб҃чаѧ҃ще. 3, стоѧ҃. 3, исповѣдаѧ҃тъ. 27) Изъ сказаннаго видно, что іотованье выражается въ этомъ памятникѣ преимущественно посредствомъ надписаннаго знака; а знакъ этотъ есть маленькій крючокъ (҆, ҇, ҈). Онъ ставится не только надъ вышеотмѣченными гласными, но и надъ и и ѣ, когда передъ ними стоитъ гласная (живы҆и, своимъ, праведны҆хъ и пр.).

— Кромѣ этихъ знаковъ часто употребляется еще знакъ ᾽ вмѣсто опущеннаго ъ или ь; на пр. испов҃ѣ҆ми ти са. 27, оупова҆ютъ. 31, юнци. 43 и пр.

Въ правописаніи выражаются нѣкоторыя особенности выговора:

1. Смѣшеніе ъ и ь выказываетъ смѣшенное употребленіе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Вмѣсто ь часто написано ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врѣз:* ѿвръстъ. 6, ѿвръзѣмъ. 3, *врѣх:* връхъ. 6, съвръшаютъ. 3, *вѣс:* въсь. 14, въси. 22, въсе. 34, *дрѣж:* дръжимъ. 2, дръжавно. 18, ѡдръжанию. 4,

жрѣ: жрѣтвѫ. 5, пожрѣхъ. 42, *зѣд:* зѣдь. 33, *клѣн* = *клѧ:* клѣныи сѧ. 17, *крьс:* въскрьснѫть. 3, *крьст:* кръстъ. 10, *мрь:* смрѣти. 3, *мрьз:* ѡмрѣжаѥгъ. 3, *прьст:* прѣсть. 8, *скрьн:* скврѣнащьсѧ. 34, *скрь:* скрѣжетаахѫ. 3, 33, *срьд:* тѫжкосрѣдиѥ. 5, срѣдечнѣи. 15, *стьз:* стѣзахъ. 20, стѣзѧ. 36, *съ:* дынъ съ. 3, съде. 17, *тврьд:* тврѣдо. 4, *трьп:* тръпѣливъ. 8, тръпѣтъ. 38, *чрьв:* чрѣвь. 52. и пр.; — въ окончаніяхъ: — ъ муж. р: мѫжъ. 2, пѫтъ. 2, 3, цр̃ъ. 3, ѡгнъ. 14, нашъ. 8, гн̃ъ. 28, — ь ж. р: съвѣстъ. 3, памать. 9. болѣзнъ. 12, ꙗростъ. 13, помощъ. 29, плътъ. 33; — *мь:* поꙋчениѥмъ книжнымъ. 2, оумомъ. 2, ѡ немъ. 2, и пр. постоянно; — *ть:* ѥстъ. 3, бѫдетъ. 2, имать. 2, нѣстъ. 11, гл̃етъ. 2, сѫтъ. 2, и пр. Столь же часто, особенно въ строкахъ толкованій, употребленіе ь вм. ъ: въ коренныхъ созвучіяхъ: *вьн:* вьплѣ. 6, *вьз:* вьскр̃сни. 3, вьзвращѫ. 26, *дльг:* дльготѫ. 30, 36, *лз:* сълъгаша. 26, *млын:* мльнинѣ. 23, *плън:* испльнена. 13, испльни. 29, *плът:* плъти. 17, и пр.; въ окончаніяхъ: — з: плодь. 2, дїаволь. 11, троудь. 12, львь. 12, сѫдь. 14, врагь. 15, плѣнь. 17, сань. 30, сн̃ь. 30, ꙗрь. 3, срагь. 3, — з род. пад: по срѣдѣ звѣздь. 12, дѣль чл̃вчь. 19, таинь. 29, — з глагол: приде вьзискать и спасть. 5, — *авз:* лѫкавь. 13, — *мз:* оудобл̃ѣль. 12, — *ж:* крѣпькъ. 27, — *ш:* потъкыше. 10, и пр. Въ слѣдствіе того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ пишется и вм. ы и ы вм. и: нинѣ. 4, на гл̃и. 3, далъ бимъ 92, прѣтръпѣль бимъ, оукрыль бимсѧ отъ него. 96, би вьсхотѣлъ. 92, би поносилъ. 96, биша послоушали. 151, биша исправилисѧ. 221, вѣрнии чл̃къ. 109, възалчѫтъ ꙗко ѩсы. 104, и пр.

2. Замѣненіе глухихъ гласныхъ ъ и ь чистыми о и е очень часто; но не исключительно. Еще болѣе часто безслѣдное опущеніе глухихъ гласныхъ, не только въ сложныхъ словахъ, но и въ концахъ словъ (какъ на пр: дал ми ѥси, прѣд лицемь, из ржвы).

3. Важная особенность памятника есть смѣшеніе юсовъ широкаго и тонкаго, ѫ и ѧ. Почти на каждой страницѣ встрѣчается употребленіе ѧ вмѣсто ѫ и ы вмѣсто ѩ и на оборотъ ѫ

вмѣсто а: — иногда и въ коренныхъ слогахъ, очень часто въ окончаніяхъ: —ѫ и: ꙗглиⷦ. 22, ѫ: ꙗзы. 3, а = ѧ: приѫтъ. 7, — ѫ 1-го лица: помолаⷭ. 6, поклонаⷭ. 6, измыа ложе и постела моѫ ѡмоча. 7, възвеселаⷭ. 9, въпиꙗ. 20, не ѳклонаⷭ. 20, възлюбла. 21,— ѫ вин. пад: пѳстела. 7, пра моꙗ. 9, дш̃ѫ моꙗ. 7, въскѫꙗ. 3, — ѫ твор. пад: седморицеꙗ. 15, — ѫть 3-го лица множ: имат. 3, ѿемлатсⷯ. 11, гл̃атъ. 16, вьспрiиматъ. 21, — ѫщ прич: имаще. 7. гл̃аще. 8, знаѧщем. 10, прiиⷦмлаще. 23, — а род. пад: — дш̃ѫ твоеѫ. 11, своеꙗ дш̃ѫ. 14, — а вин. множ. муж: гл̃ы моѫ. 6, люди моѫ. 26, — а имен. и вин. мн. жен: хвалы твоѫ. 10, сѫдбы твоѫ. 11, заповѣди бж̃иѫ. 11, — а прич: поминаѫ и. 11, боѫⷭ. 29, — ѧщ прич: стоѫщиа. 2. — Иногда ѫ употреблено вмѣсто ъ: ꙗко вь всемогѫи на небе̂хъ живеши. 172; бѫ вм. бѣша: дроугъ дроуга ѳчаѧше ꙗко да и бѫ оуловили. 110, аще бѫ слоушали бо̃. не бѫ лишилиⷭ. 150. — Любопытенъ случай замѣненія ѫ посредствомъ ь = ъ: Хс̃ же вь ребра лщею прободень бысть. 196. Буква ѣ вм. а написано въ словѣ поꙗсѣ (= поꙗдоша). 148.

4. ѧ правильно употреблено почти во всѣхъ коренныхъ созвучіяхъ и въ большей части окончаній словъ, иногда только замѣняясь буквою а; но есть не мало случаевъ, когда ѣ написано тамъ, гдѣ бы можно было ожидать а или ꙗ. Вотъ примѣры того и другаго: — а вм. ѣ: — накажатеⷭ вси сѫдящеи земи. 4, сважамъ праведника, 49, 95, 250, въсплещате рѫками. 82, възыщате. 123, не въздвижате на высотѫ рога вашего. 137; — ѣ вм. а: подрѣжашⷯ маⷯ подрѣжаніе". 58, подрѣжашѫ. 149, трѣва. 61, всѣ ѿ тебе чѣѫть да даси пищѫ. 193. чѣяхъ спсенiа. 233, чѣшѫ спсенiа прiимѫ. 218; — ѣ вм. ꙗ: ѣко. 6, волѣ. 2, всѣ власть. 6, всѣкъ. 8, диаволѣ. 9, ѿ ѡгнѣ. 11, помышлѣѫть. 11, сматрѣеши. 13, дѣлѣ. 13, стрѣлѣѫще. 13, сѫстрѣлѣти. 13, ѳкорѣетъ. 14, и пр.; послѣ согласной постоянно. Въ словѣ помѣнѫти вмѣсто а иногда написано ѣ; на пр. помѣни. 38. помѣнѫхъ. 125.

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилаг. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: избавлѣѭщомоу. 7, бѫдѫщомоу. 14, сѫщомоу. 95.

6. Иногда вмѣсто обычнаго ь написано и, на пр: оудиви мѝти твоѭ. 20.

7. Очень нерѣдко смягчены губныя буквы посредствомъ л: възлюбла. 21, ꙗвлѣꙗ. 3, избавлѣѭщомоу. 7, ловлѣаше. 12, ѡставлѣꙗъ. 13, Иаковлѣ. 37, Адамль. 6, землѣ. 13, земли. 13, клепла, 3, вьплѣ. 6, ѡбьстѫпльше. 15, и пр.; но встрѣчается и опущеніе л въ этихъ случаяхъ: възлюбеный. 3, кораби. 193, поставенъ. 3, земи. 2, 3. зема. 5, 3, 16, и пр.

8. Очень часто, но не постоянно, употреблено *с* вмѣсто ш, чаще всего въ прошедшемъ времени глаголовъ: до дн҃есьнѣаго дн҃е. XXX, 7, ѡснованиа горъ съмасаса (= съмашаса = съматошаса). XVII, 8; ѡтврѣса (= отврѣша = отврьзоша). XXI. 14; ꙗса (=ꙗша=ꙗдоша) и поклонишаса. XXI. 30, похвалѫ правї ср҃цемъ приꙗ҃са (= приꙗша) ѡ б҃а. XXXII. 1, (скръби) навѣса (=наведоша) на нь Жидове. XXXIII. 7, взнѣсаса бѣсї. XXXVIII. 5, не ѡврѣсъ (=отврьзохъ) оустъ своихъ. XXXVIII. 10, аса (=ꙗша) ма безаконенїа моа. XXXIX. 13, стоудь приꙗ҃са (= приꙗша) Жидове. XXXIX. 16, крѣпцїї земи зѣло възнѣсаса (= възнесошаса). XLVI. 10, смасаса (= сматошаса) подвижашаса. XLII. 6, болѣзни ꙗ҃ приꙗ҃са (= приꙗша). XLVII. 7, приꙗсомъ (=приꙗхомъ) вѫже мїлость твоѭ. XLVII. 10, (печаль) навѣса (= наведоша) бѣси на чл҃ка LIII. 9, въскрьбѣхъ печалиѭ моеѭ и смасъса (=сматохъса). LIII. 3, заꙗ҃са са оуста гл҃ащїмъ. LXII. 12, възнѣсъ (=възнесохъ) подъ ꙗзыкомъ монмъ. LXV. 17, нѫ же не взасъ (=възахъ) въздаахъ имъ. LXVIII. 5, тебе ради приꙗ҃съ поношенїѥ. LXVIII. 8, вьзнѣса (=възнесоша) власвинѫ. LXXII. 9, вьзнѣсаса Жидове гръдынеы LXXII, 18, възмасаса (= възматошаса) вси неразоумнї ср҃цем҃. LXXV. 6, смасъса (=сматохъса) и не гл҃ахъ. LXXVI. 5, к тебѣ г҃и възасъ дш҃ѫ

моѭ. LXXXV. 3, възнѣсь же сѧ и смѣрихь. LXXXVII. 16, клась сѧ (= клахъсѧ) Дв҃оу рабѹ мое[мѹ]. LXXXVIII. 4, единоѭ класъсѧ (= клахъсѧ). LXXXVIII. 36, ѥростиѭ твоеѧ смасомсѧ (=съматохомъсѧ). LXXXIX. 7, попелъ ꙗко хлѣбъ ꙗсъ (= ꙗдохъ). CI. 10, поꙗсѧ (= поꙗдоша) всѣкѫ травѫ. CIV. 35, възнѣсѧсѧ (=възнесошасѧ) вльны его. CVI. 25, ѹста лъстива отьврѣсѧсѧ (= отврьзошасѧ). CVIII. 2, ѿтьꙗсьсѧ и сътрасьсѧ (= отъꙗхъсѧ и сътрасохъсѧ). CVIII. 23, заповѣдемъ твоимъ вѣрѫ ꙗсь (= ꙗхъ). CXVIII, 66, оуста моѧ ѿврѣсь (= отврьзохъ). CXVIII. 131, извѣсте (= изведосте) очи мои. CXVIII. 136, възвѣсь (= възведохъ) ѡчи мои въ горы. CXX. 1, ни вьзвѣстесѧ (=възведостесѧ) очи мои. CXXXI. 1, възнѣсь (= възнесохъ) дш҃ѫ моѭ. CXXX, 2, к тебѣ възасъ дш҃ѫ моѭ. CXLII. 8, въ чрѣвѣ приꙗсомь. II. V, ѿтьꙗсь (= отъꙗхъ) поношенїѥ ѿ сн҃овь Изꙗвь. CLI, заповѣдиѧ твоихъ не послоушахо[мѹ] ни съблюсомъ (съблюдохомъ). II. VII.

Что касается до формъ образованія словъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующія:

1. Кромѣ обыкновеннаго окончанія прилагательныхъ въ им. муж. на ыи и иі = ни, употреблено иногда ы: седмы. ѡсмы. 14, благодатны. 128, и пр.

2. Обыкновенно въ 3-мъ лицѣ удержано *тъ*, но иногда его нѣтъ: мнози гл҃ѧ 6, ѹзра нбс҃а. 8, оуслыши. 29, да не пакы въ глабѣѭ зль придѫ. 122, бѫдѫ дьнїѥ его мали. 209. бѣсове замышлѣѭ. 216, бѫдѫ сн҃ове его. 209.

3. Прошедшее совершенное большею частію образовано съ помощью х и ш и безъ сжатія кореннаго созвучія, но не рѣдко встрѣчается и безъ х и ш или съ сжатіемъ корня. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: — *блюд:* съблюсомъ (= съблюдохомъ). 275, *вѣд:* вѣса (= ведоша. 195, възвѣсаса (=възведошасѧ). 65, 131, възвѣстеса. 240, вьвѣсте. 75, извѣсте. 231, навѣса (= наведоша). 48, 55, 95,

влѣк: въвлѣхь (= въвлѣкохъ). 231, извлѣша. 62, ѡблѣшаса. 112, 113, 211, *врѣз:* ѿврѣсь (= отврьзохъ). 67, 231, ѡтврѣса (= отврьзоша). 209, *жиг:* въжѣша (= въжьгоша). 134, *ѣд* = *ѧд:* ѣсъ (= ѣдохъ). 185, ѣса (= ѣдоша). 38, не наѣсаса. 104, *лак:* налаша (= налакоша). 13, 62, слахса (=сълакохъса). 66, слаша (= слакоша). 99, *мат:* възмасаса (= възматошаса). 138=вьзмашаса. 250, смасъса. 95, 139, 225, смасаса. 48, 49, 81, 110, *нес:* възнѣсъ = възнѣсь (= възнесохъ), 114, 162, 164, 240, възнѣсаса (= възнесошаса), 83, 132, прѣвъзнѣсаса (=прѣвъзнесошаса), 60, 195, 205, снѣса (=сънесоша). 201, *рек:* рѣхъ. 140, 251, рѣша. 126, издрѣсте 114, нарѣша. 86, *сък:* расѣша (=расѣкоша). 133, *тек:* тѣша (=текоша). 107, истѣша. 198, потѣша. 144, 198, *чът:* почиса (почьтоша). 200. Глаголы, употребленные въ прош. сов. безъ х и ш, суть слѣдующіе: *бѣг:* прибѣгь (азъ). 254, прібѣгѫ (они). 91, разбѣгѫса. 255, *вин:* повинѫса (они). 3, *врѣг:* възврьгѫ (они). 34, испровръгѫ (они). 153, 196, ѿврьгъ (азъ). 47, ѿврьгѫса (они). 97, развр̀гомъ (мы). 252, *вяз:* ѵвязь (азъ). 10, оувязѫ (они). 10, 57, *глѣб:* ѵглѣбѫ (они). 10, *граз:* погразѫ (они). 264, 265, *гиб:* погыбѫ (они). 259, *двиг:* въздвигъ. 37, въздвигѫ (они). 31, *жрѣ:* пожръ (онъ). 62, пожрьса (она). 42, *ид:* идѫ (они). 104, внидѫ (они). 120, 141, възидѫ. 235, изидъ (азъ). 264, изыдѫ (они). 28, 150, обидъ (азъ). 42, о̀бидѫ (они). 20, 33, о̀тидѫ. 69, придъ (азъ) 34, 66, 67, 70, 120, придѫ (они). 122, 251, продомъ (мы). 114, прѣидѫ (они). 143, 168, прѣвъзыдѫ. 55, 65, разыдѫ. 33, сидь (азъ). 275, сидѫ (они). 205, *крьс:* вьскрьсѫ (они). 80, *лъз:* възлѣзѫ (они). 271, *млък:* оумлъкѫ (они). 205, *мог:* могѫ (они): 61, вьзмогѫ 26, 252, изнемогѫ. 9, 41, прѣмогѫ. 111, *мрьз:* ѡмрьзѫ (они). 202, *ник:* възникѫ (они). 172, *нъз:* оуньзѫ (они). 65, *пад:* падѫ (они). 30, 41, вьпадѫ. 103, низъпадѫ. 99, ѿпадѫ. 26, спадѫ. 79, *рът:* о̀брѣтомъ (мы). 251, ѡбрѣтѫ (они), 194, 138, изѡбрѣтѫ. 70, *стиг:* постигѫ (они). 251, *сяд:* сьсъѣдѫса (они). 184, *съд:* сѣдомъ (мы). 246, сѣдѫ (они). 235, *трьг:* стрьгнаса (они). 197, *трас:*

сѣтрасьса (азъ). 211. шѣраса (они). 211, *храм:* шхрѣмѫ (они), *чез:* ищезѫ (они). 110, *чт:* почиса (они). 200.

И въ этомъ памятникѣ въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р*, буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: влъны, мрьтвы, и т. п.

Опечатки: стр. 208: 9: и Йюдей вм. Йюдей, 31: Йюдѣискъ вм. Йюдѣискъ; стр. 209: 26: дьнсъ вм. дьнь сь; стр. 210: 1: Гѣ вм. Гъ, 19: наказанiе вм. наказанiѥ.

Въ Дополненіяхъ помѣщена еще одна выписка изъ этого памятника.

6. *Норовская псалтырь.*

Памятникъ этотъ извѣстенъ мнѣ только по описанію и выпискамъ Востокова.

Это — рукопись въ 4-у на 267 лл. безъ конца, по мнѣнію Востокова, XIII вѣка*). Первый листокъ занятъ разными приписками, изъ которыхъ самая любопытная — 12 словъ на неизвѣстномъ языкѣ, вѣроятно, названія мѣсяцевъ:

равасъ. теларпнъ. реѳеамъ. ѩра. а҆рѳа. а҆лархѳа. никанъ. гардѫ. гардамъ. деѳѣ. кѫстерина. тайлегера.

На лл. 2—11 помѣщены псалмы праздничные: на рождⷭтво бц҃и, на вьзвиг҃ кⷭта, апл҃мь великым҃ и пр.; — на л. 12-мъ молитвы пріуготовительныя къ чтенію псалтыри; — съ 13 листа начинается псалтырь; послѣ каждой каѳизмы написаны тропари и молитвы. Въ трехъ мѣстахъ приписаны лабиринты: достиже срѣдѣ медоточная книга (послѣ 10-й каѳисмы), слава (послѣ 150 пс.), Хр҃стос начало и конец (послѣ пѣсни пр. Захаріи). На оборотѣ 163 л., послѣ этого 3-го лабиринта записано скорописью заклинаніе отъ ужаленія змѣи:

И҃су Хс҃. сарандара. сарандара марандара рѡхь сетеоусь хаса оулты сетидаръ ѫльты. а҆пл҃ь Павелѣ рахасъ Петръ

*) Описаніе Востокова напечатано: см. Филолог. наблюденія: III. 178; выписки его находятся въ рукописи: «Для Словаря»: стр. 639—641.

саатасъ аспида ѵгасъ василиско дегенъ. Хс̑ъ дерѣти. амин. амин. Сна̀ мѝтва ѥгда изѣ зъмьѣ чловѣка. да прочете г̑ь над водѫ и да му да да испѣетъ.

Относительно употребленія буквъ въ этомъ памятникѣ особенно замѣчательно:

— ї вмѣсто и: довольно часто: прї, нечестївы, лѣнѡстїѫ, грѣшнїку и пр.;

— ѡ вмѣсто простаго о также довольно часто и въ началѣ и въ серединѣ словъ: ѡпадетъ, ѡгнь, вѡдъ, лѣнѡстїѫ;

— шт и щт не рѣдко, но есть и щ: къ прїстанштоу, просѣштаетъ, на сѣдалштѣ, нощѭ, ащє и пр.;

— ы, а не ъ, исключительно;

— ѧ смѣшанно съ а: вьзвысѧса вь ѧзыцѣх;

— іотованіе употреблено въ ѩ и ѭ; для другихъ гласныхъ употребленъ надсрочный знакъ (ѐго, боа̀знь), или ничего.

По отношенію къ выговору замѣтить слѣдуетъ:

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, выражающееся въ смѣшанномъ употребленіи ъ и ь: въсѣ, въси, бѫдетъ, ѡпадетъ, творитъ (ср. свѣсть); вьскрьснѫтъ, вькоупѣ, пожрѣхь, свѣтильникь, вь стьпотажесте[x].

2. Смѣшеніе ѣ и ѩ: послѣ согласныхъ вмѣсто ѩ всегда написано ѣ: волѣ, въсѣ, Їаковлѣ, царѣ.

3. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ: оуклонишѫса, не трѣбовашѫса, оустрашишѫса, ѡставишѫ, вьзашѫса, прѣваришѫ, ѿжени ѿ мене ѡгаважщѫѫ ма лѫкавныѫ помыслы, ѥстѫжаѫ (прич.), кедри божиѫ; — ѧдоль, зѧма (вин.).

Кромѣ этого любопытно употребленіе *зт* вмѣсто *шт* или *щ* въ глаголѣ ѥштез—: ѥзтезнѫть, ѥзтѣзошѫ, ѥзтезе, ѥзтѣзаетъ, ѥзтезохо̀м. ѥзтезохѫ, ѥзтѣзохѡм, ѥстезати; *х* вм. ш въ словѣ ѥзтезохѫ, — ф вм. в въ словѣ свѣтъ и производныхъ: сфѣтъ, присфѣтъ, просфѣштаетъ.

Изъ грамматическихъ формъ, кромѣ отмѣченнаго ѥстезохѫ, любопытно прошедшее простое краткой формы: обидъ и пожрѣхь (= обидохъ и пожрохъ).

7. *Служебная минея В. И. Григоровича.*

Служебная минея, изъ которой приведено въ моемъ сборникѣ нѣсколько строкъ на стр. 211—212, извѣстна мнѣ только изъ двухъ тетрадей, написанныхъ совершенно одинаково, красивымъ мелкимъ уставомъ, иногда сбивающимся на скоропись, въ длинную 8-у по 34 строки на страницѣ, на очень хорошемъ пергаминѣ. Тѣ изъ заглавныхъ строкъ, которыя писаны крупнымъ уставомъ, раскрашены по частямъ разными красками, зеленой, синей и желтой, и въ написаніи отличаются вязью. Въ одной тетради находятся: конецъ службы св. Власію, относящейся къ 11-му февраля, — стихира на память св. Мартиніана съ упоминаніемъ о памяти св. Онисима постника, подъ 13 февраля, — служба прп. Константину философу 14 февраля, — служба на память обрѣтенія честныя главы Іоанна Крестителя, 24 февраля, — стихира на память св. муч. Евдокіи съ упоминаніемъ о памяти свв. Маркела, Антонія, Нестора и Трофима, 1-го марта, — стихира на память св. Конона вертоградаря, св. муч. Канона, и сс. мм. 42-хъ Сирійскихъ, 6-го марта, — служба 40 мученикамъ Севастійскихъ, 9 марта. Въ другой тетради находятся: стихира св. Маріи Египетской съ упоминаніемъ о памяти св. муч. Елевѳерія, 1 апрѣля,—служба препд. Меѳодію и Кирилу философу, съ упоминаніемъ о памяти сс. мм. 120-ти и Евтихія патріарха Константинопольскаго, 6-го апрѣля,—стихира св. Ѳеодору Сикеоту съ упоминаніемъ о памяти св. Анастасія епископа, 22 апрѣля,—служба св.-м. Георгію, 23 апрѣля,—служба св. апостолу и евангелисту Марку, 25 апрѣля, — стихиры св. апостолу Іакову Зеведеову, 30 апрѣля, — служба св. пророку Іереміи, 1 мая, безъ конца. Изъ этой рукописи изданы В. И. Григоровичемъ службы св. Константину философу и Меѳодію въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1862 г. и отдѣльно подъ названіемъ Древне-Славянскій памятникъ, дополняющій житіе Слав. апостоловъ св. Кирилла и Меѳодія, а мною только первая изъ нихъ въ Свѣдѣ-

ніяхъ и запискахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ: XXVIII, въ разночтеніяхъ вмѣстѣ съ особенностями другихъ древнихъ списковъ.

Въ употребленіи буквъ замѣчательно слѣдующее:

— s употреблено не рѣдко въ слѣдующихъ словахъ: sвѣзда: sвѣзды (есть и звѣз'а), sвѣрь: sвѣра, sвакъ: sвакомь, sидѫ: sиждителю, sиждителеви, sѣло, забѫ: прозабеніе, прозабыи; — брѣгѫ: нѣбрѣsѣмь, двигѫ: не подвиза, (есть и подвизаса, въздвизаемъ) жьгѫ: раждизаѫ, могѫ: не мози, нога: носѣ, стьsа = стьга: sтьsѫ, югъ: юsѣ.

— і написано часто и между согласными (пріежно, чістѫ, пріложи, міроу, пріітчами, ѵчітелю. Хріствѣ), еще чаще послѣ гласныхъ: бѫіі, пріімѫ, дѣтіі, Илііножѫ, вѣрніі, пѣніі, добліі, проіде и пр.

— ѡ написано постоянно въ началѣ словъ, равно и въ серединѣ сложныхъ словъ, которыхъ гласная часть начинается съ о (ѡгні, ѡбличенііа, неѡслабно), и не рѣдко въ серединѣ словъ: красѡтѫ, кротѡкъ, прѣмѫдрѡсть, истѡчника, Ханаѡньскыи, Иѡна, Іѡсифь, Ирѡдово. Иногда употреблено ⊙: въ ⊙грады, ⊙бличи.

— ѵ написано такъ же часто какъ и ѡ — въ началѣ словъ, которыхъ главная часть начинается съ у (ѵченіи, ѵловлева, ѵмъ, ѵбо, ѵкраси, прѣѵкрашень, наѵчи, разѵма), а равно и въ другихъ случаяхъ (новомѵ, скрѵшн).

— щ употреблено исключительно передъ шт.

— ы употреблено исключительно передъ ъі.

іотованье выражено частію посредствомъ і: ѣ, ѥ, ѩ, ѣ, (ѩ только нѣсколько разъ: пльтіѩ, вражіѩ силѫ), частію только посредствомъ знака надъ гласной, а̇, е̇, ѐ, ю̇, а̇, ѫ̇ (питіа̇, твоа̇, покаа̇нііа̇, поахѫ, прѣселеніе̇, любодѣа̇ніе̇, ѐси, твоа̇, мысли ѫ̇) частію посредствомъ особенной буквы: таково широкое ѐ.

Въ употребленіи буквъ выразились особенности выговора:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ всего рѣзче выразилось въ смѣшенномъ употребленіи ъ и ь: — ь написано вообще гораздо чаще чѣмъ ъ, но и то и другое только случайно правильно. Буква ъ вмѣсто ь написана въ словахъ: оскврънихь бл҃годатъ, льстъ, пльтъ, печалъ, цр҃квъ, рождъшѧѧ; ь вмѣсто ъ въ словахъ: сьмр҃ть, мирь, медь, животь, проповѣдаль ѥси, бываѥмь, wбрѣтохомь и пр. и пр. Вмѣсто нънѣ постоянно написано нинѣ.

2. Глухія гласныя ъ и ь часто опущены, особенно въ предлогахъ, часто и замѣнены гласными чистыми, особенно ь гласною е: весь, заченши, честно, wрелʼскы, жерьі, — храберь

3. Буква ѣ написана послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ: всѣчьскыимь, чѣмъ, по ѥмъ чѣсѣ, чѣѭщоумоу, прогонителѣ, ѹчителѣ, пастырѣ, зарѣ, боурѣ, земѣ, равнѣѫ, древнѣго, в поустынѣхъ, власѣными, прїтчѣми, лоучѣми; но есть и притчами, лоучами, въсплещате; ꙗ написано постоянно послѣ гласныхъ или въ началѣ слова: ꙗко, ꙗвлѣѧ, стоꙗше, но есть и ѣко

4. Носовые гласныя ѫ и ѧ употреблены смѣшанно: ѫ очень часто вмѣсто ѧ: ѫзыкъ, ѫзычници, приѫти, шѫтаѥтсѧ, пощѫдимъ, скврьны тѣлесныѫ, воды сладоточныѫ, ветхыѧ и новыѫ блг҃ти, блщѫщасѧ, стоѫщихь, дрьзнѫшѫ; столь же часто ѧ вмѣсто ѫ, а ьѧ вм. ѭ: велиѧ мр҃ть, мыслиѫ своеѧ, любовиѧ, съ радостиѧ, имащьѧ, даѩщи, поѧщимь, ѹслышѧ азь, не смѣѧть; ьѧзы, вселенѫѧ, равносщнѫѧ, своеѧ мр҃тиѧ, истачаѩщи, и пр.

5. Согласная л послѣ губныхъ то вставляется, то опускается: възлюблевань, прославлѥмь, древле, ѹдивль, прїемлемь, потоплѣема, капла; колебащасѧ, възлюбень, възлюбеномѹ, земѣ, зема, земи.

7. Буква ѳ иногда оставлена, иногда замѣнена другою: Елевсеріѣ, Голиада.

въ отношеніи грамматическихъ формъ отмѣтить можно смѣшанное употребленіе ъıи и ъı какъ окончанія имен. пад. муж. рода прилаг. именъ: святыи и въспѣты, преславны.

Постоянно употреблено ъ и ь въ сложныхъ словахъ послѣ р и л: срьдце, напльнѣѥмь.

Постоянно же смягченіе ск въ ст: стл҃ьстии, Мадиам'стѣи, мо'рстѣмь.

Опечатки: стр. 211: 2 и 13: Меѳодиа вм. Меѳѡдиа, 3: философа вм. философа, 5: сѫмь вм. сѫмъ, 7: чтѫщеи вм. чтѫще и, 8: достоине вм. достоино; стр. 212: 6: Словенское вм. Славѣньскоѥ, 11, 16, 26, 33: Меѳодиѥ вм. Меѳѡдиѥ, 32: Курıо вм. Курıе, 33: странпѣй вм. стран'пѣй.

8. *Минейный листокъ В. И. Григоровича.*

Листокъ, изъ книги въ 4-у по 32 строки на страницѣ, хранящійся у В. И. Григоровича, принадлежалъ, вѣроятно, книгѣ служебной минеи на августъ. Онъ заключаетъ въ себѣ часть службы на 16 августа, когда празднуется Успеніе Пресв. Богородицы, именно: конецъ 8-й пѣсни и 9-ю пѣсню канона и затѣмъ стихиры. Стихиры употребляются и теперь, а каноны поются не тѣ.

Изъ буквъ по рисунку особенно замѣчательны: — ѕ = в, з съ закругленнымъ концомъ,—к изъ двухъ несоединенныхъ частей: ı и на косо поставленнаго г или с, — ѵ съ раскинутыми длинными концами,—у изъ двухъ чертъ, короткой и длинной, соединенныхъ у низа строки тонкой поперечной черточкой. Буква ъ не употребляется, но ь пишется такъ, что иногда его можно принять за ъ (бесъмрьтнаıа, множъство). Кромѣ ѫ и ѧ, употребляется еще ѧ, ѧ. Буквы ѡ и ѵ употребляются часто: ѡ дв҃о, ѡбьстоѫще, ѡдрь, ѵбл҃ажаѣть, ѡ ѵспѣнии. Іотованье посредствомъ ı употреблено только въ ıа: бесъмрьтнаıа, съмотренıа, ıако; для другихъ гласныхъ употребляется надписанная точка: ѥси, твоѥго, скиние, величѣѥмъ, ѥгда, имѣть, и патрıархь, спсенію, пожщи, рауѫщеса, с тобоѫ.

Знаки носовыхъ гласныхъ употреблены по такому правилу: ѧ или ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи тонкаго юса ѧ; ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи широкаго юса ѫ; ѫ вмѣсто ѫ и ѭ: жало, ис тыѧ, радоуетьсѧ, велѧтьсѧ, ѿ зема, готовающасѧ, мѧщи, глѧ̄ще (два раза); вьпиѭха, ѣтва, неѹсыпажща, ходатаица непостыдна, бѣ̄ величѣемь, вьсхыщааха, саще, на похвала земнымь, зрѣха, дивѣхасѧ, виѫа, зоваще, вь рацѣ, приведатсѧ, прѣсловащиѭ; приѫла, пожщи, исповѣдаѫщаѫ, ѡбьстожще, Давьѣскыѫ пѣни, и пр.

Буква ѣ употребляется вмѣсто ѭ послѣ согласныхъ: землѣ, вьсѣкь, вьсѣчьскаѭ, величѣемь.

Для смягченія губныхъ чаще л не употребляется: прѣставениѭ, прѣставѣтсѧ, на земи.

Прилагательныя имена въ именит. ед. муж. оканчиваются на ы: апостольскы лик, крьстиѭньскы родь, чл̄чьскы родь.

Опечатки: стр. 213: 11: днеⁿ бо и вм. днеⁿ бо, 23: непрѣсганно вм. непрѣстанно, 26: Придете вм. Придѣте, 27: вьплощейсѧ вм. вьплщейсѧ, 28: ть е вм. ты; стр. 214: 1: вьмѣщьшихъ вм. вьмѣщьши Хр̄а, 2: ти вм. си.

9. *Норовскіе листки стихираря.*

Шесть листковъ въ 4-у, составляющіе цѣльную тетрадь стихираря, вывезены были А. С. Норовымъ, кажется, изъ Синая, и заключаютъ въ себѣ стихиры на послѣдніе дни декабря (съ 27 ноября, для празднованія св. «Іакова Прьсѣнина» до 6-го декабря, дня «сватителѣ Никалаѣ». Замѣтка о нихъ сохранилась въ бумагахъ Востокова съ небольшою выпиской. Востоковъ полагалъ, что стихирарь этотъ писанъ въ концѣ XII или въ началѣ XIII в.; странное надписаніе гласныхъ надъ согласными буквами напоминаетъ письмо Сербскаго евангелія конца XII вѣка. Употребленіе шт и ш̄ вмѣсто щ (мошти, сашн, ми) также напоминаетъ о времени очень древнемъ. За тѣмъ выговоръ писавшаго обозначается смѣшеннымъ употребленіемъ

ъ и ь; ы и и, а и ѫ, а и ѣ: обогатиль, ѫзь, дшахь, мльчитъ, вьшемъ, въ Мурѣхь, — моуроположъница, тъминца, — Ныколае, — възиважть, — глабинѫ, съ сашими, тобоа, поаще, — авьенна, авъеньемъ, -ѣви. Съ этимъ вмѣстѣ можно замѣтить неупотребленіе ни знака ѣ, ни надписаннаго знака надъ іотованною гласною, неупотребленіе л для смягченія губныхъ (неавьенъыа, авьенна, авьеньемъ), употребленіе предлога иж, т. е. изъ или зъ вмѣсто съ (иж тобоа).

10. *Парижскій стихираръ.*

Въ Публичной Парижской библіотекѣ есть Греческая рукопись XIII вѣка (№ 1808), написанная на бомбицинѣ, заключающая въ себѣ Разговоры Платона и нѣк. другія статьи. На поляхъ десяти ея листовъ, начиная съ 25-го, помѣщена часть стихираря, заключающая въ себѣ стихиры первыхъ тринадцати дней сентября (за сообщеніе полнаго списка этого памятника я обязанъ И. М. Мартынову).

Въ правописаніи этой рукописи замѣчается: смѣшанное употребленіе и и і, о и ѡ, оу и ѹ, ъ и ы; употребленіе е вм. ѥ въ словахъ его, емоу; употребленіе ѣ вм. ꙗ и послѣ согласныхъ и въ началѣ слога; употребленіе а вм. ѫ и ѧ, а а въ значеніи а; употребленіе двухъ ьь вмѣсто ъ: ѹдобрильь; неупотребленіе іотированныхъ буквъ и знаковъ для выраженія іоты.

Въ правописаніи относительно выговора выдается:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, выражающееся смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ъ и и: страстотрѣпъца, седъмихь, подаждъ, божъство, вьсесилъноа, ѡскврънишѫ, въсѣко, законодателъ, съдѣтелъ, творецъ, — сѫщихь, въпиемь, нась, благъ, стльпь, създание, лѣтъ, — нинѣ, въдварѣшы, зиждытелевѣ, зиждытелю. Иногда употреблено оу вм. ю: праздноюубьцѣ, съдѣтелоу.

2. Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ: честно, вѣнець, храберъствѣ, въ любови, свѣтомъ, крѣпокъ, прѣстоло (им.). Иногда ъ не на мѣстѣ: дъври, просъвтѣса.

*

3. Буква ѣ не всегда на мѣстѣ, а иногда е вм. ѣ: вь вѣкъ бесконьчѣннѣ, процветшіѣ.

4. Смѣшеніе ѫ, ѧ и ѧ: за доушѫ нашѫ (множ.), слоужѫщихъ, придошѫ, — велѧ милость, побѣдѫ матерѧ, проповѣдаѫщиса, глаголаще.

5. Для смягченія губныхъ буква ѣ часто не употребляется: сьвъкоупень, съставѣаще, съставение, прѣстѫпеніемъ, прѣпрославенъ, приметъ, — на земли, сьставъ.

Вмѣсто отъ написано разъ одъ: ѡдьмъываетъса.

Въ грамматическомъ отношеніи зимѣчательно:

1. Окончаніе прилагательныхъ въ имен. муж. ед: на ъı и на ын: благъı гн̄и, немощьнъı, сьбравъı, сладъкъı, новъı, добръı, божи, — горкын, бл̄гоѡбразнъıй, сватъıи, блаженъıи, новъıи, божиі.

2. Въ косвенныхъ падежахъ аего, оемоу, ен: сильнаего, ветхаего, вѣрнаего, благаего, прѣчестнаего,—вѣрноемоу, благословеноемоу, — въ любови божен.

3. Непра́вильность: на камъı.

11. *Паремейникъ В. И. Григоровича.*

Этотъ памятникъ до недавняго времени извѣстенъ мнѣ былъ только по нѣсколькимъ страницамъ снимка, сдѣланнаго отъ руки. Прошедшимъ лѣтомъ В. И. Григоровичъ привозилъ его сюда и далъ мнѣ возможность имъ попользоваться. Вотъ почему въ дополненіяхъ (стр. 261—268) могъ я напечатать отрывокъ болѣе значительный. Отъ другихъ памятниковъ одного съ нимъ разряда, онъ отличается частымъ употребленіемъ вязи буквъ въ строчномъ письмѣ, особенно вязи такихъ буквъ, которыя имѣютъ отвѣсныя черты, напр. н и и, а и и (ни, аи) и т. п. Кромѣ з употребляется ꙁ: ꙁвѣри, стꙁа, кнаꙁа.

И въ этой рукописи какъ и въ другихъ подобныхъ смѣшанно употреблены и и і, о и ѡ, оу и ѹ: ъı исключительно передъ ı; знакъ ѧ отличенъ отъ ѧ: снатъса, сѣма, гл̄а. Іотованіе посредствомъ ꙗ употреблено почти исключительно только

для ѭ; ѥ встрѣчается очень рѣдко; въ другихъ случаяхъ оно или не выражено никакимъ знакомъ, или особенными буквами (ѳ вм. ѥ, ѧ вм. ѩ и ѯ).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось рѣзче всего исключительнымъ употребленіемъ ъ (днѣ, нощь, рождъства и пр.). Встрѣчается ю вм. оу, о вм. е, ъı и и одно вмѣсто другаго: доброу и злю, люче, трѣбоующомꙋ, нинѣ, би, съ старцъı, съ кнаꙗъı. Замѣтить можно чл҃колюбицъ вм. чл҃колюбьць.

Смѣшеніе ѣ и ѣ́ очень рѣзко: очень часто написано ѣ́ вм. ѣ и ѣ вм. ѣ́: въ лѣ́потѫ, свѣ́тъ, по срѣ́дѣ, звѣ́ра, ѿ въсѣ́хъ; ѣко, разꙗчѣ́ащи, ѣвиса; одно и то же слово написано и съ ѣ, и съ ѣ́: трѣ́вѫ и трѣвѫ, прѣ́смыкаащѫ и прѣсмыкаемı, земѣ и земѣ́. Замѣтить можно еще: камѣнна (род.), камѣ́нна, въсклѣнѣ́ащимъса (=въскланѣ́жщимъса); свѫжамъ; печѣли, въ печѣлехъ; где, възде.

Смѣшеніе ѫ и ѧ выразилось употребленіемъ ѧ иногда и вмѣсто ѩ, ѫ вм. ѧ и ѧ въ значеніи ѣ и ѩ: земѧ (= земль), възлюба тѧ, поставѧ юношѫ, оумалишѫса, ꙗвѣ́ра, земѣıѧ, свободоѧ, сѣащѫѧ. Иногда ѧ употреблено въ значеніи ѫ: приведе ѧ (женѫ). Слово междѫ написано и съ ѫ и съ оу.

Для смягченія губныхъ л не употребляется: възлюба, бл҃словѧ, ѿметъ, ѡставенъ, оустръмении.

Вмѣсто ѳ пишется т: Саваштовъ, анътрасъ, Етиѡпъскѫѧ.

Прилагательныя въ имен. пад. муж. ед. ч. оканчиваются не только на ъıи и ии, но и на ъı, и, ои, еи: моръскъı, дѫбравнъı, съмрътнъı, крѣнъкъı, бѫи, бечестнои, бѫеи. Въ существительныхъ вмѣсто ии также пишется одно и: ѿ кости монхъ, ѿ плъти монхъ, сѫди.

Родит. ед. муж. въ прилагат. иногда оконченъ на аего: сѣ́аего, тврѣдаего.

Опечатки: стр. 216: 29: между вм. междоу; стр. 217: 8: море вм. морѣ, 14: сѣıнѫѧ вм. сѣ́ıнѫѧ, 28: земъскъıѧ вм. земъскъıѧ, стр. 218: 16: въсе вм. въсѣ, 261: 17: сръбръ вм. сребръ, 264: 5: ѧ вм. еѧ.

12. *Паремейникъ т. Лобкова.*

Рукопись на изрядномъ пергаменѣ въ 4-у на 171 лл. по 22 строки на страницѣ. Она написана, какъ видно изъ послѣсловія, въ концѣ XIII или въ началѣ XIV в. (см. ниже стр. 224).

Смѣшенно употреблены и и і, о и ѡ, оу и ѹ, е почти постоянно; ы исключительно передъ ъ. Іотованіе не выражено посредствомъ ѣ.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось смѣшеннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: мѫжъ, връси, ѿвръзено, блажень, молить, съвѣть, бѣ, праведни[к], нечестивихъ, молависѧ че[с]ны ѡцѣ.

Буква ѣ употреблена и вмѣсто ꙗ: всѣ, цр҃ѣ, бі҃ѣ.

Иногда употреблено е вм. и, а о вм. е: бо҃ен (=божии), створьшомоу.

Смѣшанно употреблены ѫ и ѧ: дш҃ѫ нашѫ (вин.), бц҃ѫ (род.), гавишѫсѧ, землѧ (вин.), книгѫ сиѧ. Слово помѣнѣте написано съ ѣ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ ль не употребляется.

Иногда употреблено окончаніе ы вм. ыи въ им. муж. прил: дхъ ст҃ы.

Иногда опущено т въ окончаніяхъ 3-го лица: сѫ, не пише.

Опечатки: стр. 218: 5: ст҃ыхь вм. ст҃хь; стр. 219: 13: ѿвръзеноѣ вм. ѿвръзе Ноѣ.

13. *Листокъ изъ Жеравинскаго устава.*

Листокъ этотъ, полученный мною отъ С. Н. Палаузова, писанъ на хорошемъ пергаменѣ въ большую 4-у по 30 строкъ на страницѣ.

Смѣшенно въ немъ употреблены и и і = І, о и ѡ, оу и ѹ, исключительно ы, встрѣчается з (прозабь). Іотованье посредствомъ ѣ допущено только въ ꙗ вмѣстѣ съ а҆, и разъ въ ѫ (съзываѫ[т]); въ другихъ случаяхъ оно выражается знакомъ надъ буквою (волеѫ҆, избавеніе҆ и пр.).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ видно въ смѣшен-

номъ употребленіи ъ и ь: дръжѫще, ѿвръгъше, вьзыти, на кр҃ть, и пр.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ѣ послѣ согласныхъ и ꙗ въ началѣ слога: поклан҃ѣѫщеса, Изл҃ѣ, чѣ҃ніе. Вмѣсто въсплещѣмь или въсплещамь написано въсплещимъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ обозначилось частымъ употребленіемъ ѫ вмѣсто ѧ: ѫзычню, шѫтанна, ѿ работы вражиѫ, бѣжѫща, съврьшишѫса, проповѣдашѫ, и пр.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л и соблюдено и не соблюдено: наставльшаго, избавенне.

Опечатки: стр. 219: 8: по҃мь вм. по҃мь, 14: Вкр҃шаго из вм. Вкр҃шаго из, 15: (ѥсто)чъша вм. источьша.

14. *Севастьяновскій сборникъ.*

Книга, о которой говорю, вывезена покойнымъ П. И. Севастьяновымъ съ Аѳона, и находится теперь въ Московскомъ музеѣ. Она написана въ 4-у, по 24 строки на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ, вѣроятно въ XIV в., и въ теперешнемъ видѣ заключаетъ въ себѣ 115 лл., тетради 23—36. На этихъ сохранившихся тетрадяхъ помѣщены слѣдующія статьи:

— Окончаніе Откровенія Авраамова, — Мученіе Андрея и дружины (26 авг.), — Слово Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе Іоанна крестителя (29 авг.), — Слово о св. Герасимѣ, — о женѣ обрѣтшейся на островѣ съ сыномъ, — Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію (6 апр.), — Житіе и жизнь Іоанна и Симеона юродиваго (іюля 21),— Житіе и жизнь блаж. Ѳеодоры (сент. 10), — Мученіе с. муч. Уліаніи (дек. 21), — Житіе и жизнь Іоанна постника, — отъ главъ о. Пахомія (мая 14), — Житіе и хожденіе с. Евфросиніи (сент. 25). Самый замѣчательный изъ памятниковъ, находящихся въ этой книгѣ: Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію: по нѣсколькимъ спискамъ онъ изданъ мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣт-

кахъ, XXXVII, и въ Кириллo-Меѳодіевскомъ сборникѣ А. Е. Викторовымъ и П. И. Савваитовымъ (стр. 309—318).

И въ этой рукописи смѣшанно употреблены и и і = ı, о и ѡ, оу и ѹ; господствуетъ ы, но есть и ъı. Пропускъ гласныхъ глухихъ обозначенъ часто посредствомъ надстрочнаго знака ″: бывшоу, мнодж, многомъ. Рядомъ съ з иногда написано ѕ, именно въ словахъ: ѕѣло, ѕвѣзда, ѕвѣздны, мноѕи, ноѕѣ, дрѹѕи, на тръѕѣ и нѣкоторыхъ другихъ. Іотованіе выражено довольно часто посредствомъ ı въ ѩ, ѥ, ѫ, ѧ, не рѣдко съ надстрочнымъ знакомъ ″: ѩ, ѥ, ѫ, ѧ (ѩко, чювьствиѥ, ѫродъ, ѧзыкъ); часто и однимъ надстрочнымъ знакомъ: а, ӓ, ё: биаше, даровании, змиӓ, ёдинъ, ёи, и пр.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: чрънецъ, стъклѣницѣ, ѡбьдръжитъ, тръбезначалны (срав. трьсвѣтлами), кръчъмникъ, бждетъ, ведетъ (срав. зобеть), — вынъ, вьходъ, сьзда, азь, ѡстанькъ, сьврѣшивь, вь оустнахь. Иногда встрѣчается несоблюденіе мягкости слога и при гласныхъ чистыхъ: прѣлатааше, прѣлатаж, разараѧ, небрази.

Смѣшеніе ѩ и ѣ видно въ постоянномъ употребленіи ъ послѣ согласныхъ и на мѣстѣ, и вмѣсто ѩ: ѹчителѣ, раздѣлѣѧ, поселѣне, зарѣми, цр̄ѣ. Ср. прѣлатаж, небрази, пиамъ.

Смѣшеніе ж и ѧ рѣзко выразилось употребленіемъ одного вмѣсто другаго: жжждящии, ни цѧты, видѣшж, изгнашж, бишж, ѩзыци, на ѩзыцѣ, (ср. ѧзыкъ, ѧзыка), ѧроде (ср. ѫродъ), играж (прич.),—вь натръ, многж кѹпла, вьзлюбѧ (наст. 1-е лице) сьтворѧ (тоже), ѧглик, пищж своѧ, дхвноѫ силоѧ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л употреблено рѣдко: коуплѣ, кѹпла, ёмлж.

Довольно часто глухія гласныя стоятъ на своихъ мѣстахъ, но не рѣдко и замѣняются чистыми гласными: ѡплезе, сьхранен, ѡрелъ, сьѡбещникъ. Иногда посредствомъ е замѣняется и: житейскыхь.

Въ грамматическомъ отношеніи особенно замѣчательны:

— довольно частое употребленіе окончанія ы въ прилаг. им. пад. муж. р: сты, прѣближны, прѣмѫдры, многохоулны, грѣховны и пр.;

— употребленіе особенной формы прошедшаго: не ѡбрѣтѫ, сѣдѫ.

Опечатки: — стр. 220: 13: изъгнати вм. изгнати, стр. 221: 12: разавати вм. разавати, — 14: рече же на вм. рече жена, — 26: вьзать вм. вьзать, — стр. 222: 16—17: и бы ѥже вм. абиѥ же, — 38: дельвѫ вм. делвѫ.

15. *Пражскіе листки изъ книги Евант. чтеній.*

Памятникъ этотъ мнѣ извѣстенъ только по снимку, сообщенному покойнымъ Ганкою и по замѣткѣ его въ Časopisu Čes. mus. (1851. I. 155). Онъ хранится въ Пражскомъ музеѣ и заключаетъ въ себѣ 2 листа съ частью 3-го, въ 4-у. Важенъ онъ всего болѣе по обозначенію времени, когда писанъ, не только именами Греческаго императора Константина, его супруги Маріи и сына Михаила, патріарха Игнатія, Прѣяславскаго митрополита Висаріона, но и годомъ, 6785 = 1277 г. (См. ниже стр. 224).

Смѣшанное употребленіе и и і, о и ѡ, оу и ѹ, ъı и ы соединяется и въ этомъ памятникѣ съ четырьмя способами выраженія іотованія: посредствомъ ı, посредствомъ надстрочныхъ знаковъ, простыми буквами безъ знаковъ и особенными буквами: благаı, житіѥ, познаваѭ, ѥдиноıѫ, — патріархѣ, правовѣрнаı, ѥго, ѥю, Маріа, Михаилъ, непроходаѩ, ѥѫ, малѫѫ, — ѥго, хотащіі, — Аркадіа, трѹдолюбивое, Прѣѫславскаго, оумѣѫтъ.

Слоги твердые и мягкіе выражены смѣшанно посредствомъ ъ и ь: стьпоу, оувѣдѣвь, ѥсть, ведеть, оумѣѫть, сѣмь, прѣвысоцѣмь, — дѣмъ, водитъ, нашемъ. Есть и случаи употребленія и вм. ъı: боуквı сиıа.

По слову Васѣ (род.) можно догадываться, что и въ другихъ случаяхъ писецъ писалъ ѣ не только гдѣ слѣдуетъ, но и вмѣсто и послѣ согласныхъ.

Такъ же смѣшанно и употребленіе ѫ и а: Прѣѫславскаго рѫкоѫ, шѫташѫса, кдиноа, братиа, послушаѫщимъ.

Въ этомъ кругѣ памятниковъ и извѣстій о нихъ должно было ограничиться мое изданіе, какъ я предполагалъ весною прошедшаго 1867 года. Счастливыя обстоятельства дали мнѣ позже возможность познакомиться еще съ нѣсколькими важными памятниками. Такъ какъ отсутствіе замѣтокъ о нихъ было бы рѣзкимъ пробѣломъ въ издаваемой мною книгѣ, то я рѣшился, кромѣ дополнительныхъ выписокъ изъ рукописей, выше описанныхъ, помѣстить въ особомъ ряду дополненій выписки изъ этихъ вновь мною добытыхъ памятниковъ, а здѣсь дать мѣсто ихъ описанію.

Памятники эти суть:

1. Охридская рукопись апостольскихъ чтеній XII вѣка: привозима была прошлымъ лѣтомъ В. И. Григоровичемъ, и мною вся списана.

2. Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній XII вѣка: открыта была въ 1844 г. въ монастырѣ Слѣпченскомъ (что не далеко отъ Прилѣпа) и сообщена была мнѣ въ отрывкѣ В. И. Григоровичемъ; а всѣ остальныя тетради взяты тамъ г. Верковичемъ, привозимы были сюда д-ромъ Я. Шафарикомъ и равнымъ образомъ мною списаны.

3. Тріодь XII вѣка: привозима была В. И. Григоровичемъ.

4. Зографскій Трефологій XII вѣка.

5. Зографское четвероевангеліе 1305 года.

6. Хиландарское четвероевангеліе 1322 года.

Съ тремя послѣдними памятниками я познакомился прошлымъ лѣтомъ въ Кіевѣ, по отрывкамъ, выпискамъ и замѣткамъ, находящимся у пр. Порфирія.

На страницахъ 269—351 издаваемаго сборника помѣщены выписки изъ сихъ памятниковъ; здѣсь въ описаніяхъ помѣщаю такъ же нѣкоторыя выписки.

1.

Охридская книга апостольскихъ чтеній.

Эта рукопись, принадлежа теперь В. И. Григоровичу, вывезена имъ изъ Охриды. Она безъ начала, конца и середины; всего 111 лл.; писана въ малую четвертку по 22 строки на страницѣ, на толстомъ пергаменѣ — въ началѣ довольно крупнымъ прямымъ уставомъ, а потомъ не столь крупнымъ косымъ. Первый почеркъ употребленъ на лл. 1—15.

Заключаетъ въ себѣ чтенія съ начала на всѣ дни недѣли, потомъ со дня пятидесятницы суботнія и воскресныя, а за тѣмъ чтенія въ нарочитые дни съ сентября до конца августа. При чтеніяхъ впереди помѣщены иногда пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относится чтеніе.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ то отдѣльно словами, то по нѣсколько строкъ вмѣсто кирилицы написано глаголицей: такъ между прочимъ на лл. 13—14 значительная часть еванг. чтенія (см. ниже на стр. 272 —273); такъ и на листѣ 99 — часть календарныхъ замѣтокъ.

На л. 4 об. есть въ долѣ поля приписка:

гн Ис Хе бе нашъ помн на амн. донеси ста бце архіеппа Димитріа со здравм.

На лл. 69—111 помѣщены между чтеніями на опредѣленные дни мѣсяцевъ календарныя замѣтки о святыхъ и событі-

ихъ, поминаемыхъ въ эти дни. Вотъ эти замѣтки съ нѣсколькими объяснительными замѣчаніями.

1. Мц̑а севтбрѣ. а̑. дн̑ъ.

   па^{x}. ст̑аго Семеѡ^{n} стлъп̑ника. иже въ ѿградѣ. и мж^{x} ст̑ыхъ. Италѣ. и Амона. и м̑. женъ постницъ и покои Иссоу Навгиѝноу. Естъ же и начѧтокъ е̑никоу. и новоу лѣтѹ.

   Италѣ: такъ и въ Остр. ев. 1057 г.: разумѣется Αἰθαλᾶς. Амонѣ: разумѣется ἀ. Ἀμμῶν.

2. в̑. Ма^{x}·: — т. е. Маманта.

3. г̑. ста̑. Антима е̑пна

4. д̑. Стыхъ мц̑ъ. Аѵ̑и Ѡриминиѝ. Θеѡдорѣ. и Моисию пр̑ркоу

   Хотя слово Аѵ̑иѡриминиѝ написаны какъ одно слово, думаю однако, что надобно ихъ раздѣлить. Второе слово ѡриминиѝ, очевидно, есть искаженіе слова Ерміонія: ср. Остр. ев. Первое Аѵ̑и есть вѣроятно Авитъ вм. Авидъ, муч. Персидскій, память котораго теперь отнесена къ 5-му числу (Вершин. Мѣсяцесловъ: 139), а прежде относима была и къ 4-му (Мартыновъ, Annus ec: 217).

5. е̑. Стыѧ м̑къ. Завила и Вевеѧ и Тоута^{л}л и Захариж пр̑рка оубиение:

   Читай: Сарвила, Вевеи и Θиѳанла.

6. г. стъ^{х} м^{ч}къ Евдо̑ѯиа. Харитона.

   Такъ и въ Ватик. глаг. евангеліи: см. Свѣд. о неизв. пам: II: 52.

7. ѯ̑. Стр̑а. ст̑моу м^{ч}кѳ. Сомонови. Евпосоухоу. и Севгироу и ст̑ѣи мц^{ч}и Харитоніи.

   Вмѣсто Сомонови м. б. надобно читать Созонтови. Евпосоухоу — Евпсихію; Севг̑ироу — м. б. Северіану (Март. Ап. 219).

8. и̑. Ро^{ж}во. ст̑ѣи. Бц̑и.

9. ѳ̑. па^{ж}. Иѡакимоу. и Ан̑нѣ.

10. і҃. Стр҃а. сто҃моу. Сеговариѡ҃ноу. и поклонение сто҃моу крт҃оу Хвоу. и па҃. Вариѱавѣ: —

Сеговариѡ҃ноу, какъ кажется, есть другое искаженіе имени Северіана, память котораго относится къ 9-му числу.

11. ѳі҃. Стр҃а. стѣи м҃цы Ѳеѡ҃дорѣ.

12. ві҃. Стр҃а. сто҃моу мц҃коу Афътономоу. епа҃ бъ҃въша. въ Преѳнѣ. и сто҃моу Кѵроунатоу.

Кѵроунатъ по нашимъ древнимъ памятникамъ Корнатъ—Кърнатъ=Кърнѵ̀тъ. Мин. XII в. Обих. XII в. Такъ и въ Ватик. глагол. ев.

13. гі҃. Па҃ сто҃мѵ Семеѡ҃ноу. по плъти жжицѣ гн҃и. аръхиепо҃у Иерм҃коу.

Такъ и въ Ев. Остр. 1057 г., и въ Ев. до 1117 г. и 1279 г. Сж҃. прѣ҃ въздвиженіа ст҃аго крт҃а.

Нѣ҃. прѣ҃. въздви҃. ста҃. крт҃а.

14. ді҃. Въздви҃. ст҃аго крт҃а.

15. ѣі҃. Никитѣ. и ст҃ыхъ ѡц҃ъ. ѕ҃ сонъма.

Такъ и въ Ватик. глаг. ев., въ Ев. до 1350 и въ Греч. календаряхъ X—XI в.

Сж҃ по въздвиже҃

Нѣ҃ по въздвиже҃ ⁘

Па҃ ст҃аго Семеѡ҃на. жжикы гн҃ѣ. епо҃у Иерм҃коу.

16. ѕі҃. мц҃ж Ефимиж.

17. ѯі҃. ст҃аго Пан҃телеѡ҃на. Харалапна.

Такъ и въ Остр. ев.

18. ві҃. Стр҃а. стѣи Ѳеѡ҃дорѣ. и сто҃моу мц҃коу Семеѡ҃ноу. епископу Иерм҃скоу. сн҃ви. сто҃моу Иа҃ковоу братоу гн҃ю. и сто҃моу Кесарю҃.

Св. Ѳеодора поминается въ Греч. календаряхъ (Март. Ап. 226); страсть св. Симеона въ Ев. 1057, до 1117 и въ др.; о памяти св. Іакова брата Гдня не нахожу свѣдѣній подъ этимъ днемъ. Вмѣсто Кесарю не надобно ли читать Кастору?

19. Па҃ Иссоу Навгиноу. и сто҃моу мц҃коу Трофимоу. Дороменъ҃тоу и Сававонътию҃.

О памяти Іисусу Навину въ этотъ день не имѣю свѣдѣній. Два послѣднія имена читать надобно: Доримедонту и Савватію.

20. к҃. стъ҃. мч҃къ Евстаѳиа. и жены его и чѧдоу ею҃.

21. а҃к. Стра҃. стомоу. стлю и мч҃коу. Исаку епп҃оу. Кюпръскоу. и Семеѡ҃ноу жжицѣ гн҃ю. и сщ҃ение стомоу Минѣ.

Такъ и въ Остр. ев.

22. в҃к. Стѣи вл҃ци въ Хроусополий. и стѣи мц҃п Приклови. и Мартианоу. и Николаѵоу. и стмоу. мч҃ку Фоцѣ.

Тоже и въ Остр. ев., только имена правильнѣе: мученика Приска, Мартина, Николы и Фоки. О празднованіи св. Богородицы Хрисопольской не имѣю свѣдѣній.

23. Ново лѣто. и зач҃атие Иѡ҃аноу кр҃тѡ.

Такъ и въ Остр. ев., въ Ватик. глагол., въ Саввиной книгѣ, въ Серб. ев. XIV в.

24. д҃к. Стра҃ стѣ. а҃. мч҃ци равнѣи апломъ Ѳеклѣ.

25. е҃к. Стомоу Романоу. и.... Пафноутиа҃. и Ѯентий. и Еф...сиий. пр҃ку. Стымъ҃е.

Въ Ватик. ев. помянуты Романъ, Пафнотъ, Ефросинѣ. Послѣ имени Романа, м. б., слѣдовало имя Ѵи, какъ въ Остр. ев.

26. к҃. Прѣставленіе. стаго апла Иѡ҃ана Ѳеѡ҃лога.

27. кз҃. Па҃. стыхъ мч҃къ. Калистратоу и Епихарию. Аридиниі и Ганий.

Вмѣсто Аридиніи и Ганіи вѣроятно надобно читать: Ри҂ѱимиі и Гаиіаны, какъ означены онѣ въ Прол. Новгор. XIII в. подъ 26 сент., въ Неапол. кал. подъ 28 сент., въ новомъ нашемъ 30 сент., такъ же какъ и въ Минеѣ XII в. и др. п.

28. к҃и. Стра҃. стымъ. Коланътиномъ. Алѣфиѡви и Але҂ѯанъдроу. Зосимоу. Дородий. и дроужинѣ ихъ. и стоу. Харитоноу ѡ҃цоу нашемоу исповѣдникоу

Въ числѣ Калитинскихъ или Калантинскихъ мучениковъ дано мѣсто и Дородіи, мнѣ неизвѣстному.

29. Стра҃ стымъ мч҃ко. Трофимоу и Дородоментоу.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Дородоменту надобно читать Доримедонтоу.

30. і҃. Стр҃а. сто҃моу ѡ҃. н. епо҃пу бывъшоу в҃ велицѣи Ар҃менїй. м҃ку Григорию҃. Мар҃дорию҃. и Доронтию҃. и Костратоу и дроужинѣ ихъ.

Вмѣсто Мар҃дорию, Доронтию и Костратоу надобно читать Мигдонию, Горгонію и Стратилатоу (ср. Март. Ann. 237)

Мц҃ъ ѡктевр҃ъ. рекомыи҃ листопадъ. —

1. а҃. стр҃а с. Доминоу. Па҃. прпд. Романоу створъшомоу пѣнию҃ свитъкомъ. и м҃ние с. Ареѳѣ. и дроужинѣ ихъ. и па҃. Крт҃лю҃ Иѡ҃аноу.

Доминоу, т. е. Домнинoу: см. Греч. Вас. минологій и Ватик. глаг. Св. Ареѳа тоже помянутъ въ Ватик. ев. О памяти Іоанна крестителя въ этотъ день не имѣю извѣстій.

2. в҃. Стр҃а. с. Кюприаноу. и Оустинѣ.
3. г҃. Па҃ с. м҃ку Диѡ҃нисию. епо҃пу бывъшоу великоѡ҃ноу Ареѡ҃патитоу въ Анти҃охиї.
4. Стр҃а. сто҃ма. м҃ка. Дометию҃ и Деѡ҃гиноу и сто҃ѣи бц҃и.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол. 1250 г. Объясненіе см. въ Annus. eccl. Мартынова: 210.

5. Стр҃а. с. Аридѣи. и с. Мамельхинѣ.

Такъ и въ Остр. ев.; только вмѣсто Аридѣи — Ироиды.

6. з҃. М҃ние апо҃ю Ѳомѣ.
7. ѕ҃. Стр҃а. сты҃х м҃къ. Сер҃гѣ и Вах҃ха.
8. и҃. Па҃ препо҃бнѣ Пелагиі.
9. ѳ҃. Па҃. Аврамоу. и Лотоу. и Аи҃пѣ и Елисавеѳи. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.

10. і҃. Стр҃а. сто҃моу. Евламъпию҃. и Ев҃ламъпиї. и Акъс҃пимѣ. и прп. Василиоу.

О памяти Акепсимѣ въ этотъ день есть указаніе въ Милан. Греч. минеѣ (Март. Annus. 244; о Василіи чудотворцѣ въ Минеѣ XII в. и Прологѣ Новг. XIII в.

11. і҃а. Па҃. с. ѡ҃. н. архиепо҃пу. Цр҃ѣгр҃а. Нектарию҃ Аръсакоу. Атитоу. и Сисиноу и с. м. Зинаидѣ.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Атитоу — Атикоу.

12. ів. Стра. сс. мм. Тар'ехоу Провоу. и Андроникоу и стѣи Ѳоминѣ. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.; только нѣтъ памяти с. Ѳомины, вѣроятно, Домнины, какъ въ Минеѣ XII в.

13. іг. Стра. сс. Поликарпоу. и дружинѣ и.

Вмѣсто Поликарпоу читай Папѵлѵ и Карпѵ: ср. Остр. ев., Минею 1096 г. и пр.

14. гд. Стра. см. мм. Назарию, Гер'васию. Протасию. и Келесию.

Вмѣсто Келесию чит. Кельсию.

15. ге. Стра. с. м. Лоукианоу.

16. гѕ. Стра. с. Лонгиноу сотъникоу.

17. гѯ. Сщеникъ стѣй бцы. въ мѣстѣ рекомѣмъ ран. и архагглоу Гаврилоу и стра сс. мм. Леѡн'тию. Домен'тию. Терентию.

Такъ и въ Остр. ев.; такъ и въ Сирмундовомъ синаксарѣ, гдѣ вмѣсто рекомѣмъ ран стоитъ ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ παραδείσῳ (Март. Annus: 249).

18. ив. Па аица Лоукы евагста.

19. іѳ. Стра. стомоу мку. Манасоноу епоу Коупръскоу.

Такъ и въ Остр. ев., и въ Серб. прологѣ XIII в. (Румянц.) только этотъ святитель названъ Мнасонъ.

20. к. Стра. сс. мм. Артемию и Арсевию и гавлъшомоуса агнъцоу.

Въ Остр. ев. «и Аверига».

Памяти гавлъшомоуса агнъцоу подъ этимъ числомъ я нигдѣ не нашелъ.

21. ка. Стомоу Корънилоу.

Въ Прологѣ XIII в.: «памати Корнилига сътника».

22. с. ѡ. Илариѡна.

Стра сс. мм. Ираклиа и Веръкиж и Иаакова брата гнѣ.

«Веръкиж» вм. Аверкиа. Память Іакова брата гня вездѣ отнесена къ 23 ч.

23. к҃г. с. м҃коу. Θеѡ̈дороу и х҃. ѡ̈рокъ иже въ Ефесѣ. и Захарии йерек҃.

Вмѣсто Θеѡ̈дороу надобно, кажется, читать Θеѡдотии, какъ читается въ Вас. Греч. минологіи, въ Серб. прологѣ XIV вѣка и пр.

24. к҃д. с. м. Ареѳѣ. и дроужинѣ его. и ст҃ѣи Глигорий. и па҃ Проклоу е. Цр҃ѣгра̂. да папоу скоутомъ. еп҃поу Коупроу.

По древ. памятникамъ извѣстны только св. Ареѳа и Проклъ.

25. к҃е. м. Мар҃тиана и Мер҃коурна.

26. к҃s; м. Дъмитрий҃.

27. к҃ѕ. с. стра̂ с. Капетолинѣ.

28. к҃н. ч. Диѡ̈мидоу. и па҃. прп. ѡ̈цемъ. Паоуди рованоу и Тропоноу.

Память Діомида въ этомъ день означена въ нѣк. Греч. синаксаряхъ (Март. Annus: 272). Объ остальномъ не имѣю свѣдѣній.

29. сс. мм. и ап҃ъ Петра и Павла и кр҃стлѣ Иѡ̈ана. Стефана. Вар҃навоу. Иѡ̈сифоу. Трофима. Дороѳема. Домен҃та йнѣхъ.

Св. а. Петръ и Павелъ, Іоаннъ Креститель и Трофимъ, означены въ Остр. ев.; ап. Варнава въ Неапол. календарѣ (Март. Annus: 264); св. Дороѳемъ м. б. тотъ же Трофимъ, только по другому источнику; св. Доментъ м. б. есть св. Даміанъ, означенный и въ Остр. ев.

30. Стра̂ сс. мм. Ираклию̈. Епимакъхъ. и с. Германоу. и йнѣмъ многомъ.

Св. Ираклій и Епимахъ означены въ Остр. ев. подъ 31 ч. Св. Германъ мнѣ неизвѣстенъ. — Въ послѣднихъ двухъ числахъ смѣшаны три дня: 29—31 окт.

М҃цъ. ноѫвръ. рекомъı̈ гроуденъ.

1. па҃ сс. безмездникъ. Коз҃мѫ и Дамиана.

2. в҃. сс. мм. Акѫди҃ Пигасна. и инѣхъ.

3. г҃. Стра̂. сс. мм. Акеѱ҃пмѣ. Иѡ̈аноу. и Анталѣ. и ст҃ѣи Пер҃пѣтоуı̈. и Дикторинѣ.

Вмѣсто Іоанна надобно кажется читать Іоанникія, какъ есть въ Минеѣ XII в., въ Уставѣ XII вѣка и пр. Послѣднихъ двухъ именъ нигдѣ нѣтъ.

4. д. с. Бц̃и. Викоуроу. и ст̃ѣи Θеѡ̈доти.

«с. Бц̃и», т. е. «священикъ св. Софіѣ иже есть въ Кыквѣ», какъ стоитъ въ Мстисл. ев. до 1117, въ Прологѣ XIV в. и пр. О св. Θеодотіи см. въ прологахъ XIII и XIV вѣка. Что такое викоуроу не понимаю.

5. е̃. с. Домнноу.

О св. Домнинѣ упомянуто въ Остр. ев. и въ Прол. XIII и XIV в. и пр.

6. з̃. Павла исповѣдника.

7. ѯ. Стр̂а. сс. мм. їг. въ Мелнтинний. бъіваетъ памѧ̃ нмъ въ цр̂ви с. Иѧкова брата Гн̃ѣ.

Тоже что въ Остр. ев. и др. лам.; только не въ Мелнтинии, а въ Мелитинѣ. Замѣчательно указаніе на церковь во имя с. Іакова брата господня: вотъ, вѣроятно, причина частаго упоминанія о семъ мученикѣ.

8. и̃. Михаила и Гаврнйла.

9. ѳ̃. Стр̂а. ст̃ѣи бц̃и. въ мѣстѣ рекомѣмъ Ран.

Такъ и въ Сирмонд. синаксарѣ (Март. Annus: 273).

10. і̃. с. Тимоѳею. и Аѳеемоноу. и Калнпнѡ. и па". Θеѡ̈дороу цр̃ю.

Сс. Тимоѳей и Аѳеемонъ помянуты въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 ч. Вмѣсто Калнпія, надобно читать Каліопія, какъ въ Греч. кк. Вмѣсто Θеодора цр̃я, въ Сирмонд. и Милан. синаксаряхъ стоитъ Θеодосій великій, но подъ 9 ч., а въ Неапол. к. подъ 10 ч.

11. а̃і. сс. мм. Минѣ и Викторнѡ. и Викентнѡ. и инѣ̃.

12. в̃і. Стр̂а. с. Аѳанаснѡ. и Стефаноу. и Йѡ̈аноу м'стивоѡ̃моу.

Св. Аѳанасій и Стефанъ подъ этимъ ч. мнѣ неизвѣстны.

13. г̃і. Иѡ̈ана Златоустааго.

14. Аѳ̃ла Филнпа. и Θомѣ патрнархѳ̃. и цр̃ѣ Иоустина.

Патріархъ Конст. Θома упомянутъ въ Сирмонд. с., но подъ 13 ч. Вмѣсто Иоустина надобно читать Юстиніана.

15. ѣ. сс. мм. Гоурiѫ. Самони и Авива.

16. ѕ҃і. Апла Маѳеа.

17. ѯ҃і. Григорiа чюдотворъца. епа Кесарiѫ.

18. Стра. с. Платоноу и Романоу. и Зак'хеѭ Алфеѡвоу. Вмѣсто Алфеѡвоу чит. Алфеоу.

19. Па. с. а. Павлоу и м. Стефаноу. и Иа'ковоу братоу гню Антимоу Тателеоу. Христофороу и Ефимiй.

Первые три вмѣстѣ съ а. Павломъ и всѣ остальные помянуты въ Милан. и Сирмонд. сс., только вмѣсто Тателеоу надо читать Ѳалелею.

20. к҃. Па. сс. ѡ҃. нн. и архiепомъ. бывъшiимъ въ Цриградѣ. Маѯимiа́ноу. Проклоу. Анатолiю. Генадiю.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. и въ Греч. минеяхъ.

21. кс. Сщение црви. стыѫ бцѫ. и с. Оулiанiй.

Тутъ разумѣется празднованіе внесенія Богородицы въ храмъ и память св. Юліанiи, какъ означено и въ Ост. ев.

22. кв. Стра. ст. Агапiю. въ Кесарiи Палестинъстѣи и ст. Киликiи.

Св. Агапій помянутъ подъ этимъ числомъ въ Греч. минеѣ. Вмѣсто Киликiи читай Кикилiи.

23. кг. с. м. а. Ефимiаноу. и стѣи Миропiи и с. Климентоу.

О св. Евфиміанѣ подъ этимъ числомъ не нахожу свѣдѣнія. Объ остальныхъ см. Сирмонд. и Неапол. к. (Март. Annus: 285).

24. кд. с. Прокопiю.

Памяти св. Прокопія подъ этимъ числомъ дано мѣсто въ Греч. мин., въ нашихъ древнихъ памятникахъ XIII вѣка подъ 23 ч.

25. ке. Климента епа. и Петра Алеѯан'дриѫ. и мцѫ. Ек'каѳеринъı.

Подъ этимъ числомъ означена память св. Катерины въ большей части нашихъ древнихъ памятниковъ.

26. кѕ. Свщенiе. с. Геѡргiе. и стра. с. Ек'каѳеринѣ.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. О священіи церкви св. Георгія въ Кіевѣ см. въ Минеѣ 1097 г., въ Еванг. Юрьевскомъ и др.

27. кѯ. Стра̂ с. м. Иґӓковоу Персѣнин'.

28. кѳ. сс. иже на Строумици. Тимоѳеи. Камасиѳ. Евсевіѳ. Ѳеѡ̈дора. Петра. и инѣ[х].

См. въ Ватик. глаг. ев. подъ 29 августа, гдѣ впрочемъ не означены: Камасій и Петръ.

29. кѳ. Сѿщенїѳ пр̂ви. с. м. Сергѣ и (Ва)хха.

Тоже означено и въ Сирмонд. с. въ такомъ видѣ: dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi prope Perennem citernam (Март. Annus: 293).

30. л̄. Андреѫ апла.

Мц̄ъ декебръ рекомыі стоуденъі.

1. а̄. с. Ѳеѡ̈дороу. и с. Тоута и Лохитрофоноу. и Каѳа̂тоу.

Не нахожу нигдѣ этихъ показаній.

2. в̄. Сщенне пр̂ви. с. Пантелеим'на и Тивіа.

Неизвѣстное мнѣ показаніе.

3. г̄. сѷ̈а чюдотворѣцема Космѣ и Дамааноу и с. Сисиніѳ.

Памяти св. Сисинію подъ этимъ числомъ не нахожу нигдѣ; память сс. Космѣ и Даміану помѣщена въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. Annus: 297).

4. д̄. Стра̂ с. м. Ѣарварѣ. и Оулиӓний. и Мироній. и с. Кр̂тлю.

О св. Миронія и Крестителѣ не имѣю показаній.

5. е̄. сс. Савы. Аверкиѫ.

Такъ и въ Остр. ев.

6. с. Николы.

7. Стра̂. сс. мм. Прискоу Матиуаноу. и Николаоу. и Савиноу. и с. ѡ̈. н. Амбросію.

Память сс. Приска, Мартиниана и Николая еп. означена въ въ Новг. прол. XIII в., въ Серб. прол. XIV в.

О св. Савинѣ показаній не имѣю.

8. Па[м] с. ѡ̈. н. Софроноу. епископоу Константію.

Память св. Софронія еп. Кипр. означена въ Мин. XII в.

вмѣстѣ съ памятью 6 апостоловъ; въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 числ.

9. Зачатие. стѣи Аннѣ. егда зача. Бц҃ж.

10. стѣи Влави дѣвѣ. и арх҃гла Гаврила. и Дамианоу Евъграфоу. и Тоутаилю. и Минъна. Еръмогеноу.

О св. Евлалiи см. въ Неапол. к. (Март. 304); о Туеаилѣ и Вавеѣ въ Сирмонд. к. (т. ж.); вм. Минъна чит. Минѣ.

— с. Стефаноу. Конъстатинѣ.

Указанiй не имѣю.

11. а҃. стмоу. м. Итаилю. Акъспимѣ. Терентию. и с. Амасоу.

Вм. Итаилю и Акъспимѣ чит. Аиеалѣ и Акепсiю. О св. Терентiи чит. въ Прол. XIII и XIV в. О св. Амасѣ не имѣю указанiй.

12. в҃. Па. с. ѡ. н. епоу Сидоноу. и с. Даниилоу стлъпнику.

Вм. Сидоноу чит. Спиридоноу. С. Даніилъ столпникъ, обыкновенно поминаемый 11 дек., подъ 12 ч. помянутъ въ Неапол. кален. (Март. 306).

13. г҃. Сс. мм. Евъстаеиа. Авѯентиа. Евгениа. Ареста. Мардарiа.

Вмѣсто Евъстаеиа чит. Евстратiя.

14. д҃. сс. мм. Еерса. Левгiй. Флимона. Аполона. Леѡнта.

Вм. Еерса чит. Еирса; вм. Левгiи—левкиа; вм. Флимона—Филимона.

15. е҃. Стра. с. м. Елевеерию. и с. м. Аватронѣ. и Соусанѣ.

Подъ именемъ св. муч. Аватроны не должно ли разумѣть с. Аеiи, матери св. Елевеерiя. О св. Сусаннѣ см. въ Прол. XIV и XV в.

16. ѕ҃. сс. мм. Провоу и Лиереви. прр҃ка Ѣнениж. и Амоса. и Модеста. и Варха. и Йларiй.

Сс. мм. Провъ и Иларій помянуты въ Милан. к. и н. др. (Март. 309), равно и Модестъ: св. м. Вакхъ (а не

Варкхъ) въ Серб. прол. XIV в. Объ остальныхъ двухъ не имѣю указаній.

17. ѯі. Сщенне цр҃ви. стѣи Бц҃и. и Провоу. и с҃. ѡтрокомъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прр҃ка.

Освященіе церкви св. Богородицы въ Халкопратіихъ отнесено въ Остр. ев. и др. древ. пам. къ 18 дек. Память св. Прова отнесена въ памятникахъ къ 19 дек.

18. ѳі. Стра҃. с. Фокѣ и Ермона.

Память сс. Фоки и Ермона отнесена въ Остр. ев. и др. пам. къ 19 дек.

19. ѳї. сс. мм. Евтоха и Вонїфа҃.

Слич. Остр. ев., ев. 1144 г., Прол. XIII и XIV в: Евтоуха. Сжбо҃. прѣ рождъствомъ Хв҃омъ.

Нѣ — — — — — —

па҃ Аврамоу. Исакоу. Иаковоу и Г҃. ѡрокъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прр҃ка.

20. к҃. Иг҃натиа҃ бг҃оносца.

21. кі҃. Стра҃. с. Евпвиѡтоу. Іоулиана.

О памяти с. Евпвиѡтоу, т. е. Евѵіоту есть указаніе подъ 18 дек. въ Прол. XIII и XIV в.

22. кв҃. с. Анастасиѝ мц҃и.

23. кв҃. сс. мм. иже въ Критѣ. и Платона епа҃.

О с. Платонѣ еп. не имѣю указанія.

24. кд҃. Навечерие рождъства Хв҃а.

25. кд҃. Рождъство Хв҃о.

26. кѕ҃. Съборъ с. Бц҃и.

27. кз҃. м. Стефана.

28. кѳ҃. Ѳеѡдора. епа҃ Цр҃ѣгра҃.

Такъ и въ Остр. ев.; въ др. пам. подъ 27 дек.

29. кѳ҃. сс. мч҃аденецъ. и па҃. всѣхъ кр҃стіанъ и братъ нашихъ.

Слѣдовало прибавить «мечемъ и мразомъ побіенъихъ», какъ означено въ Прол. XIV в.

30. л҃. Стра҃. с. Анастиѝ Солоуньстѣи. Чит. Анастасіи.

31. ѧ. Па^{м}. с. ѡ. н. Зотикоу е҃ппоу питателю бывъшоу. сирѣчь и с. Селивестроу папежю.

Послѣднее показаніе находится и въ Остр. ев.; въ др. пам. папа Сильвестръ помянутъ 2 янв.

Мц҃ъ енваръ рекомыі просинецъ.

1. а҃. ѡ҃брѣзанїе гн҃е. и па^{м}. с. Василиа҃ епп҃а.
2. в҃. Стр҃а. с. м. Θеѡ҃ѓнию. и Моде^{стоу}

Вм. Θеѡ҃ѓнию чит. Θеогенѹ. О Модестѣ не имѣю указанія. С^{ж6} прѣдъ а҃вленіемъ.

5. е҃. Навечерие. с҃тыхъ Епифаній.
6. ѕ҃. Бг҃оа҃вление.

С^{ж6} на Бо҃гоявленне. Нѣ — —

7. ҂. Съборъ кр҃тлѣ Иѡ҃ана.
8. *) ѳ. Па^{м}. с҃тмоу Григорию и Моисею и с҃томоу Дометианоу. е҃ппоу Мелетѝи.

«Григорию и Моисею» вм. «Григорию е҃ппу Моусии» (=Мисіи). См. Остр. ев. Подъ 10 янв. обозначена во многихъ памятникахъ память св. Григорія Нискаго и Дометіана Мелетинскаго.

9? С҃тѣи Бц҃и. и па^{м}. с҃тмоу Стефаноу. пръвом҃коу. ※

О памяти с. Бц҃и подъ этимъ числомъ не имѣю показаній; о памяти с. Стефану первомученику см. въ Сирмонд. кал. подъ 11 янв. (Март. 36).

10. ҁ. С҃тмоу о҃цю нашемоу Иоаноу. и с҃тмоу м҃коу. Полевкт^{оу}

О с. Іоаннѣ см. въ Остр. ев., а о св. Поліевктѣ подъ 10 янв. см. въ древ. Греч. Календарѣ (Март. 36).

11. Сънатие тъмѣ а҃гл҃ъ.

Synaxis angelorum въ Греч. мин. XVI в. (Март. 38).

12. Стр҃а. с҃тмъ. м҃комъ. Тѣодороу и с҃тѣи мц҃и Татианнн. въ Евхаитѣхъ.

О Θеодорѣ Евхаитѣ въ той же Минеѣ (Март. 38).

*) Слѣдующія строки 8, 9, 10, 11 и 12 янв. до слова «и стѣ» включительно написаны глаголицей

13. г҃і. Стра҃ с. Ермоноу. и Стра҃никоу.
Чит: Ермилѫ и Стратоникѫ.

14. д҃і. Стра҃. сс. ѡ҃. нн. мм. избиенъ҃мъ въ Синаистѣи горѣ. Ѳеѡ҃дороу. Павлоу. Данилоу. Иѡ҃аноу и дружинѣ ихъ.
Вмѣсто Ѳеѡ҃дороу чит. Ѳеодоулоу; вм. Данилоу—да Нилоу.

15. е҃і. Стра҃. сс. мм. Вавилѣ и Иертенію.
Такихъ показаній я не нашелъ нигдѣ.

16. ѕ҃і. Съпаденіе ѫжа. а҃пла Петра. и стра҃ с. м. Аг҃ни дѣвѣ.
Срав. выше въ Савв. книгѣ. О с. м. Агніи упом. въ позднихъ прологахъ.

17. з҃і. ѡ҃. н. Ант҃онита.

18. и҃і. с. Аѳанасита. и Кирила.

19. ѳ҃і. Стра҃ с. ст҃лю и м. Ѳеѡ҃дотию. и с. мц҃и. и мц҃у Лоукиаиоу и Диѡ҃нисию.
О с. Ѳеодотѣ еп. Кипр. въ Минол. Вас. Макед. и въ нашихъ прологахъ. При словѣ мученица пропущено имя Евфрасіи или Евфросины. О св. Лукіанѣ и Діонисіи см. въ Греч. мин. XVI в. (Март. 48).

20. к҃. Па҃. прб҃. ѡ҃. н. Евѳимию.

21. к҃а. Стра҃. с. м. Неѡ҃фитоу. и Тоурсоу. и ст҃ѣи Аг҃ниѝ. и пр҃дб. Мартинию.
О св. Ѳурсѣ и Агніи см. въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. 49). О пр. Мартиніи указаній не имѣю.

22. А҃пла Тимоѳе҃а и м. Анастаси҃а.

23. к҃г. Ст҃го Климента. ѡ҃ца Лаверъскъ҃ихъ.
Кромѣ «ѡ҃ца Лаверъскъ҃ихъ» надобно читать, какъ кажется: «е҃пца Анкурскаго».

24. Па҃. с. Иѡ҃анноу кр҃тлю и с. ѡ҃. н. Филимоноу е҃пп҃оу Коупръскоу.
Память Іоанна крестителя означена въ Греч. мин. XVI в., равно и память Филона Кипрскаго (Март. 54).

25. Па҃. с. ѡ҃. н. Григорию Бо҃словъцоу. е҃пп҃оу бъ҃вшоумоу Назианъзоу.

26. к҃и. Па҃. ст҃моу Полікар҃поу е҃пп҃оу.

См. въ Остр. ев.

27. к҃ѯ. Обрѣтение мощи Иѡ̈ана Хрисостомa

Въ др. п. Прѣнесеніе.

28. к҃и. Паⁿ с. ѡ̈. н. Ефрѣмоу. Соурѣнинноу. и с. Аѳ҃ни.

О св. Агніи подъ этимъ числомъ не имѣю показаній.

29. к҃ѳ. Обрѣтенїе мощи Игнатиа бо҃носца.

30. л҃. Обрѣтенїе мощи. сто ѡ. н. Климента. папежа Римъска.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол, XIV в.

31. л҃а. сс. Кира Иѡ̈ана. и с. Ѳеѡ̈дота. и чѧдома еѫ.

Вмѣстѣ съ сс. Киромъ и Іоанномъ въ этотъ день совершается намять сестры ихъ Аѳанасіи и трехъ дочерей ея: Ѳеодотіи, Ѳеоктисты и Евдокіи: не изъ этаго ли передѣланы слова: Ѳеѡ̈дота и чѧдома еѫ?

Мц҃ъ. ѳевраръ. рекомы сѣченъ.

1. Стр҃а. с. м. Трефоноу.
2. в҃. Ипотанти г҃а нашего Ис҃ Х҃а.
3. г҃. Симеѡна бо҃приемца. и прр҃ца Анны.
4. Паⁿ прпд. Сидороу. Елаводиѭ. (Не Клавдію-ли?)
5. Стр҃а. стѣи мц҃и. Агатиѭ.
6. s҃. Паⁿ о. ѡ̈. н. Маркелоу. Паръѳению. еп҃поу. Лампѳакоу.

Во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ памятникахъ память е. Маркелла положена не 6, а 9 февраля; а е. Парѳенія — 7-го февраля.

7. ѯ҃. Паⁿ с. Вигилиѭ. еп҃поу.

Памяти е. Вигилію нѣтъ нигдѣ.

8. и҃. с. Филагриѭ. еп҃поу Папоу Диѡ̈нисиѭ. Павлоу.

Память св. Филагрія поставлена подъ 9 февраля и то безъ трехъ другихъ.

9. Стр҃а. с. м. Кефороу. прпд. Маркелоу.

Вмѣсто Кефороу чит. Никифороу.

10. г҃. Стѣи Бц҃и. въ Аравитѣхъ.

Въ Сирмонд. к. поставлено: in Ariobindi.

11. ѯ҃і. Стра҃. с. Власію. еп҃пу. и прдб. Варсанофію.

Память св. Варсонофія встрѣчается въ нѣкоторыхъ памятникахъ подъ 6 февраля.

12. ѯ҃в. с. Онисима мч҃а.

Въ др. пам. отмѣчена подъ 15 февр.

13. ѯ҃г. Па҃. с. Пафнотію постнику.

Въ прологахъ см. подъ 15 февраля.

14. ѯ҃д. С. ѡ҃. Авѯ҃ентіа҃. и Кирилу оучителѣ Словѣньску жзъіку.

15. ѯ҃е. Па҃ с. а҃пу. И евг҃ѣстую. Иѡ҃ану и прпдб. ѡ҃цема. Авѯ҃ентію и Арсенію.

Въ Сирмонд. к. Synaxis s. Joannis evang. in ecclesia Diaconissae (Март. 73).

О памяти сс. Авксентія и Арсенія, подъ этимъ числомъ не имѣю указаній.

16. ѕ҃і. стъіхъ. Памфила. Павла. Порфиріа҃.

17. Па҃. с. ѡ҃. н. Авѯ҃ентію. е҃пу Коупръскоу. И Поликарѣпоу. е҃пу.

Вмѣсто Авѯ҃ентію чит. Авѯ҃ивію, какъ и означено въ Прол. XIV в. съ прибавленіемъ: «к҃па Солиа҃ Кюпрьскаго острова».

18. ѯ҃и. Лъдамасію и Павлоу.

Не имѣю объясненій этому показанію: 15—20 февр. есть память разныхъ Павловъ.

19. ѯ҃ѳ. Стра҃. с. Василію е҃пу.

Не имѣю объясненій.

20. ѯ҃к. с. Кендеѡ҃.

Въ Сирмонд. к. память Киндея означена 19-го февраля (Март. 76).

21. ѯ҃ки. Па҃. прпдб. ѡ҃цю н. Иѡ҃ану постнику. ар҃пу бъівъшоу Ц҃ригорада.

Означена 18 февр. въ Сирмонд. к. (т. ж. 76).

22. ѯ҃кв. Стра҃. с. м. Василію.

Надобно, вѣроятно, читать Власію, какъ означено въ Сирмонд. к. (Мар. 78).

23. к҃с. с. м. Поликарпоу е҃пп҃оу. бъ҃ївъшоу Змоурнѝ.

24. к҃ѳ. Ѡбрѣтение главѣ. с. Иѡ҃ана крт҃лѣ.

25. к҃е. Па҃. ст҃ма мч҃ма. Маркелоу е҃пп҃оу. Амасиюристѣи. И Рмоноу е҃пп҃оу. И предб. Ѳеѡ҃дороу ѡ҃мамъшоѡ҃моуса.

О с. Маркеллѣ еп. Атаміи Кирпской см. въ Прол. XIII в., о Ѳеодорѣ юродивомъ Христа ради — тамъ же и въ Троиц. лѣт. подъ 6738 г. О с. Римонѣ не имѣю свѣдѣній.

26. к҃г. Па҃. прпд. Порфирию е҃пп҃оу и Гази ст҃ѣи мц҃и. и па҃ ст҃моу Стефаноу. створшомоу домъ питѣти сиротъı. и старцѫ и нищѫ.

Выраженіе «и Гази» написано вмѣсто «въ Гази» или безъ предлога: «Гази». Далѣе слѣдовавшее имя св. мученицы пропущено. О с. Стефанѣ, поставившемъ «старыхъ кормительницъ Арматии» см. въ Прол. XIII и XIV в.

27. Па҃. прпд. ѡ҃. н. Маркианоу бб҃носъцю҃.

О с. Маркіанѣ см. въ Прол. XIII и XIV в. въ Обиходѣ XIII в. и др.

(и только; на той же страницѣ слѣдуетъ).

Мц҃ъ мартъ рекомъı соухъı.

1. а҃. Стр҃а. с. м. Маркелоу и Антонию҃ и с. Донатоу.

О сс. Маркеллѣ и Антоніи см. въ Серб. Прол. XIV вѣка.

О с. Донатѣ не имѣю показаній.

2? Па҃. прпд. ѡ҃. н. Селивестроу. папежоу. Софонию҃. иже по ст҃мъ Медотиѝ.

О сс. Сильвестрѣ и Софроніи подъ 1 мар. въ Шпфлет. Сирмонд. и др. кк. (Март. 83). О с. Медотіи не имѣю свѣдѣній: м. б. надобно читать: «с. Ѳеодотіи», о которомъ подъ 2 мар. помянуто въ Супр. р., въ Мстисл. ев. до 1117, и въ др. пам.

3. Стр҃а с. м. Евъѳомию҃. Клеѡ҃никоу. И Вѫсилискоу.

Вм. «Евъѳомию» чит. «Евтропию».

5. е҃. Па҃. прпд. Маркоу. ч҃рънориз҃ъцю҃.

6. ѕ. Стра. с. Кононоу. и дроужинѣ его. и па^х. Василію епп҃оу Хр҃тонискоу.

Въ большей части памятниковъ, начиная отъ Мстислав. ев. до 1117 г. память Василія и др. мм. Херсонскихъ отнесена къ 7 мар.. въ Неапол. к. однако помѣщена она подъ 6 мар. (Март. 86).

— Па^х. с. ѡ. н. Акридоу епп҃оу Кѳпръск[8].

Чит: Аркадоу или Аркадію, какъ въ Прол. Серб. XIV в.; нынѣ память его отнесена къ 6 мар.

— Стра с. Перпетуи. и велицѣи Татиѣ.

Указаній не имѣю.

10. Стра стымъ мм. Тратоу Коуприаноу. Диѡнисію. Анитроу Крискоу. и Павлоу.

Чит: вм. Тратоу—Кондратоу вм. Анитроу — Аниктоу; вм. Крискоу — Крискентоу.

11. а. Стлю Поноу и дроужинѣ ихъ. и с. Софронію епп҃оу Римъскоу.

Вм. Поноу чит. Пионоу: с. Піоній названъ святителемъ и въ др. памятникахъ на пр. въ Обих. XIII в.

12. Стра. сс. мм. Афроканоу. Поплію и Терентію и Савиноу.

Въ Греч. мин. сс. Африканъ, Публій и Терентій, а равно и Савинъ помянуты 13 мар.

13. гѣ. сс. мм. Есадороу. Садиноноу. Робакотѳ. Перпетоуи и Филикитѣ сѫщи въ Фракіи.

Чит: Сатироу, Сатоурнинноу, Ревкатоу, (Ефросиніи), Перпетѳи и Феликитатѣ, какъ стоитъ въ Серб. прол. XIV в. и въ Греч. мин., только подъ 14 ч.

14. ді. с. Кръстинѣ. Перъсѣнъныі.

Такъ и въ Сирмонд. к. (Мар. 89).

15. ѣі. Па^х стма мкама. Амелъхигноу. ѠПасній.

Не Менигну-ли въ Паріи?, какъ въ Мин. Вас. Макед. и др. Греч. пам. Въ Серб. прол. XIV в: «с. м. Романа Панменигна иже въ Парии» (*παι* вм. Греч. *καὶ*, т. е. и: Романа и Менигна) подъ 16 мар.

16. $\overline{\text{sı}}$. Стра̂. с. Ѻнисимоу. и с. Варсаноф°викоу.
Память с. Онисима въ Неапол. к. поставлена 17 марта. О второмъ показаніи не имѣю свѣдѣній.

17. $\overline{\text{ѯ}}$. Па$^{\text{м}}$. Алеѯоу чк҃оу бж҃ію. и с. Скоріанѳ. сѫщомоу въ Римѣ.
Вм. Скоріанѳ не надобно ли читать Маріноу.

18. $\overline{\text{т}}$. Па$^{\text{м}}$. с. ѡ̈. н. Кирилоу а҃рхеп҃поу.

19. $\overline{\text{ві}}$. Стра̂. с. Кръмитоу. и с҃тѣи Мартирій.
Показаній не имѣю.

20. $\overline{\text{и}}$. С҃тмоу. Годъ Пещи еп҃поу.
Показаній не имѣю.

21. $\overline{\text{ка}}$. Стра̂. с. Бенедиктоу.
Такъ и въ Мстисл. ев. до 1117

22. $\overline{\text{кв}}$. Па$^{\text{м}}$. с. ѡ̈. н. Ѳомѣ новоѡ̈моу. а҃рхеп҃пп҃оу Ц҃р҃ѣграда.
Такъ и въ Остр. ев.

25. Бл҃говѣщенїе с. Маріи.

26. $\overline{\text{кѕ}}$. Стра̂. сс. мм. Маноуилоу. Савиноу. Кондратоу и Ѳеѡ̈дотію.
Въ нѣк. Греч. мин. тоже подъ этимъ числомъ; въ Минол. Вас. Макед. и въ Серб. прол. XIV в. подъ 27 ч.

27. $\overline{\text{кѯ}}$. с҃тѣ. мц̂и. Матронѣ. въ Солоунѣ.

28. $\overline{\text{кн}}$. Па$^{\text{м}}$. Иѡ̈анноу патріа҃рхоу Римъскоу.
Память с. Іоанна патріарха Іерусалимскаго отмѣчена въ Греч. кк. подъ 26, 29, 31 марта.

Мц̂ъ априлъ. рекомы брѣзенъ.

1. а̄. Стра̂. с. м. Елевѳерію. и покои прпдб. Мари Егѵптѣнъıни. и Агапій Хиѡ̈ни К°лепикій.
О с. Елевѳеріи на это число указаній не имѣю. Память сс. Агапіи (Любви), Хіоніи и Ирины отмѣчена въ Минол. Вас. Макед., въ Срб. прол. XIV в. и др. пп. подъ 3 ч. Память с. Калиника см. въ Неапол. к. (Март. 102).

2. в̄. с. м. Апфиа҃ноу и дроужинѣ его. и с. Анастасію.
О с. Анастасіи подъ этимъ числомъ свѣдѣній не имѣю.

3. г҃. Стр҃а. с. м. Иларіѡ̈ноу.

Въ одной изъ Греч. миней помянутъ Ἡλιτρίος, въ др. Ἡληρίος (Март. 103): въ наш. нов. кк. Иларикъ.

4. д҃. Па҃. прпд. ѡ̈. н. Адріаноу и с. Аѳ҃росію.

Показаній не имѣю.

5. е҃. Стр҃а. с. Теремоу и.

Чит: Термоу, какъ указано въ Рим. мартирологіи; въ Греч. м. стоитъ святая Терма или Θερβόα (Март. 104).

6. ѕ҃. сс. мм. иже въ Перс҃ѣхъ. и па҃. с. ѡ̈. н. Евторію̈ патріа҃рхоу. бъівъшоу Цр҃ѣграда. Въ тои жде дн҃ь почи блаженъі ѡ̈цъ нашъ Меѳодіе. архі҃пъ Моравескъ оучітелъ Словѣнъскоу ꙗзыкоу. иже прѣложи въскр҃есъ наставіл҃ъ ѳати ѿ Гречъска въ Словѣнескъ ꙗзъікъ.

Вмѣсто Евторію надобно читать Евтоухію = Евтухію.

7. ҳ҃. Стр҃а. с. м. Акоуніи҃. и Роуфиноу дія҃. и Тѳеѳі҃ѳ.

Вм. Акоуніи чит. Акоулиніи.

23. кг҃. м. Геѡ̈ргіи҃а.

25. ке҃. Марка апл҃а. и сщ҃енїе цр҃ви с. Петра.

Только въ Серб. Прол. XIV в. стоитъ подъ этимъ числомъ: памѣ сщ҃енію чтнаго апльства и стго и врьховнаго апла Петра соущее цр҃кве оу стые Софіѣ. Сл. у Дюканжа: Const. Christ. IV. 115.

Мц҃ъ маи рекомъі трѣвенъ.

1. Па҃. Іереміѧ прр҃ка.

2. в҃. Аѳанасіа҃ епп҃а. Алеѯандръска.

4. д҃. сс. мм. Прова. Тараха. Андроника.

Такъ и въ Шишат. Серб. апостолѣ XIV в.

9. ѳ҃. Стр҃а. с. пр. Исаіи҃. и с. м. Епимактоу. и с. Кондратоу. и с. стѣи м. Трофимиі. и с. м. Политоу.

Сс. Епимахъ и Кондратъ помянуты подъ этимъ числомъ въ Мин. Вас. Макед.; с. Трупфина — въ нѣк. др. Греч. мин. О с. Политѣ свѣдѣній не имѣю.

10. і҃. Стр҃а. с. а. Симона. и с. Гордіаноу.

Память с. Гордіана означена въ Греч. мин. 9 мая.

11. а҃і. Пахоумиѧ.

Такъ въ Конст. к. VIII вѣка и въ Іерус. к. X в. (Март. 125).

12? Сс. сс. Епифана Геръмана.

21. к҃а. Константиноу и Еленѣ мт҃ери его.

Мц҃ъ юнъ рекомыі ѩзокъ.

11. а҃і. сс. аа. Варѳоломеѭ и Варнавѣ.

24. к҃д. Рождъство Иѡана крт҃лѣ.

29. к҃і. Петра и Павла.

30. л҃. сс. аа. ѡбоюнадесѧтъ.

Мц҃ъ июлъ. рекомъі ч҃ръвенъі.

1. Па^{x} сс. безмездъникома Космѣ и Дамианоу.

2. Положение ризѣ. ст҃ыѫ бц҃ѫ. лежѫщѫѫ на ст҃мъ ѡлтари Влахерънахъ.

15. е҃і. Кюрика м҃ка и Оулитѣ мт҃ри его.

16. ѕ҃і. сс. ѡ. т҃·л҃·д҃ събора.

Вмѣсто т҃ (=300) чит. х҃ (=600).

20. к҃. Прр҃ка Илиѫ и Елисеѧ.

Такъ и въ Остр. ев.

27. к҃з. Пан҃телеимона м҃ка.

Мц҃ъ августъ. рекомъі заревъ.

1. а҃. ст҃ыхъ Макавеи.

2. . щени҃ мощи с. Стефана.

6. ѕ҃. Прѣѡбраженіе гн҃е.

Замѣчательно, что при обширности показаній за первые восемь мѣсяцевъ, за послѣдніе четыре показаній очень мало.

Правописаніе въ книгѣ не однообразно, и особенно отличаются имъ два почерка; впрочемъ эти отличія вообще не важны, кромѣ очень немногихъ. Изъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особымъ правиламъ:

— е постоянно стоитъ и въ значеніи ѥ.

— Кромѣ обыкновеннаго з употреблено нѣсколько разъ на первыхъ листахъ ѕ: кнѧѕемъ, стратиѕи, стѧѕаѧсѧ; на тѣхъ же листахъ и далѣе во всей книгѣ очень часто употреблено ꙁ въ тѣхъ именно случаяхъ, когда онъ очевидно есть смягченіе звука г, и въ другихъ, гдѣ это не очевидно: бꙁи, бꙁѣ, блаꙁѣ, ѿвръꙁѣте, враꙁи, подвиꙁаѧисѧ, дроуꙁии, дроуꙁѣмъ, раждиꙁаѧ, кнаꙁи, полъꙁа, помоꙁи, мъноꙁѣ, наꙁи, ноꙁѣ, стѧꙁаѧсѧ, въстаꙁаѧ, ѡсѧзаѧ, слъꙁы, растръꙁавъ; слова, начинающіяся съ з: ꙁвѣрие, ꙁвѣзда, ꙁвѣнащи, ꙁвацаѧ, съꙁижденъ.

— Кромѣ и употребляется і: в҃о҃ дні, ф҃ілі҃пъ, вънїти, лїствиѧ, прїблїжитисѧ, їмъше, пролїасѧ, въ їмѧ.

— ѥ и ѣ довольно часты; ѣ въ слѣдующихъ случаяхъ: въ нѣмъ, велѣмъ, вознесенѣ, помѣненѣ, оцѣщенѣмъ, ѡбновенѣмъ, въспоминанѣ, оученѣ.

— Кромѣ оу и ѹ употреблено иногда и у: къ архиереу.

— ѡ̈ постоянно въ началѣ словъ.

— щ употребляется часто: полоунощи, хотѧщю, изъвѣщемъсѧ, въсплещанте, нмѧщеи, вѣроующомоу, и т. п.; часто и ш̃: слъшѧш̃е, възъмѧш̃аета, ношиѧ, възпш̃и, смѧш̃аше, нїзвѣсѧш̃тъ, глѧш̃а и пр.

— ъ очень часто; ь очень рѣдко: брашь̃но.

— ѣ замѣняетъ ꙗ послѣ согласныхъ, а иногда и въ началѣ слога.

— ю̈ пишется на первыхъ листахъ и на оборотѣ: ю̈: Июдеи, лоудѣи.

— Кромѣ ѧ и ѧ употреблены иногда ѩ: не требоуѩ, велиѩ, створѩ, правдѩ; разъ употреблено еѧ: вѣровашеѧ. 11.

— ѳ = ф = ѱ встрѣчается не рѣдко въ словахъ: ѳало҃, ѱати.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выражается очень рѣдко:

1. Слоги твердые и мягкіе смѣшаны; это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и, а и и ꙗ = ѣ, о и е.

— ь на должномъ мѣстѣ и вообще встрѣчается очень рѣдко: по вѣсемоу лицоу земѫ, сѣ, сирѣчѣ; очень часто употребленъ ъ вм. ь: въ коренныхъ созвучіяхъ: — вьс: въси, въсѫ,—врьг: ѿврѣ̆ошѫ, врьт: врътъпѣхъ,—дрьз: дрѣзати, — клън = кла: клънѫтъса, — крьст: кръстить, — льв: лъвомъ, — мрь: съмрътиѫ, — прьв: пръвое, — сь: съде, — тврьд: тврѣдо,—трьп: тръпить,—чь: чъто и пр.; въ окончаніяхъ: — ь: стражъ, ножъ, мѫжъ, пѫть, день, кнаѯъ, избавитель, свѣдѣтель, ѡбласть, помощь, радость, плъть, честь, благодѣть, скрѣбь, любовь, бранъ, сластъ, свѣсть, рѣчь, нашь, весъ миръ, чл҃вчъ, подаждъ, виждъ, на нъ, — ь = нвъ: стѫжь си, прошъ, створъ, оумолъша, възложъшоу, оукрашъшиса, оукоръ, — ьд: ѡправъдитъса, — ьк: тѫжькомъ, — ьн: въшънѣго, вънѫтрънѫ, ѫжъници, темъници, трепетънъ, дивъна, горъници, прѣклонъсѫ, — ьств: пръствие, разньства, послоужьствоужщимъ, — ьц: творъци, конъць, — мь: гнѣвомъ, лъвомъ, именемъ, — ть: есть, сѫть, молитъсѫ, цѣлоужть и пр. и пр. Очень рѣдко употребленъ ь вм. ъ: свѫзань.

— ы и и употреблены одно вмѣсто другаго не рѣдко: свѣщы многы, съзыдаетеса, въ поустыньı,—посилаѫ, оусти моими, сказѣ гради, мл҃ости(нѣ) благостинъ, силенъ си (= сын), аще би былъ на земѝи не би былъ архиереи, не да бисте приѫли, аще бо бимъ чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ былъ.

— а вм. ѩ = ѣ: разараи, не оукараетъ, въса.

— о вм. е послѣ ш и щ въ причастіяхъ: създавъшомоу, въскресъшомоу, сѫщомоу, могѫщомоу, вѣроужщомоу, ѩдѫщѡмоу, сѫщѡѡмоу, поспѣваѫщѡѡмоу, троуждаѫщѡѡмоуса, сѣѫщѡѡмоу, творѫщѡѡмоу.

2. Очень часто гласная чистая стоитъ вмѣсто глухой: сонъмище, собрани, восиѩ, въ тои часъ, плотъстѣи, токмо, во снѣ, прѣдо нъ, книгочиѩ, гласо съ, хлѣбо съ, придемо, гнѣвомъ, словомъ, — честъ, многочестно, день, жезлъ, местъ, весь, обещъница, кръмечъства, срѣцевѣдецъ, величъствиѩ, пиѩнествйю, полъ женескъ, въ жидовестви, и пр. При этомъ является

е вм. ъ и о: съ вепремъ, есме, имаме, кожде, когожде, комоужде, есте, имаме, вѣруеме, ѥме; есть и мы: есмы, любимы; зависти вм. зависть; бихомъ ѡсѫждени бы҃ле. Иногда глухая гласная опущена: дври, мдли, скровище, слеми, свршени, и пр. Иногда же вмѣсто ъ стоитъ ы҃: противѫ къ҃знемъ, въ҃ имѧ, въ҃ истинѫ, обращѫтъ҃ и, небрѣгъ҃ше.

3. Употребленіе ѣ и ꙗ непослѣдовательно: волѣ гнѣ, исплънѣтесѧ, ставлѣемъ, правда бжиѣ, непри҃знинъ.

Иногда ѣ замѣнено простымъ е: съде, иде, где, везде.

4, Носовыя гласныя ѫ и ѧ употреблены очень смѣшанно. На первыхъ листахъ господствуетъ почти исключительно ѫ, такъ что даже и мѣстоименіе сѧ пишется сѫ; далѣе написано сѧ, но во всѣхъ другихъ случаяхъ въ коренныхъ созвучіяхъ и въ окончаніяхъ гораздо чаще ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ, чѣмъ правильно: свѫзати, съглѫдаѫ, грѫдѫще, грѫдѣаше, кнѫземъ, пѫтъкъ, обрѫщѫтъ, по рѫдоу, стѫзаѫсѫ, чѫда, причѫстници, начѫтъ, начѫло, отъ чѫсти, шѫтаѫсѧ, ѫзъ҃кы҃, въ ѫзъ҃цѣхъ, прижти, — имѫ твое, врѣмѫ, ѿ землѫ, изъ неѫ, ѿ единоѫ, за хотѫщѫѫ, по всѫ дни, въшънъ҃ѫ странъ҃, — ходѫ, дыхаѫ, дивѫщесѫ, подаѫи, слъ҃шѫ҃ше, видѫ҃ше, хотѫщю, творѫтъ, — исплънишѫсѧ; встрѣчается и ѧ вм. ѫ: ѧѫникы҃, въ всѧ вселенѫѫ, земла галатъскѫѧ, глѧще, прием҆лѧще, възлюбла и пр. Носовыя буквы иногда замѣнены чистыми и чистыя носовыми: — междоу, междю, оутръ въходаще, помѣни ма гн҃и, помѣненѣ, сѫдеи живъмъ и мр҃твъмъ, прѣходе, радостъ творе, ведеще, вещиѫ (= ващшеѫ), горы҃, — Фрѫгиа, възѫпилъ еси, видѣ ѿвръстѫ дври. Замѣчательно написаніе слова сънграждане. 43.

5. Смягченіе губныхъ согласныхъ бываетъ съ ѣ и безъ ѣ: —прием҆етъ, Аравленѣ, избавление, ѡзлоблени, дрѣвле, дрѣзновление, на зем҆и, ѿ зем҆ѫ, зем҆ѧ, прием҆лѧще, възлюбла, погоубла, оухлѣбла, гыблящимъ, прѣставлѣти, Рим҆ѣнина,—ѡзлобени прѣпрославенъ, ѡбновение, земи, възлюбени, прѣломъ (=ивъ), ѿстѫпъшааго (= — ивъшааго), Римѣномъ, искоупѣѫще.

6. Кромѣ обычныхъ *х* и *ш* въ окончаніяхъ прош. времени употребленъ иногда *с:* ѣсъ (= ѣдохъ), прижсѫ (= приѧлъ) слово бѣжіе, възасѧ и мрътва, плътъ Хоу распасѧ, и пр.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: исцѣлити, исцѣлѣетъ, исцѣленіе.

8. Буква ѳ то употребляется, то замѣняется посредствомъ *т*: Аоинѣне=Атинѣне, Атинѣисти, Парьѳѣне, Криѳѣне, въ Коренѳѣ, и пр. Тутъ же и архиѳектонъ, Ѳимоѳеѣ, татапеѳазма.

Изъ формъ грамматическихъ болѣе другихъ любопытны:

1. Именит. падежь прилагат. муж. р. ед. ч. на ъі. а не на ын: дхъ стъі, съсѫдъ избранънъі, стражъ темъничънъі, плодъ дхнъі, обрѣтенъі грѣхъ, сне неприязнинъі, днъ сѫботнъі, ветъхъі квасъ, бални възлюбенъі и пр. Уклоненій отъ этого написанія очень немного: рядомъ съ никъі написано и никъіи, рядомъ съ дхнъі — дховнъіи, есть еще днъ лютъіи.

2. Въ связи съ этимъ употребляется одно и вмѣсто ии въ мѣстн. падежѣ сред. р. и въ дат. падежѣ жен. ед. ч: ѡ прстви, въ сказани, въ всѣкомъ благовѣри, ѡ спсени, по бгавлени, въ прѣмѫдрости бжіи, въ жидовести, скини истиннѣи, брати моеи.

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. падежа прилагательнымъ именъ муж. р. ед. числа, и для род. падежа сущ. множ. числа: трѫсъ велеи, снъ бжеи, людеи, днеи, житеискъіми, банеѫ пакъі бътеискоѫ.

4. Имен. падежь множ. числа прилагательныхъ сравнит. степени и причастій оканчивается и на еи и на ии: лоучъшеи, имѫщеи, ходѫщеи, съимѫщаѫщеи, хотѫщеи, — живѫщии, приходѫщии, сѫщии, съгрѣшаѫщии, хождъшии.

5. Прошедшее совершенное не рѣдко встрѣчается со сжатіемъ корня и безъ х и ш. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: вед: ѡвѣстасѫ, вѣсѫ, привѣса, врьг: ѡврѣсесѫ, рьк: рѣшѫ, нарѣшѫ, ѣд: ѣсъ, ѣсомъ. Глаголы, употребленные безъ х и ш суть: врьг: ввръгѫ, жас: оужасѫсѫ, ид: идѫ, вънидѫ, придѫ, снидѫтъ, мог: възмогѫ, пад:

падомъ, нападѫ, ѿпадѫ, попадѫ, спадѫ, рѣт: ѡбрѣтъı (вм. ѡбрѣтъ), тък: затъкѫ, ѣд: ѣдѫ.

6. Встрѣчаются случаи, что 1-е лице ед. ч. прош. вр. оканчивается не на хъ, а на мъ: аще бо бимъ единаче чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ бъıлъ.

Есть разныя несоблюденія грамматическаго строя:

— въ склоненіи существительныхъ: любовъ бж҃ıа, творѧи любъı, — вѣщъма непрѣложнома;

— въ причастіи: ини не приемъ избавление.

— Достигательная форма неопредѣленнаго не соблюдается: не посла бо мене Хъ҃ кръстити нъ благовѣстити, приде грѣшникъ спасти.

Опечатки: стр. 269. 7—8: боуковъ на л҃ıствıца, вм. боуковна л҃ıствıца; стр. 271: 23: свѣшть вм. свѣщъ; стр. 274: 4: дх҃ъı вм. дх҃ъ, 6: и ме(на) вм. име(на), 34: изъ вѣ(щъшемъсѫ) вм. изъвѣ(щъшемъсѫ); стр. 278: же вм. же; стр. 279: 1—2: же нъı вм. женъı, 7: еже вм. еще; стр. 281: 21: единече вм. единаче; стр. 283: 20: подаѧнию вм. по дѣѧнию, стр. 285: 31: быс҃ вм. быѣ҃; стр. 286: 29: ими вм. ини; стр. 287: 3: кожахъ вм. кожахъ; стр. 288: 16—17: пръвъı дни вм. пръвъıѫ дни; стр. 289: 2: с҃ıтелѣ вм. с҃тителѣ; стр. 293: 3: скврънъı еѫ вм. скврънъıеѫ, 30: мнѣ вм. мнѣ; стр. 297: 33: съмрьтъ вм. съмрѫтъ, вьс҃та вм. въс҃та.

2.

Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній.

Малая часть этой книги вывезена была изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи В. И. Григоровичемъ и находится у него *), а все остальное взято г. Верковичемъ и теперь

*) О самомъ монастырѣ см. въ его Очеркѣ путеш. по Европ. Турціи: стр. 135—136.

находится въ Бѣлградѣ. Всего на все сохранилось 140 лл., такъ что нѣтъ ни начала ни конца, ни нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Эта рукопись писана въ 4-у довольно крупнымъ уставомъ двухъ почерковъ по Греческому палимптесту.

Расположеніе книги обыкновенное. Послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями съ апостольскими чтеніями, начиная съ 1-го сентября. Вотъ этотъ календарь.

1. Мц҃ъ сектѧ҃: има҃: дни: і҃: . . . . ст҃го оц҃а нашего Семеона стлъпника: еже въ огра҃: И пама҃: ст҃х: мч҃к: Италоу: и Амонѣ: и ст҃хъ ·м҃· женъ: мжченыхъ: чрънцъ: и ст҃ѣи Агаѳокли: оуспение Г҃соу: Навгиноу: и ст҃ѣі бц҃и: великомоу емпризмоу: начѧтъкъ ендиктоу . . .

   О сс. Италѣ и Амонѣ см. выше въ Охрид. апостолѣ. О с. Агаѳоклiи не имѣю свѣдѣній. О с. Бц҃и см. въ Мстисл. ев. до 1117 г: разумѣется память обрѣтенія иконы пресв. Богородицы въ Міасин. обители, что въ Арменіи, въ 864 г. (Верш. мѣсяцословъ). «Великому емпризмоу»: разумѣется μεγ. ἐμπρησμός, большой пожаръ: въ Старообряд. календарѣ означенъ и годъ пожара: 5958.

2. ..... го Маманта: И ст҃го Иоана постъника.
3. ·г҃· Ст҃го мч҃а: Антима епц҃па:
4. ·д҃· Стр҃стъ ст҃х мч҃к: Вавулѧ: и младн҃цъ:
5. ·е҃· Памѧтъ ст҃го прр҃ка Захариж:
6. ... Ст҃хъ мч҃к: Евдоксиа: и ст҃аго архг҃ла Михаила: и сщ҃енне ст҃ыж бц҃а: въ храмѣ ст҃ъ . . Анъны: инѣхъ ст҃хъ:

   См. Мартынова: Annus eccles: 218.

7. ·з҃· Ст҃го Созонта: : · ·
8. ·и҃· Рождъство ст҃ыѧ бц҃а:
9. ·ѳ҃· Пама҃ ст҃ма праведникома: Акиμ҃: и Анѣ:
10. ·і҃· Ст҃хъ мц҃ъ Митродоры и Нифодоры: и поклонение чъстъномоу дрѣвоу.
11. ·ai҃· Ст҃ѣи мц҃и Ѳеодорѣ:
12. ·ві҃: Ст҃го мч҃а Кондрата: и Автонома:

   Имя Кондрата написано вм. Корната = Корнута (Κορνούτος), какъ и есть въ Мин. XII в., въ Обих. XIII в. и др.

13. ·ѓ: Стго мка Кипріѧна:
·Сж: прѣдъ въздвигомъ крста:
Нѣ: прѣ въздвигомъ крста:
14. ·ді: Стое въздвиженіе крста:
Нѣ: по въздвижени:
15. . . . Стго мчка Никиты:
16. ·ѕі· Стѣ мци: Ефими:
17. ·ѯі· Стх мцъ: Вѣры Любьве и Надежджж:
18. ·и· Ст мци Ѳеодорѣ: и стмоу Семеоноу епсп:
Память св. Ѳеодора означена и въ Охрид. апостолѣ.
19. ·ѳ· Стмоу Иѣковоу братоу гнѡ: Іс Навгий:
Въ Охрид. апостолѣ о с. Іаковѣ подъ 18 ч.
20. ·к· Стго мка Евстатиѣ: и Ѳеописта: и Ѳеопістиѧ.
21—23. . . .
24. ·кд· Сты мцѧ Теклы.
26. ·кѕ· Стго мчка Романа:
Въ Остр. ев. и въ Орхид. ап. подъ 25 ч.
27. ·зк· Прѣставеніе Іоана бгословца:
Вездѣ 26 сент. а не 27-го.
28 .. Стхъ мчкъ: Калистрата. и дроужи .
Прѣпбнаго. оца нашего Харитона.
19—30:

Мцъ ѡктѧ: рекмы: листѡпа...

1. ·а. Стго апла Ананиж.
2. ·в· Стмоу мкоу Кипріѧноу и Оустинѣ:
3. ·г· Стго Дионі(си)е Ареопагита:
4. ·д· Стго Ероѳеа. и Петра. сщномка:
5. ·е· Стѣ мци Мамелхи.
6. ·ѕ. Стго апла Ѳомы:
7. ·ѯ· Стго Сергѣ и Ваха:
8. ·и· Прѣпобнык Пелагиж:
9. ·ѳ· Стго апла Иѣкова Алѳеова:
10. ·і· Стхъ мкъ Елпинѣ: и Елпиж:

11. ·ai· Стѣи мцы Зинаидѣ и память стымъ патриѣрхомъ: Нектариѣ. Арсакиѣ: и А(ди)ка: и Сисиниѣ.
12. ·bi· Стхъ мчкъ Прова. Тарха: Андроника:
13. ·bi· Стх: Карпа и Папоулы.
14. ·di· Стхъ мчк: Назареа и дроужины его.
15. ·ei· Стго Лоукиѣна.
16. ·si· Стго Логина.
17. ·zi· Стхъ мцъ Ридоры и Неофитъ.
18. ·ii· Стго евглиста Лоукы:
19. ·oi· Стго прка: Иоилѣ:
20. ·k· Стго мчка: Артемиѣ:
въ тъ ж прѣпбнго: Андреа Критъск:
21. ·ka· Стго оца Иларіона:
22. ·kv· Стго Аверкиѣ:
23. ·kg· Стго Иѣкова брата гнѣ:
24. ·kd· Стго мчка Ареѳы.
25. ·ke· Стхъ нотареи писец:
26. ·ks· Сто мчка Димитри: и па: великом (т)рѫсоу:
27. ·kz· Стго мчка: Неостора: и Артемидора:
Неостора, т. е. Нестора.
28. ·ki· Стго Терендиѣ: Неонилы: и чадом . . .
29. ·ko· Стѣи мцы Анаси Римѣнини: и прпбн.. Авраміѣ:
Анаси: т. е. Анастасіи.
30. ·l· Ст . . . мцы Зиновіи . . .

Мцъ. ноѫбръ. имā. дни ·l·

1. ·a· памā стма безмездъникома Козмѣ и Дамиѣноу.
2. ·v· Стго. мчка Акиндина: и дроужины его ·:·
3. ·g· Стхъ мчкъ. Акепсимѳ и Аѳалѣ и Осифѳ:
Аѳалѣ: чит. Аиѳалѣ (Ἀεὶθαλᾶς).
4. ·d· Стго Никандра и Ермиа: и прѣпбнаго. Ѣникиѣ:
5. ·e· Стхъ прѣпбныхъ: Галактиона: и Еписта.
Вм. Еписта чит. Епистимы.
6. ·s· Стго Павла исповѣдника:
7. ·y· Стхъ мчкъ: Гг. иже въ Милитини.

8. ·ӣ· Съборъ архг̄ла Михаила.
9. ·ѳ̄· Сг̑го Хръстофора и Порфирі̑.
   Въ Обих. и въ Прол. XIV в. есть Христофора, Тимоѳея и Мароѳы.
10. ·і̄· Сг̑го оц̑а Иоана Милстиваго.
    Въ Рус. пп. и въ Охрид. ап̑лѣ не 10, а 12 нояб. Попадается впрочемъ и подъ 10 сент: Март. Annus: 274.
11. ·аі̄· Сг̑го мч̑ка. Минъı и Викторі̑ и Викентиі̑:
12. ·ві̄· Сг̑го оц̑а Аѳанасі̑.
13. ·гі̄· Сг̑го Иоана Златоустаго:
14. ·ді̄· Сг̑го ап̑ла Филипа:
15. ·еі̄· Сг̑хъ исповѣдникъ: Гоурі̑ж.... и Авива:
16. ·ѕі̄· Сг̑го ап̑ла Маѳеа:
17. ·зі̄· Сг̑го Григорі̑ чюдотвор
18. ·иі̄· Сг̑хъ мч̑къ Платона и Романа.
19. ·ѳі̄· Сг̑го мч̑ка Стефана. Иѣкºва:
20. ·к̄· Сг̑хъ патриархъ. Прокла. Максима Анатº
    ... и Генадиі̑:
21. ... (Внес)ение сг̑ѣи бц̑и : :
22. ·кв̄· Сг̑го Филимона:
23. ·кг̄· Сг̑го Амфилохиі̑:
24. ·кд̄· Сг̑го Григориі̑ Крагандина:
    Такъ и въ Рус. памятникахъ XI—XIV вв.
25. ·ке̄· Сг̑го Климента.
26. .. (Сг̑го Али)пиі̑:
27. .... (Сг̑го Иѣкова Пе)рсенина.
28. .. Сг̑го Стефана: нова
29. .... (мк̑)а Парамона:
30. .... (Андреа ап̑ла).

Мц̑ъ: декабръ: рекºмы: ст҃де̑:

1. ·а̄· Сг̑го пр̑рка Наоума:
2. ·в̄· Сг̑го пр̑рка Амбакоума.
3. ·г̄· Сг̑го пр̑рка Софониж:
4. ·д̄· Сг̑ѣи мч̑ци Варварі̑:

5. ·ѐ· Прпѣнаго оц҃а Савы:
6. ·s҃· Ст҃го оц҃а нашего Нико(лы).
7. ·з҃· Ст҃го Амвросиа:
8. ·и҃· Прпдбнаго Агапиа:
   Въ др. пп. с. Патапиа.
9. ·ѳ҃· С. . пр҃стѣи Аннѣ.
10. . (мч[а])нкъ Минѣ: и Ермогена: и Еуграфа.
11. . . . (Дани)ла стлъпника:
12. .
13. . . . (ст҃го Еустра)тиѣ: и дроужины его:
14. . . .
15. в҃і. С. . . . мч҃ка Левтериа.
    Читай: Елевѳериа.
16. ·sі҃· Ст҃го пр҃рка Агеа.
17. ·ѯі· Ст҃хъ трехъ отрокъ: и Данила пр҃рка.
18. ·м҃· Ст҃го Мокиѣ: и сщ҃ение стыѫ вц҃а: въХа(лко) прати:
    О св. Мокіи подъ этимъ числомъ въ Милан. Греч. минеѣ и въ др. (Мартыновъ: Annus: 311).
    Сѫ[б] прѣ рождъствомъ Хв҃мъ:
    Нѣ пр҃ рожст҃мъ Хв҃мъ:
19. ·в҃і· Ст҃го мч҃ка Вонифанта.
20. ·к҃· Ст҃го Игнатиѣ бг҃оносца:
21. ·ка· Стѣи мч҃ци Оулиѣни:
22. ·кв· Ст҃ыѫ Анастасиѫ:
23. . . . (Ст)хъ ·г҃· мч҃къ еже въ Критѣ: в тъ[е]: дн҃ъ ѡ(б)новение велицѣи цр҃кви:
    Обновение в. цр҃кви — въ Цареградѣ: тоже въ Новг. ев. до 1250 г. и въ нѣк. Греч. мм. (Март, Annus: 317). Это поминовеніе можетъ относиться—къ 537 г., когда возобновленъ и освященъ былъ Софійскій соборъ послѣ пожара,—къ 562 г., когда онъ освященъ во второй разъ 24 дек.,—или къ 992 г., когда онъ возстановленъ былъ послѣ разрушенія купола въ 986 г.
24. . . . и навѣр҃ие Рождъст(ва Хва).
25. ·кѐ· ·:· нъницѧ: (?)

26. . . . (Съ)боръ с҃тыхъ бц҃а:
Сж҃б: п° р°жс(твѣ Хв҃ѣ)
Нѐ: по рожствѣ Хв҃ѣ: пам҃а: прр҃коу Дв҃доу: Іосифоу:
Иѣковоу братоу гн҃оу:
27. ·кѕ· С҃тго провомч҃ка Стефана:
28. . . . (По)праздънъство: Рожства Хв҃а:
(въ) тъ҃: дн҃ъ: оц҃а Маркела:
По др. пп. память с. Маркела 29 дек.
29. . . . (Ст)хъ младенецъ: двоу тъмѹ:
31. . . (С)т҃моу оц҃оу нашемоу: Зотикоу попу:
(Мц҃)ъ генар. рек°мы пр°сн҃ц им҃ дн҃(и)...
1. . . . С҃тмоу оц҃оу: Василиоу.
2. ·в҃· С҃тго Селивестра:
3. ·г҃· Прѣпразднъство: просвѣщенiѣ:
4. ·д҃· Прѣдъпразден(ъство просвѣщенiѣ)
Въ сед҃м. дн҃ъ: ст҃х. мч҃к.
. . . и Аѳанасиа:
Читай: Зосима и Аѳанасіа Комментарисіа.
5. ·е҃· Въ навечерие Бг҃оѣвени.
6. ·ѕ҃· С҃тое просвѣщение.
6. ·з҃· С҃тго Иоана Кр҃стителѣ:
8—11. . . .
12. ·вi· С҃тѣи мц҃и Татиани въ Ихаитѣхъ:
Такъ и въ Охрид. апѣ. Не пропущено ли здѣсь имя св. Ѳеодора Евхаитскаго, котораго память праздновалась въ этотъ день?
13. ·гi· По праздъницѣ вг҃оѣвенiѣ:
14. ·дi· С҃тхъ оц҃ъ избиенъıхъ на Синаистѣи горе. Ѳеодороу Павлѹ Никлоу Іоаноу и др҃ѹжн҃ѣ ихъ.
Вм. Ѳеодору чит. Ѳеодулоу; вм. Никлоу — Нилоу.
15. ·еi· С҃тхъ мч҃къ Вавѹлѣ и дроужинѣ их.
16. ·ѕi· Поклоненіе чъстънымъ вериамъ с҃тго Петра.
17. ·зi· С҃тго оц҃а. Антонiѣ:
18. ·иi· С҃тго Аѳанасiѣ и Кирила.

19. ·ѳі· сѵ̑го Ѳеодосиѣ епсκ̑па Анкоιры: . . . Макариѣ:
Въ этотъ день праздновалась память с. Ѳеодота еп. Киринейскаго Кипрскаго. См. Мин. Вас. Макед., Прол. XIII и XIV в.
20. ·к̑· Прпн̑го оц̑а нашего Ефимиѣ:
21. ·ка̑· Сѵ̑го Максима испо(вѣд)ни(ка`
22. ·кв̑· Сѵ̑моу апл̑оу Тимоѳе(ю).
23. ·кг̑· Сѵ̑го мч̑ка Климента.
24. ·кд̑· (Пр)п̑бныѫ Ксениѫ:
25. ·ке̑· Сѵ̑го Григориѣ вг̑оносца:
26. . . . (Сѵ̑го Ксеноф)онта:
27. . . . (прѣнесение мощемъ Ио)ана Злато . . . .
28—30
31. ·л̑а̑· Сѵ̑та чюдотворцема Коирѵ̑: Иоанѵ̑:

Мц̑ъ февраръ. рекомыı сѣчьнъ.

1. ·а̑· Сѵ̑го мч̑ка Трифона:
2. ·в̑· Срѣтение г̑а нашего Іс̑ Хр̑а̑.
3. ·г̑· Правед̑го Семеѡ̑на: и Аныı:
4. ·д̑· Сѵ̑го Сидора Спилиота.
Читай: Пелѵ̑сиота.
5. ·е̑· Сѵ̑ѣи мч̑ци. Агаѳи.
6. ·ѕ̑· Сѵ̑моу Воукоулоу:
7. ·ꙁ̑· Сѵ̑моу Парѳенноу:
8. ·и̑· Сѵ̑моу Захари единомоу ѡ̑ вı̑.
9. ·ѳ̑· Сѵ̑моу мч̑коу Никифорѵ̑.
10. ·і̑· Сѵ̑го мч̑ка Харалампиѣ. . .
11. ·ая̑· Сщномч̑ка Власи . . .
12. ·вı̑· Сѵ̑моу Мелет(ию)
и Анаси (?)
13—16. .
17. . . . сѵ̑го Авъксипиа.
Читай: Авξивиа.
19. ·ѳ̑· Сѵ̑го Архипа:
21. . . Сѵ̑го Евстаѳиа епсκ̑па: Антиохиискаı:

22. . . . Сто Ѳомы патриѣрка:
Такъ и въ др. югозапад. памятникахъ.
23. ·кг· Сто епскпа Поликарпа.
24. ·кд· Обрѣтение чъстънъıѫ главъı: Ио̑а: крстлѣ:
25. ·ке· Сто (Та)расиѣ патрха:
26. ·ks· (Сто По)рфириѣ епскпа: Газска:
27. ·кз· (Прокопиѣ) Декаполита:... (Василиѣ) исповѣдника; и сто Садота.
Садока? но по др. памятникамъ имя его означено 19 и 20 февраля.

(Мцъ мартъ . .)

1—2. . . .
3. ·г· Стх мчкъ Евтропиа: и Клеоника: и Васи..ка.
4. ·д· Сто Павла и ѳлиѣни братомъ.
5. ·н· Стмоу Кононоу Исихиоу.
Читай: и Исихиоу.
6. ·s· Стхъ мчкъ: ма: въ Асири:
Въ Асири, т. е. въ Сиріи.
7. ·з· Стхъ: з: еже въ Херсонѣ:
8. ·и· Прпнго оца Ѳеофилакта: архпскпа: Никодим.
9. ·ѳ· Стхъ: мчкъ иже въ Севасти:
10. ... Сто . . . рине: арепскпа: Ерслмска.
Читай: Софроние; впрочемъ память его по друг. пп. означена 11 марта.
11. . . Сто Кондрата: иже въ Корентѣ:
По др. пп. 10 марта.
12. . . . Сто оца Ѳеофана исповѣдника.
13. . . . Сто Никифора патриарха:
14. . . . Сто (Алекс)андра:
См. въ Мстисл. ев. до 1117 г., въ Четвероев. 1144 г. и др.
. . . Сто (Вен)едикта: епспа Римъска: и Иоана.
16. . . . Трофима.
17. . . . (Чл)ка вжиѣ Алекса: и въскрсеніе (праведнаго Лазара).

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г., въ Ев. 1144 г., въ Обих. XIII в. и др.

18. . . . (сто Курика архиепа) Ерслмъска.

. . . . . нѣ:

20. . . . . Савъı.

Разумѣть надобно: память сс. оо. избіенныхъ въ Лаврѣ св. Саввы: см. Ев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

— 25. . . .

26. ·ks· Сто архгла Гаврила:

27. ·кз· Прпныхъ Матронъı.

28. ·ки· Стм. Филипоу: и еже . .

На это число назначена память страсти с. м. Филиппа и иже съ нимъ—въ Мст. ев. до 1117 г. и въ др. пп.

29. ·ке· Прпбнаго Евстат . . . . нис

30. ·л· Прпнаго Ио(ана лѣствичьника).

31. ·ла· Стом(оу Оуароу).

(Мцъ апрель).

1—2. . . . . .

3. ·г· Прпбнаго чюдтворца: Тита:

Въ др. пп. означена память с. Тита на 2 апр.

4. ·д· Стомоу Ѳеодоулоу: и Агаѳподѳ:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117, въ Мин. XII в., въ Серб. ев. XIII—XIV в. и въ Греч. м.

5. ·е· Стомоу Андреѳ: и Амбросиѳ.

По Охрид. апу 4 марта.

6. ·s· Сто Евтѳха патрiарх: Црѣгра

7. ·з· Сто Георгиѣ митрополита: Митилинъска.

8. ·и· Сто апла Родиѣна и дроужинѣ его.

Чит: Родиона = Иродіона.

9. ·ѳ· Сто мчка: Евпсихиа:

10. ·і· Стхъ мчкъ Терентиоу. и еже с нимъ:

11. ·ai· Сто мчка Антипъ.

12. ·ви· Сто проповѣдника Василиѣ епскпа:

13. ·ги· Сто мчка Крискента.

14. ·ді· Сто мчка Павсилипиѣ:
15. ·еі· Сто (Са)ѳвы Готина.
. ѣ:
18. . . (Коз)мы епіскпа: Халкидо(нска).
19—23 . . .
24. ·кд· Сто Савы стратилата:
25. ·ке· Сто евглиста Мрка.
26. ·кs· Сто мчка Василиѣ: епскпа Масіска.
т. е. Амасіска.
27. ·кз· Сто Семеона рождака Гнѣ:
28. ·ки· Сто апла Иасона:
29. ·кѳ· Сто мчка Мемнона:
30. ·л· Сто Иѣкова бра бгословцова:
(Мцъ маи) рекомы трѣвнъ. има дни (ла).
1. . . . . го коста (?)
2. . . . . (Аѳанасиѣ арепа Алекс)андрьска.
3. . . .
4. ·д· . (Олв)иѣноу.
См. въ Минол. имп. Василія.
5. ·е· Стѣи ве(ликомчци Иринѣ).
6. ·s· Прав(еднаго Иω)ва:
7. ·т· Пама: ѣвъшисѧ звѣздѣ на нбси: чьстъномоу крстоу: и сто мчка ·:· Акакиѣ.
8. ·и· Сто Іωа: евглиста: бгослова:
9. . . . Сто прка Исаиж: и сто Хрстофора: мка:
10. . . . Сто апла Симона Зило:
11. . Сто Мокѣ: и Пахомиѣ.
Такъ и въ Охрид. аплѣ; срав. въ Іерусал. кал. X в. Март: 125.
12. ·ві· . .
13. ·гі· Стоую мчкоу (Алексан)дра и Гликериѣ:
14. ·ді· Стого мчка Сидора:

15. ·ѳі· Блаженаго Ѳеодора: и прѣпо̑наго Пахомиѣ:
О с. Ѳеодорѣ см. въ Мин. XI и XII в., въ Мст. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.
16. ·sі. Сто̑го прро̑ка Захариꙗ: оц̑а: Иѡа̑: крстлѣ:
То же въ Мин. XI и XII в., въ Ев. 1144 г. и др. пп.
17. ·зі. Сто̑го апла Андроника:
18. ·ѩ· Сто̑х мч̑къ Дионисиѣ и дроужины его:
19. ·ѳі· Сто̑го мч̑ка Патрикѣ: и дроужины его:
20. ·к· Сто̑го мч̑ка: Ѳалелеа:
21. ·ка· Бл̑говѣрнаго прѣ. Костантина и Еленꙑ матере его.
22. ·кв· Сто̑го мч̑ка Василиска:
23. ·кг· Сто̑го Меѳетиѣ: стратилата:
Такъ и въ Милан. Греч. мин. и др. (Март. 137); а въ Рус. пп. см. подъ 24 ч.
24. ·кд· Сто̑го Семеона еже въ Дивнѣи горѣ:
25. ·ке· Обрѣтение чъстънꙑꙗ главꙑ Иоа̑ крстителѣ.
26. ·ks· Сто̑го апла Иоꙋдꙑ:
Такъ и въ Минеѣ XI в.
27. ·кз· Сто̑го Ѳерапонта.
28. ·ки. Сто̑го мч̑ка Еладиѣ и Крискента: Ни(ки)тꙑ епс̑копа Халкидонъска.
О св. Крискентѣ см. въ Обих. XIII в., въ Серб. прол. XIV в., и пр.; о с. Никитѣ въ Іерус. к. X вѣка и др. Греч. пп. (Март: 141).
29. ·кѳ· Прпо̑бнꙑꙗ Ѳеодосиꙗ д҃ца:
30. ·л· Прпо̑наго: Акакиѣ:
Исакія (Далматскаго)?
31. ·ла· Сто̑го мч̑ка: Ермиѣ:

Мц̑ъ ноинъ: рек҃мꙑ. изокъ:

1. ·а· Сто̑х мч̑къ: Ермола и Оустина философа.
Вм. Ермола читай: Ермила, какъ и въ Остр. ев.
2. ·в· Сто̑го оц̑а Никифора патр̑:

3. . . . Сто мчка Лоукіана:

4. . . . Сто оца Митрофана патрїрха Црѣграда:

5. ·ѳ· . . . .

. . . Сто Ма: ъ песнхъ главъ.

Ма. . .=вѣроятно Маркіана. Упоминаніе песнхъ главъ относится къ памяти освобожденія Цареграда отъ нападенія иноязычныхъ: см. Мст. ев. до 1117 г., Серб. прол. XIV в. и др. пп.

6? . . . Сто мчка Дор(о)теа:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г. и въ Минеѣ XII в., а равно и въ Рус. лѣтописяхъ.

. . . . . па:

8. . . .

9. ·ѳ· Сто Кирила: и апла Фортоната:

Память с. Фортуната означена подъ этимъ числомъ въ одной изъ Греч. мин. Март: 149.

10. ·і· Сто Тимоѳеа епскпа:

11. ·аі· Стоу аплу: Вартоломеа: и Варнавы:

12. ·ві· Прбнго Еноуфрна.

Чит. Онуфрна.

13. ·гі· Стѣи мчци Акилнни:

14. ·ді· Сто прка Елисеа:

(Въ) тъ. днъ: сто Меѳдиѣ патрїрха:

15. ·еі· Стг(о) (прка Амоса).

Окончанія не достаетъ.

Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній написана двумя почерками, которые взаимно отличаются не только рисункомъ буквъ, но и правописаніемъ: однимъ написаны изъ числа хранящихся у дра Шафарика лл. 1—84 и первая страница 85-го, а потомъ лл. 107—136, другимъ — вторая страница л. 85-го и лл. 06—106.

Въ первомъ почеркѣ употреблены между прочимъ слѣдующія буквы:

— з почти исключительно передъ s, которое написано разъ въ словѣ ползи, 31, въ сл. дроузи. 68, и два раза въ словѣ бз҃ѣ. 112; иногда употреблено ҙ въ тѣхъ случаяхъ когда г смягчено въ з: стѫҙаѫсѫ, блаҙемъ, враҙи.

— і и ї большею частію въ концѣ строкъ, очень рѣдко передъ гласною (веліа, велїѫ, цр҃квїѫ), и послѣ и (блїгообразнїи, сѫщиїмъ, и їнѣмъ, и їже);

— о простое употреблено почти исключительно; только нѣсколько разъ посредствомъ ѡ двойнаго написанъ предлогъ ѿ (и онъ чаще съ простымъ о: о҃, отъ), и разъ ⊙ съ точкою въ серединѣ (⊙бразовано. 43);

— оу и ѹ написаны безразлично, только ѹ гораздо рѣже: ѹчитъ, ѹвѣдѣсте, ѹбо, къ немѹ, грѣхѹ, дѹхомъ, разѹмъ и пр.;

— щ господствуетъ исключительно;

— ъı написано постоянно съ поперечною черточкой; иногда вмѣсто ъı стоитъ ъи: прѣвъıше. 129, прозѧбъи. 118.

— ъ господствуетъ почти исключительно: ь написанъ очень рѣдко: всѣхь. 36, бѫдсть. 32, мъсть. 46, мⷭть. 111;

— ю написано постоянно на оборотъ: оı;

— ѧ господствуетъ исключительно передъ ѧ: только четыре раза написано ѧ: что ма гониши. 7, въсѧ. 12, плачѫщенсѧ. 30, хвалитъсѧ. 49, разъ ѧ: тоу речетъ ти сѧ. 7, и разъ ѧ: (тво)рѫщихъ. 120;

— іотованія посредствомъ ı почти нѣтъ: два раза только написано ıа: ıако. 45, ıавленıѣ. 65. Разъ написано ё въ значеніи ѥ: ёже. 5, и довольно часто ё въ томъ же значеніи; во всѣхъ другихъ случаяхъ іотованіе не обозначено ничѣмъ: довольно часто даже вмѣсто оı послѣ гласныхъ написано оу = ѹ: ногоу твоеоу, вооуѫщъ, наоу, двоѹ, и пр.

На листахъ втораго почерка находятся слѣдующія отличія отъ перваго:

— ѡ двойное употреблено довольно часто въ началѣ словъ ѡ десняѫ, ѡчи, любове ѿчѧ, ѡпонѣ и пр.);

— ь написанъ чаще, чѣмъ въ первомъ почеркѣ, все-таки случайно;

— ю обыкновенное господствуетъ; только кое-гдѣ, очень рѣдко написано ѻ оборотное (къ пастъіроѻ. 92, любовъ. 100, любъı. 101);

— ѧ, а не ѧ, употреблено исключительно.

— іотованіе посредствомъ і очень часто въ ѩ (ѩко, ѩвлѣѧтъ, помъıшленіѩ, обѣтованіѩ и пр.), и ни разу ни въ какомъ другомъ случаѣ.

Что касается правописанія въ отношеніи къ выговору звуковъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующіе случаи:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось въ одномъ почеркѣ исключительнымъ употребленіемъ ъ, а въ другомъ — смѣшеніемъ ъ и ь: такъ слово свѣдѣтельство на пр. написано съѣдь, съѣдѫ и просто съѣдѣ на одной и той же страницѣ. На смѣшанный выговоръ слоговъ твердыхъ и мягкихъ указываютъ случаи написанія и вм. ъı (нинѣ, нинѣшнѣа, би, бихомъ, бишѫ, бити, понираѫщеи) и на оборотъ ъı вм. и (жъıветъ. 17, носишъı. 20, ѫждъıвѫ. 51, въ любъве коренованы (и) основани 51. бъıвшъı. 75). Въ силу того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ написано иногда а и оу = ѹ послѣ согласныхъ, которыя должны выговариваться мягко (помъıшлати, плъваше, блоудѫ, блоудѣте, лоубѧ, неклоучима).

Очень часто вмѣсто е послѣ шипящихъ употреблено о: стригѫщомоу, вѣроѫщомоу, слъıшѫщомоу, глщомоу, оумершомоу, дѣѫщомоу, въ тъщо, мънъшомоу, могѫщомоу.

2. Глухія гласныя очень часто стоятъ гдѣ должно, но часто и замѣнены гласными чистыми, или опущены: гнѣвомъ, дхомъ и т. п. постоянно; денне, жезлъ, темница, брение, съобещъникъ, — въ зборѣ, свѣсть — постоянно, и пр.

3. Иногда вмѣсто и написано е: велеи гъ нашъ. 11, житеиска сѫдища. 28, баснеи. 83.

4. ѣ употреблено и тамъ гдѣ можно ее ожидать, и (въ перв. почеркѣ) вмѣсто ꙗ: земѣ, Самарѣнъскы, творѣше, приставѣите, оугаждаѣхъ, достоѣнiѣ, вънезаѣпѫ, ѣще (= аще). Замѣчательно а вм. ѣ въ словѣ цасаръ. 83, е вм. ѣ въ словахъ древѣлѣ. 45, древе. 54, 60, 82, сребролюбци. 98; — ѣ вм. ѧ въ словахъ: помѣновенъı. 10, грѣдетъ. 11, раждаѣщи. 83; — ѣ вм. а въ словѣ трѣвнъ. 133.

5. Носовыя гласныя ѫ и ѧ = ѧ употреблены смѣшанно, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: прижти, ѫзъıкъ, отъ земѧ своеѫ, до Финикиѫ, бжиѫ правдъı, вѣроужи, завѣщажи, изгнашѫ, оубишѫ, — ажицѣ, неостапно, обрачникъ, аханиꙗ, атроба, аза, въ земѧ, о десняѧ, имащемъ, пръвжѧ стражѫ, десняѧ, сѫщѫ диакониса, волеѧ бжиеѫ, влъноѧ чръвеноѧ, сътворити волѧ твоѧ, ѡ десняѧ, въспомѣнѧ, желѣатъ. Замѣчательно употребленіе ѫ вм. обычнаго ъı: длъжъноуетъ оржи орати и връхжи на оупованiе свое причащатиса. 44, могжи живитi. 55, сжи. 134; ѫ вм. оу: сребролюбци щѫдиа. 106. Замѣчательно такъ же написание жн вм. простаго ж въ словахъ: скѫндельникъ. 18. въ скѫндѣлънъıхъ съсѫдѣхъ. 56.

6. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ: трѣблъшѧа и трѣбшии, ѣвлени, ѣвлѣѫщоу и ѣвенса, прѣстѫплениꙗ и прѣстѫпение, прѣлюблена и възлюбени, и т. д.

7. Окончаніе прош. вр. хъ и шѧ большею частію удержаны; но иногда вмѣсто нихъ написано съ и са: прѣасъ. 106, вѣса. 7.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ сц, то въ ст: пасцѣ, коиптрьсти, плътьстѣ.

9. Согласная з = с передъ ц и ч иногда опускается, иногда нѣтъ: исцѣлѣшѫ, исцѣлѣѫ, из чрѣва.

10. Буква ѳ то удержана, то замѣнена буквою т: Назарета, Саваотъ, Корентъ, Тесалоникии, Теклъı.

Въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ есть такъ же любопытныя особенности:

1. Имя прилагательное въ имен. муж. рода оканчивается

не только на ъи и ии, но и на ъ и и: градъ Самарѣнъскъı, дхъ сты, пръвъı Моиси, животъ вѣчънъı, икономъ градъскъı, которъı, днь сждънъı, оче сты, новъı завѣтъ, храмъ въшни, даръ вжи, тогдашни миръ.

2. Такое же опущеніе и, а частію и другихъ гласныхъ послѣ и повторяется и въ другихъ случаяхъ: сжди, кънигъчи, Моисн,—люди, Іоуденскъıхъ, по оумрътн, въ повелѣни, о царъствн вжи, въ епистоли, въ евгли, въ Аравн, кое общени, спасеннмъ.

3. Въ 3-мъ лицѣ настоящ. времени обыкновенно употреблено окончаніе *тъ*, разъ даже и въ прошедшемъ: ѿвръзжтъса (=отъврьзошасѧ); но иногда и опущено: придж къ вамъ. 48.

4. Кое-гдѣ употреблены краткія формы прошедшаго совершеннаго: ѿпадж ѿ очи его. 8, милости твож възыдж въ памать прѣдъ бгомъ. 9, съ нимъ идж. 10, придь званъ. 10, народи въздвигж гласъ свои. 11, оужасасѧ (=оужасошасѧ) 12, спадж жжа. 13, прѣтъкнж бо сѧ о каменъ. 18, падж. 32, погыбж отъ гоубителѣ. 32, двери бо ми сѧ ѿвръзж. 40, изыдъ въ Македониж. 42, оуста наша ѿвръзжтъса къ вамъ. 45, въ не же постигомъ. 67, не вънидж. 82, не придж етери. 54, Египтѣне истопж. 87, стѣнъı падж. 87, ѿ насъ изидж, нъ не не бѣшж ѿ насъ. 99, — вѣсѧ (= ведошѧ) и въ Дамаскъ. 7, въ тъще текж или тѣхъ, 52.

2. Описковю ли или особенностью считать употребленіе о вм. оу, а вм. о, е вм. ь въ слѣдующихъ случаяхъ мждръствожщи. 22, вѣрожи. 14, вѣрожщомоу. 25, холна сжда, холаще. 96,—съпъмъства своега. 116, мжже. 116, немогу рѣшнть. Замѣчу тутъ же:—окончаніе неопредѣленнаго наклоненія: потъщисѧ избавнтъ люди. 135, како можетъ любнтъ. 101;—дательный падежь на ови: законови, 18. Замѣчательно такъ же: 2-е лице множ: живѣшете,—1-е лице двойственнаго нъı: нъı подобна вамъ есвѣ. 11.

Нѣсколько разъ употреблено слово *братръ*: Саѳле братре. 7, братръ цр҃ве. 25, братра. 119.

Слова ѥгда, къгда, тъгда, инъгда, вьсегда, и т. п. въ первомъ почеркѣ постоянно написаны такъ: едга, недга, вънедга, кодга, тодга, инодга, вседга = въседга.

3.

Тріодь В. И. Григоровича.

Эта рукопись писана въ большую четвертку на 317 лл. безъ конца, на невыбранномъ пергаминѣ. Она заключаетъ въ себѣ пѣснопѣнія на дни съ субботы прежде мясопуста до 7-й недѣли по пятидесятницѣ. Писана нѣсколькими почерками, какъ кажется, XII—XIII вѣка.

На л. 68 об. есть запись въ низу страницы по скобленному не тою рукою и не тѣмъ черниломъ, какъ вся рукопись:

Помѣни гн̄и прозвитерѣ . . на прозвитерѣ Ѩѡа̂на̂.

На л. 107 такъ же въ низу страницы еще особымъ почеркомъ запись, изъ которой остались слѣдующія буквы:

на̏ а́снь: ѿ···ѣ· нъ при пр̄и ка᷄о ѡ і а

Кромѣ того на л. 2-мъ въ низу же страницы еще были три строки записи, а выше ихъ съ права: (s. x.). Если эти буквы означаютъ годъ, то это 6600, съ изчезнувшими десятками и единицами могъ быть и болѣе поздній, т. е. и 6999-й (=1092 — 1191 г.).

Въ службѣ субботы сыропустной приведенъ канонъ отцемъ съ воспоминаніемъ о Славянскихъ святыхъ:

Похвалами да вѣнчѣѫтьсѧ. Куриллъ фило
софъ. новоизбранноѥ множъство приведъ
гви. Словѣньскайго ѩзыкаѧго ѩзыка.
съ братомъ Меѳодиемъ. с нима же пѣтъ бѫ
ди ѡц̄ъ Іѡ̄ поустына Рыльскыѧ.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ семъ памятникѣ можно замѣтить:

— вмѣстѣ съ буквою з употребляется ꙁ, но рѣдко и непослѣдовательно: кнаꙁъ, кнаꙁа, и вмѣстѣ съ тѣмъ: кнази;

— нерѣдко написаніе ї вмѣсто и въ началѣ словъ, иногда же и послѣ гласныхъ и даже согласныхъ: ї расточисте, їже, їли, приїмѫ, архїерейѡмъ, пріведошѫ;

— употребленіе ѡ и о въ началѣ словъ и слоговъ постоянно, а послѣ согласныхъ случайно: обычаи, они, ѡблакы, ѡко, архиєрешмъ, Іюдѣшмъ, Иѡсиова, цѣлшвати, мѣстѡ, Гѡлгѡва, помоуи;

— ѹ вм. оу часто въ началѣ словъ;

— встрѣчается шт вм. обычнаго щ: аште, видаште;

— ѧ и ѥ встрѣчаются не рѣдко въ началѣ словъ и слоговъ: ѧзвы, ѧко, ѧвити, раскаѧвъсѧ, ѥго, ѥдиного, ѥже, ѥрей, нарицаѥмаго, озлобеніѥ;

— вмѣсто ѧ часто употребляется ѧ: новаѧ, божиѧ, своѧ, разоумнаѧ, поржганиѧ, напаѧше;

— вмѣсто ѥ часто употребляется широкое ѣ: ѣсте, ѣтери, единъ, прочее, оуспѣтъ, распатиѣ, коѣ;

— вмѣсто ѧ нерѣдко употребляется и ѣ: величѣемъ, пастырѣ, въсѣкъ, свазнѣ, чѣсъ, прѣмо, избавлѣемъсѧ, кланѣащѫѧсѧ.

— Знакъ ″ ставится вмѣсто ъ, ь: д″ва, кр̂том″, грѣх″, непщевахомъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаружился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно видно изъ смѣшаннаго употребленія ъ и ь: — ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врь:* ѿвръгѫ, поврътъ, *врх:* съвръшеныи, *въс:* въси, въса, въсѣмъ, *држ:* дръжавѫ, *мрь:* мрътвыѧ, *прс:* пръси, *слз:* слъзъ, *тврд:* оутвръдисѧ, *трн:* тръній, *трп:* тръпа, *чрв:* чръвъ, *чрм:* чръмное, *чст:* чъстнааго, и пр.; — въ окончаніяхъ: — мѫжъ, кназъ, агнецъ, чрѣвъ, нашъ, тваръ, крѣвъ, тръстъ, жизнъ, болѣзнъ, естъ, бысть, помагаетъ, ѡзлобитъ, ь = ивъ: поклонѣшесѧ, створъше, оукоръ, ѡбращъсѧ, — ѣ = и: виждъ, — мѣ: дхомъ вашимъ, народомъ, по немъ, — ѫж: сребръникъ, — ѫц: агнъче, — ѣстѣ: съвѣ-

дѣтелъства, — ѡсѫ: земъскꙑимъ, чл҃чъскааго и пр. Не рѣдко употреблено и ь вм. ъ: хльмомъ, пльти, трьсть, сн҃ь, оцеть. Съ тѣмъ вмѣстѣ правильно написано: ничьсоже, чьсти, цр҃ь, кръвь, ст҃рть, жизнь, болѣзнь, льсть, си рѣчь, вельѣпѣ, нашь, възглашь, не можеть, въсѣчьскꙑимъ и пр. Иногда употреблено и вм. ꙑ: бишѫ: аште бо бишѫ разоумѣли, не бꙑшѫ г҃а славꙑ распали), користъ.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ: шѫташѫсѧ, жѫ҆жѫщи, женꙑ зращѫ, оудръжѫтъ, приставшѫ, рѣшѫ, цѣнишѫ, и пр. Узкое ѧ употреблено вмѣсто ѫ: прѣпрадѣ, г҃лащемъ, въсѧ спирѫ, азъ не противлѧсѧ ни г҃ѣ, поѧщꙋ, въс кѫ҆, ѡ҆ шоуѫ, разоумѣѧ҆тъ, съвѣдѣтелъствоуѧ҆тъ, въспоѧ҆тъ. Замѣчательно смѣшеніе ѧ съ ѣ: грѣдѫщоу. Слово междоу пишется съ҆оу, а не съ ѫ.

3. Случаи употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ отмѣчены выше. Прибавимъ случай смѣшенія ѣ съ а: подрѣжахѫ.

4. Замѣненіе глухихъ гласныхъ чистыми: агнецъ, вѣнецъ, вѣренъ, праведника, непороченъ, ѡ҃цемъ, жезломъ, дх҃омъ, разоумомъ. Очень часто гласныя совершенно опущены: створъше, старцемъ, свазнѣ (и съвазнѣ).

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилагат. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: стригѫщомоу.

6. Иногда написано въ вмѣсто оу, и ў вмѣсто въ: възратъ, ѡ҃праўдати, въ праудѣ.

7. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Гѡ҃лгѡ҃ѳа, хт҃ани.

8. Употребленіе и опущеніе л при смягченіи губныхъ: избавлѣѥмъсѫ, приѥмлетъ, Авраа҃млѣ, ѹподоблѣтиса, прослава, крѣплѣахѫсѧ, раслабенꙑа, озлобениѥ, земи.

9. Иногда употреблено с вмѣсто х въ прошедшемъ: прид҃съ.

10. Удвоенныя гласныя встрѣчаются часто не въ обычныхъ мѣстахъ: Пиллатъ, Вараавѫ, истазаавъ, ѡ҃вѣщаавъ, поражгаавъ и пр.

11. Созвучіе ск постоянно смягчается въ ст: людъстии, архиѥрейстии.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

1. Окончаніе ть въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: Іс҃а же погоуба.

2. Кромѣ обыкновенной формы прошедшаго простаго употребляются еще краткія: рѣшѫ, — обрѣтъ (= обрѣтохъ), приидѫ (= приидошѫ).

3. Прилагательныя въ имен. ед. муж. р. иногда написаны съ однимъ ъ: прѣдавъ, оправдавъ.

4. Въ склоненіи сущ. ср. р. вмѣсто двухъ и написано одно въ смерени, въ брати, въ цр҃тви.

5. Причастію множ. муж. рода дано окончаніе ии и еи: ходѧщии, вадѧщеи, гл҃ѧщеи.

Написаніе въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р* буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: връгѫ, млъни, мрьтъвъı̆.

Опечатки: стр. 337: 14: слъшаѣвъше, а не слъщаѣвъше, — 18: поущъ, а не поушъ, — стр. 338: 7: анг҃ломъ, а не анг҃омъ, — стр. 341: 19: ѿ ѻ(бласти), а не ѿ ѻ(областѣ).

4.

Трифологій Зографскаго монастыря.

Эта рукопись мнѣ извѣстна по запискѣ о ней, составленной пр. Порфиріемъ, и по листкамъ, у него находящимся. Она написана въ малую 4-у очень мелкимъ почеркомъ по 43 строки на страничкѣ. Въ четырехъ мѣстахъ надъ строками надписаны нотные крюки особеннаго характера. На каждой тетради есть помѣта цифирнымъ знакомъ. Большая часть этихъ знаковъ похожи на глаголическіе.

Въ концѣ службъ на мартъ мѣсяцъ находится такая запись. написанная очень мелко:

« ✝ пиши ѡказаніче Драгане. ꙗко за грѣхы
твожѫ бъ҃ твои мѫчитъ тѧ. пиши страниче».

Подъ 30 января помѣщена служба св. Петру Болгарскому: «мцѣ генарь і. прѣнесение мощей стго Климента архіепа Рімска. и памѧ стго ѡц҃а нашего Петра иноказаго бывшаго царѣ Бльгарѡмъ». О немъ читается между прочимъ: «Ꙗко . . бывъ застѫпникъ ѿ вйдимыхъ враговъ противны[x] прѣбл҃жныи Петре м°ли нынѣ за ны... Людеи твоихъ нынѣ ѡстанькь при°ри ...прѣ...мъ мыслъно къ гробꙋ твоему Петре царю прѣчтныи. проса оуѕнанїа оумꙋ да прославлѣемъ та». Въ службѣ св. Петру Болгарскому, находящейся у В. И. Григоровича, этого нѣтъ (Изв. I: 98—99. Статьи кас. древ. Слав. языка: 93—94).

Къ выпискамъ изъ подлинныхъ листовъ, сообщенныхъ на стр. 344—347, прилагаю выписку по списку пр. Порфирія: «Искони створи бъ нбо и зема. земѣ же бѣ невѣма и неоукрашена. и тъма врьхоу бездныи и дхъ бжи ношашесѧ врѣхоу воды. и рече бъ да бжде свѣ. и видѣ бъ свѣтъ ѕако добро. и разлѫчи бъ междоу свѣтомъ и междоу тьмож. и нарѣ бъ свѣ днь. а тьмѫ нарѣ нощь. и бы вечеръ и бы оуро днь а. и рѣ бъ да бѫдеть тврьдъ по срѣ воды. и да бѫдетъ разлѫчаѫши междоу водож и бы тако. и створи бъ тврьдь. и разлѫчи бгъ межоу вѡж. ѩже бѣ подъ тврьдиж. и бысть тако. и нарече бъ тврь нбо. и видѣ бъ ѕако добро. и бы вечерь и бы оутр°. днъ вторыи. и рѣ бъ да сѧ съиметь вода и да сѧ ѕавитъ соуша. и бы тако. и снатсѧ вода. ѕаже бѣ по нбемъ въ съимы своѫ. и ѕависѧ соуша. и нарѣ бъ соушѫ зема. а составы водныѫ нарѣ морѣ».

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи болѣе другихъ замѣчательны:

— є широкое, большею частію съ точкою на верху (ѐ): употреблено вмѣсто ѥ, которое такъ же употребляется.

— ѕ: ѕвѣзды, стъѕа, истаѕаѥмъ.

— ѯ: на разсмотрѣнныхъ мною листкахъ встрѣтилось разъ въ словѣ: стъѯа.

— і: употреблено иногда вмѣсто и: Трїфоне, въмѣнїсѧ, єдины.

— ѧ, большею частію съ точкою (ѧ̇), употребляется чаще чѣмъ ѥ, всегда въ значеніи ја.

— ѻ широкое: употребляется иногда вмѣсто ѡ: ѻбличеніе, ѻслѣпи.

— ы, всегда составленное изъ ь и і, иногда съ точкою или съ двумя точками (ы̇, ӹ).

— ѵ: пишется всегда на кось такъ, что правый рожокъ менѣе лѣваго.

— ӱ: употреблено вмѣсто и: съ мӱро[ѡ] (нѣсколько разъ).

Кромѣ того замѣтимъ, что надстрочный знакъ ″ довольно часто употребленъ вмѣсто глухой гласной или между двумя согласными: почт″ете, помышл″ени, таѧ″ка, см″ртиѫ, мышц″ѫ, мнаѧ″, прѣд″, овч″ѫ, тм″ѣ, ветх″ы.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору слѣдуетъ отмѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: — ъ вмѣсто ь: прѣлъстишѫсѧ, ѥстъ (=есть) памѧтъ, крѣпостъ, мѣ̂тъ, бѣ̂тъ, правителъ, строителъ, съдѣтелъ, на нъ; — ь вмѣсто ъ: вь вѣкы, въпльщена, ѡтькрыи, Сѵмеѡнь, свѣтозарень, мирь, приемь, намь, безоумныихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: — ѫ вмѣсто ѧ: не пощѫдимъ, приноситсѧ, помыслишѫ, познашѫ, слоужѫтъ, прижѫтъ, ѫзыкомъ, прѣстожѫтъ, бѣ̂ѫ пророкы, имѣѫ, ѿ всѣкоѫ̂; — ѧ вмѣсто ѫ: гл̂ащѧ̂, всѧ мрачнѧѫ̂ лѣ̂;

— употребленіе гласныхъ чистыхъ вмѣсто глухихъ: о вм. ъ: той, крѣпокъ; — е вм. ь: весь, честно, всесъжженіе̇, праведномоу, непотрѣбенъ;

— употребленіе и вм. ы: нїнѣ, прѣсвѣтлованими.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательны:

— окончаніе прилагательнаго въ муж. имен. един: на ы: ед̂инъı, гл̂анны;

— окончаніе род. множ. сред. р. на одно и: помышлени наш̂и.

Напечатано неправильно: — стр. 344: 8: любъı вм. любы,

11: скръваѫ вм. скрываѫ, 18: болѣз вм. болѣзь, 20: стъза вм. стъꙗ, — стр. 345: 1: ѡбличѣа сѫды рокѫ вм. ѡбличѣѫ сѫдъ рекѫ, 5. крѣпость вм. крѣпостъ, 10: въ о̀ вм. въ о, — стр. 346: 1: всесъжеѫ вм. всесъжеже, — стр. 347: 6: въмѣща̀э вм. въмѣщае.

5.

Зографское четвероевангеліе.

Оно мнѣ извѣстно только по одному листку, находящемуся у преосв. Порфирія (листокъ этотъ почти весь и напечатанъ строка въ строку на стр. 348—349) и по краткому о немъ извѣстію, сообщенному тѣмъ же пр. Порфиріемъ. Это — рукопись въ малую четвертку по 23 строки на страницѣ. Въ записи означенъ годъ ,sѠѲі (6813 = 1305). Въ синаксарѣ между прочимъ помянуты: 19 окт. Іоаннъ Рыльскій, 30 января — Петръ цр̄ь Бл̄гарскыи, 24 іюля — Борисъ и Глѣбъ, иже въ Роусіи.

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ концомъ, опущеннымъ за строку: что є тебѣ;

— ꙋ, похожее на ѵ;

— ыі, составленное изъ ь и і;

— ѥ̈ съ двумя точками, а иногда съ знакомъ ‘ или ’

Въ отношеніи къ правописанію можно замѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: ъ вмѣсто ь: а съ чт°; ь вмѣсто ъ часто: и҆ѡ҆нинь, юнь, самь, инь, Петрь, Іс̄ь (есть и Іс̄ъ) ть, (есть и тъ), нь, сихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и а: ѫ вм. а: ѡ҆бѣдовашѫ, назнаменоуѫ, агньцѫ моѫ, ѡ҆вьцѫ моѫ, а вм. ѫ: любА = любла (= любиѫ), гл̄а (= гл̄иѫ).

Въ грамматическомъ отношеніи можно замѣтить:

— окончаніе 3-го лица един. числа на ать въ глаголахъ на ати: дать (тъ) прѣбывать (два раза).

— употребленіе є̀ вм. ѥсть.

6.

Хиландарское четвероевангеліе.

Знакомо оно мнѣ такъ же, какъ и выше означенное Зографское, только по одному листку, хранящемуся у пр. Порфирія, который почти весь переданъ на стр. 350—351, вмѣстѣ съ записью, переписанною мною со списка пр. Порфирія. Рукопись эта въ большую 4-у по 26 строкъ на страницѣ довольно крупнымъ уставомъ.

О Ѳеодорѣ Святославѣ и сынѣ его Георгіи Тертерѣ, царяхъ Болгарскихъ, говорятъ въ своихъ запискахъ Іоаннъ Кантакузенъ и Никифоръ Грегорасъ. Первый изъ сихъ современниковъ относитъ смерть Ѳ. Святослава къ 5-му индикту, соотвѣтствующему 6830 году (Strit. II: п: 813—815).

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ опущеннымъ за строку концемъ: Геѡ̑ргіе, его, егѡ, нарицаемый, дѣтіе; вмѣстѣ съ нимъ употребляется и обыкновенное е̇ съ точкою, и к̇: е̇си, е̇моу, к̇го, к̇;

— ѯ: при брѣѯѣ, връѯѣте, дроуѯьний;

— і и ї вмѣсто и часто: хотѣнїа, оуср̀дїе́м, велїкыи. скіптра, бл̄говѣстїе, повелѣнїемъ, прощеніе, Тївериа́дъсцѣмъ.

— ы, состоящее изъ ь и і, исключительно;

— знакъ ", употребляемый вмѣсто ъ, ь: по сем" же, что", ѡ̑н" же, Симон" же, влѣз" же.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору отмѣтить можно:

— смѣшеніе ъ и ь:—употребленъ ъ вмѣсто ь: прѣдръжѫщомъ, Гръцкаго, мрътвыхъ, Тївериа́дъсцѣмъ, кораблъ, нощъ, множъства, вьвръжеса, лежѫщъ; — ь вмѣсто ъ: ѡ̑ ученикь, Симонь, ѡ̑ть, нагь, вьвръжеса, двѣ стѣ лакть;

— смѣшеніе ы и и: нинѣ;

— смѣшеніе ѫ и а:—употреблено ѫ вмѣсто а: прѣдръжѫщомъ, лежѫщь, лежѫщѫ, гл̄ашѫ, изыдошѫ, всѣдошѫ, бѣшѫ, ѫже (=ыже), ѫсте (=ысте), кѫ, не ѫшѫ, ѡ̑ Кана Галилей-

скыѫ, и пр.;— ѧ вмѣсто ѫ: прѣвладѧщимъ, волѧ, на землѧ, волеѧ, ѿ деснѫѧ;

— употребленіе о вмѣсто е: прѣдръжѫщомѹ, четвороблаговѣстіе;

— смягченіе ск въ сц: Тїверіадъсцѣмъ.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательно неособлюденіе достигательнаго (идѫ рыбы ловити) и существительное собирательное (?): дѣтиѥ.

Новое счастливое обстоятельство дало мнѣ возможность увеличить издаваемый мною сборникъ еще нѣсколькими новыми сообщеніями. При посредствѣ Императорской Академіи наукъ и Императорскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ я получилъ изъ Италіи такъ называемую Болонскую псалтырь, нынѣ принадлежащую Болонскому университету. Изъ этой важной рукописи доселѣ я имѣлъ только три страницы снимковъ и потому могъ внести въ свой сборникъ очень немногое. Теперь представилась возможность обогатить его выписками изъ разныхъ частей этого памятника и дополнить его описаніе нѣсколькими подробностями. Въ это же время я получилъ отъ А. Ѳ. Бычкова, отъ А. Ѳ. Гильфердинга и отъ другихъ лицъ нѣсколько другихъ любопытныхъ памятниковъ, изъ которыхъ нѣкоторые по крайней мѣрѣ въ небольшихъ выпискахъ достойны были внесенія въ сборникъ вмѣстѣ съ выписками изъ Болонской псалтыри. Такъ образовался новый рядъ Дополненій и новое прибавленіе къ описаніямъ, здѣсь представляемымъ. Памятники того отдѣла, которому посвященъ предлагаемый сборникъ, такъ мало извѣстны и, какъ мнѣ кажется, такъ достойны вниманія изслѣдователей древности и судебъ Славянскаго языка и письменности, что вновь добавляемыя страницы, вѣроятно, не будутъ ими сочтены излишними.

1.

Болонская псалтырь.

Вся рукопись написана на довольно ровномъ, изрядно выдѣланномъ пергаминѣ въ 4-у по 30 намѣченныхъ рѣзцомъ строкъ въ два столбца, на 264 лл. *), составляющихъ 33 тетради (по 8-ми листковъ). Помѣты тетрадей написаны тѣмъ же почеркомъ на низахъ страницъ перваго и послѣдняго листка каждой тетради у корешка.

Вся рукопись сохранилась вполнѣ и довольно бережно, впрочемъ подвергалась дѣйствію сырости, отъ чего въ нѣкоторыхъ мѣстахъ чернило почти совершенно слиняло или же изъподъ засохшихъ темныхъ пятенъ совершенно невидно.

Листъ 1-й съ правой стороны оставленъ бѣлымъ: здѣсь уже послѣ написаны разныя незначительныя записи; на оборотѣ помѣщена молитва къ пресв. Троицѣ, какая обыкновенно помѣщается передъ псалмами.

Листъ 2-й начинается заставкою, подъ которою крестъ и буквы ꙗс̄ хс̄ нн̄ ка, а ниже двойное заглавіе киноварью, особое для каждаго изъ столбцовъ:

ѳ а᷑ т ρ ъ д᷑ д в ь	а ѳ а н а с н а
с т г о г ρ а д а	а ρ х н є п н с к о п а
с н᷑ а н є с є ш в а	с к а з а н н є ѳ а᷑
н ю᷑ д н н а п о п л є	м о м ъ ⌣
м є н н. а᷑.в᷑. з а а л н	ѳ а л о м ъ д᷑ д о в ъ .а᷑.⁘
л о у н а᷑. н а у ж л о	ш г᷑ н п о м о ⷯ н ⁘ —
пр ь в ы н х ъ к н н г ь	Прр̂чъство се са съвръ
н ж є ш᷑ т ъ ж н д о в ъ·	шаетъ ѡ нисифѣ аρи
	маѳеистѣмъ . . .

*) Размѣченныхъ листовъ 262: это вышло отъ того, что первый листъ не считанъ, а 126-мъ числомъ помѣчено два листа съ ряду.

Почти во всей книгѣ на каждой страницѣ лѣвый столбецъ занятъ текстомъ псалмовъ, а правый толкованіемъ ихъ. Текстъ псалмовъ написанъ довольно крупнымъ уставомъ по начеркамъ, а толкованія мелко и иногда гораздо чаще, гуще, чѣмъ текстъ. Письмо обоихъ почерковъ, крупнаго и мелкаго, вообще очень тщательно и красиво. Только одна страница на л. 106 написана хуже: это работа другаго писца, какъ видно изъ записи. Написанія псалмовъ написаны киноварью. Киноварью же написаны и большія буквы; а самыя большія по киновари разрисованы красками. Начиная съ 8 стиха 7-го псалма, или, лучше сказать, съ 9-го листа, надъ гласными и согласными поставлены киноварью разные знаки правописные.

Изъ записей, одновременныхъ съ написаніемъ книги, одна помѣщена на листѣ 106-мъ на поляхъ первой страницы одною строкою: начало ея на нижнемъ полѣ, а продолженіе и конецъ на боковомъ внѣшнемъ. Вотъ она буква въ букву:

† азъ грѣшнъіи Бѣлославъ грѣшинъі и дрѣзъі
на зло: а на добро лѣнивъіи емоу *) же
ѡ̈течъ̈ство гробъ ӓ бга̃тъство грѣси: ӓ
блждъ слава: попӥсахъ бра̃тоу си Йѡ̈сифѳ
страницѫ ѿ ѣ ѱалтъірѣ: слава вѣкъі ами̃: —

Выше уже отмѣчено, что эта страница написана особымъ почеркомъ.

Въ концѣ оборотной страницы 128 листа на оставшихся послѣ псалма восьми строкахъ написаны двѣ записи: одна на лѣвомъ столбцѣ тѣмъ же почеркомъ какъ и толкованіе псалмовъ; а другая, болѣе поздняя, на правомъ столбцѣ.

Лѣвая запись важна для опредѣленія времени и мѣста написанія книги. Вотъ она строка въ строку:

Помѣни г̃и раба своѥ̃ Йѡ̈си
фа й Тихотѫ. съѱавъша

*) До сихъ поръ строка нижняя; остальное все на боковомъ полѣ.

книгы сиѫ. съ бжиѫ помо
штиѫ и стжиѫ бцѫ присно
двѫ Мариѫ. писашѫ же
сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ се
лѣ рекомыимъ Равне. при
цр҃и Асени блъгаръскыимъ.

Изъ этой записи узнаёмъ, что у Іосифа, которому Бѣлославъ написалъ одну страницу на 106 л., былъ товарищь Тихота: ему, можетъ быть, принадлежатъ листы 129-й и слѣдующіе, написанные почеркомъ нѣсколько отличнымъ отъ первыхъ 128-ми. Царь Асѣнь Болгарскій, о которомъ упоминаетъ запись, владѣлъ Болгарской землей въ 1186—1196 гг. И такъ въ Болонской псалтыри мы имѣемъ памятникъ Охридскаго письма конца XII вѣка, писанный не позже 1196 года.

Другая запись, написанная рядомъ съ предъидущею, заключаетъ въ себѣ слѣдующее:

сиѫ книгы коупихь
сѧ ѿъ граматика Т
одора ѿдъ Равьнеи
и дахь азь еромона
хъ Даниль грѣѱьны
попадины си обеди и
позлащены. и двѣ
перьперѣ срѣдѣ гр
ада Вь бытоли дад
си помин
аниѣ.

Запись эта написана дурно, не совсѣмъ грамотно, и притомъ не вся можетъ быть прочитана (конецъ почти совсѣмъ соскобленъ). Ясно впрочемъ, что грамматикъ Тодоръ изъ Равна продалъ книгу еромонаху Данилу за позолоченныя (три?) кольца и за два перпера, и что потомъ книга отдана Даниломъ въ Битольскій монастырь въ поминанье.

Сравнительно со всѣми другими списками толковой псалтыри, Болонская псалтырь замѣчательна по полнотѣ. Погодинскій списокъ XII вѣка, принадлежащій Императорской публичной библіотекѣ, преимуществуетъ передъ Болонскимъ спискомъ только тѣмъ, что въ немъ есть окончаніе пѣсни трехъ отрокъ, изъ III главы Даніилова пророчества, котораго нѣтъ въ Болонскомъ. Въ послѣднихъ строкахъ Болонской псалтыри читаемъ: «Бл҃гe вс҃а п҃тицы҃ нбснѣ҃ѥ ѕвѣри и̑ вси ск҃оти Х҃а̀ по ·:· Бл҃гe сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Ил҃ю. пои ·:· Бл҃гe иереи гн҃и раби гн҃и г҃а. поите и прѣвозноси» ·:· — Въ Погодинской эта пѣснь окончена такъ: «Бл҃гe в҃сѧ птица нбныѧ̀ ѕвѣриѐ и̑ вси скоти. Бл҃гe сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Ил҃ю г҃а пойте и̑ прѣ. Бл҃гe дс҃и и̑ дш҃а праведныхъ прпбдны҃. смѣрении срц҃емъ г҃а пойте ·:· Бл҃гe Анані҃е Азарі҃е Мисаи҃ле. а҃пли пр҃роци. мц҃и гн҃и г҃а пойте ·:· (По) имъ о҃ца и сн҃а и̑ ст҃аго дха. пойте и̑. (И) нн҃ѣ и̑ присно и̑ въ вѣкы вѣко҃м а҃мі҃нь: Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҃мсѧ г҃в ·:· За то въ Погодинскомъ спискѣ при нѣкоторыхъ псалмахъ не вписано толкованіе, помѣщенное въ Болонскомъ, именно: при пп. V, VI, VII, VIII, второй половинѣ LXXVII, LXXVIII, LXXIX, при молитвѣ Захаріи, при части 1 молитвы трехъ отрокъ, при 2 и 3 молитвахъ трехъ отрокъ. Въ Русскомъ спискѣ XI вѣка, принадлежащемъ Импер. публ. библіотекѣ, не пропущены толкованія псалмовъ LXXVII — LXXIX; были, судя по этому, толкованія и другихъ псалмовъ, опущенныя въ Погодинскомъ спискѣ; но этотъ важный по древности списокъ не сохранился весь, какъ былъ написанъ: въ книгѣ не достаетъ ни начала ни конца. Въ Болонскомъ спискѣ помѣщены кромѣ того промежду девятью пѣснями, обыкновенно прилагаемыми къ псалтыри, еще двѣ молитвы: одна изъ нихъ подъ названіемъ «Молит҃ва Мана҃сиина цр҃ѣ Іюдейска» есть молитва царя Езекіи (Ис. XXXVIII: 9—20); другая подъ такимъ же заглавіемъ есть дѣйствительно молитва царя Манассіи, та самая, которая приложена ко 2 й книгѣ Паралипоменонъ (2 Пар. XXXVI. за ст. 23).

Болонская псалтырь не вся писана совершенно однимъ пра-

вописаніемъ. Такъ на нѣкоторыхъ страницахъ употреблено шт, на другихъ щ; на однихъ кромѣ ѫ, ѧ и ѥ употреблены ѭ и ѩ, на другихъ есть только ѫ и ѧ и ѥ. Въ дополненіе къ тому, что было отмѣчено объ этомъ памятникѣ, въ отношеніи къ употребленію буквъ, выше на стр. 50, слѣдуетъ прибавить:

— І вмѣсто и написано почти исключительно по недостатку мѣста;

— ҙ отлично отъ з, употребляясь въ тѣхъ словахъ, гдѣ г смягчено въ з: многъı, бѫдѝ, ногѣ, ѿвръҙıи, помоҙıи, възъдвиҙати, тръҙати, полъҙа, и кромѣ того въ словахъ: ҙıвѣзда, ҙ вѣрь, ҙıиждѫ, ҙıѣло, кнаҙъ, стѫҙа = стъҙа.

— ѡ двойное вмѣсто простого о употребляется постоянно въ началѣ словъ, въ серединѣ въ словахъ сложныхъ, которыхъ вторая половина начинается съ гласной о, въ серединѣ словъ иностранныхъ въ началѣ слога Фараѡнъ, Саваѡѳъ, Сиѡнъ; и пр.

— ъı пишется тремя способами: ъı, ъ̈, ы: два послѣднія написанія сравнительно рѣдки; иногда, очень рѣдко написано ъи;

— употребленіе оı очень рѣдко: въ текстѣ псалмовъ оно написано только одинъ разъ, на л. 84;

— ѣ вмѣсто ѣ̈ въ началѣ слога вовсе неупотреблено; равно и ѣ̈ не употреблено вмѣсто ѣ въ серединѣ слога.

— ѧ вмѣсто ѧ употреблено только разъ: божщенсѧ. 106.

— ѥ есть только одно, всегда похожее на ѥ: на нѣкоторыхъ страницахъ оно же написано и въ значеніи ѩ; на другихъ страницахъ, особенно на лл. 87—128, написано ѩ постоянно въ началѣ слога; въ концѣ рукописи нѣсколько разъ написано ѩ̈ вмѣсто иѩ: безаконѩ̈, повелѣнѩ̈, людѩ̈, лоҙıѩ̈мь.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, къ прежнимъ замѣчаніямъ слѣдуетъ прибавить:

1. О смѣшанномъ обозначеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Во всей рукописи ъ употребленъ несравненно чаще чѣмъ ь; но и ь встрѣчается отъ первой страницы до послѣдней, иногда на

мѣстѣ, большею частію неправильно. Буквы а и оу вм. ѣ = ѣ и ю употреблены только въ косв. падежахъ слова кнѧзъ: кнѧза, кнѧзоу. — Вмѣсто о = ъ иногда употреблено е: гладемъ. 244, бѣхоме. 253, есме. 261. — Вмѣсто ѧ встрѣчается ы: дъбры птицы. и пр. — Иногда написано ы вмѣсто и, и на оборотъ и вмѣсто ы: на милостꙑ твоѧ, оуслꙑшꙑ, нищꙑ, помꙑшѧѭщеи, крьвꙑ, съѣꙑдаѫ, съѣꙑдашесѧ, тисѫщи, посилаѫ, поустꙑнниими, аще би въсхотѣлъ, далъ бимъ, аще би велърѣчевалъ, оукрꙑлсѧ убо бихъ, аще бихѫ послоушали, аще би ходилъ, аще не би г҃ъ помоглъ, погꙑблъ бимъ, аще не г҃ъ би бꙑлъ въ насъ, пожрѣли нꙑ бишѫ, и пр.

Въ дат. падежѣ ед. муж. прилагательныхъ именъ и причастій послѣ ш и щ постоянно поставлено *о* вмѣсто ѡ избавлѣѫштѡмоу, спѧшштѡмоу, живѫщѡмоу, бѫдѫщоу́моу, благодавъшоу́моу, спѣѫштѡмоу, веселящѡмоу, въшедъшомоу, нѣщомꙋ, сътворшомоу, поражъшу́моу, и пр.

2. О смѣшанномъ употребленіи носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Нерѣдко тотъ и другой гласный знакъ употребленъ правильно; но такъ же нерѣдко видимъ ѧ тамъ, гдѣ бы надобно было ожидать ѫ, а ѫ тамъ, гдѣ бы долженъ быть ѧ. Знакъ ѧ написанъ преимущественно вмѣсто ѭ: въ 1-мъ лицѣ ед. наст. времени послѣ мягкихъ л, н, р: помолѧсѧ, ꙗвлѧсѧ, въселѧсѧ, избавлѧсѧ, скрѣблѧ, поклонѧсѧ, съхранѧ, оузърѧ; — въ причастіяхъ наст. вр: глаголѧщии, приемлѧще; въ вин. един. жен. рода: постелѧ моѫ́, пърѧ моѫ́, трапезѧ, на горѫ гн҃ѧ, горѫ Сионѧ, страсетъ воустꙑнѧ, творити волѧ, благостꙑнѧ; иногда и въ коренныхъ созвучіяхъ вмѣсто ѫ въ слогахъ твердыхъ: стажѧщии, пѧтꙑ (т. е. пѫтꙑ). Знакъ ѫ вмѣсто ѧ и ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: стѫза = стъза, пѫти (= пѧтꙑ), истѫзати (= истазати), жѫдаетъ, зачѫтъ, чѫетъ, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити, хлѫбеи, ѫзꙑкъ, прижѫти; — въ причастіяхъ наст. вр: вм. ѧ: обидѫщааго, лѫкавноужи, поминаѫи, дѣлаѫи, спсаѫи; — въ 3-мъ лицѣ множ. прошедшаго: пооучишѫ, приставѫ, събрашѫсѧ, сългашѫ; — въ род. един. и въ имен. и вин. множ.

жен. рода: ѡтъ горы стыѫ, ѡт плода пшеницѫ, прѣжде денницѫ, вдовицѫ, ѡснованиꙗ въселеныѫ, сп҃енїе десницѫ его, не прижть дш҃ѫ своеѫ, кости моѫ, стрѣлы своѫ горащѫѫ съдѣла, покрилъ ѡвъцѫ и волы и птиц і небесъныѫ и рыбы моръскыѫ, на ближънаа своѫ; — въ винит. множ. муж. рода: въ конъцѫ въселеныѫ, правыѫ ср҃цемъ сн҃ы чл҃чѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришелъцѫ. На тѣхъ страницахъ, гдѣ употребленъ сложный знакъ ѭ, встрѣчаемъ его не только на мѣстѣ или же и вмѣсто ѫ (сѭдиѭ земъныѭ, въ гласѣ трѭбънѣмъ), но и вмѣсто ѣа: посли стрѣлы твоѭ, ꙗрости моеѭ, въ пропасти горъскыѭ, всеѭ земла, любащѭѭ. Кромѣ всего этого есть случаи употребленія знака ѫ вмѣсто ъі: сѫи, бѫдѫи, градѫи, изънемогѫи, пасѫи, живѫи.

3. Правила употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ не выдержано только разъ: гонꙗаше. 229. Случаи употребленія ѣ вмѣсто а очень нерѣдки: ѡ тѣинѣ. 16, съхрѣнѣетъ. 53, подрѣжашѫ ма подрѣжаниемь. 55, подрѣжание. 73, трѣва. 58, 150, 166. наслѣдиса. 58, наслѣдатьса. 59, не желѣите 100, и пр. Не рѣдки такъ же случаи написанія а вм. ѣ: ищазажщии. 60, ищазаетъ. 201, ищазааше. 228, въсплещате. 78, 160, само (= сѣмо). 120, насладиши. 139, въ надрахъ. 150, възыщате. 170, въздеждате. Есть случаи употребленія ѣ вм. ѭ и ѧ: ꙗвлѣ емоу сп҃ениѣ мое. 155, помѣнѫ, помѣнѫшѫ, и пр. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ употреблено е вмѣсто ѣ: иде, кде = къде, съде, сѫде, древле, ѡтъметаеть (и ѡ҃мѣтаетъ), оутѣшисте, застѫписте, настависте и съвѣсте (и подвижастѣса, похвалистѣ, ищезостѣ, и пр.).

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми очень часто: денъ, дение, весъ, слезъ, ѡкрестъ, конецъ, господенъ, когда, тои, сонъ, оуповаи, пѣсокъ, псаломо съ, сѫдобъ, въ пато съ (= въ пѫть сь), врътопъ. Любопытны случаи замѣненія гласныхъ глухихъ посредствомъ ъі и и: въі Иѭковѣ, въі Егуптѣ, въі има, въі истинѣ, вьзнесѫтъі и, тъіи, на хр҃ипътѣ, на хр҃ѹбтѣ. Отдѣльно отмѣтимъ: падетъ тисѫщи, крѣпости моꙗ, виждѫ,

съ гжслими. Не рѣдки случаи и опущенія глухихъ гласныхъ: свѣтъ, скровище, скроушити, оумртвити, оупвахъ, и пр.

5. Смѣшеніе ии и еи въ причастіяхъ беспрерывно: творащеи и творащии, видащеи и видаштии, божщеисѧ и божштисѧ, и пр.; въ существ. чаще еи чѣмъ ии: людии, свѣдѣнии; людеи, плътеи, скрѣбеи, днеи, безаконеи, знаменеи, заповѣдеи, дъщереи, ѯвѣреи, змеи = зъмеи (= змии), въ прилаг. такъ же часто еи вм. ии: велеи, мънеи, сеи дн҃ь, граде бж҃еи.

6. Вмѣсто ѳ иногда употребляется т: Идитоумъ, Етиѡпъстии, Таворъ.

7. При смягченіи губныхъ л то употребляется, то нѣтъ: поставленъ, ѡзлоблениа, вьзлюблени, землѣ (им.), гвласа, скрѣбла, прославлатъ, земли, — ѡзлобенъ, ѡз҃лобениа, вьзлюбеная, оуправение, въздреметъ, прославена, земѣ (им.), оумрѫщвѣеши, ѿ зема, въземаще, поглоумаса (1-е лицо), по земи.

8. Иногда употреблено с вмѣсто ш: обаса. 21, 190, ѡтъврѣса. 32, ищиса. 32, и҃са. 31, ѿврѣсъ. 65, възнѣса. 79, начжсъ. 126.

9. Созвучіе ск почти постоянно смягчается въ ст, очень рѣдко въ сц: таръсидъсци.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

Кромѣ обыкновенныхъ формъ прошед. врем. еще употреблены не рѣдко: форма сокращенная со сжатіемъ корня и форма безъ х и ш: — рѣхъ, ѿврѣсъ. 65, възнѣсъ. 106, 215, страсъса. 184, тѣхъ. 187, въвѣсте. 71, извѣсте. 206, възнѣстѣса. 215, въздрѣста. 106, рѣшж, налашж. 15, ѡтврѣса. 32, ищиса. 32, изъвлѣшж 59, възнѣсаса. 79, нарѣшж. 81, сълашж. 94. тѣшж. 100, ѡблѣшжса. 104, расѣшж. 122, въжашж. 122; — въздвигъ. 35, 198, не сѣдъ. 38, ѡбидъ и пожрѣхъ. 40, не възмогъ. 68, оуглъбь. 111, придь. 111, ѡбрѣть. 113, 190, ѿвръзъ. 205, изыдъ. 240, иштезъ. 256, въвѣсте. 71, проидомъ. 105, ѡбрѣтомъ. 215, оуглъбж. 12, допадж. 19, обидж. 21, проидж. 23, ох҃ръмж. 26, изы҃дж. 27, падж. 29, 39, 131, възмогж. 30, 154, 228, разы҃джса. 32, изнемогж. 39, 103, 178, иштезж.

61, оунѣзѫ. 62, прѣвъзъıдѫ. 62, придѫ. 74, 89, сънидѫса. 79, въпадѫса. 94, нападѫ. 96, 112, прѣмогѫ. 103, ѡбрѣтѫ. 126, 206, ѡбидѫ. 146, оумѧкѫ. 179, възъıдѫ. 210, сѣдѫ. 210, прѣмогѫ. 214, погразѫ. 241, продѫ. 242, прѣндѫ. 251. Иногда въ 3-мъ лицѣ множ. прибавляется тъ: падѫтъ. 57, придѫтъ. 244.

Прошедшее отъ дати въ 3-мъ лицѣ ед. ч. дастъ. 269; ср. продастъ. 73, прѣдастъ. 132, 133.

Въ прошед. совер. 3-му лицу множ. ч. дано иногда окончаніе хѫ вм. ша: лишихѫса. 131, съгрѣшихѫ. 31, жхѫ. 131, 175, оустрашихѫса. 133, прѣвратихѫса. 133, положихѫ. 134, прозвахѫ. 135, не послоушахѫ. 138, бихѫ. 138, съсхохѫса. 168, навъıкохѫ. 176, ѡбрѣтохѫ. 177, въстѫжихѫ. 177.

Въ условномъ сложномъ вр. 1-му лицу ед. ч. дается иногда окончаніе мѣ, а не хъ: далъ бимъ. 86, прѣтръпѣлъ бимъ. 90, съмѣрилъ бимъ. 138, погыблъ бимъ. 202.

Форма достигательная неупотребительна: изъıде спсти. 250.

Прилагат. имена въ им. ед. ч. муж. р. почти постоянно написаны съ однимъ ъı: праведънъı, грѣшънъı, лѫкавъı, ливанъскъı, и пр., иногда и съ однимъ и: въıшни, бжи.

Одно и вмѣсто ии очень часто написано и въ разныхъ падежахъ существ. имени: жрѣби, брати моеи, жити брати въкоупѣ, съ пѣни аггелъскъıми, ѡ спени, ѡ въскрѣсени, въ безакони, въ весели, въ смѣрени, въ исповѣдани, въ начинанихъ, въ ѡправданихъ, въ помъıшленихъ.

Въ мѣстномъ падежѣ муж. р. ед. ч. мѣстоименій встрѣчается и вмѣсто е: въ срци своими. 13, въ смѣрени моимъ. 202.

Въ род. пад. сред. р. ед. ч. встрѣчается и вм. е: имени твоего. 215.

Въ род. пад. жен. р. ед. ч. словъ мой, твой, свой, употреблено чаще ѫ, ѭ, чѣмъ еѫ, еѭ (= еıа): ѿ горъı стıѧ своѫ, множъствомъ милости твоѫ, благостıна твоѫ ради, въ похотъхъ дшѫ своѫ, славъı своѫ изъриняшѫса, въ горѫ стıна

своѫ, ѿ рѫкы твоѫ, ѿ юности моѫ, сн҃ъ рабы твоѫ, сѫдьбы правды твоѫ, братиѫ ради моѫ, кѹвотъ с҃тына твоѫ.

Въ твор. пад жен. рода вмѣсто оѭ, еѭ употреблено иногда одно ѫ: надъ Сиѡнѡ́мъ горѫ, жегѫште пешть нефтѫ, ꙗростиѫ твоѫ, милостиѫ твоѭ, незлобоѫ моѫ, сп҃и десницѫ твоѭ, благодѣтиѫ твоѫ, и пр.

Во всей рукописи, кромѣ двухъ трехъ мѣстъ, (какъ гърдии на л. 198) въ слогахъ сложныхъ съ р и съ л написанъ ъ не передъ р и л, а послѣ.

2.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Въ библіотекѣ покойнаго В. М. Ундольскаго, нынѣ въ Московскомъ музеѣ, въ числѣ разныхъ отрывковъ древняго письма есть два листка въ малую осьмушку изъ Четвероевангелія юсоваго письма, какъ кажется, XII—XIII в.*) Книга, изъ которой уцѣлѣли эти листки, судя по нимъ, писана довольно сжато, по 23 строки на страничкѣ — не крупнымъ уставомъ. На одномъ изъ листковъ находится изъ Евангелія Луки: XI: 28—43, на другомъ изъ того же Евангелія XII: 24—42. Надъ страницами подъ ними, съ боку и между строками написаны разныя приписки, облегчающія церковное и домашнее употребленіе книги: указанія времени чтенія, началъ и концовъ чтеній, содержанія главъ и т. п.

Въ правописаніи этого памятника въ отношеніи къ употребленію буквъ замѣчательно:

— употребленіе і вм. и послѣ ь: ѡсѫдать і, — передъ а слитно такъ, что ꙗ значитъ иꙗ: хыщенꙗ.

— употребленіе двойнаго ѡ или ѳ вмѣсто простаго въ началѣ словъ, а иногда и въ серединѣ: ѡко, ѡставлѣти, фарисеѡмь, фарисеѳмь;

*) За сообщеніе списка этихъ листковъ и снимка съ одной изъ страницъ признательно благодарю о. архимандрита Амфилохія.

— исключительное написаніе ы, а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ.

— употребленіе кое-гдѣ оборотнаго оı: любве, любите;

— двоякое написаніе широкаго юса: ѫ и ѧ: лѫкавъ, внѧтрь.

— употребленіе ı только при а (= ıа), и то непостоянно: знамениа, покаашѫсѧ, сѫщаа, емоу, еда, знаменıе, вьнѣшнее, бѫ̄ѫ, троуждаѫтьсѧ, ѫзыци.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Постоянное, исключительное употребленіе ь, указывающее на смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, и то же подтверждающее написаніе и вмѣсто ъı: нѣки, аще би, бдѣлъ би, не далъ би.

2. Смѣшанное употребленіе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ: слышѫще, покаашѫсѧ, приложѫтсѧ, бдащѫ, любве бѫ̄ѫ, ѫже, — слышати прѣмѫдрость Соломона, гл̄а (1-е лице наст.), вь третиѫа стражѫ, вьметаема, ѿврьза; употребленіе и вм. ѧ: не имы чѧ°ти етеры тьмныи.

3. Употребленіе кое-гдѣ ѣ вм. ıа: имѣниѣ; а вм. ѣ: ищате, цалованиа; е вм. ѣ: зде; ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ иногда: трѣвѫ, въ слогахъ мягкихъ постоянно: тлѣ, чѣѫщимъ, чѣ°.

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми и опущеніе глухихъ: вьжегь, темно, конець, народомь, сѫдомь, скровѣ, скровище, тма, свѣтилникь, свѣщницѣ, дастсѧ.

5. Смягченіе ск въ сц: нинеѹгѹ̈тьсци.

Изъ грамматическихъ особенностей на двухъ листкахъ встрѣтилась только одна замѣчательная: употребленіе одного ъı вмѣсто ъıи въ имен. пад. ед. прилаг. именъ: чловѣчьскъı, нѣки (ср. кыи).

3.

Дечанское четвероевангеліе.

Оно вывезено А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Дечанскаго монастыря въ 1857 г., и хотя, какъ видно, не очень береглось, осталось однако все цѣло, какъ было написано. На 208 пергам. лл. въ 4-ку заключаетъ въ себѣ эта рукопись всѣ четыре евангельскія книги съ оглавленіями и разныя служебныя указанія чтеній. Судя по рисунку нѣкоторыхъ буквъ и правописанія, ее можно отнести къ памятникамъ XIII вѣка.

Приписка во всей книгѣ только одна, на л. 122, при притчѣ о богачѣ и управителѣ его имѣній (приставникѣ: Лук. XVI: 1—9) написано тѣмъ же почеркомъ и чернилами на полѣ въ длину страницы:

∴ ѡ прѣславѣ при҃ча.

На лл. 198—207 помѣщены календарныя указанія по днямъ мѣсяцевъ, между прочимъ слѣдующія:

Сент. 2. прп. Ѳеоктиста: — въ др. пп. 3-го сент.

— 18. с. Иноуарна е҃пна Городиньскаго и с. Сусаны: — чит. Іануарія и Сосія. Мин. Вас. X в.

Окт. 19. с. Іѡа҃ Рил҃каго: — Зограф. глагол. ев. и Терновское еванг. 1272 г.

— 28. с. патр. Ѷѡсифа и Троуфима: — т. е. Трофима: ср. Остромир. ев. подъ 29 окт.

— 30. с. Курнїакнй патр.: — ср. Минол. Вас., Остромир. ев., Ватикан. глагол. ев.

Нояб. 5. Обновленіѥ с. Ѳеѳ҃ра: — разумѣется освященіе одной изъ церквей Константинопольскихъ: ср. Остр. ев.

— 19. с. Сасіи и кже с ни҃: — с. Дасія?

Нояб. 20. сс. патр. Прокла, Максима, Анатолія и Геннадія: — ср. Ватик. глагол. ев. и др. пп.

— 29. с. а. Силы: — см. Ann. eccles. 293.

Дек. 18. сс. мм. Аѳинодора и инѣ: — такъ и въ нѣк. Греч. календаряхъ: An. eccles. 311.

— 30. с. а. Симона: — чит. Тимона, какъ и въ Минол. импер. Вас. и др.

Янв. 14. Въ тьѭе днь памѧ с. Савы прьваѥго архиепа Срьбскаго: — прославленъ немедленно по кончинѣ; ср. Хиланд. типикъ 1331 г: Annus eccl. 347.

— 30. Обрѣтеніе м°щи с. Климента: ср. Охрид. ап. и др.

— 31. . и с. Арсенія: — (?).

Февр. 14. с. Кирила философа: — см. Охрид. Апост. и др. пп.

— 20. с. о. Пафнотія: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 77.

— 22. с. Ѳомы: — см. Слѣпч. ап. и др.

— 29. Егда бѫдеть високто... сто҃моу Диѳрю: — память сс. Папія, Діодора и Клавдіана означена подъ этимъ днемъ въ нѣк. Греч. кк. An. ec. 82.

Мар. 19. с. а. Ѳомы новаго архиепа Костандина града: — въ др. пп. подъ 20 и 22 Мар.; онъ скончался 20 мар., а погребенъ 22-го.

— 22. с. Ѳомы патр: — см. выше.

Апр. 1. с. Ѥлеѹѳерія: — см. выше стр. 62 въ изв. о минеѣ В. И. Григоровича.

— 2. с. Епифанія: — не по ошибкѣ-ли вм. с. Апфіана или Амфіана: см. Слѣпч. ап.

— 4. с. Ѳеѡ$^{\text{ав}}$ла: — см. Слѣпч. апост.

— 9. с. Патермотія: — такъ и въ Іерус. к. X в. An. eccl. 106.

Апр. 14. с. а. Аристарха: — такъ и въ Мин. XII в. и въ др. пп.
— 16. с. а. Акакиꙗ: — такъ и Іерус. к. X в. и нн. дд.
— 19. с. Θеѡ̑ра: — такъ и въ Минеѣ XII в. и др.
— 20. с: Пафнотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. и др.
— 22. с. Θеѡ̑сиꙗ: — не по ошибкѣ-ли вмѣсто с. Θеодора Сикіота.
— 24. с. Хрониктиꙗ: (?).
— 28. с. Хр̑тофора: — (?).
— 29. с. Максима: — (?).
Мая 4. чт̑номоу кр̑тоу с нб̑е ꙗвльшюсѧ: — (?).
— 7. ꙗвльшисѧ звѣздѣ с нбе᷾: — по другимъ пп. не звѣздѣ, а кресту, какъ означено выше подъ 4-мъ ч.
— 16. пр. Захариѧ: — такъ и во многихъ пп. XI—XIII вв.
— 18. с. Сиппилитера: — Филеѳера?
— 24. пр. Захариѧ: — не по ошибкѣ-ли вписано здѣсь вм. 24 іюня?
— 26. а. Іюды: — такъ и въ Рус. минеѣ XI в. и въ Греч. кк. An. eccl. 139.
— 27. сс. Сергиа и Вакха: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 140.
— 30. с. Ѥвсевиꙗ: — см. въ Мин. имп. Вас. и др.
— 31. с. дроугаго Ѥвсевиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 143.
Іюн. 6. с. Дороѳеѧ: — см. Мстисл. ев. до 1117 г. и др. пп.
— 7. с. Антима: — т. е. Анѳима: см. Греч. кк. An. eccl. 148.
— 9. с. Акакиꙗ: — (?).
— 20. с. м. Зосимы: — см. Минол. имп. Вас. X в. и др. пп. подъ 19-мъ ч.
Іюл. 2. Положеніѥ ризѣ и поꙗсоу с̑тыѧ вц̑ѣ: — упоминаніе о поясѣ находится и въ другихъ пп. Слав.
— 3. с. м. Θеѡ̑ра и инѣ: — см. Минол. имп. Вас. подъ 4-мъ ч.

Іюл. 7. с. м. Поликарпа: — см. Остром. ев., Ватик. глаг. ев. и др.

— 9. сщеникъ стѣи бц҃и: — см. Обих. XIII в.: разумѣется освященіе одной изъ Констант. церквей.

— 14. с. о. Ѩсифа епископа Солунскаго: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в.

— 26. с. Симеѡна иже въ ѡградѣ: — см. Остром. ев.

— 30. с. Геласиа: — (?).

Авг. 20. а. Тадеа҃: — см. Остром. ев., Мстисл. ев. до 1117 г., Мин. XII в. и др. пп.

— 21. с. Васисы҃: — т. е. Вассы: см. Мстисл. ев., Апост. 1307 г. и пр.

— 24. Положеніе ч. мощій с. а. Вартоломеа҃: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Юрьев. ев. по 1119 г., Четвероев. 1144 г. и пр.

— 25. сс. патр. Костанъдина града Калиника, Мы҃ны҃ и Їѡа": — о с. патр. Калиникѣ въ Остром. ев. и въ Ватик. глагол. ев. см. подъ 24-мъ ч.; о сс. патр. Епифанѣ и Минѣ въ Минол. Вас., въ Ват. глагол. и пр. Греч. пп.; о сс. патр. Іоаннѣ, Епифанѣ и Минѣ подъ 26-мъ ч. см. Греч. к. изд. Шольцомъ. An. eccl. 207.

Изъ буквъ, употребленныхъ при написаніи Четвероевангелія Дечанскаго, болѣе другихъ любопытны:

— ѯ употреблено довольно часто, но не постоянно въ тѣхъ случаяхъ, когда бы можно было ожидать: врьѯи, дроуѯи, ѯвѣзды, ѯиждѫщеи, проѯлабаеть, кнаѯемь, кнаѯы, миоѯи, помоѯи, пѣнаѯь, пѣнаѯы, пѣнаѯникъ, стаѯаѫщеса и пр.

— І написано вмѣсто и почти исключительно по недостатку мѣста;

— ѳ написано очень часто, особенно въ первой половинѣ рукописи, вмѣсто простого о: мнѳѯи, ѩкѳ, вышнѥгѳ, въ пагѳубѫ, и пр.;

— щ постоянно;

— ӹ исключительно передъ ъ.

— оборо̀ченное оѧ употребляется, но очень рѣдко.

— іотованіе выражено иногда посредствомъ точки надъ гласной (е̇же, прі̇а̀ть, мо̇ѫ, радости̇ѫ), но чаще посредствомъ ѣ: ѣко, ѣсти, ѣ̀ждь, оубоѣ̀шасѧ, ѣ̀сть, ѣ̀го, ѣ̀да, знаменіѣ̀мь, ѣ̀ти, ѣ̀зӹкъ, ѣ̀ша, ѣ̀ѫ;

— то же ѣ употреблено очень часто и для показанія мягкаго выговора предъидущей согласной: кланѣ̀тисѧ, нӹнѣ̀, занѣ̀, к̀ нѣ̀моу.

— вмѣсто глухой гласной иногда написанъ надстрочный знакъ ": по̀лѕа, бл҃говонѐ.

Въ отношеніи къ выговору, какъ онъ выразился въ написаніи, слѣдуетъ замѣтить:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выразилось:

— смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: колъ, жизнъ, по немъ, — ѡбльчена, вльна, выстрѣжници, крымѣ, всѣкь, вь ѡдеждахь. легеѡнь, вънидемь;

— написаніемъ а вмѣсто ѧ, о вм. е, ѫ вм. ѣѫ, и вм. ӹ и на оборотъ, ю вм. оу и на оборотъ: — вса, всакъ, дивлашесѧ, боура, вараѫ, разараше, мора, расра, — вѣроужщомоу, ищѣлѣвшомоу, пославышомоу, — на нѫ, всѫ, приемлѫть, створѫ, прозрѫ, ѫзкӹими врати, бг҃омь живимь, вльни, погибаемь, малихь, а̀зикомъ, старь сн, бн, — абӹѐ, свӹнеи̇, рызы, ващӹ, постылахѫ, вь вӹшныхь, равьвӹ, мороу, приклоучышоусѧ, — вѣтрю, вѣрюнте, ѫглю.

2. Гласныя чистыя употреблены вмѣсто глухихъ: пришедъши, темници, рещи, рецѣта, сесь кр҃щаѥ̀ть. 147, родо сь и пр. Не рѣдко гласныя глухія совершенно опущены: скровище, створыше, тма и пр. Есть случаи написанія ы вм. ь: молѧхоутӹ и оученици. 147.

3. Буква ѣ употреблена правильно, но кромѣ вообще ожидаемыхъ случаевъ иногда стоитъ вмѣсто ѧ; иногда замѣнена буквою е: зде, иде, премо.

4. Носовыя гласныя вообще употреблены правильно, такъ что не смѣшаны и ѫ съ ѧ; но по мѣстамъ ѫ замѣнено посредствомъ оу, а ѧ посредствомъ ѣ и еще чаще посредствомъ е: междоу (есть и межѫ), ѿкждоу, ѿсждоу, ѿтждоу, вьспомѣнѫвь, помѣнѫша, тежателемъ, тежателие, кладезь, на кладезѣ, жетвѣ, сьбираѥи, сѣки, глѥи, рекоше, не разоумѣше, еше и пр. Эти послѣдніе случаи встрѣчаются чаще подъ рядъ и болѣе на тѣхъ страницахъ, которыя писаны нѣсколько отличнымъ почеркомъ. Вмѣсто узкаго ѧ употребленъ иногда широкій ѫ: въ весь Кессариѫ Филиповы, иноѫ (род. ед. ж.), тысѫща, тысѫщьникомь. Иногда ѫ стоитъ вмѣсто ъ: да бѫдеть всѣмь рабѫ. 72. Вмѣсто широкаго ѫ написанъ иногда узкій ѧ: дивлѧхаса, ѩкоже слыша и сѫждѫ, сать.

5. Смягченіе губныхъ допускается и съ л и безъ л: земля, блгословль, приѥмлеть, на земи, въ земѫ, прѣломь и пр.

6. Вмѣсто обычнаго ш для прошед. вр. употреблено иногда с: ѩса = ѩша: оци ваши ѩса манѫ. 153.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: исцѣлить, исцѣлѣвшомоу.

8. Сочетаніе ск смягчено чаще въ сц, чѣмъ въ ст: чл҃чьсцѣ, сиѡньсцѣи, галилѣисцѣи, пастѣ.

9. Буква ѳ употребляется, но часто и замѣнена посредствомъ д или т: Видьсанда, Витлеѳомь, и пр.

10. Носовая ѫ въ началѣ слога принимаетъ иногда ѥ: ѥзыкаѩ врата, ѥжемь.

Изъ формъ грамматическихъ любопытны болѣе другихъ:

1. Именит. падежь прилаг. муж. р. ед. ч. на ы: сн҃ь чл҃чьскы, прьвы, вьторы, дроугы, третьи, никы, нбс҃ки, и пр. Есть и ыи, ии: истиньныи, нбн҃ыи, бж҃ии.

2. Одно и вмѣсто двухъ ии употреблено нерѣдко въ склоненіи существительныхъ: вь цр҃тви, вь ѿчьстви, заповѣди = заповѣды (род. множ.).

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. пад. прилаг.

муж. р. ед. ч. и для род. сущ. жен. р. множ. ч: даръ бжеи, свынеи.

4. Имен. падежь множ. числа причастій оканчивается на еи и на ии: зиждѫщеи, пасѫщии.

5. Именит. и винит. множ. отъ слова овца оканчивается на ѧ и на ы: овцѧ, овцы.

6. Прошедшее совершенное встрѣчается, впрочемъ рѣдко, со сжатіемъ корня и безъ х и ш: рѣшѧ, ꙗсѧ = ꙗшѧ = ꙗдошѧ, вьнидѫ, принидѫ.

7. Прошедшее несовершенное встрѣчается съ окончаніемъ ть: молѧхѫтьї.

Изъ случаевъ несоблюденія древняго грамматическаго строя можно считать главнымъ — несоблюденіе достигательнаго: да вьнидетъ вьзати, вьниде витати, гл҃аше исходащиимь народомь крт҃тиса.

4.

Дечанская псалтырь.

Памятникъ этотъ, принадлежащій теперь А. Ѳ. Гильфердингу, а прежде принадлежавшій Дечанскому монастырю, что въ Старой Сербіи, писанъ въ очень малую осьмушку по 22 строки какъ кажется въ XIII—XIV в., и въ нынѣшнемъ своемъ видѣ, безъ нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ и безъ конца, заключаетъ въ себѣ 201 лл.

На первомъ листѣ и на началѣ втораго написаны вводныя молитвы, за ними слѣдуютъ псалмы, раздѣленныя на части для пѣнія съ молитвами между псалмами; на 174 и слѣд. помѣщены: — чинь п҃лоун҃щьници, — пѣ҃н҃ и стр҃ьї вь нб҃ по бл҃женнии непоро҃, — ка҃ м҃бень кь анг҃лоу҃ иже храни всякого чл҃ка,— ка҃ вь скрьбь дш҃и, — ка҃ м҃бень тр҃ци. и архаанг҃лоу. и Николѣ и бц҃и.

Въ низу на тѣхъ страницахъ, гдѣ начинаются псалмы, были

написаны гадальныя приписки *) киноварью, но всѣ они соскоблены, такъ что нельзя прочесть, за исключеніемъ одной, оставшейся въ прежнемъ видѣ на л. 101 къ псалму XCIX или къ C: «·:· добро и разумно дѣло твоѥ ·:· Въ Новгородской Софійской псалтыри XIII—XIV в. при псалмѣ C нѣтъ гадательной приписки, а при XCIX читается: «не дворазумьствуи ѻрудиѧ ·:·

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, болѣе другихъ замѣчательны:

— кромѣ обыкновеннаго е, есть оборотное ɔ: написано нѣсколько разъ въ концѣ словъ выше строки: бльщенıɔ. 60, поношенıɔ. 62.

— і = ї: написано рѣдко, безъ всякой особенной нужды: покажї, помїнахъ, їюдейскїѫ;

— ѡ вмѣсто о написано въ началѣ слова и въ началѣ слога: ѡтрокы, фарашнь;

— ѹ вмѣсто оу написано большею частію по недостатку мѣста, въ концахъ строкъ;

— ы = ы̆ и ь: исключительно передъ ъı и ъ; только разъ написанъ ъ: потрѣбитъса. 27;

— іотованье посредствомъ ı употреблено въ ѧ и въ ѥ, и то не всегда: твоѧ, ѥгда; разъ написано ьѧ: ьѧтробѫ. 28; обыкновенно же для выраженія іоты употреблена точка: твоѧ, моѥ, свой, своѫ;

— вмѣсто глухой гласной часто написанъ надстрочный знакъ: ″ или ′: вьи̋ми, наслѣдатса.

Изъ особенностей выговора, выраженныхъ въ правописаніи, болѣе замѣчательны слѣдующія:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ рѣзко выразилось исключительнымъ употребленіемъ ь и смѣшеннымъ употребленіемъ ы и и: насищѫса, ѡкриеть, въздихание, постидатьса, бездни, прїзиваѫ, димь, висоти, тисѫща, прѣтиканиа, митарю, би, бихь въ поустини, птици пернати, ыщааго, по-

*) См. о нихъ въ Свѣд. и Зам. о неизв. и малоизв. пам. XXXIV.

мыза҃щеи, быкѝнь, ѡбыдимь, ѡбыдимы҃, остыль, вьзлюбы҃хь, дроузы, вразы, скрьбы, и пр. Есть кромѣ того случаи написанія оу вм. ю и а вм. ꙗ=ѣ: неклоучимаго, сьблоуде, вса=вьса, мора, смѣрахса. Послѣ шипящихъ употреблено нерѣдко о вм. е: спѣ҃щомоу҃, творащомоу, ѡ҃мылащомоу, ст҃воршомоу, оутврьж҃шомоу.

2. Вмѣсто глухихъ гласныхъ иногда поставлены чистыя: ѡстанокь, сѫдобь, пѣсокь, вепль, порепщ҃. 52, весь, пришлець, безоумень, несмыслень, мьчетанию҃, да исповѣмеса. 114; иногда онѣ пропущены: скровища, скрыхь и пр.

3. Часто передъ и вмѣсто и поставлено е: велеи г҃ь, гнѣвь б҃жеи, инеи, рожденса, скрьбеи, напастеи, заповѣдеи, днеи, людеи, знаменеи, оправданеи, р҃кописанеи, безаконеи, житеи́сцѣмь.

4. ѣ употреблено и вмѣсто ꙗ: ꙗко, всѣкь, населѣкѫть, р҃ка грѣшничѣ, поучѣхса; вмѣсто а: трѣва, наслѣдат҃са. 26, XXVI. 11; иногда употреблено а и е вмѣсто ѣ: вьсплещате, вьзыщате, где, иде, сьде; — ь вм. ѣ: процвьте, просвьтатьса.

5. Носовыя гласныя употреблены смѣшанно: ѫ вм. а: оуж҃дришѫса, стѫза, ѫзыкь, бещ҃днѣ, приѫхомь, пощ҃дить, ѡвщ҃, на борѫщ҃ѫса, м҃ти гн҃ѫ, быш҃, сьздашѫса, ѹслышѫть, лишѫтьса, бож҃щихьса, бож҃иса, люди своѫ҃, вса кости моѫ҃, кназѫ (вин. м.); — а вм. ѫ: трѫбѣ трабащи, ѹподобласа, вьсхвала, сьхрана, оугразна, вьзлѣза, оут҃на, гл҃ать, разыдатьса, сьмататьса, кльнащеи, постела моѫ҃, твоѫ҃ вола, зема безводнѫ҃а, вь память вѣчнѫ҃а; — ѫ вм. ы: живѫи, до кон҃ць вьселенѫ҃а; — ь вм. а: дрьхль.

6. Согласная л послѣ губныхъ чаще не вставляется: вьзлюбень, ѡслабень, ѡставена, ѡзлобена, оуподобаса (1-е лице наст. вр.), приемеши, заеметь, земѣ, ѡ҃ зема, — избавлѣ҃, избавленим, землѣ.

7. Буква ш въ прошед. врем. иногда замѣнена буквою с: ꙗса и насытишѫса, погаса, не ѫ҃са вѣры, обьѫ҃са, вьзвѣсь д҃ш҃ѫ.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ ст, то чаще въ сц: земьсти, тарсидьсти, чл҃чьсци, людьсцѣи, житейсцѣмь.

9. Буква з = с передъ ч, ц иногда опущена, иногда нѣтъ: ищѣлениѧ, бечисльнихь, исчезаѫще, исчезнѫтъ = ищезнѫть.

10. Буква ѳ замѣнена иногда посредствомъ т: корабли тарситьскыѫ, цр҃ии тарсидьсти.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Окончаніе прилаг. муж. им. пад. ед. ч. на ъı = ы = и: недостоинъı рабь, азь грѣшни, единочады ѿче, мр҃ды, праведни, ливанскі, темни, вышни.

2. Такое же опущеніе и повторяется часто и въ другихъ случаяхъ: вь поучени, вь безакони, оправдани твоихь, ѡбличение безакони, множьства вьсклицани нашихь.

3. Нерѣдко окончаніе ѫ вм. оѫ = еѫ или еа: ꙗростиѫ твоѫ, крѣпостиѫ своѫ, твоѫ песнитноѫ похотиѫ, ꙗрости твоѫ (род.), вь гнѣвѣ мр҃ти своѫ, ѿ бл҃ти твоѫ.

4. Нерѣдко употреблены краткія формы прошед. времени рѣхь, рѣшѫ, ꙗса, попса, извѣстѣ ѡчи, вьзнѣстѣ ѡчи, вьзвѣсь д҃шѫ; — вьзнесь, прибѣгь, страсьса, прѣдасть, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ, падѫ, ѿврьгѫса, обыдѫ, изнемогѫ, — допадѫт, исчезнѫть, прѣидѫть, вьзмѫтаться (= вьзматошаса. LXXV. 6), приидѫть.

5.

Поученія Ефрема Сирина.

А. Ѳ. Гильфердингъ вывезъ изъ Старой Сербіи два отрывка изъ этой рукописи: одинъ (тетрадь въ 7 лл.) пришитый къ Сербской книгѣ Октоиха, принадлежавшей монастырю Чернорѣцкому, другой (4 лл.), отдѣльно, изъ монастыря Горіоча. Что оба отрывка принадлежали къ одной книгѣ, это доказывается одинаковымъ письмомъ и форматомъ ихъ. Рукопись была въ 4-у по 24 и 25 строкъ.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи, болѣе другихъ стоятъ вниманія:

е широкое: оно написано иногда, въ концѣ строки вмѣсто простого е (трепе-ть, вь прише-ствіи), а иногда, въ началѣ слога въ значеніи ѥ (Ефремь, бѫ̄ѥ);

— ѯ употреблено рѣдко: въ чрьѵѯѣ, ѯѣло, миоѯѣ;

— о написано то вмѣсто о простого, въ серединѣ словъ (ѩко, мимо), то вмѣсто ѡ двойнаго, въ началѣ словъ (обита, оцѣсти);

— ѡ написано въ началѣ словъ и въ сложныхъ словахъ, въ началѣ втораго члена (ѡбьемлетьсѧ, злоѡбычныѩ);

— у иногда вмѣсто оу (гласу силы);

— ѹ иногда вмѣсто оу (наѹчивь, створшѹ);

— ѣ пишется исключительно передъ ъ;

— ы̆ исключительно передъ ы;

— ѣ и вмѣсто ѧ послѣ согласныхъ (печѣли, пооучѣхьсѧ, похвалѣеть);

— іотованье выражено иногда посредствомъ і: ѧ, ѥ, ѩ, иногда посредствомъ надписанной точки: ѐ, ѫ̇, (мл̄ениѧ, вьнезапѫ̇, — ѥтери, ѥсмы, абиѥ, — свѣтлыѩ, — ѐго, абиѐ, — слабостиѩ);

— опущеніе глухой гласной часто выражено посредствомъ знака ″ (стран″ы, ѿвѣщав″ши), который употребленъ также и безъ видимой нужды при стеченіи согласныхъ (довольст″во, ѿчьст″ва, патрпар″хь).

Въ правописаніи въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего безразличнымъ употребленіемъ ь въ тѣхъ и другихъ слогахъ. Разъ только случилось а вмѣсто ѧ = ѣ: всакѫ̇. Употребленіе о вм. е въ дат. падежѣ прилаг. им. муж. р. ед. ч. постоянно: даѫ̇щомоу, спс̄аѫ̇щомоу, гл̄ащомоу, зиждѫ̇щомоу. См. еще с̄рцовѣдець.

2. Гласныя чистыя вмѣсто глухихъ написаны рѣдко, и то

почти исключительно въ производныхъ слогахъ; чаще гласная совсѣмъ опущена: вепль, ср҃дцемь, гр҃момь, грѣшень; — вса, грѣшникь, скроушенїе, велми.

3. Носовыя гласныя употреблены смѣшенно: — ѫ вм. ѧ: скрьбѫ и рыдаѫ (прич.), приносѫщѫѫ, пѣснищѫ (им. множ.), — ѧ вм. ѫ: дх҃вна немощя, имащимь, дрѣмлащя. Въ глаголѣ поманѫти постоянно поставлено ѣ вм. ѧ.

4. Для смягченія губныхъ иногда употребленъ л҃, иногда не употребленъ: ѡбьемлетсѧ, вьзлюблене, — вьзлюбене, оуправень.

5. Передъ шипящими буква *с* чаще опущена: ис чрѣва, рачрьпати, бечинны, бечьстие.

Въ грамматическомъ отношенїи замѣчательно:

1. Прошедшее безъ х: вьзнесь гла҃ моя.

2. Первое лице множ. ч. наст. времени не только на ь, но и на ы: есмы, бѫдемы.

3. Окончаніе прилаг. имени въ муж. р. ед. ч. на ы, и, а не на ъıи и ıи: страннıы, стıы, грѣшныı и неразоумныı, слабıı и присно оуныıлıı, чрьтогъ небесныı, дн҃ь сѫдныı, помыслı лѫкавıı, цвѣть оутрьни.

4. Въ склоненіи существительныхъ одно и вмѣсто ıи: по скончанı, о житı, вь пришествı, по ѡбѣщанı.

5. Окончаніе ы вм. о въ мѣстномъ прилаг. им. ед. ч.: по скончанı бесѣдныıмь, о единѣмь бг҃ıмь нь и послоушливıмь.

6. Въ склоненіи мѣстоименія моѥ родит. падежь оконченъ на а҆, а дательный на и: дш҃а моа҆, матере моа҆, к дш҃и мои҆.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

О ПАМЯТНИКАХЪ ДРЕВНЯГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Вышеразсмотрѣнные памятники юсоваго письма, относясь по написанію къ различному времени, отъ XI до XIV в. и, вѣроятно, къ различнымъ мѣстностямъ, любопытны одинаково и по чертамъ, отличающимъ ихъ взаимно однихъ отъ другихъ, и по чертамъ, одинаково повторяющимся во всѣхъ.

По начертанію любопытны болѣе остальныхъ слѣдующія буквы:

— ѵ = в, ҿ = э, ѯ = ѕ, ⊿, ⊙ = ⊙, ѳ = о, ҵ = ч, ѿ = шт, ы = ы, ѡ = ю, ѧ = ѥѫ = ѫ, ѧ = ѧ.

— ѵ = в употреблено въ Минейномъ листкѣ Григоровича, вѣроятно, XIII в.

— ҿ есть принадлежность многихъ памятниковъ XII—XIV вв., употребляется большею частію вмѣсто ѥ послѣ гласныхъ, въ XIV вѣкѣ пишется съ хвостомъ, опускающимся за строку, или же, какъ въ Дечанской псалтыри, на оборотъ: э.

— ѯ и ꙁ = ѕ употреблены въ одинаковомъ значеніи и въ нѣкоторыхъ памятникахъ довольно послѣдовательно, т. е. не тамъ, гдѣ простое з. Употребленіемъ ѯ отличаются слѣдующіе памятники: — XI в.: Хиландарскіе листки, XII в.: Болонская и Погодинская псалтырь, Охридская и Слѣпченская книги Апостольскихъ чтеній, XII—XIII в.: Паремейникъ Григоровича, XIV в.: Хиландарское четвероевангеліе, Дечанское четвероевангеліе, — употребленіемъ ꙁ вмѣсто ѯ: XII в.: нѣкоторые листы Погодин-

ской псалтыри, Охридскаго и Слѣпченскаго Апостола, XII—XIII в.: Служебная минея Григоровича, XIV в.: Севастьяновскій сборникъ. Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ на примѣръ въ Зографскомъ Трифологіи, употреблены обѣ эти буквы; въ нѣкоторыхъ другихъ, какъ въ Тріоди Григоровича, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, употребленіе непослѣдовательно.

— Мягкое ль, извѣстное изъ Русскихъ древнихъ памятниковъ, встрѣтилось въ Хиландарскихъ листкахъ.

— Кромѣ ѡ, нерѣдко встрѣчается въ памятникахъ XII — XIV вв. о и ⊙, вмѣсто ѡ, т. е. большею частію въ началѣ словъ и слоговъ; въ Слуцкой псалтыри встрѣтилось и вмѣсто простого о въ словѣ гако.

— у = ѵ, иногда употреблено вмѣсто оу = ȣ въ Супрасльской рукописи, въ Слуцкой псалтыри, въ Охридскомъ Апостолѣ и въ другихъ не столь древнихъ памятникахъ, а въ нѣкоторыхъ, какъ въ Саввиной книгѣ и Зографскомъ Трифологіи, вмѣсто и.

— ȣ употреблено иногда вмѣсто оу почти во всѣхъ памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ, то безразлично, какъ въ Саввиной книгѣ, то въ началѣ словъ и слоговъ, какъ въ Тріоди Григоровича и пр.

— Буква ч въ большей части памятниковъ XI — XIII вв. написана съ крутыми рожками: ѵ, но уже въ Зографскомъ Трифологіи, писанномъ въ XII—XIII в., написана косо: ᴗ, какъ и въ памятникахъ болѣе позднихъ.

— Написаніемъ щ = ш̄ = шт памятники разнаго времени, а можетъ быть и разной мѣстности, отличаются рѣзко: изъ памятниковъ XI вѣка исключительно шт употреблено въ Новгородскихъ листахъ евангелія и въ Македонскомъ листкѣ, шт и ш̄ въ Супрасльской рукописи, шт и щ въ Хиландарскихъ листкахъ, а щ господствуетъ исключительно въ Саввиной книгѣ, гдѣ только разъ написано ш̄ вмѣсто щ, въ Слуцкой псалтыри, въ листкахъ Ундольскаго; изъ памятниковъ XII вѣка въ Новровскомъ стихирарѣ шт и ш̄, въ остальныхъ шт и щ; изъ памятниковъ XII—XIII в. въ Новровской псалтыри шт и щт, въ

Тріоди Григоровича шт рѣдко; въ остальныхъ и болѣе позднихъ господствуетъ щ.

— Написаніемъ ъı = ы различаются, кажется, памятники разной мѣстности: изъ памятниковъ XI вѣка, ы а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ, употреблено въ Супрасльской рукописи, иногда и въ Македонскомъ листкѣ; изъ памятниковъ XII и XII—XIII в. исключительнымъ употребленіемъ ы отличаются Погодинская псалтырь, Служебная минея Григоровича, Евангельскіе листки Ундольскаго, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и Болонская псалтырь, въ остальныхъ ъı; изъ памятниковъ XIII в. и XIII—XIV вв. употребленіемъ ы отличаются: книга Евангельскихъ чтеній, Мануйловскій апостолъ, Норовскій псалтырь, Жеравинскій уставъ; изъ памятниковъ болѣе позднихъ ы господствуетъ въ Лобковскомъ паремейникѣ, въ Дечанскомъ, Зографскомъ и Хиландарскомъ четвероевангеліяхъ, въ Дечанской псалтыри, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ вмѣстѣ съ исключительнымъ употребленіемъ ь. Начертаніе ъи попадается въ Слуцкой псалтыри, Хиландарскихъ листкахъ, Слѣпченскомъ апостолѣ, Болонской псалтыри; начертаніе оı вмѣсто ъı употреблено разъ въ Саввиной книгѣ.

— Оборотное оı вмѣсто ю употреблено постоянно въ первомъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, иногда же и въ другомъ почеркѣ этой книги, равно какъ и въ Болонской псалтыри, на первыхъ листахъ Охридскаго апостола, въ Евангеліи Ундольскаго, въ Дечанскомъ четвероевангеліи, слѣд. въ памятникахъ XII—XIII вѣка.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія широкаго юса, ѫ, встрѣчается въ древнихъ рукописяхъ, какъ на примѣръ въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго XII—XIII в. начертаніе ѧ; съ XIV вѣка оно входитъ все болѣе въ обычай и потомъ становится господствующимъ. Любопытный случай написанія ѥѫ вмѣсто ѫ=ѧ (вѣровашеѫ) представляетъ Охридскій апостолъ.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія малаго юса, ѧ, употребляется во многихъ древнихъ памятникахъ начертаніе ѧ и

по большей части съ тѣмъ, чтобы каждой изъ этихъ двухъ буквъ дать особенное значеніе. Правильно, всегда послѣ гласныхъ употреблено ѧ или ѧ, а ѧ послѣ согласныхъ въ Саввиной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльской рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича; на оборотъ ѧ послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ въ Хиландарскихъ листахъ; ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Норовской псалтыри, въ Парижскомъ стихирарѣ. Во всѣхъ другихъ памятникахъ и между прочимъ въ Новгородскихъ листахъ и въ листахъ Ундольскаго XI вѣка, въ большей части памятниковъ XII и XIII вѣка и во всѣхъ XIV вѣка, употребленъ исключительно ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ.

— Для выраженія іотованія, какъ видно изъ предыдущихъ замѣчаній, были употребляемы иными писцами особенныя начертанія буквъ, или просто или съ надстрочнымъ знакомъ (е́, а́ и пр.). Надстрочный знакъ употребляемъ былъ для этой цѣли и надъ другими гласными. Другіе писцы, не довольствуясь этимъ, употребляли строчный знакъ ı: ıа, ıє, ıж, ıѧ. Вовсе не употребителенъ этотъ способъ въ листкахъ Ундольскаго XI в., въ Норовскомъ и Парижскомъ стихираряхъ, въ Паремейникѣ Лобкова.

— Для выраженія опущенныхъ изъ строки глухихъ гласныхъ, а въ нѣкоторыхъ памятникахъ и безъ видимой нужды между согласными ставится надстрочный знакъ: ʹ или ʺ

Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ именно въ Македонскомъ листкѣ XI, въ Болонской псалтыри и въ Охридскомъ апостолѣ XII вѣка, употреблены или отдѣльно, или цѣлыми строками глаголическія буквы. Въ Македонскомъ листкѣ употреблена только одна буква ю въ словѣ Еулогиꙗ. Въ Болонской псалтыри, въ толкованіи пс. XCVI-го, на четырехъ строкахъ написано глаголицей нѣсколько цѣльныхъ словъ и нѣсколько буквъ промежду кирилловскими буквами:

Мѣнитъ бо ѫ богы ✦ ⱂⱄ ⱄⰵⱍⱁⱎⱄ
ⱍⱄⱅ. ⱏⱁⱄ ⱍⱄ ⱁⱅⱗⰰⱏⱁⱄ ⱄ҃ⱅ. ⱄ ⱍ҃ⱄ

Вльвѣвъшии пришествию Хв҃у
ненавидите идолъ ꙗ҆кѡ зли ·⁘·

Въ Охридскомъ апостолѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ отдѣльныя буквы и слова и кромѣ того два большихъ мѣста написаны глаголицей: на л. 13—14 на шестнадцати строкахъ значительная часть чтенія изъ Дѣяній: XVII: 1—7 (см. ниже стр. 273) на л. 98 на четырнадцати строкахъ конецъ чтенія изъ посланія къ Ефесеямъ: IV. 7—13, и за тѣмъ нѣсколько календарныхъ указаній (см. выше стр. 87). Объяснить это смѣшеніе глаголицы съ кириллицей по крайней мѣрѣ такъ же трудно, какъ и присутствіе кириллицы въ нѣкоторыхъ изъ глаголическихъ памятниковъ. Ясно только, что въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній и подборъ буквъ и ихъ употребленіе въ глаголицѣ иное, чѣмъ въ кириллицѣ: довольно вспомнить о буквѣ Ⱀ, о частомъ употребленіи ⰰ вм. ⰶ, ⰻⰰ вм. ⰰ=ⰰ, объ исключительномъ употребленіи одного ⰸ . . . . .

Употребленіе буквъ въ отношеніи къ выговору представляетъ любопытныя данныя, частію во всѣхъ памятникахъ повторяющіяся болѣе или менѣе одинаково, частію различающія памятники одни отъ другихъ.

Нѣкоторыя изъ этихъ данныхъ касаются гласныхъ.

1. Одинъ изъ важныхъ признаковъ разсматриваемыхъ рукописей есть смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, въ родѣ того, что видимъ въ нынѣшнихъ нарѣчіяхъ Сербскомъ и Чешскомъ. Оно обозначилось: неправильнымъ и отъ части непослѣдовательнымъ употребленіемъ глухихъ гласныхъ ъ и ь и гласныхъ чистыхъ: о и е, ы и и, а и ⱔ = ѣ, оу = ѹ и ю, ѫ и ѭ — въ коренныхъ созвучіяхъ, въ словообразовательныхъ приставкахъ, въ окончаніяхъ падежныхъ и личныхъ.

— Чаще всего видимо смѣшеніе глухихъ гласныхъ, выражающееся или неправильнымъ и непослѣдовательнымъ ихъ употребленіемъ одной вмѣсто другой, или исключительнымъ упо-

требленіемъ одной изъ нихъ вмѣсто двухъ. Изъ рукописей этого послѣдняго отдѣла исключительнымъ употребленіемъ одного ъ отличаются Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., Паремейникъ Григоровича, 1-й почеркъ Слѣпченскаго апостола, а исключительнымъ употребленіемъ ь — Македонскій листокъ XI в., Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскій псалтырь и Поученія Ефрема Сирина XIV в. Изъ рукописей, въ которыхъ употреблены и ъ и ь, менѣе всего неправильностей въ ихъ употребленіи находится въ Новгородскихъ евангельскихъ листахъ XI вѣка, и въ нихъ однако есть ъ вмѣсто ь и ь вмѣсто ъ какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ окончаніяхъ, въ другихъ же рукописяхъ и XI вѣка и болѣе позднихъ количество неправильностей неисчислимо. Не рѣдко въ одной и той же рукописи на одной и той же страницѣ одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ь. Болѣе всего замѣчательно, какъ болѣе постоянное, написаніе ъ послѣ шипящихъ согласныхъ (ж, жд, ч, ш, щ), въ твор. и мѣстн. падежѣ мужеск. ед. ч., въ третьемъ лицѣ глаголовъ.

— Употребленіе *о* вм. *е* встрѣчается обыкновенно послѣ шипящихъ (ш и щ) въ дат. муж. ед. причастій настоящаго и прошедшаго времени (напр. хотѧщомоу, сътворьшомоу). Эта черта повторяется во всѣхъ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ болѣе или менѣе часто. Употребленіе е вм. о встрѣчается рѣдко и обыкновенно въ тѣхъ случаяхъ, когда гласною чистою замѣнена глухая, на пр. вепль вм. въпль. *Охр. ап.*; гладемъ вм. гладъмъ. *Бол. пс.*, есме. *Бол. пс.*, *Охр. ап.*, имаме. *Охр. а.* ѿплезе. *Сб. Сев.* и пр.

— Употребленіе ъı и и, одного вмѣсто другаго, встрѣчается уже въ памятникахъ XI вѣка, именно въ Саввиной книгѣ и въ Супрасльской рукописи: съ мъıтарьı; рибѣ, отъкри, би, бишл. *Сав. кн.* сватителъı, би, бивъши, ликоуими, *Супр. р.* Въ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ количество и разнообразіе случаевъ значительнѣе. Постояннѣе всего употребляется и вм. ъı въ словахъ би, тисѫща.

— Употребленіе а вм. ѣ = ѣ, оу = ѹ вм. ю, ѫ вм. ѭ, а иногда и на оборотъ, рѣже въ памятникахъ XI в. чѣмъ въ болѣе позднихъ — не только послѣ л, н, р, но и послѣ всѣхъ другихъ согласныхъ: помышлати, боура, вьса, кназа, лоуба, мороу, пѣназоу, творѫ, всѫ, мьнѫ, люче, злю и пр.

2. Не менѣе важенъ признакъ, отличающій разсматриваемыя рукописи, представляющійся въ смѣшеніи юсовъ, широкаго и узкаго: ѫ и ѧ = ѧ повторяющемся во всѣхъ памятникахъ, исключая памятники XI вѣка, гдѣ кромѣ очень немногихъ случаевъ каждый изъ юсовъ употребленъ всегда на своемъ мѣстѣ. Случаи правильнаго употребленія юсовъ повторяются и и въ другихъ памятникахъ, но непослѣдовательно — такъ, что болѣе послѣдовательности въ употребленіи одного изъ нихъ вмѣсто другаго.

ѫ вм. ѧ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ шипящихъ и послѣ ѳ: тысѫщь, тысѫшти, жѫдати, чѫти, чѫсть, чѫдо, шѫтатиса, штѫдити = щѫдити — ѯти, пріѫти, ѯзыкъ. и пр. *Слуц.*, *Супр.*, *Бол.*, *Охр.*, *Сѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.* и пр.

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ другихъ согласныхъ: грѫдѫще, кнѫземъ, обрѫщѫтъ, пѫта, по рѫдоу, свѫзати, съглѫдати, стѫза, стѫзатиса. *Бол. Охр.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: приложѫтса, прѣстоѯтъ, служѫтъ, творѫтъ. *Охр.*, *Зогр. Триф.*, *Тр.*

— въ 3 лицѣ множ. прош.: — дрьзнѫшѫ, исплъниша̀сѫ, изгнашѫ, помъыслишѫ, поучишѫ, присташѫ, рѣшѫ, оубишѫ, оумалишѫса, цѣнишѫ и пр. *Бол.*, *Сѣпч.*, *Пар.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.*

— въ причастіяхъ наст. вр. имен. муж.: лѫкавноуѫи, попоминаѫи, сѯсаѫи, дъıхаѫ, подаѫи, вѣроуѫи, завѣщаѫи, имѣѫ, божѯса, — въ косв. пад.: хотѫщѧѫ, дивѫщеса, блщѫщаса, стоѫщихь, слышѫще, обидѫщааго, ходѫ и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Сѣпч.*, *Погод.*, *Зогр. Треф.*, *Мин. Гр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. пад. сд. средн. р. имѫ твое, врѣмѫ. *Охр.*

— въ род. ед. женск. р. — пшеницѫ, денницѫ, дшѫ, финикіѫ, стыіѫ, своеѫ, бжіѫ, новыѫ, всѣкоѫ, моеѫ, всеѫ и пр. *Бол.*, *Слпч.*, *Мин. Гр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. и вин. множ. женск. р.:— ѡвьцѫ, тѣлесныѫ, бжіѫ, зрѧщѫ, бдѧщѫ, горѧщѫѫ, горъскыѫ, любѧщѫѫ, своѫ, моѫ, твоѫ = твоѫ и пр. *Бол.*, *Погод.*, *Мин. Гр.*, *Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ вин. множ. муж.: конѣцѫ, младенѣцѫ, слѣпѣцѫ, пришельцѫ, члчѫ, правыѫ, бйѫ, моѫ и пр. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*, *Зогр. Тр.*

Нѣкоторые писцы, каковъ на пр. былъ и тотъ, который писалъ первые листы Охридскаго апостола, употребляли ѫ почти исключительно, употребляя ѧ рѣдко, какъ будто по опискѣ. Нѣкоторые другіе позволяли себѣ смѣшивать ѫ и ѭ, какъ напр. дѣлалъ и одинъ изъ писцовъ Болонской псалтыри, написавшій: сѫдиѭ, тріѫбънѣмъ.

ѧ вмѣсто ѫ встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ: пать, стажѧщіи, паты, неостапно, обрачникъ, прѣпрадѣ, ажъникы, ажицѣ, аханиа, атроба, адоль, аза, ѣазы, ѣглинѣ. *Сав.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Пог.*, *Тр.*, *Нор. пс.*

— въ 1 лицѣ ед. наст.:—помолѧсѧ, ѣвлѧсѧ, поставлѧ, глѧ, оузъра, измыѧ, съхрана, поклонѧсѧ, ѵслыша, възлюбѧ, въпиѧ, вьспомѣна. *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Мин. Тр.*, *Ев. Унд.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: ѡемлатсѧ, глатъ, вьспріемлатъ, имат, жалѣатъ, разоумѣатъ, съвѣдѣтельствоуатъ, въспоѣатъ. *Слпч.*, *Погод.*, *Тр.*, *Мин.*

— въ косв. падеж. прич. наст.: глаголащіи, приемлаще, имащемъ, имащѣѣ, имаще, даѣщи, полщимь, поѧщиѫ, знаѣщем и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*

— въ вин. ед. жен.: постела, вола, пра=пъра, Сиѡна, гна, поустына, Соломона, зема, всѧ = въса, велиа, твоа, моѣ, галаѣскѧ, о деснѧ, вселенѧѣ, равносѫщнѧѣ, въскѧ = въскѫѣ, ѡ шоуѧ, вь третиѧ, трапеза, стьза, діакониса, выме-

таѧмѧ. *Супр.*, *Бол.*, *Охр.*, *Сѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ твор. пад. ед. женск.: волеѧ, влъноѧ, чрьвеноѧ, любовиѧ, радостиѧ, своеѧ, мѫтиѧ, седмерицеѧ. *Сѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*

Какъ именно выговаривались юсы, опредѣлить трудно по недостатку ясныхъ указаній. Очень значительно въ этомъ отношеніи написаніе слова сънграждане въ Охридскомъ апостолѣ и словъ скѫндѣльникъ, скѫньдѣлънъıхъ въ Слѣпченскомъ апостолѣ; но оба написанія касаются широкаго юса, правильно употребленнаго, и то въ слогахъ твердыхъ. . . . . .

ѫ и ѧ употреблены не рѣдко вмѣсто ъı: сѫи, бѫдѫи, градѫи, могѫи, пасѫи, живѫи. *Бол.*, всемогѫи. *Пог.*, сѫи, могѫи, орѫи, връхѫи. *Сѣпч.*, сѫи, живѫи. *Деч. пс.*, сѧı, живѧı, *Сав. кн.*

ъı и и на оборотъ написаны иногда вмѣсто ѧ: птицъı. *Бол.*, *Деч. пс.*, и др. тъмныи. *Ев. Ундол.*

ѣ вмѣсто ѧ встрѣчается всего чаще въ глаголѣ помѣнѫти. *Супр.*, *Бол.*, *Погод.*, *Сѣпч.*, иногда въ глаголѣ грѣдѫ. *Сѣпч.*, *Тр.*, иногда и въ другихъ случаяхъ: ꙗвлѣ вм. ꙗвдѧ (= ꙗвлѭ) *Бол.*, помсѣ вм. помсѧ (= помдошѧ) *Погод.*, ѣ (= ѣѧ) *Унд. Л.* XI в., вьсѣ (= вьсѧ) *Супр.* видѣ (= видѧ). *Охр.* Буква ѧ на оборотъ иногда употребляется вмѣсто ѣ: ѧмь. *Макед.* Андреѧ. *Унд. Л.* XI в. и др.

— ъ и ь вмѣсто ѫ и ѧ: льщеѫ. *Погод.*, дрьхль. *Деч. пс.*

— оу или ю вмѣсто ѫ встрѣчаются чаще всего въ словѣ междѫ. *Сав. кн.*, *Охр.*, *Пар.*, *Тр.*, и пр.

Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ въ Супрасльской рукописи на нѣкоторыхъ страницахъ, въ Македонскихъ листахъ, въ Охридскомъ апостолѣ, Дечанскомъ четвероевангеліи, сказаніи Іоанна Богослова, — оу вмѣсто ѫ встрѣчается и въ другихъ словахъ, но непослѣдовательно. — ѫ вмѣсто оу случилось въ Слѣпченскомъ апостолѣ въ словѣ щѫдиѧ.

е вм. ѧ встрѣтилось нѣсколько разъ въ Охридскомъ апостолѣ и въ Дечанскомъ четвероевангеліи: сѫдеи, творе, вещиѫ (= вящшеѫ) и пр.

3. Къ числу важныхъ особенностей разсматриваемыхъ памятниковъ надобно отнести и употребленіе ѣ.

Въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда по общимъ требованіямъ древняго Славянскаго языка слѣдуетъ быть ѣ, пишется ѣ постоянно и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ, какъ послѣ согласныхъ, такъ и въ началѣ слога: таковы—Македонскій листокъ и Евангельскіе листки Ундольскаго XI в., первый почеркъ Охридскаго апостола XII в., Мануйловскій апостолъ и Евангеліе XIII в. Въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ ѣ въ такихъ случаяхъ пишется только послѣ согласныхъ, а въ началѣ слога постоянно ꙗ: таковы Саввина Книга и Хиландарскіе листы XI в., Болонская псалтырь и второй почеркъ Слѣпченскаго апостола XII в., Минея Григоровича XII—XIII в. и другіе. Есть памятники, въ которыхъ то и другое правописаніе смѣшано: такъ на пр: въ Погодинской псалтыри часто и ѣ и ꙗ употреблены и въ началѣ слога и послѣ согласныхъ. Есть на конецъ памятники, какъ Паремейникъ XI—XIII в., гдѣ въ томъ и другомъ случаѣ постоянно пишется ѣ, а тамъ, гдѣ бы слѣдовало ожидать ѣ, какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ производныхъ слогахъ, тамъ пишется ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗра, и пр. Изо всего этаго нельзя не сдѣлать заключенія, что ѣ по крайней мѣрѣ нѣкоторою частью тѣхъ, кѣмъ и для кого писались разсматриваемыя рукописи, выговаривалось какъ а, требующее смягченія предыдушей согласной. Особеннаго вниманія стоятъ слова, въ которыхъ вмѣсто ѣ въ мягкомъ слогѣ написано а, и тѣ въ которыхъ вмѣсто а въ твердомъ слогѣ поставлено ѣ: само (=сѣмо). *Бол.*, надра. *Бол.*, насладити. *Бол. Стам.*, цасаръ. *Слѣпч.*, чланъ. *Ман. а.*, цалованіе. *Ев. Унд.* XII—XIII в. не брази. *Сев. сб.*, прѣлатати. *Сев. сб.*, всакѫ. *Поуч. Ефр. Сир.*, — трѣва. *Сав.*, *Бол.*, *Пог.*, *Парем.* и др., трѣвнъ. *Слѣпч.*, пользѣ (=польза). *Хил. лл.*, подрѣжати, подрѣжаніе. *Бол.*, *Погод. Тріод.*, наслѣдитисѧ. *Бол.*, *Дсч. пс.*, желѣти. *Бол.*, тѣина. *Бол.*, ѣще (=аще).

Слпч. а., въслѣнѣящимсѧ (= въскланяющимъсѧ). *Парем.*, спѣше (=спаше). *Стамат.*

Вмѣстѣ со всѣмъ этимъ есть нерѣдко повторяющіеся случаи употребленія е вм. ѣ: въ словахъ иде, кде, съде (=зде), вьзде, премо, створисте, оутѣшисте и пр. въ двойств. числѣ. — Употребленіе и вм. ѣ очень рѣдко: въсплещимъ. *Жерав. уст.*

4. Замѣненіемъ *е* посредствомъ *и* въ именит. множ. муж. причастій и прилагательныхъ на *ш* и *щ* сближаются разсматриваемыя рукописи съ Русскимъ языкомъ: творящии, видящии, видѣвшии, лоучшии и проч. *Бол.*, *Охр.*, *Тріод.*, и пр. Буква *и* вмѣсто *е* употреблена иногда и въ род. един. женскаго: кръви. *Сав. кн.*, *Ев. Унд.*, *Слуц.*

5. Выговоръ разсматриваемыхъ рукописей сближается съ простонароднымъ выговоромъ Русскимъ и замѣненіемъ *и* посредствомъ *е*:

— въ именит. единств. муж. прилагат.: велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Пар.*, и др.

— въ родит. множ. существит.: людеи, днеи, зъмеи, звѣреи, знаменеи, безаконеи, прегрѣшенеи, заповѣдеи, скръбеи, дъщереи, свынеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Дпч.*

— въ производныхъ прилагательн.: житеискъ. *Охр.*, *Слпч.*., бытеискожⷣ. *Охр.*

Есть случаи замѣненія и *ꙗ* посредствомъ о: бочестной. *Парем. Григ.*

6. Въ связи съ этимъ признакомъ находится другой, ему противоположный, принадлежащій другому нарѣчію: употребленіе одного *ꙗ* вмѣсто *ꙗи* и одного *и* вмѣсто *ии* въ именит. единств. муж. прилагательныхъ: великъı, бѫ̀ı, и въ род. множ. сущ.: кости, плъти. Оба эти случая въ нѣкоторыхъ рукописяхъ повторяются часто или даже и постоянно: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Триф.* и др.

7. Употребленіе глухихъ гласныхъ велико, но не полно и не послѣдовательно во всѣхъ рукописяхъ, начиная съ древнѣйшихъ. Во всѣхъ повторяются обыкновенно случаи замѣненія

глухихъ гласныхъ чистыми о и е, а вмѣстѣ съ тѣмъ и совершеннаго ихъ опущенія. Замѣненіе глухихъ чистыми болѣе всего послѣдовательно въ склоненіи, между прочимъ въ творительномъ единственнаго и въ мѣстномъ единственнаго и множественнаго, равно и въ производныхъ словахъ.

Иногда употреблены глухія вмѣсто чистыхъ:

— ь = ъ вмѣсто о: быхьмь и пр. *Македон.* л.

— ь вмѣсто и: Сьмеонъ, болы, рожды, пьсати. *Сав. кн.*, поꙋченьѥ, радованьꙗ и т. д. *Слуц.*, бьѥтъ, пьѫтъ, дьꙗволъ, бъıлье, копье, ноштьꙑ и пр. *Супр.*, навъıченье. *Хиланд.* и пр.

— ь вмѣсто ѣ: процвьте, просвьтатсѧ и т. п. въ многихъ рукописяхъ.

Удержаніе древней чистой гласной вмѣсто глухой встрѣчается рѣдко: на хрⷭ̑пътѣ, тысѧщи, крѣпости, съ гѫслима. *Бол.* мⷭ̑ти. *Пов.* Такъ же рѣдко удлиненіе ъ и ъı: въı има, тъıи и т. п. *Бол.*

Нельзя не замѣтить, что глухія ъ и ь при *р* и *л* ставятся обыкновенно послѣ *р* и *л*: гръдъ, плъть и т. п. Въ очень немногихъ рукописяхъ, между прочимъ и въ древнѣйшихъ, какъ въ Македонскомъ листѣ, иногда не исполнено это правило: грьдъ, пьıти.

Есть замѣчательныя особенности и въ употребленіи согласныхъ.

1. Замѣненіе *оу* посредствомъ *ѹ* рѣдко, такъ же какъ и соотвѣтствующее ему замѣненіе *ѹ* въ *оу*: възратъ, праоуда. *Тріод.*

2. Буква *т* замѣнена иногда буквою *д* въ собственныхъ именахъ: Костандинъ, Андонна и др. Ср. одь вм. отъ: *Пар. стих.*

3. Буква ꙁ = з во многихъ рукописяхъ, какъ было уже выше замѣчено, отличена отъ простого *з* и употребляется почти всегда послѣдовательно въ тѣхъ случаяхъ, когда свистящимъ звукомъ замѣнена по требованію смягченія гортанная г: ноꙁѣ, враꙁи, ѿврьꙁи. Этою же буквою отмѣчены нѣкоторыя коренныя созвучія, именно:

— ꙁвѣзда. *Бол.*, *Охр.*, *Мин.*, *Сев. сб.*

— зѣнѣти: звѣнящи. *Охр.*

— звѣрь, звѣрие. *Охр.*, *Пар.*, *Мин.*

— звакь (= звѧкъ). *Мин.*

— звацати: звацаѧ. *Охр.*

— зидѧ, зиждѧ, зиждитель. съзиждетъ. *Охр.*, *Мин.*, *Деч. Четвероев.*, *Бол.*

— зѣло: *Бол.*, *Мин.*, *Сев. сб.*, *Ефр.*

— зѧбѧ: прозѧбь, прозѧбаетъ, прозѧбыи, прозѧбение. *Мин.*, *Жер.*, *Деч. ч.*

— князь. *Бол.*, *Пов.*, *Охр.*. *Парем.*, *Тріод.*, *Деч. ч.*

— льзѣ, полъза. *Охр. Слпч.*

— пѣнязь, пѣлязникъ. *Деч. чсте.*

— слъза. *Охр.*

— стъза = стѧза. *Бол.*, *Мин.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*

— стязатиса: стѧзалсѧ, стязалщеса. *Охр.*, *Слпч.*, *Деч. чсте.*

— сазати: ѡсазати. *Охр.*

— тазати: въстазати. *Охр.*

4. Буква з=с, въ сложныхъ словахъ предъ свистящими и шипящими въ очень немногихъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Еванг. листкахъ Ундольскаго XI вѣка, постоянно опускается. (безаконие, исакнѧ, ицѣлѣ, ишъдъшѧ); въ большей части рукописей, начиная съ древнѣйшихъ, какъ на пр. и въ Саввиной книгѣ, сохраніе этого условія случайно. Въ глаголѣ исчезати сч переходитъ обыкновенно въ шт = щ, въ Норовской же псалтыри з постоянно сохраняется, а ч переходитъ въ т.: изтѣзати, изтѣтастъ, изтезе, изтезохомъ, изтѣзошѧ = изтезохѧ.

5. Буква к въ сочетаніи ск, какъ въ словѣ дъска, только въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Супрасльской рукописи XI в., въ Минеѣ Григоровича XII—XIII вѣка, по поводу смягченія передъ и и ѣ переходитъ въ т (людействи, стльстии, дьстѣ, морстѣмъ); въ большей части рукописей смѣшиваются оба способа смягченія к: въ т и въ ц: пастѣ и пасцѣ.

6. Буква л послѣ губныхъ по поводу ихъ смягченія въ боль-

шей части рукописей то вставляется, то не вставляется, въ нѣкоторыхъ же, неупотребленіе л въ этихъ случаяхъ постоянно: прѣставъшиꙗ, прѣставѣется, на земи. *Мин.*; авьенна, авъеньемъ *Нор. ст.*, възлюбѧ (т. е. възлюбл҃ж), бл҃гослова (т. е. благословл҃ж), ѿметъ, ѡставенъ, оустръменї. *Пар. Григ.* и др.

7. Въ разсматриваемыхъ рукописяхъ, въ однихъ чаще, въ другихъ рѣже, употребляется с вмѣсто х и ш въ прошедшемъ времени:

— Въ 1 лицѣ единств.: — вед: вьзвѣсь (= възведохъ). *Пов.*, *Деч. пс.*, врьз: ѿврѣсъ (= отъврьзохъ). *Бол.*, *Погод.*, ꙋд = ѣд: ꙗсь (ꙋдохъ). *Погод.*, = ѣсъ. *Охр.*, — ьꙗ: взасъ (= възахъ). *Погод.*, ѿьꙗсь (= отъяхъ). *Погод.*, прїасъ (= приꙗхъ). *Бол.*, прѣасъ (= прѣꙗхъ). *Супч.*, — кльп = кла: класьса (= клахъса). *Погод.*, мат: смасъса (= сматохса). *Погод.*, нес: възнѣсъ (= вознесохъ). *Погод.*, — трас: сътрасьса (= сътрасохъса). *Погод.*, ча: начѫсъ (= пачахъ). *Бол.*

— Въ 1 лицѣ множ.: блюд: съблюсомъ (= съблюдохомъ). *Погод.*, ꙗ: приасомъ (= приꙗхомъ). *Погод.*, мат: смасомса (= сматохомъса). *Погод.*

— Въ 3 лицѣ множ.: вед: вѣса (= ведоша). *Супч.*, навѣса (= наведоша). *Погод.*, врьз: отврѣса (отъврьзоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дьч. пс.*, ꙋд = ѣд: ꙗса (= ꙋдоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дьч. пс.*, погаса (= погадоша). *Погод.*, *Деч пс.*, ьꙗ: аса (= ьꙗша). *Погод.*, *Дьч. пс.*, възаса (= взаша). *Охр.*, заꙗсаса (= заꙗшаса). *Погод.*, обаса = обьѫса (обꙗша). *Бол.*, *Деч. пс.*, прїꙗса (= прїꙗша). *Погод.*, *Охр. Ев. XIII в.*, мат: възмасаса (= възматошаса). *Погод.*, съмасаса (= сматошаса). *Погод.*, нес: възнѣса, възнѣсаса (= вознесоша, вознесошаса). *Сав.*, *Бол.*, *Погод.*, пьн = па: распаса (= распаша). *Охр.*, чьт: ищиса (= изъчьтоша). *Бол.*

8. Буква ѳ, хотя иногда и остается на мѣстѣ, гдѣ ей слѣдуетъ быть, или уступаетъ мѣсто буквѣ ф, но въ большей части случаевъ она замѣнена буквою т, рѣже буквою д, очень рѣдко буквою х: особенно часто употреблено т вм. ѳ въ Болон-

ской псалтыри, въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ апостолахъ, въ Паремейникѣ Григоровича, въ Тріоди, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи и Дечанской псалтыри.

Не менѣе замѣчательныя особенности въ разсматриваемыхъ здѣсь рукописяхъ находитъ наблюдатель въ отношеніи грамматическомъ.

Изъ данныхъ относительно словъ склоняемыхъ любопытны:

1. Окончаніе им. падежа существительныхъ и прилагательныхъ ед. муж. на ъı вмѣсто ъıи и па и вмѣсто ни: праведнъı, божи, жрѣби. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ эта особенность повторяется или постоянно, или часто, какъ и выше было замѣчено: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Тр.*, *Деч. чсто.*, *Деч. псалт.*, и др.

2. Противоположная этой особенность, окончаніе имени прилагат. въ именит. муж. ед. на ои вмѣсто ъıи и еи вмѣсто ни: бечестной. *Парем.*, велеи, мънеи, бжеи, сец. *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Парем.* и др.

3. Смѣшеніе е и и въ окончаніи причастій и прилагат. сравнит. на ии и на еи въ именит. множ. муж. творащии, видѣвшии, лоучшии =творащеи, видѣвшеи, лоучшеи. *Бол.*, *Охр.*, *Тріодь* и др.

4. Смѣшеніе е и и въ родит. множ. сущ. звѣреи, безаконеи, дъщерии = звѣрии, безаконии, дъщерии. *Бол.*, *Охр.*, *Слпч.*, *Деч.*

5. Смѣшеніе е и ı въ род., дат. и мѣстн. ед: словесе твоего. *Слуцк.*, имени твоего *Бол.*, въ теченіе кръви, *Унд. Ев. л.*, о отрочате. *Сав. кн.*

6. Окончаніе ови въ дат. ед. муж. неодушевленныхъ: законови, *Слпч.*, дѫбови. *Тр.*

7. Окончаніе твор. ед. жен. на ѫ и ѫѫ вм. оиѫ: исповѣдахъ съ Ѳомѫ, нѫждѫѫ, рѫкѫѫ. *Супр.*: см. ниже о склоненіи притяжательныхъ мѣстоименій.

8. Окончаніе род., дат. и мѣстн., ед. женск., мѣстн. ед. средн., род. множ. муж., женск. и средн., твор. множ. средн. на одно и вм. ии: брати моеи, жити брати въ коупѣ, о брати своеи, въ весели, съ пѣни аггелъскъıми, звѣри полѧıхъ, кости моих,

Бол., *Охр.*, *Синч.*, *Царем.*, *Зогр. Тр.*, *Тріод.*, *Деч. четв.*, *Деч. пс.*, *Ефр. Сир.*

9. Окончаніе имъ вм. инмъ или имѣмъ въ твор. ед. средн.

10. Окончаніе ихъ вм. инхъ въ род. множ. женск. и средн.

11. Окончаніе род. ед. муж. и средн. прилаг. на аего, ѣкго: тврѣдаего, сѣаего, сильнаего, хотѧщакго, ближнѣкго. *Царем.*, *Стам. чет.*, *Пар. стих.*

12. Окончаніе род. ед. муж. — го, ого, его, употребительное для мѣстоименій притяжательныхъ и др. употреблено иногда и для прилагательныхъ качественныхъ: живого. *Сав. кн.* Иногда го замѣнено посредствомъ га: кга, кога, своюга. *Супр.*, *Синч.*

13. Окончаніе мѣстнаго пад. ед. муж. и средняго для притяжат. мѣстоименій на имъ: въ ср҃ци своим', въ смѣрени моимъ. *Бол.*

14. Окончаніе ѧ вм. еѧ въ род. ед. женск. мѣстоименій притяжат.: дш҃ѧ моѧ. *Ефр. Сир.*

15. Окончаніе и вм. еи въ мѣст. ед. жен. притяж. мѣстоименій: о дш҃и мои. *Ефр. Сир.*

16. Смѣшеніе именит. и винительнаго: на камы. *Охр.*, творѧи любы. *Охр.*

17. Несоблюденіе родовъ: вѣщъма непрѣложнома. *Охр.*

Изъ данныхъ относительно глаголовъ любопытны:

1. Окончаніе неопр. накл. на ъ, а не на и: како можетъ любитъ. *Синч.*

2. Несоблюденіе достигательнаго: посла ма ищѣлити, изъыде спсти, и пр. *Сав. кн.*, *Бол.*, *Охр.*, *Стамат. чет.*, *Хиланд. чет.*, *Деч. чет.*

3. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня, при чемъ одна долгая гласная заступаетъ мѣсто гласной краткой и согласной. Наиболѣе замѣтна въ этомъ случаѣ буква ѣ, которая при сжатіи корня скрываетъ въ себѣ съ гласною краткою одну изъ согласныхъ: к, г, т, д, с, з: рѣхъ = рекохъ = рькохъ, въжѣша = въжьгоша, привѣсте = приведосте, ѿврѣсъ = отъврьзохъ, възнѣсъ = възнесохъ. Вмѣсто

ѣ иногда употреблена въ этомъ случаѣ и: почиса = почьтоша. *Погод.*, ищиса = изъчьтоша. *Бол.* Коренныя гласныя ѣ, ꙗ, ю, а при сжатіи корня остаются, и видимаго знака опущенія согласной, а черезъ это и удлиненія гласной нѣтъ никакого: облѣша = облѣкоша, ꙗша = ꙗдоша, съблюсомъ = съблюдохомъ, сътрасъса = сътрасохъса. Примѣръ измѣненій по числамъ и лицамъ въ этомъ прошедшемъ:

Ед. 1: рѣхъ, ѣсъ (ѡврѣсъ, възнѣсъ, ѣсъ, страсъся, възвѣсь)
— 2. 3: рѣ, ѣ (отъвѣ. *Сав.*)
Дв. 1 — муж. рѣста, ѣста (ѿвѣстасѫ. *Охр.*)
— 2, 3. ср. рѣсте, ѣстѣ, рѣстѣ (въвѣсте, възнѣстѣся, въздрѣстѣ. *Пог. Бол.*)
Мн. 1: рѣхомъ, ѣсомъ (ѣсомъ. *Охр.*, съблюсомъ. *Пог. Бол.*)
— 2: рѣсте, (прорѣсте. *Ев XIII в.*)
— 3: рѣша, ꙗса. (ꙗса *Погод.*, *Деч.*, въснѣса. *Сав.*, вѣса, възмасаса, *Погод.*, *Бол.*, *Охр.*)

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: блюдѫ, ведѫ, влѣкѫ, врьзѫ, вѣтѫ, жьгѫ, лакѫ, матѫ, несѫ, рькѫ, сѣкѫ, текѫ, чьтѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

4. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х, ш. Она образуется посредствомъ прибавленія въ 1-мъ и 3-мъ лицѣ ед. ч., ъ въ 1-мъ лицѣ множ. омъ, въ 3-мъ лицѣ множ. ѫ: идъ, идомъ, идѫ.

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: бѣгѫ, винѫса, врьгѫ, врьзѫ, вазѫ, гльбѫ, гразѫ, гъбѫ, двигѫ, жасѫ, жьрѫ, идѫ, кльнѫ, крьсѫ, лѣзѫ, мѣкнѫ, могѫ, мрьзѫ, матѫ, несѫ, никѫ, падѫ, рѣтѫ, стигѫ, съхѫ, сѣдѫ, текѫ, топѫ, трьгѫ, тькѫ, тькнѫ, трасѫ, хрѣмѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

— Изъ сравненія обоихъ списковъ глаголовъ, здѣсь приведенныхъ, видно, что та и другая краткая форма прошедшаго можетъ быть употреблена для одного и того же глагола:

	по одной	по другой
1. ед.	рѣхъ.	рекъ.
2. мн.	рѣхомъ.	рекомъ.
3. мн.	рѣша.	рекѫ.

4. Въ прошедшемъ совершенномъ обыкновенной формы 3-му лицу множ. дано окончаніе хѫ вм. ша: навъкохѫся, обрѣтохѫся, бихѫ, жхѫ, призвахѫ, послоушахѫ, лишихѫся, положихѫ и др. *Бол.* истезохѫ. *Нор. пс.*

5. Въ прошедшемъ длительномъ употреблено иногда для 2-го лица множ. окончаніе шете, вм. сте: живѣшете. *Сѫнч.*

6. Въ условномъ въ 1-мъ лицѣ ед. вмѣсто хъ иногда употреблено *мъ:* бъмъ = бимъ. *Сав. кн.*, *Слуц. пс.*, *Бол.*, *Охр.*

7. Въ 1-мъ лицѣ множ. настоящаго, а иногда и прошедшаго употреблено не рѣдко мы вмѣсто мъ: позримы, видимы, есмы, бѫдемы и пр. *Супр.*, *Ман.*, *Ефр. Сир.*; бъхомы, помаѩхомы. *Супр.*

8. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго не рѣдко прибавлено *ть*, не только въ такихъ случаяхъ какъ оумрѣтъ, пріатъ, но и въ разныхъ другихъ: въ длительномъ прошедшемъ: запрѣщашетъ. *Сав.*, молѩхуть. *Деч. Четв.*; въ прошедш. сов. краткой формы: дастъ, — падѫтъ, придѫтъ. *Бол.*, могѫть. *Ман.*, ѿвръзѫтьса. *Сѫнч.* и пр. Въ настоящемъ времени въ 3-мъ лицѣ напротивъ *ть* нерѣдко опущено: е=ѥ. нѣ, бѫде. *Сав.*, *Унд. л.*, *Погод.*, оуслыши. *Погод.*, пытаѥ, дрьзне. *Супр.*, сѫ. *Сав. кн.*, *Супр.*, начнѫ. *Сав.*, придѫ. *Сѫнч.*, *Погод.*, погоубѧ. *Тріод.*, гл҃а, оузра, замышлѣѭ. *Погод.* и пр.

Всего вышеприведеннаго, кажется, достаточно, чтобы позволить себѣ сдѣлать нѣсколько общихъ выводовъ:

1. И по правописанію, и по выговору, и по употребленію нѣкоторыхъ формъ словъ и ихъ измѣненій, письмо и языкъ разсмотрѣнныхъ юсовыхъ памятниковъ отличается отъ того древняго Славянскаго языка, который считается чистымъ, и кото-

раго главныя черты въ этихъ памятникахъ повторяются такъ же какъ и въ древнихъ памятникахъ Русскаго письма — въ однихъ болѣе, въ другихъ менѣе правильно.

2. Въ этихъ памятникахъ отклоненія отъ чистаго Славянскаго языка не такъ однообразны, что всѣ могутъ быть считаемы особенностями одного и того же нарѣчія; напротивъ того, онѣ должны быть разсматриваемы какъ указанія на нѣсколько различныхъ нарѣчій, отъ чего различныя, однѣ другимъ противоположныя особенности встрѣчаются не только въ разныхъ спискахъ одного и того же памятника, но и въ разныхъ частяхъ одной и той же рукописи.

При такомъ положеніи дѣла нельзя не желать: отысканія такихъ памятниковъ юсоваго письма, въ которыхъ бы чистый Славянскій языкъ сохранился съ полною послѣдовательностью, и отысканія данныхъ для отличенія мѣстныхъ юсовыхъ нарѣчій, данныхъ, изъ которыхъ бы видно было, чѣмъ именно эти мѣстныя нарѣчія отличались и гдѣ какое господствовало, гдѣ между прочимъ господствовалъ и чистый Славянскій языкъ, какъ мѣстное нарѣчіе.

Отысканіе памятниковъ чистаго Славянскаго языка не невозможно. Есть по крайней мѣрѣ Русскіе списки съ нихъ, такіе, въ которыхъ только Русскій писецъ нарушилъ послѣдовательность языка своими описками, да и тотъ мало. Такихъ памятниковъ сравнительно не много, по крайней мѣрѣ памятниковъ не очень измѣненныхъ Русскими писцами по ихъ выговору и обычаю; но все таки есть такіе, и можетъ быть сыщется ихъ еще болѣе.

Такова между прочимъ Туровская книга Евангельскихъ чтеній XI вѣка, изъ которой нѣсколько листовъ хранится въ Виленскомъ музеѣ. Два изъ этихъ листовъ изданы мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о неизвѣстныхъ и малоизвѣстныхъ памятникахъ. (IV: 31—33). Здѣсь издаю еще нѣсколько.

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. оуподобисѧ ц҃рствиѥ н҃бсьноѥ. десати дв҃ъ. ꙗ҆же приимъша свѣтильникъı своꙗ. ꙗ҆здоша противѫ женихоу и невѣстѣ. пать же бѣ҆аше ѿ нихъ бж҃и (вм. боуи҃). и пать мѫдръ. бж҃ꙗ҆ (вм. боуꙗ҆) бо приимъша свѣтильникъı своꙗ. не възаша съ собоѭ ѹ҆лѣа. а҆ мѫдръı҃ приꙗ҆ша съ собоѭ ѹ҆лѣи҃ въ съсѫдѣхъ. съ свѣтильникъı своими. мѫдащю же женихоу. въздрѣмашасѧ вьса ꙗ҆ съпаахѫ. полоунощи же въпль бъıсть. се женихъ градеть. ꙗ҆сходите въ срѣтениѥ ѥ҆моу. тогда (=тъгда) въставша вьса дв҃ъı тъı. ꙗ҆ оукрасиша свѣтильникъı своꙗ. а҆ бж҃ꙗ҆ (вм. боуꙗ҆) рѣша мѫдръıмъ. дадите ї҆ намъ ѿ ѹ҆лѣа вашего ꙗ҆ко свѣтильници наши ѹгасаѭть. ѿвѣщаша (вм. ѿвѣщаша) мѫдръı҃ глаꙗ҆ща. ѣда како не достанеть намъ. и вамъ. ꙗ҆дѣте же паче къ продаѫщимъ. ꙗ҆ коупите себѣ. идоущамъ (вм. иджщамъ) же имъ коупить приде женихъ ꙗ҆ готовъıꙗ вънидоша

съ нимъ на бракъ. и затворены быша двьри. послѣди же придоша. и прочаѧ двы глѧща. гі гі. wврьзи намъ. онъ же wвѣщавъ рє. аминъ глѧ вамъ. не вѣмъ васъ. бъдите оубо ѩко не вѣсте дьне ни часа. въ нь же сн чл вчь прідеть ⁘ —

※ Нє ·ζ· ева. w Ма. гла ·рнз·

Въ врѣма оно ѩзиде Іс въ странѫ Тюрьскѫ и Сидоньскѫ. и се жена Хананѣйска. w прѣдѣлъ тѣхъ. ѩшьдъши возьпи глѧщи. помилоуи ма гі сне Двдвъ. дъщи моѧ зълѣ бѣсьноуѥтьса. онъ же не wвѣща ки словесе. и пристѫпльше оученици ѥго. молаѧхѫ (вм. молѧахѫ = молѣахѫ) и глѧще. wпусти ѭ. ѩко въпиѥть въ слѣдъ насъ. онъ же wвѣщавъ рє. нѣсмь посланъ. тъкъмо къ овцамъ (вм. овцямъ) погыбъшимъ домоу Излква. она же пришьдъши поклонисѧ ѥмоу глѧщи. гі. помози ми. онъ же wвѣщавъ рече. нѣсть добро отати хлѣба w чадъ. и поврѣщи и пьсомъ. она же рє. ей гі. ибо и пьси ѣдать w кроупиць падаѧщихъ съ трапезы гподии своихъ. тогда (= тъгда) wвѣщавъ Іс рече ки. о жено. велиа ѥсть вѣра тва. бѫди тебѣ ѩко же хощеши. и исцѣлѣ дъщи ѥѧ въ тъ часъ ⁘

꙰ III ⊖ III ⊖ III ⊖ III ⊖ III ⊖ III ⊖ III ⊖ III ꙰

и се подобаѥть вѣдѣти. аще бѫдеть пасха. ѫтрь (вм. оутрь). чьтѫтьса сѫботьноѥ w сихъ. до рожьства (вм. рождьства) стыа (вм. стыѧ) Бца. ѩщи же сѫ три и нє. мца септа. прѣ (= прѣжде) въздвижениа чьстьнаѥго крста. по воздвижении же такожде ѩщи сѫ. и нє. септа. мца потомь же по радоу. w прстыа (вм. прстыѧ) Бца. даже и до коньца ⁘

※ сѫбо. а. новоуѹмѹ лє

※ ева. w Лоу. гла кг ⁘

Въ врѣма оно. вьниде Іс. въ Каперънаоумъ. въ градъ Галилейскъ. и бѣ оуча въ сѫботы. и оужасаѧхѫса оученици ѥго. ѩко съ властиѫ бѣ слово ѥго. и въ съньмищи бѣ чловкъ имы дхъ бѣсьнъ нечистъ. и възъпи гласомъ (вм. гласъмь) великѥмь гла. остани. чьто намъ. и тебѣ Ісе Назаранине (вм. Назарѧнине

=Назарѣнине). пришьлъ ѥси погоубитъ насъ. вѣмъ та. къто ѥси. стꙑі бжіи. и запрѣти ѥмоу Іс҃ъ гл҃а. прѣмлъчи. и ѩзиде ѩз него. и поврыгъ и бѣсъ по средѣ (вм. срѣдѣ). ѩзиде ѩз него. никакоже не врѣжды ѥго. и бысть оужасъ на вьсѣхъ. и сѣтазаахѫса дроугъ къ дроугоу гл҃ѫще. чьто ѥсть слово се. ѩко властиѭ и силоѭ велить нечистыимъ дх҃мъ. и ѩсходать·⁘·

※ Нѣ҃. а҃. ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃. ѯ҃в.

Въ врѣма оно. стоѩ (вм. стоѧ) бѣ Іс҃ъ при ѥзерѣ Генисар҃ьтьстѣ. и видѣ дъва кораблица стоѩща (вм. стоѧща) при ѥзерѣ. ръбари же ѡшьдъше ѿ нѥю. плакаахѫ мрѣжа. вълѣзъ же въ ѥдинъ ѿ кораблицю. иже бѣ Симоновъ. моли и ѿ земла взати мало. и сѣдъ ѩс кораблѩ оу҃чаашe (вм. оучаашe) народы. ѩкоже прѣста гл҃а. ре҃ къ Симоноу. възѣди въ глоубинѫ (вм. глѫбинѫ). и въметѣте мрѣжа ваша въ ловитвѫ. и ѿвѣщавъ Симонъ ре҃ ѥмоу. наставьниче. об҃ нощь вьсѫ трѫждьшеса (вм. троуждьшеса). ничесоже не ѩхомъ (вм. ѧхомъ), по гл҃оу же твоѥмоу. въметемъ мрѣжа. и се сътворьше о҃баша мн҃ожьство рꙑбъ мъного. протрьзаахѫ же са мрѣжа ихъ. и поманоуша (вм. поманѫша) причастьникомъ. иже бѣахѫ вь дроузѣмь кораблѩ. да пришьдъше помогѫть имъ. и прѩдоша. и ѩсплъниша оба корабла (вм. кораблѩ = кораблѣ) ѩко погрѫжатиса (вм. погрѫжатиса) има. видѣвъ же Симонъ Петръ. припаде къ колѣнома Іс҃вома гл҃а. ѩзиди ѿ мене. ѩко мѫжь грѣшьнъ ѥсмь г҃и. оужасъ бо ѡдрьжаашe ѩ. и вьса иже бѣахѫ съ нимь. о҃ ловитвѣ рꙑбъ ѧже ѧша. такожде же. Ѩѩкова и Ѩо҃ана. сна Зеведѣо҃ва. ѧже (вм. ѩже) бѣѩста о҃бщьн҃ка Симонови. ре҃ къ Симоноу Іс҃ъ. не бойса. ѿ селѣ бждеши члв҃кы лова. и ѩзвезъше корабль на землѫ. ѡставьше вьсе. въ слѣдъ ѥго ѩдоша·⁘·

※ Сѫбо҃. в҃. ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃. ѯ҃s.

Въ врѣма оно. бѣ оучa Іс҃ъ. и бѣахѫ сѣдаще фарисей. и законоучителѥ. иже бѣахѫ пришьли. ѿ вьсакоѩ (вм. вьсѩкоѧ = вьсѣкоѧ) вьси Галилѣйскы. и Ѩюдѣйскы. и Ѩерл҃ма, и сила г҃на

(вм. гна = гѣ) бѣ. цѣлити ѩ. и се мужи носаще на одрѣ чловка. иже бѣ ослабленъ. и искаахж внести и. и положити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше. коудоу (кждоу) внесжть и. народа ради. възлѣзъше на храмъ сквозѣ скудыы (вм. скждыы) низъвѣсиша и. съ ложьмь по срѣдѣ. прѣдъ Іса. и видѣвъ вѣрж ихъ рє̂ кмоу. членче ѿпоущажть ти са грѣси твои. и начаша помышлѧти. кънижьници. и фарисѣи глжще. кто ксть сь. иже глють хоулоу. кто можеть ѿпоущати грѣхы. тькъмо кдинъ бъ. разоумѣвъ же Ісъ помышлениа ихъ. ѿвѣщавърє̂ имъ. что помышлѧєте вь срцихъ вашихъ. чьто ксть оудобѣк рещи ослабленуоумоу ѿпоущажть ти са грѣси твои. ли рещи. въстани и ходи. нъ да оувѣсте. ако власть имать снъ члвчь на земли ѿпоущати грѣхы. рє̂ ослабленоуоумоу. тебѣ глж. въстани и возьми ложе твоє и иди вь домъ свои. и абие въставъ прѣдъ ними. възьмъ на нкмь же лежааше. иде въ домъ свои. слава бга. и оужасъ прия̃тъ вьса. и славлѧахж бга. и исплънишаса страхомъ (= страхъмь) глще. ако видѣхомъ дивьна дьнь сь ⁘.

Нє̂. в. ева. ѿ Лоу. гла. нд.

Рє̂ гъ. ако же хощете да творать вамъ члвци. и вы творите имъ такожде. и аще любите любащаѧ вы. кака вамъ хвала ксть. ибо и грѣшьници любащаѧ любать. и аще блготворите блготворащимъ вамъ. кака вамъ хвала ксть. ибо и грѣшьници тожде творать. и аще въ заимъ даєте. ѿ нихъ же чаєте въсприѧти. кака вамъ хвала ксть. ибо и грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ дажть. да въспримжть равьно. обаче любите врагы ваша. и добро творите. и вьзаимъ даите. ничесо же не чажще. и бждеть мьзда ваша (вм. ваша = ваша) мъногa. и бждете снве вышьнаго (вм. въышьнаго). ако тъ блгъ ксть. на невъзблагодѣтьныѧ и зълыѧ. бждете милосрьди. ако же оць вашь милосрьдъ ксть ⁘.

※ Сж. г. ева. ѿ Лоу. гла. ли.

Въ врѣма оно. изиде Ісъ. и оузрѣ мытара именьмъ Левьгиж. сѣдаща на мытьници. и рє̂ кмоу. иди по мънѣ. и оставль

вьсе вьставъ. въ слѣдъ і҃го иде. и сътвори чрѣжденіе велію Левги і҃мъ. въ домоу своі҃мь. и бѣ народъ многъ. мытари. и иніихъ іиже бѣаіахѫ съ ними възлежаще и ръпътаіахѫ кънижьници ихъ. и фарисей. къ оученикомъ і҃го. гл҃ще почто съ мытари и грѣшьникы ѣсть и пиі҃ть. и ѿвѣщавъ і҃съ рⷱ къ нимъ. не трѣбѫ́ѫ́ть (вм. трѣбоуѫ́ть) съдравіи врача (вм. врача = врача). нъ болящеи. не придохъ призвать правьдьніікъ нъ грѣшникъ въ покаі҃ніе ⁘.

Къ числу такихъ же памятниковъ можно причислить такъ же Чудовскую толковую псалтырь XI вѣка, гдѣ впрочемъ описокъ Русскаго писца нѣсколько болѣе и кромѣ того есть нѣсколько описокъ не Русскихъ, частію случайныхъ, а частію, можетъ быть, зависѣвшихъ и отъ привычки писца переписывать съ изводовъ, подобныхъ Саввиной книгѣ и др. п. Вотъ для образца два первыхъ псалма и потомъ псалмы XLII, XLIII и LXXXV. Въ скобкахъ помѣщены поправки описокъ писца.

Пс. I.

(Блаженъ мѫ́жь іиже не иде на съвѣтъ нечьстивъіихъ. и на пѫти грѣшьнъіихъ не ста. И на сѣдалиіщти гоубитель не сѣде). Нъ вь законѣ гн҃и вола (вм. волѧ) і҃го. и въ законѣ і҃го пооу҃читьса дьнь и ношть. бѫдеть ꙗ҃ко дрѣво насажденоі҃ при іісходѣхъ водъ. иже плодъ своі҃ дасть въ врѣма своі҃. и листъ і҃го не оу҃падеть. и вьсе є҃лико творіить поспѣі҃шьса і҃моу. Не тако нечьстивіи не тако. Нъ ꙗ҃ко прахъ і҃го же възмѣтаі҃ть вѣтръ ѿтъ лица земьнааго. Сего ради не въскрьснѫ́ть нечьстивіи на сѫдъ. ни грѣшьници въ съвѣтъ правьдьнъіихъ. Їꙗ҃ко съвѣсть г҃ь пѫть правьдьнъіихъ. и пѫть нечьстивъіихъ погъібнеть.

Пс. II.

Въскѫ́ѫ́ възгър'дишаса (вм. възгръдишаса) страны. и людіи҃ пооучишаса тъштетьнъіи҃мъ. Приставша цр҃е земьсціи. и кнази събьрашаса въкоупѣ на г҃а и на Х҃а і҃го. Растьр'гнѣмъ (вм. растръгнѣмъ) оузы (вм. ѫзы) ихъ. и ѿтъвьр'зѣмъ (вм. отъверь-

зѣмѧ) ихъ. Живый на н҃бсе(хъ) посмѣѥтьсѧ имъ. и г҃ь поржагѥтьсѧ имъ. Тъгда възгл҃ѣть къ нимъ. гнѣвомь (вм. гнѣвъмь) своимь. и ꙗростиѫ своюѫ съмѧ(те)ть ꙗ҃ (вм. ꙗ҃). Азъ же поставленъ ѥсмь пр҃ь отъ него. На Сиѡнѣ горѣ ст҃ѣй ѥго и възвѣштаѧ (вм. възвѣштаѧ) повелѣниѥ г҃не. Г҃ь рече къ мѧнѣ сн҃ъ мои ѥси ты. азъ дьнь сь родихъ тѧ. Проси отъ мене и дамь ти ꙗ҃зыкъ (вм. ꙗ҃зыкъ) причастиѥ твоѥ. и одьржаниѥ (вм. одрьжаниѥ) твоѥ коньць землѧ. Оупасеть (вм. оупасеши) страны жьзломь (вм. жьзлъмь) желѣзномь. съкрушить (вм. съкроушиши) ихъ ꙗко съсѫдъı грьнъчарѧ (вм. грънъчарѧ) скуделника (вм. скѫдельника). Нънѣ цр҃е разоумѣйте земли. Работайте г҃ви съ страхомь (вм. страхъмь). и радоуитеса ѥмоу съ трепетомь (= трепетъмь). Приимѣте наказаниѥ. ѣда къгда разгнѣваѥтьсѧ г҃ь. и погыбноть (вм. погъıбнете) отъ пѫти правьдьна. Ѥгда възгориться ꙗрость ѥго на въı въ скорѣ. Блажени надѣѫштеиса имъ. (вм. имь).

Пс. XLII.

Соуди (вм. сѫди) ми б҃же. и расѫди пьрѫ (вм. пьрѫ) моѫ. отъ ꙗзыка (вм. ꙗзыка) непрѣподобьна. отъ чл҃ка неправьдьна и льстива избави мѧ. Ꙗко тъı б҃же крѣпость моѧ. въскоуѫ (вм. въскѫѫ) отринѫ мѧ. и въскоуѫ (вм. въскѫѫ) сѣтоуѧ (вм. сѣтоуѧ) хождѫ. ѥгда сътѫжаѥть ми врагъ. Посъли свѣтъ твои (и) истинѫ твоѫ. та мѧ настависта и въвѣста (вм. въведоста) мѧ въ горѫ ст҃ѹѫ (вм. ст҃ѫѫ) твоѫ. и въ села твоѧ. Ѝ вънидѫ къ олтарѫ (вм. къ олтарю) б҃ѫѫ (вм. б҃ѭ). къ б҃у веселѧштѫоумоу (вм. веселѧштоуоумоу) ѫность (вм. юность) моѫ. исповѣмь ти сѧ въ гѫслехъ б҃же боже мои. Въскѫѫ прискрѣбьна ѥси дш҃е моѧ. и въскѫѫ съмоуштаѥши (вм. съмѫштаѥши) мѧ. надѣиса къ Бг҃у. ꙗко исповѣмьса ѥмоу. спс҃ениѥ лица моѥго и· бъ҃ мои.

Пс. XLIII.

Боже оушима нашима оуслъıшахомъ. отьци наши възвѣстиша намъ. дѣло ѥ҃же съдѣла въ дьни ихъ. въ дьни пьрвъıѧ (вм. прьвъıѧ). Рѫка твоѧ ꙗзъıкъı (вм. ꙗзъıкъı) потрѣби и на(са)-

дилъ ѧ (вм. ѩ) ѥси. Възълоби люди. и ѵзгъна ѧ (вм. ѩ). не ѻружиѥмь бо своимь прѣѩша (вм. прѣѩша) землю (вм. землѭ). и мъышьца ѵхъ не спсе ѵхъ. нъ десница твоѧ и мъышьца твоѧ. и просвѣщениѥ лица твоѥго. ꙗко благоизволи въ нихъ. Ты ѥси самъ цр҃ь мой и б҃ъ мой. заповѣдаѧй (вм. заповѣдаѩй) спсенига Иаковля. О҆ тебѣ врагы наша ѵзбодемъ (рогъ). и ѻ (и)мени твоѥмь похоулимъ въстаѭщиѧ на ны. Не на лѫкъ бо (мо)и оу҆пъваѭ. и ѻржиѥ моѥ не спсеть мене. спслъ бо ны ѥси ѻтъ сътѫжаѭштихъ намъ. и ненавидаштаѧ (вм. ненавидаштаѩ) насъ посрамилъ ѥси. О҆ бозѣ похвалимъсѧ вьсь дьнь. и ѻ имени твоѥмь исповѣмьсѧ въ вѣкъ. Нынѣ же ѻ҆търинѭ ны и посрами и не изидеши б҃е въ силахъ на нихъ. Възвратилъ ны ѥси въспять при вразѣхъ нашихъ. и ненавидащеи насъ расхы(ш)таахѫ себѣ. Далъ ны ѥси. ꙗко овьца на съѣдениѥ. и въ ѧзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ) расѣялъ ны ѥси. Отъда люди своѧ (вм. своѩ) бес цѣны. и не бѣ множьства (въ) въсклицаниихъ нашихъ. Положилъ ны ѥси поношениѭ (вм. поношению). сѫсѣдомъ нашимъ. подражаниѥ и пороуганиѥ (вм. порѫганиѥ) сѫштиимъ ѻкрьстъ насъ. Положилъ (ны) ѥси въ притъчѫ въ ѧзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ). покъваниѥ (= покъываниѥ) главы въ людьхъ. Вьсь дьнь срамъ мой прѣдъ мноѭ ѥсть. и стоудъ лица моѥго покры ма. отъ гласа поношаѩштааго и ѻклевештѫштааго ѻтъ лица вражига и изгоняштааго. Си вьса (вм. вьсѧ) придоша на ны. и не прѣврѣдихомъ въ завѣтѣ твоѥмь. и не о(тъ)стѫпи въспять сьрдьце (вм. срьдьце) наше. И оу҆клонилъ ѥси стьза наша ѻтъ поути (вм. пѫти) твоѥго. ꙗко съмѣрилъ ны ѥси на мѣстѣ ѻзълобленига и прикры ны сѣнь съмр҃тьнаѧ (вм. съмрьтьнаѧ). Аште забыхомъ има б҃а нашего и аште въздѣхомъ рѫкы наша къ боу тоуждемоу. не б҃ъ ли възыщеть сихъ. Тъ бо извѣсть таина(а) сьр҃дьца (вм. срьдьца). ꙗко тебе ради оумьр҃твлѥми (вм. оумрьштваѥми) ѥмъ вьсь дьнь. въмѣниша ны ꙗко овьца на заколениѥ. Въстани. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) спиши г҃и. въскрьсни и не отърини до коньца. Въскоу҆ѭ (вм. въсѫѭ) лице своѥ ѻ҆тъвращтаѥши. забываѥши ништетѫ нашоу (вм. на-

шѫ). и печаль нашоу (вм. нашѫ). Ꙗко съмѣрисѧ въ пр҃сть дш҃а наша. прильпе земли оутроба (вм. ѫтроба) наша. Въскрьсни г҃и помози намъ. и ѩзбави нъı ѩмени (вм. имене) твоѥго ради.

Пс. LXXXV.

Приклони г҃и оу҃хо твоѥ (и) оуслъıши (мѧ ꙗко нищ)ть и оу҃богъ ѥсмъ ѧзъ. Съхрани дш҃ѫ моѭ ꙗко прѣподобьнъ ѥсмь. Съпаси ра(ба) твоѥго бж҃е мои. оу҃пьваѭштаѧго къ тебѣ. Помилоуи мѧ г҃и ꙗко къ тебѣ възовѫ вьсь дьнь. Възвееели дш҃ѫ раба твоѥго. ꙗко къ тебѣ въздвигохъ дш҃ѫ моѭ. Ꙗко ты г҃и благъ и кротъкъ. и прѣмилостивъ вьсѣмъ призываѭштиимъ тѧ. Въноуши бж҃е мл҃твѫ моѭ. и вънъıми гласъ молениѧ моѥго. Въ дьнь печали моѥи (вм. моѥıѧ). възъвахъ къ тебѣ. ꙗко оу҃слъıша (вм. оу҃слъıша) мѧ. Нѣсть подобьнъ тебѣ въ бз҃ѣхъ г҃и. и нѣсть по дѣломъ твоѥмъ. Вьси ꙗзъıци (вм. ꙗзъıця) ѥлико сътворилъ ѥси. придоуть (вм. придѫть) и поклонатьсѧ прѣдъ тобоѭ г҃и. И прославѧть ѩмѧ твоѥ. Ꙗко великъ ѥси тъı и твора чоудеса. ты ѥси бъ҃ ѥдинъ. Наведи мѧ г҃и на поуть (вм. пѫть) твои. (и) поидоу (вм. поидѫ) въ истинѣ твоѥи. Да възвеселитьсѧ сьр҃дьце (вм. срьдьце) моѥ. богатисѧ ѩмени (вм. имене) твоѥго. Исповѣмьсѧ тебѣ г҃и бж҃е мои вьсѣмь сьр҃дьцемь (вм. срьдьцемь) моѥмь. и прославлгю (вм. прославлѭ) ѩмѧ твоѥ въ вѣкъ. ꙗко милость твоѧ велика на мнѣ ѥсть. И ѩзбавилъ ѥси дш҃ѫ моѭ. отъ ѧда прѣисподьнѧаго (вм. прѣисподьнѧаго). Боже безаконьници въсташа на мѧ и сънъмъ крѣпъкъıихъ възискаша дш҃а моѧ (вм. моѥıѧ). Не прѣдъложиша тебе прѣдъ собоѭ. И ты г҃и бж҃е мои штедръ и милостивъ. тьрпѣливъ (вм. трьпѣливъ) и прѣмилостивъ. и ѥстовъ. призьри на мѧ и помилоуи мѧ. Даждь дьр҃жавѫ (вм. дрьжавѫ) твоѭ рабоу твоѥмоу. и сп҃си сн҃а рабъı твоѥѧ (вм. твоѥıѧ). Сътвори съ мноѭ знамениѥ благо. И да възрѧть ненавидѧштей мене. и постъıдатьсѧ. ꙗко ты г҃и поможе ми и оутѣшилъ мѧ ѥси.)

Такихъ памятниковъ есть нѣсколько; есть такіе даже и между не самыми древними.

Остромирово Евангеліе, безъ сомнѣнія, такъ же не можетъ быть здѣсь забыто, представляя во многихъ мѣстахъ тотъ же чистый языкъ, очень немного испорченный Русскимъ писцомъ; но въ немъ не мало и такихъ мѣстъ, которыя указываютъ на измѣненіе языка писцомъ не Русскимъ, а такимъ же, какимъ писана Саввина книга или Супрасльская рукопись и пр.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору въ немъ видимъ:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно обозначилось слѣдующими данными:

— Буквы ъ и ь, какъ главные представители слоговъ твердыхъ и мягкихъ, иногда стоятъ не на своихъ мѣстахъ. Случаевъ, гдѣ ь написано вмѣсто ъ, немного (богатъ. 17, бездьнж. 99, прѣдьтекъ. 113, вьселюдьи. 144, сьсьца. 218, вьстоцѣ. 251, стрьпътьнаѧ. 258); но и ихъ едва ли можно считать всѣ одинаково простыми описками, не зависящими отъ выговора писца. Случаевъ написанія ъ вм. ь такъ много, что и мысль о такихъ случайныхъ опискахъ придти не можетъ. Встрѣчается ъ вм. ь и въ коренныхъ слогахъ и въ производныхъ, даже и послѣ согласныхъ шипящихъ (ж, ч, ш, щ). Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ коренныхъ слогахъ: — послѣ в: въсѧ. 204: срав. вьсѧ вьсь, вьсе, вьсѧ, вьсего, вьсеи, вьсежѧ, вьсеѧ, вьси, вьсѣхъ, вьсѣмъ и пр.; — послѣ д: дъбрь. 258, — послѣ ж: жъныи. 32: срав. жьныи, жьнѫ, жьнѫши; — послѣ з: зъданиѧ. 81, съзъдати. 162; — послѣ н: сънъмъ. 17: срав. съньмъ, съньмищь, въньмъшасѧ, и пр. — послѣ р: брънѭк. 38; отврѣзошасѧ 200, развръзостасѧ. 132: срав. отвръзеться, отврьзи, отврьсто, развръзаѧ; върхоу=врѣхоу 199: срав. врьхоу, врьха; жрѣнъвахъ: 83; жрѣтвами 288: срав. жрьтвѣ; мрѣтвъ. 119; срав. мрьтвъ, мрьтви, мрьтвъіѧ, мрьтвьцѧ; пър'вѣньць =пръвѣньць. 248, 256: срав. прьвъіи, прьваѧ, прьвии, прьвородьнаѧ; четвъртъкъ =четвръткъ. 35, 207: срав. четвьртъкъ, четвьртжж,

четврьтовластвоужщоу; — послѣ с: бисъръ. 60: срав. бисьръ, бисьра; осълъ. 110: срав. осьли, осьла, осьлѧ; — послѣ ш: шъдъ. 159, 160, въшъдъ. 179, ишъдъ. 55, пришъдъ. 49, прошъдъ. 34, прѣшъдъ. 34, съшъдъ. 202: срав. шьдъ, шьдъши, шьдъше, шьдъши, вьшьдъ, ишьдъ, пришьдъ, прошьдъ, прѣшьдъ, сьшьдъи и пр. Случаевъ употребленія ъ вм. ь въ слогахъ производныхъ не менѣе; — послѣ ж: ближъшаго. 58: срав. ближьшаго, ближьшꙗ; дължъникомъ. 123: ср. длъжьникъ, длъжьника, длъжьпи, длъжьнъ; кънижъникъ. 69: ср. кънижьникъ, кънижьници, кънижьникы, кънижьникомъ; лъжъ. 33: срав. лъжь; мѫжъ. 30: ср. мѫжь; матежъ. 186; ножъ. 177: срав. пожь; скрьжътъ. 64: срав. срьжьтъ; къжъдо. 34, колижъдо. 56: срав. къжьдо; послѣ жд: вижъдъ. 55: ср. вижьдь; даждъ. 155, продаждъ. 111: ср. даждь, продаждь; дъждъ. 61; — послѣ л: оучителъ. 80: ср. оучитель; — послѣ м (твор. пад. сд. м.): богомъ. 180, великѫмъ. 89, доухъмъ. 89, имъ. 196, именемъ. 96, копиѥмъ. 201, къназемъ. 287, словомъ. 175, спѫдомъ. 227, съсѫдомъ. 97: срав. великѫмь, доухъмь, дх҃ъмь, именемь, именьмь, копиѥмь, словъмь, спѫдъмь, гнѣвъмь, домъмь, дѣтъмь, мѫжемь, ножемь, отьцьмь, ложьмь, лицьмь, имь, симь, своимь, вашимь и пр.; — послѣ м (1-е лице ед.): вѣмъ. 7: срав. вѣмь, ѣмь, ѥсмь; — послѣ р: въторъникъ. 33: срав. въторьникъ; — послѣ с: цвѣтоносъныѧ. 140; — послѣ т: (3-е лице ед.): идетъ. 86: срав. идеть, бѫдеть, бываѥть, градеть, и пр.; окрьстъныѧ. 69—70; — послѣ ч: лоучъши. 62: срав. лоучьше; — послѣ ш: вашъ. 32: срав. вашь; нашъ. 41: ср.: нашь; кокошъ. 216; ꙗдъшъ. 70, оумьрѣшъ. 221: срав. оумьрѣшь; мъногашъдъı. 176: ср. мъногашьды; — послѣ щ: градѫщъ. 214, лежащъ. 66: ср. лежащь.

— Буквы а, оу, ѫ написаны въ слогахъ, которые бы должны были быть мягкими, вмѣсто ꙗ, ю, ѭ: — послѣ з: къназа. 109: ср. къназь, къназемъ; пѣназоу. 268: ср. пѣназема, пѣназа; — послѣ л: авела. 215; — послѣ р: въ писнахъ: Самараninъ. 109: ср. Самарѣнинъ, Самараньıни; алтара. 278: ср. алтарьмь;

еноуара. 256, септабра. 210, октабра. 226, ноябра. 239, декабра, 243: ср. октабрѧ. 222; ꙋ̑ра. 252, ꙋ̑роу. 84: ср. ꙋ̑рь, ꙋ̑рю, ꙋ̑рѧ, ꙋ̑ре; кесара. 184, 220, 249, 257: ср. кесареви, кесарево; боура. 244, вечеръ. 107: ср. вечери, вечера; въ глаголахъ: вечераѭ. 113, съмѣраѭисѧ. 110: ср. съмѣраѭисѧ, смѣрѣѭисѧ; оударанте. 275, оудараѭщоуоумоу. 275; прозьръ. 112, оузьръ. 51; разоръ. 104: ср. разорю; творѫ. 15, сътворѫ. 52: ср. творѭ, творю, сътворѭ, сътворю; — послѣ с: всакъ. 60: ср. вьсѧкъ, вьсѣкъ, вьсѧко, вьсѧкого, вьсѧкоѭ; — послѣ ц: ловьца. 60: ср. мѣсѧца; сѧнцу. 142: срав. сълъньцю.

2. Смѣшеніе юсовыхъ слоговъ широкихъ и узкихъ обозначилось только въ одномъ словѣ, но въ этомъ отношеніи довольно важномъ: тысѫщь (род. мн.) 31, тысѫщьникомъ. 287: ср. тысѧщьникъ. 177.

3. Смѣшанное употребленіе буквъ ѣ и ѧ большею частью послѣ л и р: каплѣ (им. ед.) 160: ср. волѧ, земля и др.; — крѣплѣашеса. 280: ср. оукрѣпляашесѧ; подавлѣѭтьсѧ. 3; помъышлѣѫте. 2: ср. помъышляѫть, помъышляѭть, помъышляаше, помъышляасте; противлѣѭщиисѧ. 106: ср. противляѭщиисѧ; раздѣлѣѭще. 191; молѣахѫ; ср. молѧахѫ, молѧаше, молѧхѫ; славлѣаше. 3: срав. славляахѫ; цѣлѣахѫсѧ. 282: ср. цѣляахѫсѧ; — Самарѣнинъ. 103, Самарѣнехъ. 30: ср. Самарѧнинъ, Самарѧнъіни, Самарѧнъіня, Самарѧне, Самарѧнъ; творѣаше. 287. ср. творѧаше. Кромѣ этого есть случаи употребленія ѣ вм. ѧ послѣ в, н, с, т: живѣаше. 41: ср. живѧаше; ближьнѣаго. 77: ср. ближьняаго; въышнѣаго. 98: ср. въышняаго, послѣдьнѣѧ. 195, клапѣашесѧ. 73: ср. клапѧашесѧ, клапѧтисѧ, клапѧѭтьсѧ, покланяахѫсѧ; вьсѣкъ. 275: ср. вьсѧкъ; растѣаше.

Есть случай употребленія ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ: трѣва 241: ср. трава, травѣ.

4. На смѣшеніе говоровъ въ Остромировомъ евангеліи указываетъ такъ же двоякое смягченіе буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ: пасцѣ (отъ паска). 209, нерданьсцѣи. 255,

іерусалимсцѣ. 45, генисаретьсцѣ. 89, синаисцѣи. 262, іоудѣйсцѣи. 254, людьсци. 162, — галилеистѣмь. 60, клеоньстѣ. 143, іоудѣистѣи. 251, чловѣчьстѣи. 144, людьсти. 196, людьстии. 163.

Изъ данныхъ грамматическихъ заслуживаютъ вниманія:

1. Окончаніе прилаг. имен. ед. муж. па ъı или ъи вмѣсто господствующаго ыи: водьнъı. 109, възлюблѧнъı. 245, 260, възъвавъı. 222, ѥдиночадъı. 219, которъı. 276, осмъи. 279, посъlавъı. 28, 221, пьрьвъı. 204, пришьдъи. 55, 142, прѣдавъı. 184, прѣтрьпѣвъı. 84, с҃тъı. 274, съшьдъи. 21, съи. 8, оумьръи. 140, шестъı. 269.

2. Окончаніе мѣст. ед. на *е* вмѣсто и: жрѣбате. 143, камене. 61, 94, отрочате. 252, небесе. 77, 111.

3. Окончаніе род. множ. и мѣст. ед. на и вмѣсто ии очень рѣдко: прѣгрѣшени, 76, оусъпени. 137.

4. Употребленіе, очень рѣдкое, прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня: рѣхъ. 3, 8, и пр., рѣста. 4, 6, рѣша. 3, 9, 241, — обрѣша. 187.

5. Не употребленіе ть въ 3-мъ лицѣ ед. наст. — к. 53, 65, напише. 294.

Къ тому же разряду памятниковъ, какъ и Остромирово евангеліе, должно причислить и нѣкоторые другіе памятники древняго Русскаго письма.

Въ числѣ нхъ долженъ быть поставленъ и Изборникъ 1073 года, отличающійся отъ Остромирова евангелія болѣе всего количествомъ Русскихъ описокъ и кромѣ того тѣмъ, что въ отношеніи къ употребленію буквъ въ немъ господствуетъ ы вм. ъı, часто употреблены мягкіе л, н и іотированное ѣ (иѣ): лѫди, лѫбаше, ѡвлгенѣ, оусе.геноуѫ, г҃лгеться, г҃лгѫ, землгѫ, съ нѥми, къ нѥмь, прогнѣва, въ пѫстыни, съкдигенѥмь, испълнѧѥ: 9, 10, р'млангемъ. 86, оуне. 86, мѣстыни. 66, полонгенъ. 264, по зем'и. 20; нѣсти. 51, нѣденнѫ. 56, своенѣ. 70, творитьвынѣнѣмь. 232, ѥдиноймсньнѣнѣмь. 234, несобьнѣнѣмь. 236, нозѣ кнѣ. 169. Замѣтить еще можно, что разъ употре-

блено оборотное ю: оı: въороужаоıть. 68, въ другомъ мѣстѣ употребленное (только безъ поперечной черты) въ значеніи ы: помоıсляться. 13.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору замѣчательны слѣдующія черты:

1. Не смотря на обычное соблюденіе различенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, есть однако и случаи ихъ смѣшенія: — ь вм. ъ: осьплю. 42, съ растьмь. 76, бездьниж. 111, кьснатин'а града. 168: срав. къснатинии градѣ. 95, обрьждавѣıк. 18, — ъ вм. ь: испъл'нъ. 2, чъто. 114, 202, донъдеже. 152, жьртвахъ. 159, драхлъствъмь. 182, жлътѣницами. 196, — а вм. ı: декабра. 251, помышлапиıк. 192; — и вм. ы: неправьди. 104, запони. 116, риба. 251, нираѫштихъ. 155.

2. Попадаются такъ же случаи смѣшенія ѣ и ı: не ıажь. 251, не ıажь = не ıаждь. 251, милостынѣ. 86, милостыıı. 95, жлътѣницами. 196, живѣѣше. 259, живıаше. 180, ныıı. 65, ныııııьıı̀ıѣ. 66, ıъııл. 86, ныııашьıııı. 76=нынѣ;—послодословиıк. 237.

3. При замѣненіи иногда глухаго ь посредствомъ е (стоуденъıми баснями, покошено, нѐможете, въ стѫ̀ матере, въ цр̀кве) чаще употреблено и вмѣсто ожидаемаго ь: различинъ. 20, 21, оушидъ. 67, питицами. 94, прѣлиштажться. 252, ведоути. 58, обраштети, положати, посадити, ввьржети и пр.

4. Иногда, хоть и очень рѣдко, губная не смягчается посредствомъ л: томениıк. 105, земемѣрьцъ. 231, по̀земıı. 20, въ земıı. 239.

5. Сочетаніе ск передъ и и ѣ смягчается не только въ ст, но иногда въ сц: о божьсцѣмь, дѣ̀ıниихъ апьсцѣхъ. 146, о ризѣ сватительсцѣи. 120, ıнъдисцѣи. 49, 117, содомсцѣй. 107, моужьсцѣ. 109, сиоıьсцѣи. 180, аморѣисции. 106, 139, бѣсовьсцıı̀. 68.

Изъ данныхъ грамматическихъ болѣе другихъ важны и любопытны:

1. Очень частое опущеніе окончательнаго ть въ 3 лицѣ на-

стоящаго: ѥ: блаженъ ѥ. 91, како ѥ разоумѣти. 140, и пр.; нѣ: нѣ оудобно. 205, нѣ мощьно. 230 и пр.; бѫде: аште кѣто въпадъ боуде. 36 и пр.; жьне: сѣмѧи съ штадѣникмь съ штадѣнимъ пожьне. 89; име: аще тѧ кто поимѥ попьрище ѥдино, иди съ нимъ дъвѣ. 209; лѣзе: въ зълохытрѫ дшу не вълѣзе мѫдрость. 4; може: може ли си члкъ молити. 187 и пр.; чьне: начьне. 16, — бъіва: слоучай же ѥсть ѥже бъіва. 230; възбранѧѥ: англомъ ѥмоу възбранѧѥ. 145; глаголе: ѥже гле. 209 довълѣѥ ли ѥмоу. 38; да коупї ножь. 180; ѥгоже хоште милоуѥ. 164; нариче врѣдъ. 50; ѥго же хоште ожесточи. 164, ѥго же хоще бъ спасаѥ или погуби. 165; прѣльсти врагъ. 198; трѣбоуѥ бъ. 83; и пр. — блѧди бо соу и старьчьскы наѧзни. 5; по чьто соу оуставили оци. 193; не соу ли фоуничьска письмена 202; проричють и чюдеса твора. 117 и пр.

2. Не рѣдко 1-е лице множеств. настоящ. и прошедшаго оканчивается на мъı, а не на мъ: имамы. 6, оумьремы. 6, обонаваѧмы. 17, пожівемы. 23, бѫдемы. 32, плачемъı. 57, наказаѧмъıса. 51;— проицахомы. 30, разоумѣхомы. 30, прїѧхомы. 79, отънемегохомы. 259 и пр.

3. Не менѣе замѣчательно употребленіе формы боудѧше: аште боудѧше бгу годѣ въпросъ. тоу абиѥ въсиѧше адамасъ и свѣтомь блискаашеса. аште ли хотѧше бъ на мечь прѣдати люди боудѧше кръвавъ. 120.

4. Замѣчательно такъ же причастіе ср. рода, бъıшаштеѥ: мнѣ дажь нъıпѣшпеѥ а боу бъıшаштеѥ. аще варишиса симъ знамениѧмь и бъıшащеѥ оутвьрьдивши добрѣйшьмь. 151—152.

Въ сборникѣ XIII словъ Григорія Назіанзина XI вѣка находимъ большею частію тѣже черты языка, ту же послѣдовательную правильность вообще, тѣже Русскія описки и кромѣ того по мѣстамъ особенности, отмѣченныя выше въ юсовыхъ памятникахъ.

Изъ этихъ особенностей стоитъ быть отмѣченными:

1. Данныя, касающіяся смѣшенія слоговъ твердыхъ и мяг-

кихъ: ъ вм. ь: слъзъı. 62, слъзами. 307, прослъзилъ. 18, зъданиѥ. 64, лъстьныхъ. 106, мыслъ. 301, тваръ. 305, всѣмь оумомъ. 310, стлъпъмъ. 313, погыбѣлъ. 312 и пр.; — ь вм. ъ: отъвѣть. 231, хльмомъ. 309, слышащемь (д. множ.) 181, дѣломь (д. мн.) 304, инѣхь. 182, къ нимь. 310, всегьда. 371, оуврачеваѭмь. 306, быхомь. 311, слышахомь. 309, створимь. 310, вънесемь. 310, жьремь. 313, и пр.; — и вм. ъı: би. 13; рикаѧ. 299; — а вм. ѧ: надра. 306; — ю вм. оу: слюхъ. 288; оу вм. ю: сьдѣтелоу. 96.

2. Случаи смѣшенія ѣ и ѧ: прїѣзнивѣише. 268, далиѥ. 298, 298, пынѧ. 297, довлѣѭть. 118, низьныѥ. 227. — Есть случаи замѣненія ѣ посредствомъ а: планѫние. 372.

3. Рѣдко встрѣчается одно и вмѣсто ıи въ именит. муж. ед. и въ косвенныхъ др. рр.: бжи. 324, дъмъчи. 312, сьреброклепьчи. 312, кобенї. 322. Есть и одно ъı вм. ъıи: сты. 64, 324, 325, истъı. 325; чаще ъи: сти, прѣблаженъи. 162, чюдесьнъи. 325.

4. Иногда написано ии вм. еи въ имен. множ. муж. причастій: таѫщиисѧ. 310, сиѭщии. 310.

5. Случаи замѣненія ь посредствомъ е не въ склоненіи такъ же рѣдки, какъ и удержанія и вмѣсто ь: чететь. 322, — прѣлищаѧсѧ. 26, цркъвь. 255. Изъ числа замѣненій ъ посредствомъ о, можно отмѣтить: моногомъ. 260.

6. Смягченіе губныхъ безъ помощи л рѣдко; земѧ. 244, прием'ѥть. 306, ѭв'книи. 313, потреб'книѥ. 342, авраамѧ. 368.

7. Такъ же рѣдко смягченіе ск въ сц: прьсцѣи. 310.

8. Вмѣсто ѳ встрѣчается д: Голиадъ. 110.

Изъ данныхъ грамматическихъ кромѣ вышеотмѣченныхъ, любопытны:

1. Опущеніе ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго: к. 247 = е. 241. подобаѥ. 237, 261, жьне. 320, сиѭю. 287.

2. Употребленіе краткой формы прошедшаго со сжатіемъ корня: навѣсъ. 311, 312, рѣсте. 312.

3. Употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х и ш:

истрыгъ. 312, придъ. 324, намѣть. 64, небрегомь. 313, вдомъ. 313, съгрѣшнм. 314, изидемъ. 307, обрѣтомъ. 336, поидете. 319, исъхж. 319.

4. Употребленіе условной формы съ мъ а не съ хъ: бымъ пощадѣлъ. 315.

5. Прошедшее отъ бжд: аште скоро не позъвани бждѣахж. 18.

6. Причастіе прошедшее на ъı: не поманъı ли зълѣ поманъı. 322, не прикоснъıся. 65.

7. Причастіе бышащ: бышащюоумоу. 76, бышащи. 103, бышаштеѥ. 107, бышжщаго 351, бышащааго. 358, бышжщнмн. 366.

Такъ называемая Евгеніевская псалтырь XI вѣка, вѣроятно, дала бы еще болѣе любопытныхъ данныхъ, если бы уцѣлѣла не въ небольшомъ отрывкѣ. И на уцѣлѣвшихъ листахъ есть однако признаки смѣшенія разныхъ нарѣчій, и между прочимъ слѣдующіе:

— въ отношеніи къ выговору:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ: окрьстънмми. 2, правъдожж. 20, чъто, страхомъ, трепетомъ. 1, гласомъ. 8 и пр. (есть и страхомь. 13, 18, гласомь. 7), бездьнаѧ. 16, — высоу. 15, къназоу. 20.

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: вьселѣѥтсѧ. 9, нъıпа. 13, тутъ же и нънѣ. 13; — а вм. ѣ: наслади̇ть. 19, — ѣ вм. а: трѣвоу, трѣвж. 12.

3. Окончаніе еи вм. ıи и оп вм. ъıи въ прилагательныхъ и существительныхъ: велеи. 2, 8, бжеи. 3, въıшъıки. 5; — людеи. 17, житеискоумоу. 3, 18, житеисцѣ. 4, житеискааго. 17; сждьноп. 13, сильноп. 19, нечьстивоп. 20.

4. Окончаніе ъı вм. ъıи въ прилагат. муж. ед: бг̑нь геѳьскъı. 20.

5. Окончаніе ии вм. еи въ причастіяхъ муж. множ.: кланъıжштиисѧ. 4, живжштии. 7, 20, творѧштии. 9, бждштии

17, имѫштии. 19; есть и клана́ѫштеисѧ. 4, хвалаштеисѧ. 4. вѣровавъшеи. 4, алъчѫштеи. 19.

6. Смягченіе ск въ сц: житейсцѣ. 4, сиѳньсцѣ. 8, пророчьсцѣхъ. 10, демоньсцѣѣмь. 11, жидовьсцнй. 16, а҃пльсцпи. 16.

7. Употребленіе т вм. ѳ: отпѣпьска. 16.

Въ отношеніи грамматическомъ, кромѣ вышеозначеннаго:

— Окончаніе 2-го лица множ. прошедшаго на шете вм, сте: имашете, а҃даа҃шете, пиашете. 13.

Памятниковъ Русскаго письма съ такими признаками не мало: они показываютъ, что въ древности было на Руси для переписи не мало изводовъ такого не Русскаго юсоваго письма, въ которыхъ смѣшаны были различные говоры, и что между самими писцами Русскими были такіе, которые, или, хоть и были Русскіе родомъ, но на письмѣ привыкали къ не Русскимъ особенностямъ выговора, или же, будучи не Русскими по происхожденію, не вполнѣ могли отвыкнуть отъ особенностей своего роднаго говора, мѣшая его съ Русскимъ, какъ и теперь многіе изъ Славянъ, между нами живущихъ, при всей привычкѣ къ Русскому нарѣчію, удерживаютъ кое-какія особенности своего роднаго выговора и грамматическаго строя.

И эти памятники Русскіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и памятники Сербскіе должны быть приняты въ рашетъ при разрѣшеніи вопроса о тѣхъ различныхъ мѣстныхъ нарѣчіяхъ или говорахъ, которыхъ черты виднѣются и въ нихъ, какъ и въ юсовыхъ памятникахъ. Едва ли впрочемъ наука въ настоящемъ положеніи своемъ можетъ взяться за рѣшеніе этаго вопроса. Она можетъ только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто, между прочимъ, говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе. Новыя открытія, вѣроятно помогутъ, ближайшему отличенію ихъ однихъ отъ другихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ подробнѣйшему опредѣленію чертъ чистаго древне-Славянскаго нарѣчія и значенія въ письменности какъ его, такъ и другихъ говоровъ.

ДОПОЛНЕНІЕ

КЪ ОБОЗРѢНІЮ ПАМЯТНИКОВЪ ЮСОВАГО ПИСЬМА.

къ стр. 148.

6.

Сказаніе Іоанна Богослова.

Сказаніе это взято изъ древней тетради въ 4-у, уцѣлѣвшей отъ сборника и принадлежащей теперь А. Ѳ. Бычкову. Начало тетради, первые два листа, занято концомъ повѣсти о Іереміи. Вотъ что читается на нихъ *):

. мола та гн
въсеръжителю въсеа тварии:
и нерожденъіи неразоумѣваѥ.
мъіи:· оу него же въсѣкъ съдъ скрь
венъ кстъ: прѣѭе си не бѫдѫ
тъ сице глаше Иеремиа: стоѫ
въ ѡлътарии: съ Ваоухомъ и А
вимелехомъ: въсъпластеса: и въ
зьписта гласомь великѣмъ глаща
ѡтьць нашъ Іеремиа сщникъ
бии: ѡставѣкътъ нъі: слышѫ вси
людиѥ плачь кю: и текошѫ вси кь
ма: и видѣше Іеремиа оумерьша:
и растрьзашѫ ризы своѫ: и плака
шѧса: плачемъ горькомъ: и пото
мъ оуготоваша погребъсти кго:
и бъістъ ѩко кдинъ ѡ прѣдажщихъ
дшѫ своѫ: и ѡстаста Ваоухъ и Ави
мелехъ: и се гласъ приде гла: не по
грибайте жива кго сѫща: ѩко дша
кго вънидѣтъ пакы въ тѣло кго:

*) Косыми буквами означено то, что въ подлинникѣ написано другою рукою по скобленому.

и слышавъ же оубо гласъ не погре
бошѫ и кго нѫ прѣбышѫ wкрѣстъ
— тѣла кгw҃ : г҃: дни. гл҃аще въ къı.
дн҃ъ въстанетъ҃: по трехъ же дъ
нехъ вънидѣ дш҃а въ тѣло кго҃:
и въздвиже гласъ свои҃: по срѣдѣ
ихъ҃: и рече кдинѣмъ гласомъ҃:
прославите ба҃ вси҃: и сна҃ бжиıа҃: въ
збоуждаѧщаго нъı Ха҃: Иіс҃а: свѣта
сего въсѣмь вѣкомъ҃: не оугасаи
кмаго свѣтилъника҃: живота вѣ
рыи: бѫдетъ по врѣмехъ сихъ҃:
инѣхъ г҃: ста: и wсъмъ десатъ и з҃:
и придетъ на земла҃: дрѣво живо
тноѥ҃: саждено҃ по средѣ раıа҃:
и створитъ да всѣ дрѣва неплодъ
на створатъ плодъ҃: и въздрастѫ
тъ: и прозабъшаıа величѣѧщаса҃
и глащаıа҃: вдахомъ плъдь своиı҃:
на веснѫ сътворитъ да иськнѫтъ:
съ высотоѫ вѣтъвии ихъ҃: и сътвори
те дрѣво оутвръжденo҃: wслѫжени
ю бытиı҃: и wброщъ ꙗко и влъна бѣ
ла бѫдет҃ъ: и снѣгъ wчьвл҃нить се
великомъ свѣтомъ҃ веселиıа
— бжиıа҃: и бл҃гословитъ wтокы҃: да
сътворатъ плода҃: словомъ оустъ
кго҃: самъ вънидетъ изыдетъ: изъ
беретъ себѣ бі҃: апла: да бл҃говѣсти
тъ въ азыцѣхъ҃: кго же азь видѣхъ
оукрашена въ въсемъ мирѣ҃: на го
рѣ Ꙗелѡнъстѣи сице гл҃ащоу҃: Ик
римии wц҃ снѣ бжии: ꙗко придетъ
въ миръ҃. *и рѣше люк. сіи гли. соуть ре҃*
ниı҃: Исаиѥмъ сномъ Амосовомъ҃ гл҃а:
ꙗко видѣхъ г҃а и сна҃ бжиıа҃: ѩ придѣте
оубо и оубиѥмъ кго҃: камениѥмъ
. . . скрьбьна же бысть Ва
роухъ҃ и Авимелехъ҃: за не хотѣсте
слышати таинъı аже видѣ҃: тогда

гл҃а к нима҆ Ꙗремиꙗ҃: оумлъчита. не
плачѣтаса҆: не имать бо мене поби
тиѝ. донъдеже въсѣ клико видѣхъ
повѣстъствоуа вама҆: и рече прпне кго кре. л
сѣта ми каменъ҃: и постави. и рече:
свѣте всѣхъ вѣкъ҃: сътвори каменъ
съı да бждетъ въ мои ѡ҃бразь: доньде
же таины аже видѣхъ повѣмъ Варѵ
— хоу и Авимелехоу. тогда каменъ.
повелѣникмъ бж҃икмъ: бысть въ
ѡ҃бразь Иѣремиѝнъ. и и людиѣ каменъ бига
хѵ каменикмъ. мнеще Иѣремиѝа:
Иѣримиꙗ же прѣдастъ таинъ҃ı: а
же видѣ: Ваоухъ и Авимелѣхоу: по҃:
мъ приде и ста по срѣдѣ люди: хо
та сконъчѣти смотрениѣ възъпи же
каменъ҃ гл҃а: о боуи сп҃еве Изл҃еви҆. что
ме каменикмъ бикте҃: мнаше ꙗко
Ꙗримиꙗ кстъ҃: и се Ꙗримиꙗ по срѣдѣ
васъ стоитъ҃: кгда видѣшѫ и҆ абик
текошѫ на нъ҃: съ многомъ каменик
мъ: и сконъчѣшѫ смотрени кго҃: при
шедъша же Ваоухь и Авимелехъ и
погребъсти҆ и: и приимъша камень
положиста на гробѣ кго҃. напсавъша
сеи кстъ каменъ помощьникъ: Ꙗри
миꙗ: и прочѣıа словеса: и рѣста аминь:
и въсѣ сила написана ти въ кпи
столи Вараухове тоже: бо҃у слава съ
прѣст҃ымъ дх҃омъ҃: и нынѣ:

Апокрифическое сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ, приписанное Іоанну Богослову, уже напечатано Н. С. Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы (II: 174, 182), но по спискамъ Русскимъ, болѣе позднимъ и менѣе удовлетворительнымъ, какъ можно заключить по сравненію съ Греческимъ подлинникомъ, изданнымъ К. Тишендорфомъ въ Apocalypses apocryphae (Lipsiae. 1866: стр. 70).

И въ этомъ памятникѣ смѣшанно употреблены ѡ и о, ѹ и оу, а іотованіе выражается и посредствомъ ꙗ въ ѣ, ѥ, ѣ.

Въ отношеніи къ выговору замѣчательно и въ немъ:

— 1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается исключительнымъ употребленіемъ ь, написаніемъ а и оу вм. ѣ = ѣ и ю, и смѣшеніемъ ы и и: земла, пошлоу, ѡ лоутѣ, тисаща, расиплеши, нинѣ, слышы, власы ѡстри, на лицы, свѣтилницы.

2. Смѣшеніе ѫ и ѧ: видѣхъ книгы лежѫщѫ, сиѫ книгы ѫже видиши, всеѫ земла, кьбель пшеницѫ, горы великыѫ, вьложѫть, ѹслышѫть,—выстрѧбити, на земла, вь тмѫ кромѣшнаѧ, глащь, не имащи, имать, сать, раздератса, ѹбѣласа, сь славоѧ, вь ѡгньнѫѧ. Разъ употреблено ѧ вм. ы: пльзаи.—Нѣсколько разъ вмѣсто юсовъ написаны чистыя гласныя оу, ѣ, е: из ѹтре нбсь, придѹщее, в мѣроу, ѡлученыи, зоуби, изноутрьѹдоу, имоутса, боудоуть, соудищи, пошлоу, вьзнесоутьса, моуже живии.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. ы вм. ыи въ имен. пад. ед. прил. муж. р: праведны, поль женскы.

2. одно и вм. ии: по вьзнесени, ѡ пришестви, ѕ печати.

3. род. пад. жен. на ѫ вм. еѧ: славы твоѫ.

Есть неправильности: книгы писана, рога лежѫща, рога та, нѣсть печали житенскоѫ.

Всѣ признаки этого памятника того же рода, какъ и другихъ юсовыхъ памятниковъ за исключеніемъ болѣе значительнаго количества замѣненія юсовъ чистыми гласными, указывающаго на сильное вліяніе Сербскаго нарѣчія или другаго подобнаго.

ДРЕВНІЕ

СТАРОСЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСО́ВАГО ПИСЬМА.

ОГЛАВЛЕНІЕ. *)

	Стран.
I. Саввина книга Евангельскихъ чтеній XI в.	5.. 1—154.
II. Слуцкій отрывокъ изъ Псалтыри. XI в.	21..155—165.
III. Новгородскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.	25..166—173.
IV. Супрасльская рукопись. XI в. 224 — 240.	27..174—186.
V. Хиландарскіе листки изъ Поученій Кирилла Іерусалимскаго. XI в.	37..187—191.
VI. Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія XI в.	39..192—193.
VII. Листки Ундольскаго изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.	43..194—196.
VIII. Листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XIII в.	45..197—198.
IX. Листки изъ Мануйловской книги Апостольскихъ чтеній. XIII в.	47..199—201.
X. Листки изъ Стаматовскаго Четвероевангелія. XIII в.	48..201—202.
XI. Болонская Псалтырь XII в. (1186—1196)... 206. 222. 241 — 243. 353 — 380.	46.126..202—
XII. Погодинская Псалтырь XII в. 244 — 260.	52..207—210.
XIII. Норовскіе листки изъ Псалтыри XIII в.	60..211.
XIV. Григоровичева Служебная минея XII—XIII в.	62..211—212.
XV. Григоровичевъ листокъ изъ Миней. XIII в...	65..213—214.
XVI. Норовскіе листки изъ Стихираря XII — XIII в.	66..214—215.
XVII. Парижскій Стихирарь. XIII—XIV в.	68..215—216.

*) При указаніяхъ страницъ означены прежде всего страницы выше напечатаннаго Обозрѣнія, гдѣ помѣщены описанія каждаго изъ памятниковъ.

	Стран.
XVIII. Ґригоровичевъ Паремейникъ XII—XIII в... 261 — 268.	68..216—218.
XIX. Лобковскій Паремейникъ XIII—XIV в. (1284 —1320 г.).....	70..218 — 219. 224.
XX. Листокъ изъ Жеравинскаго Устава XIII в...	70..219—220.
XXI. Севастьяновскій сборникъ XIV в.....	71..220—222.
XXII. Пражскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній XIII в. (1277 г.).....	73..223—224.
XXIII. Охридская книга Апостольскихъ чтеній	75..269—300.
XXIV. Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній XII в.	101..301—330.
XXV. Григоровичева Тріодь XII—XIII в.....	117..331—343.
XXVI. Зографскій Трифологій. XII—XIII в.....	120..344—347.
XXVII. Зографское Четвероевангеліе XIV в.(1305 г.)	123..348—349.
XXVIII. Хиландарское Четвероевангеліе XIV в.(1322 г.)	124..350—351.
XXIX. Ундольскаго листки изъ Четвероевангелія XII—XIII в.....	135..381—383.
XXX. Дечанское Четвероевангеліе XIII—XIV в...	137..384—393.
XXXI. Дечанская Псалтырь XIV в.....	14..3394—397.
XXXII. Поученія Ефрема Сирина XIII—XIV в....	146..398—405.
XXXIII. Сказаніе Іоанна Богослова XIV в.....	185..406—416.

I.

Изъ Саввиной книги.

☩ въ сѫ̑ .s. не̑. *)

1. Рече г̑ъ своімъ оученикомъ. гл̑ы
ѧ̀же азъ гл̑ѫ вамъ о̀ себѣ не́ гл̑ѫ. нъ
оц̑ь живы ѝ сы вь мнѣ. тъ твори
тъ дѣла. вѣрѫ имѣте ми. ꙗко а
зъ въ оц̑и ѝ оц̑ь въ мнѣ. аще ли же ни
за истыѧ дѣла вѣрѫ е́млете ми. а
ми" ами" гл̑ѫ вамъ. вѣроуѧ̀і вь мѧ дѣ
ла ꙗже азъ творѫ. ѝ вы створитъ.
ѝ больша сихъ створитъ. ꙗко азъ къ
оц̑ю градѫ. ѝ е́го же аще просите въ и
мѧ мое́. то створѫ. да прославитъ
сѧ оц̑ь о сн̑ѣ. и аще чесо просите о̀ име
ни моемь. азъ створѫ. аще кто люби
тъ мѧ. ѝ заповѣди моѧ̀ събдюдетъ.
и азъ оумолѫ оц̑а ѝ иного оувѣтъ
ника дастъ вамъ. да съ вами е́стъ
вь вѣкъ дхъ истиньнъ. ѝ е́го же вь
сь миръ. не можетъ прияти. ꙗко
— не вида . . . сего не разоумѣѭтъ е́
го. вы же разоумѣе́те. ꙗко съ ва
ми прѣбываетъ. ѝ оу васъ е́стъ. не

*) Листы, на которыхъ были помѣщены чтенія со дня свѣтлаго воскресенія до субботы 6 недѣли по пасхѣ, утрачены. Отъ чтенія въ пятницу 6-й недѣли уцѣѣли только послѣдніе слова: «оц̑и и оц̑ь вь мнѣ».

ѡставлѧ васъ сиръ. придѫ къ вамъ.
ещє мало и всь миръ мене юже не
видитъ. вы же видите. ꙗко азъ жи
вѫ. и вы живи бѫдете. въ тъ дн̄ь
разоумѣете вы. ꙗко азъ въ ѻц̄и и
ѻц̄ь въ мнѣ. и азъ въ васъ. имѣаі
заповѣди моѧ и храни ѧ. тъ єстъ
любаі ма. и любаі же ма. вызлюбе
нъ бѫдетъ ѻц̄ьмь моімь. и азъ выз
люблѧ єго. и ꙗвлѧ са ємоу самъ ⁘
не ̑ ꙁ ек҃а҃ ѳ̄ неа҃ гаа҃ ꙁ҃ ҃ ҃
Въ оно ̑. вызърѣвъ і҃с҃. ѡчима своима на
н̄бо. и рече ѻц̄е приде часъ прослави
си сн̄а. да і сн̄ъ твоі прославитъ та.
ꙗко же дастъ ємоу власть всацѣі
плъти. да все єже дастъ ємоу. дас
2. тъ имъ жизнь вѣчьнѫю. си же
єстъ жизнь вѣчьна. да съвѣда
тъ тебѣ истиньна б̄а. и єго же посъ
ла і҃с҃ х҃а҃. азъ та прославихъ на земи.
дѣло съконьчахъ. єже дастъ ми. да
створѫ. и нъıнѣ прослави ма ѻц̄е на
н̄бсе. славѫ ѭже имѣхъ. прѣжде бы
ти всемоу мироу ѡ тебѣ. съказахъ
има твоє ч̄лкомъ. ихъ же дастъ ми
ѡтъ всего мира. твои бѣша и мнѣ.
дастъ ѧ. и слово твоє съхраниша.
нъıнѣ разоумѣша. ꙗко все єлико
дастъ ми ѡтъ тебе єстъ. ꙗко гл̄ы
ѧже дастъ ми. дахъ имъ. и ти при
ѧша. и разоумѣша въ истинѫ. ꙗко
ѡтъ тебе изидъ. и вѣроваша. ꙗко
ты ма посъла. азъ ѡ сихъ молѫ та.
а не ѡ всемь мирѣ. молѫ. нъ ѡ сихъ

А́же дастъ ми. ѩко твои сѫтъ. и
— моѧ вса твоѧ сѫтъ. и твоѧ мо
ѧ. и́ прославлѧсѧ о́ нихъ. и́ оуже
нѣсмь въ всемь мирѣ. а си въ всемь ми
рѣ сѫтъ. а а́зъ къ тебѣ градѫ оче̃.
сти̃ и́ съблюди и́хъ. о́ и́мени тво
ѥ́мь. ѥ́же дастъ ми да сѫтъ ѣ́дино
ѩко же и́ мы. ѣ́гда бѣхъ съ ними
въ всемь мирѣ. азъ съблюдохъ а́.
и́ никтоже о́тъ нихъ не погыбе.
тькмо сн̃ъ погыбѣли. да съконь
чаѥ́тъ са кънигы. и́ нъıнѧ къ те
бѣ градѫ. и́ се гл̃ѫ всемоу мироу.
да и́мѫтъ радость моѭ. и́спльне
нѫ вь нихъ. по г̃ у̃ ѥ̃ѕ а̃ б̃ нѣ г̃ а̃ рѣ
Рече г̃ь своимъ оученикомъ. да не
съмѫщаетъсѧ ср̃̀це ваше. ни оу
страшаѥ́тъ. слъıшасте. ѩко азъ
рѣхъ вамъ. и́дѫ и придѫ къ вамъ.
аще бъıсте любили ма въздрадо
3. валисѧ бъıсте оубо. ѩко и́дѫ къ оц̃ю.
ѩко оц̃ь болы мене е́стъ. и́ нъıнѧ
рѣхъ вамъ прѣжде даже не бѫде
тъ. да е́гда бѫдетъ вѣрѫ ми и́ме
те. ѩко рѣхъ вамъ юже не много гл̃ѫ
съ вами. градетъ бо сего мира кънѧ
зь. и́ въ мнѣ не и́матъ ничесо же.
нъ да разоумѣ́тъ миръ ѩко лю
блѫ оц̃а. и́ ѩко же заповѣда мнѣ
оц̃ь тако творѫ. въстанѣте и́дѣ
те отъсѫдѣ. азъ ѥ́смъ лоза и́сти
ньнаѧ. и́ оц̃ь мои дѣлатель е́стъ.
всакѫ розгѫ о́ мнѣ не творѧщѫ
ѭ плода. и́зметъсѧ. и всакѫ тво

рашѧѧ плодъ отрѣбитъ ѩ. да пло
дъ болы створитъ. оуже вы чисти
ѥсте за слово ѥже рѣхъ. бѫдете въ
мнѣ и азъ въ васъ. ꙗко же бо розга
не можетъ плода творити ѡ себѣ.
— аще не бѫдетъ на лозѣ. тако ни
вы. аще въ мнѣ не прѣбѫдете.
Азъ ѥсмь лоза а вы рождиѥ. иже
бѫдетъ вь мнѣ и азъ вь немь. ство
ритъ плодъ многъ. ꙗко без мене
не можете створити ничесо же.
аще кто вь мнѣ не прѣбѫдетъ. изъ
вржетъ сѧ вънъ. ꙗко же розга и
сѫшетъ. и съберѫтъ ѩ и въ ѡгнь въ
лагаѭтъ и сѫгараѥтъ. аще кто прѣ
бѫдетъ въ мнѣ. гл҃и мои въ васъ прѣ
бѫдѫтъ. ѥмоу же колиждо хощете
просите и бѫдетъ вамъ ⁘
кр҃ ꙋ ѕ҃... ѳ ѩѳа҃. Рече г҃ъ своимъ ѳ
⁘ ченикомъ. приде врѣмѧ. да всакъ оу
⁘ бивы васъ мьнитьсѧ слоужьбѫ при
⁘ носити бо҃у. ко҃. на всакѫ истинѫ: ⁘
⁘ ищи. вь чс҃т҃ великы. вь величьствы. ева҃ ѿ по҃ ⁘
с҃р ꙋ҃ ис҃ ѥѵа ѳ ѩѳа҃. Рече г҃ъ своемъ ѳ
4. ⁘ ченикомъ. вса ѥлико имать оц҃ь мо
⁘ ꙗ сѫтъ. ко҃. вь има мое дастъ вамъ. ~
⁘ ищи въ чс҃т҃ великы въ величьствы ева҃ли ѿ поль҃.
⁘ ус҃т҃ ꙋ҃ ис҃ ѥѵа҃ ѳ...
Рече г҃ъ своимъ оученикомъ. ами҃ а
ми҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко ѥлико просите
ѿтъ оц҃а ѡ имени моѥмь. дастьсѧ
вамъ. доселѣ не просисте ниче҃же
ѡ имени моѥмъ. просите и дастъ
сѧ вамъ. да радость ваша испльне

на бѫдетъ. се вь притъчахъ гл҃ахъ
вамъ. нъ придетъ година. е́гда оу
же въ притъчахъ не гл҃ѫ вамъ. нъ съ
дръзновенiе́мь. о̀ о̄ци съкажѫ ва
мъ въ тъ дн҃ь вь и҃мя моé. помоли
теса ѝ не гл҃ѫ вамъ. ꙗко азъ оумо
лѫ о̄ца. тъ бо любитъ васъ. ꙗко же
вы ма възлюбисте. ѝ вѣровасте.
ꙗко о̀тъ бо҃а ѝзидъ. ѝ ѝзидъ о̀тъ о̄ца.
— и придъ въ всь миръ. ѝ ѝдѫ къ о̄цю.
гл҃аша е́моу оученици его. се нын҃
ꙗ҃ съ дръзновенiе́мъ гл҃е҃. а при
тъча никоеа̀ же не гл҃еши. нын҃
ꙗ҃ вѣмъ ꙗко вѣси все. ѝ не трѣбѣ
имаши. да кто та въпрашаетъ
о̀ семь. вѣроуемъ ꙗко о̀тъ бо҃а ѝзи
де. о̀тъвѣща і҃с҃. нын҃ꙗ ли вѣроуе
те. се градетъ часъ. ѝ нын҃ꙗ приде.
да разидетъса къждо въ своꙗ. а ме
не е́диного о̀ставлѣ́те. ѝ нѣсмь е́
динъ ꙗко о̄ць съ мноѭ е́сть. се гл҃а
хъ вамъ да о̀ мнѣ миръ ѝмате : ⁘
ма҃ х҃ ме҃ ека҃ б҃ ноа҃ въ оно҃ възведе і҃с҃
⁘ очи на оученикы своа̀ ѝ рече. ꙗко же
⁘ ты ма о҃че посъла въ миръ. ко҃. вь ни
⁘ хъ бѫдетъ. ѝ азъ вь нихъ. и҃щи. вь вели
⁘ цѣ ева̀ли. въ че҃ велкы : ⁘ сѫ҃ ме҃ нень
тикостиим ека҃ б҃ ноа҃ гла҃ ска
5. Въ оно҃ ꙗвиса і҃с҃ оученикомъ сво
имъ. въставъ о̀тъ мрьтвыихъ. ѝ гл҃а
Симоноу Петроу. Симоне Ио̀ннинъ
любиши ли ма паче сихъ. гл҃а е́мꙋ
е́і г҃и. ты вѣси ꙗко люблѫ та. гл҃а
е́моу паси о̀вьца моа. гл҃а е́моу па

къı вътори цеѫ. Симоне Ѩ́ннинъ лю
бишu ли ма. гл҃а ѥ́моу ѳі г҃и ты вѣ
си ꙗко люблѫ та. г҃ла ѥ́моу паси ѡ́
вьца моа́. гл҃а ѥ́моу третиѥ́ Симо
не Ѩ́ннинъ любишu ли ма. ѡ́скрь
бѣ же Петръ. ꙗко рече́ ѥ́моу трети
ѥ́. любишu ли ма. гл҃а ѥ́моу г҃и все
ты вѣси. ты вѣси ꙗко люблѫ та.
гл҃а ѥ́моу паси ѡ́вьца моа́ ами҃ ами҃
гл҃ѫ тебѣ. ѥ́гда юнъ бѣ поꙗсашеса.
и҆ хождаше. ꙗмо же хотѣше. ѥ́гда
же състарѣ́ешиса. вьздеждеши
рѫцѣ свои҆. и҆ и҆нъ та поꙗшетъ. и ве
— детъ ꙗмо же не хощеши. се же ре
че клепла. коеѭ съмрьтиѫ про
славитъ ба҃. и҆ се рекъ. гл҃а ѥ́моу и
ди по мнѣ. ѡ́бращъ же са Петръ видѣ
ѹ́ченика ѥ́го же люблѣше і҃с и҆дѫ
ща вь слѣ́дъ. и҆же възлеже на вечери
на прьси ѥ́го. и҆ рече. г҃и кто е́стъ
прѣдаа́і та. сего видѣвъ Петръ. гл҃а і҃сви.
г҃и а съ что. гл҃а емоу і҃с аще хощѫ да
тъ прѣбываѣтъ. доньдеже придѫ
что е́стъ тебѣ. ты по мнѣ и҆ди. изи
де же слово се въ братиѭ. ꙗко ѹ҆ченя
къ тъ не оумретъ. не рече же ѥ́моу і҃с
ꙗко не оумретъ. нъ аще хощѫ да тъ
прѣбываетъ. доньдеже придѫ. чъ
то е́стъ тебѣ. се е́стъ оученикъ по
вѣдаа́ѡ сихъ. и҆же и҆ написа сѧ. и҆ вѣ
мъ ꙗко и҆стиньно е́стъ повѣданиѥ́
ѥ́го. сѫтъ же и҆ и҆на многа ꙗже ство
ѳ. ри і҃с. ꙗже аще и҆ по ѥ́диному писана
бъıша. ни самомоу мьнѫ мироу

вымѣстити. пишемыхъ сихъ къ
нигъ. аминъ: ⁘ нс. и. пентикостиина ска̄ б̄ не̄ а гл̄ и(а)
Въ послѣдьнии днь. празникоу. сто
ише Іс̄ и̇ възъпи гл̄а. аще кто жаж
детъ. да придетъ къ мнѣ. и пиѣтъ
вѣроуѧ̀ въ ина. ꙗко же рѣша къ
нигы. рѣкы о̀тъ ребръ е̇го и̇сте
кѫтъ водѣ живѣ. се же рече о̀ дс̄ѣ.
иже хотѣхѫ̀ приӣмати вѣроуѫ̀
щеи въ нъ. не юбо бѣ д̄хъ ст̄ы данъ.
ꙗко Іс̄ не ю бѣ прославенъ. мнози же
о̀тъ народа слышавъше слово се гл̄а
хѫ̀. се е̇сть въ истинѫ̀ про̄. и ини гл̄а
хѫ̀ се е̇сть Хс̄. о̀ви гл̄ахѫ̀. е̇да о̀тъ Гали
леа градетъ Хс̄. не кънигы ли рѣ
ша. ꙗко о̀тъ сѣмене Дв̄а. и о̀тъ Виѳь
леѣмы вси. и̇деже бѣ Дд̄ъ. градетъ Іс̄ (Хс̄)
— распьра же бысть е̇го ради. ини
же о̀тъ нихъ. хотѣхѫ̀ а̀ти і. нъ
никто же не възложи на нь рѫкы.
придѫ̀ же слоугы къ сщенъимъ.
и фарисеѣмъ. и̇ рѣша имъ о̀ни.
почто не приведосте е̇го. отъвѣ
щаша слоугы. николи же не
гл̄а тако чл̄къ. ꙗко сь чл̄къ. о̀тъ
вѣщаша и̇мъ фарисеи. е̇да и̇ вы
прѣльсти. е̇да кто о̀тъ кънязъ
вѣрова въ нь. и̇ли о̀тъ фарисеи. нъ
народъ съ иже не вѣстъ закона
проклати сѫтъ. гл̄а Никодимъ
къ нимъ. пришъдъı къ немоу но
щиѫ̀. е̇динъ съı о̀тъ нихъ. е̇да за
конъ нашъ о̀сѫ̀ждаетъ чл̄ка. а
ще не слышитъ о̀тъ него прѣжде

и разоумѣѥтъ что творитъ. ѥда
отъ Галилеѧ про̄ приде. пакы
7. же имъ Іс̄ рече гл̄а. азъ ѥсмь свѣ
тъ всемоу мироу. ходаі въ слѣдъ
мене не имать ходити въ тьмѣ.
нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни
∴ по . . . . . .
Рече г̄ь блюдѣте не родите ѥди
номѫ сихъ малыхъ гл̄ѭ бо вамъ.
ꙗко аг̄ли въ нб̄сехъ выню видатъ
лице оц̄ю ми нб̄скоу. приде сн̄ъ
чл̄кы. вьзискати и̇ спсти. погы
бъшаѧ. что сѧ вамъ мьнитъ. а̇
ще бѫдетъ ѥдиномоу чл̄коу р̄ овь
ць и погыбнетъ ѥдина ѿтъ нихъ.
не ѿставитъ ли ч̄ и ѳ̄ ти на горахъ.
и̇ шьдъ и̇щетъ погыбъшаѧ. и̇ аще
ѿбращетъ ѭ. ами̇ гл̄ѭ вамъ. радоуетъсѧ
ѥі. паче неже девати десатъ и̇ ѳ̄. ти.
непогыбъшихъ. тако нѣстъ болѣ
прѣдъ оц̄емъ вашимъ нб̄скымъ.
да погыбнетъ ѥдинъ малыхъ си
хъ. аще ли съгрѣшитъ прѣдъ то
бою братъ твои йди ѿбличи і прѣ
дъ собою томоу ѥдиномоу аще ти
послушаѥтъ приѿбращеши.
брата своѥ̆го. аще ли тебе не по
слушаѥтъ поими съ собою ѥдино
го ли .в̄. да по ѹстомъ двѣма посл҃
хома ли̇ трьмъ. станетъ всакъ
гл̄ъ. аще ли ѿслушаѥтъ имъ рь
ци црк̄ви. аще ли ѿ црк̄ви не брѣ
жетъ. да бѫдетъ ти ꙗко и̇̀ поганъ
и̇̀ мытарь. ами̇̀ гл̄ѭ вамъ. ѥлико

аще съвѧжете на земи. бѫдѫтъ
съвѧзани на нб҃си. ѥ́лико аще ра
здрѣшите на земи. бѫдѫтъ ра
здрѣшени на нб҃сехъ. паки ами҃.
гл҃ѧ вамъ. ꙗко аще в҃ о҆тъ васъ ст҃въ
щаѣта на земи. и҆ всакоі вещи ѥ́го
8. же просите. бѫдетъ и҆мъ о҆тъ оц҃а
моѥ́го нб҃скаго. и҆де же бо ѥ́ста в҃ ли
г҃. събрани въ има моѥ́. тоу ѥ́смь
по срѣдѣ и҆хъ. сѫ҃ а҃. по пентикостиі
ѥ́ка б҃ мц҃а гла҃ лф҃ ~
Рече г҃ь просѧщюмоу ѯ тебе даі. и҆ хо
тѧщаго оу тебе въ заімъ възати
не възврати. слышасте ꙗко рече
но ѥ́стъ. възлюбиши ближънѣго
сѝ. и҆ ненавидиши врага своѥ́го. азъ
же гл҃ѧ вамъ. любите врагы ваша.
бл҃гвте клънѧщихъ васъ. добро
творите ненавидѧщимъ васъ. и҆
молитвѣ дѣите о҆ напастьствѯ
ѭщихъ вамъ. ꙗко да бѫдете сн҃о
ве оц҃ю вашемоу. нбсн҃оумоу. ꙗко
слъньце своѥ́ сиѥ́тъ. на злаго. и на
добраго. и҆ дъждитъ на правьдьнъі
а҆ и҆ о҆бидьливъіа. аще бо възлюби
те любѧщихъ васъ. кѩ҃ мьздѣ
и҆мате. и҆ мъітари такожде тво
рѧтъ. и҆ аще и҆ цѣлоуѥ́те дроугъі
ваша. то лихо что творите. не и҆
мъітари та҃ѡжде творѧтъ. бѫдѣ
те же вы и҆спльнени. ꙗко же и҆ о҆ц҃ь
вашъ нб҃скъі. и҆спльненъ ѥ́стъ: ~
∴ мц҃а҃ а҃ и҆ о҆ пентикостиі. пама҃ всѣхъ ст҃ыхъ
ѥ́ка б҃ мц҃а гла҃ пг҃.

Рече гь. своимъ оученикомъ всакъ
иже исповѣстъ ма прѣдъ чл҃кы.
исповѣмъ і азъ предъ оц҃емь нб҃снꙑ
мъ. а иже отъврьжетъса мене прѣ
дъ чл҃кы. отъврьгѫса его и азъ прѣ
дъ оц҃емъ нб҃скꙑмъ. и любаі оца ли
мт҃ре паче мене. нѣстъ мене досто
инъ. и любаі с҃на ли дъщере паче ме
не. нѣстъ мене достоинъ. обрѣтꙑ
дш҃ѫ своѭ погоубитъ ѭ. а погоуби
9. вы дш҃ѫ своѭ мене ради. обращетъ
ѭ. приемлаі васъ мене приемлетъ.
отъвѣщавъ Петръ рече емоу. гн҃и се
мы оставихомъ все и по тебѣ идохо
мъ. что ѹбо намъ бѫдетъ. Іс҃ же ре
че имъ. ами҃ ами҃ гл҃ѭ вамъ. ꙗко вы
шъдъшеі вь слѣдъ мене. паки бѫ
дете. егде садетъ снъ чл҃кы на
прѣстолѣ славꙑ своеѧ. садете
и вы на двою на десате прѣстолоу.
сѫдящеі двѣма на десате колѣно
ма Изл҃евома. и всакъ иже остави
тъ братиѭ или сестрꙑ. или оц҃а ли
мт҃ре. или женѫ. или чада. ли села
или храмꙑ имене моего ради. съто
кратицеѭ приметъ мьздѫ. и жи
знь вѣчънѫѭ наслѣдитъ. бѫдѫтъ
же прьвꙑихъ послѣдьны. и послѣдь
ни прьвии: ✠ сѫ҃ в по пентикостии єка҃
ма҃ гаа҃ и.

— Рече гь не осѫждаите да не осѫди
теса. о немь же сѫдѣ сѫди
те сѫдѧ҃са вамъ. и вь нѫ же мѣрѫ
мѣрите. мѣритъ са вамъ. что же

видиши сѫчѣць. въ о҃чесе братоу сво
ємоу. а въ о҃чесе своємь брьвъна не
видиши. ли како речеши братоу
своємоу. о҃стани да възъмѫ сѫ
къ. въ о҃чесе твоємь. лицемѣре. и
зъми прьвѣѥ брьвно въ о҃чесе твоє
мъ. и тогда оузъриши и҃зати сѫ
въ очесе
къ брата твоєго не дадите сщ҃енїа
пъсомъ. ни полагаите бисъры ваша
прѣдъ свинїами. да не попер҃тъ
и҃хъ ногами своими. и҃ вращьшеса
попер҃тъ васъ. просите и҃ дастъ
са вамъ. и҃щѣте и҃ о҃бращете. тлъ
цѣте и҃ отвръзѫтъ са вамъ. всакъ
бо просѧ приемлетъ. и҃ їщѧ обра
10. щетъ. и҃ тлъкѫщюмоу о҃тврьзѫтьса
⁘ ⁘ дѣ . . . . . .
Въ оно҃. хода Іс҃ при мори Галилеіскѣ
видѣ в҃ брата. Симона рекомаго Пе
тра и҃ Анъдреа брата є҃го. вьмѣтаѭ
ща мрѣжа въ море. бѣста бо рыба
мъ ловьца. и҃ гл҃а и҃ма. идѣта въ слѣдъ
мене. и҃ створ҃ ва ловьца чл҃комъ.
о҃на же о҃ставьша мрѣжа. по немь и҃
доста. и прѣшъдъ о҃тъ тѫдоу ви
дѣ и҃на в҃ брата. Иако(ва) сн҃а Зеведео
ва и҃ Ѩана брата є҃моу. въ кораби съ
Зеведеомъ о҃ц҃ьмъ и҃ма. строѧща
мрѣжа и҃ма. и҃ възъва и҃. о҃на же о҃с
тавьша. корабль и҃ о҃ц҃а своєго. по
немъ и҃доста. и прохождаше всѫ
Галилеѭ. Іс҃ оуча на съньмищихъ
и проповѣдаѧ є҃вал҃є цр҃ствиа
нцѣлѣѧ всакъ недѫгъ· и всакѫ ѧ

зѫ въ людехъ : ~
— ∴ сѧ г̅ ека̅ г̅ ѡ̅ ма̅ гла̅ х̅а.
Рече г̅ь всакъ иже слышитъ ми сло
веса и҃ творитъ гл. оуподобл҃ѫ его
мѫжеви мѫдроу. иже створ҃ хра
мъ свои на камене. и҃ сънидѣ дъждъ.
и҃ придѫ рѣкы. и҃ вьзвѣѭшѧ вѣ
три. и҃ потъкѫсѧ храминѣ тои. и҃
не падесѧ. ѡснована бо бѣ на каме
не. и҃ всакъ слышаи ми словеса си.
и҃ не твор҃ѧ ихъ. оуподобитъсѧ мѫ
жеви боую. иже створи своѭ хра
минѫ на пѣсцѣ. и҃ сънидѣ дъждь
и придѫ рѣкы. и҃ вьзвѣѭшѧ вѣ
три и҃ потъкѫсѧ храминѣ тои
и паде. и҃ бѣ разорение ѥи велиѥ зѣ
ло. и҃ бъістъ ѥгда съконьча Іс̅. вса
словеса си. дивлѣхѫсѧ народи
оученію ѥго. бѣ бо ѵча҃ ихъ ѩко
власть имы. а не ѩко кънижь
11. никъ и҃ фарисеи. сълѣзъшю҃ѫ ѥмоу
съ горы. по немь идѫ народи мно
зи. и҃ се прокаженъ покланѭше
сѧ ѥмоу гл҃ѧ г̅и. аще хощеши мо
жеши мѧ истрѣбити. и҃ про
стьръ р҃ѫкѫ. коснѫсѧ ѥмь Іс̅ гл҃ѧ.
хощ҃ѫ истрѣбити тѧ. и҃ абие ис
трѣбисѧ ѥмоу прока҃. гл҃а емоу Іс̅
блюди ни ѥдиномѹ же не рьци. нъ
шъдъ покажисѧ иереѡмъ и҃ при
неси даръ. ѩже повелѣ Моси въ съвѣ
дѣніе҃: ∴ ие҃ г̅ ека̅ г̅ ѡ̅ не҃а гла̅ мꙋ.
Рече г̅ь свѣтильникъ тѣлоу ѥстъ
око. аще оубо ѡко твоѥ ѥстъ прос

то. все тѣло твоѥ просто ѥстъ. аще
ли ѡко твое лѫкаво ѥстъ. все тѣло
твоѥ тьмно ѥстъ, аще ли свѣтъ и
же въ тебѣ тъма ѥстъ. то тъма ко
льми. никъı же бо рабъ можетъ дв҃
ма г҃инома работати. ли ѥдиного вь
— зненавидитъ. а дроугаго вьзлюби
тъ. ли ѥдиномоу ѹгодитъ, а ѡ дрѹ
зѣмъ не брѣщи вьчънетъ. не мо
жетъ бо бо҃у служити и мамонѣ.
сего ради гл҃ѫ вамъ. не пьцѣтеса
дшеѭ своеѭ. что имсте ли что пи
ѥте. ни тѣломъ вашимъ въ что ѡ
блѣчетеса. вьзьрите на птица
нб҃скыа. ꙗко не сѣѭтъ ничесоже
ни жънѫтъ. ни събираѭтъ въ жить
ница. и ѻц҃ь вашъ нб҃скъı питаѥтъ а
не въı ли лоучъши ихъ ѥсте. кто же
ѡтъ васъ пекъıса. можетъ възло
жити на тѣло своѥ лакъть ѥдинъ.
и при ѡдежди. что са печете. разѹ
мѣимъ цвѣтъı. сельнъıа. како ра
стѫтъ. не троуждаѭтъса. ни при
дѫтъ. гл҃ѫ же вамъ. ꙗко ни Соломо
нъ въ всеи славѣ ѡблѣчеса. ꙗко ѥди
нъ ѡтъ сихъ. то аще трѣвѫ сельнѫѭ
12. дн҃ьсь сѫщѫ. а оутро вь пещь вълага
ѥщѫса. бъ҃ тако ѡдѣѥтъ. не мнози
паче васъ. маловѣри. не пьцѣтеса. гл҃ѫ
ще что ѣмъ ли что пиѥмъ. и въ что ѡ
деждемъса. всего бо сего погании про
сатъ. вѣстъ бо ѻц҃ь вашъ нб҃скъı. ꙗко
трѣбоуѥте всѣхъ сихъ. просите же
прѣжде цр҃ствиꙗ бж҃иꙗ. и правъдъı

его. и се все предастѣса вамъ. не пь
цѣтеса оубо на оутрїа. оутрѣı бо
печетъса собоѭ. довлеетъ бо дни
злоба своїа. сѫ҃. д. єѵ҃г҃а ѿ ма҃ гла҃ ѯг҃.
Въ оно҃. пришъдъ Іс҃ въ домъ Петровъ. ви
дѣ тъщѫ ємоу лежащѫ и болащѫ
огньмь. и коснѫса єі рѫцѣ. и ѡстави
ѭ огнь. и въста и слоужаше ємоу.
поздѣ же бъıвшю. принесоша є
моу бѣсънъı многъı. и изгна дхъı слово
мъ. и всѣхъ болащихъ ицѣли. ꙗко
— да съконьчаѣтъса реченоѥ. Ісаі҃
мь прⷪмъ. гл҃ѭщьмъ тъ болѣзни
наша приѧтъ. и болѣзні понесе.
видѣвъ же Іс҃ многъ народъ ѡ себѣ.
повелѣ прѣити на сь полъ. и прис
тѫпи ѥдинъı гънижъникъ. рече
ємоу оучнтелю. йдѫ ли вь слѣдъ
тебѣ. ꙗмо же идеши. гл҃а ємоу Іс҃. лı
си ꙗзвинъı имѫтъ. и птица нб҃съ
нъıѧ обитѣли. а сн҃ъ чл҃скъı не и
матъ къде главъı подъклонити.
дрѫгъı же ѿтъ оученикъ рече ємоу
гн҃ повели ми прѣжде ити и погре
ти ѻца своѥго. Іс҃ же гл҃а ємѫ по мнѣ
гради. ѡстави мрътвъıѧ погрети
своіхъ мрътвъıхъ. и вълѣзъшю емоу
въ корабъ. по немь ѫченици ѥго идѫ.
нѣ҃ д єѵ҃г҃а ѿ ма҃ гла҃ ѯд҃.
Въ оно҃ пришъдъ Іс҃ въ Каперънаоумъ
18. припаде ємоу сътъникъ. мола ѥго
и гл҃а. гн҃ отрокъ ми лежитъ въ хра
минѣ. ѡслабенъ жилами. лютѣ ꙗ
ко мѫчаса. гл҃а ємоу Іс҃. азъ при

шедъ ѝцѣлѧ і. ѡ҃тъвѣщавъ ѥ́моу съ
тьникъ. рече. гн҃ нѣсмь достоінъ да
ми подъ кровъ вьнидеши. нъ толи
ко рьци слово и҃ ѝцѣлѣ́ѥтъ. слоуга мо
ї. ибо азъ чл҃къ е́смь подъ вл҃ками. и҃
мы подъ собоѧ воінъı. гл҃ѧ семоу и҃
ди и҃ ї́детъ. и҃ дроугомꙋ҆ при
ди и҃ придетъ. и рабоу своѥ́
моу створи се и҃ створитъ. слы
шавъ же Іс҃. дивисѧ ѥ́моу. и҃ рече ѝдѧ
щимъ вь слѣ́дъ себѣ. ами҃ гл҃ѧ вамъ ни
въ (Ї)зл҃и толико вѣръı обрѣтъ. гл҃ѧ
же вамъ. ꙗко мнози ѡ́тъ въстока и
запада придѧтъ и҃ вьзлагѧтъ съ
Аврамомь. и҃ Їсакомъ и҃ Їꙗковомъ.
— вь цр҃ствіи нбснѣ́мь. сн҃ове же ц҃рь
ствіꙗ ижденѧтьсѧ. въ тьмѧ кро
мѣшьнѧѩ. тоу е́стъ плачъ и҃ скрь
жетъ зѧбомъ. и҃ рече Іс҃ съть
никови. ѝди ꙗко вѣрова. да бꙋ́де
тъ ти. и҃ ѝсцѣлѣ слоуга ѥ́го въ тъ часъ.
∴ сѧ҆ ѥ҃ ек҃а ѡ҃ ма҃ гла҃ ѡа.
Въ оно҆ мимо идъı Іс҃ видѣ чл҃ка сѣдѧ
ща на мъıтьници. и҃менъмъ Маѳе
а и҃ гл҃а ѥ́моу по мнѣ ѝди. и въставъ
въ слѣ́дъ ѥ́го идѣше. и҃ бъı
стъ вьзлещи ѥ́моу въ храми
нѣ. и҃ се мнози грѣшьници.
и҃ мъıтаре пришъдъше вьзлежахѧ сь
Іс҃омъ. и҃ оученици ѥ́моу. и видѣвъ
ше фарисеи. гл҃ахѧ къ ученикомъ
ѥ́го по что съ мъıтарьı и грѣшъни
кьı оучитель ваш҃ъ ꙗстъ. Іс҃ же ре
че и҃мъ. не трѣбоуіѫтъ съдравіи вра

14. ча. нъ болѧщи. и̑ въшьдъше наоучи
теса. что е́стъ милости хощѫ. а не
жрътвы. не придъ бо правьдьникъ
зъвать. нъ грѣшьникъ въ покаание. ~
∴ не҃ є̀ ... ѳ̄ ма҃ гла҃ хѳ̄.
Въ оно҃ пришьдъ Іс̄ въ земль Геръге
синомъ. срѣтоста і в̄ бѣсъноуѭ
щаса. о́тъ гроба и̑сходѧща лютѣ зѣ
ло. ꙗко не могѫщю никомоу же при
ти. пѫтьмъ тѣмь. и̑ абие́ възъпис
та гл҃ѫща. что е́ нама и̑ тебѣ сн̄оу бж̄и.
приде прѣжде врѣмене: насъ мѫчи
тъ. бѣ же далече. о́тъ него стадо сви
ни̑ много. пасомо: бѣси же е́го молѣ
хѫ гл҃ѫще а̑ще и̑згониши насъ. пове
ли намъ ити намъ въ стадо свинóе. и̑ рече
и̑мъ идѣте. они же и̑дѫ въ свинна́.
и̑ абие́ оустрьмиса все стадо по
брѣгроу вь море. и̑ истопѫ въ вода
хъ. пасѫщеи же бѣжаша. и̑ шьдъ҃ѥ въ
— градъ повѣдаша вса. о́ бѣсьноую. и̑
абие́ всь градъ и̑зиде въ сърѣтени
е́ Іс̄оу. и видѣвъше е́го молиша. ꙗко
да прѣи̑детъ о́тъ прѣдѣлъ ихъ.
и вьлѣзе въ корабь Іс̄. и прѣи̑де въ
свои градъ. ∴ сѫ҃ѕ ѥка҃ ѳ̄ ма҃ гла҃ од.
Въ оно҃ кънаѕъ е́динъ припаде къ Іс̄ви
и̑ поклонися е́моу гл҃а ꙗко дъщи
моа нъ̑нѣ оумрѣтъ. нъ пришьдъ
възложи на нѫ рѫкѫ си. и̑ оживетъ.
и̑ въставъ Іс̄ вь слѣдъ е́го и̑де. и оуче
ници е́го. и̑ се жена кръвоточиваа.
в̄і лѣтѣ и̑мѫщи пристѫпьши съ
зади коснѫсѧ краи ризѣ е́го. и гл҃а

ше аще тъкмо коснѧсѧ краи ризѣ
его спсѧсѧ. Іс же обращьсѧ рѣче ѡдѣи
сѧ дъщи. вѣра твоꙗ спетъ тѧ. и спе
сѧ жена отъ того часа. и пришъдъ
Іс въ храминѫ кънажѫ. и видѣ
съпащѫ и народа мльващꙗ. и гла
15. имъ. отидѣте не оумретъ бо дѣ
вица. нъ съпитъ. и ржгахѫсѧ емꙋ.
егда же изгна всь народъ. вльѣзъ
атъ ѭ за ржкѫ и въста дѣвица и
промьчесѧ вѣсть си. въ всѫ землѫ
тѫ: ✠ неѧ ѕ екѧ ѳ маѧ глаѧ о
Въ оноѧ. вльѣзъ Іс въ корабь. прꙗ
де вь свои градъ. и абие принесоша е
моу ослабена на одрѣ лежаща.
видѣвъ же Іс вѣрѫ ихъ. рече ослабе
нꙋмоу надѣисѧ чадо. отъдадатъ
ти сѧ грѣси и абие нѣци отъ къни
жъникъ рѣша къ себѣ. се хоули
тъ. видѣвъ же Іс помъшлениꙗ и
хъ рече имъ. въскѫѭ помышлѣе
те въı. непригазнина въ срдци ваше
мъ. что бо ꙋдобѣе речещи. отъдаѫ
тъ ти сѧ грѣси. или рещи въстани
и ходи. нъ да видите ꙗко область
— имать снъ чкъ. на земи. отъ
дагати грѣхъı. и гла ослабеноу
мꙋ. въстани вьзьми одръ твои.
иди въ домъ твой. и видѣвъше
же народи. дивишасѧ и прослави
ша Ба. давъшаго. такѫ власть
чкомъ. ✠ сѫ. ꙋ. екѧ ѳ маѧ глаѧ ѕ
Рече гь любаı оца ли мтре паче ме
не нѣсть ми на подобѫ. и любаı

сна ли дъщере паче мене нѣстъ
мене достоинъ. иже не възметъ
креста своего. и въ слѣдъ мене не иде
тъ нѣстъ мене достоинъ. обрѣ
тыи дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а по
гоубивыи дшѫ своѭ мене *ра*ради
обращетъ ѭ. приемлаи васъ мене
приемлетъ а приемлаи мене при
емлетъ посълавъшаго ма. прие
млаи про въ има про мьздѫ *при*
16. приемлетъ. и приемлаи правьдь
ника. въ има правьдьниче мьздѫ
правьдьничѫ приемлетъ. и иже
аще напоитъ единого. малыхъ си
хъ. чашѫ стоуденыи воды. тоѭко
въ има оученикоу. амн гл вамъ.
не имать погоубити. мьздыи сво
ея: ✣ нс ѯ. ека ѳ ма гла оєс.
Въ оно. мимо иде Іс и въ слѣдь его и
дѣста в слѣпьца. выпиѫща и гѫ
ща. помилоуи ны сноу Двъ пришъ
дъшю же емоу въ храминѫ. припадо
ста слѣпьца. и гла имъ Іс вѣроуета
ли яко могѫ се створити. гласта
ѥи ги. тогда коснѫсѧ очию има гла
по вѣрѣ ваю бѫдетъ вама. и отвръ
зостасѧ очи има. и запрѣти има
гла блюдѣта ни единоумоу же не
рьцѣта. она же шъдъша прослави
— ста і по всеи земи тои. тѣма же ис
ходящема абие приведоша емѹ
чка глоуха бѣсъноуѭщасѧ. и и
згнаноу бѣсоу. про гла глоухыи. и чю
дишасѧ народи глѫще. николиже.

ѓвися таковъı въ Ерслмѣ фарисеи
же гл҃ахѫ о҆ кънази бѣсомъ. ѝзго
нитъ бѣсы. и҆ пройдеше І҃с грады вса
и҆ вса оуча въ сьньмищихъ. и пропо
вѣдаа ева цр҃ствию. и цѣла вса
къ недѫгъ. и всакѫ а҆зѫ вь лю
дьхъ. сѫ҆ и. єка҃ о҃ ма҆ гла҃ рѫкѣ
Рече Гъ҃. не саı съ мноѫ на ма єстъ.
и не събираı съ мноѫ растачаєтъ.
тѣмь же гл҃ѫ вамъ. всакъ грѣхъ и
хоулениѥ. о҆тъдастъса ч҃лкомъ.
а д҃ховноѥ хоулениѥ не о҆тъдастъ
са ч҃лкомъ и ѝже аще речетъ сло
во на сн҃а ч҃лскаго о҆тъдастъса емѹ.
17. а ѝже речетъ на д҃хъ ст҃ъı. не о҆тъ
дастъса емоу ни вь сь вѣкъ ни вь
градѫщиı. ѝли творитъ дрѣво
доброѥ агодѫ ємоу добрѫ. ѝли
творитъ дрѣво прахнѣно и҆ аго
нѫ ємоу ѝзгнилѫ. о҆ агодъı бо д
рѣво знаєтъса. плема аспидово.
како можете добро гл҃ати. лѫка
ви сѫще. отъ ѝзбътька бо ѹста
срд҃цю гл҃ѫтъ. благъı ч҃лкъ. отъ
блага съсѫда износитъ благаıа.
и҆ лѫкавъı ч҃лкъ. отъ лѫкава съсѫ
да ѝзноситъ лѫкаваıа. г҃лѫ же
вамъ. ѓко всакъ г҃лъ праздьнъ
ѥго же аще гл҃ѫтъ ч҃лци. въздаѫ
тъ о҆ немъ. слово вь днь сѫдьнъı. о҆
тъ словесъ бо своихъ. о҆правдиши
са. и҆ о҆тъ словесъ своихъ. о҆сѫдиши
са: ✠ не҆ и҆ єка҃ о҃ ма҆ гла҃ рма҃ —
— Въ оно҆ видѣвъ І҃с многъ народъ

и милосрдовавъ. исцѣли неджжъ
нѣа имъ. поздѣ же бывъшю при
падж оученици его гл҃ще поусто е
мѣсто. и годъ юже минж. отъпо҃
сти народы да шъдъше въ окрьс
тьнаа вси коупатъ себе брашъ
на. Іс҃ же рече имъ. дадите вы имъ
ѣсти. они же гл҃аша. не имамъ съ
де. тькмо е҃ хлѣбъ. и двѣ рибѣ. онъ
же рече принесѣте сѣмо. и҃ повелѣ на
родоу вьзлещи по трѣвѣ. и при
мъ. е҃ хлѣбъ. и обѣ рыбѣ и вьзьрѣвъ
на нб҃о сти. и прѣломь дастъ оуче
никомъ хлѣбы. а оученици наро
домъ. и ѣша вси и насытишаса. и
вьзаша избытъкы оукроухомъ
в҃і кошъници пльнѣ. и ѣдъшихъ
бѣ. мжжъ е҃ тысащь. развѣ женъ.
18. и дѣти. и абие подвиже оучени
кы. вылѣсти въ корабь. и варити
на ономъ полоу. доньдеже отъпоу
ститъ народы: ⁘ сѫ҃ ѳ҃ ека҃ о҃ ма҃ г҃ с҃ к҃ г҃ —
Въ оно҃. призъва Іс҃. оученикы своа
и рече имъ. милъ ми ѥстъ народъ.
ѣко трети дн҃ь присѣдатъ ма.
и не имжтъ чесо ѣсти. и не хощж
их҃ не ѣдъшь отъпоустити. за не
ослабѣжтъ на пжти. гл҃аша ѥмоу
ученици его. къде оу насъ въ поус
тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико. ѣко на
сытити народъ коликъ. гл҃а имъ Іс҃
колико хлѣбъ имате. они же рѣша
ѯ҃ и мало рибиць. и повелѣ Іс҃ наро
до҃ вьзлещи на земи. и приимъ хлѣ

бъ и рыбѫ. похваль прѣломи и да
стъ оученикомъ Іс. а оученици на
родоу. и ѣша вси. и насытишаса
и вьзаша избытъкъ оукроухъ.
ѕ кошьниць пльнъ. и ѣдъшихъ
бѣ д тысаща. развѣ женъ и дѣ
тии. и отъпоущъ народъ вьлѣзе
въ корабъ. и прѣиде вь прѣдѣлы.
могъдаламъ: ⁘ ме ф ека оо ма р сии. —
Въ оно. оубѣди Іс оученикы своа.
вьлѣсти въ корабь. и варити его.
на онъ полъ морѣ. доньдеже отъпо
ститъ народъ. и отъпоущь наро
дъ вьзиде на горѫ единъ помоли
тьса. поздѣ же бывъшю въ д ѫ же
годинѫ нощи. приде къ нимъ Іс
по мороу хода. и видѣвъше і оуче
ници его по мороу ходаща. оубо
шишаса глѫще. яко призракъ е
стъ и отъ страха възъпиша. и гла.
имъ Іс надѣитеса яко азъ есмь
и не боитеса. отъвѣщаа же Петръ
19. рече емоу ги. аще ты ес повели ми
прити къ себѣ. Іс же рече емоу при
ди. йзлѣзъ же йс корабля Петръ
и хождаше по водѣ и приде къ Ісу.
вида же вѣтръ лютъ оубоѩса. и
нача потаплѣтиса. и вьзъпи гла
ги спси ма. Іс же простьръ рѫкѫ а
тъ его. и гла емоу маловѣре. почто
са сѫмнѣ. и вьлѣзъшю емоу въ
корабь оулеже вѣтръ. а сѫщеи въ
кораби поклонишаса емоу глѫ
ще. яко ты еси въ истинѫ бжи

сн҃ъ. и прѣпл҃ъвъше. придѫ въ землѭ
ѭ Геннсареѡ: ⁘ сѫ҃ ѳ҃ ека҃ ѳ҃ ма҃ г҃ с҃ к҃ѕ҃
Въ оно҃ пристѫпиша къ Петр҃ѹ вьзе
мл҃щеі дидрагъмы. и҃ рѣша ѥмѹ҃
оучитель вашъ не даетъ дидрагъ
мы. гл҃а имъ Петръ ѥі. и ѥгда пойдѫ
въ храминѫ. вари Петра Іс҃ гла. что
— ти сѧ мьнитъ Симоне. цр҃е земь
ни отъ кого вьземл҃ѫтъ дань. ли
оброкы. отъ своіхъ ли с҃новъ ли отъ
тоуждихъ. гл҃а ѥмоу Петръ отъ тѹ҃
ждихъ. рече же ѥмоу Іс҃. нъ да не съ
блазнитъ йхъ. шъдъ на море вьврь
зи ѫдицѫ. и имъшѧѭсѧ прѣжде
рыбѫ. възъми ѭ и отврьзи ѥи оус
та. обрѧщеши статиръ. тъ вьзъми
и даждъ имъ. за мѧ и за сѧ. и абиѥ
въ тъ часъ. падѫ оученици ѥго прѣдъ
нимъ гл҃ѫще. кто ѹбо болы ѥстъ въ
цр҃ствіі нбс҃цѣмь. и призвавъ Іс҃
отроча и постави ѥ по срѣдѣ їхъ. и ре
че. ами҃ ами҃ гл҃ѫ вамъ. аще не обра
титесѧ ни бѫдете ѩко дѣти. не
имате вьнити вь цр҃ствиѥ нбс҃коѥ
а иже оубо съмѣритьсѧ. ѩко отро
чѧ. съ ѥстъ болыі въ цр҃ствіі нбс҃цѣмь: ⁘
20. ѥ҃ ека҃ ѳ҃ мѳ҃ гла҃ с҃ к҃а҃
Въ оно҃. чл҃къ ѥдинъ пристѫпи къ
Іс҃ѹ. и поклонисѧ ѥмоу гла. г҃и по
милоуі с҃на моѥго. ѩко на новъ мѣ҃
бѣситьсѧ. и зле страждетъ. мно
жицеѫ въпадаѥтъ въ огнь. и мно
жицеѫ въ водѫ. и приведохъ ѥго.
къ ученикомъ твоімъ. и не могѫ

его ицѣлити. отъвѣщи же Іс и рече.
о родѣ невѣрьны. развращены. до
колѣ съ вами бѫдѫ. доколѣ трьп
лѭ вы. приведѣте ми і сѣмо. и за
прѣти емоу Іс. и абиѥ изиде из не
го бѣсъ. и исцѣлѣ отрокъ отъ того
часа. и пристѫпиша оученици къ
Ісви. единомоу рѣша. почто мы не
могохомъ изгнати его. Іс же рече
имъ. невѣрьствиѥ ваше. ами гл҃ѫ
вамъ. ѩко аще имате вѣрѫ ѩко зрь
но гороушьно. речете горѣ сеі прѣ
— стѫпи отъ сѫдоу тамо и прѣ
стѫпитъ. и ничѣто же оуиметъ
са васъ. родъ же сь не исходитъ ни
чимъ же. тъкмо молитвоѭ и
постомъ. живѫщимъ же въ Гал
леі рече Іс. имать сн҃ъ чл҃скы.
прѣдатиса въ рѫцѣ грѣшъникъ.
и оубиѭтъ его. и въ третиі днь въ
станетъ: ✠ сѫ҃ аі ева҃ о҃ ма҃ г҃ с м҃ и —
Въ оно҃. поимаша Ісоу фарисеі иск҃
шаѭще и гл҃ѫще. аще ѥсть досто
ино поустити женѫ сиѭ. на всакѫ
виноу. онъ же отъвѣщавъ рече имъ
нѣсте ли чьли. ѩко створи йс прь
ва мѫжа и женѫ. створилъ ѩ ѥстъ.
и рече сего ради оставитъ чл҃къ оц҃а
и мт҃ерь. и приложитьса ѥі. и бѫ
дета оба ѥдина плъть. ѩ же оубо бъ
съведе. чл҃къ да не разлѫчитъ же
11. ны сеа҃. глаша емоу фарисеі. что ѵ҃
бо Моси заповѣда кънигы распоу
стьны дати. поустити женѫ. гл҃а

имъ Іс. по жестосрдию вашемоу. по
велѣ вамъ поустити жены ваша.
а ис прьва не бысть тако. глѫ же ва
мъ. иже аще поустить женѫ своѭ.
не любы дѣлавъшѫ. и творить ѭ
любы створьшѫ. прѣлюбы дѣетъ.
глашѧ ємоу оученици его аще та
ка єстъ вина члкоу съ женоѭ. оуне
не женитиса. Іс же рече имъ. не вси
разоумѣсте словоу. нъ имъ же ес
тъ дано. сѫть бо каженици иже
ис чрѣва мтерѣ бъшѧ таци.
и сѫть каженици иже са кази
шѧ отъ члкъ. и сѫть каженици.
иже са сами казишѧ. црствиа ра
ди нбскаго. могѫщеі вьместити. да вь
мѣстать. иє аі ека о ма г смд
Рече гь притъчѫ сиѭ. подобъно є
стъ црствиє нбскоє. члкоу црю.
иже изволи съвѣщати слово съ
рабы своими. зачънъшю же ємоу
сърицати слово. приведеса ємоу є
динъ длъжьникъ тьмѣ талань
тъ ѥ не имѫщю ємоу что въздати
повелѣ ємоу гь продатиса. и женѫ
и все имѣниє своє. падъ же рабъ онъ
кланѣшеса ємоу. гла ги потрьпи
о мнѣ. и все ти въздамь. милосрь
довавъ же гь раба того. отъпоусти
и длъгъ отъдастъ ємоу. и шьдъ
рабъ тъ обрѣте єдиного подрь
гъ своихъ. иже бѣ длъжънъ є
моу рмъ пѣназъ. и имъ его бига
ше. и гла въздаждь ми имь же є

си длъжънъ. падъ же подроугъ онъ
молѣше і гл҃а потрьпи о мнѣ и въ
22. здамъ ти. онъ же не хотѣше. нъ ве
дъı въсади вь тьмьницѫ. доньде
же въздастъ всь длъгъ своі. ви
дѣвъше же подроузи его бъıваѭ
щаѩ. съжалиша си зѣло. и при
шъдъше съказаша гв҃и его. вса бъı
въшаѩ. тогда призъвавъ его. г҃ь гл҃а
ємоу. рабе лѫкавъı. въсь длъгъ тво
і о҃ставихъ тебѣ. понеже моли ма.
не подобаше ли и тебѣ помиловати
подроуга своего. ѩко же и азъ те
бе помиловахъ. и прогнѣвавъса г҃ь
его. прѣдастъ і мѫчителмъ. до
ньдеже въздастъ всь длъгъ своі.
тако же о҃ць моі нб҃скъı. створи
тъ вамъ. аще не о҃тъдасте къждо
братоу своємоу. отъ ср҃дць ваши
хъ. прѣгрѣшенıı. аминъ: ~
сѫ҃ кі. ека҃ ѿ ма҃ гла҃ сиѳ. —
—. Въ оно҃. исхождаше і҃с о҃тъ Ѥрихъı. и
вь слѣдъ его ідѣше народъ многъ.
и се в҃ слѣпьца сѣдѣста при пѫти.
слъıшавъша же ѩко і҃с мимо ходи
тъ възъ҃ста гл҃ѫща помилоуі на г҃и
сн҃оу Двъ. народи же прѣщахѫ има
да оумлъчита. она же паче вьпиѩ
ста гл҃ѫща. помилоуі нъı г҃и сн҃оу Двъ
и ставъ і҃с зъва ѩ. и рече что хоще
та да створѫ вама. она же рѣста е
моу. г҃и о҃тврьзета са очи наю.
милср҃довавъ же і҃с коснѫса очию
има. и абие о҃тврьзостаса очи обѣ

ма и вь слѣдь его идоста. ☙
не кі. ска ѳ ма гла се —
Въ оно. чл҃къ юноша единъ при
де къ Іс҃ви. гл҃а оучителю бла
гы. что бл҃го створь приимѫ
жизнь вѣчьнѫю. онъ же рече ем҃ѹ.
28. что ма гл҃еши бл҃га. никто же бла
гъ тькмо б҃ъ единъ. и аще ли хоще
ши вь жизнь вьнити. то съхрани
заповѣди. гл҃а ємоу юноша кыа.
Іс҃ же рече ємоу не оубиваі. ни прѣ
любы створи. не кради ни лъжа по
слоушаі. чьти оц҃а и мт҃ре. и възлю
би ближьнѣго своего ꙗко и самъ са.
гл҃а ємоу юноша. вса си съхранихъ
отъ ю҃ности моеа. чесого еще лишѫ
са. рече ем҃ѹ Іс҃ хощеши ли исплъни
ти. иди продаждъ все имѣніе сво
е. и даждъ нищимъ. и приимеши
цр҃ствие нбс҃кое. и поиди вь слѣдъ
мене. слъшавъ же юноша слово се.
отиде печальнъ. бѣ бо имѣа бога
тьство много. Іс҃ же рече оученико
мъ своимъ ами҃ ами҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко
не оудобь богатоу вьнити въ цр҃ство.
— нбс҃ко. ꙗко оудобѣе естъ вель
бжд҃ѫ скозѣ иглинѣ оуши проити.
негъли богату въ цр҃ствие б҃жіе.
слъшавъше се оученици его чюж
дахѫса гл҃ѫще. кто можетъ сп҃а
стиса. вьзьрѣвъ же на на Іс҃ рече и
мъ. отъ чл҃къ не възможьно есть.
а отъ б҃а възможьна сѫтъ: ✣

∴ сѫ. гі ека ѳ ма гла сѫи ~
Въ оно съвѣтъ створиша фарисе
і на Іса. ꙗко да обльстатъ і сломъ.
и посълаша къ немѹ оученикы
своа съ Родиꙗнинъı глѧще оучи
телю. вѣмъ ꙗко истинънъ єси и
пѫти бжию въ истинѫ оучиши.
и не печешиса ни о чесомъ же. не зь
риши бо на лица чл҃комъ рьци ѹбо
намъ что ти са мьнитъ. достои
къ ли нъı дати цр҃ю кинъсь. или ни.
24. разоумѣвъ же Іс лякавьство ихъ.
рече имъ что ма искоушаете ли
цемѣри. покажѣте ми скъласъ
киносовъı. они же принесоша емѹ
пѣназь. Іс же гла имъ что є дѣло
се и написаниє. гла. емоу прево. гла
имъ Іс въздадите оубо прева пре
ви. и бжиꙗ бви. й слъıшавъше ди
вишаса. и оставльше єго отидѫ: —
не гі ека ѳ ма гла рцѹ ~
Рече гь притъчѫ сиѫ. чл҃къ єди
нъ бѣ богатъ. иже насади виногра
дъ и ископа вь немъ точило. и прѣ
дастъ і дѣлателмъ и отиде. и єг
да же приде врѣма ємати є посъ
ла рабъı своа. къ дѣлателмъ иматъ
вина своєго. и имъше дѣлателе ра
бъı єго. биша. а дроугъıа оубиша.
овъı же камениємь побиша. пакъı
— посъла иныı рабы множѣиша прь
въıхъ. и тѣмъ створиша тако
жде. послѣди же посъла сна своє
го къ нимъ гла. постъıдатьса сна

моего. дѣлателе же видѣвъще сна
его рѣша къ себѣ. се естъ наслѣдъ
никъ придѣте да оубиемъ сего. и
оудрьжимъ наслѣдіе его. и їмъше
ї изведоша из винограда. и оуби
ша его. и когда оубо приде гь вино
градоу. что створи тъ дѣлатель
мъ. гла емоу. зълыа зьлѣ поби
тъ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ
дѣлателмъ иже въздадатъ е
моу плодъ въ врѣмена своа. гла
имъ Іс нѣсте ли чъли въ кънига
хъ. камене его же не въ радъ ство
риша. се бъистъ. въ главѫ ѫглоу о
тъ гни бъистъ. се естъ дивьна въ о
чию нашею: *) ~

(сѫб· ї по л ек о Ма гл сы.
Въ онъ. пристѫпиша оученици къ
Ісоу. показати емоу зьданиѣ црькьвь
наа. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ. не ви-
дите ли въсѣхъ сихъ. Ами гл҃ѫ вамъ.
не имать остати сьде. камень на
камени. иже не разоритса. сѣдащоу
же емоу на горѣ Елеоньстѣ пристѫ
пиша къ немоу оученици его глще еди
номоу. повѣжды намъ. къгда си бѫдѫтъ.
И что естъ знамение твоего при
шествиѣ и коньчаниѣ вѣка. и отьвѣ
штавъ Исъ рече имъ. Блюдете са да никто
же васъ не прѣльстить. мнози бо при-

*) Далѣе недостаетъ листовъ съ чтеніями въ субботу и воскресенье 14 не-дѣли по пятидесятницѣ и начала чтенія въ субботу 15-й недѣли.

дѫтъ въ има моѥ гл҃ще. Азъ есмъ
Хс҃. и многы прѣльстатъ. оуслъшати
же имате брани. И слъшанїи вѣдите.
Нъ не оужасаитеса. подобаетъ бо
симъ всѣмъ бъıти. Нъ не тъгда естъ
коньчина. Въстанетъ бо ꙗзыкъ на
ꙗзк҃ъ. и цр҃ство на пръство. и бѫдѫтъ
глади и пагоубы и трѫсы по мѣста.
Въсѣ же сїи начало болѣзнемъ. Тъгда
прѣдадатъ въи въ скръбь. и оубиѭтъ
вы. И бѫдете ненавидїмї всѣми ꙗзы
кы имене моѥго ради. И тъгда събла *)
25. знатъ са мнози. и сами са прѣда
датъ. и ненавидѣти са начънѫ
тъ. и многїа лъжи про҃ въстанѫтъ.
и прѣльстатъ многы. за оумно
женїѥ безаконїа ихъ. исачетъ лю
бы многыхъ. прѣтрьпѣвы же до
конъца спѣнъ бѫдетъ. ⁘ иѥ҃ (є҃і) єв҃г҃л҃а ѳ҃ма·
Въ оно҃ законьникъ ѥдинъ приде къ
Іс҃оу искоушаѧ ѥго. и поклонисѧ ѥ
моу гл҃а оучителю каа заповѣ
дь больши въ законѣ. Іс҃ же рече ѥмѹ
вьзлюби г҃а б҃а своѥго. всѣмъ ср҃дце
мь своимъ. си ѥстъ велика заповѣ
дь. и се дроугаа подобьна ѥи. вьзлю
би ближьнѣго своѥго ꙗко і самъ
са. сею ѡбою заповѣдию всь зако
нъ и про҃рокы висатъ. събраномъ же фа
рисеѡмъ въпроси ихъ Іс҃ гл҃а. что
са вамъ мьнитъ ѡ Хс҃. чиї ѥстъ сн҃ъ.
— гл҃аша ѥмоу Дв҃ъ. гл҃а имъ Іс҃ ка

*) Изъ Ватик. Ев. л. 48.

ко ѹбо Дв҃дъ. дх҃омъ г҃а е́го нарица
е́тъ гл҃а. рече г҃ь гв҃и моемоу сѧди
о́ десн҃ѣ мене. доньдеже полож҃ѫ
врагы твоѧ́. подъножию ногама
твоїма. аще оубо дх҃омъ нарицаетъ
е́го г҃и. да како сн҃ъ е́моу е́стъ. и ни
кто же е́моу можаше о́тъвѣщати
слово. и ни съмѣѧше никто же о́тъ
того дне. въпросити е́го никогда
же: ⁘ . ека҃ ѡ ма҃
Рече г҃ь оученикомъ своимъ. ами҃ ами҃
гл҃ѫ вамъ. не и́матъ прѣи́ти родъ
сь доньдеже вса сѧ бѫдѫтъ. н҃бо и зе-
млѣ мимо идетъ. а словеса моѧ не
мимо и́дѫтъ. о́ дни́ же томъ и́ часѣ
никто же не вѣстъ. ни аг҃ли нб҃сныи
тъкмо оц҃ь е́динъ. ꙗко днии́ Ное́
ви. тако бѫдетъ пришъствиѥ сн҃а
(ч҃л҃ческааго. Ѣко же бо бѣахѫ въ
дьни прежде потопа. ѣдѫще и пиѫште.
женѧще сѧ и посагаѫше. До него
же дьни въниде Ное въ ковчег. и не
ощютиша доньдеже приде потопъ.
и възатъ вса. Тако бѫдетъ и при-
шествие сн҃а ч҃л҃ча. Тогда бѫдете.
дьва на селѣ. единъ поемле
тсѧ. а дроугыи оставлѣетъсѧ.
Дъвѣ мелѫще въ жрънъвахъ
една поемлетьсѧ и една
оставлѣетъсѧ. бъдите оубо ѣко
не вѣсте. въ кѫѫ годинѫ гь вашъ при
детъ. се же вѣдите. Ѣко аще бы вѣдѣлъ
господинъ храмоу. въ кѫѫ нощь тать
придеть бъдѣлъ оубо бы. и не бы оста-

вилъ. подъкопати храминъı своеѧ.
сего ради и въı бѫдете готови ѣко
въ нь же не мьните часъ. сънъ
чл҃вчьскъıи придеть. *)
(сѫ҃ ѧ.. мо҃ лѫ҃ ѥка҃ ѡ моу҃ га҃ а҃·s
Въ о҃ бѣ оуча Ис҃ъ и бѣахѫ сѣдаще
фарисеи. и законоуучителе. Иже
бѣахѫ пришьли. ѿ въсѣхъ вьсь
Галилеискъ. и Июдеискъ. и отъ Ие
роусл҃ма. и сила г҃нѣ бѣ цѣлити
ѧ. и се мѫжи носаще на од҃рѣ
чл҃ка иже бѣ)
26. ѡслабенъ. и искахѫ вънести его. и по
ложити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше
кѫдоу вънести народа ради. възлѣзъ
ше на храмъ скозѣ скѫдьль ни
зъвѣсиша ї съ одромь прѣдъ Іс҃а. и ви
дѣвъ Іс҃ вѣрѫ ихъ рече ѥмоу чл҃че отъ
поущаѭтъ ти са грѣси твоі и начаша
помъıшлѣти. кънижьници и фарисе
ї. глѫще кто ѥстъ сь иже се г҃летъ вла
свиниж. кто можетъ отъпоуща
ти грѣхъı тъкмо бъ ѥдинъ. разоумѣ
въ же Іс҃ помъıшлениа ихъ. отъвѣща
въ рече їмъ. что помъıшлѣете въ ср҃дци
хъ вашихъ. что ѥстъ оудобѣе рещи о
слабе[ns]моу. отъпоущаѭтъ ти са грѣси
твоі. нъ да вѣсте ꙗко власть имать
сн҃ъ чл҃скъı на земи отъпоущати грѣ
хъı. рече ослабеноумоу тебѣ гл҃ѫ въста

*) Изъ Ватик. Ев. л. 49 и изъ Болгарскаго XII—XIII в. За симъ утрачены листы съ чтеніями въ воскр. 6-й недѣли, въ суб. и воскресенье 7-й по пятидесятницѣ и въ субботу и воскресенье 1-й недѣли по нов. лѣтѣ, равно и начало чтенія въ субботу 2-й недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 50.

ни. и̑ възъмъ о̀дръ свои̑ и̑ йди̑ въ домъ свои̑.
и̑ абиѐ въста прѐдъ ними. възъ
мъ на немь же лежаше. и̑ идѐ въ до
мъ свои̑ слава ба̄. и їсплънишасѧ
страха гл҃ѧ҄ше. ꙗко видѣ̀хомъ дивь
ны̀на дньсь : ✠ не҆ ѥ҆ка҆ ѳ҆ лоукы
Рече гь̄. ꙗко же хощете творѧтъ ва
мъ чл҃ци и̑ вы̑ творите и̑мъ тако
жде. и̑ аще любите любащаѧ вы̑.
каꙗ вамъ хвала ѐстъ. и грѣшьнї(ци)
бо любащаѧ и̑хъ любатъ. и̑ аще бла
готворите бл҃готворащимъ ва
мъ. каꙗ вамъ хвала ѐстъ. ибо и грѣ
шьници тако҆ѧ҄ше творѧтъ. и̑ аще и̑ въ
заи̑мъ даѥ̀те. о̀тъ ни̑хъ же чаѥ̀те въ
спрїѧ̀ти. каꙗ вамъ хвала естъ. и
бо и грѣшьници грѣшьникомъ въ
заи̑мъ даю҆тъ. да въспрїимю҆тъ ра
вьно. о̀бачe любите врагы ваша. и
бл҃готворите. и̑ въ заи̑мъ даи̑те. ни
чесо же чаю҆ще. и̑ бу҆детъ мъзда
ваша м҃нога. и бу҆дете сн̄ове
вы̑шнѣаго. ꙗко тъ благъ ѐстъ.
На невъзблагодѣтьныѧ и зыныѧ.
бу҆дѣте мл҃срди ꙗко и̑ оц҃ь ваш
мл҃срдъ естъ.) *)
не҆ д҃. но҃. лѧ҃ ѥ҆ка҆ ѳ҆ лоу҃ гла҃ ѯѕ
Рече гь̄ притьчю҆ сиж. И̑зиде сеѧи
сѣѧтъ сѣмене своего. и егда же сѣ-
аше и̑. ово паде при пѫти. и попьра-
но бы̑сть и птица нбс̄ныѧ позо-

*) Ватик. л. 52. За сим слѣдовали на утраченныхъ листахъ чтенія въ субботу и воскресенье 8-й недѣли, въ субботу 4-й недѣли новаго лѣта и начала чтенія въ воскресенье этой недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 58.

баша є. А дроугое паде на камен.
и прозабь оусъше. за не не имѣаше
влагы. А дроу)
27. гоє паде посрѣдѣ трьнига. и възд
расте трьниє и подави є. а дроугоє
паде на добрѣ земи. и прозабе и съ
твори плодъ р̄ кратъı. въпраша
хоу же ї оученици єго глѫ^ть. что есть
притъча си. онъ же рече имъ. вамъ
єсть вѣдѣти таинъı цр̄ствиа
нбс̄каго. а прочимъ въ притъча
хъ. да вѣдаще не видатъ. и слъı
шаще не слъıшатъ. и не разоумѣ
ѭтъ. есть же притъча си. сѣма
есть слово бж̄иє а єже при пѫти
слъı^шщеї слово бж̄иє. потомь же при
детъ диаволъ. и вьзъметъ. слово
отъ ср̄дца ихъ да не вѣръı имъше
спени бѫдѫтъ. а єже на камене си
сѫтъ. иже єгда оуслъıшатъ слово.
съ радостиѭ приємлѭтъ є. и си
корене не имѫтъ. иже въ часѣ вѣ *)
— роужтъ. и въ часѣ напасти отъ
стѫпатъ. а падъшее вь трьни
се сѫтъ. слъı^шшеи отъ печали бо
гатьствомъ и сластьми житиї
скъıми потаплѣѭтъ са. и недо
коньча плода творатъ. а єже на
добрѣ земи. се сѫтъ єже добромъ
срдцемь и блгомъ. слъıшатъ сло
во и хранатъ є. и плодъ творатъ

*) Подъ этой страницей приписка:
по^ сава ѣалъ

вь трѣпѣнии. се гла възгласи, имѣ
аі оуши слꙑшати. да слꙑшитъ ~
·:· сж҃. ека҃ б҃ Лоу҃
Въ оно҃ вниде Іс҃ въ Каперънаоумъ.
сътъникоу же ѥдиномоу рабъ бо
ла оумираше. иже бѣ чъстьнъ ѥ
моу. слꙑшавъ же Іса посъла къ не
моу старьца Їюдеїскꙑ. моласа
да пришъдъ спѣтъ раба ѥго. они
же шъдъше къ Ісови молѣхж і тъ
28. щьно. глжще ѥмоу. ꙗко достоі
нъ ѥстъ ѥже аще даси ѥмоу. люби
тъ бо азꙑкъ нашъ и сънъмище
тъ създа намъ. Іс҃ же идѣше съ ни
ми. ѥще же не далече сжщю ѥмоу.
посъла къ немоу дроугꙑа сътьни
къ. гла ѥмоу ги. не движиса. нѣсмъ
бо достоїнъ. да подъ кровъ моі вь
нидеши. тѣмъ же ни себѣ достоїна
створихъ прити къ тебѣ. нъ рьци
словомъ и їцѣлѣѥтъ отрокъ мои. и
бо азъ чл҃къ ѥсмь подъ влдками оу
чиненъ. имѣа подъ собоіж воїнꙑ.
и глж семоу иди идеть. и дроугомоу
приди и придеть. слꙑшавъ же се
Іс҃ чюдиса ѥмоу. и обращьса по немь
ходащюмоу народоу рече. ами҃ глж
вамъ ни въ Изл҃и толикꙑ вѣрꙑ не о
брѣтохъ. и възвращъшеса въ домъ
— посъланиі. обрѣтж болащаго ра
ба. ицѣлѣвъша: ·:· . .
Рече гс҃ притъчж сиж. чл҃къ ѥди
нъ бѣ богатъ. и облачашеса въ по
рꙋрж. и въ оусонъ. веселаса на

всакъ дн҃ь свѣтѣло. нищъ же бѣ
ѥдинъ именьмь Лазоръ. и лежа
ше гноїнъ при вратѣхъ ѥго. бы
же оумрѣти и҃щюмоу. и несенъ
бꙑти аг҃лы на лоно Аврамле. оу
мрѣтъ же и богатꙑ тъ. и погре
боша ї. и въ адѣ вьзведъ очи свои.
въ мѫкахъ сы. оузрѣ Аврама и
з далеча и Лазора на лонѣ ѥго. и
тъ възглашъ рече. оч҃е Авраме по
милоуї ма. и посъли Лазора да омо
читъ коньць прьста своѥго въ во
дѣ и оустоудитъ ꙗзыкъ мои. ꙗ
ко страждѫ въ пламени семь.
29. и рече Аврамъ. чадо въспомѣни
ꙗко приялъ ѥси благаꙗ въ живо
тѣ своѥмь. и Лазаръ такожде
зълаꙗ. нынꙗ же съде оутѣшаѥ
тьса. а тꙑ страждеши. нынꙗ
надъ всѣми сими междю на
ми и вами пропасть велика оу
тврьдиса. ꙗко да хотащеї ми
нѫти отъ сѫдоу къ вамъ. не въз
магаѭтъ. ни иже отъ тѫдоу не
прѣходатъ къ намъ. рече же мо
лѫ та о҃че. да посълеши Лазора въ
домъ оц҃а моѥго. имамъ бо ѥ҃ бра
тиа моеа. ꙗко да съвѣдѣтельс
твуѥтъ имъ. да не и ти придѫтъ
на мѣсто се мѫчъноѥ. гл҃а же Авра
мъ имѫтъ Мосеа и про҃ да послоу
шаѭтъ ихъ. онъ же рече. ни оч҃е Авра
ме. нъ аще къто отъ мрьтвꙑихъ
— идетъ къ нимъ покаѭтьса. ре

че же ємоу аще Мосеа и. прⷪ не по
слоушажтъ. и аще кто отъ
мрьтвыхъ въскрьснетъ. не и
мжтъ вѣры: ~ сжⷣ ѕ. сиаⷬ ѡ Лоүⷤ
Рече гь притъчж сиж. никто же
свѣтильника въжегъ покрываѥ
тъ съсждомь. ли подъ одромъ поста
влѣѥтъ нъ на свѣщьникъ възла
гаетъ да входащей видатъ свѣ
тъ. нѣсть бо таино ѥже не гавитъ
са. ни оутаѥное же не бждетъ позна
но. и въ гавение не придетъ блюдѣте
оубо. каⷭ слъшите. иже ⷮ иматъ дас
тъса ємоу. а иже не иматъ и ѥже мь
нитъ са имѣа и отъиметъса отъ
него. придж же къ немоу мти и бра
тиа его. и не можахж бесѣдовати
къ немоу народомъ. и възвѣсти
ша ємоу глжще. гако мти твоа и
братиа твоа вънѣ стоатъ видѣ
ти хотаще. онъ же отъвѣщавъ
рече къ нимъ. мти моа и братиа
моа се сжтъ. слъшащеї слово вжиѥ
и твораще ѥ: ✣ иеⷭ ѕ сиаⷬ ѡ Лоүⷤ гаⷭ иѥ
Въ оноⷬ члкъ ѥдинъ приде къ Ісоу. и
меньмъ Иайръ. иже бѣ кънязь съ
нъмищю. и падъ при ногоу Ісвоу мо
лѣше ї вънити въ домъ свої. гако
дъщи иночадаа болѣше ємоу. га
ко двою на десате лѣтоу. гаже оуми
раше. и ѥгда же идѣше народи оугнѣ
тахж ї. и се жена сжщи въ кръвото
чении. отъ двою на десате лѣтоу. га
же врачемъ издаа всѐ имѣние своѐ.

и ни отъ единого же може исцѣлѣ
ти. си пристѫпъши съ слѣда. при
коснѫсѧ кра" ризѣ его. и абие оуста
крьви течениѥ. и рече Іс̄ кто ес
ть прикоснѫвъıсѧ мнѣ. отъмѣ
тающемъ же са всѣмъ. рече Петръ
и иже съ нимъ бѣхѫ глѫще. наста
вьниче. народи оуриваѭтъ та и
гнетѫтъ. и ты гл̄еши. кто ѥстъ
прикоснѫвъıсѧ мнѣ. Іс̄ же рече.
прикоснѫсѧ мнѣ нѣкто. азъ
бо чюхъ силѫ ишъдъшлѫ из ме
не. и видѣвъши жена ꙗко не оута
ıса. трепещѫщи припаде. и падъши
прѣдъ нимь. за нѫже винѫ прико
снѫсѧ ѥмь. повѣда прѣдъ всѣми
людьми. и ꙗко ицѣлѣ абие Іс̄ рече
ѥ̄ї иди вѣра твоꙗ спе̄ та. иди въ ми
ръ. еще же ѥмоу гл̄ѫщю пришъдъ
ѥдинъ отъ соунагога гл̄е ѥмоу
ꙗко оумрѣтъ дъщи твоꙗ. не дви
жи оучителѣ. Іс̄ же слъıшавъ отъ
31. вѣща ѥмоу гла тъкмо вѣ"ї и спе̄на
бѫдетъ. пришъдъ же въ домъ кънѧ
жъ. не да никомоу же вънити съ
собоѫ. тъкмо Петрови Іоанноу и
Іаковоу. и оц̄ю и мт̄ри. ръıдахѫ же
вси. и плакахѫсѧ ѥа. Іс̄ же рече не
плачетеса. нѣстъ бо ѹмрьıла дѣви
ца нъ съпитъ. и ржгахѫсѧ ѥмоу на
роди. вѣдѫще ꙗко ѹмрѣтъ. онъ
же йзгна вса вънъ. и імъ ѭ за ржкѫ.
възгласи гл̄а. отроковице въста
ни. и абие възвратиса дша ѥѧ. и въ

скрѣсе абиѣ. и повелѣ дати ѥи ꙗсти.
и оужасншстасѧ родителѣ ѥѧ. Іс
же запрѣти има гл҃а. не повѣдаста
никомоу же бъвъшаго: ~ сѧ҇ ꙋ҃ ѥка҃ ѳ҃ лоу҃
Въ оно҃ призъва Іс҃ оба на десате оуче
ника своꙗ. дастъ имъ силѫ и влас
ть. на вса бѣсы. и недѫгы ицѣлити.
— и посъла ѧ҆ проповѣдати цр҃ви
бж҃иѣ. и цѣлити болѧшаѧ. и ре
че къ нимъ. ничесо же възмѣ
те на пѫть. ни жъзла ни пиръ ни
хлѣба. ни сребра ни двою ризоу ни
мѣди. и вь нь же домъ вьнидете
тоу пребываите. и отътѫдоу исхо
дите. и ѥлико не приѥмлѫтъ васъ.
и исходаще отъ града того. прахъ
отъ ногъ вашихъ отътрасѣте. и въ
съвѣдѣниѣ имъ. они же исходаще
прохождахѫ сковѣ вси. благовѣствꙋ
ѭще всѣдоу. ~ иѥ҆ ꙋ҃ ѥка҃ ѳ҃ лоу҃
Въ оно҃ приходащю Іс҃оу въ странѫ
Гадариньскѫ. сърѣте і мѫжъ ѥди
нъ отъ града. иже имѣше бѣсъ отъ
лѣтъ многъ. и въ ризѫ не облача
шеса. и въ храминѣ не живѣше нъ
въ гробѣхъ. оузрѣвъ же Іс҃а при
82. паде къ немоу и гласомъ велиѣ
мь рече. что ѥстъ мнѣ и тебѣ Іс҃е
сн҃е ѕ҃а вышънꙗго. молѫ ти сѧ не мѫ
чи мене. прѣщаше бо Іс҃ дх҃оу нечи
стоумоу. изити отъ чл҃ка. отъ
многъ бо лѣтъ похващаше і. и вѧ
захѫ і ѫжи желѣзны и пѫты ст
рѣгѫще і. и растрьгавъ ѫзы гони

мъ бываше бѣсомъ. скозѣ поус
тынѫ. въпроси же его Іс гла. что
има ѥстъ. онъ же рече легеонъ.
ꙗко бѣси мнози вънидѫ въ нь. мо
лѣхѫ же Іса. да не повелитъ имъ
въ бездьнѫ вънити. бѣ же тоу ста
до свиноѥ много пасомо въ горѣ.
и молиша і бѣси. да повелитъ и
мъ вънити въ стадо свиноѥ. онъ
же повелѣ имъ вънити. и шьдъше
же бѣси вънидѫ въ ста^40 свиное. *)
и оустрьмиса все стадо по брѣ
гоу въ ѥзеръ и їстопе въ водѣ. ви
дѣвъше же пасѫщеі бывъшееѥ.
бѣжаша и възвѣстиша въ гра
дѣ и в селѣхъ. изидѫ же народи
из града видѣтъ бывъшаго. и
придѫ къ Ісви. и обрѣтѫ сѣдаща
чла при ногоу Ісвоу. из него же и
зидѫ бѣси. обльчена съмысла
ща и оубоꙗшаса. възвѣстиша
же имъ. видѣвъшеі како спеса
бѣсъныѥ. и молиша і всь народъ
области Герьгесиньскыѧ оти
ти отъ нихъ. ꙗко страхомъ ве
лиѥмъ одрьжими бѣхѫ. Іс же въ
лѣзъ въ корабь възвратиса. мо
лѣше же са ѥмоу мѫжь їз него же
бѣси изидѫ. да бъı съ нимь бълъ.
Іс же отъпоусти гла. възврати
33. са въ домъ твоі. и повѣдаі ѥлико

*) Подъ этой страницей приписка:

помози гн рабоу твоѥмоу сави

ти створи въ онъ же идѣше по
всемоу градоу проповѣдаѧ. ѥли
ко створи ѥмоу Іс҃: ✣ сѫ҃ и ѥка҃ ѡ̃ Лоу҃
Въ оно҃ съ҃дащю Іс҃оу съ горы. сърѣ
те і народъ многъ. и се мѫжъ ѥди
нъ отъ народа вьпиѭше гл҃а. оучи
телю молѭ ти сѧ призъри на сн҃а мо
ѥго. ѩко иночадъ ѥстъ. и се дх҃ъ ѥ
млетъ і. й вьнезапѭ възъпиѥтъ
и пръжаѥтъ сѧ съ пѣнами. и ѥдъ
ва отъходитъ отъ него съкроу
шаѧ і. и молихъсѧ оученикомъ
твоимъ. да ижденѫтъ и не въ
змогѫ. отъвѣщавъ же Іс҃ рече ѥмоу.
ѡ̀ роде невѣрьныи развращенъı.
доколѣ бѫдѫ съ вами. и трьпѭ
въı приведѣте ми сн҃ъ твоі. ѥще
же гл҃ѭщю ѥмоу поврьже і бѣсъ трѧсы.
— запрѣти же Іс҃ дхоу нечистоу
моу гл҃а. дш҃е нечистъı изиди
отъ отрока. и ницѣлѣ въ ѯ҃ часъ и
въдастъ і оц҃ю своѥмоу. дивлѣ
хѫ же сѧ народи. ѳ҃ величъстви
і вж҃ии: ✣ ие҃ и ѥка҃ ѡ̃ Лоу҃
Въ оно҃. законьникъ ѥдинъ при
де къ Іс҃оу искоушаѧ и гл҃а. оу
чителю. что створь жизнь вѣ
чьнѭѭ наслѣдьствоуѭ. Іс҃ же
рече ѥмоу въ законѣ что псано
ѥстъ. како чьтеши. онъ же ѳ҃
тъвѣщавъ рече вьзлюбиши г҃а
б҃а своѥго. всѣмъ срд҃цемъ своимь
и всеѭ дш҃еѭ. своѭ и всеѭ крѣпо
стиѭ своеѭ. и всѣмъ помъıшле

ниемь твоимь. и вьзлюби ближь
нѧго своего ꙗко самъ сѧ. рече же є
моу Іс̄ правъ отъвѣща. се твори и
84. живъ бѫдеши. онъ же хотѧ опра *)
вьдитиса самъ. рече Іс̄ви кто ес
ть ближьнъı мои. отъвѣщаѧ же
Іс̄ рече емоу. чл̄къ єдинъ съхо
ждаше отъ Іерс̄лима въ Ерихѫ. и
въ разбоиникъı въпаде и же съ
влькъше ı. и ꙗзвъı възложъше
оставльше ı єлѣ живого сѫща о
тде. по приключаю же иереı еди
нъ. идѣше пѫтьмъ тѣмъ. и видѣ
въı мимо иде. такожде же и леоу
гитъ бъıвъ на томь мѣстѣ. при
шъдъ и видѣвъ ı мимо иде. Сама
рѣнинъ же єтеръ градъı приде къ
немоу. и видѣвъı милос̄рдова. и при
стѫпь обаза ꙗзвъı єго вьзливаѧ
олеı и вино. възъмъ же ı на скотъ
своı приведе же ı въ господѫ. и при
лежаше ємь. и на оутриа шъдъ.
и вьзъмъ в̄ пѣназа. дасть гость
никоу. и рече прилежи ємь. и а
ще что иждивеши. азъ єгда въз
вращѫсѧ въздамь ти. кто ѯ
бо тѣхъ трıı искрьнь мьнить
ти сѧ бъıти. въпадъшюмоу въ
разбоиникъı. онъ же рече. створь
ı милость съ нимь. рече же ємѯ
Іс̄ иди и тъı твори такожде: ⁘

*) У первыхъ двухъ строкъ съ боку приписка:

сѫ ѳ єкѧ ѕ Лоу

Въ оно идѫщю Іс̄ви пѫтьмь. рече
єдинъ къ немоу. идѫ вь слѣдъ
тебе. намо же колиждо идеши.
и рече ємоу Іс̄. лиси нзвинъı имѫ
тъ. и птица нбс̄ьнъıѧ обитѣли
а сн̄ъ чл̄скъı не имать кьде гла
въı подъклонити. рече же къ дроу
гомоу поиди въ слѣдъ мене. онъ
же рече. г̄и повели ми прѣжде по
85. грети оц̄а своего. рече же къ не
моу Іс̄. остави мрьтвъıѧ и погре
ти мрьтвъıѧ своѧ. тъı же пѣдъ
проповѣдаи цртвиє бж̄иє. ре
че же и дроугъı идѫ вь слѣдъ те
бе г̄и. нъ повели ми прѣжде отъ
вѣщатисѧ тѣхъ. иже сѫтъ въ до
моу моємъ. рече къ немоу Іс̄. ни
кто же възложъ рѫкѫ своѭ на
рало. и зьра вьспать оуправленъ
єсть вь цр̄ство бж̄ие. не ѳ єкѧ ѕ Лоу.
Рече г̄ь притъчѫ сиѭ. чл̄коу єди
номоу богатоу оугобьзисѧ нива.
и помъıшлѣше в себѣ гл̄ѧ. что съ
творѫ. нако не и"мъ къде събра
ти плодъ моихъ. и рече се створѫ.
разорѫ житьницѫ моѭ. и боль
шѫ съзиждѫ. и съберѫ тоу вса
жита мога. и доброе своє. и ревѫ
дш̄и своєи. имаши много добро.
лежащее на лѣта многа почии
наждъ пи веселисѧ. рече же ємоу
б̄ъ безоумьлю. въ сиѭ нощь вь
землѫтъ дш̄ѫ твоѭ. а гаже оуго

тови комоу бѫдѫтъ. тако и съби
раѧі себѣ. а не въ ѿа богатаса. се гл҃а
възгласи. имѣѧі оуши слъишати
да слъишитъ ·:· ✣ сѫ ѕ і ека ѳ лоу:
Рече ѿ҃ь своимъ оученикомъ. се да
хъ вамъ власть настѫпати на
змиѧ и скорьпиѧ. и на всѫ силѫ
вражиѫ. и ничто же васъ не вредн
тъ обаче о семь не радоуитеса. тако
дс҃и вамъ повиноуіѫтъса. радоуі
те же са тако имена ваша написана
сѫтъ на нб҃сехъ. въ тъ часъ въздра
доваса дх҃омъ Іс҃. и рече. исповѣдаѫ
ти са оч҃е г҃и нб҃оу земи тако ѳта
10. илъ єси се отъ прѣмѫдръ и разоумь
нъ. и отъкрылъ єси младеньцемь.
єи оч҃е тако тако бъістъ бл҃говеление прѣ
дъ тобоѫ: ✣ ие ѕ і ека ѳ лоу
Въ оно҃ вѣ оуча Іс҃ въ єдиномъ сънь
мищи въ сѫботѫ. и се жена имѫ
щи дх҃ъ недѫжънъ. тоже бѣ осми
на десате лѣтъ и та слѫка и отъ
нѫдь не могѫщи въсклонитиса.
оузърѣвъ же ѭ Іс҃ призъва ѭ къ се
бѣ и рече єи жено. отъпоущена єси
отъ недѫга твоєго. и възложи на
нѫ рѫцѣ. и абиє простърѣса. и сла
вѣше ѿа. и отъвѣщавъ же архисоу
нагогъ негодоуѧ понеже въ сѫбо
тѫ. исцѣли Іс҃. глаше ѣ дьни єстъ
въ на же достоитъ дѣлати. въ тъі
оубо дни приходаще цѣлитеса
а не вь днь сѫботъныі. отъвѣща
въ же ємоу Іс҃ рече лицемѣри.

КЪЖДО ВАСЪ ВЪ СѢБОТѢ НЕ ОТРѢ
ШАЕТЪ ЛИ ВОЛОУ СВОЕ́ГО ЛИ ОСЛА О
ГЪ ѲСЛІИ И ВЕДЪ НАПАѲАЕ́ТЪ І. СИ
ІѢ ЖЕ ДЪЩЕРЕ А^{рр}МЛѢ СѢЩѢ. ІЖЕ
СЪВАЗА НЕПРИѲАЗНЬ. СЕ ОСМОЕ́ НА ДЕ
САТЕ ЛѢТО. НЕ ДОСТОѲАШЕ ЛИ РАЗД
РѢШИТИ ЄА́ ОТЪ ЖЗЪ ВЬ ДН҃Ь СѢБО
ТѢНЪІ. И СЕ ЄМОУ ГЛѢЩЮ СТЫДѢ
ХѢСА ВСИ. ПРОТИВЛЄЮЩЕІСА ЄМОУ
И ВСИ ЛЮДИЄ́ РАДОВАХѢСА ЄМОУ.
О ВСѢХЪ СЛАВЬНЫХЪ БЫВАЮЩЕІ
ХЪ ОТЪ НЕГО: ~ сѧ^{б} а^{г} і ѳка^{г} ѳ Лоу^{к}
Рече гь. не боіса малоє́ стадо. ѲАко
БЛ҃ГОИЗВОЛИ ОЦ҃Ь ДАТИ ВАМЪ ЦР҃Ь
СТВИЄ́. ПРОДАДИТЕ ИМѢНИЄ́ ВАШЕ.
И ДАДИТЕ МИЛОСТЫНѢ. ТВОРИ
ТЕ СЕБѢ ВЪЛАГАЛИЩА НЕ ВЕТѢША
ЮЩАѲА. СЪКРОВИЩЕ НЕ СКѢДЄЮ
37. ЩЄ́ НА НБ҃СХЪ ИДЕЖЕ ТАТЬ НЕ ПРИ
БЛИЖАЄ́ТЪСА НИ ЧРВЬ ГРИЗЕТЪ.
НИ ТЬЛѢ ТЬЛИТЪ. ИДЕЖЕ БО ЄСТЪ
СЪКРОВИЩЕ ВАШЕ ТОУ И СР҃ДЦЕ ВА
ШЕ БѢДЕТЪ. БѢДѢ ЧРѢСЛА ВАША
ПРѢПОѲАСАНА. И СВѢТИЛЬНИЦИ ВА
ШИ ГОРАЩЕ И ВЪІ ПОДОБЬНИ ЧЛ҃КОМЪ
ЧАЮЩЕМЪ Г҃А СВОЕ́ГО. КОГДА ВЪЗВРА
ТИТЪСА ОТЪ БРАКА. ДА ПРИШЬДЪ
ШЮ И ТЛЪКНѢВЪШЮ АБИЄ́ ОТВРЬ
ЗѢТЪСА ЄМОУ. БЛАЖЄНИ ТИ РАБИ
АЖЕ ПРИШЪДЪ ГЬ ОБРАЩЕТЪ ТА
КО ТВОРАЩА. АМИ^{н} ГЛ҃Ѣ ВАМЪ. ѲА
КО ПРѢПОѲАШЕТЪСА И ПОСАДИТЪ А́.
И МИНѢВЪ ПОСЛОУЖИТЪ ИМЪ. ЛЮ
БО ВЪ ВЪТОРЫЖ ЛЮБО ВЬ ТРЕТИЖ

иж стражѫ придетъ. и обраще
тъ бьдаща. блажени сѫтъ раби
ти. се же вѣдите. ѩко аще бо вѣ
— дѣлъ гнъ храминѣ. бъдѣлъ оубо
бы. и не бы далъ подъкопати до
моу своего. и вы бждѣте готови
ѩко вь нь же часъ не мьните. снъ
чскы придетъ: ~ не а. ска о лоу ~
Рече гь притъчѫ сиж. чкъ ѣте
ръ створи вечерѫ велиж. и зъ
ва многы. и посъла рабы сво
а въ годъ вечера. рещи зъванꙑ
мъ идѣте. ѩко уже готово ѣстъ
все. и начаша въ коупь отъри
цатиса вси. прьвы рече ѥмоу.
село коупихъ и имамъ нжждѫ
изити и видѣти ѥ. молѭ та имѣ
и ма отрърещиса. и дроугы рече
ѥмоу сѫпрогъ воловьихъ коу
пихъ ѳ. и се идѫ искоушатъ ихъ.
молѭ та имѣи ма отрекъша
са. и дроугы ре женѫ поахъ. и сего
88. ради не могѫити. и пришъдъ рабъ
тъ повѣда гну своѥмоу. тогда раз
гнѣваса гнъ домоу. рече рабоу
своѥмоу. изиди скоро на распѫти
ꙗ. и на стыгны градоу. и събери ни
ща а и бѣдьныа. и хромыа ii слѣ
пыа въведи сѣмо. и рече рабъ ги
быстъ ѩко же повелѣ. и ѥще мѣ
сто ѥстъ и рече гъ рабоу. изиди на
пѫти. и халѫгы. и оубѣди вьни
ти да напльнитъса храмъ мои.
глѫ бо вамъ. ѩко ни ѥдинъ мѫжъ

тѣхъ зъванъıхъ вькоуситъ вече
ра моеѧ. мнози бо сѫть зъвании
мало же ıзбранъıхъ: ~ сѫ кı. ска ѡ Лоу
Рече гъ притъчѫ сиѫ подобьно
ѥстъ црⷭтво нбⷭкоѥ. ѯрьнѹ горѹ
шьноу. ѥже вьзъметъ чл҃къ ı въ
врьжетъ въ врьтоградъ своı. ı въ
здрасте. ı бъıстъ дрⷭ велико. ı пь
тица нбⷭкъıѧ вселишасѧ вь вѣтвı
ї ѥго. ı пакъı рече комоу ѹподобл҃ѫ
црⷭтвиѥ бжиѥ. подобьно ѥстъ къ
васоу ıже приıмъпıи жена. съкръı
въ мѫцѣ. доньдеже вькъıсе вса. ı
прохождаше Iⷭ. скозѣ градъı ı вь
си оуча. ı шъствиѥ твора въ Iерѹ
слмъ. рече же ѥдинъ къ немоу. ги.
аще мало ѥстъ спⷭѧжщихъсѧ. ѡ
нъ же рече къ нимъ. подвизаите
сѧ вънити вь тѣсная врата. ꙗ
ко мнози гл҃ѫтъ вамъ (выскоблено)
вьзищѫтъ вънити ı не възмо
гѫтъ. ѡтъ не ли же ѹбо въста
тъ гь домоу ı затворитъ двь
ри. ı начьнетъ вънѣ стоꙗти.
ı тлѣщи вьчьнѫтъ вь двьри гл҃ѫ
ще ги. ѡтврьзи намъ. ı ѡтъ
89. вѣщавъ гь речетъ вамъ. не вѣ
дѣ васъ ѡтъ кѫдоу ѥсте. тогда
начьнете гл҃ати ꙗхомъ прѣдъ
тобоѭ ı пихомъ. ı на распѫти
ıхъ нашихъ оучилъ ѥси. ı рече
тъ гл҃ѫ вамъ. не вѣдѣ васъ ѡтъ
кѫдѫ ѥсте. ѡтъстѫпите ѡтъ
мене вси дѣлателе неправьдь.

ни. тоу бѫдетъ плачъ и скрьжь
тъ зѫбомъ. егда оузьрите А
врама Йсака Йѡакова. и вса про
вь цр҃ствии бж҃ии. вы же изгонимии
вънъ. и придѫтъ мнози отъ въ
стока и отъ запада. и отъ сѣве
ра и юга и вьзлагѫтъ вь цр҃ствии
і бж҃ии: ~ иѥ҆ кі ека҆ ѡ Лоу҆ —
Въ оно҃. въходащю Ісоу вь всь е
терѫ. сърѣтѣ и .і. мѫжь прока
женъ. иже ставьше из далеча
вьздвигѫ гласъ свои гл҃ще Іс҃е
наставниче помилоуи ны. и ви
дѣвъ а Іс҃ рече имъ. идѣте пока
жатеса йереомъ. и бысть идѫ
щемъ имъ. и очистишаса вси.
единъ же отъ нихъ видѣвъ ꙗко
исцѣлѣ. възвратиса съ гласомъ
слава б҃а. пришъдъ къ Іс҃оу. паде
ниць на ногоу его хвалѧ ем҃ въ
зда. иже бѣ тоу Самарѣнинъ. отъ
вѣщавъ Іс҃ рече емоу. не і҃ ли и҃чи
стишаса. да ѳ҃ како не обрѣте
са. вьзвращь҃ѥса дати славъ бв҃и.
тъкмо сь единъ иноплеменъ
никъ. и рече емоу иди вѣра твоꙗ
спѣтъ та. ~ сѫ҆ гі ека҆ ѡ Лоу҆ р҃ ꙋоз
Въ оно҃ бысть вьнити Іс҃ви. въ до
мъ единого къназа фарисеиска. въ
сѫботѫ хлѣба ꙗстъ. и ти бѣхѫ на
40. зираѫще і. и се ч҃лкъ кдинъ имъ.
водьнъ тр҃ждъ бѣ прѣдъ нимь. и
ѿтъвѣщавъ Іс҃ рече къ законьни
комъ и фарисеомъ г҃ла. аще досто

ѝтъ въ сѫботы цѣлити. они же ѯ
млъчаша. и приѧмъ ѝцѣли. и ѿтъ
поусти і. и ѿтъвѣщавъ къ нимъ ре
че. аще котораго васъ осълъ. ли во
лъ въ стоуденьць въпадетъ. и а
бие ѝстрьгнетъ его въ дн҃ь сѫбо
тьныи. и нѣ възмогѫ ѿтвѣщати
емоу к томоу. гл҃а же къ званъ
мъ притьчѫ. ѡдрьжа. како прѣ
дъсѣданиꙗ ѝзбираахѫ. гл҃а къ ни
мъ. ег҃да зъванъ бѫдеши на бракъ.
не сади на прѣдьнимь мѣстѣ.
ег҃да кто чьстьнѣи те[бе] бѫдетъ зъва
ныхъ. и пришъдъ зъвавы та и ѻно
го. речетъ ти. даждъ семоу мѣсто.
— и тогда начьнеши съ стоудомъ
послѣдьнее мѣсто дрьжати. нъ
ег҃да зъванъ бѫдеши шъдъ сади
на послѣдьнимь мѣстѣ. да егда
придетъ зъвавы та речетъ ти.
дроуже посади въше. тогда бѫде
тъ ти слава. съ всѣми зъванъми
съ тобоѭ. ꙗко всакъ възносаѧсѧ
съмѣраетъсѧ. и съмѣраѧсѧ въ
зноситъсѧ: ~ не҃ г҃і ѥиа҃ ѕ҃ Лоу҃. р҃ с҃ꙁі
Въ оно҃ ч҃лкъ ѥдинъ приде къ Іс҃ви
ѝскоушаѧ и гл҃а. оучителю бла
гы. что створь животъ вѣчьныи
наслѣдьствоуѭ. рече ѥмоу Іс҃.
что ма гл҃еши блага. никто же
благъ тькмо бъ҃ ѥдинъ. заповѣ
ди вѣси. не оубиі. не прѣлюбы ст
вори. не кради. ни лъжи съвѣдѣ
тель бѫди. чъти ѻц҃а своего и мт҃е

41. ре. онъ же рече ѥмоу. вса си съхра
нихъ отъ юности своѥѧ. слъша
въ же Іс рече ѡмоу. ѥще ѥдиного
не доконьчалъ ѥси. все ѥлико и
маши продаждъ. и даждъ нищи
мъ. и имѣти имаши съкрови
ще на нб҃сѣхъ. и гради по мнѣ. онъ
же слъшавъ се прискрьбьнъ
бъстъ. бѣ бо богатъ зѣло. видѣ
въ же ѕ҃ прискрьбьна сѫща. рече
неоудобь имѫщюмоу богать
ство. вь црствиѥ бжиѥ вь
нити. оудобѣе бо ѥстъ
вельбѫждоу скозѣ игли
нѣ оуши пройти нежели бога
тоу въ цр҃ствиѥ бжиѥ вънити
рѣша же слъшавъше. кто мо
жетъ спѣнъ бъти. онъ же рече
не възможьно ѥстъ отъ чл҃къ.
— а отъ ба҃ възможьна сѫтъ· ⁘
·∴ нс҃ ді ска҃ ѳ лоу҃ гда҃ ѥі —
Рече гь. вѣрьнъı въ малѣ и въ мно
зѣ вѣрьнъ ѥстъ. и неправьдьнъı въ
малѣ. и въ мнозѣ вѣрьнъ ѥстъ. аще
оубо вь неправьдьнѣмъ житии не
бъсте вѣрьни. въ истиньнѣмъ къ
вамъ вѣрѫ имѣтъ. и аще вь тоужде
мь вѣрьни не бъсте. ваше кто ва
мъ дастъ. никъı же рабъ не можетъ
двѣма гдинома работати. либо
ѥдиного вьзненавидитъ.
а дроугаго вьзлюбитъ. ли
ѥдиного дрьжитъса а ° дрⷭ
зѣмъ небрѣщи вьчьнеть. не може·

те бу работати и мамонѣ. слы
шахѫ же си вса. фарисеи сребролю
бьци сѫще. подражахѫ і. и рече и
мъ. вы ѥсте оправьдаѭщеи себе
42. прѣдъ члкы. Бъ же вѣсть срдца
ваша ꙗко же ѥстъ въ члцѣхъ.
высоко. мрьзость прѣдъ Бмъ ѥсть
иѥ дι ѥкѳ ѳ Лоу гла скд ~
Рече гь вьнемлѣте себѣ. аще съгрѣ
шитъ братъ твои запрѣти ѥмоу.
и аще покаѥтьса отъпоусти ѥ
моу. и аще седмицеѫ днемь съгрѣ
шитъ ти и седьмицеѫ обратитъ
са къ тебѣ. гла каѭса. отъпоус
ти ѥмоу. и рѣша апли гви.
приложи намъ вѣрѫ. рече же
гь. аще бысте вѣрѫ имѣли. ꙗко зь
рьно гороушъно. гли бысте горѣ се
і. вьзьмиса и стани въ мори. и по
слоушала бы васъ. которы же ва
съ рабъ имѣѩ оржщь ли пасѫщь.
и пришъдъшю ѥмоу съ села речетъ
ѥмоу абие. минѫвъ сади. и ли не ре
четъ. оуготоваі нѣчто вечери
и прѣпоꙗсавъ са слоужить ми
донедеже ꙗмъ и пиѭ. и потомь
ꙗси и пиѥши ты. ѥда имать хва
лѫ рабоу томоу. ꙗко створи по
велѣньнаꙗ. не мьнѭ тако. и вы
ѥгда створите повелѣньнаꙗ ва
мъ. глѣ ꙗко раби недостоіни ѥ
смь. ѥже длъжьни бѣхомъ. ство
рити. створихомъ: ~ сѫ. ѥі ѥкѳ ѳ Лоу г сд
Рече гь притъчѫ сиѭ. сѫди

бѣ ѥдинъ въ ѥдиномъ градѣ.
бѫ не боѧсѧ. чл҃къ не срамлѧсѧ.
вдовица же бѣ въ градѣ томь.
и прихождаше къ немоу гл҃ющи.
мьсти мене отъ сѫпьра моѥго.
и не хотѣше на длъзѣ врѣме
не. по слѣди же рече в себѣ. аще
и бѫ не боюсѧ и чл҃къ не срамлѧ
18. сѧ. за не творитъ ми троудъ въ
довица си да мьщѧ ѥѧ. да не до ко
ньца приходящи застоитъ мене.
рече же гс҃. слъшите что сѫди не
правьдьны гл҃етъ. а бц҃ не имать
ли створити мьсти. избранъıхъ
вьпиѭщихъ къ немоу дн҃ь и но
щь. и трьпитъ по нихъ. гл҃ѧ вамъ.
ꙗко створитъ мьсть ихъ въскорѣ.
нє҃ ѥı ѥк҃а ѡ Лоу҃.
Рече гс҃ притъчѧ сиѭ. чл҃ка в҃. вьнидо
ста вь цр҃кве помолитъ сѧ. ѥди
динъ фарисеи. а дроугъı мъıтарь. фа
рисеи же ставъ в себѣ молѣшесѧ.
гл҃ѧ. бжеҀ хвалѧ тебѣ въздаѭ. ꙗ
ко нѣсмь ꙗко прочіи чл҃ци. хъıщь
ници неправьдьници прѣлюбо
дѣı. ли ꙗко сь мъıтарь. пощѧсѧ в҃.
кратъı въ сѫботѫ. десатиноѭ да
ѭ всего ѥлико притаѭ. а мъıта
рь ѿдалеча стоѧ. не хотѣше ни очи
ю своею вьзвести на н҃бо. нъ би вь
прьси своѧ гл҃ѧ. бе҃ милостивъ бѫ
ди мнѣ грѣшъникоу. гл҃ѧ вамь. и
зидетъ оправъданъ въ домъ свои.
паче онаго. ꙗко възносѧıсѧ съмѣ

рѣ́ѣтъсѧ. а̀ съмѣрѣ́а̀ѧ. възноситъсѧ. —
сѧ̀ѳ̀ ѕı ѥѵа̀ѓ ѿ Лоу гѧ̀ѕ̀ сѧѕ̀ · —
Рече гѣ̀ своимъ оученикомъ. вьни
маіте себѣ. о҃тъ кънижъникъ. хо
тѧщихъ въ о҃деждахъ ходити. и
любѧщихъ цѣлованиѧ на трьжи
щихъ. и прѣжде зъваниѧ на о҃бѣдѣ
хъ. иже сънѣдаѭтъ домы въдови
ць. и виноѭ далече молатъсѧ. си
приимѧтъ о҃сѫжденіе большеѥ.
вьзѵ̀ѵ̀ъ же видѣ вьмѣтаѭщѧ. въ
газофилакиѭ даръı богатыѧ. ви
44. дѣ же ѥдинѫ въдовицѫ. оубогѫ. вь
мѣтаѭщѫ тоу двѣ мѣрѣ. ѝ рече
въ ѝстинѫ гл҃ѫ вамъ. ѩко въдови
ца си оубогаѩ. боле всѣхъ въврьже.
вси бо си о҃тъ ѝзбытъка въврьгошѧ
даръı ѣ̀ви. а си о҃тъ ѹ҃божъства сво
ѥго. все имѣніе своѥ въврьже. се гл҃а
възгласи. имѣ̀ѓı оуши слъıшати.
да слъıшитъ: ѡ нѣ̀ѓ ѕı ѥѵ̀ѓл ѿ Лоу̀ѓ гѧ̀ѕ̀....
Въ оно̀ѕ̀. вьниде Іс̀ въ странѫ Тоурь
скѫ и Сидоньскѫ. и се жена Хана
нѣıска. о҃тъ прѣдѣлъ тѣхъ и
шъдъши. вьзъпи гл҃ѫщи поми
лоуı ма гѝ. сн̀оу Дв̀ъ. дъщи моѧ зѣ
ло бѣситъсѧ. о҃нъ же о҃тъвѣща
ѥі словесе. и ппристѫпъше оучени
ци ѥго молѣхѫ і гл҃ѫще. о҃тъпусти
ѭ ѩко вьпиѥтъ вь слѣдъ насъ. о҃нъ
же о҃тъвѣщавъ рече. нѣсмь посъланъ.
— тъкмо къ о҃вьцамъ погъıбъши
мъ домоу Изл̀ева. о҃на же пришъ
дъши поклонисѧ ѥмоу гл҃ѫщи.

гї помози ми. онъ же отъвѣща
въ рече. нѣстъ добро отати хлѣ
ба чадомъ. и поврѣщи пьсомъ.
она же рече ей гї. ибо и пси гда
тъ отъ кроупиць. падаѭщихъ съ тра
пезы гїи своихъ. тогда отъвѣща
въ їс рече ei ѡ жено велиа ѥстъ вѣ
ра твоа. бѫди тебѣ ако же хоще
ши. и исцѣлѣ дъщи ѥѧ въ тъ
часъ: ~ сѫ пръжде мѣпѵста ѥкѧ ѳ Лоу гѧ скѕ
Рече гь своимъ оученикомъ. кто о
тъ васъ имать дроуга. и идеть
къ немоу полоунощи и речеть
къ немоу дроуже. въ заимъ даждь
ми г хлѣбы. иде дроугъ ми приде
съ пѫти къ мнѣ. и не имамъ ѥже
45. положѫ прѣдъ нимь. и тъ изѫ
трыждоу отъвѣщавъ речеть. не
твори ми троуда оуже бо двь
ри затворены сѫть. не могѫ
въставъ дати тебѣ. гл̀ѫ вамъ
аще и не дасть ѥмоу въстав̀ъ за
не ѥстъ дроугъ ѥмоу. нъ за безо
чьство ѥго: въставъ дасть ѥмѹ.
ѥлико трѣбоуѥтъ. и азъ вамъ гл̀ѫ.
просите и дастьса вамъ. ищѣте
и обращете. тлъцѣте и отъврьзе
тьса вамъ. всакъ бо просаі прие
млеть. и ищаі обращеть. и тлъ
кѫщюмоу отъврьзетьса. котора
го же отъ васъ оу оца снъ своі въс
проситъ хлѣба. ѥда камень пода
сть ѥмоу. ли рыбы. ѥда въ рыбы
мѣсто змиѭ подасть ѥмоу. аще

ли въспроситъ аіца. ѣда подастъ
емоу скорьфии. аще оубо въ' зъли
сѫще. оумѣѣте даѧнига блага
а. даѧти чадомъ вашимъ. ко
льми паче о҃ць вашъ нбсн҃ыи.
дастъ дх҃ъ благъ. просащимъ ѵ него.
иє҃.

Рече гь притъчѫ сиѫ. чл҃къ ѣдинъ
имѣ в҃ сна. и рече мьнии сн҃ъ ѥго о҃цю
о҃че. даждь ми достоиняѫ часть
имѣнига. и раздѣли има имѣни
ѥ. и не по мнозѣхъ днихъ. събравъ
все мьнии сн҃ъ отиде на странѫ да
лече. и тоу съ расточи имѣние
своѥ. живъı блѫдьно. иждивъшю
же ѥмоу все. бъıстъ гладъ крѣпъкъ
на странѣ тои. и тъ начатъ лиша
тиса и пришъдъ прилѣписа. ѥ
диномъ отъ житель тоа стра
нъı. и посъла і на село своѥ па
46. стъ свинии. и жадаше насъıти
тиса. отъ рожьць аже ѣдѣхѫ
свинна. и никто же не даѧше ѥмѵ.
помъıсливъ же в себѣ рече коли
ко наимьникъ оу о҃ца моего и и
збъıваѭтъ хлѣби. азъ же сьде
гладомъ изгъıбаѭ. въставъ и
дѫ къ о҃цю моѥмоу. и рекѫ ѥмоу
о҃че. съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ то
боѭ. юже нѣсмь достоинъ нарещи
са сн҃ъ твои. створи ма ѧко ѣди
ного отъ наимьникъ твоихъ. и въ
ставъ иде къ о҃цю своѥмоу. ѥще
же ѥмоу далече сѫщю. оузьрѣ и

оц҃ь е́го ѝ милъ е́моу бы́стъ. ѝ те
къ нападе на въ҃ѩ е́го. ѝ обобы
за і. рече же е́мꙋ сн҃ъ. оч҃е съгрѣ
шихъ на н҃бо и прѣдъ тобоѭ. ѝ
нѣсмь достоінъ нарещиса сн҃ъ твоі.
— створи ма ѓако е́диного о́тъ наї
мьникъ твоіхъ. рече же оц҃ь къ ра
бомъ своімъ. скоро изнесѣте о́
деждѫ прьв҃ѭ. ѝ облѣцѣте і. ѝ да
дите прьстень на рѫкѫ е́го. ѝ са
погъ на нозѣ. ѝ приведъше тель
ць оупитѣнъı заколѣте. ѝ ѓадъ
ше да веселимъса. ѓако сн҃ъ сь мь
ртвъ бѣ ѝ ожи҃ве. погыблъ бѣ ѝ о́
брѣтеса. ѝ начаша веселитиса.
бѣ же снъ е́го старѣı на селѣ. ѝ ѓако
ѝдъı приближиса къ домоу. оуслъı
ша пѣниѓ ѝ ликъı. ѝ призъвавъ
е́диного раба въпрашаше что ꙋ́бо се
е́стъ. о́нъ же рече е́моу. братъ тво
і приде. ѝ закла оц҃ь твоі тель
ць оупитѣнъı. ѓако съдрава ѝ
прия́тъ. разгнѣвавь же са ѝ не
хотѣше вънити. оц҃ь же е́го ѝ
47. шъдъ молѣше і. о́нъ же отъвѣща
въ рече оц҃ю своемоу. се колико
лѣтъ работахъ тебѣ. ѝ николи
же заповѣди твоеѧ. не пристѫпи
хъ. ѝ мнѣ николиже не далъ е́си
козьлате. да съ дроугъı моими
вьзвеселилъ са бъıхъ. е́гда же сн҃ъ
сь ѝзѣдъı твое́ ѝмѣние́ съ любо
дѣицами приде. закла е́моу тель
ць оубипитѣнъı. о́нъ же рече е́мꙋ

ЧАДО. ТЫ ВСЕГДА СЪ МНОЮ ЄСИ. И ВСА
МОЯ ТВОЯ СѦТЬ. ВЬЗВЕСЕЛИТИ ЖЕ СА.
И ВЪЗДРАДОВАТИ ПОДОБАШЕ. ꙗКО
БРАТЪ ТВОЙ СЬ МРЬТВЪ БѢ И ѠЖИВЕ.
ПОГЫБЛЪ БѢ И ѠБРѢТЕСА: ~ СѦ. МА
ПОУСТѢМА ЄКА Б ЛОУ ГЛА . .
Рече ГЪ БЛЮДѢТЕСА ДА НЕ ПРѢЛЬЩЕ
НИ БѦДЕТЕ. МНОЗИ БО ПРИДѦТЬ ВЪ И
МА МОЄ ГЛѦЩЕ АЗЪ ЄСМЬ И ВРѢМА
— ПРИБЛИЖИСА. НЕ ИДѢТЕ ВЬ СЛѢДЪ
ИХЪ. ЄГДА ЖЕ ОУСЛЫШИТЕ БРАНИ. И
НЕСТРОЄНИꙗ. НЕ ОУБОЙТЕСА. ПОДО
БАЄТЬ БО СИМЪ ПРѢЖДЕ БЫТИ.
НЪ НЕ ОУ КОНЬЧИНА И БѦДѦТЬ ЗНА
МЕНИꙗ ВЪ СЛѢНЬЦИ И ВЪ ЛОУНѢ. И З
ВѢЗДАХЪ. И НА ЗЕМИ ТѦГА ѦЗЫКО
МЪ. ѠТЪ НЕЧАСТНИꙗ ШЮМА МОРЬСКА
ГО. И ВЪЗМѦЩЕНИꙗ. ИЗДЫХАЮЩЕ
МЪ ЧЛКОМЪ ѠТЪ СТРАХА. И ЧААНИ
ꙗ ГРАДѦЩАГО НА ВСЕЛЕНЮЮ. СИЛЫ
БО НБСНЫѦ ДВИГНѦТЬСА И ТОГ
ДА ОУЗЬРАТЬ СНЪ ЧЛСКЫ. ГРАДѦ
ЩЬ НА ОБЛАЦѢХЪ СЪ СИЛОЮ И СЛАВО
Ю МНОГОЮ. НБО И ЗЕМЛѢ МИМО И
ДЕТЬ. А СЛОВЕСА МОЯ НЕ ИМѦТЬ МИ
МО ЙТИ. ВЬНЕМѢТЕ СЕБѢ. ѣДА КОГ
ДА ѠТАГЪЧАЮТЬ СРДЦА ВАША. ОБѢДА
НИЄМЪ И ПИꙗНЬСТВОМЪ. И ПЕЧАЛЬ
48. МИ ЖИТИСКЫМИ И НАИДЕТЬ НА
ВЫ ВЬ НЕЗАПѦ ДНЬ ТЪ. ꙗКО СѢТЬ
БО ПРИДЕТЬ НА ВСА СѢДАЩАѦ. И НА
ЛИЦЕ ВСЕѦ ЗЕМЛА. БЬДИТЕ ОУБО
НА ВСАКО ВРЕМА. МОЛАЩЕСА. ДА
СЪПОДОБИТЕСА ОУБѢЖАТИ. ВСѢ

хъ сн҃ъ хотащихъ бꙑти: и҆ стати
прѣдъ сн҃омъ чл҃кꙑмъ: ⁘
не҆ ма҆ пустꙑма ека҆ꙋ҃ бо ма҆ глаꙋ҃ сог —
Рече гъ҃. придетъ сн҃ъ чл҃кы.
въ славѣ своеи҃. и҆ вси стии҃ а҆
гг҃ли съ нимь. тогда садетъ
на престолѣ славы своеѧ҆ и҆ събе
рѫтьса прѣдъ нимъ вси ꙗзыци
и҆ разлѫчитъ а҆ дроугъ отъ дроуга.
ꙗкоже пастоухъ разлѫчаетъ. о҆
вьца о҆тъ козьлищь. и҆ поставитъ
о҆вьца о҆ деснѫѭ себѣ а҆ козьли
ща о҆шюѭ. тогда речетъ оц҃ь
— сѫщимъ о҆деснѫѭ е҆го. придѣ
те бл҃гвнии҃ оца моего. наслѣдꙋ҃
ите оуготованое вамъ цр҃ствиѣ
отъ съложенїа всего мира. въ
залъкахъ бо са и҆ дасте ми ꙗсти.
вьждадахъса и҆ напоисте ма҆. с
траньнъ бѣхъ и҆ въведосте ма҆. на
гъ и҆ одѣсте ма҆. болѣхъ и҆ посѣти
сте мене. тогда о҆тъвѣщаѭ
тъ е҆моу правьдьници гл҃ѫ
ще. г҃и когда та видѣхомъ алъ
чѫща и҆ напитѣхомъ. ли жаждѫ
ща и҆ напоихомъ. когда же та ви҆хо
мъ. страньна и҆ вьведохомъ. ли
нага и҆ одѣхомъ. когда же та видѣ
хомъ болаща. ли въ тьмьници
и҆ придохомъ къ тебѣ. и҆ отъвѣща
въ пр҃ъ речетъ имъ ами҃ ами҃ гл҃ѫ
49. вамъ. понеже створисте е҆дино
моу о҆тъ сихъ малꙑхъ. братъ мо
ихъ мьньшихъ мнѣ створисте.

тогда речетъ и̑ сѫщимъ о̀шюѫ
ѫ є́го. идѣте о̀тъ мене проклати
і въ о̀гнь вѣчѣныі оуготованыі ди
ѕволоу и̑ аггломъ є́го. възалѣка
хъ бо са и̑ не дасте ми ѕісти. вьѫ
дадохъса и̑ не напоисте мене.
страньнъ бѣхъ и̑ не вьведосте ме
не. болѣхъ и̑ вь тьмьници и не
посѣтисте мене. тогда отъвѣ
щаѭтъ и̑ ти гл҃ѫще. г҃и когда
та видѣхо҃ алъчѫща ли жаждѫ
ща. ли страньна. ли нага. ли боль
на. ли въ тьмь҃ци. и̑ не посѣтихо
мъ тебе. тогда о̀тъвѣщаѣтъ
и̑мъ г҃ла ами҃ ами҃ гл҃ѫ вамъ поне
же не створисте є́диномꙋ о̀тъ
— сихъ мьньшихъ. ни мнѣ створи
сте. и̑ и̑дѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчъ
ныѫ. а правьдьници въ животъ
вѣчѣныѣ: ~ сѫ҃ сѣропѣстъ ѥка҃ ѳ Ма҃ г҃ мѣ —
Рече г҃ъ вьнимаите милостъинѫ
вашѫ. не творите прѣдъ чл҃кы
да не видими бѫдете и̑ми. аще
ли же ни мьздꙑ не и̑мате отъ оц҃а
вашего. и̑же є́стъ на н҃бсехъ. є́гда
оубо твориши милостъинѫ. не въ
згласи прѣдъ собоѫ. ѕако и̑покри
ти творатъ. въ сьнмищихъ
и въ стѣгнахъ. да прославатъ
са о̀тъ чл҃къ. ами҃ гл҃ѫ вамъ въс
приимѫтъ мьздѫ своѫ. тебѣ же
творащю милостъинѫ. да не чю
етъ шюица твоѧ что творитъ
десница твоѧ. да бѫдетъ мило

стыни твоѧ въ таінѣ. ѝ о̄ць
50. твоі видаі въ таінѣ. въздастъ
тебѣ ѕавѣ ѝ ѐгда молишиса.
не бѫди ѕако ѝ лицемѣри. ѕако
любатъ. на съньмищихъ стоѧще
молитиса. да ѕватъ са ч̄лко
мъ. ами҃ гл҃ѫ вамъ. ѕако въспри
мѫтъ мьздѫ своѭ тыі же ѥг
да молишиса. вьниди вь клѣ
ть своѭ. ѝ затвори двьри своѧ.
и помолиса о̄цю твоѥмоу въ
таінѣ. ѝ оць твоі видитъ та въ
таінѣ. ѝ въздастъ тебѣ ѕавѣ.
молѧщеса не лихо гл҃ѣте. ѕа
ко і ѧ̀зычьници. мьнатъ бо са
ѕако въ мнозѣ гл҃ании своѥмь оу
слъшании бѫдѫтъ. не подоби
те са ѹ̀бо ѝмъ. вѣсть бо о̄ць вашъ.
ѝхъ же трѣбоуѥте. прѣжде про
шенїѧ вашего. тако ѹ̀бо моли
теса въі. о̄че нашь ѝже еси на
н̄бсхъ. да с̄титъса ѝма твоѥ
да придетъ црствиѥ твоѥ да
бѫдетъ волѣ твоѧ. ѕако на н̄бси
ѝ на земи. хлѣбъ нашъ наставъ
шаго днѐ даждь намъ д̀ньсъ. ѝ
остави намъ длъги наша. ѕако
ѝ мъі ѡ̀ставлѣѥмъ длъжънико
мъ нашимъ. ѝ не вьведи насъ въ
напасть нъ ѝзбави насъ отъ не
приѧзни. ѕако твоѥ есть ц̄рстви
ѥ̀ ѝ сила и слава вь вѣкъі аминъ: ⁓
иѥ̄ · съропвст҃ъ пама҃ ѕаки..ив лєвѵ. але҃
ѕаа҃ ӣ пс҃ъ изл҃ѣ єва҃ отъ Ма҃ ѕаа҃ мд҃.

Рече гь аще отъпоущаѣте чл҃ко
мъ. съгрѣшенїа їхъ отпоу
стить вамъ оц҃ь нбскыи. аще
ли не ѡтъпоустите чл҃комъ —
51. съгрѣшенїа ихъ. ни оц҃ь ва
шъ ѡтпоуститъ вамъ съгрѣ
шенїи вашихъ. ѥгда же пос
титеса не бѫдѣте ꙗко ' лице
мѣри жалоуѭще. просмраж
даѭще бо лица своѥ. да бъша
са ꙗвили чл҃комъ. постаще.
ами҃ гл҃ж вамъ. ꙗко въспримѫ
ть мьздѫ своюж. ты же постаса
помажи главѫ своюж и лице своѣ
оумы. да не ꙗвитеса чл҃комъ
постащеса. нъ оцю твоѥмоу и
же ѥстъ въ таинѣ. и твоѥ види
ть въ таинѣ. и въздастъ ти ꙗ
вѣ. не съкрываите себѣ съкрови
щъ на земи. идеже чрьвь и ть
лѣ тълитъ. идеже татиѥ подъ
копаваѭтъ и краджтъ. съкры
ваите же себѣ съкровища на нбсе
— хъ. идеже чрьвь ни тълѣ ть
литъ. идеже татиѥ не подъко
паваѭтъ. ни краджтъ. идеже
бо ѥстъ съкровище ваше тоу
ѥстъ и срд҃це ваше. ~
сѫ҃. а постьна пама҃ Ѳєдора. ев҃ Ѕ Мѳ҃ —
Въ оно҃. хождаше Іс҃ въ сѫботѫ
скозѣ сѣанїа. и начаша оучени
ци ѥго пѫть творити выстрьга
ѭще класы. фарисеи же гл҃ахѫ ѥ
моу. виждь что творитъ въ сѫ

ботѫ. его же не достоитъ. онъ же
глаше имъ нѣсте ли чьли нико
ли же что створи Ддъ егда трѣ
бова. и възалъка самъ и їже бѣхѫ
съ нимь. како вьниде въ храмъ
бжіи. при Авитари. архиереи. и хлѣ
бы прѣдъложенъыа ѣсть. ихъ же
52. не достоѩше ѣсти. тъкмо йере
омъ. и глаше имъ. сѫбота члка
дѣлѣ бысть. а не члкъ сѫ60ты дѣлѣ
тѣмь же гь естъ сн члскы сѫбо
тѣ. и вьниде пакы вь съньмище
и бѣ тоу члкъ соухѫ ржкѫ имы.
и назирахѫ і аще въ сѫботѫ ицѣли
ть і. да на нь възглѫтъ. и гла. члкоу
имѫщюмоу соухѫ ржкѫ. стани
по срѣдѣ ихъ. и гли имъ достоитъ
ли въ сѫботѫ добро творити. ли
зло творити. дшѫ спсти ли погоу
бити. они же мльчахѫ. и вьзьрѣ
въ на на съ гнѣвомъ скрьба ѡ окамене
ны срдць ихъ. гла члкоу простри
ржкѫ твоѭ. и прострѣ и оутврь
диса ржка его цѣла. ѣко и дроу
гаѣ. ~ нѣ а поста пама прр ма Мосн и А
рона. алѣ гла а Мосн Аронъ до гла
нимь ека ѡ Ноа гла
Въ оно въсхотѣ Іс вьнити въ Га
лилеѭ. и обрѣте Филипа. и гла е
моу иди по мнѣ. бѣ же Филипъ. о
тъ Видъсаиды града. Аньдреова
и Петрова. обрѣте Филипъ Ната
наилѣ и гла емоу. его же писа Моси
въ законѣ и прро. обрѣтохомъ Іса

сна Ѝѡсифова. иже отъ Назареѳа.
и гла емоу. Наѳаиль. отъ Назаре
ѳа можетъ ли что добро быти.
гла емоу Филипъ. приди и виждь
видѣ же Іс Натанаилѣ граджща
къ себѣ. и гла емоу се въ истинѫ
Изліт҃нинъ. въ немь же льсти
нѣсть. гла емоу Натанаиль ка
ко ма знаеши. отъвѣ Іс и рече
емоу. прѣжде даже не възгла
си тебе Филипъ сѫща подъ смо
58. ковиѫ видѣхъ та. отъвѣща на
таиль гла емоу. оучителю. ты
еси снъ бжіи. ты еси цр҃ь Изл҃евъ.
отъвѣща Іс и рече емоу. за не рѣ
хъ ѩко видѣхъ та подъ смоко
виѫ. вѣроуеши. и больша сихъ ѵ
зьриши. и гла емѵ ами ами гл҃ѫ
вамъ. отъселѣ оузьрите нбса о
тврьста. и агглы бжіа. възхода
ща и низъходаща. надъ сна чл҃чь
скаго. ~ сѫ ѕ҃ в поста. єка ѳ Маръ
Въ оно. ѝзиде Іс въ поусто мѣсто
и тоу моудѣше. и гьнаша і Симо
нъ и иже бѣхѫ сь нимь. и обрѣть
ше ї гласа. емоу. ѩко вси ищѫ
тъ тебе. и гла имъ. идѣмъ въ бли
жьнаа вси и градъı. да ї тоу пропо
вѣдѣ. на се бо изидъ. и бѣ проповѣ
даѫ на съньмищихъ ихъ. въ всеї.
— Галилеи. и бѣсы изгона и приде
къ немоу
прокаженъ молаі и на колѣноу па
даа. и гла емоу. аще хощеши мо

жеши ма ѡчистити. Іс̄ же мило
срьдовавъ. простьръ рѫкѫ косн҃ѫ і.
и г̄ла ємоу хощѫ ѡчистисѧ. и се ре
къшю ємоу абиє ѡтиде проказа ѡ
тъ него и чистъ бъістъ. и запрѣщъ
ємоу ѡтъпоусти і. и г̄ла ємоу. блю
ди. никомоу же ничесо же не рь
ци. нъ шъдъ покажисѧ їєреови.
и принеси за ѡчищениє твоє. єже
повелѣ Моіси въ съвѣдѣтельс
тво имъ. ✣ нє̄ к̄ поста алє̄ гла̄ к̄ по
милуі ма кє до моє. єка̄ ѡ̄ Маръ̄ гла̄ к̄
Въ оно̄ вьниде Іс̄ въ Каперьнаумъ
и слоухъ бъістъ. ꙗко вь домоу єс
тъ. и̓ абиє събрашасѧ мнози ꙗко
не въмѣщахѫсѧ. ни прѣдъ двьрь
54. ми. и̓ г̄лаше имъ слово. и придоша
къ немоу носаще ѡ̆слабена жи
лами. носимъ четъіръми. и нем҃
гѫще пристѫпити. к немоу на
родомь. ѡтъкръіша покровъ иде
же бѣ. и прокопавъше съвѣсиша
ѡдръ. на немь же ѡслабенъі лежа
ше. видѣвъ же Іс̄ вѣрѫ ихъ г̄ла ѡ̆сла
бенѹмоу. чадо. ѡтъпоущаѭтъ сѧ
тебѣ грѣси твои. бѣхѫ же нѣци.
ѡтъ кънижъникъ тоу сѣдаще. и
помъішлѣхѫ въ срдцихъ своіхъ.
что сь тако г̄летъ хоулъі. кто може
тъ ѡтъпоущати грѣхъі. тъкмо
бъ є̆динъ. и абиє разоумѣвъ Іс̄ дхомъ
своімь ꙗко тако ти помъішлѣиж
тъ в себѣ. рече имъ. что тако помъі
шлѣєте вь срдцихъ вашихъ. что е

стъ ѹдобѣ́ рещи. ѡслабенѹ́моу ѿтъ
— поущажтъ ти сѧ грѣси. ли рещи въ
стани вьзъми ѡ́дръ твои и ходи.
нъ оувѣсте ꙗко власть и҃матъ
сн҃ъ чл҃скъı отъпоущати на земи
грѣхы. и гл҃а ѡслабеноумоу тебѣ
гл҃ѫ. въстани вьзьми ѡ́дръ твои.
и їди въ домъ твои. и҆ въста а҆бие́
и вьзьмъ ѡ́дръ свои. и҆зиде прѣ́дъ
всѣми. и дивлѣхѫ́сѧ вси и славѣ́
хѫ҃ ба гл҃ѫще. ꙗко ни коли҂же та
ко видѣхомъ. ~ сѫ҃ г҃ поста. ека҃ ѡ҃ Мар҃ гла҃..
Въ оно҃. ишъдъ І҃с ѿтъ прѣ́дѣлъ Тоу
рьскъ и Сидоньскъ. приде на мо
ре Галилеиско. междю прѣ́дѣлъı
Декапольскъı. и приведоша къ
немоу гл҃ха гѫгнива. и молѣхѫ҃ і
да възложитъ на нь рѫкѫ҃. и҆ поимъ
ѥдиного ѿтъ народа. и҆ въложи прь
стъ въ оуши е́го. и҆ плюнѫ́въ коспѫ҃
55. і въ а҆́зыкъ. и҆ вьзьрѣ́въ на н҃бо възъ
дъхнѫ҃. и гл҃а е́моу е́фѳата. е́же
е́стъ развръзисѧ. и҆ абие́ развръ
зостасѧ. слоуха е́го. и раздрѣ́писѧ
жза а҆́зыка е́го. и гл҃аше чисто. и҃
запрѣти и҃мъ да никомоу же не по
вѣдатъ. е́лико же и҃мъ запрѣща
шетъ. о҆ни паче проповѣ́дахѫ҃. и҆ ли
хо дивлѣхѫ́сѧ гл҃ѫще. добрѣ́
все творитъ и҆ глоухъıа҆
творитъ слъıшати. и҆ нѣмъı
а҆ гл҃ати: ~ не҆ г҃ поста ека҃ ѡ҃ Мар҃ гла҃ пе
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. и҆же хо
щетъ вь слѣ́дъ мене и҆ти. да ѿтъ

врьжетъ сѧ себе. ѝ вьзьметъ крь
стъ своѝ ѝдетъ по мнѣ. ѝже бо
хощетъ дш҃ѧ своиж спс҃ти погоу
битъ ѝж. а ѝже погоубитъ дш҃ѧ
мене ради. ѝ ев҃а҆лиѧ тъ спсетъ ѝж.
— каꙗ бо польза є́стъ чл҃коу. аще при
о́бращетъ всь миръ. ѝ о́тъщети
тъ дш҃ѧ своиж. что бо дастъ чл҃къ
ѝзмѣнѧ на дш҃и своеѝ. ѝже бо аще
постыдитъсѧ мене ѝ моихъ сло
весъ. въ родѣ семь прѣлюбодѣѝ
мѣмь ѝ грѣшънѣмь. ѝ сн҃ъ чл҃чь
скъ постыдитъ сѧ є́го. є́гда при
детъ въ славѣ о҆ц҃а своє́го съ а҆гл҃ы.
ст҃ыми. ѝ гл҃а ѝмъ. ами҃н҃ ами҃н҃
гл҃ѧ вамъ сѫтъ дрꙋзѝ о́тъ
съде стоѧщихъ. ѝже не ѝмѫтъ
съмрьти вькоусити. доньдеже
видатъ цр҃ствиѥ бж҃ие. пришьдъ
ше вь силѣ. ~ сѫ҃б҃ д҃ поста ѥкѧ҃г҃ ѳ҃ Мр҃и҃ гла҃ѥ
Въ о́ноѥ. ѝзиде Іс҃ ѝ оученици є́го
въ вси Кесариѧ҆ Филиповы. ѝ на пѫ
ти въпрашаше оученикы своѧ҆ гл҃а
ѝмъ. кого ма гл҃ѫтъ чл҃ци быти.
56. о́тъвѣщаша є́моу. о́ви Иѡа҃н҃ крь
ститель. о́ви же Илиж. а дрꙋ
зѝ є́диного о́тъ про҃р҃. Іс҃ гл҃а ѝмъ.
вы же кого ма г҃лете быти. о́тъ
вѣщавъ же Петръ г҃ла є́моу. ты
є́си Хъ҃. ѝ запрѣти ѝмъ да ни
комоу же не гл҃ѫтъ о́ немъ. ѝ на
ча оучити ѧ҆. ꙗко подобаєтъ
сн҃оу чл҃ческоумꙋ много пострада
ти. ѝскоушеноу быти. о́тъ ста

рьць. и отъ архиєрєи. и кънижь
никъ. и оубиєноу быти. и трети
і днь вьскрьснѫти. ⁘ нє д̄ поста єка. ѻ Мар г за
Въ оно чл̄къ єдинъ приде къ Іс̄ві.
кланѧасѧ ємоу и гл̄а. оучите
лю приведохъ сн̄ъ мои къ тебѣ.
имѫщь дх̄ъ нємъ и глоухъ. иже
аще колижьдо имєтъ і разби
єть і. и пѣны тѣщитъ. скрьгь
— ща зѫбы своими. и оцѣпѣнѣє
тъ. и рѣхъ оученикомъ твоимъ.
да ижденѫтъ і. и не възмогѫ.
ѻнъ же рече имъ. ѡ роде невѣрь
ныи. до колѣ бѫдѫ съ вами. до
колѣ трьпльѫ вы. принесѣте
і къ мнѣ и принесоша къ немоу.
и видѣвъ дх̄ъ сътрасе і. и падъ
на земи валѣшесѧ. пѣны тѣщѧ.
и въпроси Іс̄ оц̄а єго. колико лѣ
тъ отъ нелиже. се бысть ємѹ.
онъ же рече ємоу. из отрочины.
и мѣогащи і въ огнь вьврьже.
и въ водѫ да і бы потопилъ. нъ а
ще хощеши помози ми. мило
ср̄ьдовавъ ѻ мнѣ. Іс̄ же рече є
моу аще можеши вѣровати.
вса възможьна вѣроующю
моу. и абиє възъпи оц̄ь. ѻтро
57. чате съ сльзами гл̄а вѣроуѫ
гн̄ помози моємоу невѣрьствиѭ. видѣвъ же Іс̄. ꙗко сърищетъ
сѧ народъ. запрѣти дх̄оу нечи
стоумоу. гл̄а ємоу нѣмыи глѹхыи
дше. азъ ти велѫ изиди из него.

ѝ възъпивъ ѝ много са прѣжавъ.
ѝзиде ѝ бъıстъ ѩко мрьтвъ. ѝ
мнози г̄лахѫ ѩко ѹмрѣтъ. Іс̄
же ї ѝмъ за рѫкѫ. въздвиже ѝ
постави. ѝ въшъдъшю є̀моу вь
домъ. оученици є̀го въпрашахѫ
і є̀диного. ѩко мы не могохомъ
ѝзгнати є̀го. и рече ѝмъ. тъ родъ
ни чимъ же не можетъ ѝзити.
тъкмо молитвоѭ ѝ постомъ.
ѝ о̀тъ тѫдоу ѝшъдъше ѝдѣхѫ.
скозѣ Галилеѭ. ѝ не хотѣше да
не кто оувѣстъ. оучаше бо ѹче
— никъı своѧ. ѝ г̄ла ѝмъ. ѩко
с̄нъ чл̄скъı прѣданъ бѫдетъ въ
рѫцѣ чл̄сцѣ и оубиѭтъ і. ѝ оубиенъ
бъıвъ. въ третиі̀ днь въскрьснетъ
∴ сѫ̀ є̀ поста ека̄ ѳ Марь̀ гла̄ ѥ
Въ оно̄. прѣхода Іс̄ видѣ Левьгиѭ
Альфеова. сѣдаща на мытьници
г̄ла є̀моу по мнѣ ѝди. ѝ въставъ вь
слѣдъ є̀го ѝде. ѝ бъıсть вьлежа
щю є̀моу въ домоу є̀го. ѝ мнози
мытаре ѝ грѣшъници. вьлежа
хѫ съ Іс̄омъ. ѝ съ оученикъı є̀го. бѣ
ша бо мнози ѝ по немь ѝдѫ кънижьни
ци же и фарисеі. видѣвъше і ѩдѫщь.
съ мытаръı ѝ грѣшъникъı. гл̄ахѫ
ученикомъ є̀го. что̀ се ѩко с̄ъ мыта
рьı ѝ грѣшъникъı ѩстъ. ѝ пиѣтъ.
слъıшавъ же Іс̄ г̄ла ѝмъ. не трѣбу
ѭтъ съдравіі врача въ болащеѝ.
58. не придъ бо правьдьникъ зъватъ. но
грѣшъникъ въ покаание. —

҃ нед҃ є̀ поста. сѵа҃ ѳ̀ Мр҃ѣ. гл҃а рѣ҃ —
Въ оно҃. приѧ́тъ Іс҃ обанадесате оу
ченика своѥ. ѝ начатъ имъ г҃лати
еже хотѣше быти ѥ́моу. ꙗко се вь
зидемь въ Ие́рлмъ. ѝ сн҃ъ чл҃ѣскы
прѣданъ бѫ́детъ. а҃рхиере́омъ ѝ къ
нижьникомъ. ѝ осѫ́датъ і на съм
рьть. ѝ прѣдадатъ і ѧ́зыкомъ. ѝ по
рѫгаѭтъсѧ ѥ́моу ѝ биѭтъ і. ѝ тре
ти҃ дн҃ь вьскрьснетъ. и прѣдъ ни
мь йдете Иꙗковъ ѝ Ию̑а. сна Зеведе
ова гл҃ѭща ѥ́моу. оучителю хоще
вѣ да е́го же аще просивѣ створи
ши нама. Іс҃ же рече има. что хо
щета да с.творѫ́ вама. она же
рѣста ѥ́моу. даждь нама да е́ди
нъ о̀ десни҃ѭ тебѣ а дроугы о̀ лѣ
— вы҃ѭ тебе. садевѣ въ славѣ твое́
ѝ. Іс҃ же ре҃ма има. не вѣста са чесо
просаща̀ можета ли пити ча
шѫ́ ѩже азъ пиѭ ли крьщени
е́ имъ же азъ крьща́ѭсѧ крьсти
тисѧ. она же рѣста ѥ́моу може
вѣ. Іс҃ же рече има. чашѫ́ оубо ѩ
же азъ пиѭ. испиѣ́та. ѝ крьщени
е́ имь же азъ крьща́ѭсѧ. крьстита
сѧ. а ѩже сѣсти о десни҃ѭ мене
ѝ о̀ лѣвы҃ѭ нѣстъ мнѣ дати. нъ
имь же е́стъ оуготовано. и слы
шавъша десать. начаша него
довати. о̀ Йꙗковѣ и҃ о̀ Ию̑а. Іс҃ же
призъвавъ а҃ г҃ла имъ. вѣсте ꙗ
ко мьнащеи сѧ власти ѧ́зыкъı
оустоѧ́тъ имъ. и велици ихъ

обладаѭтъ ими. не такожде
ѥстъ въ васъ нъ иже хощетъ ва
59. щи быти въ васъ. да бѫдетъ всѣ
мъ слоуга. и иже аще хощетъ бы
ти въ васъ старѣи. да бѫдетъ всѣ
мъ рабъ. ибо сн҃ъ чл҃ъ не приде да
послоужатъ ѥмоу. нъ послоужи
тъ. и дати дш҃ѫ своѭ. избавленіе
за многы: ∞ сѫ҃. цѣтьмаѧ. алѥ҃ гла҃
∴ ѥ гь ѣьцриса. до обльѵе. ека҃ ѳ Маръ гаѣ҃ ѵд
Въ оно҃. бѣ ѥдинъ бола Лазоръ. о
тъ Витаніа града Маріина. и Ма
рьты сестры еѧ. бѣ же Марія пома
завъшіа га҃. муромъ и отърьши
нозѣ ѥго власы своими. ѥѧ же
братъ Лазоръ болѣше. посъластѣ
же сестрѣ ѥго къ немоу глѫщи г҃и.
слышавъ же Іс҃ рече. си болѣзнь нѣ
стъ къ съмрьти. нъ о славѣ бж҃іи.
да прославитъсѧ сн҃ъ бж҃ій ѥѭ. лю
блѣше бо Іс҃ Марьтѫ. и сестрѫ ѥѧ.
— и Лазора. ѥгда же оуслъша ꙗко
болитъ. тогда прѣбысть на не
мь же бѣ мѣстѣ. в҃ дьни. потомь
же гла҃ оученикомъ. идемъ въ И
юдеѭ. пакы глаша ѥмоу ѵчени
ци ѥго оучителю. нъіня искахѫ
тебѣ каменіемь побити Июдеи.
и пакы ли идеши тамо. отъвѣ
щавъ Іс҃ рече не двѣ ли на десѧте
годинѣ ѥсте въ дньи. аще ходитъ
вь дньи то не потъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего видитъ. аще къ
то ходитъ нощиѭ потъкнетъ

са. ѩко свѣта нѣстъ ѡ немъ. сице
рече. и по семь гла. Лазоръ дроугъ
нашъ оусъпе нъ идѫ да възбоуждѫ
і рѣша же оученици его ги аще
оусъпе спенъ бѫдетъ. Іс же рече ѡ
съмрьти его. они же мьнѣша ѩ
60. ко ѡ ѹсъпении съна глетъ. тогда
рече имъ Іс не обинъіса. Лазоръ ѹ
мрѣтъ. и радоуѭса васъ ради.
да вѣрѫ имете ѩко не бѣхъ тоу. нъ
идѣмъ къ немоу. рече же Ѳома
нарицаемъі близньць. къ оучени
комъ. идѣмъ и мъі да оумремъ съ
нимь. пришъдъ же Іс въ Витанию.
обрѣте д днию же имѫща въ гробѣ.
бѣ же Витанїа близъ Йерслма. ѩко
ез статии. мнози же бѣхѫ отъ Июде
і пришъли къ Мартѣ и Маріи да ѩ
оутѣшатъ. о братѣ ею. Марта же.
егда оуслъша ѩко Іс граѧтъ. сърѣ
те і а Марїа дома сѣдѣше. рече же
Марта къ Ісоу. ги. аще бъі ѧде бъілъ.
не бъі братъ моі оумрьлъ. нъ и нъі
ни вѣмь. ѩко его же колиждо про
сиши оу ба. дастъ тебѣ бъ. гла ей Іс.
— вьскрьснетъ братъ твоі. гла ѥмѹ
Марта вѣмъ ѩко вьскрьснетъ.
въ послѣдьны дьнь. рече ей Іс. азъ е
смь вьскрѣшение и животъ. вѣрѹ
ѧі вь ма аще оумретъ живъ бѫ
детъ и всакъ живаі и вѣрѹѧі вь
ма живъ бѫдетъ въ вѣкъ имеши
ли вѣрѫ семоу. гла ѥмоу ей ги. азъ. вѣ
ровахъ ѩко тъі еси. Хъ снъ бжіи. гра

дъı вь миръ. ѝ се рекъши ѝде ѝ при
зъва Мариѭ сестрѫ своѭ таı. ре
къши ѥı оучитель се ѥ́стъ. и зове
тъ та. о̀на же ꙗко ѹ̀слъıша въста
скоро ѝ ѝде къ немоу. не бѣ же не
ю Іс̄ пришълъ въ всь. но бѣ на мѣ
стѣ' ѥ̀ще ѝде же ı сърѣте Марта. И
юдеı же сѫщеı съ неѭ въ домоу ѹ
тѣшахѫ ıѫ. видѣвъше же Мариѭ.
ꙗко скоро въста ı̄ ѝзиде. по неѝ ѝ
61. доша̀ глѭще. ꙗко ѝдетъ на гро
бъ плака̀тъса. Марıа же ꙗко
приде ѩже бѣ Іс̄ видѣвъши ї паде ѥ̀
моу на ногоу. глѭщи ѥ́моу гн̄. а
ще бъı бъıлъ съде. не бъı моı бра
тъ оумръıъ. Іс̄ же ꙗко видѣ ıѫ пла
чѫщѫсъ. ѝ пришъдъша съ неѭ
Ѝюдеа̀ плачѫщасъ запрѣти дѹ
хѫ. ѝ възмѫтисъ самъ ѝ рече къ
де положисте ı. гл̄а емоу гн̄ ходи
ѝ виждъ. ѝ просльзисъ Іс̄ гла̀хѫ
же Ѝюдеи. виждъ како любл҃
ше ı. ѝнı же о̀тъ нихъ рѣша. не
можаше ли сь о̀тврьзъı о̀чи слѣ
пьцю. створити да ı съ не оумре
тъ. Іс̄ же прѣта в себѣ приде къ
гробоу. бѣ же пещера. ѝ камень
належаше на ньı. и гл̄а Іс̄ не рѣ
хъ ли ти аще вѣроуѥ́ши. оузьрı
ши славѫ бж̄иѭ. вьзаша же ка
мень ѝде же бѣ лежа мрьтвъı.
Іс̄ же вьзведе очи своı горѣ и рече
о҃че хвалѭ тебѣ въздаѭ. ꙗко оу
слъıша ма. азъ же вѣдѣхъ ꙗко

всегда мене послоушаѣши. нъ на
рода ради стоѧщаго окрьсть рѣ
хъ. да вѣрѫ имѫтъ ꙗко ты ма
посъла. и се рекъ. гласомъ вели
ємь възъва. Лазоре иди вънъ. и
абиѥ изиде оумры. обазанъ но
гама и рѫкама оукроємь. и лице
его ꙋброусомъ обазано. гл҃а имъ
Іс҃ раздрѣшите і и не дѣйте его
ити. мнози же отъ Июдеі при
шъдъшеі къ Мариі и видѣвъше
ѥже створи Іс҃. вѣроваша въ него
. . . . . ѥва҃ ѡ Мары҃ ѳ҃. с҃s
Въ оно҃. ѥгда приближиса Іс҃ въ Иѣ
62. рс҃лмъ. и приде въ Витьфагиѫ.
къ горѣ Елионьсцѣ. тогда посъла
в҃ ученика своꙗ гл҃а има. идѣта
въ всь ꙗже єстъ прѣмо вама. и аби
ѥ обращета осъла привазано. и
жрѣба съ нимь. отрѣшъша праве
дѣта ѥ сѣмо. и аще речѣтъ кто ва
ма что. рьцѣта ꙗко г҃ь трѣбоуѣтъ
ѥтъ ею. и посъла ꙗ. се же все бъıстъ.
да събѫдетъса реченое про҃ гл҃ѫ
щимъ рьцѣте дъщери Сионовѣ
се пр҃ъ твоі идетъ тебѣ кротъкъ.
и вьсѣдъ на҃ осьла и жрѣба с҃на ꙗ
рьмьника. шъдъша же ученика.
створиста ꙗко же повелѣ има
Іс҃. приведоста ослa и жрѣба. и въ
зложиша врь.ꙋ ризы своѧ. и вь
сѣдъ врьхоу ихъ. мнози ѫ народи по
стъла́ша ризы своѧ по пѫти
дроузіі же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣ

ва. и постилахѫ по пѫти. народи
же ходящеи прѣдъ нимь. и вь слѣ
дъ зъвахѫ глѫще. ѡсана сноу Двъ
блгвенъ градъı въ имѧ гне. ѡсана
въ вышънихъ. и въшъдшю ѥмоу
въ Ерслмъ. потрасеса всь градъ. и
глахѫ кто ѥстъ. народи же глахѫ.
ꙗко сь ѥстъ Іс про. иже отъ Назаре
ѳа. Галилеискаго. видѣвъше же
архиѥреи и кънижъници чюдеса
ꙗже творѣше. и ѡтрокъı зовѫща
вь цркве и глѫща. ѡсана сноу Двъ.
негодоваша ᵐᵉ и рѣша ѥмоу. слъı
шиши ли что си глѫтъ. Іс же рече
имъ ѥи. нѣсте ли чьли. ꙗко из оу
стъ младеньчъ и съсѫщихъ. съ
врьшилъ ѥси хвалѫ. и ѡставль а
изиде вънъ из града. въ Виѳании
68. ѫ. и вселиса тоу: ✣ нѣ цкы але гла
къспоите гви пъ моѥѫ. ꙗко дньна. ска ѳ Мар
Прѣжде шести дньı пасхъı при
де Іс въ Виѳаниѫ. идеже бѣ Ла
зоръ оумръı. его же вьскрѣси ѡ
тъ мрьтъıхъ. створиша же ѥмꙋ
вечерѫ тоу. и Марта слоужаше.
Лазоръ же ѥдинъ бѣше отъ вьзле
жащихъ съ нимь. Марим же при
имъшим литрѫ мура. наръзапи
стикиа многоцѣньнъı. пома
за нозѣ Ісвѣ. и ѡтьре власы свои
ми нозѣ ѥго. храмина же испльн
иса ѡтъ вона мурьнъıа. гла же
ѥдинъ ѡтъ оученикъ ѥго. Июда
Симонъ Искариѡтьскъı. иже і

хотѣше прѣдати. чесо ради му
ро се не продано бѣстъ на трьхъ
сътѣхъ пѣназь. и дано нищи.
— мъ. се же рече. не ѩко нищихъ печа
шесѧ. нъ ѩко тать бѣ. и скрини
цѫ носѧ. вьмѣтаемаѧ ношаше:
рече же Іс̄ не дѣ̄ите ѥѧ. да вь дьнь по
гребенїа моѥго съблюдетъ ѩ. ни
щаѧ бо всегда съ собоѭ имате. а
мене вьсегда не имате. разоумѣ
же народъ многъ отъ Июдеи ѩко
тоу ѥстъ. и придошѧ не Іс̄а дѣлѣ
тькмо нъ да и Лазора видатъ. ѥ
го же вьскрѣси отъ мрьтвьихъ.
съвѣщашѧ же архиѥреі. да Лаза
ра оубиѭтъ. ѩко мнози ѥго ра
ди идѣхѫ Июдеі и вѣровахѫ въ
Іс̄а. въ оутрѣі же дн̃ь народъ мно
гъ. пришъдъ въ празн̃икъ. слъі
шашѧ. ѩко Іс̄ идетъ въ Иер̄слмъ.
приѧшѧ ваіѧ отъ финикъ и и
зидошѧ противѫ ѥмоу. и зъва
64. хѫ гл̄ѫще ѿсана бл̄гвнъ градъі
въ имѧ гн̄е цр̄ъ Изл̄въ. обрѣтъ же
Іс̄ осла вьсѣде на не. ѩко же ѥстъ
псано. не боіса дъщи Сионова. се
цр̄ъ твоі градетъ сѣдѧ на жрѣ
бати ослѝ. сихъ же не разоумѣшѧ
оученици ѥго прѣжде. нъ егда
прослависѧ Іс̄. тогда помѣнѫш
а ѩко си о немь бѣшѧ псана. и си
створишѧ ѥмоу съвѣдѣтельство
ваша же народи и ѩже бѣхѫ съ ни
мь. ѥгда възъва. Лазора отъ гроба.

и въскрѣси і отъ мрьтвыхъ. того
дѣлѣ. и противѫ изиде народъ.
ꙗко слы^шѧ і створьша се зна
мениѥ: ~ по^ сты келиꙑ
а иед^ ѥка^ ѕ Ма^ глав^ сг
Въ оно^ сѣдащю Ісви на горѣ Елиѳ
ньсцѣ. пристѫпиша къ немоу.
— оученици ѥго гл҃ще. повѣжды на
мъ когда се бѫдетъ и что есть з
намение твоѥго пришъствиꙗ. и
коньчаниѥ вѣка. и отъвѣщавъ Іс
рече имъ. блюдѣтеса да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози
бо придѫтъ въ има моѥ гл҃ще а
зъ ѥсмь Хъ. и многы прѣльстатъ.
оуслъшите брани. и оуслъшани
ꙗ брани видите. не оужасаитеса
подобаѥтъ ^60 всѣмь сими бъти. нъ
не тогда бѫдетъ коньчина. въс
танетъ бо ѧзыкъ на ѧзыкъ. и цр҃ь
ство на цр҃ьство. и бѫдѫтъ глади
и пагоубы. и трѫси по мѣста. вса
же си начало болѣзни. тогда прѣ
дадатъ вы въ скрьбь и оубиѭтъ
вы. и бѫдете ненавидими всѣми
ѧзыкы имене моѥго ради. и то
65. гда съблазнатъ са мнозии дрⷪ
гъ дроуга прѣдастъ. и вьзнена
видитъ дрⷪгъ дрⷪга. и мнⷪзи
лъжи про^ въстанѫтъ и мно
гы прѣльстатъ. и за оумножени
ѥ безакониꙗ исакнетъ любы
многыхъ. претрьпѣвы же до ко
ньца спѣтъса. и проповѣстъ се са

ева҃г ѿ прⷭтвиꙗ. по всеї вселенѣı.
въ съвѣдѣтельство всѣмъ ѧзы
комъ. и тогда придетъ коньчи
на. ѥгда же оузрите мрьзостъ
запоустѣниꙗ. реченѫѭ. прⷪмъ
Даниломъ стоѧщѧ на мѣстѣ
стⷭмь. ижє чътетъ да разоумѣ
ваѥтъ. тогда сѫщеı въ Іюдеı. да
бѣгаѭтъ на горы. ижє въ кровѣ
хъ. да не сълазитъ. ѥже ѥстъ въ
храмѣ ѥго. и ижє на селѣ такожде.
да не въвзратитъсѧ вьспать.
вьзатъ ризъ своихъ. горе же не
празнъımъ и доѧщимъ въ
тъ дьнь. молите же сѧ да не бѫ
детъ бѣство ваше зимьно. ни
въ сѫботѫ. бѫдетъ бо тогда с
крьбь велиꙗ. ꙗко же нѣсть бъı
ла. ѿтъ начала мироу доселѣ.
нъ имать бъıти. и аще не бъıша прѣ
кратилисѧ днıѥ ти. не би оубо спа
сласѧ всака плъть. за ıзбранъıѧ ѧ
же прѣкрататъсѧ. дьнıѥ ти. то
гда аще кто къ вамъ речетъ се Хⷭъ
сьде. не имѣте вѣры. въстанѫтъ
бо лъжи Хⷭи и лъжи проⷪ. и дадатъ
знамениꙗ велиꙗ и чюдеса. ꙗко прѣ
льстити. аще ѥстъ възможьно и
збранъıѧ. се прѣжде рѣхъ вамъ. а
ще рекѫтъ вамъ се въ поустъıни.
66. не ıдѣте. се въ съкровѣхъ и неимѣ
те вѣры. ꙗко же бо мълниı сходи
тъ. ѿтъ въстокъ. и ꙗвлѣетъ сѧ до
запада. тако бѫдетъ ⁘ пришъ

ствиѥ сна чскa идеже бо аще бѫ
детъ троупъ. тоу съберѫтьсѧ орь
ли. и абиѥ по скрьби дьнъı тѣхъ. сл
ньце мрькнетъ и лоуна не дастъ
свѣта своѥго. и звѣздъı съпадѫтъ
съ нбсе и силъı нбснъıѧ двигнѫтъ
сѧ. и тогда ꙗвитьсѧ знамениѥ сна
чскаго на нбси. и тогда въспла
чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаꙗ. и
оузьратъ сна чскаго градѫща
на облацѣхъ нбскъıхъ. съ силоиѫ
и славоиѫ велиѥиѫ. посълетъ аглъı
съ гласомъ велиѥмь трѫбьномъ.
и съберѫтъ избранъıѧ ѥго. отъ
четърь вѣтрь. отъ коньць нбсь
до конь ихъ. отъ смоковъвьна
же наоучитесѧ. притъчи. егда
же вѣıꙗ бѫдетъ млада. и листви
ѥ прозабнетъ. вѣсте ꙗко близъ
ѥстъ жатва. такожде и въı ѥгда
оузърите вса си. видите ꙗко бли
зъ ѥстъ при двьрьхъ. амн глѫ ва
мъ ꙗко не мимо идетъ родъ сь. до
ньдеже вса си бѫдѫтъ. нбо и земь
ꙗ мимо идетъ а словеса моꙗ не ми
мо идѫтъ: ~ къ великъıꙗ неѧ еѧ ѡ Ноѧ г сѫ
Рече гь своимъ оученикомъ о дни
томъ и годинѣ тои никто же
не вѣсть ни аглн нбсцн тъкмо
оць ѥдинъ. ꙗко же бо бъıстъ вь дь
ни Ноѥвъı. тако бѫдетъ пришьс
твие сна чскаго. ꙗко же бо бѣ
хѫ прѣжде вь дни потопа. ꙗдѫ
ще и пиѭще женащеѧ и посагаѭ

67. ще. до него же дне вьниде Ноѐ въ ко
вьчегъ. и не ощютиша доньдеже
приде вода и вьзатъ вьса. тако бѫ
детъ пришьствие сн҃а чл҃ска.
тогда бѫдета в҃ на селѣ. ѐдинъ
поѐмлетъса. а дроугы ѡставлѣ
ѐтъса. в҃ мелѫщи въ жрънь҃вахъ.
ѐдина поѐмлетъса. и ѐдина ѡста
вл҃ѐтъса. бъдите оубо ꙗко не вѣ
сте въ кѫѭ годинѫ г҃ь вашъ при
детъ. се же вѣдите ꙗко аще би вѣ
дѣлъ гн҃ъ храминѣ въ кѫѭ стра
жѫ тать придетъ. бьдѣлъ ѹ҃бо би.
и не би ѡставилъ подъръıти храма
своѐго. сего ради и вы готови бѫ
дѣте. ꙗко вьнь же не мьните ча
съ сн҃ъ чл҃скы придетъ. кто ѹ҃бо ѐ
стъ вѣрьнъ рабъ и мѫдръ. ѐго же по
ставитъ г҃ь надъ домомь своімь.
да дастъ и҃мъ въ врѣма пищѫ їхъ.
— блаженъ тъ рабъ ꙗго же пришъ
дъ гн҃ь свои ѡбращетъ тако тво
раща. ами҃н ами҃н гл҃ѫ вамъ. ꙗко
надъ всѣмь домомь своімь пос
тавитъ і. аще ли речетъ зълы
тъ рабъ въ срьдци своѐмъ. моуди
ть мои гн҃ъ прити. и начьнетъ би
ти клеврѣты своѧ: ꙗсти же и
пити съ пиꙗницами. придетъ
г҃ь раба того ⁘.
⁘. вь дьнь вьнь же не чаѐтъ и въ часъ
вь нь же не вѣстъ. и протешетъ і
полъма. и часть ѐго съ ѹ҃покры
тыı положитъ. тоу бѫдетъ пла
чъ и скрьжътъ зѫбомъ. Тог

ѯ҃ѝ҃а да оуподобиса цр҃ствие нб҃ско
е҆ і҃ дѣвъ. а҆же приаша свѣтиль
никы своа҆ и҆ ѝзидѫ противоу
женіху҆ и҆ невѣстѣ. е҃ же бѣ ѿтъ
нихъ боуі и҆ е҃ мѫдръ. боуа҆а҆ бо
примъша свѣтильникы своа҆.
68. не вьзаша съ собоѭ ѡ҆лѣа. а мѫ
дрыа҆ приа҆ша ѡ҆лѣі въ съсѫдѣ
хъ. съ свѣтильникы своіми. мѹ҆
дащю женихоу. въздрѣмашаса
вса и҆ съпахѫ. полоунощи же вьпль
бъістъ. се женихъ градетъ. и҆ схо
дите въ срѣтеніе҆ е҆го. и҆ тогда въ
ставъша вса дѣвы тыа҆ и оукра
сиша свѣтильникы своа҆. а боуа҆
а҆ рѣша мѫдрымъ дадите и҆ намъ
ѿтъ ѡ҆лѣа вашего. ꙗко свѣтиль
ници наши оугасаѭтъ. ѿтъвѣща
ша мѫдрыа҆ гл҃ѭща. е҆да како не
достанетъ намъ и҆ вамъ. идѣте
же паче къ продаѭщимъ коупи
тъ. приде женихъ и҆ готовыа҆ вь
нидѫ съ нимь на бракъ. и҆ затво
ренъі быша двьри. послѣдь же при
доша и прочаа҆ дѣвы гл҃ѭща. г҃и
г҃и ѿтврьзи намъ. ѡ҆нъ же отъвѣ
— щавъ рече. ами҃ ами҃ гл҃ѫ ва
мъ не вѣдѣ васъ. бьдите оубо
ꙗко не вѣсте дьне ни часа вь нь
же сн҃ъ чл҃скъі придетъ. Ꙗко ко҃
ѥ҃ г҃і҃ и҆ же бо чл҃къ ѿъхода. Призъва
ѯа рабъі своа҆ и҆ прѣдастъ и҆мѣни
е҆ свое҆. ѡ҆вомоу же дастъ е҃ тала
нтъ. ѡ҆вомоу же в҃. овомоу же а҃.

кѫждо противѫ силѣ своеі. и.
отиде абиѥ. шьдъ же приимъı
ѳ̄ талантъ. дѣла о нихъ и при
обрѣте дроугѫѭ ѳ̄ талантъ.
такожде же иже в̄ приимъ. и
приобрѣте дроугаѧ в̄. а при
мъı .а̄. шъдъ раскопа земьѭ. и
съкръı сребро. гн̄а своѥго. по мь
нозѣхъ же врѣменехъ приде
г̄ь рабъ тѣхъ. и сътазаса съ ни
ми о словеси. и пристѫпь при
мъı ѳ̄ талантъ. гл̄а г̄и ѳ̄ тала
69. нтъ ми ѥси прѣдалъ. се дроу
гѫѭ ѳ̄ приобрѣтъ ими. и рече
ѥмоу г̄ь ѥго добръı рабе благъı
вѣрьне. о малѣ бѣ вѣрьнъ. на
дъ многъı та поставлѫ. вьни
ди въ радость г̄а своѥго. при
стѫпь же приимъı в̄ таланта
рече г̄и в̄ талантъта ми ѥси
прѣдалъ. се дроугаѧ в̄ приобрѣ
тъ има. и рече ѥмоу г̄ь ѥго до
бръı рабе благъı вѣрьне. о ма
лѣ бѣ вѣрьнъ надъ многъı та
поставлѫ. вьниди въ радость
г̄а своѥго пристѫпи же при
мъı. а̄ талантъ. рече г̄и. вѣдѣхъ
та ꙗко жестокъ ѥси чл̄къ. жь
нѧı идеже нѣ си сѣлъ. и събира
ѧ ѫдоуже нѣ расточь. и оубо
ꙗвъса шъдъ съкрыхъ талань
тъ твоі вь земи. се имаши твоѥ.
отъвѣщавъ г̄ь его рече ѥмоу зъ
лъı рабе и лѣнивъı. вѣдѣше ꙗко

жѣнѫ идеже не сѣхъ и събира
ѭ ѩдоуже не расточихъ. подо
баше ти ѹбо вѣдати сребро моє
тръжѣникомъ. и пришѣдъ азъ
възалъ оубо бимъ съ лихвоѭ.
вьзьмѣте оубо отъ него тала
нтъ и дадите ймѫщюмоу і та
лантъ. ймѫщюмоу бо все дано
бѫдетъ. и избѫдетъ. а отъ ней
мѫщаго и ѣже аще. мънитъса
имѣа вьзато бѫдетъ о него. И ко
неключимаго раба вьврьзѣте
въ тьмѫ кромѣшьнѭѭ. тоу бѫ
детъ плачь и скрьжътъ зѫбо
мъ: а ко сен вь масопустьнеі не ли
кгда придетъ снъ чл҃скъі въ славѣ
своєи Къ сра келикъіа не єва ѿ Ма
гда сод Въ оно Ісоу бъвъшю въ Виѳании
70. йщи въ че великъі на литѹргии ѿ по
лѹ. ко да и прѣдастъ: ~ Къ че келикъі
∴ а не кеуе аѫ ера
звмѣкаа дъі хлѣбъ мои
до къздань имъ єва ѿ Ма гда сод
Рече Гъ. къ оученикомъ своімь вѣсте
ѥко по двою дьнию пасха бѫдетъ.
и снъ чл҃скъ прѣданъ бѫдетъ. на ра
спатиє. тогда събрашасА архиє
реі. и кънижъници. и старьци людь
сціі. на дворъ архиєреовъ. нарицає
маго Каіафъі. и съвѣтъ створиша
да Іс҃а ймѫтъ льстиѭ и оубиѭтъ.
гл҃ахѫ же нъ не въ празникъ. да не
мльва бѫдетъ въ людехъ. Ісоу За
же бъівъшю въ Виѳании. въ домѹ

Симона прокаженаго. пристѫ
пи къ немѹ жена. имѫщи алава
стрь мура драгаго. и вьзлиꙗ на
главѫ его. вьлежаща. видѣвь
— ше же оученици его негодова
ша глѫще. чего ради гыбѣль си. мо
жаше бо муро се продано бы
ти на мнозѣ. и дано быти ни
щимъ. разоумѣ же Іс и рече имъ.
что трождаете женѫ. дѣло бо
добро съдѣла вь мнѣ. всегда бо ни
ща имате. съ собоѭ. мене же не
всегда имате. възлиꙗвьшиꙗ си
муро се. на тѣло моё. на погребени
е ма створи. ами глѫ вамъ. иде
же аще проповѣдано бѫдетъ ева
се въ всемь мирѣ вьзглетъса. и
иже творитъ въ памать ѥа. то
гда шъдъ ѥдинъ отъ обою на .і те.
нарицаемы Июда. Искариотъ
скы. къ архиереомъ рече. что
ми дасте и азъ вамъ предамъ і.
они же поставиша ѥмоу л среб
рьникъ. и отъ толѣ искаше по
71. добьна врѣмене. да і предастъ.
Въ прьвы же днь опрѣснъка. при
стѫпиша. оученици къ Ісви глѫ
ще къ немоу. къде хощеши и оуго
товаемъ тебѣ пасхѫ ꙗсти. онъ
же рече. идѣте въ градъ къ нѣко
моу. и рьцѣте ѥмоу. учитель гле
тъ. врѣма моё близъ естъ. оу те
бе створѫ пасхѫ съ оученикы сво
ими. и створиша оученици ꙗко

же повелѣ имъ Іс. и оуготоваша
пасхѫ. вечероу же бывъшю. вьз
леже съ обѣ на і те оученикома.
Зѧ Вѣдыи же Іс ꙗко вса дастъ ємоу
на оц оц̃ь въ рѫцѣ. ꙗко отъ ба ѩзиде
мѣнє и къ боу ѩдетъ. въста съ вечера.
нне и положи ризы. и приимъ леонь
ног тни прѣпоꙗсаса. потомь же вь
лиꙗ водѫ. въ оумывальницѫ. и
начатъ оумывати нозѣ оуче
— никомъ. и отирати леоньтиемь.
имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. приде же
къ Симоноу Петрѹ. и гла ємоу тъ
ги тыи мои оумыеши нозѣ. отъ
вѣща Іс и рече ємоу. еже ѧ творѫ тыи
не вѣси нынѧ. разоумѣеши же
по сихъ. гла емоу Петръ. не оу
мыеши ногоу моею въ вѣкъ. о
тъвѣща ємоу Іс. аще не ѹмыѫ
тебе и не имаши часта съ мно
ѩ. гла ємѹ Симонъ Петръ ги. не
нозѣ мои тькмо нъ и рѫцѣ и
главѫ. гла ємоу Іс ѩзмъвенъи
не трѣбоуѣтъ. тькмо но
зѣ оумыти. ѣстъ бо всь чистъ.
и вы чисти ѣсте. ко нъ не вси вѣдѣ
ше бо прѣдаѩщаго і. сего ради Зѧ ецтлнє
рече. ꙗко не вси ѣсте чисти Ѥ на оумъ
гда же оумы нозѣ ихъ. и прия вєнне по
тъ ризы своѧ и вьзлегъ пакы гамъ
72. рече имъ. вѣсте ли что створи
хъ вамъ. вы глете ма оучителѣ
и га. и добрѣ глете. ѣсмь бо. аще
оубо оумыхъ азъ вамъ нозѣ. гь

*

и оучитель. и вы длъжьни єсте.
дроугъ дрꙋгоу ѕмывати васъ но
зѣ. образъ бо дахъ вамъ. да ѩко
же азъ створихъ вамъ. и вы т
ворите. ами҃ ами҃ гл҃ж вамъ нѣ
стъ рабъ болии г҃а своєго. ни апл҃ъ
болии пославшаго і. аще си вѣ
сте бл҃жени єсте. аще творите ѩ ко҃
и ѩдящемъ имъ рече ами҃ гл҃ж
вамъ ѩко єдинъ отъ васъ прѣ
дастъ ма. и пекщеса зѣло на
чаша гл҃ати ємоу. єдинъ къждо
ихъ єда азъ есмь. г҃и. онъ же отъвѣ
щавъ рече омочи съ мноꙗ рꙗкꙗ.
тъ ма прѣдастъ. сн҃ъ же чл҃скъ. и
детъ ѩкоже писано о немь. горе
чл҃коу томоу. имь же сн҃ъ чл҃чь
скъ прѣдастъ са. добрѣе бъило
бъ ємоу. аще са бъ не родилъ
чл҃къ тъ. отъвѣща же Июда прѣ
даа его и рече. єда азъ єсмь оу
чителю. гл҃а ємоу тъı рече. ѩдꙗ
щемъ же имъ. примъ і҃с хлѣбъ.
благословь прѣломи. и дааше
оученикомъ своимъ и рече. при
мѣте и ѩдите се єстъ тѣло моє.
и примъ чашꙗ хвалꙗ въздавъ
дастъ имъ гл҃а. пиите отъ неа
вси. се єстъ крьвь моа новаго за
вѣта. проливаема за многъı. въ
отъданиє грѣхомъ. гл҃ж же вамъ.
ѩко не имамь ужє пити отъ сего
плода лозьнаго. до того дне. єгда
и пиꙗ съ вами. но въ цртвиє

оц҃а моего и вьспѣвъше и҃зидѫ
въ горѫ Елиѳньскѫ. тогда гл҃а и
78. мь І҃с. вси вы съблазнитеса о҃ мь
нѣ вь сиѫ нощь. писано бо е҃стъ по
ражѫ пастоуха. и разидѫтъ са
о҃вьча стада. по вьскрьсении же
моемь варѫ вы въ Галилеи. о҃тъ
вѣщавъ же Петръ рече ємоу. аще
и вси съблазнатъса о҃ тебѣ. азъ
николи же не съблажнѫса. и ре
че ємоу І҃с ами҃ гл҃ѫ тебѣ. ꙗко вь
сиѫ нощь. прѣжде даже коуръ
не възгласитъ. г҃. кратъı о҃тврь
жешиса мене. гл҃а ємоу Петръ.
аще ми са ключитъ съ то
боѫ оумрѣти. не о҃тврьгѫ
са тебе. такожде и вси оученици
рѣша. тогда приде съ ними І҃с въ
всь нарицаемыѫ. Гетьсима
ни. и г҃ла оученикомъ. сѣдѣ
те тоу доньдеже шъдъ помолѫ
са тамо. и поимъ етра. и о҃ба
сна Зеведеова. начатъ пещиса и
тѫжити. тогда рече І҃с. прискрь
бъна е҃стъ дш҃а моа до съмрь
ти. пожидѣте съде и бьдите съ
мноѫ. и прѣшъдъ мало паде ни
ць моласа и гл҃а. о҃че мои. аще въ
зможьно е҃стъ. да мимо идетъ
отъ мене чаша си. обаче не ꙗко
же азъ хощѫ. но ꙗко же ты. ꙗви
же са ѥмоу аг҃гль съ нб҃се оукрѣпл҃ѣ
а҃ и бы҃ въ подвизѣ. прилежьно
молѣшеса и бъıстъ потъ е҃го ꙗ

ко і капла кръви капля
ща на земля. й въставъ о
тъ молитвы. приде къ оученико
мъ. й обрѣте а҃ съпаща и гла Пе
трови. тако ли не възможе є҃
диного часа побьдѣти съ мьнож
ноѭ. бьдите и молитеса. да не
вьнидете въ напасть. дхъ бо
74. бъдръ а плъть немощьна. па
кы въторицеѭ шъдъ помоли
са гла. оче аще не възможьно є
стъ чаши сеі мимо пти отъ ме
не. аще не пиѭ єа҃. бжди волѣ тво
и. пришъдъ пакы обрѣте а҃ съ
паща. бѣсте бо очи имъ таготь
нѣ и оставль а҃. пакы шъдъ по
молиса трещеѭ. тожде слово
рекъ тогда приде къ оученико
мъ. и гла имъ. съпите прочее и
почиваите. се приближиса го
дина. и снъ чскъ предаетъ са
въ рцѣ грѣшьникомъ. въста
нѣте идѣмъ. се приближіса прѣ
даі ма. и еще глщю ємоу се Й
юда. єдинъ отъ обою на і те при
де и съ нимь народъ многъ. съ
оружиємь и жрьдьми отъ а
рхиєрей. й старьць людьскыхъ.
— прѣдаі же дастъ имъ зна
менїе гла. єго же лобъжѭ то
єстъ имѣте і. й абиѣ пристѭ
пь къ Ісви рече ємоу. радоуіса
оучителю. и лобза і. Іс же рече
ємоу. дрѫже на не же еси пришъ

лъ. то створи. тогда пристѫ
пьше възложиша рѫцѣ на Іс̄а
и а́ща і. и се є́динъ отъ сѫщихъ
съ Іс̄омъ и оударь раба архиє́реѡ
ва оурѣза оухо. тогда гл̄а емѹ
Іс̄ възврати ножъ свои въ своє́ мѣ
сто. вси бо приимъшеи ножъ но
жьмъ погыбаѭтъ. и́ли мьни
тъ ти са. ꙗко не могѫ нъıнѣ оу
молити оц̄а моє́го. ѝ приставитъ
мнѣ ваще. нежели. в̄і. легеѡна а
гл̄лъ. како же ѹбо събѫдѫтъса
кънигы. ꙗко тако подобаше.
быти. въ тъ часъ рече Іс̄ наро
75. домъ. ꙗко на разбоиника ли
изидосте съ ѡр҃жиє́мь. и жь
рьдьми а́ти ма. по вса дни сѣ
дѣхъ при васъ въ цр̄кви оуча.
и не а́сте мене. се же все бъıстъ
да събѫдѫтъса кънигы. про́с
кыа́ тогда оученици вси ѡс
тавльше і бѣжаша. они же
ймъше Іс̄а ведоша къ Каиафѣ
архиє́реѡви. идеже кънижъ
ници и старьци събрашаса. Пе
тръ же идѣше по немь и́зда
леча до двора архи
є́реѡва. и въ
шъдъ въ дво
ръ сѣдѣше съ слоугами.
видѣти хота коньчинѫ. архи
є́реи же и старьци съборъ всь. и
скахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іс̄а.
ꙗко да оубиѭтъ і. ѝ не обрѣто

ша. и многомъ съвѣдѣтельмъ
пристѫпышемъ не обрѣтѫ. по
слѣди же пристѫписта в̄ съвѣ
дѣтелѭ и рѣста. съ рече мо
гѫ разорите цр̄квь бж̄иѭ. и трь
ми днѣми създати ѭ. и въставъ
архиѣреи рече ѥмоу. ничесоже
ли отъвѣщаваши. что си съвѣ
дѣтельствоуѭтъ. Іс̄ же мльча
ше. и отъвѣщавъ архиѣреи рече ѥ
моу. заклинаѭ тѧ б̄гомь жи
вымъ. да речеши намъ
аще ты ѥси
Хс̄ сн̄ъ бж̄ии. гл̄а
ѥмоу Іс̄ ты рече. обаче г̄лѭ
вамъ. отъ селѣ оузрите сн̄а ч̄лчь
ска. сѣдаща одесныѭ оц̄а и гра
дѫща на облацѣхъ нбс̄кыхъ.

76. тогда архиѣреи растрьза ризы сво
ѧ гл̄а ꙗко власвимиѭ рече. что
ѥще трѣбоуѥмъ съвѣдѣтель. се нын
ѣ слъишасте власвимиѭ ѥго. чъ
то сѧ вамъ мьнитъ. они же отъвѣ
щавъше рѣша. повиньнъ ѥстъ съ
мрьти. тогда запльваша лице ѥго.
и пакости ѥмоу дѣяша. ови же за
ланитѫ і оударяша. гл̄ѫще. прорь
ци намъ Хе̄ кто ѥсть оударивъ тѧ.
Петрь же вънѣ сѣдѣше на дворѣ. и
пристѫпи къ немоу ѥдина рабыни
гл̄ѫщи. и ты бѣ съ Іс̄омъ Галилеѥ
кымъ. онъ же отврьжеса прѣдъ вь
сѣми гл̄а. не вѣмъ что гл̄еши. и шъ
дшю же ѥмоу въ врата. оузьрѣ і др8

гаѳ ѝ гл҃а ѝмъ. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃омъ Назарѣнином҃ъ. ѝ пакы отъ
врѣжеса съ клатвоѭ. ѳако не знаѭ
— чл҃ка. не по мнозѣ же пристѫпь
ше стоа̀ще і рѣша Петрови. въ ѝс
тинѫ о̀тъ нихъ тъı ѐси. ѝбо бесѣ
да твоѳ ѳавѣ та творитъ. тогда
начатъ ротитиса ѝ клатиса̀. ѳа
ко не знаѭ чл҃ка сего. ѝ абиѐ коу
ръ възгласи. ѝ помѣнѫ Петръ гл҃ъ
Іс҃въ. ѐже рече ѐмоу прѣжде да
же коу^{рь} не възгласитъ. трикра
тъ' о̀тъврьжешиса мене. ѝ шъдъ
вънъ плакаса горько. ютр҃ѹ же бъı
въшю. съвѣтъ створиша архиѐ
реі и старьци людсци на Іс҃а. ѳа
ко да оубиѭтъ і. ѝ съвазавъше
і ведоша. ѝ прѣдаша і Поньтьс
коумоу Пилатоу. ѝгемоноу ~
∴ на оумьвенїе ноѳ. ека҃ ѿ ноа҃ гла҃ в҃і ꙗ ~
Прѣжде празника пасцѣ. вѣдъı
Іс҃ ѳако приде ѐмоу година. да
77. прѣйдетъ о̀тъ мира сего къ оц҃ю.
вьзлюби своѐ сѫщеѐ въ мирѣ. до
коньца вьзлюби а҃. ѝ вечери бъı
въши. дїаволоу же вълож вь ср҃дце. Ию
дѣ Симонѹ. Ѝскарио̀тъскѹмѹ.
ѳако вса дастъ ѐмоу оц҃ь въ рѫ
цѣ. ко҃ къı ѹисти ѐсте. ѝши вь че҃
на литѹрьги ѿ полу. Ѣторам҃ на
∴ оумьвенїе ека҃ ѿ Ноа гла҃
∴ въ оно҃. ѐгда оумъı Іс҃ нозѣ нихъ. ко҃
∴ блажени ѐсте аще творите ѳа. ѝ
∴ щи тоа̀жде ѿ полу. ~ Ѹтени

∴ ѿ ѡ҃ ѥ҃ѵ҃ѧ҃ѕ҃. на вторьнн. сто пѧ
∴ тъка. ѥ҃ѵ҃ѧ҃ а ѡ҃ Ноѧ҃ гла҃ ρ..г
Рече гь своімъ оученикомъ
нынѣ прослависѧ сн҃ъ чл҃ск҃ъ.
и҆ бъ҃ прославитсѧ о҆ немь. и҆ бъ҃
прославитъ і в себѣ. ⁘ абие про
славитъ і. чѧдьца є҆ще съ вами
— є҆смь. вьзищете мене ⁘ ꙗко же рѣ
хъ Ію҆дє҆омъ. ꙗко тамо же азъ
идѫ вы не можете прити. и҆ а
зъ гл҃ѫ вамъ нынѣ заповѣдь но
вѫ. даю҆ вамъ. да любитъ дроу
гъ дрꙋга. о҆ сємь бо разоумѣютъ
вси. ꙗко мои ѥ҆сте оученици. а҆
ще любьве и҆мате междю собо
ю. гла ємоу Симонъ Петръ. г҃и ка
мо идеши. ѿтъвѣща ємоу Іс҃ ꙗ
може азъ йдѫ ⁘ не можете нынѣ
по мнѣ йти. послѣди же по мнѣ
йдеши. гла ємоу Петръ. г҃и по чъ
то не могѫ нынѣ по тебѣ і҆ти
нынѣ дш҃ѫ мою҆ за тѧ положѫ.
ѿтъвѣща ємоу Іс҃ дш҃ѫ ли свою҆
за мѧ положиши. ами҃ ами҃ гл҃ѫ
тебѣ. не възгласитъ коуръ донъ
деже ѿтврьжешисѧ мене три
78. кратъı. ҳ҃а҃ да не съмѫщаетъсѧ ваше
ср҃дце. вѣрꙋ҆ите въ б҃а. и вь мѧ вѣрꙋ
іте. въ домоу оц҃а моего. ѡ҆бители
многы сѫтъ. аще ли же ни рекъ
бъıхъ вамъ. ꙗко идѫ ꙋготоватъ
мѣста вамъ ⁘ пакъı придѫ и҆ по
имѫ вы къ себѣ. да ґде же є҆смь азъ
и҆ вы бѫдете. и тамо же азъ идѫ вѣ

сте пѫть. гла ѥмоу Ѳома. гн не вѣ
мъ камо йдеши. и како пѫтъ мо
жемъ вѣдѣти. гла ѥмоу Іс азъ ѥсмь
пѫть и истина и животъ. никто
же придетъ къ оцю тъкмо мно
ѭ. аще ма бысте знали и оца мо
ѥго знали бысте. оубо отъ селѣ
познаѥте и видѣсте і гла ѥму
Филипъ. гн покажи намъ оца и
довлѣетъ намъ. гла ѥмоу Іс
толико ли врѣма съ вами ѥ
смь. и не позна ли мене Филипе.
видѣвъı мене видѣ оца. како тъı
глеши покажи намъ оца. не вѣ
роуѥши ли ꙗко азъ въ оцѣ и оць въ
мнѣ ѥстъ. глъı аже азъ глѭ. ва
мъ. о себѣ не глѭ. оць же прѣбъıва
ѧı въ мнѣ тъ творитъ дѣла. вѣ
рѫ ѥмлѣте мнѣ. ꙗко азъ въ оцѣ
и оць въ мнѣ. аще ли же ни. за та
дѣла вѣрѫ имѣте ми. ами ами
глѭ вамъ. вѣрѫѧı въ ма. дѣла ꙗ
же азъ творѭ и тъ творитъ. и
больша створитъ сихъ. ꙗко а
зъ къ оцю йдѭ. и его же колиѭ
до просите въ има моѥ. то ство
рѫ да прославитъса оць о сноу.
и аще что просите въ йма мо
ѥ то створѭ. аще любите
ма. заповѣди моѧ съблюдѣ
79. те. и азъ ѯмолѭ оца моѥго
и иного параклита дастъ
вамъ. да бѫдетъ съ вами
въ вѣкъı дхъ истиньнъı. ѥго же

миръ не можетъ прияти. тако
не видитъ его. ни знаетъ его
вы же знаете и. тако въ васъ пре
бываетъ. и въ васъ бждетъ. не о
ставлж васъ сиръ. придж къ
вамъ. еще мало и миръ не
видитъ мене. вы же
видите ма. тако азъ живж
и вы живи бждете. въ тъ днь ра
зоумѣете вы. тако азъ въ оци
моемь. и вы въ мнѣ и азъ въ ва
съ. имѣаи заповѣди моа и съ
блюдаи тъ естъ любаи ма. а лю
баи ма вьзлюбенъ естъ оцемъ
моимь. и азъ вьзлюблж і п тавлж
— са ему самъ. гла ему Июда
не Искариотьскы. ги и чъ
то бысть тако намъ хощеши
тавитиса. а не мирови отъвѣ
ща Іс. и рече ему аще кто люби
тъ ма. слово мое съблюдетъ.
и оць мои вьзлюбитъ і и къ не
моу идевѣ. и обитѣлъ оу него
створивѣ. не любаи мене
ни словесъ моихъ не съблюде
тъ и слово еже слъша
сте. нестъ мое иъ посъла
вшаго ма оца. се глахъ вамъ съ
пребываа. —
вами съı. паkы тъжде лхъ стъı *)
его же посълетъ оць въ има мо
е. тъ вы наоучитъ всемоу. и въ
спомѣнетъ вамъ все еже рѣхъ

*) При этой строкѣ на полѣ съ лѣва приписка: криво.

вамъ. миръ ѡставлѣѭ вамъ. ми *)
ръ мои даю вамъ. не ѩко же миръ
80. даетъ азъ даю вамъ. да не съмѧ
щаетъсѧ. срⷣце ваше ни оустра
шаетъ. слъишасте ѩко азъ рѣ
хъ вамъ. йдѫ и придѫ къ вамъ.
аще бысте любили мѧ. въздра
довалисѧ бысте оубо. ѩко йдѫ
къ оⷨцю ѩко оⷨць болии ѥстъ ме
не. нъıнѣ рѣхъ вамъ прѣжде да
же не бꙋдетъ. вѣрꙋ имѣте ѩ
ко азъ рѣхъ вамъ. юже много
гл҃ѫ съ вами. идетъ бо сего ми
ра кънязь. и вь мнѣ не имать
ничесоже. нъ да разоумѣетъ ми
ръ ѩко люблѫ оⷨца. и ѩко же запо
вѣда мнѣ оⷨць тако творѫ. въс
танѣте идемъ ѿтъ сѧдѣ ѳбо.
ѵа Азъ ѥсмь лоза истиньнаѧ. и оⷨць
дѣлатель ѥстъ. всакꙋ розгꙋ не
творащѧѭ ѡ мнѣ плода изъме
— тъ ѭ. и всакꙋ творащѧѭ пло
дъ отрѣбитъ ѭ да плодъ боль
и створитъ. юже въı чисти ѣ
сте. за слово ѥже гл҃ахъ вамъ.
бꙋдѣте вь мнѣ и азъ въ васъ. ѩ
коже и розга не можетъ плода
добра творити
створити ѡ себѣ. аще ѵо не бꙋдетъ
на лозѣ. тако и въı аще вь мнѣ
ѵа не бꙋдете. Азъ есмь лоза а въı
рождиѥ. иже бꙋдетъ вь мнѣ и

*) Подъ этою строкою, которою и страница оканчивается, приписано: право.

азъ въ немь. тъе творите плодъ мь
ногъ. ꙗко безъ мене не можете
творити ничесоже. аще кто
вь мнѣ не пребѫдетъ. извръже
тъсѧ вънъ. и ꙗко розга исъше
тъ. и събираѭтъ ѭ и въ ѻгнь въ
лагаѭтъ и съгоритъ. аще ли
пребѫдетъ въ мнѣ и гл̄ъ мои
въ васъ пребѫдетъ. ємоу же
81. колиждо хощете просите и бѫ
ко детъ вамъ. ѡ семь бо прослависѧ
ѻц̄ь мои. да плодъ многъ ство
рите. и бѫдете мои оученици
ха Ꙗко же възлюби мѧ ѻц̄ь и а
зъ възлюбихъ вы. бѫдѣте вь
любьви моеи. ꙗко же и азъ. за
повѣдь ѻца моего съблюдохъ. *)
и пребъываѭ вь него любьви.
се гл̄ахъ вамъ. да радость мо
ꙗ въ васъ бѫдетъ. и радость
моꙗ испльнитъсѧ. се же ѥстъ
заповѣдь моꙗ да любите дроу
гъ дрѹга ꙗко же възлюбихъ
вы. больше сеѧ любьве никто
же не имать. да кто дш̄ѫ сво
ѭ положитъ за дрѹгы своѧ вы
дрѹзи мои ѣстѣ. аще творите
ѣлико азъ заповѣдахъ вамъ
— юже не гл̄ѫ васъ рабъ. рабъ бо
не вѣстъ что творитъ г̄ь его.
вы же рѣхъ дроугы. ꙗко вса ꙗ слн
же слышахъ ѿтъ ѻц̄а моего. съ

*) При этой строкѣ на полѣ приписка: криво.

казахъ вамъ. не вы мѣне избъ
расте. нъ азъ вы избрахъ. ты. и по
ложихъ вы да вы йдете и плодъ
принесете. и плодъ вашъ прѣбѫ
детъ. да его же смо колиждо проси
те отъ оц҃а въ има моѥ дастъ са
вамъ. ко[а] се заповѣдаю вамъ да лю
бите дрꙋгъ дрꙋга. аще миръ ва
съ ненавидитъ. вѣдите ꙗко ме
не прѣжде васъ вьзненавида
тъ. аще ѿтъ мира бысте были.
миръ ꙋбо своѧ бы любилъ. ꙗко
же ѿтъ мира нѣсте. нъ азъ из
брахъ вы ѿтъ мира. сего ради
ненави[мо]тъ ва миръ. помьните
82. слово ѥже азъ рѣхъ вамъ. нѣс
тъ рабъ болии г҃а своѥго. аще ме
не йзгнаша. и васъ йженѫтъ.
аще слово моѥ съблюдоша и ва
ше съблюдѫтъ. нъ си вса створа
тъ вамъ. за има моѥ. ꙗко не вѣ
датъ посълавъшаго ма. аще не бы
хъ пришълъ. и г҃лъ имъ грѣха не
быша имѣли. нъıнѣ же и винъı
не имѫтъ о грѣсѣ своѥмь. нена
видаі же мене и оц҃а моѥго нена
видитъ. аще дѣлъ не бъıхъ ство
рилъ въ нихъ. ихъ же инъ никто
же не створи. грѣха не быша и
мѣли. нъıнѣ же видѣша и вь
зненавидѣша мене и оц҃а мое
го. нъ да събѫдетъса слово пса
ное въ законѣ йхъ. ꙗко вьзне
навидѣша ма спъсти. ѥгда же при
[бѫдетъ]

— детъ параклитъ. его же азъ
посъла вамъ. отъ ѻца дхъ ис
товы. иже отъ ѻца исходитъ.
тъ повѣдаетъ о мнѣ. и вы же
повѣдаите. ꙗко искони съ мъ
ноѭ єсте. се глахъ вамъ да не
съблазнитеса. нъ Придетъ
година. да всакъ иже оубиє
тъ вы. мьнитъса слоужъбѫ
приносити боу. и си створатъ
вамъ. ꙗко не познаша ѻца. ни
мене нъ се глахъ вамъ. да єгда
придетъ година. помьните
се ꙗко азъ рѣхъ вамъ. ихъ же
испрьва не рѣхъ. ꙗко съ вами
бѣхъ. нъıнѣ же идѫ къ посъ
лавъшюмоу ма. и никтоже о
тъ васъ въпрашаетъ мене ка
мо идеши. нъ ꙗко се глахъ ва
88. мъ. скрьби исплънь срдце ва
ше. нъ азъ истинѫ вамъ глѫ. оу
не єстъ вамъ да азъ идѫ. аще бо
не идѫ азъ параклитъ не приде
тъ къ вамъ. и пришъдъ обнъ обли
читъ миръ о грѣсѣ и о правъдѣ
и о сѫдѣ. о грѣсѣ убо ꙗко не вѣроу
ѭтъ въ ма. о правьдѣ же ꙗко къ
ѻцю идѫ. и к томоу не видите ме
не. о сѫдѣ же ꙗко къназь мира се
го осѫжденъ бъıстъ. ещє много и
мамъ глати къ вамъ. нъ не може
те носити нъıнѣ. єгда же приде
тъ обнъ дхъ истиньнъı. и настави

тъ въı на всакѫ йстинѫ: ко҃ Не о҆ себѣ
бо гл҃ати ймать. но е҆лико аще ѹслы
шитъ гл҃ати ймать. о҆нъ мѧ про
славитъ ꙗко о҆тъ моего҆ приимъ.
и повѣстъ вамъ. ѯа҃ Вса ѣлико ймать
— оц҃ь моı̈ сѫтъ. сего ради рѣхъ ꙗко
о҆тъ моего҆ прiиметъ. и҃ повѣстъ
вамъ въ малѣ и҆ к томѹ не види
те мене и пакы въ малѣ и҃ оузь
рите мѧ. ꙗко идѫ къ оц҃ю. рѣша
же ѹченицы е҆го҆ въ себѣ
что се е҆стъ. е҆же гл҃етъ намъ. въ
малѣ и҆ не видите мене и҆ пакы
въ малѣ и҃ оузьрите мѧ. и҃ ꙗко҆ и
дѫ къ оц҃ю. гл҃ахѫ же что се есть҆ е҆
же гл҃етъ. вь малѣ не вѣмъ что гл҃е
тъ. разѹмѣ же Iс҃ ꙗко хотѣхѫ і въ
прашати. и рече и҆мъ. о҆ семь ли ѡ҃ въпра
шаетесѧ между҆ собоѫ. ꙗко рѣхъ
въ малѣ и не оузьрите мене и҆ пакы
въ малѣ и оузьрите мѧ. ами҃ ами҃ гл҃ѫ
вамъ. ꙗко въсплачевъıсѧ. и въздръı
даете. се миръ въздрадѹетъсѧ. въı
же печални бѫдете. нъ печаль ва
84. ша на радость бѫдетъ. жена е҆гда
раждаетъ печаль ймать. ꙗко при
детъ година е҆ѧ. и҃ егда родитъ о҆тро
чѧ. к томѹ не помънитъ печали
за радость. ꙗко родитъ чл҃ка въ ми
ръ. и҃ въı же нъıнѣ печални бѫде
те. пакы оузьрѫ въı и въздрадѹ
е҆тъсѧ с҃рдце ваше. и҆ радости ва
шеѧ никто же не вьзмет҆ъ о҆тъ
васъ. и҆ въ тъ дн҃ь мене не помолите

ха ни о чемь же. Ами ами глѫ вамъ. ꙗко
аще чесо просите оу ѿца въ има мо
е дастъ вамъ ко до селѣ не просисте
ничесо же въ йма моемь. просите и
примете. да радость ѧ исплънена
бѫдетъ. се въ притъчахъ глахъ ва
мъ. нъ придетъ година егда к то
мѹ въ притъчахъ не глѫ вамъ. нъ
не обинѹѧ ѡ ѿци повѣдѣ вамъ.
въ тъ днь въ има моемь въспро
сите. и не глѫ ꙗко азъ оумо
лѫ ѿца о васъ самъ бо ѿць люби
тъ вы. ꙗко вы ма вьзлюбисте
и вѣровасте ꙗко азъ отъ ба и
ѕ изидъ и отъ ѿца и прид въ ми
ръ. пакы оставлѫ миръ и идѫ
къ ѿцю. глаша емоу ученици
его. се нынѣ не обиноуѧсѧ гле
ши. а притъча никоеѧ же гле
ши. нынѣ вѣмъ ꙗко все и не трѣбоу
еши. да кто та въпрашаетъ
о семь. вѣроуемъ ꙗко отъ ба и
шълъ еси. отъвѣща имъ Іс. ны
нѣ ли вѣроуете. се идетъ годи
на и нынѣ приде. да разидетъ
сѧ кождо въ своѩ. и ма еди го о
ставите. и нѣсмь единъ ꙗко
ѿць съ мнѫ естъ. се глахъ вамъ
16.33 да въ мнѣ миръ имате. Въ ми
рѣ печални бѫдете. нъ дрьза
йте. ꙗко азъ побѣдихъ миръ.
се гла Іс и въземе очи свои на нбо
и рече оче приде година. просла
ви сна своего. да и снъ твои просла

вить та. ꙗко же далъ ѥмоу ѥси вла
сть. ⁱᵉ всакоѧ плъти. да вса
ко ѥ҆же ѥмоу ѥси далъ дас
ть имъ животъ вѣчьныи.
се же ѥ҆стъ животъ вѣчьныи.
да знаѭтъ тебѣ ѥдинаго истинь
наго ва. и ѥго же посъла Іс Ха. азъ
прославихъ та на земи. дѣло съ
вршихъ ѥ҆же далъ ѥси мнѣ. да
створѫ нъıнꙗ. прослави ма ты оче
оу тебе самого. славѫ ꙗже имѣхъ.
съ оу тебѣ
прѣжде даже не бъıстъ миръ тво
ѥ҆ꙗвихъ има тꙋ чловкомъ ѧ҆же далъ ѥси
мнѣ. отъ мира. твоі бѣша и мнѣ ѧ҆
далъ ѥси. и слово твоѥ съхрани
ша. нъıнꙗ разоумѣша. ꙗко
все ѥлико далъ ѥси мнѣ твоꙗ
сѫтъ. и глы ѧ҆же мнѣ далъ ѥси
дахъ имъ. и ти прияша и разꙋ
мѣша въ истинѫ. ꙗко отъ
тебѣ ѩзидъ. и вѣроваша ꙗко
тъı ма посла. азъ о сихъ мо
лѫ та. не о всемь мирѣ мо
лѫ. нъ о тѣхъ ѧ҆же далъ ѥ
си мнѣ. ꙗко твоі сѫтъ и тво
ꙗ твоꙗ та моꙗ и прославихъсѧ въ нихъ.
и к томоу нѣсмь въ мирѣ. а си
въ мирѣ сѫтъ. и азъ къ тебѣ при
дѫ оче стъı. съблю ѧ҆ въ има тво
ѥ. ѧ҆же далъ ѥси мнѣ. да бѫдѫтъ
ѥдино ꙗко же и мъı. ѥгда бѣхъ въ
мирѣ азъ съблюдохъ ѧ҆ въ има тво
ѥ. ѧ҆же далъ ѥси мнѣ съхранихъ.
и никто же отъ нихъ. не погъıбе

86. тъчиѭ сн̄ъ. погыбѣльнꙑ. да
сѫбѫдѫтъ[ca] кънигы. нꙑнѣ
жѐ къ тебѣ придѫ и се гл̄ѭ въ ми
рѣ да имѫтъ радостъ. и҃спль
ненѫ в себѣ. азъ дахъ и҃мъ сло
во твоѐ ѝ миръ вьзненавидѣ а̀.
ꙗко не сѫтъ о̀тъ мира. ꙗко же
ѝ азъ о̀тъ мира нѣсмь. нъ молѭ
да вьзъмеши а̀ о̃тъ мира. да съ
блюдеши а̀ отъ непри҃зни.
отъ мира не сѫтъ. ꙗко же ѝ азъ
отъ мира нѣсмь. сти а̀ въ и҃сти
нѫ. слово твоѐ и҃стина ѐстъ. Ꙗ ꙗ
ко же тꙑ ма о̄че посъла вь ми
ръ. и азъ послахъ а̀ въ миръ.
и за на азъ сщ̄ѭсѧ самъ. да бѫ
дѫтъ ти сщ̄ени въ и҃стинѫ. не
о̄ сих же молѭсѧ тъчиѭ. нъ о̀ вѣ
рꙋ҆ѭщихъ словесемъ ѝхъ въ ѝ
— ма твоѐ да вси ѐдино бѫдѫтъ.
ꙗко же тꙑ о̄че вь мнѣ ѝ азъ вь
тебѣ. да ѝ ти въ насъ е́дино
бѫдѫтъ. да ꙗ миръ вѣрѫ и҃меть
ꙗко тꙑ ма посъла. азъ славꙋ
ѭже далъ еси мн̀ѣ. да бѫдѫтъ
ѐдино ꙗко же и мꙑ ѐдино. ѧ а
зъ вь нихъ и ти въ мн̀ѣ. да бѫдѫ
тъ съвръшенин̀ѣ ѧ едино. ѝ разꙋ
мѣетъ миръ ꙗко тꙑ ма посъ
ла. ѝ вьзлюбилъ а̀. е́си. ꙗко
же и ма вьзлюбилъ е́си о̄че.
а̀ѭже далъ еси мнѣ хощѫ да ѝ
деже е́смь азъ. и си бѫдѫтъ

съ множ. да видатъ славѫ мо
ѭ. ѩже далъ е́си мнѣ ѩко вь
зблюлъ е́си ма. прѣжде съло
87. женїа мира о́че. правьдьнъı
миръ тебе не зна. азъ же та
познахъ. ѝ си познаша ѩко тъı
ма посъла. ѝ съказахъ имъ и
ма твое́. ѝ съкажѫ да любьве
е́ѭ же ма ѐси вьзлюбилъ. вь
нихъ бѫдетъ. ѝ азъ вь нихъ. Се конець
рекъ Іс̄ ѝзиде съ оученикъı сво
ими. на о̀нъ полъ о́тока Кедрь
ска. йдѣже бѣ градъ. вь нь же вь
иде самъ. ѝ оученици ѐго. ~ —
·:· ека̄ ѕ ѕ Иѳӣ гла̄ рнз —
Въ оно̄ ѝзиде Іс̄ съ оученикъı
свойми. на онъ полъ о́тока кедрь
ска. ѝдеже бѣ градъ. вь нь же вь
иде самъ. ѝ оученици ѐго. вѣдѣ
ше же Июда ѝже ' прѣдаѩше мѣ
сто ѩко многашъды съби
рашеса Іс̄ то́ съ оученикъı сво
— ими: Йюда же приимъ спирѫ.
ѝ отъ архиереи ѝ фарисеи слоу
гъı придѣ. тамо съ свѣ̄ми ѝ съ
о́рѫжии. Іс̄ же вѣдъı вса идѫ
щаѩ на нь. ѝшъдъ рече имъ ко
го̀ ѝщете. отъвѣщаша ѐмоу
Іса Назарѣнина гла̄ имъ Іс̄ азъ
е́смь. стоѩше же Июда ѝже і
прѣдаѩше съ ними. да ѩко ре
че имъ азъ ѐсмь ѝдоша вьспа
ть ѝ падѫ на земи. пакъı же
а̀ въпроси Іс̄ кого ѝщете. они

же рѣша Іс̄а. Назарѣнина. отъ
рѣхъ вам
вѣща Іс̄: гако азъ єсмъ. аще ѹбо
мене ищете. не дѣйте имъ ити
да събѫдетъса слово. єже рече. га
ко ѧже далъ єси мнѣ не погоубихъ.
никого же отъ нихъ. Симонъ же Пе
тръ имы ножъ извѣче. и оудари
88. архиєре҃ова раба. " оурѣза ємоу
ѹхо десноє. бѣ же има рабѹ то
моу Мелькъ. рече же Іс̄ Петрови
възврати ножъ свои въ ножьни[ца] *). ча
ша ѥже дастъ мнѣ о̄ць. не има
мь ли пити є҃а. спира же тысащь
никъ. и слоугы Июдейскы ѧша
Іс̄а и съвазавъше і ведоша і къ а
ньнѣ прьвѣє. бѣ бо тьсть Каіафѣ.
иже бѣ архиєрєи томь лѣтѣ. бѣ
же Каіафа давъı съвѣтъ Июде
омъ: гако ѹнѣе єстъ єдиномоу
чл҃кѹ оумрѣти за люди. по Іс̄ѣ
же идѣше Симонъ Петръ. и дроу
гы оученикъ. оучен"ькъ же тъ бѣ
знаємъ архиєреови. и вьниде съ
Іс̄омъ въ дворъ архиєреовъ. Пе
тръ же стоа прѣдъ вратъı въ
нѣ. изиде же оученикъ тъ. и
же бѣ знаємъ архиєреови
и рече вратареви въведи Пе
тра. г҃ла же раба дверьница Пе
трови. єда и тъı оученикъ єси
чл҃ка сего. г҃ла онъ нєсмь. сто
ѧхѫ же. раби и слоугы ѻгнь твора

*) въ ножницѧ: слово это написано по подчеркнутому.

ще ꙗко зима бѣ и грѣꙗхѫсѧ. бѣ
же съ ними Петръ стоѧ и грѣѧсѧ.
архиєреи же въпросиша Іс҃а оу҃че
ницѣхъ єго и о҃оученіи єго. отъвѣ
ща ємоу Іс҃ азъ не обиноуѧсѧ г҃ла
хъ милоу. азъ вьсегда оучахъ на
съньмищихъ. и въ цр҃кви и҃же вь
сѣ Іюдеи събирахѫсѧ. и таи не г҃ла
хъ ничесо же. что мѧ въпрашае
ши. въпроси слышавъшихъ что
г҃лахъ имъ се вон видатъ. ꙗже рѣхъ
азъ. рекъшю ємоу єдинъ отъ
прѣстоѧщихъ слоугъ. оудари
89. за ланитѫ. Іс҃а. рекъ тако ли о
тъвѣщаваєши архиєреови.
отъвѣща емоу Іс҃. аще зьлѣ
г҃лахъ повѣждь о зьлѣ. аще ли о
добрѣ что мѧ биеши. посъла же
и Иоаньнъ къ Каиѳѣ архиєре
ови. бѣ же Симонъ Петръ стоѧ. и
грѣѧсѧ. рѣша же. ємоу єда и ты отъ
оученикъ єго єси. онъ же отврь
жесѧ. и рече нѣсмь. г҃ла єдинъ о
тъ рабъ архиєреовъ. ѫшика съ
ємоу же оурѣза Петръ оухо. не
азъ ли тѧ видѣхъ въ градѣ. паки же
Петръ отврьжесѧ. и абие коуръ вь
спѣ. вєдоша же Іс҃а отъ Каиѳы
въ преторъ. бѣ же заоутра и ти
не вьнидѫ въ преторъ. да не оскь
врьнатъсѧ. нъ да ꙗдатъ пасхѫ.
сѧ г҃ б҃ мѧ гаа р...
— Въ оно҃.. воини имъше Іс҃а ведоу
и къ Каиѳѣ. архиєреови. иде

и старьци
же кънижъници събрашасѧ.
Петръ же идѣше по немь. до дво
ра ѡрхиѣреова. и вьшьдъ въ нѫ
тръ сѣдѣше съ слоугами. видѣ
ти коньчинѫ его. архиѣреи же
и старьци и вьсь съньмъ. искаа
хѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іс̄а. ꙗ
тоша
ко да оубиѭтъ і и не обрѣтѫ.
многъмъ же лъжъмъ. съвѣдѣ
тельмъ. пристѫпъшемъ.
не обрѣтѫ. пос
лѣди же пристѫпьша в̄ съвѣ
но
дѣтелѣ рѣста.. сь рече могѫ ра
зорити цр̄квь бж̄иѭ. и трьми ничесо же
л̄
дьньми съзъдати ѭ. и въставъ но
архиѣреи рече емоу. заклина
ѭ тѧ бг̄мь живымъ. да речеши
90. намъ. аще тъı ѣси Хс̄ сн̄ъ бж̄ıı.
г̄ла емоу Іс̄ тъı рече. ѡбачѣ глѫ вамъ.
отъ селѣ оузьрите. с̄на чл̄ска
го сѣдаща о десняѭ силъı. и идѫ
ща на ѡблацѣхъ. нбс̄кыхъ. то
гда архиерei растрьза ризъı сво
ѧ г̄лѧ. ꙗко власвимиѭ рече. чъ
то еще хощемъ. съвѣдѣтель. се
нънѣ слъıшимъ власвими
ѭ его. что сѧ вамъ мьнитъ.
они же отъвѣщавъше рѣшѧ.
повиньнъ естъ съмрьти. тог
да запльваша лице его. и пако
сти емоу дѣıахѫ. ѡви же за лани
ıша в
тѫ і оударѣхѫ. глѫще прорьци
нам
намъ Хе̄ кто естъ ѹдарьи тѧ.

Петръ же стоѧше на дворѣ. и
пристѫпи къ немоу ѥдина ра
ба гл҃ѭщи ѝ ты бѣ съ Ї҃сомъ Гали
леискымъ. о҆нъ же о҆тврьжеса.
— прѣдъ всѣми гл҃а не вѣдѣ что
гл҃еши. ѝ шъдъшю же емоу прѣ
дъ врата оузьрѣ і дрѹгаꙗ раба
и гл҃а емоу. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Ї҃сомъ Назарѣнииномъ. ѝ пакы
о҆тврьжеса съ клатвоѭ. ꙗко не
знаю чл҃ка. не мнозѣ же при
стѫпьше рѣша стоѧщеі Петро
ви. въ и҆стиноу ѝ ты о҆тъ ни
хъ ѥси. ибо бесѣда твоꙗ гавѣ
та творитъ. тогда начатъ са
ротитиса ѝ клати. ꙗко не зна
ю чл҃ка. и абие́ коури вьспѣ
ша. и помѣноу Петръ гл҃ Ї҃свъ. и
коури не въспоѭтъ трикраты
отврьжешиса мене. и шъдъ
вънъ плакаса горько. ~
ѥка д҃ ѕ҃ Иѡана гла р҃ оз҃
91. Въ оно҃. ведоша Ї҃са о҆тъ Каи
фы. въ преторъ бѣ же заоутра
и ти не вьноудѫ. вь преторъ да
не о҆скврьнатъса. нъ да ꙗдатъ
пасхѫ. и҆зиде же Пилатъ съ ни
ми вънъ. и рече кѫ рѣчь при
носите на чл҃ка сего. о҆тъвѣ
щаша же и рѣша ємоу. аще не
бы былъ злодѣі не бъихомъ его
прѣдали тебѣ. рече же Пилатъ
поимѣте і вы. ѝ по законоу ваше
моу сѫдите ѥмоу. рѣша же ѥмѹ

Июдеи намъ не достоитъ оубити
никого же. да слово І҃во събѫде
тъса е́же рече клепла коеѭ съ
мрьтиѭ хотѣше оумрѣти. вьни
де же пакы Пилатъ вь преторъ ѝ
гла къ І҃соу ѝ рече є҃мꙋ. ты̀ ли є̀си цр҃ъ
Июдеискъ. отъвѣща емꙋ І҃с о себѣ ли
се ты гл҃еши. ѝли ѝни тебѣ о̀
мнѣ рѣша. отъвѣща е́моу Пила
тъ. е́да азъ Жидовинъ е́смь. ро
дъ твои. архиереи та прѣдаша мь
нѣ. что є̀си створилъ. о̀тъвѣща
І҃с цр҃ствиѣ моѐ нѣстъ о̀тъ мира
сего. аще о̀тъ сего мира бы̀ бы̀ло
цр҃ствиѣ моѐ слоугы моа̀ ꙋбо по
двигльса бышa. да не прѣданъ бы
хъ Июдеомъ. нынѣ же цр҃ствиѣ мо
ѐ нѣстъ о̀тъ сѫдꙋ. рече же є҃мꙋ Пи
латъ ꙋбо цр҃ь ли ты є́си. отъвѣ І҃с ты
гл҃еши ꙗко цр҃ъ є̀стъ. азъ на се роди
хъса ѝ на се придъ въ миръ. да повѣда
ѭ ѝстинѫ. всакъ же ѝже є̀стъ отъ
ѝстины послоушаѐтъ гласа моего.
гла е́моу Пи́латъ. что есть ѝстина.
и се рекъ пакы ѝзиде къ Июдео
мъ. ѝ гла ѝмъ азъ ни едино же ви
92. ны̀ о́брѣтаѭ вь немь. е́стъ же
обычаи вамъ да единого вамъ
отъпоущѭ на пасхѫ. хощете
ли да отъпоущѭ вамъ цр҃а Ию
дѣиска. възъпиша же вси гл҃ѫ
ще. не сего нъ Варавѫ. бѣ же Ва
раава разбоиникъ. тогда же Пи
латъ поа̀тъ І҃са ѝ би и. воини же съ
плетъше вѣньць трьнѣнъ. ѝ

възложиша на главѫ ѥмоу. и
въ ризѫ прѣпрѧдьнѫ о҃блѣко
ша і. и прихождахѫ къ немꙋ
и̇̂ глахѫ радоуіса. цр҃ю Июдеіс
къ. и̇̂ биахѫ і по ланитама. и̇̂зи
де же паки Пилатъ вънъ. и̇̂ гла
и̇̀мъ. се и̇̀звождѫ вамъ да разꙋ
мѣете ꙗко вь немь винꙑ не-о҃
брѣтаѭ. и̇̀зиде же І҃с вънъ но
са трьнѣнъ вѣньць. и̇̀ прѣпрѧдь
— нѫѭ ризѫ. и гла имъ се ч҃лкъ.
ѥгда же видѣша і архиѥре и̇̂ с
лоугꙑ. възъпиша глѧще. ра
спьни распьни. гла и̇̀мъ Пила
латъ. поимѣте вꙑ и̇̀ распьнѣте.
обрѣтаю въ не ÷
азъ бо не ÷ мь винꙑ. отъвѣщаша
емоу Июдеі. мꙑ законъ и̇̀мамъ
и по законоу нашемоу. длъжънъ
ѥ̀стъ оумрѣти ꙗко снъ бж҃ии
творитъ са. ѥгда же слꙑша Пи
латъ. се слово ꙋбоꙗса и̇̂ въниде
въ преторъ паки. и гла І҃сви о҃тъ
кѫдоу ѥ̀си ты. І҃с же о҃твѣта
не створи ѥмоу. гла ѥмꙋ Пила
тъ. мнѣ ли не о҃тъвѣщаѥ̀ши
не вѣси ли ꙗко власть и̇̀мамь
распати та. отъвѣща І҃с не и̇̂
маши о҃бласти на мнѣ нико
ѥ́а же аще не бꙑ ти дано съ вꙑ
98. ше. сего ради предавꙑ ма ра
щии грѣхъ и̇̀матъ. о҃тъ толѣ Пи
латъ и̇̀скаше поустити і. Июде
і же въпиꙗхѫ глѧще-аще сего
пꙋстиши нѣси дрꙋгъ кесаре

ви. Пилатъ же слышавъ та
словеса. ѝзведе вънъ Іс̄а. и сѣ
де на сѫдищи. на мѣстѣ на
рицаѥмемь Лотостратѫ. Є
врейски же Голѳѳа. бѣ же
въ пѧтькъ о҃бѣдъ годоу. бѣ же
година .г̄. и г̄ла Июдеомъ се цр̄ъ
вашъ. они же въпиѭхѫ вьзьми
вьзьми распъни і. г̄ла имъ Пила
тъ цр̄а ли вашего распьнѫ.
о҃тъвѣщаша архиѥреі не и
мамъ цр̄а. тъчиѭ кесара. то
гда же прѣдастъ і имъ да и ра
спьнѫтъ: ~ ѥка̄ ѥ ѕ̀ Ма̄ *)
— Въ о҃но̄. видѣвъ Июда прѣдавъı
ѥ̈го. ѭко осѫдиша і раскаѧ
вса възврати і҃ сребрьникъ.
архиѥреомъ. и старьцемъ
г̄ла. съгрѣшихъ прѣдавъ кр҃ь
вь неповиньнѫ. о҃ни же рѣ
ша. что ѥ́сть намъ тъı оузьри
ши. и повръгъ сребро. вь цр̄кви
о҃тиде. и шъдъ оудависа. архи
ѥреі же приимъше сребро
рѣша. нѣстъ достоино. въло
жити ѥ̀го въ каръванѫ. поне
же цѣна крьви ѥ̀стъ. съвѣтъ
же створьше коупиша имь се

*) Въ низу этой страницы подъ строкою приписано въ четырехъ строкахъ слѣдующее:

се же и си на ст̄ъı пѧт̄ъ: Въ оно в҃ съвѣтъ сътво
риша архиѥреи и кънигъчиа. и старъци людъ....
на Іс̄а. ѭко да оубиѭтъ и. и съвазавъше и ведош....
и прѣдаша і. Понтъскоумоу Пилатоу игемоноу.

ло сѫдьницѐ въ погрѣба
ниѐ страньнѣмъ. тѣмъ же на
речеса село то село крьви. до се
го дне. тогда събъıстъса слово
пр҃мъ Йсаиѐмь гл҃ѫщъмъ. и
94. прия̀ .л҃. срѐбрьникъ цѣнѫ цѣне
наго. ѐго же цѣниша о̀тъ сн҃овъ
Изл҃въ. и да́ша а́ на селѣ сѫде
льничи. ꙗко же съказа мнѣ
г҃ь. Іс҃ же ста прѐдъ игемономъ.
ѝ въпроси игемонъ гл҃а. тъı ли ѐ
си цр҃ъ Июдѐıскъ. Іс҃ же рече ем҃ѹ
тъı гл҃еши. ѝ ѐгда на нь гл҃ахѫ.
архие́реı ѝ старьци. ниче
со же не о̀тъвѣщаваше. рече ѐ
моу Пилатъ. не слъıши ли коли
ко на та повѣдаю́тъ. и не о̀тъвѣ
ща имъ ни къ ѐдиномоу же гл҃ѹ.
ꙗко дивитиса гемоноу зѣло на
всакъ дн҃ь. великъ о̀бычаı бѣ ге
моноу. о̀тъпущати народу съ
вазьна ѐго же хотѣхѫ. имѣше бо
тогда съвазьна нарочита. нари
цаемаго Варава. събравъшемъ же
— са имъ. рече Пилатъ кого хощете
о̀тъ о̀бою да о̀тъпоущѫ вамъ.
Варава ли или Іс҃а нарицаемаго
Хр҃а. вѣдѣше бо. ꙗко зависти ради
прѣдаша і. сѣдащю же ѐмоу на
сѫдищи. посъла къ немоу же
на своя гл҃ѫще. ничто же тебѣ
ѝ правьдьникоу томоу. много
бо пострадахъ дньсь въ съ
нѣ ѐго ради. архие́реı же ѝ ста

рьци навадиша народы. да ѝс
просатъ Варавѫ. Іс̄а же погоу
батъ. отъвѣщавъ же гемо
нъ рече имъ. кого хощете о҃тъ
обою. да о҃тъпѹщѫ вамъ. они
же рѣша Варавѫ. гл̄а имъ Пи
латъ. что створѫ Іс̄ѹ нарица
емоумѹ Хр̄у. гл̄аша вси да ра
спатъ бѫдетъ. гемонъ же
95. рече имъ. что сь зло створи. они
же из лиха вьпиѫхѫ гл̄ѫще. да
распатъ бѫдетъ. видѣвъ же Пи
латъ ꙗко ничесоже оуспѣетъ. нъ па
че млъва бываетъ. приимъ водѫ
оумы рѫцѣ прѣдъ народомъ гла.
недостоинъ есмь крьви правьдь
наго сего. вы оузьрите. и о҃тъвѣща
ша вси людие и рѣша. крьвь его на
насъ и на чадѣхъ нашихъ. тогда
отъпѹсти имъ Вараѵвѫ. Іс̄а жи би
въ прѣдастъ имъ. да распьнѫтъ.
тогда воини гемонови прѣимъше
Іс̄а на сѫдищи. събраша на нь всѫ
спирѫ. и съвлькъше і хламиде
ѫ чрьвеноѫ облѣкоша і. и съпле
тъше вѣньць трьнѣнъ. възло
жиша на главѫ его. и трьсть вь де
сницѫ его. и поклоньшеса на колѣ
— ноу прѣдъ нимъ. рѫгахѫса емѹ
гл̄ѫще. радоуиса цр̄ю Июдей
скъ. и плюноувъше *) на нь.
приѧша трьсть и биѫхѫ і

*) Между з и и было на, но соскоблено, вѣроятно, прежде чѣмъ написано ше.

по главѣ. ѝ є̀гда поржгашасѧ є́
моу. съвлѣкоша съ него хла
мидж. ѝ о̀блѣкоша і въ ризы сво
а̀. и ведоша і на распатіе. исхо
дще же о̀брѣтж чл҃ка Керинѣ
іска. ѝменемъ Симона. семоу за
дѣша понести кр҃стъ є́го: ~
∴ ска҃ г҃ ѳ҃ Мар҃ гла҃ ни
Въ оно҃. воини ѩкоже ведоша І҃са. на дворъ
Каіафинъ є́же є́стъ преторъ. и
призъваша всж спиржж. ѝ облѣкоша і *)
въ прѣпржд и вослоки ѵ.
ша на нь. съплетъше трьнѣнъ вѣ
ньць. ѝ начаша цѣловати і радоу
іса цр҃ю Июде́искъ. ѝ бияхж і трьсти
и прегыбя
ж по главѣ. ѝ пльвахж на нь. и покла жщи
нѧхжсѧ є́моу. и є̀гда поржгашасѧ є̀ коле
96. моу. съвлѣкоша съ него прѣпржд на
ж. ѝ о̀блѣша і въ своа̀ ризы. и ѝзве
доша і да і распьнжтъ. ѝ задѣша
мимоходащю є́диномѹ Симопоу
Кѣринѣнинѹ. ѝдщю съ села. оц҃ю
Александровѹ ѝ Роуфовѹ. да вьзь
метъ кр҃стъ є́го. и приведоша ' на
мѣсто Голъгаѳа. є̀же є̀стъ съка
заѣмо Краниѣво мѣсто. ѝ даіахж е
моу пити о̀цьтѣно вино. о̀нъ же ѩ п
риа̀тъ є̀ ѝ распьнъше і. раздѣлиша
ризы є̀го и меташа жрѣбиа̀ о̀ на
кто что вьзьметъ. бѣ же година
г҃ и распаша і. ѝ бѣ напсаніе винъ
его. напсано сѣ цр҃ъ Июде́искъ. ѝ съ
нимъ распаша ѩкы в҃ разбоіника. еди

*) облѣкоша і: написано по подчищенному.

ного о̀ деснѧѭ а дроугаго о̀ лѣвѧѭ
ѐго. ѝ събыстъса писаноѐ ѐже гл҃етъ.
— ѝ съ безаконьнико҃ причьтенъ
бысть. ѝ мимоходѧщеі хоулѣхѫ
покываѭще главами своіми. гл҃ѫ
ще. оува разараѧі цр҃квь. ѝ трь
ми дньми съзидаѧ сп҃иса. ѝ са
мъ съниди съ кр҃ста. такожде ѝ
архиѐреі рѫгахѫса съ кънижьни
кы. дрѹгъ къ дрѹгоу гл҃ахѫ ины спе.
а ли себе не можетъ спсти Хс҃ цр҃ь
Изл҃вь. да сънидетъ нынѣ съ кр҃ь
ста. да видимъ и҃ вѣрѫ имемъ: ⌣

въ пѧ ѥка҃ ѕ ѳ Мѧ҃ гла҃ т.ѧ.в.

Въ оно҃. пришъдъшѣ воіни на мѣ
сто. рекомоѐ Голѣгафа. ѐже нари
цаѐтъса Кранièво мѣсто. да
шѧ ѐмоу оцьтъ пити. съ злъчи
ѭ съмѣшенъ. ѝ вькоушъ не хо
тѣ҃ше пити распьнъше же раздѣ
лиша ризы ѐго ѝ меташа жрѣ
97. бѧ҃. і сѣдъше стрѣжахѫ і тоу
и положиша врьхоу главы ѐго.
винѫ ѥго написанѫ. се естъ і҃с҃ цр҃ъ Июде
іскъ. тогда распаша съ нимъ в҃
разбоіника. ѐдиного о̀ деснѧѭ.
и единого о̀ лѣвѧѭ. мимохода ко҃
ще҃ же хоулѣхѫ і. покываѭще
главами своіми. и гл҃ѭще. оува ра ⌣ ⌣
зараѧі цр҃къ ѝ трьми дньми съ
зидаѧі. сп҃иса. аще сн҃ъ в҃жіи ѐси
сълѣзи съ кр҃ста. тако же ѝ арꙋхи
ѐреі рѫгаѭщеса. ѝ ѕ҃ къніжъници҃

и старьци и ѡрдсси архиєрєи гл҃ахѫ. инъı
сп҃е. себе ли не можетъ спс҃ти. аще
цр҃ъ Изл҃въ єстъ. да сълѣзетъ нынѣ съ крь
ста и вѣрѫ имемъ ємоу. оупова на
ва да ѝзбавитъ і нъıнѣ. аще хощє
тъ ємоу рече бо. ѩко снъ бж҃ии єстъ.
такожде и разбоиника распата
— ѩ съ нимь поношаста ємоу.
отъ ѕ҃ а҃ же годинъı тъма бъı
стъ по всеи земи до ѳ҃ тъıѧ го
динъı. при ѳ҃ тѣи же годинѣ въ
зъпи Іс҃ гласомъ велиемь гл҃а. и
ли ѝли лима ѕавахъѳани. єже
єстъ бе҃ бе҃ моі почто ма єси ѡс
тавилъ. ѝнии же ѡтери отъ стоѧ
щихъ тоу҃ слъıшавъше. гл҃ахѫ. ѩ
ко Илиѫ зоветъ тако и абиѥ текъ є
динъ ѿтъ нихъ. и пр҃имъ гѫбѫ и
снѣ
нь оцьта. и вьзньзъ на трьсть
напаѩше і. а прочии гл҃хѫ не дѣ
і да видимъ. аще придетъ Или
ѩ спетъ єго. дроугъı же прим҃ъ ко
пиѥ прободе ємоу ребра. и ѝзиде
вода и крьвь. Іс҃ же паки възъпи гласо
мъ велиѥмь. и ѝспоусти дх҃ъ. и се
опона катапетасма цр҃квьнаѩ раздраса съ въı
98. шънѣаго краѩ до нижънѣаго на
двоѥ. и земьıѩ потрасеса. и каме
ниѥ распадеса. и гроби ѿтврьзо
шаса. и многа тѣлеса почива
ѫщихъ сѣтыхъ. сѣнъ въсташа. и ѡшъ
дъше ѝз гроба по въскрьсєнии ѥ
го вьниджѫша въ сѣты градъ. и ѩви

шаса многомъ. сътьникъ же
и иже бѣхѫ съ нимь. стрѣгѫще
и Іса видѣвъше трѫсъ [в бытность] оубоꙗша
са. зѣло гл҃ѫще въ истинѫ вжиі
сн҃ъ бѣ: ~ ска҃ и о҃ Лоу҃ гла҃ ꙁі.
Въ оно҃. ведена бѣста съ Іс҃мъ и
на в҃ злодѣꙗ оубитъ. и єгда при
доша на мѣсто [нарицаемое] Краниево. тѫ
і распаша сто и злодѣꙗ. ѡвого ѹбо
ѡ десняѫ. а дрѹгаго о лѣвыѫ [моую]. ра
спаша. Іс҃ же гл҃аше оч҃е отъпѹ
сти имъ не вѣдатъ бо [са] что тво
— рѧще. раздѣлѣꙗще же ризы
єго меташа жрѣбиа. и стоꙗ
хѫ҃ людиє зьрѧще. подража
хѫ же [в] кънази гл҃ѫще съ ними.
иныі єстъ спслъ да спѣтъ и са. аще
съ ёстъ [х҃ъ] сн҃ъ вжиі. ѡзбраныі [о҃ ѕ҃а]. и рѫ
гаѫще[ѫ] са[ся] ємоу и воини пристѫ [хода]
паѫще. и ѡцьтъ ємоу придаѫ
ще. и гл҃ѫще. аще ты є цр҃ъ Июде
искъ. спсиса самъ. бѣ же и напса
ниє написано надъ нимь. кьни
гами Єлиньскъіми и Римъскъ
ми и Грьчъскъіми. съ єстъ црь И
юдеискъ. єдинъ же ѡтъ обѣшенѹ
ю злодѣю хоулѣше і гла. аще ты
еси [х҃ъ] [сн҃ъ]са самъ и нъі. ѡтъвѣщавъ же
дрѹгъі прѣщашє ємоу гл҃а. ни ли
ты бошиса ба҃. ꙗко въ томь же
осѫжденіі еси. нъ вѣ [оубо] въ правьдѫ.
(Достоиная бо. ѣже дѣлаховѣ. въспри
ем'евѣ. А сь ничего же зьла сьтворь.
и гл҃аше Ис҃ви. Помани ма г҃и егда

придеши въ цр̄ствие си. И рече емоу
Ис̄ъ. Аминъ гл҃ю тебѣ. дньсь съ
мною бѫдеши въ р̄аи. Бѣ же година
ѣко шестаа. и тьма бы҃ по вьсеи
зе҃ми. до годинъı девятыıа. слън҃цоу
мрькьшоу. и катапетаз҃ма. црковъ
наа раз҃д҃раса на двое. ѿ горъı до низоу.
и възглашь Ис̄ъ гласомъ велиѥмь
рече. Ѻче въ рѫцѣ твои предаю д̄хъ
мои. И се рекъ издьше. Видѣвъ же сътьникъ
бъıвъшѥе. прослави бг̄а гла. въ истінѫ
чл̄кь сь правьденъ бѣ. і вьси пришедъше
и на позоро сь. видаште бъıваѭщаа.
биѭщѥ пръси своıа̀ въз҃враштаахѫса.
Стоѣахѫ же вьси знаѥми емоу. из
далече. и женъı въшедъшаıа сь німъ
ѿ Гал҃илеıа. и зьрѣашта сихъ.) *)

99. . . . На ѯ̈трьıа же дн҃ ѥ҃тъ по
патъцѣ. псано. въ нощьнъıхъ. к҃і . .

Въ вечеръ сѫботънъı. свитаѭщи
въ пръвѫ сѫботѫ приде Мариа
Магдалъıни. и дроугаа Мариа
видѣтъ гроба. и се бъıстъ трѫсъ ве
ликъ. аг̄гл҃ъ бо г̄нъ. съшъдъ съ нб̄е.
и пристѫпь ѿтъвали камень ѿтъ
гроба. и сѣдѣше на немь. бѣ же зра
къ ѥго ꙗко млъни. и ѻдежда ѥго бѣ
ла ꙗко снѣгъ. ѿтъ страха же ѥго съ
трасошаса стрѣгѫщеі и бъıша
ꙗко мрьтви. ѿтъвѣ҃въ же аг̄гл҃ъ ре

*) Ватик. Ев. л. 105. Далѣе на утраченныхъ листахъ слѣдовали страстныя евангелія 9-е, 10, 11 и 12, евангеліе св. пятка и указанія на чтенія великой субботы.

че женама. не боіота въı сѧ. вѣмъ
ꙗко Іс̄а ищета распатаго. нѣстъ
съде. въста бо ꙗко жє́ рече. придѣ
та да видита мѣсто. идѣ же лежа
г̄ъ. и скоро шъдъши ръцѣта оуче
— никомъ є́го. ꙗко въста отъ мръ
твыхъ. и се вараѣтъ въı въ Галилеі.
тоу і оузрите. се же рѣхъ вама. и
ѡшъдъши скоро ѿтъ гроба. съ стра
хомь и радостиѭ велиѣѭ. теко
стѣ повѣдатъ оученикомъ є́го.
є́гда же идѣстѣ повѣдатъ оуче
никомъ є́го и самъ Іс̄ сърѣте ꙗ
гл̄а. радоуıтаваса. ѻнѣ же прис
тѫпьши ѧстѣ сѧ за нозѣ є́го. и
поклонистѣсѧ є́моу. тогда гл̄а ѡ҃ѧ
Іс̄. не боıтаса. идѣта повѣдита
братиı моеі. да идѫтъ въ Галиле
ѭ. тѹ̀ ма оузратъ. идѫщє́ма же
има. се единиı ѿтъ коустодиѧ при
шъдъше въ градъ повѣдаша архи
є́реомъ. вса бывъшаꙗ. и събъраша
сѧ старьци. съвѣтъ же створьше
сребро много даша воиномъ гл̄ѫ
100. ще. рьцѣте ꙗко ѹ҃ченици є́го нощи
ѭ. пришъдъше оукрадоша намъ
съпащемъ. и аще се оуслъшано
бѫдетъ оу ꙋгемона. мıı оувѣщає́
мıı. и въı бес печали створимъ.
ѻни же приимъше сребро. створи
ша ꙗко же наоучени бъıша. и про
мьчеса слово се въ Июдеихъ. до се
го днѐ. Ѥдинъı же на десате оу
ченикъ. и ѡ҃ѧ въ Галилеѭ въ горѫ ꙗмо

же повелѣ имъ Іс. и видѣвъше по клонишасѧ ємоу. они же оусѫмьнѣ шасѧ. и пристѫпъ Іс рече имъ гл҃а. дана ми ѥстъ всака властъ на нбсе. и на земи. шъдъше оубо наоучи те. всѧ ѧзыкы. крьстаще ѧ въ и мѧ оц҃а и сна и стаго дха. оучаще ѧ блюсти ели заповѣдахъ вамъ. и се ѧ зъ съ вами ѥсмь. всѧ дни до съконь чанига вѣка. аминъ: ⁘

— Мѫ септѧбра... дь наѧтъкъ ѥ
мьдикоу ноѥое лѣто. єва къ ли
т · · · гаа иі

Въ оно въниде Іс въ Назареѡъ.
вь немь же бѣ вьспитѣнъ. и вь
ниде по ѡбъчаю вь днь сѫботъ
ны вь съньмище. и въста чистъ:
и вѣдаша ємоу кънигы Исаіѧ
прѡо и разгнѫвъ кънигы ѡбрѣте
мѣсто идеже бѣ псано. дхъ гнь
на мнѣ ѥго же ради помаза мѧ.
благовѣстити нищимъ посъла
мѧ. и цѣлити съкроушенъыѧ срь
цемь. проповѣдатъ плѣньни
комъ ѡтъпоущениѥ. и слѣпы
мъ прозьрѣниѥ. отъпоустити
съкроушенъыѧ въ отърадж. про
повѣдати лѣто гнѣ приѧтьно.

101. и съгънѫвъ кънигы. и ѧмъ въ слоузѣ
сѣде. и всѣмъ въ съньмищи очи бѣа *)
ста зъраше на нь. начатъ же гл҃а

*) бѣаста: *а* приписано.

ти къ нимъ гако. дн҃ь сь събысть
са пⷭ҃сание се въ оушию вашею. и вси
послоушаша ѥго. и дивлѣхж
са словесн благодѣтьнѣ. и
сходащихъ из оустъ ѥго. ⁘
ѕкѧ҃ ѳ Лоу гѧѧ҃
Въ оно҃ въставши Мариа. иде въ
горж. съ тщаниѥмъ въ градъ Июдо
въ. вьниде въ домъ Захаринъ. и цѣ
лова Елисавеѳь и бысть гако ѹслы
ша Елисавеѳь. цѣлование Маринo.
вьзиграса младеньць. радощами
вь чрѣвѣ ѐа. и ѝспльниса дх҃омь ст҃ы
мъ Елисавеѳь. и вьзъпи гласомъ ве
лиѥмь и рече. благословена ты въ
женахъ. и благословенъ плодъ
чрѣва твоѥго. ⁘ отъ кждоу се мнѣ
да придетъ м҃ти г҃а моего. се бо га
ко бысть гласъ цѣлованиа твоѥ
го въ оушию моею. вьзиграса м
ладеньць. рабощами въ жтробѣ
моеи. и блаженаа же вѣ
рж ѧтъ. гако бждетъ съврьше
ниѥ гл҃анымъ еи отъ г҃и. и рече Ма
риа. величитъ дш҃а моа г҃а. въз
радоваса дх҃ъ мои о б҃зѣ спсѣ моѥ
мь. гако призьрѣ на съмѣрениѥ ра
бы своеѧ. се бо отъ селѣ блажѧтъ
ма вси роди. прѣбысть же Мари
а съ неж гако г҃. мѣ҃ и възврати ж
въ домъ свои: ~ ѕкѧ҃ ѳ Ма҃ гѧѧ҃ к г҃.
Въ оно҃ въ слѣдъ Іс҃а ндж народи мъ
нози. отъ Галилеѧ. и Докапели
а. и отъ Ие҃рслма. Июдеѧ. и съ

ѡнаго полоу Ие́рдана. оузрѣ
102. въ же народъ ѝ вьзиде на горѫ. ѝ
гако сѣде пристѫпиша къ немѹ
оученици е́го. и отврьзъ оуста сво
гa оучаше а гл҃а. Блажени нищи
дх҃омъ. гако тѣхъ есть цр҃ствие́ не
бс҃кое́. блажени плачѫщеисѧ. гa
ко ти оутѣшатъсѧ. блажени кро
тъци. гако ти наслѣдатъ земь
ѭ. блажени алъчѫщеи ѝ жаждѫ
щеи правъдъı гако ти насъıтатъ
сѧ. блажени милостиви. гако
ти помиловани бѫдѫтъ. блаже
ни чисти срд҃цемъ. гако ти б҃а ѹ
зьрѧ̾т. блажени съмираѭщеи. гa
ко ти сн҃ове бж҃ии нарекѫтъсѧ. бла
жени ѝзгнании правьдъı ради. гa
ко тѣхъ е́сть цр҃ствие́ нбское́.
блажени ест҃ е́гда поносатъ вамъ.
ѝ ѝжденѫтъ въı ѝ рекѫтъ вамъ.
— всакъ зълъ гл҃ъ. на въı лъжѫще ме
не ради. радоутесѧ ѝ веселите
сѧ. гако мьзда ваша многа е́сть
на нб҃сехъ. ⁘ мц҃ г҃ ста є̀пантима.
єкл҃а ѕ҃ Нс҃ гла҃ с҃ѳ
Рече г҃ь. азъ есмь двьрь. множ. ащекъ
то вьнидетъ сп҃етъсѧ. ѝ вьнидетъ
ѝ ѝзидетъ. ѝ пажитъ ѡбрѧщетъ.
тать не приходитъ. нъ да оукраде
тъ ѝ ѹбие́тъ. и погоубитъ. азъ придъ
да животъ ѝмѫтъ ѝ лише ѝмѫтъ.
азъ е́смь пастоухъ добръı. пастѹ
хъ добръı дш҃ю своѭ за ѡвъца пола
гае́тъ. а наимьникъ ѝже нѣ пастѹ

хъ. ѥмоу же не сѫтъ ѡвца своа. ви
дитъ влька влька граджца. и ѡставлѣе
тъ ѡвьца. и наимьникъ бѣжитъ.
ꙗко наимьникъ ѥсть. и не брѣжетъ
ѡ овьцахъ. азъ ѥсмь пастоухъ до
108. бръı. и знаѭ моа. и знаѭтъ ма
моа. ꙗко же знаѥтъ ма ѻц҃ь и азъ
знаѭ ѻц҃а. и дш҃ю моѭ полагаѭ за
ѡвьца. и ѡнъı овьца имамь. аже
не сѫтъ ѡтъ двора сего. и тъı ми по
добаѥтъ привести. и гласъ моı слъı
шатъ и бѫдетъ ѥдино стадо. и ѥ
динъ пастоухъ ✣ мц҃ѣ ине б҃ци
ѥка҃г ѳ҃ Иѳ҃а. въ оно҃ъ бъıша сщ҃ениа. пса
въ па҃ѳ҃ е҃ не҃а по величѣ дне ѳ҃ полѵ. Мц҃ѣ и
рождьство б҃ци ѥка҃г ѳ҃ Лоу҃ на ѵтро
съ въ оно҃ъ въставъше Мариа. пса҃ѳ҃
а сего жде. а сѣ на литврьги ѥка҃г ѳ҃ Мар҃ѳ҃
Въ оно҃ъ вьниде І҃с҃ въ всь ѥдинѫ. жена
же ѥдина именемь Марта. прима
тъ і въ домъ свои. и се ей бѣ се
стра именемь Мариа же и сѣ
дъши при ногоу І҃с҃оу слъıшаше
слово его. Марта же мльвѣше ѡ мно
— зѣ слоужъбѣ. ставъши рече. г҃и не
брѣжеши ли ꙗко сестра моа ѥди
нѫ ма остави слоужити тебѣ.
рьци оубо ѥі да ми поможетъ. ѡ
тъвѣщавъ же І҃с҃ рече ѥі. Марта
Марта. печешиса и млъви҃ѵ ѡ мно
зѣ. ѥдино же есть на пользѫ. Ма
риа ж҃ѳ благѫ҃ю часть избра. ꙗже
не ѡтъимется҃а ѡтъ неа. бъıстъ
же ѥгда г҃лаше се въздвигъши

гласъ ѥдина жена. отъ на
рода. рече емоу. блажена
и жтроба ношьшина та и сьсьца
ижже ѥси съсалъ. онъ же рече. тѣмь
же оубо блажени слышащеі сло
во бжие и хранащце ѥ: ~ Мѫ ѡ
стаго И а и Аньıı ека
Рече гъ никто же свѣтильника
вьжегъ псаⁿ s сжᵒ Лоуˣ Мѫ поклоне
104. ние ѵьстьнаго древа. ека ѡ... рече
гъ любаі оца. псаⁿ ѯ сжᵒ Маᵒ. мѫ покло
нение крстѹ ека ѡ Иωа псаⁿ въ вър в неᴬ
Мѣ вı. поклонени крстѹ ека ѿ Иωаⁿ. псаⁿ
по s неᴬ. къ сжᵒ предъ въздвигомъ креста
ека ѡ Маᵒ рече гъ люба оца псаⁿ. въ ѯ сжᵒ.
къ неᴬ предъ вьздвигомъ креста ека ѡ Иωаⁿ
Рече гъ никто же вьзидетъ на нбо.
тъкмо съшъдъı съ нбсе снъ чlскъ.
*) и ижже Моіси вьз
несе змиі въ пѹстыни. тако по
добаетъ са вьзнести сноу чlскоу
мѹ. да всакъ вѣроуаі. въ нь. не погы
бнетъ. но имать животъ вѣчъны.
тако бо бъ вьзлюби мира. ижже сна
своего. ѥдиночадаго далъ ѥси вь ми
ръ. да всакъ вѣрѹаі въ нь. не погы
бнетъ. но имать животъ вѣчъны.
не посъла бо бъ сна своего въ миръ
— да сѫдитъ мироу. нъ да спѣтьса имъ
миръ: ~ Мѫ гı поклонение ѵьстьнаго
креста ека ѡ Иωа гла р в —

*) Слово соскоблено.

Рече гь. любаі дшѫ своѭ погоубитъ
ѭ. и ненавидаі дша своеѧ въ мирѣ се
мь. въ животѣ вѣчьнѣмъ съхранитъ
ѭ. и аще кто мнѣ послоужитъ. по
мнѣ да ходитъ. и иде же єсмь азъ
тоу и слоуга моі бѫдетъ. и аще къ
то мнѣ слоужитъ. почь
тетъ і оц҃ь. нъінѣ дша моа възмѫ
тиса. и что рекѫ оч҃е сп҃си ма. отъ го
дины сеѧ нъ сего ради придъ на годи
нѫ сиѭ. оч҃е прослави има твоє. при
де же гласъ съ нб҃се. прославихъ. и
пакы прославѭ. народъ же сто
ѧ і слъішавъ. глахѫ громъ бъістъ.
ініи глахѫ аггла гла ємоу. отъвѣ
ша Іс҃ и рече. не ме҃е ради гласъ сь бъі
105. стъ нъ народа ради. нъінѣ сѫдъ єсть
мироу всемоу. нъінѣ кънаѕъ мира се
го изгнанъ бѫдетъ вънъ. и азъ аще вь
знесенъ бѫдѫ отъ земьѧ. вса привлѣ
кѫ къ себѣ. се же глаше клепла коеѭ
съмрьтиѭ хотѣше оумрѣти. отъ
вѣща ємоу народъ мъі слъішахомъ
отъ закона. іако Хъ прѣбъіваетъ въ вѣ
кы. и како ты глеши іако подобаетъ
вьзнестиса сноу чл҃скоумоу. и кто съ *)
єсть сн҃ъ чл҃скъі. рече же имъ Іс҃ аще въ
мало врема свѣтъ въ васъ єстъ. ходи
те доньдеже свѣтъ имате. вѣроуіте
вь свѣтъ да снове свѣта бѫдете.
∴ Мѣ҃ дї вьзнесениє крста на утро съ.
∴ ека҃ г҃ Ноа҃ пса҃ ѯ не҃ по вели

*) са приписано.

∴ на литургіи єкa. о Иѳa. глa. рпѳ
Въ оно. съвѣтъ створиша архіереі и
старьци людьсціи на Іс̄а. ꙗко да оу
— біжтъ і й приведоша і къ Пилатоу гл̄ж
ще. вьзьми распьни. гл̄а имъ
Пилатъ. поимѣте вы и распьнѣте. а
зъ же не обрѣта[ѫ] вь немь винꙑ. Пилатъ
же пакꙑ гл̄а къ Іс̄ви. отъкаждоу єси
ты. Іс̄ же отъвѣта ємоу не створи.
гл̄а ємоу Пилатъ. мнѣ ли не отъвѣ
щаєши. не вѣси ли ꙗко власть имамъ
распꙗти тѧ. и власть имамь поусти
ти тѧ. отъвѣща Іс̄ не имаши области
на мнѣ никоеѧ же. аще не бꙑ ти дано
съ выше. Пилатъ же слꙑшавъ та слове
са. изведъ вънъ Іс̄а. сѣде на сѫдищи
на мѣстѣ нарицаємѣмь литос
траѳа. Евреіскꙑі же Голъгаѳа. бѣ же
параскевьгиꙗ пасцѣ. година же бѣ s..
и гл̄а Июдеомъ. се цр̄ъ вашъ. они же вьпи
ꙗхж. вьзьми вьзьми распьни і. гл̄а и
мъ Пилатъ. цр̄а ли вашего распьнѫ.
106. отъвѣщаша емоу архиєреі. не има
мъ цр̄а тъкмо кесара. тогда же прѣда
стъ і имъ. да і распьнѫтъ. они же пои
мъше і ведоша вь преторъ. и самъ си но
са кр̄сть. изиде въ нариц[ѫ]моє краниє
во мѣсто. єже гл̄етъ са Евреіскꙑ Голъ
гаѳа. иде же і распаша. и съ нимь ина
в̄ сѫдоу и онѫдоу. по срѣдѣ же Іс̄а. на
пса же и титла Пилатъ. и положи на
кр̄стѣ. бѣ же написано Іс̄ Назарѣни
нъ. цр̄ъ Июдеіскъ. сего титла мно
зи чьтоша отъ Июдеі. ꙗко близъ

бѣ мѣсто града. идеже распаша Іс̄а.
и бѣ напсано. Єврєискы. и Грьчъскы.
и Роумъскы. стоахж же при крс̄тѣ
Іс̄вѣ мт̄и єго. и сестра мт̄ере єго Ма
риа Клеофова. и Мариа Магдалы
ни. Іс̄ же видѣвъ мт̄ере. и оученика
стоаща єго же люблѣше. гл̄а мт̄ери
— жено се сн̄ъ твои. потомь же гл̄а оу
ченикоу. се мт̄и твоа. и отъ того
часа поатъ іж. оученикъ въ своа си.
по семь вѣды Іс̄ яко вса юже съврьши
шаса о немь. да събѫджтъса кънн
гы. и прѣклонь главѫ прѣдастъ д̄хъ.
Июде[ї] же понеже патъкъ бѣ. да не
останѫтъ на крс̄тѣ тѣлеса въ сѫ
ботѫ. бѣ бо великъ днь въ тѫ сѫбо
тѫ. молиша же Пилата. да прѣбиѭ
тъ голѣни іхъ. и вьзьмѫтъ а. придѫ
же воини. и прьвоумоу же прѣбиша
голѣни и дрѹгомоу распатоумѹ
съ нимь. на Іс̄а же пришъдъше. яко
видѣша і юже ѹмрьша. не прѣби
ша ємоу голѣнию. нъ єдинъ отъ
воинъ. копиємь ємоу ребра прободе
и изиде абие кръвь и вода. и видѣ
въı повѣда. и истиньно єсть повѣда
ние ѥго:

(Мц̂а сѳ̂и є ѵє
єка г̂ѡ̂ Лоу̂ гла̂ нг

Въ о[н] молѣаше етеръ фарисеи Ис̄а. да би ѣлъ
съ нимь. и вьшедъ въ домъ фарисеов възлеже.
И се жена въ градѣ. ѣже бѣ грѣшьница видѣвъ-
шій ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисеовѣ. принесь-
ши алавастръ міра. и ставъши съ заді при ногоу

его. плачѫщіса начатъ слъзами макати нозѣ
его. И власы главы своеѩ отираашє. и облобы-
заашє нозѣ его. и мазаашє муромъ. Видѣвъ же
фарисеи зьвавы его. Рече къ себѣ гл҃а. сь аште бы
бъилъ прр҃къ. вѣдѣлъ бы оубо. Кьто и какова же-
на. ѣже прикасаетъса емъ. ѣко грѣшьница естъ.
Ѿтъвѣштавъ же Ис҃ъ рере емоу. Симоне имамъ
ти нѣчто рещи. Онъ же рече оучителю рьці. Дъва
дл҃ъжьника бѣсте заимодавъцоу. ѣтероу. единъ
длъженъ бѣ пѧтиѭ сътъ динарь. а дроугыи
пѧтиѭ десатъ (= а пѧтиѭ десатъ дроу —) *)
107. гыи҃. не имѫщема же има въздати
обѣма има отъда. которъı ею паче
вьзлюбитъ. " отъвѣщавъ же Симонъ
рече. непьщюѭ ꙗко ємоу же ваще о
тъ". онъ же рече ємоу право сѫдилъ
єси: и обращъса къ женѣ рече къ Си
моноу видиши ли сиѭ женѫ. водъı
на нозѣ моі не дастъ. си же сльзами
омочи нозѣ моі. и власы своими отъре.
лобъзанига мнѣ не дастъ. си же отъ
нели же вьнидъ. не преста лобызаѭ
щи ногоу моєю. олѣомъ главъı моє
а не помаза. си же муромъ помаза
нозѣ моі. єго же ради гл҃ѫ ти отъпо
щаѭтъ са єі грѣси мнози. ꙗко мно
го вьзлюби. рече же єі отъпоущаѭ
тъса тебѣ грѣси. и начаша възле
жащіі съ нимь гл҃ати в себѣ. кто
сь єстъ ꙗко і грѣхъı отъпо҇щаєтъ.
— рече женѣ вѣра твоꙗ спе҃ та. иди вь

*) Ватик. Еванг. л. 119.

миръ. ~ мѣ^п ѯі мка Харали
дружинѣ его ева^г ѡ Лоу^к рече г҃ь иже хо
щетъ. пса^н s. не^а поста. мѣ^п кі стаго Єкс
татина ева^г ѡ Лоу^кѣ *)
Рече г҃ь своимь оученикомь. вънемѣ
те отъ чл҃къ. възложатъ бо на въı
рѫкъı своѧ. и изженѫтъ прѣда
жще на съньмища. и тьмьница.
и ведомъı къ цр҃мъ и вл҃камъ. и
мене моего ради. приключитъ же
ся вамъ въ съвѣдѣтельство.
положите на срдцихъ вашихъ.
не прѣжде поѵчатиса отъвѣща
ти. азъ бо дамъ вамъ оуста и мжд
рость. еі же не могѫтъ противити
ся и отъвѣщати. вси бо противлѣ
жщеіса вамъ. прѣдани бѫдѫтъ ро
дители. и братиеѭ и родомъ и дроу
108. гъı. и оумрьтватъ отъ васъ. и бѫде
те ненавидими отъ всѣхъ имене мо
его ради. и власъ главъı вашеѧ не
погыбнетъ вь трьпѣніи вашемь.
сътажите дш҃а ваша: ~ Мѣ^п к҃г ноѥ
∴ лѣто и зачатиѥ крстѣлю ева^г ѡ Лоу^к
къ оно^г въставъши. пса^н. а сего мѣ^п кд
мц҃а Θєклъı ева^г ѡ Ма^. рече г҃ь притъ
чѫ сиѫ. тогда ѵподобиса црство нб҃скоѥ
і дѣвъ. пса^н. въ въ^гр великъıѧ не^а ѿ полѵ. мѣ^п кѣ
Романа ева^г ѡ Ма^ пса^н в сѫ^б. по пентико
∴ стіи мѣ^п кѕ преставлениѥ Иѡа^н фео
∴ лога ева^г ѡ Иѡа^п пса^н къ сѫ^б пентикости

*) Съ боку при пяти строкахъ приписано:
а не — евнго — серги — и ва-хоу.

∴ иже. мѣ̑ а̑ Григора. ева̑ ѿ Ма̑. въ оно̑ вь слѣ
∴ дъ Іс̑а пса̑ д̑ сего̑:
∴ Мѣ̑ октабра а̑ Ананиа апла. ева̑ ѿ
∴ пса̑ г̑ септабра. Мѣ̑ г̑ Диониса єпископа
∴ ева̑ ѿ Ма̑ гла̑ р̑м
Рече гь притъчѫ сиѫ подобьно єстъ
— цр̑ство нб̑ское члк̑оу. коупьцю ищѫ
щюмоу добра бисъра. иже обрѣтъ
многоцѣньнъı бисъръ. шъдъ прода
стъ все имѣние своѥ. єлико имѣше.
и коупи пакъı. подобьно єсть цр̑ь
ство нб̑ское. неводоу въврьженоу
въ море. отъ всакого рода събъравъ
шю иже єгда исплниса. извлькъ
ше і на кра. и сѣдъше избраша добры
а̑ съсѫдъı. а зълъıа̑ изврьгоша вънъ.
тако бѫдетъ въ съконьчание вѣка.
изидѫтъ агг̑ли и отълѫчатъ зълъı
а̑ отъ срѣдъı правьдьнъıхъ. и въврь
гѫтъ въ пещь огньнѫ. тоу бѫде
тъ плачь и скрьжътъ зѫбомъ. гла имъ
Іс̑ разоумѣете ли вса си. глаша емѹ
ѥі г̑и. Іс̑ же рече имъ. сего ради вса
къ книжъникъ наоучъса прс̑тви
ю нб̑скоумѹ. подобитса члк̑оу домо
109. вптоу. иже износитъ отъ съкро
вища своѥго. нова и ветъха. и бъı
стъ ѥгда съконьча Іс̑ притъчѫ си
ѭ. прѣиде отъ тѫдоу. и приде въ оч̑ь
ствие своѥ и оучаше а̑ на сьньмищихъ
ихъ: ~ мѣ̑ з̑ апла Ѳомъı. ева̑ ѿ Иѡа̑
∴ сѫщи поздѣ пса̑ в̑. не̑ по велицѣ дне.
∴ мѣ̑ ни єваниста Лоу̑ ева̑ ѿ Лоу̑ гла̑ р̑з
Рече гь своимъ оученикомъ. слоуша

аі васъ мене слоушаетъ. и слоу
шаі мене слоушаетъ посъласша
го ма. и отъмѣтаіса васъ. мене
са отъмѣтаетъ. а отъмѣтаіса
мене. отъмѣтаетъса посъласъша
го ма. възвратиша же са о̄ съ радо
стиѫ глѫще. г̄и и бѣси повиноу
ѭтъса намъ. о̀ имени твоемъ. рече
же имъ. видѣхъ сотонѫ ѩко мл҃ъ
ниѫ съ нб̄съ падъша. се дахъ ва
— мъ власть настѫпати на зми
а и скорьфиа и на всѫ силѫ вра
жиѫ. и ничто же васъ не вр҃ѣди
тъ обаче о семь не радоуитеса.
ѩко дс̄и вамъ повиноуѭтъса.
радоуите же са ѩко имена ва
ша написана сѫтъ на нб̄сехъ. въ
тъ часъ въздрадоваса дх̄омь Іс̄.
и рече исповѣдаѫ ти са оч̄е г̄и не
боу҃ и земи. ѩко ѯтаілъ е҃сн се.
отъ прѣмдръ҃ и разоумьнъ҃ и
отъ кр҃ъ҃ вса младеньцемъ. ей оч̄е
ѩко тако бъістъ. благоволение
прѣдъ тобоѫ: ⁘ Мт҃ ка оца наше
го Иларіа єка҃ ѳ Лоукы
Въ оно҃. стоѩше Іс̄ на мѣстѣ равь
нѣ. и народъ оученикъ его. и мно
жъство много людіи. отъ вьсеа
Іюдеа и отъ Іер̄слма. и помо
110. рия Турьска и Сидоньска. иже
придоша послоушатъ е҃го. исцѣ
литъ҃ а отъ неджгъ своихъ. и стра
ждѫщихъ отъ дхъ нечистыхъ
исцѣлѣхѫса. и вьсь народъ иска

ше прикасатиса ємь. и сила из не
го исхождаше и цѣлѣше же вса.
и възведъ очи свои къ оученикомъ
глаше. блажени нищи дхомъ
тако ваше єстъ цр҃ствие бжие. бла
жени алъчѫщеи ▪ нынѣ. тако вы
насытитеса. блажени плачѫще
ися нынѣ. тако вы вьсмѣѣтеса.
блажени бѫдете єгда вьзнена
видатъ вы чл҃ци ▪ єгда разлѫча
тъ вы и поносатъ и пронесѫтъ
има ваше тако зло. сна чл҃ческаго
ради. въздрадѹитеса въ тъ днь
и вьзъиграите. тако мьзда ваша
— многа єсть на нб҃сехъ. ⁘ мц҃ кг
⁘ Ико҆ бр҃ата гна єка҃ ѻ Ив҃а. въ оно҃
⁘ бъша сщ҃ения. пса҃ въ па҃ е҃ не҃ по велицѣ дне.
⁘ ѿ поля. мц҃ кѕ мка Дмитра. єка҃ ѻ Ив҃а
⁘ Рече гь своимъ ѹченикомъ. си заповѣда
⁘ хъ. пса҃ въ҃ г҃ сѫ҃ по велицѣ дне. мц҃ кѯ Ие
⁘ стора. Капетулиниа. єка҃ ѻ Ив҃а рече
⁘ гь. азъ есмъ лоза. а вы рождиѣ. пса҃ по҃ ѕ҃ не҃
⁘ по велицѣ дне. ѻ поля
⁘ мц҃ молебна Козмы и Даминиана
⁘ єка҃ ѻ Ма҃ гла҃ ѻѻ
Въ оно҃. призъва Іс҃ ѻба на десате оу
ченика своиа. дастъ имъ власть
на дс҃ѣхъ нечистыихъ. да изгона
ть а҃. и цѣлатъ всакъ недѫгъ и въ
сакѫ болѣзнь. си ѻба на десяте по
съла заповѣдавъ имъ гл҃а. на пѫ
ть а҃зыкъ идѣте. и въ градъ Сама
рѣнъ не вьнидѣте. идѣте пакъ
111. къ овьцамъ погыбшимъ домоу

Изл҃ева. ходѧще проповѣдаите гл҃ж
ще. ꙗко приближисѧ цр҃ствие нб҃е
скоѣ. болѧщѧѧ цѣлите. мрьтвы
ѧ вьскрѣшаите. прокажены тв҃не приѧсте тоу
не же дадите. ~ Мѣ҃ и Михаила Гаври
ла. ева҃ ѡ Иѡа҃. пса҃ д҃ не҃ по келиц҃ѣ дне. мѣ҃
г҃і. Иѡа҃ Златоустаго. ева҃ ѿ Иѡа҃. рече г҃ъ
азъ ѥсмь двьрь. пса҃. г҃ сентѧбра. Мѣ҃ д҃і апла
Филиппа. ева҃ ѡ Иѡа҃. пса҃ а҃ не҃ поста. Мѣ҃ sі
Ма҃ евл҃ста. ева҃ ѿ Ма҃. въ оно҃ мимохода
Іс҃ видѣ чл҃ка. псаⷭ въ ѥ҃ сѫ҃ по рѹсалиихъ. Мѣ҃
х҃і. Григора ѹюдотворьца ев҃ѧ ѡ Ма҃ псаⷭ ѧ
сего мѣ҃. Мѣ҃ к҃а Вьнесениѥ Бц҃и вь цр҃квь.
слѹжъба псаⷭ и҃ сентѧбра. Мѣ҃ к҃ѳ Каниѳ
иѣта. ева҃ ѡ Иѡа҃ псаⷭ г҃ сѫ҃ по келиц҃ѣ дне
мѣ҃ л҃. апла Аньдреа. ева҃ ѿ Ма҃ псаⷭ. в҃ не҃
по рѹсалиихъ
Мѣ҃ декабра. д҃ Варвары ева҃ ѡ Мар҃
и мад олѧщами
Въ оно҃ идѣше по Іс҃ѣ народъ многъ
и оугнетахѫ і. и ⷭⷥ жена ѣдина ѿтера сѫщи
въ точении крьве. лѣтъ в҃і. и много
пострадавъши ѿтъ многъ врачевъ. и и҃
ждивъши все свое добро. и ни ѥдиноѧ по
льза ѡбрѣтъши. нъ паче въ горе въ
падъши. слышавъши Іс҃а. пришъдъ
ши въ народѣ съзади прикоснѫсѧ ризѣ ѥго.
гл҃аше бо. ꙗко аще прикоснѫсѧ вонѣ ри
зѣ ѥго спѣна бѫдѫ. и абие йсакнѫ
источьникъ крьви ѥѧ. и разоумѣ
тѣломъ ꙗко цѣѣтъ ѿтъ раны. и а
бие Іс҃ ощющь в себѣ. сплѫ йшъдъ
шѫѩ ѿтъ него. ѡбращьсѧ въ народѣ
гл҃аше. кто прикоснѫсѧ ризахъ мо

ихъ. и глаша ємоу оученици его. ви
да народъ оугнѣтающъ та. и гле
ши кто прикоснѫсѧ мнѣ. и ози
112. рашесѧ видѣти створьшѩѭ се. же
на же оубоꙗвъшисѧ. и трепещѫщи
вѣдѫщи еже бысть ѥи. приде и при
паде къ немоу. и рече емоу всѧ ис
тинѫ. Іс же рече ѥи дъщи вѣра твоꙗ спе та
йди съ миромъ: ~ мц є стаго оца нашего
Саввы. ек̃а ѡ̃ Ма̃ глаⷱ рⷯ
Рече гь своимъ оученикомъ. вса мнѣ
предана сѫтъ. оцемь моимь. и ни
кто же не знаетъ сна. тъкмо оць.
ни оца кто знаетъ тъкмо снъ. и
емоу же велитъ снъ отъкрити. при
дѣте къ мнѣ вси троуждающеисѧ
и обремененіи: азъ вы покоѭ. вьзъ
мѣте иго моѥ на сєбѧ. и наоучитесѧ отъ
мене. ꙗко кротъкъ ѥсмь и съмѣренъ
срдцемь. и обрящете покои дшамъ
вашимъ. иго бо моѥ благо и брѣмѧ
моѥ лъгъко ѥсть: ÷ Мц
— Николы ек̃а ѡ̃ Ма̃ псаⷱ ѕ сентабра
Мц гі. Евьстатиꙗ. ева ѡ Лоу псаⷱ к се
птабра. мц кѧ Кьпесенне стаꙗ бца
ек̃а псаⷱ ѕ сентабра. мц кѵ Настаси
ѧ. ева псаⷱ въ ѯі сѫ ѡ Ма̃ предъ сты
мі оцⷨ нама стымъ прѣоцемь ек̃а
ѡ Лоу псаⷱ аі не по рꙋсалиихъ сѫ предъ
дъ рождьствомъ Хвомъ. ева ѡ Лоу псаⷱ
ві сѫ къ не предъ родьствомъ Хвомъ.
пма оцемъ ек̃а ѡ Ма̃
Кънигы рождьства Іс Хва. сноу Да
выдова. сноу Аврамлѣ. Аврамъ ро

*

ди Исака. Исакъ же роди Иꙗкова. И
ꙗковъ же роди Июдѫ и братиѭ его. И
юда же роди Фареса и Зарра отъ Тама
ры. Фаресъ же роди Ефрома. Ефромъ
же роди Арама. Арамъ же роди Ами
надава. Аминадавъ же роди Насона.
Насонъ же роди Соломона. Соломонъ Воаза отъ Харавы. Во
озъ же роди. Овида отъ Рѵ҃ѳы. Ови
дъ же роди. Иесеꙗ. Иесеи же роди Да
ра. Дъ же ръ. роди Соломона
отъ Оуриꙗы. Соломонъ же роди
Ровоама. Ровоамъ же роди Авида.
Авидъ же роди Аса. Асъ же роди И
асафата. Асафатъ же роди Иора
ма. Иорамъ же роди. Озиѭ. Озиꙗ же роди
Иотама. Иотамъ же роди Ахаза.
Ахазъ же роди. Иезекиѭ. Иезеки
ꙗ же роди Манасиѭ. Манасиꙗ же
роди Амоса. Амосъ же роди. Иоси
ѭ. Иосиꙗ же роди. Иохониѭ. и бра Манасиꙗ. Манасиꙗ же роди
тиѭ его. въ прѣселѣніе. Вавилонь
ское. по прѣселении же Вавилонь
сцѣмь. Иохониꙗ роди Салатиилѣ.
Салатииль же роди. Зоровавелѣ.
Зоровавель же роди. Авиюда. Ави
юдъ же роди Алиакима Алиаки
— мъ же роди. Азара. Азаръ же роди.
Садока. Сакокъ же роди. Ахима.
Ахимъ же роди. Елиоудѫ.
Елиоудъ же роди. Елиазара. Ели
азаръ же роди. Матѳана. Мать
ѳанъ же роди Иꙗкова. Иꙗковъ
же роди Иѡсифа. мѫжа Мари

на. из неѧ же роди҃сѧ Іс҃. нарица
ємы Хс҃. всѣхъ ѧ҃ родъ҃ъ. отъ Аврама
да Дв҃да. родъ. ді҃. и отъ Дда до прѣ
селенїѧ Вавилоньскаго. родъ. ді҃.
и отъ прѣселенїѧ. Вавилоньска
го до Ха҃ родъ ді҃. И Хво же рожде
ство сице бѣ. обрѫченѣ же бывъ
ши мтери его Марїи Иѡсифо
ви прѣжде даже не сънасте
сѧ. обрѣтесѧ имѫщи вь чрѣвѣ
отъ дха ста. Иѡсифъ же мѫ
жъ ѥѧ правьдьнъ сы. и не хота
114. обличити. ѥѧ. вьсхотѣ таи. поу
стити ѭ. сице же ємоу съмыш
льшю. се агглъ гнь вь сънѣ ꙗви
сѧ ємоу гла. Иѡсифе сноу Двъ.
не оубоисѧ прияти Мр҃ѵ҃ѧ жены своеѧ
Маріѧ. рождьшее бо сѧ вь нем. о
тъ дха естъ ста. родитъ же снъ.
и наречеши има ємоу Іс҃. тъ бо
спетъ люди своѧ отъ грѣхъ ихъ.
се же все бысть. да събѫдетьсѧ ре
ченоѥ отъ гѧ прмъ глѫщьмъ. се дѣ
ва приметъ вь чрѣвѣ. и родитъ
снъ. и наречетъ има емоу Ємануи
иль. ѥже естъ съказаѥмо съ нами
бъ. въставъ же Иѡсифъ отъ сна.
створи ꙗко же повелѣ ємоу агглъ
гнь. приатъ женѫ своѭ. и не зна
ше ѥѧ. доньдеже роди снъ свои
прьвѣньць. и нарече има ємѹ Іс҃. —
— на вечерьнѥ рождьства Хва ѥкѧ ѳ Лоу҃
Въ оно҃ изиде повелѣниѥ отъ
кесара Авьгѹста. напсати всѭ вь

селенѧѭ. се напсание бꙑстъ прѣꙁое вла
дѧщюмоу Сириенѣ Куриенѣ. и идѣ
хѫ вси. къждо напсатьсѧ въ свои
градъ. вьзиде же Иѡсифъ. отъ Гали
леꙗ ѩ града Назаретьска. въ Июде
ѭ въ градъ Двъ. иже нарицаетьсѧ
Виѳьлеомъ за не ѩѕ бѣѧѕе отъ домоу и
отъ очьствиꙗ Два. напсатиса съ
Мариенѣ. обрѫченоѭ емоу женоѭ.
сѫщеѭ непразноѭ. бꙑстъ же ѥг
да бꙑста тоу. испльнишасѧ дни
е родити еі. и роди снъ свои прьвѣнь
ць. и повитъ і. и положи вь ꙗсльхъ.
за не не бѣ има мѣста въ обитѣли.
и бѣхѫ пастоуси въ тои жде странѣ.
бьдѧще и стрѣгѫще стражѫ нощь
нѫѭ. о стадѣ своемь. и се агглъ гнь
115. ста вь нихъ. и слава гнꙗ осиꙗ а.
и ѵ боꙗшасѧ страхомъ велиемъ. и
рече имъ агглъ не боитесѧ. се бо
благовѣстоуѭ вамъ радость ве
лиѭ. ꙗже бждетъ всѣмъ людьмъ.
ꙗко родисѧ вамъ Хъ Гь. отъ дсы въ гра Двѣ. и ѥ
и се вамъ знамение обрѧщете мла
денець повитъ. ѵ лежѧщь въ ꙗсле
хъ. и вь незаапѫ бꙑстъ гла ѵѳ аггло
мъ. множьство воінъ нбснꙑхъ. *)
слава въ вꙑшънихъ бу. и на земи
миръ вь чцѣхъ благоволение.
и бꙑстъ ꙗко отидѫѳѵ отъ нихъ

---

*) съ боку у трехъ строкъ приписано:

хвала — щихъ — ба и гласщ — нхъ.

агг҃ли на н҃бо и҆ чл҃ци. пастоуси рѣ
ша дроугъ къ дроугоу. прѣи҆дѣ
мь оубо до Виѳьлеѥ́ма. и҆ видимъ
глъ сь бывъшии. и҆же Гь̀ съказа
оша и отъшавъша
намъ. и҆ придѫ подвигъшеса. и҆ о
брѣтѫ оша Мариѭ седащѫ же Ии҆ѡсифа. и҆ мла
деньць лежащь вь ꙗслькъ. видѣ
вьше же съказаша ѻ҆ гласѣ. ноглѣ гланѣмь
имъ ѻ҆ ѻ҆трочате семь. и вси слы
шавъшеи дивишаса ѻ҆ гланыхъ.
ѻ҆тъ пастоухъ къ нимъ. Мари
ꙗже съблюда҆ше вса глы сиа.
сълагаѭщи вь срдци своемь.
за҆ и҆ възвратишаса пастоуси.
славаще и҆ хвалаще ба҃. ѻ҆тъ вь
сѣхъ ꙗже слышаша и видѣша.
ꙗко же глано къ нимъ быть ко҃ И егда ѯа҃
испльнишаса .и҃. днъ да обрѣѭ
тъ і. нарѣша же има ѥ́моу Іс҃. наре
ченоѥ́ аггломъ прѣжде даже не
зачатъса въ чрѣвѣ. и҆ ѥ́гда испль
нишаса дние ѻ҆чищению. по за
коноу Мосеѥ́воу. Вьзнѣса оша отро
ча въ Иѥ́роусл҃мъ поставити прѣ
дъ гь҃мь. ꙗко же ѥ́стъ писа҃ въ зако
116. нѣ гни. ꙗко всакъ младенць мужьска по
лоу҆. развръза҆ ложесна сто гви
наречетъса и҆ дати жрътвѫ по
реченоумоу въ законѣ гни. в҃ гръ
личища. ли в҃ пьтеньца голѫби
на. И бѣ чл҃къ въ Ерслмѣ. ѥ́моу же
има Сьмеѻнъ. чл҃къ съı правьдивь
и҆ чьстивъ. ча҆ оутѣхъı Изл҃вы
и҆ дх҃ъ бѣ ст҃ъ вь немь. и҆ бѣ ѥ́моу ѻ҆тъ

вѣщано дх҃омъ ст҃ымъ. не видѣ
ти съмрѣти прѣжде даже не види
тъ Хр҃а гн҃а. и приде дх҃омъ въ црк҃ъ
въ. и єгда оувѣдѣ пресв҃то родителѣ.
отроча Іс҃а. створити има по обы
чаю законьноумоу о немь. и тъ
приатъ і на рѫкоу своєю и благо
слови Сымеонъ бг҃а и рече. нъıнѣ отъ
поущаєши раба твоєго вл҃ко по гл҃ү
твоємоу съ миромъ. ꙗко видѣ
— стѣ очи мои спс҃ніе твое. єже є
си оуготовалъ прѣдъ лицемь
всѣхъ людии. свѣтъ въ отъкрь
вєніє ꙗзыкомъ. и слава люди
і твоихъ Изл҃ю. и бѣ отц҃ь іосифъ его и мт҃и
его чюдящаса о гл҃емыхъ о немь. и
бл҃гсви ѥ Сымеонъ. и рече къ Мариі
мт҃ери єго. се лежитъ сь. на пада
ніе и на въстаніе многомъ въ
Изл҃и. и ѕ҃ знаменіе прѣрочьно.
и тебѣ ѧ҃ самоі дш҃ѫ придетъ оръ
жіе да отъкрыѭтъса отъ многъ
срд҃ць помъıшленіе. и бѣ Аньна
пр҃рчца. дъщи Фанаилева. отъ ко
лѣна Асурова. си заматорѣвь
ши вь дьньıхъ мнозѣхъ. живъ
ши съ мѫжемъ. ѯ҃ лѣтъ. отъ дѣ
вьства своєго. и та въдова до п҃
и д҃ лѣтъ. ꙗже не охождаше отъ
117. црк҃ве постомъ и молитвоѭ.
слоужащи днь и ношть. и та вь тъ
часъ приставъши исповѣдаше
са гв҃и. и гл҃аше о немь. всѣмъ ча
ѭщимъ избавленіа въ Ерл҃мѣ.

и гако съконьчашасѧ вса по за
коноу гн҃ю. възвратишасѧ въ
Галилеѭ. въ градъ свои Назаре
ѳь. отроча же растѣше и крѣ
плѣшесѧ. дховъ и испльнѣашесѧ прѣмд҃
дрости. и бл҃гдѣть вж҃ия бѣ на
немь. ~ на утро съ рождьства хва
сна г҃ ѳ҃ Ма҃ Іс҃ко же рождство сиць
бѣ пса҃ въ не҃ стѣхъ оць прѣдъ рожд
ствомъ. ѳ҃ волх. а на антоур
Іс҃оу рождьшюсѧ вь Виѳлеомѣ
Июдеіскѣмъ. въ дни Ирода цр҃а.
се вльсви отъ въстокъ придѫ
въ Ер҃лмъ гл҃ще. къде естъ ро
— ждысѧ цр҃ъ Июдеіскъ. видѣхо
мъ бо звѣздѫ его на въстокѣ
и придохомъ поклонитъсѧ емѹ.
оуслышавъ же Иродъ цр҃ь съмя
тесѧ. и всь Иерслмъ съ нимъ и
събра҃ вса архиереѧ и кънижь
никъı людьскъıѧ. и въпраша
ше ѧ къде Хс҃ раждаетъсѧ. они
же рѣшѧ емоу. вь Виѳьлеомѣ
Июдеіскѣмъ. тако бо пса҃ кстъ
прѡр҃къ. и тъı Виѳьлеоме земле
Июдова. ничимъ же мьньши е
си въ влдка Июдовахъ. ис тебе
бо изидетъ влка. иже оупасетъ
люди моѧ и Ізлѣ. тогда Иродъ
таі призъвавъ влъхвъı. испъ
та отъ нихъ врема явльшаѧсѧ з
вѣздъı и посълавъ ѧ вь Виѳьомъ
рече. шъдъше испытаите извѣ
118. стьи о отрочати. егда же обра

щете є̀ повѣдите ми. да ѝ а́зъ шъ
дъ поклонѧ́сѧ є̀моу. о́ни же послѹ́
шавъше цр҃а и́доша. ѝ се звѣзда
ѩ́же видѣ́ша на въстоцѣ. и́дѣше
прѣ́дъ ними. доньдеже пришъдъ
ши ста на врьхоу. и́деже бѣ о́тро
ча. видѣ́въше же звѣ́здѫ̀ въздра
довашѧ́сѧ радостиѭ̀ велиѥ́ѭ̀
зѣ́ло. ѝ въшъдъше же въ храми
нѫ̀. видѣ́ша о́троча съ Маріѥ́ѭ̀
мт҃еріѭ̀ є́го. ѝ падъше поклони
шасѧ є̀моу. ѝ отврьзъше съкро
вища принесоша є̀мѹ́ дары. зла
то ѝ ливанъ. ѝ змурьнѫ̀. ѝ отъвѣ
тъ примъше въ сънѣ. не възвра
тишасѧ къ Ѝродоу. нъ ѝнѣ́мъ пѫ̀
тьмъ о́тидѫ̀ѹ. въ странѫ̀ своѭ̀: ~
на вторѣ рождьст
ва сна г҃ѳ̀ Ма҃ ѡ҃шьдъшѣмъ влъх
вомъ. пса҃ къ нє̀ по рождьствѣ Хва҃
къ са҃ по рождьствѣ Хва҃ сна г҃ ѳ̀ Ма҃
Въ оно҃. вь слѣ́дъ Іс҃а и́дѫ̀ народи
мнози. ѝ ѝсцѣли а̀ вса ѝ за
прѣти имъ. да не ꙗвѣ́ его ѵ҃твора
тъ. да събѫ́детьсѧ реченоѥ́ про҃
мъ Исаиѣ́мь гл҃ѭщемъ. се о́трокъ
моі є́го же ѝзволихъ. възлюбены
моі. на немь же благоѝзволи дш҃а
моѧ. положѫ̀ дх҃ъ моі на немь.
ѝ сѫ́дъ а̀ѕыкомъ възвѣ́ститъ.
не прѣ́речетъ ни възъпиѣ́тъ.
не оуслъшитъ никто же на ра
спѫ́тихъ гласа є́го. трьсти съ
кроушенъı не прѣ́ломитъ ѝ

прьста вьньмъшеса не оугаси
тъ. доньдеже възведетъ на по
бѣдѫ сѫдъ. и на имя его. азыци
119. оупъваѭтъ: ~
къ не[д] по рождьствѣ Хѵ̀ ек҃а҃ ѳ Ма҃
Ѿшъдъшемъ же влъхвомъ. се
аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ глвиса Иѡ̃си
фови гл҃а. въставъ [по]ими отроча. и
мт҃ере его. и бѣжи въ Егупетъ. и бѫ
ди тоу доньдеже ти рекѫ. хощетъ
бо Иродъ искати отрочате. да по
гѹбитъ е. онъ же въставъ по
ѧтъ отроча и мт҃ерь его нощиѭ.
и отиде въ Егуптъ. и бѣ тоу до ѹмрь
тиѧ Иродова. да събѫдетъса ре
ченое отъ га҃. прѡмъ глѫщемъ. отъ
Егупта възъвахъ сн҃ъ мои. тогда
Иродъ видѣвъ ꙗко поръганъ ѥстъ
отъ влъхвъ. разгнѣвавъса зѣло.
и посълавъ изби вса отрокы сѫ
ща въ Виѳьлеѡмѣ и въ всѣхъ прѣ
дѣ...ъ ѥа҃. отъ двою лѣтоу и ниже
— по времени [по]же испъита отъ
ко[д] влъхвъ. тогда събъстьса ре
ченое Иеремиѥмъ прѡмъ гл҃ѫ
щьмъ. гласъ оу Рама слъшанъ
бъстъ. плачъ и ръданиѥ и въпль
многъ. Рахиль плачѫщиса чадъ
своихъ. и не хотѣще оутѣшити
са ꙗко не сѫтъ. [по] Оумрьшю же Иро
доу: се аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ глвиса Иѡ̃
сифоу въ Егуптѣ гл҃а. въставъ пой
ми отроча и мтеръ его. и иди въ
землѭ Изл҃евѫ. измрѣша бо ишѧ

щеі дш҃а ѻ҃трочате. ѻнъ же въставъ по
а҃тъ ѻ҃трока и мт҃ерь е҃го. и вьниде
въ землѫ Изв҃ѫ. слышавъ же ꙗко ÷ Архи
лаі цр҃ьствоуе҃тъ въ Їюдеи. въ Їрода
мѣсто оц҃а свое҃го. ѹбоꙗсѧ тамо и
ти. вѣсть же приимъ въ сънѣ. ѻ
тиде въ странѫ Галиле....жѭ.
120. и҃ пришъдъ вселисѧ въ градѣ нари
цаемь Назареѳь. да събѫдетъсѧ
реченое҃ пр҃рькы. ꙗко Назарѣнъ. на
речетъсѧ: ÷ мц҃ кѯ прькомъ҃ Сте
·:· фана. ека҃ ѕ҃ Ма҃ рече г҃ь притъчѫ пса҃ въ г҃і.
·:· не҃а҃ Ма҃. Мц҃ ки Ѳеѻ҃ра. ека҃ ѕ҃ Иѡа҃ пса҃ г҃
·:· септакра. Мѣ҃ кѳ младеньцемь . ева҃ Ѡ
·:· Ма҃ Ѡшъдъшемъ клхкомъ. ко҃ ꙗко не сѫть

·:· Мц҃ ємькара а҃ Ѻбрѣзание г҃а наго Іс Ха
·:· и Касиана. ека҃ ѕ҃ Лоукы глаг҃. д
Въ ѻно҃ възвратишасѧ пастоуси славаще
ба҃ ѯ҃ хвалѧще ÷ отъ всѣхъ ꙗже слышаша и ви
дѣша. ꙗко же гл҃ано бысть къ ни
мъ. и е҃гда испльнишасѧ .и҃. днь
да ѻбрѣжѫтъ і. нарѣша чело бы҃с имѧ
емоу Іс҃. нареченое҃ агг҃ломъ
прѣжде даже не зачатъсѧ въ ч
рѣвѣ. ѻтроча же растѣше и҃ крѣ
— плѣшесѧ дх҃омъ. и испльнѣѧсѧ прѣ
мѫдрости. и бл҃гдѣть бж҃ия бѣ
на немь. и хождаста родителѣ е҃го.
по вса лѣта въ Ерс҃лмъ. въ празни
къ пасцѣ. и е҃гда бысть в҃і лѣтѣ҃ѹ.
въходащемъ имъ въ Ерс҃лмъ по
ѻбычаю празника. и коньчавъ

шемъса днемъ. вьсвращающе
мъса имъ. оста отроча Іс въ Ерлмѣ
и не чюста родителѣ его мьнѣвъша Посмѣ и и
же і въ дружинѣ сущя. придоста
днии ѣ. и искаста его въ рождении
и въ знании. и не обрѣтъша его въ
звратистаса въ Ерлмъ. вьзиска
ющя его. и бъістъ по трьхъ днь
хъ обрѣтоста і въ цркви сѣда
ща по срѣдѣ оучитель. и пос
лоушающя и въпрашающя
а. оужахжса вси послоушающе
121. і его о разоумѣ. и о отъвѣтѣхъ е
го. и видѣвъша і дивистаса. и рече
къ немоу мти его. чадо что ство
ри нама тако. се оць твои и азъ ск
рьбяща искаховѣ тебѣ. и рече къ ни
ма. что тако искаста мене. не вѣ
ста ли. тако еже есть отъ оца моего.
вь тѣхъ достоитъ ми быти. и та не
разоумѣста гла. иже ре[ше] има. и сьни
де съ нима. и приде въ Назареѳь. и бѣ
повиноуаса има. и мти его. вса съ
блюдаше глы сиа въ срдци своѥ
мь. Іс же спѣяше прѣмудростиж.
и тѣломъ. и блгдѣтиж. отъ ба и чкъ.
сѫ[6] прѣдъ [7]вклѣнии [8]ека [9]ѳ Ма [10]гла [11]п
Въ оно[12]. приде Ива крстѣль. пропо
вѣдаа въ поустыни. гла покаите
са приближиса. прствиѥ нбско.
съ оубо есть ре[ше]ны Исаіемъ прмъ.
— глящьмъ. гла вьпиящя въ поустыни.
оуготоваите пть гнь. правы творите
стьза его. самъ же Ива имѣше ризж

своиж. отъ власъ вельбжждь. и поясъ ѵ
сняшнъ о чрѣслѣхъ его. ѣдь жº его бѣ
пржзи и медъ дивии. тогда исхожда
ше къ немоу. Иер̄лмъ и вса Июдеа. и
вса страна Июдеискаа. и крьщахжсѧ
вь Ерданьсцѣи рѣцѣ. отъ него исповѣ
дающе грѣхы своѧ: ~ ѧ̄ є̄ прѣдъ и
кѣсиии єка ѕ̄ Мр̄ гла а̄
ѯачало. еⷱванⷯ Іс̄ Хва сна бжиа. ꙗ̄же е
стъ пса̄. въ про̄хъ. се азъ посълж агг̄ла
своего прѣдъ лицемъ твоимь. иже
оуготовитъ. пѫть твои гл̂а въпиж прѣдъ тобоѭ
щаго въ поустыни. оуготовите пѫ
ть гн̄ь. правы творите стьза его.
бысть жеⷯ Ии̂а крьста въ поустыни
проповѣдаѧ крьщение ѧⷯ покаание
122. въ отъпоущтение грѣхомъ. и исхожда
ше къ немоу всѣа Июдеискаа страна. Иер
слⷬмѣпе и крьщахжсѧ вси. въ Ерда
нъсцѣи рѣцѣ отъ него. исповѣдаиж
ще грѣхы своѧ. бѣ же Ииа̄ обльченъ
власы вельбжжди. и поясъ оуснша
нъ о чрѣслѣхъ его и ѣдь его бѧⷯ пржзи. и ме
дъ дивии. и проповѣдаше гл̄а граде
тъ. крѣпли. мене въ слѣдъ мене. ѥмѵ
же нѣсмь достоинъ. поклоньса раз
дрѣшити ремене сапогоу его. азъ ѵ
бо крьстихъ вы водоиж. а тъ крьсти
тъ вы дх̄омь ст̄ымъ: ⁘ на кєѵє
⁘ рнє ст̄ыхъ єфифанни єка ѕ̄ Лоӯ
Въ въторое жеⷯ на десате лѣто влады
чьства Тивер̄а кесара. обладаижщю
Июдеиж Пилатоу. Понтьскомоу и четвръговлась
ствоуижщю Галил̄еиж Иродѵ Фили

поу же братоу его. четврьтовласьствꙋ
ющю Итурию. и Страхо[нитъ]тьскоу стра
— ноу. и Лоусанию. четврьтогласьс
твꙋющю Авилиниѥ. при архиере
ı Аньнѣ и Каıафѣ. бысть гл҃ъ бж҃ии къ
Ию҃а сноу Захаринoу. въ пꙋстыни. и при
де въ всѫ странѫ. Иорданьскыѫ пропо
вѣдаѧ крьщениѥ. на покаание въ отъ
поущениѥ грѣховъ. ıако же[есть] писа въ кънига
хъ слово. Исаиѥмъ прмъ гл҃ющьмъ. гла
вьпиющаго въ поустыни: оуготова
те пть гн҃ь. правъı творите стьзѧ его.
всака дьбрь испльнитъсѧ. и всака гора. и
хлъмъ съмѣритъсѧ. и бждть стрьпъ
таниıа въ праваıа. и остри птиѥ гла
дъци и оузьритъ всака плъть спение
бж҃ие. гл҃аше ѩ исходащимъ народомъ
крьстащимъсѧ отъ него. ищадиıа ѥ
хиднова. кто съказа вамъ бѣжати о
тъ граджщаго гнѣва. створите ꙋбо
плодъ достоінъ покаанию. и не начи
наите гл҃ати в себѣ ıако оца имамъ А
123. врама. гл҃ѫ бо вамъ. ıако можетъ б҃ъ
отъ каменıа сего възгвигнjти. чѧ
да Аврамоу. юже бо ѧ секъıра при коре
не. и дрѣво лежитъ ѧ всако ꙋбо дрѣво.
не творащее плода добра. посѣкаѫ
тъ ѥто. и въ огнь вьмѣтаjтъ: и въпраша
хѫ ı народи. гл҃ющѣ оучителю что с
творимъ. отъвѣщавъ же гл҃аше имъ.
имѣıи двѣ ризѣ да подастъ не имѫ
щюмꙋ. и имѣıи брашъна такожде
да творитъ. придѫшѧ же и ѩ мъıтаре крь
ститъсѧ. и рѣша къ немоу ꙋчителю

что створимъ. онъ же же рече къ нимъ.
ничто же боле повелѣнаго вамъ тво
рите. въпрашаша^{аіи} же і воіни глѧще
и мъı что створимъ. и рече къ нимъ.
никого же не обидите и не оклеветаі
те. и достоіни бѫдете. обѣщании^{а} ва
шими. чаѭщемъ^{же} людьмъ. и помъı
шлѣѭщьмъ^{всѣхъ} въ срдцихъ^{своихъ} о Иѡаннѣ
— еда тъ еотъ Хъ. отъвѣща^{ваше} же Иѡа
гла. азъ ѹбо водоѭ крьщѫ въı. идетъ
же крѣпліи мене. емоу же нѣсмь до
стоінъ отрѣшити ремене сапога
его. тъ въı крьститъ дхомъ стъı
мъ и огньмъ. емоу же лопа^{та} въ рѫ
коу его и потрѣ^{бі}тъ гоумно своє.
и съберетъ пъщеницѫ вь житъ
ницѫ своѭ. а плѣвъı съѭже
тъ огнѣмь. негашѫщимъ. мно
га же ина повѣ^{аі}а глаше къ людемъ. —
∴ егда ли бѫдетъ постьныі днь то се ъ
∴ ти ека^{г} ѡ Ма^{е} пса^{к} въ сѫ^{б} пра^{дн} шкленнї. —
∴ на утрось. стъıхъ ефинанні ека^{г} ѡ Мар^{г}
Въ оно^{и} приде Іс отъ Назареа Галиле
іскаго. и крьстиса отъ Иѡа^{н} въ Ио-
рданѣ. и абіе исхода отъ водъı. и ви
дѣ разводѫщаса нбса. и дхъ ꙗко
голѫбь съхождаше на нь. и бъıсть гла^{с}
съ нбсе. тъı еси сн^{ъ} моі вьзлюнъı.
124. о тебѣ благоволихъ: ~ а на ли
тврьгні ека^{г} ѡ Ма^{е} гла^{з} гі
Въ оно^{и}. приде Іс отъ Галилеа на И
ордань къ Иѡану. крьститъса
отъ него. Иѡа^{н} же възбраняше е
мѹ гла: азъ хощь отъ тебе кръс

титисѧ. а ли ты къ мнѣ идеши.
отъвѣщавъ же Іс рече къ немоу.
остани нъıнѣ тако бо подобаетъ
намъ исплънити всакъ правъдъ.
тогда остави і. крьщь же сѧ Іс вьзи
де. абиѥ отъ водъı и се отврьзошѧ
сѧ ѥмоу нбса и видѣ дхъ бжиı съходѧ
щь ꙗко голѫбь. и идѫщь на нь.
и се гла° съ нбсе гла. се ѥстъ снъ моı
вьзлюбенъı о немь же благоволихъ ~
Мѳ ꙁ. Иѡа крьстителѧ ѥка б Иѡа
въ оутрьıа же дн ь
Въ оно° видѣ Иѡа Іс идѫща къ себѣ.
и гла се агньць бжиı вьземаı грѣ
хъı всѣго мира. се ѥсть о немь же азъ рѣхъ.
— по мнѣ идетъ мѫжъ. иже прѣдъ
мноѭ бъıстъ. ꙗко прьвѣѥ мене бѣ.
и азъ не вѣдѣхъ ѥго. нъ да ꙗвитъсѧ
Изл ви. сего ради придохъ азъ и вь
водѣ крьстѧ. и повѣда Иѡа гла.
ꙗко видѣхъ дхъ съходѧщъ. ꙗко го
лѫбь съ нбсе. и пребъıстъ на немь.
и азъ не вѣдѣхъ ѥго. нъ пославъı
мѧ. крьститъ въ водѣ. тъı мнѣ
рече. наньже оузъриши дхъ съ
ходѧщъ. и прѣбъıваѭщъ на не
мь. съ ѥсть крьстаı дхомъ стъıмъ.
и азъ видѣх. и повѣдахъ. ꙗко сь ѥ
стъ снъ бжиı: ~ сѫ по мнѣѥмиıхъ ѥка
Въ оно° вьзведенъ бъıстъ Іс дхомъ б
въ поустъıню. йскоуситъсѧ отъ Мѳ
дїавола. и пощь тисѧ днь м и нощиı
м. послѣдь възалъка. и пристѫпь
йскоуситель рече ѥмоу. аще снъ

ѣси вжиі. рьци да камениѥ се хлѣ
125. би бѫдѫтъ. онъ жѥ отъвѣщавъ ре
че. писа ѥ́сть не о хлѣбѣ ѥ́диномь жи
въ бѫдетъ чл҃къ. но о всакомъ гл҃ѣ
исходащимъ отъ ѹ́стъ вжіи. то
гда і поѧ́тъ дїаволъ въ сты градъ
и постиви і на вратѣ цр҃квьнѣмъ. и
рече ѥмоу. аще сн҃ъ ѥси вжіи. врьзи
сѧ долѹ́. писа бо ѥ́стъ. ꙗко аггломъ сво
имъ заповѣстъ о тебѣ. и на рѫкахъ
възъмѫтъ тѧ. да не когда прѣтъ
кнеши о камень ногѫ своѭ. рече же
ѥмоу Іс҃ пакъı писа ѥ́стъ. не искоусиши
га҃ ва своего. пакъı поѧ́тъ і дїаволъ.
на горѫ въıсокѫ зѣло. и показа ѥмѹ́ вса
цр҃ствїа всего мира. и славѫ ихъ. и рече
ѥмѹ́ вса си тебе дамь. аще падъ по
клониши ми сѧ. тогда рече ѥмоу Іс҃. и отъıди
ди за мѧ сотоно. писа бо ѥ́сть го҃у во҃у тво
ѥмоу поклонѧшисѧ. и томѹ́ ѥдиномоу
послоужиши. тогда і остави дїаволъ.
— и се аггли прїстѫпиша къ немоу. и слѹ́
жахѫ ѥмоу: ~ не по иклении ека ѳ Ма гла ни
Въ оно слъıшавъ Іс҃ ꙗко Иѡа҃ прѣда
нъ бъıстъ. отиде въ Галилеѭ. оста
вль Назареѳь и пришъдъ вселисѧ въ
Капернаоумъ въ поморнѣ. въ прѣдѣ
лѣ Заѹлонихъ. да съвѫдетъсѧ речено
ѥ Исаиемь прмъ гл҃ѫщьмъ. земь
га Заѹулонля и земьıа Нефьталимлѣ.
пѫть мороу. оѳ онъ полъ Йордана. Га
лилеа ѧ́зъıкъ. людиѥ сѣдащеі въ тъ
мѣ. видѣша свѣтъ велиі и сѣдащеі

въ странѣ. и сѣни съмрьтьнѣ. свѣтъ
въсиѧ имъ. отъ толи начатъ Іс̄ про
повѣдати. и гл̄ати покаитеса. при
ближи бо са цр̄ствиѥ нбскоѥ: ~ Мѫ̄ .і.
∴ Григора ека̄ ѡ Ма̑ пса̄ ѕ̄ септабра. мѫ̄ ді
∴ оцемъ. ека̄ ѡ Лоу̑ пса̄ єі сѫ̄ Лоу̑. Мѫ̄ зі жа
∴ ека̄ ѡ Иѡа̄. пса̄ въ сѫ̄. рьсалмъ
Мѫ̄ хі. Антонии. ека̄ ѡ Ма̑ пса̄ є септабра *)

(Ев. ѿ Ма̑ гла̄ р̄в
Въ о̑. слышавъ Иѡанъ въ жзилиштн дѣла Хр̄а
посълавъ оученикъı своими рече емоу.
тъı ли еси градъи или иного чаемъ.
Ѿтъвѣщавъ Ис̄ъ рече имъ. шедъше въз-
вѣстите Иѡаноу ѣже слъıши
те и видите. слѣпи прозираѫ. хромии ходатъ. глоу
си слъıшатъ. прокажени очищаѫтъса. мрътвии въстаѫтъ. И блаженъ естъ иже не
съблазнитъса о мьнѣ. Тѣмъ же исхо
дащемъ. начатъ Ис̄ъ гл̄ати о Иоанѣ наро
дом. чесо изидосте въ поустъıниѫ видѣтъ.
трьсти ли вѣтромъ колѣблемъıи. Нъ
чесо изидосте видѣтъ. чл̄ка ли въ макъкъи
ризъı ѡблъчена. Се иже макъкаѣ носатъ
въ домохъ цр̄ихъ сѫтъ. нъ чесо изидосте
видѣтъ. прр̄ка ли. ей гл̄ѭ)
126. вамъ и лише про̑. сь бо ѥстъ о немь же
пса̄ естъ. се азъ посълѫ агг̄ла прѣдъ ли
цемь твоимь. иже оуготовитъ пѫть

---

*) На слѣдующихъ утраченныхъ листахъ должно было быть продолженіе мѣсяцеслова съ евангельскими чтеніями конца января и почти всего февраля. Начало евангелія, занимавшее конецъ послѣдняго изъ этихъ утраченныхъ листовъ, приводится по Ватик. ев. л. 141—144.

твои прѣдъ тобожь. ами гл҃ѫ вамъ. не въ
ста въ рожденыхъ женами болии Иѡа҃
кр҃стелѣ. мьнии же вь цр҃ствии нбсцѣ
мь болии є́стъ є́го. о́тъ дни же Иѡа҃ кръ
стителѣ до селѣ. црство нбс҃коє́ нѹ́ди
тьса. и нѹ́ждьни въсхытаѭтъ є́.
вси бо про҃ и закони до Иѡа҃ прорѣшаса.
и аще хощете прiа́ти. тъ є́стъ Илиа
хота прiа́ти. и҃мѣ́и оуши слъшати
да слышитъ: ✣
Мѣ҃ марта ѳ. м҃. мкъ єка҃ ѕ Мѣ҃ гла҃ і
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. подобьно є́стъ
цр҃ство нбс҃коє́. чл҃коу домовитоу.
и҃же и҃зиде за ѹ́тра наа́тъ дѣлате
ль винограду своє́моу. съвѣщавъ же
цѣнѫ по сребрьникоу. на виногра
дъ посъла а́. и и҃шъдъ въ г҃ годинѫ
видѣ и҃ны на трьжищи стоа́ща.
празны и тѣ́мъ рече. и҃дѣте и вы
въ виноградъ мои. и є́же бѫдетъ
правьда дамъ вамъ. они же и҃дѫ.
пакы же и҃шъдъ въ ѕ҃ и въ і҃ годи
нѫ. створи такожде. и въ є́динѫ
ѭ же на десате и҃шъдъ о́брѣте
дроугыа́ стоа́ща празны. и гл҃а
и҃мъ что стоите сьде всь днь пра
зни. и гл҃аша є́моу. ꙗко никто же
насъ не наа́тъ. гл҃а и҃мъ и҃дѣте и
вы въ виноградъ мои. и є́же бѫде
тъ цѣна примете. вечерѹ́ же бывъ
шю. гл҃а гд҃нъ къ приставникоу ви
нограда. призъва дѣлателa. и да
жь и҃мъ мьздѫ. начьнъ о́тъ послѣ
дьнихъ. до прьвыхъ. пришъдъше и

же въ ѳдинѫѭ на десате годинѫ.
приа̑ша по пѣназоу. пришъдъше
і прьвѣѳ мьнѣхѫ си ваще прия̑
(ти. и прияса и ті по пѣназоу. и пріемъше
ръптаахѫ на гсдна гл̄ще. ѣко і сі послѣдьнии.
единъ часъ сътвориша. и равънъиа намъ
сътворилъ еси. попесъшинмъ. таготѫ дьне
и ва̀ръ. Онъ же о̄вѣштавъ рече къ единомоу
ихъ. Дроуже не о̀бижда тебе. Не по пѣназоу
лі съвѣштахъ съ тобоѭ. вьзьмі свое и иді. Хо-
штѫ же и семоу послѣдънюмоу дати ѣко
тебѣ. или нѣстъ мі лѣть. сътворіти.
ѳже хоштѫ въ своихъ ми. Аще око твое
лѫкаво естъ. въ азъ благъ есмь. тако бѫдѫтъ
послѣдніи пръвіи и пръвіи послѣдьніи.
мнози бо сѫтъ зьвані. мало же избранъиних. *)

(Мц̄а ма̄ Іс̄. благовѣщение
стеи бц̄і Марі. ев̂ о̄ Лоу̂ гла̄ а̄.
Въ о̄. зачатъ Елисавеѳ жена Захариина и
таѣшеса мц̄ъ е̄ гл̄щи. ѣко тако сътвори
мьнѣ г̄ь въ дьни въ наже призьрѣ. отъѣати
поношение мое въ чл̄цѣхъ. Въ шестъи же
мц̄ь. посъланъ бъисть архн̄лъ Гаврилъ
о̄ ба̄. Въ градъ Галилеискъ. има емоу На
зареѳ. къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжю. емоу же
има Йо̀сифъ ѿ домоу Два̄. Има дѣвѣ
Маріѣ. И въшедъ къ неи анл̄ъ рече.
Радоуиса благодѣтьнаѣ г̄ь съ тобоѭ. бл̄на ты
въ женахъ. Она же видѣвъши и съматеса. о
словеси его. и помъишлѣаше. како се бѫдетъ

---

*) Ватик. св. л. 145. Далѣе на утраченныхъ листахъ были обозначенія евангельскихъ чтеній въ мартѣ между 9 и 25 числами и начало чтенія въ день Благовѣщенія, приводимое по Ват. св. л. 146.

цѣлованіе. И рече анѳлъ къ неи. Не боиса Маріе. Обрѣте бо благодѣт отъ ѿа. И се зачьнеши въ чрѣвѣ и роди ши сн̃ъ. и наречеши има ємоу Ис̃ъ. сь бѫдетъ велиї. и сн̃ъ вышьнѣаго наречетъса)

127. и дастъ ємоу г̃ь б̃ъ престолъ дд̃а
оц̃а его. и вьц̃ритъса въ домоу Їакѡ
вли. въ вѣкъ. и цр̃ствиа его не бѫде
тъ коньца. рече же Маріа къ аг̃лоу
како бѫдетъ се мнѣ йде мужа не з
наю. и отъвѣщавъ аг̃лъ рече ѥи. дх̃ъ
ст̃ы найдетъ на та. и сила вышьна
го осѣнитъ та. тѣмь же и ѥже ро
диши ст̃о наречетъса. сн̃ъ бж̃ии.
и се Єлисавеѳь жжика твоа. и та
зачатъ сн̃ъ въ старости своеи. и се
мѣц̃ s̃ ѥсть ѥи. наричаемѣ неплодъ
ви. ꙗко не изнеможетъ отъ ѿа вь
сакъ гл̃ъ. рече же Маріа се раба г̃на.
бѫди мнѣ по глоу твоемѹ. и отиде
отъ неа аггл̃ъ. ~

Мц̃ апр̃иль з̃ Акѳтиста и Мет
ѳ Нѡ̃ пса̃ г̃ сентѧбра Мѣц̃ кг̃ мк̃а Геѡ
рьгиа. ева̃г пса̃ вь і̃ сѫ̃ по велицѣ дне.
апла. Мар̃ ѥка̃г ѳ̃. . . Мѣц̃
сила. ека̃г ѡ̃ Нѡа̃ пса̃ къ г̃
сѫ̃ по велицѣ дне
Мц̃ маіа а пррока Єремиа. ека̃г ѳ̃ Ма
псано· кѳ июня. мц̃ и Нѡа̃ апла бгосло
вьца. ека̃г ѡ̃ Нѡа̃ гла̃ сѫ
Въ оно̃. стоахѫ при крстѣ Іс̃вѣ. ма
ти его и сестра мт̃ере его Маріа
Клеофова. и Маріа Магдалыни. Іс̃
же видѣвъ мт̃ере ѹченика стоа̃ща
его же люблѣше. гл̃а мт̃ри. се снъ тво

и. потомь же гл҃а оученикоу се м҃ати тво
го. и отъ того часа поѧтъ ѩ҆ оучени
къ въ своѧ си. се ѥ҆стъ оученикъ по
вѣдаѧі о сихъ. и напса си. и вѣмъ
ѩко и҆стиньно ѥ҆стъ повѣданиѥ ѥ҆го.
сѫтъ же и҆ ина многа ѩже створи І҃с҃.
ѩже аще по ѥ҆диномоу писана бъıва
ѩтъ. ни самомоу мьнѫ всему мирꙋ
вьмѣстити пишемъıхъ. кънига
хъ ами҃: ~ Мѳ҃ кі Єпифанꙗ и Гєрьмана *)
(Е҆ꙋлие отъ Лоукъı
Въ врема оно. пристѫпльıше къ Ис҃ꙋсоу
оученици его рѣшѧ емоу г҃и наоучи
нъı молитисѧ. Ѣко же Іоанъ наоучи
оученикъı своѧ. рече же имъ. Егда молите
сѧ гл҃ите. Оч҃е нашь иже ѥ҆си на нб҃сехъ.
да сватитьсѧ има твое. да придеть цр҃ствие)
128. твоѥ҆ да бѫдетъ волѣ твоѧ (ѩ҆)
ко на нб҃си и҆ на земи. хлѣбъ нашъ
днѣевьнъı. даждъ намъ на всакъ
днь. и҆ ѡ҆ставн намъ грѣхъı наша.
и҆ бо и҆ сами ѡ҆ставлѣѥ҆мъ всакомꙋ
длъжъникоу нашемоу. и҆ не вьве
ди насъ въ напасть. нъ избави нъı
ѡ҆тъ непрїазни. И҆ азъ гл҃ѫ вамъ. про-
сите и҆ дастьсѧ вамъ. и҆щѣте и҆ ѡ҆брѣ
щете. тлъцѣте и҆ ѡ҆тъврьзетъсѧ ва
мъ. всакъ бо просѧі прѣмлетъ. и҆ и҆
щѧі ѡ҆бращетъ. и҆ тлъкѫщюмоу ѡ҆тъ
врьзетъсѧ. котораго же васъ ѡ҆ц҃а въс

*) Утрачены листы съ мѣсяцесловомъ и обозначеніями чтеній послѣднихъ дней мая, всего іюня, всего іюля и всего августа, исключая только одного листка, заключающаго въ себѣ чтеніе на 5-е іюня безъ начала и за тѣмъ чтеніе на 15 іюня безъ конца. То и другое дополнено по Глаг. ев.

проситъ сн҃ъ свои хлѣба. ѥда камень
подастъ ѥмоу. и ли рꙑбꙑ. ѥда въ рꙑ
бꙑ мѣсто змиѭ подастъ ѥмоу. ли
аще проситъ айца. ѥда подастъ емꙋ
скорьфиѭ. аще оубо вꙑ зъли сꙋще ꙋмѣе
тѣ даꙗниꙗ благаꙗ даꙗти чадомъ ва
(ши)мъ. кольми паче оц҃ь вашъ съ
нбс҃ъ дастъ д҃хъ благъ проса
щимъ оу него: ~ *)
Рече гь ами҃ глѧ вамъ. ꙗко никꙑ
же про҃ приѧтъ ѥ́сть въ оч҃ьствии сво
ѥмь. въ истинѫ же глѧ вамъ. ꙗко
многꙑ вьдовица бѣшѧ вь дн҃и
Илиины въ Изл҃и. ѥ́гда заключиса не
бо .г҃. лѣта и ѕ҃ мѣ҃. ꙗко бꙑстъ гладъ
по всеи земи. и ни къ ѥдиноі же посъ
ланъ бꙑстъ Илиꙗ. токмо въ Са
ревьфьтѫ Сидоньскѫѭ. къ женѣ
вьдовици. и҆ мнози бѣхѫ прокаже
ни въ И҆зл҃и. при Ѥлисеі про҃. и ни ѥ́
динъ же о҆тъ нихъ о҆чистиса. тъ
кмо Неѡманъ Суринъ. и҃ и҃спльни
(шаса въси ѣрос҆ти. на сьньмищихъ слꙑ
шаще сиѧ. и въставъше изгьнаша и҆ из града.
и вѣса и до връха горꙑ. на неи же градъ
ихъ съзьданъ бѣаше. да б҃ж и низьрьнѫтъ.
о҆нъ же прошедъ по срѣдѣ и҆хъ идѣаше. и въ-
ниде въ Капернаоу҃мъ. въ градъ Галилеискь.
И бѣ оуча вь сѫботꙑ. и҆ оу҆жасаахѫса: о҆
оу҆чениꙗ его. ѣко сь властиѭ бѣ слово ѥ́го.) **)

*) Слѣдующихъ за симъ 3½ строкъ, написанныхъ краснымъ черниломъ, прочесть нельзя.

**) Ватик. ев. л. 148. Послѣ мѣсяцеслова съ обозначеніями чтеній на опредѣленные дни мѣсяцевъ слѣдовали въ книгѣ утреннія евангелія (см. въ Остром. Ев. лл. 204—210). Изъ нихъ сохранилося только предпослѣднее, и то безъ начала, которое представляется по Ватик. ев. л. 157.

(г. ева[г] ѡ Ио[к]. гла[г]. сѳі.
Въ оно[г]. ѣвиса Ис̄ъ оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвъıихъ. на мори Ти
верiадьстѣмь. Ѣви же са имъ сице. Бѣхѫ
в коупѣ Симон Петръ и Ѳома нарицае
мъıй близнець. И Наѳанаиль. иже бѣ ѡ
Кана Галилеискъıа. ѝ оба сна Зеведеова.
и ина ѳ оученикъ его дьва. Гла ммъ
Петръ. идѫ ръıбъ ловить. глаша емоу
идемъ ѝ мъı съ тобоѫ. И изiидѫ и въсѣдѫ
въ корабль. и въ тѫ ноштъ не ıаша ни
чесо же. Оутроу же абıе бъıвъшю ста
Ис̄ъ при брѣзѣ. не по-)
129. знаша же оученици ꙗко Іс̄ ѐстъ. гла
же имъ Іс̄. чада. имате ли что сънѣ
дьно. отъвѣщаша емоу ѹченици.
ни. о̀нъ же рече ѝмъ. въврьзѣте о̀ де
снѣѭ странѫ мрѣжа и о̀бращете.
въврьгоша же. ѝ к томоу не можа
хѫ привлѣщи отъ множъства ръı
бъ. гла же оученикъ. е́го же любл҃е
ше Іс̄ Петрови. г̄ь ѐстъ. Симонъ же Пе
тръ слъıшавъ ꙗко г̄ь ѐстъ. ѐпень
дитомь. прѣпоꙗсаса. бѣ бо нагъ. и
въвръжеса въ море. а друзи оучени
ци корабицемь придоша. не бѣша
бо далече отъ земла. нъ ꙗко с̄ лакътъ
влѣкѫще мрѣжѫ ръıбъ. ꙗко же и
зв(л)ѣкоша на землѫ. видѣша
огн...ь лежащъ ѝ ръıбѫ на немь ле
жащѫ. ѝ хлѣбъ. ѝ гла имъ Іс̄. при
несѣте отъ ръıбъ ѧже а̀сте нънѣ.
— въıѣзе же Симонъ Петръ. и исв҃ѣ
че мрѣжѫ на землѫ. плънѫ велиı

хъ рꙑбъ .р̄.н̄.г̄. и толикоу̯ же бывъ
шю не протрьжесѧ мрѣжа. гла имъ
Іс̄. придѣте. обѣдоуите. и никто же
не съмѣше отъ оученикъ истаза
ти его. тꙑ кто еси. вѣдѧще ꙗко г̄ь
ѥстъ. приде же Іс̄ и приѧтъ хлѣбъ.
и дастъ имъ. и рꙑбѫ такожде. се
оуже третиці Іс̄ ꙗвисѧ ученико
мъ своімь въставъ о мрьтвꙑхъ ~ *)

*) Этомъ, кажется, и оканчивалась книга; по крайней мѣрѣ, ниже нарисована заставка и нижняя половина страницы осталась незаписанною.

II.

Изъ Псалтыря.

Псаломъ 118-й. *)

(Блажени непорочьнии въ пѫть. ходящеи въ законѣ гн҃и. Блажени испытаѭщеи съвѣдѣнии҃ е҆го. Вьсѣмь ср҆цемь възищѫть и҆го. Не дѣлаѭщеи бо безаконенья҆. въ пѫтехъ е҆го ходиша. Ты заповѣдѣ заповѣди твои҃ съхранити и҃ зѣло. Е҆ша исправили ша бъіша пѫтиѥ моѥ. Съхранити правьдъі твоа҆. Тогда не постыжоуса и҆гда призьроу на вьса заповѣди твои҃. И҆сповѣмьса тебѣ въ правости ср҃ца. Е҆гда наоу҆чоуса соудьбамъ правьдъі твои҃и҃. Оправлении҃ твои҃ съхраноу. не о҆стави мене до зѣла. О҆чесемъ исправить юнъі поуть свои҃.)

Вьсѣмъ ср҃цемъ моимъ възискахъ тебе
не о҆трини мене о҃т заповѣдии твоихъ.
Въ ср҃ци моѥмъ скрыхъ словеса твои҃ о҆тъ
ср҃ца моѥго. да не съгрѣшѫ тебѣ.
Бл҃гс҃нъ ѥси г҃и. Наоучи ма правьдъі твоѥа҆.
О҆устънама҆ моима и҆сповѣдѣхъ в҆са
сѫдъбъі оу҆стъ твоихъ.

*) Начало, середина и конецъ взяты изъ Русскаго списка Псалтыря XI-го вѣка, принадлежащаго Императорской Публичной Библіотекѣ.

Въ пѫти съвѣдѣнии твоихъ насладихъсѧ.
ꙗко ѡ всемь бт҃ствѣ.
10. Въ заповѣдьхъ твоихъ поглоумлѧсѧ и
разоумѣѭ пѫти твоѧ.
Въ ѡправданиихъ твоихъ пооучѫсѧ. и не
забѫдѫ словесъ твоихъ.
Въздаждь рабоу твоемоу живи мѧ. и съ
храню словеса твоѧ.
Ѿтъкрыи ѡчи мои. и разоумѣѭ чоудеса ѿ
закона твоего.
Пришълыцъ ѥсмь ѧ҆ѧ҆ на земи не съкрыи ѿтъ
мене заповѣдии твоихъ.
20. Възлюби дш҃е моѧ желѣти сѫдьбъ твои҂.
на всако врѣмѧ.
Запрѣтилъ ѥси гръдымъ. Проклѧти ѡук
лаѣѭщейсѧ ѿтъ заповѣдии твоихъ.
Ѯими ѿтъ мене поносъ и оуничьженьѥ. ꙗ
ко съвѣдѣнии твоихъ възискахъ.
Ибо сѣдѫ кнази. на мѧ гл҃хѫ. Рабъ же твои г
лоумлѣашесѧ въ ѡправъданиихъ твоихъ.
Ибо съвѣдѣнии моѧ пооученыѧ моѧ сѫтъ.
и съвѣти мои правъдꙑ твоѧ.
30. Прилпе земли дш҃а моѧ живи мѧ по слове
си твоемоу.
Пѫти моѧ исповѣдѣхъ. и оуслъша мѧ.
наоучи мѧ правъдꙑ твоѧ.
Пѫтьмъ правъдъ твоихъ наоучи мѧ. и по
глоумлѭсѧ въ чоудесехъ твоихъ.
Въздрѣма дш҃а моѧ ѿ оунꙑнии. Ѹтвръди
мѧ въ словесьхъ твоихъ.
Пѫть неправ҃дꙑ ѿстави ѿтъ мене и зако
нъмъ твоимъ помилоуи мѧ.
40. Пѫть истинꙑ изволихъ. сѫдьбъ твоихъ не
забꙑхъ.

Прилѣпихъсѧ свѣдѣнииихъ твоихъ. г҃и не посрами мене.
Пѫть заповѣдий твоихъ *тчѧх*. ѥгда рашири ср҃це моѥ
Законъ положи мнѣ г҃и. пѫть оправъдании твоихъ. И възищѫ ѥго вынѫ.
Въразоуми мѧ. и испытаѭ законъ твои.
И съхранѭ и вьсемъ ср҃цъмъ моимъ.
Настави мѧ на стьза заповѣдий твоихъ. ꙗко тѫ въсхотѣхъ.
Прѣклони ср҃це моѥ въ съвѣдѣныѧ твоѧ а не въ лихоимъство.
Ѿврати очи мои. да не видитѣ сѹѥтꙑ.
Въ пѫти твоѥмъ живи мѧ.
Постави рабѫ твоѥмоу слово твоѥ в҃ страхъ твои.
Ѿими поношенье. ѥѭе непъщевахъ. ꙗко по велѣнииѧ твоѧ бг҃а.
Се въжделѣхъ заповѣдий твоихъ. Правъдоѭ твоѥѭ живи мѧ.
И приди на мѧ мл҃сть твоѧ г҃и. спсенье твоѥ по словеси твоѥмоу.
И ѿвѣщаѭ поносащимъ мнѣ слово. ꙗко оупъвахъ на словеса твоѧ.
Ни ѿими ѿ оустъ моихъ словесе истинъ на до зѣла. ꙗко на сѫдъбы твоѧ оупъвахъ.
И съхранѭ законъ твои присьно. въ вѣкъ и вѣкъ вѣка.
И хождаахъ въ широтѣ. ꙗко заповѣдии твоихъ възискахъ.
И г҃ихъ о съвѣдѣнииихъ твоихъ. прѣдъ ц҃ри. и не стыдѣахъсѧ.
И пооучаахъсѧ въ заповѣдихъ твоихъ. ѩже възлюбихъ зѣло.

Въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ
ѧже възлюбихъ. и глоумлѣахъсѧ въ опра
вданиихъ твоихъ.
Помани слово твоє раба твоєго. о немъ же
80. мънѣ оуп҃ваниѥ далъ єси.
Се ма оутѣши въ съмѣрении моємь. ꙗко
слово твоє живи ма.
Гръдии законъ прѣстѫпаахѫ вельми. азъ
же ѿ закона твоєго не оуклонихсѧ.
Поманѫхъ сѫдъбы твоѧ ѿ вѣка и оутѣ
шихъсѧ.
Печаль прия ма отъ грѣшъникъ оставлѣѭ
щихъ законъ твои.
Пѣта бѣахѫ мънѣ оправъданиꙗ твоꙗ.
90. на мѣстѣ пришъльствиꙗ моєго. Помани҂
въ нощи има твоє гн҃и. и съхранихъ законъ твои.
Се бъстъ мънѣ. ꙗко оправданий твоих въ
зискахъ.
Часть моꙗ єси гн҃и рѣхъ съхранити законъ
твои.
Помолих҃сѧ лицоу твоємоу всемъ срц҃емь
моимъ. помл҃оуи ма по словеси твоємѹ.
Помъслихъ пѫти твоѧ. и обратихъ
нозѣ мои въ съвѣдѣниꙗ твоꙗ.
100. Оуготовихсѧ и не съмасѧ съхранити запо
вѣди твоꙗ.
Ѫжа грѣшъникъ обазашасѧ мънѣ. и закон҃
твоєго не забыхъ.
Полоунощи въстахъ ѵсповѣдатисѧ тебѣ.
на сѫдьбы правъды твоєѧ.
Причастьникъ азъ єсмъ вьсѣмъ боѧщимъ҃ѧ
тебе. и хранащиимъ заповѣди твоѧ.
Мл҃ти твоєѧ гн҃и. исплънь землѣ.
Оправъданиимъ твоимъ наоучи ма.

Благость сътворилъ єси. съ рабъмъ твои҃м
гі҃ по словесі твоємоу живи ма.
Благости и наказанью и разѹмѹ наѳучи ма.
Ꙗко заповѣдьмъ твоимъ вѣрѫ ахъ.
Пръвѣ҃ даже не съмѣрихсѧ азъ съгрѣшихъ.
Сего ради слово твоє҃ съхранихъ.
Бл҃гъ єси гі҃. и блгостиѫ҃ твоє҃ѫ҃ наоучи ма
правьдъı твоєѧ.
Оум҃ножисѧ на ма неправъда гръдъıихъ.
Азъ же всѣмъ ср҃цемъ моимъ. испътаѫ҃
заповѣди твоѧ҃.
Въсъриса ꙗко млѣко ср҃це ихъ. Азъ же зак҃ѹ҃
твоемѹ поучихсѧ.
Благо м҃нѣ ꙗко съмѣрилъ ма єси да наоучѹ҃
правъдъı твоѧ҃.
Благо м҃нѣ законъ оустъ твоихъ. паче тъı
сѫщь злата и сребра. Сла҃
Ржцѣ твои сътвористе ма и създасте
ма.
Въразоуми ма. и поучѫсѧ заповѣдьмъ
твоимъ.
Боѧ҃щеисѧ тебе оу҃зьратъ ма и възвесе
ѧтъсѧ. ꙗко на словеса твоѧ҃ ѹпъвахъ.
Познахъ гі҃ ꙗко правъда повелѣнїѧ҃ твоѧ҃.
И въ истинѫ҃ съмѣрилъ ма єси.
Бѫди же милость твоѧ҃ да ѹтѣшѝ҃ ма.
по словеси твоємоу раба твоєго.
Да придѫтъ м҃нѣ щедротъı твоѧ҃. И жи҃
бѫдѫ҃. ꙗко законъ твои҃ поученье моє҃ єсть.
И постъıдатъсѧ гръдиі҃. ꙗкѡ бес правъдъı
безаконоваша на ма. а҃зъ же погл҃ѹмю҃
въ заповѣдехъ твоихъ.
Да о҃брататъ ма боѧ҃щеисѧ тебе. и
вѣдѫщеи съвѣдѣнїѧ҃ твоѧ҃.

Бжди срце моє непорочьно. въ оправьдани
да сѧ не постыжджѫ.
Ищѣзаѣтъ въ спенье твоє дша моѧ.
На словеса твоѧ оупъвахъ. и с'конъчасте
очи мои въ слово твоє. глюще. кѫгда
ѹтѣшиши мѧ.
150. Ꙗко бъихъ ꙗко мѣхъ на сланѣ. и
оправъданий твоихъ не забъихъ.
Колико єстъ днии раба твоєго. кѫгда
сътвориши ми ѿ гонащихъ мѧ сѫдъ.
Повѣдаша ми законопрѣстѫпьници
глѹмениѧ. нъ не ꙗко законъ твои ги.
Въса заповѣди твоѧ истина.
Безъ правъдъı погънаша мѧ помози ми.
Мала не съконъчаша мене на земли.
Азъ же не оставиихъ заповѣдии своихъ.
160. По милости твоєи живи мѧ. съхранѫ
съвѣдѣниѧ оустъ твоихъ.
Въ вѣкъı ги слово твоє прѣбываѣтъ
на нбси.
Въ родъ и родъ истина твоѧ.
Основа землю и прѣбываѣть. чинениимъ
твоимъ прѣбываѣтъ днь. ꙗко всѣчьскаѧ ра
ботъна тебѣ.
Ꙗко аще не законъ твои пооученье моє єсть
то погыблъ бъıмъ въ съмѣрении моемъ.
170. Въ вѣкъı не забѫдѫ оправьданий твоихъ.
ꙗко въ нихъ живилъ мѧ єси.
Твои есмъ азъ. спси мѧ. ꙗко оправданий
твоихъ възискахъ.
Мене жьдаше грѣшъници погоубити мѧ.
свѣдѣниѧ твоѧ разоумѣхъ.
Всѣкоѧ коньчины видѣхъ коньцъ. широка
заповѣдь твоѧ зѣло.

Ꙗ́ко възлюбихъ законъ твои г҃и. вьсь д҃нь
пооу́ченьє моє́ є́стъ.
Паче врагъ моихъ. ѹ҃мѫдрилъ ма є́си. запо
вѣдиѫ моеѭ. ꙗ́ко въ вѣкы моꙗ́ є́стъ.
Паче вⷭ҇ѣхъ оу́чащихъ ма разоумѣхъ.
ꙗ́ко съвѣдѣнияꙗ твоꙗ́ поѹ́ченьє моє́ сѫ́тъ.
Паче старьцъ разѹ́мѣхъ. ꙗ́ко заповѣдии
твоихъ възискахъ.
Ѿ всѣкого пѫ́ти зъла. възбранихъ ногама
своима. да съхранѭ словеса твоꙗ́.
Ѿтъ сѫдъбъ твоихъ не оуклонихсѧ. ꙗ́ко
ты законъ положилъ є́си мⷭ҇нѣ.
Коль сладъка грътани моемѹ́ словеса твоꙗ́.
паче меда оу́стомъ моимъ.
Ѿ заповѣдии твоихъ разѹ́мѣхъ. сего ради
възненавидѣхъ вьсѣкъ пѫ́ть неправъдꙑ.
Свѣтилъникъ ногама моима законъ твои.
и свѣтъ є́сть стьзамъ моимъ.
Клсѧ и поставихъ съхранити сѫдъбꙑ
правъдꙑ твоєѧ́.
Съмѣрихъсѧ вельми г҃и живи ма по
словеси твоемѹ́.
Вольнаꙗ оустъ моихъ бл҃говоли г҃и.
И сѫдъбамъ твоимъ наоу́чи ма.
Дш҃а моꙗ́ въ рѫкоу твоєю́ вънѭ. и закона
твоего́ не забꙑхъ.
Положиша грѣшъници сѣть мⷭ҇нѣ. и ѿ запо҃вѣди
твоихъ не заблѫдихъ.
Наслѣдовахъ съвѣдѣныꙗ твоꙗ́. въ вѣкы. ꙗ́ко
радованыꙗ ср҃ца моего́ сѫ́тъ.
Приклони ср҃це моє́ сътворити правъдꙑ
правъдꙑ твоꙗ́ въ вѣкы за възданиѥ.
Законопрѣстѫпьникы възненавидѣхъ.
законъ же твои възлюбихъ.

Помощьникъ мои и застѫпьникъ мой є́си ты
на словеса твоа̀ оу̀пъвахъ.
Оу̀клонитеса̀ о́тъ мене зълобивии.
Ѝспытаѭ̀ заповѣди ба̂ моє́го.
Прими ма по словеси твоє́моу ѝ живъ бѫдѫ̀.
ѝ не посрами мене о́тъ чаѧнїа̀ моє́го.
Помози ми и сп҃сѫ̀са. и поо̀у̀чѫ̀са въ о́правъда
нїихъ твои́хъ вънѭ̀.
220. Оуничижилъ є́си вьсѣ ѿстѫпаѭ̀щаа̀ о́тъ
правъдъ твои́хъ ꙗ̀ко непра̀вѣдьно
помышленье́ ѝхъ
Прѣстѫпьникы непъщевахъ вьсѣ
грѣшънъıа̀ земли.
(Пригвозди страсѣ твоє́мь плъть моѭ̀. Отъ по-
вѣлении твои́хъ оубоа́хъса. Сътворихъ сѫ̀дъ ѝ
правьдоу. не прѣ(да)ждь мене о́бидащинмъ ма.
Пожиди раба твоє́го въ бл҃го. Да не оклеве-
таѭ̀ть мене гръдии. Очи моѝ ѝсконьчастеса̀
въ спсеньє̀ твоє̀. Ѝ въ слово правьдъı твоє̀а̀.
Сътвори съ рабомъ твоимь по мл҃сти твоєѝ.
Оправьданиимь твоимь наоу̀чи ма. Рабъ твоѝ
є́смь а̀зъ въразоуми мѧ. ѝ оу̀вѣмь съвѣдѣныа̀
твоѧ̀. Врема сътворити г҃ви. разориша законъ
твоѝ. Се҃ ради възлюбихъ заповѣди твоа̀ паче
злата и тѫмъпаньзиа̀. Сего ради къ вьсѣмъ за-
повѣдемъ твоимъ паправлахъса. Вьсакъ поуть
неправьдъı възненавидѣхъ. Дивьна съвѣдѣньа̀ твоа̀.
сего ради ѝспытаа̀ дш҃а моа̀. Съказаныє̀ словесъ
твои́хъ просвѣщаѥ̀ть. ѝ разоумъ даѥ̀ть младень-
цемъ. Оу̀ста моа̀ о́тъврьзохъ ѝ въвлѣкохъ дх҃ъ.
ꙗ̀ко заповѣдии твои́хъ въжделѣхъ. Слава. При-
зърѝ на ма ѝ помилоуѝ ма по соудѫ̀ люба-
щихъ ѝма твоє̀. Стопъı моа̀ направи по сло-
веси твоє́моу. Ѝ да не оу̀добла(е)ть ми вьсако

безакоиніе. Избави ма ѿ клеветы человѣча. И съхраню заповѣди твоя. Лице твое просвѣти на раба твоего. Наоучи ма правьдъı твоıа. Исходища водьнаа изведосте очи мои. Понеже не съхранихъ закона твоего. Правьдьнъ єси гі и прави пѫтіе твои. Заповѣдь правьдѫ съвѣдѣніа твоа (и) істиню зѣло. И ставила ма єсть жалость твоа іако забъıша словеса твоа врази мои. Рождьжено слово твое зѣло. и рабъ твои възлюби є. Юноша азъ єсмь похоуленъ. правьдъ твоихъ не забъıхъ. Правьда твоа правьда въ вѣкъ. и законъ твои істина. Скърби и бѣды обрѣтоша ма. Заповѣди твоа поученіе мое соуть. Правьда съвѣдѣніа твоа въ вѣкъ. Вразоуми ма и живъ бѫдоу. Възвахъ вьсѣмь срдцемь моимь. и оуслъıша ма гп. Правьдъ твоихъ възищоу. Възъвахъ къ тебѣ спси ма. и съхраню съвѣдѣньıа твоа.)

Варихъ въ безгодіи. възъвахъ на словеса
твоа оупъвахъ.
Варисте очи мои къ оутроу поучѣтиса
словесемъ твоимъ.
Гласъ мои оуслъıши гі. по мсти твоей.
по сѫдьбѣ твоей живи ма.
Приближишаса гонащеи ма безаконеньемъ.
отъ закона же твоего оудалишаса.
Близъ єси тъı гі. и вси пѫтье твои істина.
10. Испръва познахъ отъ съвѣдѣніи твоихъ. іако въ вѣкъı основалъ єси.
Виждь съмѣреньє моє. и изьми ма. іако
закона твоего не забъıхъ.
Сѫди сѫдъ мои. Избави ма словеси твоего ради.
живи ма.
Далече ѿ грѣшьникъ спсньє. іако оправьданіи
твоихъ не възискаша.

*

Мл҃ти твоа мъногы г҃и. по сѫдъбѣ твоеи҆ живи ма.
Мъноз҃и и҆згонащеи҆ ма и сътѫжѣ҆ѭщеи ми.
Ѿ свѣдѣнии҆ твоихъ не оуклонихъсѧ.
Видѣхъ неразоумѣваѭщаѧ҆ и стаахъ.
ꙗко словесъ твоихъ не сохранишѧ.
Виждь ꙗко заповѣди твоа възлюбихъ. г҃и.
мл҃стьѭ твоеѭ живи ма.
Начало словесъ твоихъ и҆стина. и въ вѣкъ вьсѧ
сѫдьбы правъды твоеѧ.
Кънази погънашѧ ма безъ оума. Ѿ словесъ твоихъ
оустрашисѧ ср҃дце моѥ.
Въздрадоуѭсѧ а҆зъ о҆ словесьхъ тв҃оихъ. ꙗко о҆бр҃таѧ
користь мъногѫ.
Ненравьдѫ възненавидѣхъ. и҆ мрѣзѣ ми. законъ же
твои҆ възлюбихъ.
Седьмиц҃ди дн҃ьмь хвалихъ та. о сѫдьбахъ
правьды твоеѧ.
Миръ мъногъ любащи҆мъ законъ твои҆. и҆
нѣсть и҆мъ съблазна.
Чаи҆хъ спс҃еныѧ твоего г҃и. и заповѣди твоа
възлюбихъ.
Съхрани дш҃а моѧ҆ свѣдѣнии҆ѧ и҆ възлюби а҃ зѣ҃.
Съхранихъ заповѣди твоа҆ и свѣдѣнии҆ѧ твоѧ҆.
Ꙗко в҃си пѫтиѥ҆ мои҆ прѣдъ тобоѭ г҃и.
Да приближитьсѧ мл҃тва моѧ҆ прѣдъ та г҃и.
по словеси твоеѥ҆мѹ҆ въразоуми ма.
Да вънидетъ прошенье҆ моѥ҆ прѣдъ та г҃и.
по словеси твоеѥ҆моу и҆збави ма.
Ѳригнѣте оу҆стьнѣ мои҆ пѣнье҆. е҆гда ма наѹ҆чиши
правьды твоеѧ.
Провѣщаѥ҆тъ а҆зыкъ мои҆ словеса твоѧ҆.
Ꙗко в҃сѧ заковѣди твоа правъда.
Бѫди рѫка твоѧ҆. да сп҃етъ ма. ꙗко
заповѣди твоа҆ и҆зволихъ.

Възлюбихъ спс҃нье́ твое́ г҃и. и законъ твой
по҆ченье́ мое́ е́сть.
Жива бѫдетъ дш҃а моя́. и въсхвалитъ та.
И҆ сѫдъбы твоа́ помогѫтъ мънѣ.
Забѫдихъ ꙗ҆ко о҆вча́ погыбъшее́. възищи раба твоего
(ꙗ҆ко заповѣдий твоихъ не забыхъ).

III.

Новгородскіе листки *).

л I. ср. Остр. Ев. 135—136. С. К. л. 58—60. В. е. 78—79.

(⁘ нѣ: ē. ст̄аго. поста. нѣ̄ ѣ̀ поста.
ѣ̀ва̄лиѣ. ѿ Марка. гла̄. рв̄і: ~ ева̄ ѿ Марка гла̄ рв̄ı. —
Въ врѣма оно Въ оно̄.
понмъ Ис̄ о прилтъ (=поемъ) Іс̄ (ъ) о
ба на десате ба на десате
оученика — оученика —
сынъ чл̄чьскъı сн̄ъ чл̄скъ(ı)
и. не приде да по не приде да по
слоужать ѥмоу слоужатъ ѐмоу.
нъ да послоужи нъ (да) послѹ́жи
ть. и дати дш̄ж сво) тъ. и́ дати дш̄ж сво
ѭ избавлениѥ ѭ. избавлениѐ
1. за многы (=—гы) ⁘ за многы ⁘ ~
※ (сѫ̄ с̄. ст̄аго поста) сѫ̄ цвѣтьна. але гла ē
※ ev. ѿ I (ѡ) (= Иоа̄на) гл̄а ева ѿ Мар̄ь. г̄. ӯа [1])
ꙁд (=сд)

---

*) Все, что въ скобкахъ на лѣвомъ столбцѣ, взято для дополненія смысла или какъ разночтенія изъ Остромирова Евангелія. Что на правомъ столбцѣ, взято изъ Саввиной книги, а къ скобкахъ и подъ строкою отличія по Ватиканскому глаголич. евангелію.

[1]) Вмѣсто этихъ двухъ строкъ въ Ватик. евангелія:

сѫ̄ ē по Лаз̄р ева оу Іоа гла п̄ г̄а.

Въ врѣмѧ оно
бѣ ѥдинъ. бо
ѧ Лазаръ (=—ь) о
тъ Виѳаниѧ
градьца Ма
рина и Мароы
сестры ѥѧ. бѣ же
Мариѧ помаза
въшиѧ г҃а муръ
мь. и отьръпи но
зѣ ѥго власы сво
ими ·:·
ѥѧ же братъ. Лаза
ръ (=—ь)болѧше[=—лѣа—)
+ посъ
ластѣ же сестрѣ ѥ
1.6. го къ немоу (=нѥ—). г҃лж
шти (=—щи) г҃и сѐ ѥго же
любиши болитъ (=—ь).
слъішавъ же І҃с (И҃іс) ре
че ·:· си болѣзнъ (=—ь)
нѣсть къ съмрь
ти. нъ о славѣ бж҃и
и. да прославить
са с҃нъ бж҃и(и) ѥж +
люблѣше(=—ѧа—) же І҃с
(=И҃іс) Ма
рѳж. и сестрж ѥѧ
и Лазара (=—рѧ) ѥгда
же слъіша ꙗко бо

Въ ѻно҃
бѣ ѐдинъ (= етеръ) бо
ѧ Лазоръ (=-за-). о (=ѡ)
тъ Витаниѧ (=ѳа- —)
град(ц)а. Ма
рина. и Марьтъı (=Марты)
сестры еѧ. бѣ же
Мариѧ (=—иа) помаза
въшиѧ (=—ѣ) г҃а. миро
мъ. и ѻтърьши (=—те—) но
зѣ ѐго власы сво
іми.
ѐѧ же братъ Лазо
ръ (=—арь)болѣше (=—лѣа—[2]).
посъ
ластѣ (=—е) же [3]) сестрѣ ѐ
го къ (=кь) немоу. г҃лж (=іж)
щи г҃и (се его же)
(любиши болитъ)
слъішавъ же І҃с (ъ) ре
че. си болѣзнь
нѣстъ къ съмрь (=ъ)
ти. нъ о славѣ бж҃и
і. да прославитъ
са с҃нъ бж҃іи ѐіж.
люблѣше (=—бѣа—) бо [4])
І҃с Ма
рьтж (=—рт—) и сестрж ѐѧ.
и Лазора (=—за—). ѐгда
же оуслъіша ꙗко бо

---

[2]) Въ Ватик: «ѥѧ же братъ болѣаше Лазарь».
[3]) Въ Ватикан. же нѣтъ.
[4]) Въ Ватик. бо нѣтъ.

литъ (=—ь) тогда прѣ
бысть на немь (=нѥмь)
же бѣ мѣстѣ дъ
ва дни (=дьни)+. ~
Потомь же гл҃а оу
ченикомъ+идѣ
мъ въ Июдеѩ̀ па
2, къı+гл҃аша ѥмоу
оученици ѥго+ра
ввı. нынѣ иска(а)

хѫ тебе камени
ѥмь побити Ию
дей (=Иоу-) ⸗ и пакъı лı
идеши тамо ⸗ ѿ
вѣшта (=отъ—) Іс҃ (=Ис҃)
+не двѣ
лı на деса҃те го
динѣ ѥсте въ дь
нı. А҃ште кто хо
дı҃тъ (= —ь) вь (=въ) дне
(=дь-) не по
тъкнетьса҃ (=—тьса). ꙗко
свѣтъ мира сего
видитъ (=—ь)+
Аште лı кто (=къто) ходи
тъ (=—ь) ношти҃ѩ(=—щ—)по҆
тъкнетьс҃а. ꙗко҆
свѣта нѣсть о не҆
мь (=нѥ—)+сѝ рекъ҆ ѝ по

литъ [5]) тогда (же) прѣ
бысть (=бы҆е) на немь
же бѣ мѣстѣ. в҃ (=дьва)
дьни.
потомь (=—ъ) же гл҃а оу
ченикомъ. идѣ
мъ въ Июдеѩ̀. па
къı гл҃аша ѥмоу
ѹченици ѥго҆ [6]). оучı
телю (=равви). нъıнѣ (=—ѣ)
иска(а)

хѫ тебе камени
ѥмь побити Ию
деı [7]). и пакъı лı
идеши тамо. отъ (=ѿ)
вѣщавъ Іс҃ (ъ) рече [8]). не двѣ
лı на деса҃те го
динѣ ѥсте въ д҆
не (=и). аще (аште кто) хо
дитъ (= —и) въ дне (= —
дьне) то [9]) не по
тъкнетьса҃. ꙗко
свѣтъ мира сего
видитъ.
аще (лı) къто ходи
тъ ноциѩ̀. по
тъкнетъ(—ть)са҃. ꙗко (=ѣко)
свѣта нѣсть о҆ не
мъ. сице (=си) рече ѝ по

[5]) Словъ: «ѥгда же оуслъıша ꙗко болитъ» въ Ватик. нѣтъ.
[6]) Слова ѥго въ Ватик. нѣтъ.
[7]) Въ Ватик: «искаахѫ тебѣ Июден камениемъ побити».
[8]) Въ Ватик: «ѿвѣща Іс҃ъ».
[9]) Слова то въ Ватик. нѣтъ.

26. семь гл҃а имъ-+-Лā
заръ (=—ь) дроугъ на
шь оусъпе нъ идѫ
да възбоуждѫ (=—бѫ—)
и-+-рѣкоша же оуче
ници кго. гн҃. а
ште (=аще) оусъпе сп҃енъ

бѫдеть-+-рече же
Іс҃ (=Ии҃с). о съмрьти кго

о҆ни же мьнѣша҆
ꙗко о оусъпени҃ (=ни) съ
ноу гл҃ѥть-+-т҃огда
рече имъ Іс҃ (=Ии҃с) не оби
ноуꙗса҆ Лазаръ (=—ь)
оумрѣ-+-и҃ радоу
ѥсѧ васъ ради҃.
дā вѣрѫ имете҆.
ꙗко не бѣхъ тоу
нъ идѣмъ къ не҃
моу (=нѥ—)-+-рече же Θо
(ма нарицаѥмъı
и близньць
къ оученикомъ
идѣмъ и мъı
да оумьремъ съ
нимь)

семь гл҃а. Ла
зоръ (=—за-) дроугъ на
шъ оусъпе (=—сь—) нъ идѫ
да възбоуждѫ
і. рѣша же (емоу) оуче
ници е҆го (=е) гн҃ а
ще (=аште) оусъпе (=—сь—)
сп҃нъ (=сп҃сенъ)
бѫдетъ. Іс҃ же ре
че (=вѣшта) [10]. о҆ съмрьти
(=—мръ-) е҆го.
о҆ни же мьнѣша҆
ꙗко о҆ ѯсъпении (=оусь—) съ
на гл҃етъ. тогда
рече имъ. Іс҃(ъ) не оби
нъı (= —ноуꙗ)сѧ. Лазоръ
(=—за-)
ѯмрѣтъ. и радоу
ѥсѧ васъ ради.
да вѣрѫ имете.
ꙗко не бѣхъ тоу.
нъ идѣмъ къ (=кь) не
моу. рече же Θо
ма нарицаѥмъı
близньць (=—не—)
къ оученикомъ.
идѣмъ (=—м) и мъı
да оум(ь)ремъ съ
нимь.

[10]) Въ Ватик: «Вѣшта же Іс҃ъ».

л. 2. Остром. е. 143. 145—146. С. К. л. 64—66. Ват. ев. л. 82—83.

(въ по$^{\text{ц}}$дѣ
по цвѣтьнѣй н$^{\text{д}}$дѣ
ѐvлиѐ ⁘ Ѿ Ма$^{\text{е}}$. гла$^{\text{е}}$. сѝ ⸗—
Въ врѣмѧ оно
сѣдащоу И
і҃сови на горѣ
Ꙗлеоньстѣ —
въстанѫть бо
лъжии Хрьсти
илъжии прр҃оци
и дадать зна
менїа велїа
и чоудеса ꙗко
прѣльстити
аще ѥсть възм$^{\text{о}}$
жьно избьра
нъıѧ се прѣжде
рекохъ)
1. вамъ ⸗ а́ште (=аще) же ре
кѫть вамъ. се въ
поустъıни ѥсть.
нѐ изидѣтѐ. сѐ въ
кровѣхъ н҃ѐ имѣ
те вѣръı ⸗ ꙗко же
бо млънїа (=мъл'—) исхо
дить отъ въсто
къ. и́ ꙗвлѣѭться (=—лꙗ—)
до западъ. Ꙗко
бѫдеть пришъ
ствиѥ (=—шь) сн҃а чловѣ

Пр҃о
стъıѧ (=—ъı$^{\text{ѧ}}$) великъı[1]) нѐ
ева$^{\text{г}}$ Ѿ Ма$^{\text{е}}$ гла$^{\text{в}}$ сг҃ (=скв)
Въ о́но$^{\text{м}}$. (=Въ о$^{\text{м}}$)
сѣдащю І-
сви (=Исоу) на горѣ
Ѣлиѡньсцѣ (=Елеоньстѣ) —
въстанѫть бо
лъжиі Хѵ҃ (=Хс҃ти)
и́ лъжиі про$^{\text{ц}}$ (=пр҃роци)
и дадатъ зна
менїа (=—ѣ) велїа (=—ѣ)
и́ чюдеса. ꙗко (=ѣ—)
прѣльстити.
аще ѐстъ възмо
жно (=—жь—) избра
нъıѧ. се прѣжде
рѣхъ
вамъ. аще ре
кѫтъ вамъ. се въ
поустъıни (естъ).
не йдѣте. се въ
съкровѣхъ (=кро—) и[2]) не имѣ
те вѣръı. ꙗко (=ѣ—) же
бо млъни (=м'ни) исхо
дитъ. отъ (=о҃) въсто
къ (=—ь). и ꙗвлѣѐтъ сѧ
до запада (=—ъ). тако
бѫдетъ $^{\text{м}}$ пришъ
ствиѐ с҃на ч҃л-

[1]) Слова «великъıѧ» въ Ватик. нѣтъ.
[2]) Въ Ватик. и нѣтъ.

чьскааго-+-иде же
бо аше бѫдеть
троупъ. тоу събе
ржтьсѧ орьли-+-а
бик же. по скрѣби
дии (=дь—) тѣхъ. сл҃нце
(=слънь—)
мрькнетъ (=мь—) и лоу
на не дастъ свѣ
(та своего. и звѣ)
здъı съпад(жть съ)
нбесе ; и силъı (небе)
снъıа (=—сь—) двигнжть
ся-+-и тогда ѥвить
(ся) знамение сна
човѣчьскаго (=—ааго) на
небеси (=нбси)-+-и тогда
въсплачжтьсѧ
вьса (=—ѥа) колѣна земь
скаѥа-+-и оузьра
ть сна чловѣчьска
аго (=чѣчь—). йджшта
(=—пца) на о
блацѣхъ небеснъı
ихъ (=нбсь—). съ силож и сла
вож великож-+-и
посъіеть (—лкть) аѳгелъı
своıа. съ гласомъ (=—съмь)
великомъ (=—къмь) тржбъ
нъıимь-+-и съберж
(ть избранъııа его

ска (=чѣча) йде же
бо аще бѫдетъ
троупъ (=—ь) тоу събе
ржтъса (=сь—) ѡрьıй. и а
бие (же) по скрьби (=скръ—)
дьны (=—нии) тѣхъ. сльньце
(=слънце)
мрькнетъ и лоу
на не дастъ свѣ
та своего. и звѣ
здъı съпадѫтъ съ
нбсе и [3]) силъı (бо) нб-
снъıа двигнѫтъ
ся. и тогда ѥвитъ (=ѣ—)
ся знамение сна
чѣскаго (=чѣча) на
нбси. и тогда
въсплачѫтъ ся
вса колѣна земь
скаѥа (=—наа). и оузьра
тъ сна чѣска
го (=чѣча) градѫща на ѡ
блацѣхъ нбскъı(и)
хъ. съ силож и сла
вож великѣж. (и)
посъіетъ аѳгъı (=—аѳнглъı)
съ гласомъ (=—с—)
великѣмь (=—ъ) тржбь
номъ. и съберж
тъ(=ть—)избранъıа (=изб
—нıа) его

[3]) Слово и въ Ватик. нѣтъ.

2. отъ) четыръ (=—ь) вѣ	о́тъ (=ѿ) четырь вѣ
(тръ) отъ коньць	трь (=—ъ) отъ (=ѡтъ) коньць (=—не—)
небесъ (=нб҃съ). до конъцъ (=коньць)	нбсь(=—ъ) до конь^{ць}(=—не—)
ихъ+о́тъ смокъ	и́хъ. о́тъ (=ѡтъ) смоко
вьница же наоу	въвьна (=—вьница) же наоу
читеса притъчи	читеса притъчи.
йгда же оуже вѣ	егда (оу)же вѣ
га кга: бѫдетъ (=—ь) мла	га (=—ѣ) (ега) бѫдетъ мла
да̀ ѝ листвиѥ	да. и листвиѥ
прозабнетъ̀. вѣ	прозабнетъ. вѣ
сте га҃ко близъ ѥ	сте гако (=ѣ—) близъ (=—ь) ѥ
сть жатва. тако	сть жатва. тако
же и въı ѥ̀гда (=ѥ—) оу	жде ѝ въı ѥгда оу
зьрите вса (=вьсга) си. вѣ	зьрите вса (= вьсѣ) си. ви (=вѣ)
дите (=ви—). га҃ко близъ	дите гако (=ѣ—) близъ (=—ь)
ѥсть при двьрьхъ+	есть при двьрьхъ (=—ре—)
А́минъ (=—н). глѭ вамъ+	ами$^{н(ъ)}$ глѭ (=—ѭ) вамъ
гако не мимонде	гако (=ѣ—) не мимо йде
ть родъ съ(=сь)до҃йде(=дон-)	ть родъ сь. доньде
же вса (=вьсга) си бѫдѫть	же в(ь)са си бѫдѫть.
нбо (=небо) и земга мимо	нбо и земыа (=земѣ) мимо
йдеть. а̀ слове	йдеть. а слове
са моа̀ не мимо	са моа (=—ѣ) не мимо
йдѫть̂. . ÷ ÷	йдѫть : ⁓
※ въ в̀ стыа вѐ̂. нѐ.	въ̀ великыа (=стыа) нѐ̂
※ Еѷ̂. ѿ Ма̀. гла^{ь}. с̄ꙋ̑ ∴ ⁓[4])	ева̂ ѿ (=о̄) Иѡ̂а (=Ма̀) г(л)^{ь} с̄ꙋ̑ (=с̄ѫ̑)
Ре́че г̄ъ (=гь) своимъ	Рече г̄ь (кь) своимъ

[4]) Въ Остромировомъ ев. эти строки читаются такъ:
в вто^{р}никъ. вл҃кыа не^{д}:+ѐ̀ лиѐ. ѿ Ма^{е}. гла^{ь} с̄ꙋ̑: —

оученикомъ +-
о́ дни (=дь—) томь и о
часѣ. никто же
не вѣсть. ни
а҃нгели (=ань—) нбесъ
нии (= —сь—). тькмо
(=—къ—) о҃ць
єдинъ+-
Ꙗкѡ же бо. въ дни(=дьни)
Ноєвы. тако бж
детъ и въ пришь
ствіе с҃на чловѣ
(чьскааго).

оученикомъ (=—ь). [5]).
о д(ь)ни томъ и (о)
годинѣ тоі никто же
не вѣсть. ни
а҃гли нбс
ции (=нии). тькмо о҃ць
єдинъ.
тако же бо бысть вь дьни
Ноєвы. тако бж
детъ пришь
ствіе (=въ дьни) с҃на ч҃л
скаго (=ч҃лча).

[5]) Въ Ватик: «оученикомъ своимъ».

IV.

Изъ Супрасльской мартовской Четіи Минеи.

Їѡ́анна а́рхіе́пископа Константина града Златоу́ста'
го. о́тъ съказанїа є́уаггє́льскаго. и́же о́тъ Матѳе́а.
на оу́трїа и́стъ по пат'ьцѣ. събърашасѧ а́рхіе́реѝ ѝ
фарисеи къ Пилатоу глаго́лѧште. помани́хомъ ꙗ́кѡ
о́нъ ль'ьстьць и́ште живъ съı глагола ꙗ́ко по трь'хъ дь'не
хъ в'ьстанѣ. повели оу́бо оу́тврь'дити гробъ до третїа
го дь'не. и́да како пришъдъше оу́ченици и́го ноштиѣ
оу́крадѧтъ ıѝ. ѝ рекѧтъ людемъ ꙗ́ко въста ѝз мр'ьтвъı
хъ. ѝ бѫ́детъ послѣдь'нїа прѣль'сть' горши прьвъıа ·:·

Въсѣдоу прѣль'сть' сама сѧ о́слѣпь'ꙗ́и́тъ. ѝ
не хотѧшти и́стинѣ помагаи́тъ. смотри
же. подоба вѣровати ꙗ́ко оу́мь'рѣ. ѝ ꙗ́ко по
гребенъ бъıстъ. ѝ ꙗ́ко въста. ѝ то вь'се вра
гъ дѣла бъıваатъ. виждъ оу́бо словеса
си съ̀вѣдѣтель'ствоуѣшта о́ всемъ томь'.
Помани́хомъı ꙗ́ко ль'сть'цъ о́нъ рече и́ште
живъ съı. да оу́мрълъ и́стъ оу́бо. по трехъ д'ьнехъ
въстанѣ. повели оу́тврь'дити гробъ. да ѝ погре
бенъ и́стъ. и́да како придѧтъ оу́ченици и́го
ѝ оу́крадѧтъ ıѝ. да оу́бо а́ште гробъ запечать'лѣ
и́тъсѧ. не бѫ́детъ проказ'ьства ни коѥ́го же.
да ѝ бес пь'рѧ оу́бо оу́казанїе вь'скрѣсь'ноѥ. о́ не

м҃же вы продлъжисте рѣчь. понеже бо печать҃
лѣсте. не бы никоѥго же проказьства. да аште
не бы ни ѥ҆дного же проказьства. то оуже въста
авѣ и҃ бес пьра. виждъ како и҃ не хотѧште троу
ждаѭтъ са о҃ оуставы҃нии истиньнѣмъ.
ты же ми съмотри оученикы любашта исти
нѫ. како глаголемыихъ о҃тъ врагъ. нич҃со же
съкрываѭтъ. а҆ште и҃ оукорьна҆ глаголѭтъ
се бо и҃ льстьца и наричѭтъ. и не мльча҆тъ ти
того. се же показаѥтъ и҃ о҃нѣхъ боуѥ҃стъ. и҃ сихъ
безьлобънъи и҃ любаштии истинѫ образъ.
понеже ни съмрьтиѭ гнѣва оуставиша. дост҃о
йно же и҃ о҃ного вьзискати. кде глагола по
трехъ дьнехъ въстанѫ. не бо о҃бращтетъ ни
кто же тако авѣ йзвѣштана. нъ Їѡнина ѥ҃
стъ притъча. ꙗ҆ко же вѣдѣа҆хѫ глаголема҆.
и҃ хоташте зъло творꙗ҆хѫ. что оубо Пилатъ.
имате ли стражѫ. оутврьдите ꙗ҆ко же вѣсте
и҃ оутврьдиша. печатлѣвъше гробъ съ стра
жьми. не да войномъ ѥ҃днѣмъ печатьлѣти.
ꙗ҆ко же оувѣдѣвъ о҃ нѣмъ не хотѣаше с нѣми
причаститиса. нъ гонезноути ихъ хота.
и҃ то творитъ и҃ рече. вы ꙗ҆ко же хоштете печа
тьлѣйте. да не дроугыа имате виновъны
творити. а҆шти ша бо ѥ҆дни войни печатьлѣ-
ли. могли бъша глалолати. а҆ште и҃ лъжа и҃
непрѣпьрива словеса глаголема҆. нъ о҃баче
же ꙗ҆ко же и при инѣхъ не стъдѣа҆хѫса. та
ко же и҃ о҃ семъ бъша глаголали. ꙗ҆ко войни
тѣло давъше оукрасти подаша оученикомъ
и҃ о҃ въскръсении сълагати слово. нына же ти
сами оутвръждъше. ни того могѫтъ глаго
лати. видиши ли коль҃ми ти спѣшатъ о҃ исти
нѣ и҃ не хоташте. не бо нъ ти придоша. ти

просиша ти печатьлѣша съ стражеⷯ. ѩко же
другъ дроугоу бъıти клеветаремъ и̑ о҃бли
чителѣмъ. цѣ и коли оу҃бо оу҃крали бъıша въ
сѫботѫ и̑ како. не бо бѣ҃ше лѣтиⷯ пристѫ-
пити. а҃ште ли и̑ законъ прѣстѫпили бъı
ша. како оу҃бо сѣмѣ҃хѫ и̑же то҃ль҄ страшивı
пристѫпити. како ли приноудити можа҆
хѫ. что же глаголѫ҃ште. что ли творѧште.
къıимъ ли поо҃у҃штенıѥмъ. стоѩти хотѣ
ахѫ за мрь҄твьца. коѩга о҃тъданиа чаиⷯщте
отъ нѣго. коѩго о҃тъмь҄штенıа ѩ҃ште жива
видѣвъше сѣ҄вазана бѣжаша. и̑ по оу҃мръ
твıи̑ ли хотѣ҃хѫ за нѣ҃ дрѣзовати. а҃ште
да не бъı въсталъ. то како то ѥ҃стъ разоумѣ-
ти ѩ҃ко же тако хотѣ҃хѫ сълъгати въскръ-
сению҆ не бъıвъшоу. си рѣчь о҃тъ того. мно
го о҃ въскрьсенıи и̑мъ глагола. и̑ часто глаго-
лааше. ѩ҃ко же и̑ самıи̑ сıи рѣша. ѩко по трь҄хъ
дь҄нехъ въстанⷯ. да а҃ште оу҃бо не бъı въста
лъ ѩвѣ. ѩко же а҃къı прѣль҄штенıи сıи.
и̑ противѫ цѣлѣ странѣ о҃ нѣмъ бо борѫштеса
и̑ без домоу. и без града бъıвъше о҃тъвръ
глıса ѩго бъıша. и̑ не бъıша такоа рачили
ѥмоу възложити славъı. а҃къı прѣль҄ште
нıи̑ вь҄ сетьнъıа бѣдъı. того ради въпадъ
ша въ бѣдъı. а҃ ѩ҃ко же не бъıша могли того
сълагати. а҃шти не бъıло въстанıѥ. се ни
слова трѣбоу҃ѥтъ. чим бо пъваⷯште. хъı
тростиⷯ ли словесъняⷯ. нъ вь҄сѣхъ бѣ҃хѫ
гръбь҄ши. нъ богатьствомъ ли. нъ ни къ-
зла ни о҃ноушта и̑мѣ҃хѫ. нъ доброродь҄ств°
мъ ли. нъ оу҃бозı и отъ оубогъ. нъ отьчьств°
мъ ли великомъ. нъ о҃тъ мѣстъ бѣ҃хѫ не
нарочитъ. нъ множь҄ствомъ ли своı̑мъ.

нъ не бѣаше йхъ боле ѥдного на десате. и
ти же распрашени. нъ о҃бѣштаний ли оу҃чи-
телѣвы нѣкоторыйми. аштн бо не въстаа.
то ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна быти. како
ли можаахѫ сътрьпѣти народоу бѣсаштоу
са. ѥли бо врѣховьнїи вратарица женъı сло-
весе не сътрьпѣ. и прочий же вьси. съваза
на тъчьнѫ оузьрѣвъше разбѣгошаса. како
оубо оумъıслили бъıша. на коньца вѣселѣ
нъıа тешти. и въсадити сътвореноу слово
о҃ въскръсений. ѥли бо о҃въ противѫ женъскоу
прѣштению҃ не сътрьпѣ. о҃въ же пр҃тивѫ
вѫзѣ. како можаахѫ противѫ цѣсаремъ
и кназемъ и народомъ стати. ижде мечи и ск*
врадъı. и пешти. и бечисменьнъıа по вьса
дьни сьмрьти. аште да не бъıша въставъ
шааго насъıтилиса намановениа. толика
знамениа бъıша. и толика чоудеса. и ничь
со же са о҃тъ тѣхъ оустъıдѣша Жидове. нъ
распаша сътворьшаѥго. а тѣмъ ли хотѣа
хѫ простѣ бесѣдоуѭштемъ вѣровати о҃ вьс
стани. нѣстъ то тако нѣстъ. нъ въскръсъ-
шааго сила то сътвори. съмотри же ми зъло-
дѣйство йхъ р҃ѫжьноѥ. поманѫхомъ рѣша
ѥко глагола льстьцъ о҃нъ ѥщте живъ съı. по
трехъ дьнехъ въстанѫ. да аште льстьцъ
бѣ и лъжеѭ пр҃лиштаайше что са боите и
риштете. и толико спѣшенїѥ творите. бо
имъ са рѣша. ѥда како оукрадѫтъ ѩ. оучє
ници ѥго. и пр҃льстатъ многъıа. и то же та
виса не имъı съ проста слова. нъ о҃баче зълъ
любопьрива бъıваѥтъ и бе стоуда. и бесловъ
нъıйми начинаѥтъ. и до третиѥго дьне по-
велѣша оутвръдити. ѩкъı о҃ оуставѣхъ бо-

рѫштеса. и̑ хотѧште показати. и̑ прѣдъ
симъ лѣстьца сѫшта. и̑ до гроба зъль продлъ-
жаѭтъ. того дѣла скорѣ̀ въста. да не ре-
кѫтъ сълъга и̑ оу̑краденъ бысть. се бо грѣ
ха не и̑мѫтъ ѥ̀же скорѣ̀ въстати. а̑ ѥ̀же по
здѣ̀ѥ зазора бы плѣно было. не бо нъ а̑шти
не тъгда въсталъ сѣдаштемъ тѣмъ тоу
и стрѣгѫштемъ. нъ о̑тъшъдъшемъ по трѣ̀
хъ дѣнехъ. и̑мѣли бъша что о̑тъвѣшта
вати и̑ глаголати. а̑ште и̑ неразоумѣнѣ то
го ради вари. лѣпо бо бѣ̀ше сѣдаштемъ и̑мъ
и̑ стрѣгѫштемъ быти въстанию̑. да и̑ въ
трьхъ оу̑бо дьнехъ ѫтрѣ̀ подоба быти. а̑ште ли
мимошъдъшемъ. и̑ о̑тшъдъшемъ бѫдѫ
тъ. стражемъ хотѣ̀ше зазорѣ̀но дѣло быти
того ради и̑ печати прости ꙗко же хотѣ̀а̑хѫ
и̑ воини присѣдѣ̀а̑хѫ. и̑ не рождаа̑хѫ въ сѫ
ботѫ то творѧште. и̑ дѣлаѭште. нъ на ѥ̀дѣ̀
но тъчьѭ зьрѣ̀а̑хѫ на своѥ̀ пронърьство. ꙗ̀
ко же тѣмь̀ да о̑дѣлѣѭтъ. ѥ̀же сетънааго бе
зоумьꙗ ѥ̀стъ. и̑ страха зѣло потрасаѭшта̀
го вьсако. и̑мъшии бо того Жидове оу̑мьръ
ша боатъ са. цѣ̀и̑ а̑шти простъ человѣкъ лѣ̀
по бы пъвати. нъ да оу̑вѣдатъ ꙗ̀ко̀ и̑ живъ
самохотьнѣ пострада. ѥ̀же пострада. се и̑ пе
чать и̑ камы и̑ стража. и̑ не могоша ѥ̀го оу̑дръ
жати. нъ ѥ̀дно бываѥ̀тъ тъчьѭ. ѥ̀же о̑бли
ченоу быти гробоу. и̑ вьвѣреноу быти о̑тъ
сего въстанию̑. не бо нъ и̑ воини стрѣжаа̑хѫ.
Жидове присѣдатъ. вечеръ же въ сѫботѫ
о̑свитаѭшти. въ ѥ̀динъ о̑тъ сѫботъ.
приде Мариꙗ Магдалъиꙗ. и̑ ина Мариꙗ
видѣтъ гроба. и̑ се трѫсъ бысть великъ. а̑
ѓгелъ бо господьнь̀ сьшедъ с̑ь небесе. пристѫ

пивъ ѡ́тъвали камы ѿтъ двьрий гробоу. и
сѣдѣ́аше на нѣ́мъ. бѣ́аше же видѣ́ниѥ ѥг°
а́кы мльнии́. и ѡ́дежда ѥ́го бѣла а́кы снѣг.
по въскръсении́ а́г҃гелъ. поч҃то оу́бо приде
и́ камы ѡ́тъвали. женъ дѣла. ты бо того
тъгда видѣша на гробѣ. да имѫтъ оу́бо
вѣрѫ ѩко въста. видѣша гробъ тъ
штъ тѣла. того ради въза камы. того дѣла
и трѫсъ бысть. да въспранѫтъ и подвигнѫтъ
са. пришлы бо бѣша ѩко же масло вьлиѩти. и въ
ношти то бысть. и подоба бѣ нѣкоторыимъ и
оу́сънѫти. и ч҃со ради и почто рече. не бойте вы
са. прѣжде а гонажаѥ́тъ боѩзни ти тъгда гла
глоле́тъ о въскрьсений. и ѥже вы многѫ кажѫ҃ѫ
чьсть ѥ́сть. и кажѫштоу ѩко сетъная ѡ́ждаѭ́
тъ дръзнѫвъшиихъ ѥ́же дръзнѫша сътворити
а́ште са не покаѭ́тъ. не бо ѥ́сть вамъ рече боѩти
са. нъ ѡ́нѣмъ распьнъшиимъ ѡ́тъньмъ оу́бо и
мъ боѩзнь. и словесы и́ лицемъ. не бо нъ ѡ́бразъ
свѣтьлъ показа. благовѣштении же сица не
сы приведе глаго́а. вѣ́дѣ ѩко і҃с҃а распатааго
йштете. и не срамьѩ́ѥ́тъ са распата нарича. се
бо начало благынѩмъ въста. ѡ́тъ кѫдоу ѩко
же рече. а̀ште и мнѣ не вѣроуѥ́та. то того слове
са помѣнѣта. да и мнѣ не не вѣроуѥ́тѣ. таче
и йно оу́казаниѥ. Градѣте видите мѣсто. и
жде лежа. того ради въза камъ. ѩко же и ѡ́тъ се
го тѣма вьзати оу́казъ. и рьцѣта оу́ченикомъ.
ѩко оу́зьрите и въ Галилей. и йнѣмъ благовѣ
стити стройтъ. ѥ́же има паче творѩше вѣрова
ти. и добрѣ въ Галилеи гонѣжаа дѣлъ и бѣдъ.
ѩко же не страхоу сътѫжати вѣрѣ. и їздоста и
з гроба съ страхомъ и́ радостиѭ́. почто. оу́часть
но ѡ́рждиѥ видѣша и прѣславьно. гробъ тъ

*

шть. йжде прѣжде положена видѣша. тѣмь же и веде и на видѣніе. да обоѥмоу бждета сьвѣдѣтелѣ. и гробоу и въскрѣсению. не бо нъ помышлѣахѫ. ѩко никто же ѥго нѣ вѣзалъ. воиномъ многомъ сѣдаштемъ. аште да самъ са не въскрѣси. того ради и радоуѥтьса и чоудатъ са. и въс толико прѣбываніе приѥмьѥтъ отъ даніе. ѥже прьвоѥ видѣти и благовѣстити. не глаголаваа тъчьѥ нъ и видѣнаѣ. ти поѥже изидоша съ страхомъ и радостиѭ. се Исоусъ. сь рѣте и глагола радоуйтаса. тѣ же аотѣ и за но зѣ. съ прѣвеликомъ веселиимъ к немоу при текши прииѥмаста же и дръжаниимъ знамениѥ и извѣштениѥ въскрѣсенѣѣ. и по клонистаса ѥмоу. что оубо тъ. не бойта са. пакы и тъ боѧзнь изгонитъ. протварѣа пѫть вѣрѣ. нъ идѣта и повѣдита братьи моей. да идѫтъ въ Галилеѭ и тамо ма видатъ. съ мотри како ти и тъ. тѣми оученикомъ бла говѣститъ. ѥже многашди глаголахъ. йже паче родъ бечьстьнъ. въ чьсть ведъı. и въ бла гы надежда. и болашта ицѣли. васнь кто васъ бъı хотѣлъ такъжде бъıти. и по нозѣ ати Исоусовѣ. можете и нъıнѣ ѥлико же васъ хоще тъ не по нозѣ тъчьѭ и по рѫцѣ. нъ и по главѫ ати чистѫѭ онѫ. страшънъıихъ таинъ на съıштаѭса. чистѫѭ сьвѣстиѭ. не сьде же тъчьѭ. нъ и въ инъ дьнь оузьрите и. сь нейзгла голѣмѫѭ славоѭ боноѭ. и народомъ агтельско мъ градѫшта. аште въсхоштете чловѣколюбиви бъıти. и слъıшати имате не си словеса тъчиѭ. ѩко радоуйтеса. нъ и ино. идѣте благословьѥнний отца моѥго. приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьствиѥ. прѣдъ сложе-

нїѣмъ мира. Бѫдѣте оу҃бо чловѣколюби
ви да то оу҃слъшите. и҆ вы златоносивъıа
женъı видаштаа течениѥ женьскоѥ. сиѫ
а҃зѫ понѣ до поздѣ нѣколи о҆тъложивъша
златьнааго желанїа. ꙗ҆ко же а҆ште ръвъноу
ѥ҆сте женамъ. прѣмѣните оу҃тварь иѫ же о҆
бложени ѥ҆сте. милостиѫ о҆бложивъшеса.
къıи оу҃спѣхъ повѣждъ ми чьстьнааго ка
менїа сего. и҆ златомъ шьвенъıйхъ ризъ.
радоуѥтъса глаголе҃ши. о҆ сихъ дша҃ и҆ весели
тъса. а҆зъ тебе о҆ прио҆брѣтѣнии въпрашах҃.
тъı же ми врѣдъ повѣдаѥ҃ши. ѥ҆же бо о҆ том҃
праздьновати и҆ радоватиса. и҆ прильпѣти
нич҃то же нѣ того горе. горчайши бо лютаѩ
си работа бъıвайтъ ѥ҆гда кто и҆ работаа
радоуѥтъса. къгда бо ꙗ҆ко же ѥ҆стъ подоба.
поспѣшите на доуховьноѥ҃ дѣло. къгда же
ли посмѣѥтъса. ꙗ҆ко же ѥ҆стъ лѣпо житїйскъı
мъ потрѣбамъ. ꙗ҆ко же мнитъ радости до-
стоинна. ѥ҆же златомъ вазатиса николи же
нъ молѫ҃ то о҆тъложивъша. милость прио҆
браштамъı. въводаштаа въ цѣсарьство
небесьноѥ҃. ѥ҆го же бѫди вьсѣмъ намъ полоу
чити. благодѣтиѫ҃ и҆ чловѣколюбиимъ
г҃а нашего І҃соуса Хр҃а. ѥ҆моу же слава вь҃ вѣки
вѣкомъ. а҆мин ·:·

Изъ той же рукописи.

I.

Мѣсаца марта въ ї. мѫка стааго Кодрата *)

Анѳупатъ рече . . . послоушаи мене дроуже. и вьзвѣштѫ о тебѣ къ цр҃оу и старѣишинъскоумоу саноу бѫдѫ ти ходатаи. тъчиѭ аште богъı бл҃годарьствиши. прѣбл҃женъıи же мч҃никъ Хр҃истосовъ Кодратъ рече. Анѳупате не ѫродъствоуи. богъı гл҃а. не бо сѫть мнози. нъ ѥдинъ б҃ъ оц҃ъ. отъ нѥго же вьса. и ѥдинъ г҃ь Іс҃ Хс҃ имь же вьса. Анѳупатъ рече: сѫтъ оубо множаиши бози. цр҃ъ же заповѣда двѣма на десате жрьти богома. имь же повинѫти сѧ подобаатъ и поклонити **) «ст҃ъıи» Кодратъ «съ дрьзновенїимъ великомъ гласомъ възъпи гл҃а»(рече). «не добро ѥстъ многомъ богомъ бъıти. ѥдинъ б҃ъ да бѫдетъ. ѥдинъ цр҃ъ» (мое дрьзновение. ни тъı. ни цр҃ь ***) твои. ни инъ ѥ҆то отънѧти отъ мене можеть). Тъгда (=то—) анѳупатъ разгнѣвавъсѧ повелѣ и (=его) съвлѣшти (=съ—щи) и на дъстѣ (=по дъскѣ) протѧгъше (=распати и) бити и жилами «соуровами» гл҃а. повѣждь (=рьци) си (=свое) има. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу (=—щаѭ—) въпрашаше сл҃ъгъı анѳупатъ (=а. с.). что има ѥмоу ѥстъ (=что сѧ нарицаеть). они же рѣша. Кодратъ (=Конд҃рантъ). нъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече. поштадите и (=его). въставите и(=его) отъ дрѣва. и рече к҆ѥмоу. что се сътвори намъ (и) по что прокоуди чинъ свои (=оукоризнѫ сътвори о себѣ). и призъвавъı и (=—въ его) близъ себе (=ближе) рече к ѥмоу. почто (= чесо ради) санъ свои (=—а—его) и

*) Разночтенія, помѣщенныя въ скобкахъ и подъ строкою взяты изъ Русскихъ листковъ Имп. Публ. б-ки XI вѣка; въ кавычкахъ ставятся слова, не находящіяся въ чтеніи этихъ листковъ.

**) Первый изъ Русскихъ листковъ начинается такъ: (тръ)пѣхъ о тебѣ. зьра твоего дрьзновенїа. скорѣе оубо прѣложиса.

***) Въ подл. ррь вмѣсто црь.

родъ (=—а) оставивъ (=ни въ что же положивъ) къ соукѣтьнѣи крьстиѧньстѣ вѣрѣ (= в. к.) пристѫпи (= поиде). Блаженъıи же Кодратъ (= Кон—) рече азъ бърахъ припадати (=изволихъ примѣтатиса) въ домъ (= въ д—оу) ба̄ моего. «паче» некъли (или) жити въ жилиштихъ грѣшънъıихъ (=грѣшъникъ). анѳупатъ рече. послоушаи мене (=покори ми са) и «по»жьри вгомъ. да не ѧко (=акъı) злодѣи «злѣ» оумьреши (=оумъ—). (и ли нѣси слышалъ заповѣди цра и стъıихъ болѧръ. и колико отъ мѫжь добръıихъ и чоудънъıихъ въставиша. ни единомоу крстиѧнѫ жити). «стъıи» Кодратъ (=Кон—) рече. блаженъ кстъ мѫжъ (=—ь) иже не идеть (= шьствова) на пѫть (= въ съвѣтъ) нечьстивъıихъ (и на пѫти грѣшьникъ не ста). и на сѣдалишти пагоубънъıихъ (= гоубитель) не сѣдѣ. нъ «бѫдетъ» въ законѣ гни волѧ его. Перинии (= Пере —) анѳупатъ рече. не прѣльштаи (= —ли—) себе Ко(н)драте. о вьсѣкомъ бо крьстиѧнѣ (на вьса бо к—ъı) казнь (=заповѣдь) црьска (= црѣ) лежитъ (=—ь). любо оубогъ кстъ (=—ь). любо богатъ. любо сановитъ. любо смъръдъ (= радьникъ). «то ни» того (не) «по»штадитъ сѫдъ (= —ище). «стъıи» (Конъдратъ) рече. ей. «ибо» вѫиѥ (= стоѥ его) писаниѥ (= ѱа —) глетъ (= —ь). нѣстъ (=—ь) рабъ ни свободь нѣстъ (=—ь) богатъ (н)и ништъ (= оубогъ). ни варваръ. ни Скуѳъ. ни Елинъ. ни Жидовинъ. вьси бо «о гни» ѥдино ѥсмъ (= — ь). за нѥ (= тѣмъ) моли та (=ти са) казнь (=заповѣдь) црьскѫ (=црь твоихъ) и болѣрьскѫ (=болар) въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ. азъ бо крьстиѧнъ (= крсти —) ѥсмъ (= — ь). родъ (бо) мои и достоинъство (= санъ] съ стъıими кстъ (= —ь). свѣтьıьство (= въ свѣтьıости) «имѫштихъ» а не отъ чкъ. иже дьнесь сѫтъ (= дни имъ сѫщиимъ) а оутрѣ (= —о) не бѫдѫтъ (= сѫть) (Конъдратъ рече. ей. стое ѱание глеть). Анѳупатъ рече «послоушаи мене и пожьри». (покориса) и насъıштаиса (=наслади са) жизни сеа (=жи-

тиѥ) и свѣта сего. И то (=се) гл҃а анѳупатъ проплакаса (=прослъзиса) съ стенаниим҆ (=въздъханиемь) великомъ (= —ь). (и оуброусомь отираашє лицє свое). Добл҃ии (= крѣпъкъіи) же мч҃никъ Ко(н)дратъ рече к҆ немоу. не прѣдълагаи ми (= не м҆ни прилагаи) змиінъ оумъішлѥи и дїаволіь (= з —аго лжкавьства) (и) «не» проливан слъзъ (= слъзы) пьсе и въсхъіштниче не пмаши «бо» мене прѣльстьти (= въсхъітити) раба бж҃иа. Маѯимъ (же) кназъ (= воевода) рече пронъіривъіи (= непрїазнивъіи) чл҃вче. гн҃ъ (=гь) мои. вельлѣпъіи (=великолѣпьнъіи) милоуѥтъ та. а тъі досаждаѥши *) кмоу. ст҃ъіи Кодратъ рече самъ себе да са плачетъ. о мънѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакатиса. ни миловати.

II.

Анѳупатъ же повелѣ и прѣди вести вь Кесарию. въшъдъ же анѳупатъ въ градъ на оутриа пожръ бѣсомъ и повелѣ бл҃женааго Кодрата прѣдъставити кмоу. и пъітааше отъ н҆его. аште хоштетъ пожрѣти. оувѣдѣвъ же непрѣложениѥ бл҃женааго мч҃ка рече къ н҆емоу. довьлѣѥтъ ти оубо(же) **) лже прилтъ (=—алъ еси) мѧкъі. пристѫпи«вь» (и) «по»жьри бг҃мъ. блаженъіи же Кодра(н)тъ рече: игралъ ѥси съ мноѭ (= м҆—) мѧками «сими» твоими (= с —). и разгнѣвавъса анѳупатъ повелѣ «прострѣти и по остроу каменію» (= распати его и подъпрѣти рѫцѣ емоу и нозѣ) и бити ї (=его) говаждами жилами (=тин҆ми прилежьнѣ) по вьсемоу тѣлоу. биѥмъ же блаженъіи (=бл. ж. б.) славіаше (=—влиа—) ба҃ гл҃а. многашди (=—щи) бърашаса (= бр—) съ мноѭ (= м҆—) (отъ юности моеа) и бо не прѣмогоша мене на хръбьтѣ (= хрь—) моѥмъ (= —ь) коваахѫ грѣп(ь)ници оудалиша (= задлъжиша) безаконие ихъ (= свое). и (= да) ѥко «съ»коньча ѱалмъ (= —ъма). анѳупатъ рече. биите «и» протажьно (= при-

*) Первый Русскій листокъ прерывается на этомъ словѣ: «досажда».
**) Словомъ «(оубо)же» начинается второй Русскій листокъ.

лѣжьнѣ) (не чоуеть мѫкы). добии (= крѣпъкыи) же мчкъ Кодра(н)тъ рече. бите. бите (=бии. бии съмѣреннаго моего мѣха). плъти оубо пакости твориши (=плъть бо врѣдиши) «а» доуша (же) не врѣдиши (=имаши врѣдити). анѳупатъ рече. окаане. зълоу бѣсоу прѣодолѣлъ єси (= обладаеши). «стъи» Кодра(н)тъ рече. тако ми «и» гā моєго Іс̄ Хā̄ зълоу зѣло (= дѣлоу) и не тъчыѫ ѥд(и)номоу. нъ и вьсемоу воинъствоу (= —нь—) єго г̄нъ (=г̄ь) бъıхъ г̄а моєго ради Іс̄(а) Хс̄а. ємоу же слава въ вѣки аминъ. множьствоу же братьа (=народоу) отъвѣштавъшемъ (=отъдавшоу) аминъ. разгнѣвавъ(же)са зѣло анѳупатъ повелѣ ати отъ множьства дъва мѫжа (= два каа отъ народа) и привести «та» к немоу (прѣдъ нь). атома же има бывъшема (повелѣ обѣсивъше стрьгати и) оставивъ стааго (=блаженааго) Кодра(н)та о блаженѣмъ (=—нѣамъ) Сатор«н»инѣ и Роуфинѣ нача пытати (= праздноваша). Се (=тако) бо бѣаста (=бѣста) имени (==ѣ) «ю» повѣсивъ же та (=обѣшенома же има бывъшема. толико) повелѣ (та) дърати (=стрьгати) «желѣзны» ногътъı. доньдеже чрѣва(има) начънѫтъ хътѣти извалитиса (=хотѣахѫ испасти) на земыѫ (= —млю). блаженаа же мѫчима молиста стааго Кодра(н)та и вьсѫ (=вьсю) прѣдъстоаштѫѫ братыѫ (= —ию) молити«са» «бо̄у» за на. и възъпивъ стъıи Кодра(н)тъ рече. г̄и Іс̄ Хс̄е (сне) невидимаго оца. посьли (=съпоусти) помошть своѫ на нѣ (=на). «и застѫпи та». еи бе. съмѣренъıихъ (= — имъ). помилоуи рабъı своа (=раба своа) и даждъ (= —ь) имъ (= —а) трьпѣние и побѣдѫ «дожии» до коньца. многоу (=м̀—) же часоу минѫвъшоу и ничьсоже (= ниче —) отъвѣштанштема има. отъ многъıихъ (=м̀ —) бо мѫкъ не можа«а»ста «и» глати. (тогда) повелѣ «же» анѳупатъ сънемъше (= съняти) та (съ древа того и) прѣдати сѣчьцамъ (мѫтѣлемъ) да на пѫти Елиспонта идѫште (=да ведъше) отъсѣкѫтъ главѣ кю (=оусѣкнѫтя та). тѣма (=сима) же тако (блаженѣ) съконьчавъше-

маса мжжи бо̄любиви (=—бьци) и хръстолюбиви (=—бьци) вьслѣдъствовавъше ихъ пѫтьмь (=шьдъше въслѣдъ ихъ). вьзаша многоцѣнѣньıа (=чьстьнѣи) мошти кю (=има тѣлесѣ) давъше злато много (= м́—) сѣчьцемъ (= мжтелемъ) «принесъше же ѡ» въ своа градъı (= и въ своихъ градѣхъ) положиша чьстьно (=—нѣ). блаженоуоумоу же Кодратоу (= б—нааго же К—нта) повелѣ анѳупатъ «коупно и съ инѣми въслѣдъствовати» (= въ слѣдъ ити съ инѣми) въ Аполонии (=—нии). и въшьдъ (= вълѣзъ) нечьстивъıи «анѳупатъ» въ цръквиште (= въ храмъ) Аполоново (= —ъ) повелѣ привести ста̄аго Кодра(н)та и прокъıа (= —чаа). приведено́м же имъ бъıвъшемъ ноуждаше а «по»жръти (=жрь—) нечьстивъıимъ *) бѣсомъ.

*) На этомъ словѣ оканчивается второй Русскій листокъ.

V.

Хиландарскіе листки

(изъ книги Поученій Кирилла Іерусалимскаго). *)

1.

※ (П О У Ч Е Н'И Є ·:· Г О Б Ѣ Т Н Ы Ы ※
※ имь. въ Їерс̄лмѣ. ѝ о̀ крщеніи. ѝ чтеніи Ѡ ※
※ Римьскааго посланиа. или неразоумѣите. та ※
※ ко ѥлико крьстихомьса въ Хā Їса. въ сьмьр̀ть ѥго ※
※ крьстихомьса. погребохомь бо са. сь нимь крь ※
※ штеніемь. ѝ прочеѥ... ~

Веселитеса нбс̄а. ѝ радоуйса земліѥ. хота
штиихъ ради оусофомь о̀крѣплатиса.
ѝ о̀чиштатиса. оусофомь разоумьны
имъ. ѝ силою̀ покмаа̀го. оусофомь ѝ тръстию
въ врѣма мл҃кы. нбс̄ьныа же силы. да радоу
ютьса. хоташтаа же дш̄а. разоумьнѣмь же
нисѣ. примѣсити да приготоватьса . . ~

Ты
же по ма)лѣ исповѣси. нъ не оу тѝ врѣмене
ѐсть (= ѥсть) сѝхъ слъшати (= — ша —). стѝ кръще-
ние (= крьщт—ѥ) Їсъ (= —ь)

*) Все, помѣщенное въ скобкахъ, взято для дополненія изъ списка Синодальной библіотеки XII вѣка.

кръстивъса самъ. да а҃ще (=аште) с҃нъ б҃жии кръ
стиса. както (=кто) оуже кръщенїй (=крьшт—ѧ) не брѣ
гы (=ы) бла
гочьстоуѣтъ (= —кть). кръсти же са҃ не да грѣховъноѥ
(=—ь)
прииметъ (=—ъ) оставленіе (=о҃—влк—ік҃) безгрѣшьнъ
(=шьно) бо
бѣа҃ше. нъ безгрѣ(шьнъ) кръ(стиса)
(да) благо . . . (= блгдть) (бж҃ію и҃ достоинъство подасть
крьштаѥмыимъ. ѥ҆ко же имъ же дѣти
причастишаса. кръви. и плъти.) и҃ тъ
причастиса тѣхъ жде (=же). да плътъноу
моу (=плътьноуоу—) ѥ҆го (=к—) пришествию обещьници
бъівъше и в҃же(ствьнѣй к҃го) благодати (бл҃гдти) (при)
(ча)стьници бѫдемъ (=боу—) да и҃ тѣмь (=да имъ пакы)
мы причастие (=—к) приимемъ спсень
имъ (=—иѥмь) с҃тое (=—к). Змиї бѣаше (бѧ—) въ водахъ
(=—ь) по Ї҃ѳвоу
приемлѧй(=—кмля) Ї҃ордана (=Иѥ—) въ оустѣхъ своихъ.
понеже (=—ик—) оубо подоба҃ше и҃ главы (=—ы) змьѣ
вы (=змик—) съкроушити. сѣлѣзъ въ воды съва
за крѣпъкаа҃го. да власть прииметъ (=—имъ) на
стѫпати (=—стоу—) врьхоу (=вър҆—)змиї и҃ скор҆пиї
(=—ро—) не
хоудъ бѣаше (=бѧ҆—) звѣрь нъ страшьнъ. вьсь
бо корабь (=—бль) моръскъї (=—ыї) кожа (=—а)
ѥдиноа (=к—ѧ) хобо
та ѥ҆го (=к—) подъѧ҆ти (=—ѧ—) не можаа҃ше прѣдъ ни
мь течаа҃ше (погыбѣль) погоублѣщ(шти)
(сърѣта)ѫщаѧ҃ (=ю҆штаѧ) прѣдътече жизнь. да
къ (=к)томоу съмрьть ѡбрѣтитъса (=-бра-ть-) да спсени
и вьси речемъ. къде (=кде) ти съмрьти (=рь—) побѣда
къде(=кде) ти аде стрѣкало. «разарѣѣтъ же са съмрътъноѥ

стрѣкало» *) крѫщеніемъ (=крѫщеніемь). въ
лазиши бо въ водѫ (=—оу) ѥще (=ѥште) носа грѣхы. нъ
бл҃годатьноѥ (=—ѥ) призываніѥ (=зь—ѥ) знаменавъ
дш҃ѫ (=—ю)
не дастъ (=—ь) къ (=к) томоу страшьнъиимъ (=—ный—)
пожрътоу (=—жьр҃—)
бъıти змиѥмъ (=—ѥ—ь) мр҃твъ (=—ь) грѣхъı (=—ы)
съıѣзъ.
ѩзлазиши оживленъ (=—ѧѥ—) правдоиѫ (=—вь—ю). аще
(=аште) бо
съѡбразенъ (=—зь—) бъıстъ (=—ь) подобию съмрътн
само
го спса. и въскресенига (=—крь—а҃) (съ)подобишиса. или
ꙗко же Іс҃ъ (=—ь) вьсего мира грѣхы (=—ы) въсприиимъ
оумрѣтъ. да оумрътвивъ (=—мрь—) грѣха въскръ
сиѥтъ (=—ть) правдоиѫ (=—вь—ю). тако и҃ ты (=ты)
въıѣзъ въ водѫ
и образъмь (=—зь—) ѥтеромъ въ водѣ погребенъ.
ꙗко же и҃ онъ въ камене (=—нн) въстаіши (=ѥши)
паıы (=—ы)
въобновлениѩ (=—влѥниѥ) жизни хода (=—та) (да ѥгда бла-
годѣти съподобишиса. тъгда ти власть
дасть противоу) сѫ (постатьныимъ) сила-
мъ (братиса). ꙗко же (по крьштении)
м҃ дниѩ йскоушаемъ (=—ѥмъ) бъıстъ (=ь) не (=и) ꙗко и҃ прѣ
жде сего ѡдолѣти не можаіше. (нъ ꙗко вьсе
чиномъ и҃ послѣдьствомь дѣıати хота
ѧше спсь. тако и҃ ты прѣжде крьштенига
съ соупостаты братиса не съмѣвъ. при
имъıше бл҃гдть. и҃ оуже двизаа҃ правьдь
ныими ѡроужии подвизатиса. и тъгда
ѧште хоштеши бл҃говѣстоуи҃.)

*) Выраженіе: «разарѣетъ же са съмрътьноѥ стрѣкало» въ Синод. сп. пущено.

2.

(По)Оученіе (= —ѥ) д̄ просвѣщаемъимъ (= щеныимь)

въ Илмѣ (=Іерслмѣ) прѣдано о а̄ і (=ѥдинеи на десате), запо
вѣди и чтениѣ отъ Къколасайскааго (=Коли—) посълани
ꙗ (=пось-) блгюдѣте (=блю-) ѣда (=ѥ-) както (=кто) вы
(=вы) ѣстъ крадоводаи прѣмѫ
дростиѭ и тъщеѭ лестиѭ. по прѣданию чл̄чю.
по стоухиѣмъ мирънъимъ. и прочеѥ ·:·
Подобитъса добрѣи дѣтели зълоба. и плѣ
велъ нѫдитеса пшеница мьнимъ быти.
образъмь оубо къ (=въ) пшеници оупо
добл҃ѣаса (= блаꙗ—) отъ въкоушениꙗ же расмотрьли
въими (—въи—) йзъѡбличаѣмъ. и диꙗволъ же прѣ
образоуѣтъса въ ангела свѣтъла (не да въ-
звратитьса йдеже и бѣ. нъ до прѣльстить
члѣкъı. ꙗко же бо наковално) жестоко сръдце
стѫжавъ непокаѣнно къ томоу имать из
волгениѣ (=ле—). нъ да равъно аѥломъ живѫща
а (=ꙗ) помрачениꙗ тъмоѭ (= ть—ю) и невѣрьства
гоубительнъмь (=—ныимъ) обложить оустроѣ
нимъ (=—имь). мъноз҃и влъци обьходать въ
одеждахъ ѡвьчахъ. ѡвьча оубо одежда имѫ
ще нъ не и зѫбъı и ногъти нъ кротъ-
коѭ обложени кожеѭ. «и образъмь
безълобивъıа прѣльщаѭще» *) тьгаштиимъ (=ла—)
нечестьıа (=—чьстиа) отъ зѫбъ обливаѭть (ꙗдъмь
тѣмь же трѣбѣ намъ ѥсть бжиꙗ) благодать (=блг̄дѣть)
(и оумъ трѣзвь и видашти ѡчи) да не

*) Выраженіе: «и образъмъ безълобивъıа прѣльщаѭща» въ Синод. сп. пропущено.

зизанья ꙗко пшеницѫ ꙗдъше невѣдь
ствомъ врѣдьни бѫдемъ. ни влъка овь
цѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ. ни ан
гела благотворива дьꙗвола непъщевавъше
пожрѣти бѫдемъ (=боудоуть). обьходитъ бо ꙗко лъвъ
ревъı. йщѧ кого пожьретъ (пожрѣти) по кънигамъ.
сего ради црькъı наказаеть. сего ради
нънѣшьнѣа оучителъства.
Сего ради почитанїѧ. бо̑чьстиѩ же (=бо) образъ
отъ дъвоѥго сего състои́тъсѧ. оученїи до
брочестъıı (=—чьсть—) и дѣанїи благъı. да ни оуче
нїѧ правъıѧ (=—аѧ) вѣръı(=—а) безъ дѣлъ благъ приатъ
на (=—ꙗть—) бо̑у. ни дѣла творимаѧ без(ь) благоче
стъııхъ (= —чьстьны —) оученїи приатъна сѫтъ
(= прияатъ на сѫдъ) отъ ба̑
каи́ бо полъзѣ (=—а) ѥже вѣдѣти о бз̑ѣ праваѧ оу
ченїѧ добрѣ. а́ бѫдъ дѣати (=—ати) срамьнѣ.
котеръи́ (=—орыи́) же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдрова
ти добрѣ. хоуловати же нечестьнѣ (= —чь —) Вели
ко оубо е́стъ (=кость) притѫжанїе́ правовѣрьнъ
и́хъ. оучение́(=—и) навъıченье́(=—ние). да трѣбѣ ѐстъ
трѣзва дша̑. и́мь же мънози сѫтъ (= —ь) крадово
дацеи́ философиѣѭ лестиѭ и тъщеѭ лестиѭ (=тъште-
льстию).

VI.

Македонскій листокъ.

..... соу плоти
ѣди за то сѫть мь прѣ
же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
леже и вьрхь нашеѧ пьти вьзиде Хѣ
сватоѥ се еуангелиѥ и еже сѫть пь
жжи ськазаниѥ. аште и неправовѣр
казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть.
ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь
ль Алеѯандрыскь Еулоѓи по
ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
ово исповѣдаѫть. ѣко же
глаголахь молѫ. да почита
и тѣхь мѫжь вьсѣхь ськазани
ноуоумоу и гръбоуоумоу аш
во неистовоѥ положено елико
ьвизахьмь сѧ да быхьмь исто
во положили . уангелии боѧштесѧ приложити
и да аште и хоудѣ сѧ къде обраштеть приложено
а то то да разоумѣѥть чьтаи ако же по ноужди то
. ть сътворило а не дьрзостиѫ ни съмѣниѥмь. не бо
(къ)то же толь дьрзь ѥсть и забъыьсѧ ако же дьрзноу
(при)лагати или оуимати слово ... и ..... еу
.. комоу оучитель ..... ого лѣн тѣми су
(г)лаголъı полагань истовьими. не бо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь ѥго да тѣмь и жде сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
..... положихьмь. ижде ли или дьıѫаѥ сло

гоубѧ разоумь. то разоума ѧ не отьпуш
глагольмь положихьмь к. не бо равь
можеть присно полагати Елиньскъ азыкь вь инь
— прѣдъ(лагаѥмъ и всѣкомоу газыкоу) .....
ча . . . и мьнога (бываеть не бо нъ иже глаголъ въ)
иномь азыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ некрасьнъ) . . .
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (въдроузѣмь не грьдь иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь не главьнь. и еже има
мѫжьс)
ко то вь иноумь азыцѣ женьско. (ѣко же Грьчьскы мѫ)
жьско има потамос астирь а Словѣ(ньскы женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы . . . Грьчьскы .....
имена а Словѣньск(ы ..... и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни) ..... (Словѣ.
ньскы вьсе се прид
ны и пакы панта та
вьсѣ азыци . . ..
ка глагола нь разоу ..... (придеть)
бо дроугоици мѫжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѫжьскомь именьмь ѥко)
же лежить Грьчкы на велик(ѫ исказѫ быти прило)
женыр мало же сицѣхь глаголь обрѣтаѥтьсѧ о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовоѥ ра(зоумь истовь)
положихъмь тьжде могѫшть. небонь разоумьна .....
и прела(гаѥмь) сказанна ..... пьч .....
..... оучить ..... кыи .....
ть ..... зыкь глаголѫ нь въ ....
хоштѫ пать е ..... слово проглаголати д
наоучѫ или несьвѣды словесь амь и пь
оученикь велико по нс .....
бо плода не има ако же м.....
разоумоу. нь глагол ..... обрати
овоѥ иже хоштеть божь ..... разоу
сы нагы вьнимаѥть и та .... дожи до слоух . .

VII.

Евангельскіе листки библіотеки В. М. Ундольскаго *).

въ пон

※ ЄБГЄ Ѡ МА ГЛА Р

Рѣ гь [1]) притъчѫ сиѫ. подѡбно есть цр̄ство н̄бсное. чл̄вкоу сѣѥвъшоу доброе сѣма. на селѣ своемъ. съпащемъ же чл̄вкомъ. приде врагъ его и въсѣѥ плѣвелъ по срѣдѣ пъшеницѧ и ѡтиде. егда же проза бе трѣва и плодъ сътвори. тогда и ѣвиса плѣвелъ [2]). пришедъше же раби г̄на рѣша емоу. г̄и не доброе ли сѣма сѣѧлъ еси на селѣ своемъ. Отъ кѫдоу [3]) ѹбо имать плѣвелъ [4]). ѡнъ же рече имъ вра гъ чл̄вкъ то сътвори. Они же рѣша хощеши ли да шедъше изъберемъ [5]). ѡнъ же рече ни еда како въстрѣзажще плѣвелъı. въстрѣгнете и съ ними [6]) пъшеницѫ. Оставите коупъно расти [7]) до жа твы. и въ врѣма жатвѣ рекѫ жателемъ [8]). шедъ ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ. и съважѣте ѣ [9]) въ снопы ѣко съжещи [10]). а пъшеницѫ съберѣте

---

*) Варіанты, помѣщенные подъ строкой, взяты изъ Ватик. глаголическаго евангелія.

1) + своимъ ученикомъ
2) = тогда ѣвиша са и плѣвели
3) = и отъкѫдоу
4) = имѣтъ плѣвелъı
5) = възберемъ ѩ.
6) = в. съ ними
7) + обое
8) = жателѣнемь
9) = съвѣжате ѩ
10) + ѩ

въ житъницѫ мож. и пристѫпльше оученицы [11]) рѣша емоу гн̄ съкажи намъ притъчѫ сиѫ. плѣве ль селънъıхъ. Ѡтвѣщавъ же гь̄ рече къ ни мъ [12]). въсѣѣııы добрѡе сѣма сн̄ъ чл̄вчъскы̆ естъ [13]). а село естъ въсь миръ. добро̾ же сѣма си [14]) сѫтъ сн̄ове цр̄ствиѣ. а плѣвели сѫтъ сн̄ове н̾ приѣзнини. а врагъ въсѣѣвъı [15]) естъ дн̄ѣволъ. а жатва конъчина [16]) вѣка естъ. а жателе [17]) анг̄лїе сѫтъ. ѣко же оубо плѣвели събираѫтьса. и ѡгнемъ съжизаѫтьса [18]). тако бѫдетъ [19]) въ ск̾ нъчѣние вѣка сего. посълетъ гь̄ анг̄лъı сво̾. и съберѫтъ Ѡ конъцъ земла въса съблазнъı и творащаа безаконие. и въврѣгѫтъ а въ пещъ ѡгнънѫ. тоу бѫде [20]) плачъ и скрѫжетъ зѫбомъ. тодга [21]) праведьни [22]) просвѣтатьса ѣ ко и слънъце [23]). въ цр̄стви оц̄а моего [24]) имѣаи оу ши слъıшати да слъıшитъ. ⁘

Мѣ̾ ⁖ то̄ ⁖ а̄і ⁖ ст̄аго Минъı иже съ нимъ ⁖ ӣ. е̄ї : септабрѣ ⁖ Мѣ̾ ⁖ то̄ ⁖ г̄і ⁖ Оуспение ст̄аго Іѡ̾ златооустаго ⁖ ӣ ⁖ в̄ : септабрѣ ⁖

Мѣ̾ ⁖ то̄ ⁖ д̄і ⁖ ст̄а ап̄ла Филипа ⁖ ӣ ⁖ въ ср̄ѣ стъıа не

2. Мѣ̾ ⁖ то̄ ⁖ е̄ї ⁖ ст̄ъıхъ исповѣдъникъ Гюрна Самонъı и Авива ⁖ ӣ ⁖ а̄ ⁖ авгоуста ⁖ ÷

Мѣ̾ ⁖ то̄ ⁖ ѕ̄і ⁖ ст̄аго ап̄ла Ма̾ ⁖ ӣ : сѫ̾: е̄: Ѡ Ма̾ ⁖ ÷

Мѣ ÷ то̄ ⁖ ѯ̄і ⁖ ст̄аго Глиториѣ чюдотворца : ӣ : : а̄ : сего мѣ̄ : Мѣ̾ ⁖ то̄ ⁖ ӣї ⁖ ст̄аго Платона и Ром̾ на : ӣ : Си заповѣдаѫ вамъ ⁖ —

Мѣ̾ ⁖ то̄ : к̄ ⁖ ст̄ъıхъ оц̄ъ Максимиѣна : ӣ : е̄і : септабрѣ ⁖ Мѣ̾ ⁖ то̄ : к̄а : Вънесение ст̄ъı в̄ца ⁖ ӣ : ӣ : септабрѣ ⁖ Мѣ̾ ⁖ к̄е : ст̄омоу оц̄оу на

---

11) + его
12) = рече имъ.
13) = есть сн̄ъ чл̄чь
14) = сіи
15) + и
16) = кончание
17) = жителѣне
18) = съжагаютьса
19) + и
20) = бѫде̄
21) = тогда
22) = праведьни
23) = ѣко с
24) = въ ц. о

шемоу Клименътоу :· · и$^{\text{ѧ}}$: Сѧ заповѣдаѭ вам :·
Мѣ$^{\text{ц}}$ ·:· то$^{\text{ѧ}}$ к$\overline{\text{з}}$:· ст$\overline{\text{аго}}$ м$^{\text{ч}}$ка Ие̑кова Персѣнина :·
и$^{\text{ѧ}}$: не̑· г$\overline{\text{}}$: по пастѣ : Мѣ$^{\text{ц}}$:· $\overline{\text{л}}$:· ст$\overline{\text{аго}}$ ап$^{\text{л}}$ла Андре$^{\text{а}}$
: и$^{\text{ѧ}}$: въ сре̑ :· ст$\overline{\text{ыа}}$ не̑ :·
Мѣ$^{\text{ц}}$ ·:· ДЄКАБРЬ ·:· $\overline{\text{а}}$ ·:· днъ ·:· $\overline{\text{ста}}$ прр$^{\text{о}}$ка ·:· Наоу$^{\text{м}}$:·
: и$^{\text{ѧ}}$ въ вторни$^{\text{к}}$: $\overline{\text{з}}$: не̑ : ѿ полоу :
Мѣ$^{\text{ц}}$: то$^{\text{ѧ}}$: $\overline{\text{сты}}$ м$^{\text{ч}}$а Варвары и Оулиѣниа: :·
※ Євге̑ ѿ Маръ$^{\text{ѕ}}$ ·:·

—Въ$^{\text{ѕ}}$ма д аша[25]) І$\overline{\text{сс}}$оу[26]) нарѡдъ многъ. и оугн$^{\text{а}}$
тахѫ и. и се жена етера[27]) въ точение[28]) кръви
лѣтъ двѣ на десате имѫщи. и многѡ постр$^{\text{а}}$
давъши. Отъ многъ врачъ. иждивъши[29]) сво
е въсе[30]). и ни единоѧ же полъза ѡбрѣтъ
ши. нъ паче въ горе въпадъши. слъшавъ
ши ѡ І$\overline{\text{сѣ}}$. пришедъши въ нарѡдъ[31]) съ зади при
коснѫсѧ ризѣ его. гл$\overline{\text{аше}}$ бо ѣко ащѐ прикоснѫ
сѧ[32]) ризѣ его спсена бѫдѫ. и абие исакнѫ исто
чъникъ кръве еѧ. и разоумѣ тѣломъ. ѣко ищѐ
лѣ[33]) ѿ раны[34]). абие І$\overline{\text{съ}}$ ѡщоути[35]) силѫ ишъдъшѫ і
з[36]) него. и ѡбращъсѧ въ народѣ гл$\overline{\text{аше}}$ кто прик$^{\text{о}}$
снѫсѧ ризахъ моихъ. гл$\overline{\text{ахѫ}}$ же[37]) емоу оученї
ци его. видиши ли нарѡдъ оугнѣтаѭщъ та
и гл$\overline{\text{еши}}$ кто прикоснѫсѧ мънѣ. и ѡгладаше
сѧ видѣти. сътворъшѫѭ се. жена же оубоѣвъ
шисѧ и трепещѫщи припаде вѣдѫщи е бъ̑ї[38])
. . приде[39]) къ немоу. и рече емоу въсѫ истинѫ
[40]) и вѣра твоѣ спсетъ[41]) та[42]).

---

[25]) = послѣдоваше
[26]) = Ис$\overline{\text{ви}}$ (= по І$\overline{\text{с}}$ѣ)
[27]) + сщи
[28]) = въ т—ни
[29]) = надѣявъши
[30]) = вьсе свое
[31]) = въ народѣ
[32]) + поиѣ
[33]) = цѣла есть
[34]) + и
[35]) + въ себѣ
[36]) = о$\overline{\text{}}$
[37]) = и гл$\overline{\text{аахѫ}}$
[38]) + еи
[39]) + и припаде
[40]) = онъ же рече ѳи дъщи
[41]) = спсе
[42]) = иди в мн$^{\text{р}}$.

ВЫПИСКИ ИЗЪ ПАМЯТНИКОВЪ БОЛѢЕ ПОЗДНИХЪ.

1. Изъ Евангельскихъ листовъ.

сь в҃мь п°ѵинаѥмь кѵ'аѥ в°семоу
годищоу: еѵ̑аѥ . на пасх҃ѫ ѿ Иѡана гла' а҃

Искони бѣ слово. и̑ сло(во) бѣ оу̑ б҃га. и̑ б҃гь
бѣ слово. и̑ се бѣ искони ѿ б҃га. вса тѣм̑
б(ыша) и без него ничесоже не бы҃. ѥ̈же
бы҃ вь томь животь бѣ. и̑ животь бѣ
свѣть чл҃кмь. И̑ свѣть вь тьмѣ свъ
тит̑ся. И̑ тьма ѥ̈го не (о)бьа̑ть. И̑ бы҃ чл҃
кь посланъ ѿ б҃га. Ӥма ѥ̈моу Иѡа̑нь. си
приде вь свѣдѣтельство. да свѣдѣтель
ствоуѥ̑ть ѿ свѣтѣ. да вьси вѣрѫ̑ ѩмѫ̑ть
ѥ̈моу. Не бѣ ть свѣть. нѫ̑ да свѣдѣтель
ствоуѥ̑ть ѿ свѣтѣ. бѣ свѣть и̑стиньı
йже просвѣщаѥ̑ть всакого чл҃ка. гра(дѫ̑)
щаго вь весь миръ. Въ мирѣ бѣ и̑ миръ (тѣ)
мь бысть. и миръ ѥ̈го не позна. А̑ вь своѩ
прийде. и свой ѥ̈го не приаша. Ѥ̈лико
же ѩхь приать і̑. дасть ѩмь ѡ̈бласть ча-
домь б҃жиѥмь быти. Вѣроую̑щимь вь има
ѥ̈го. Ѥ̈же не ѿ крьве ни ѿ похоти пльть
скыа̑ ни ѿъ похоти мѫ̑жьскы(а) ѩ̑нь ѿ
б҃га родишѫ̑ся. И̑ слово пльть бысть

и вьселисѧ вь нась. Ӥ видѣхомь славѫ ѥ̈го. ꙗко славѫ ѥ̈го ѥ̈диночадааго ѿц(а). Ӥспльнь бл҃годѣти и ѥ̈стины. Ӥѡӓнь свѣдѣте льствоуѥ̈ть ѡ̈ немь. Ӥ вьзва ӥ гл҃а. сь бѣ ѥ̈го же рѣхь. градеть по мнѣ. прѣдь м но(ѫ) бысть. ꙗ̈ко прьвѣ ѥ̈ мене бѣ. Ӥ ѿь ӥ сплънениꙗ ѥ̈го. мы̀ вьсприахомь. бла годать вьз̀ благодать. ꙗ̈ко законь Мосе ѡмь дань бысть. Бл҃годать же ѥ̈стина. Ӥс Хр̂ь бысть. Въ пнѣ̂ стл҃ыѧ нѣ̂. алу̑а. ѓа исповѣдать ӥ б҃а. ѥ̈ѹа̑ѥ̈. ѿ Ӥѡӓна гл҃ ӥ. Бг҃а никто же ниг̀де же не видѣ. тькмо ѥ̈диночадыи̯ сн҃ь. сы̀и̯ вь лонѣ ѡ̈чи ть ӥспо вѣдѣ. Ӥ се ѥ̈сть с̀вѣдѣтельство Ӥѡӓно во. ѥ̀гда послашѧ Ӥюдеи̯ ѿь ѥ̈р҃лма. ӥ кре ѧ̀ и леѹгиты̀. да вьпросать і ӥ ты кто ѥ̀ си. ӥсповѣда ꙗ̈ко нѣсьмь аз̀ Хс̀ь. ӥ рѣша ѥ̈моу что оубо ты̀ ѥ̀си. Ӥлиꙗ̈ ли ѥ̈си ты. ѿ вѣща ни. рѣшѧ же ѥ̀моу кто ѥ̀си. да ѿь вѣть дамы̀ послав̀шимь ны̀. ч̀то гл҃еши. ѿебѣ самомь. аз̀ь глась вьпиѫщаго вь поу стыни ӥсправите пѫть гн҃ь. ꙗ̈ко же рѣ̂ Ӥсаиꙗ̈ прр҃кь. ӥ послани бѣхѫ ѿь фари сеи̯. ӥ вьпросиш̀ѧ и рѣш(а) ѥ̈моу. что оубо кр҃щаѥ̀щи а̀ще ты нѣси Хѣ̂. ни Ӥлиꙗ̈ ни прр҃кь. ѿвѣща имь Ӥѡӓнь гл҃а аз̀ь к̀рща ѧ вы вь водѣ. по срѣдѣ же вась стоить ѥ̀ го же вы не вѣсте. градыи̯ по м̀нѣ. ꙗ̈ко прѣдь мноѫ̀ быс̀ть. ѥ̀моу же нѣсьмь до стои̯нь да ѿьрѣшѧ ремене сапогоу ѥ̈го. си вь Виѳаниі̯ бышѧ: ѡ̈б онь поль Ӥр̀ дана. ӥде же бѣ Ӥѡӓнь крт̂аи̯

2. Изъ Мануйловской книги апостольскихъ чтеній.

ѥтеромъ чл҃вкомъ грѣси и҃вѣ сѫть. прѣвода ще на сѫдъ. и ѥтери мѫжи послѣдствоуѧть. тако жде и дѣла добрая и҃вѣ сѫть. и сѫщаѧ и҃нако не могѫ сѧ оутаити. ѥлико ѥсть подь и҃рмомъ работе нъ. своѧ г҃ы пѡбни да и҃мать. да и҃ма бж҃іѧ и оучени ѥ не хоулитсѧ. и҃мащеи же и҃ вѣрны г҃ды. да не ѻ҃би дать ихъ и҃ако братиа сѫть. нѫ паче да работаѧть. и҃ако вѣрни сѫть и вьзлюблени. подъѥмл҃ще бл҃годѣѧніѥ. се оучи и м҃ли. ащє ли кто и҃нако оучить. и не пристѫпаѥть къ правымъ словесемъ. га҃ нашего Іс҃ Ха҃. и къ благочьстивомоу ѳчению. разгръдѣ ничсо же не вѣды. на недѫгоуѧ ѻ҃ стазанихъ. и ѡ҃ словѣсехъ сьперныхъ. ѿ҃ нихъ же бываѥть ръвеніе ѕ҃ависть. хоулы непщеванија. зла сѫжитија. расыпанъ чл҃вкъ и ѳ҃мь лишень и҃стины. мн҃ща лі сънисканиѥмь быти бл҃говѣриѥмь. ѿ҃стѫпаи ѿ҃ таковыхъ. ѥсть же сънисканиѥ велиѥ. благовѣрїе ѕ҃ повелѣниѥмь. ничсоже бо не внесомь вь миръ. и҃вѣ же и҃ако низънести. чьсо вьзможемь. и҃ма ще же пищѫ ѡ҃дѣанија. сими доволимсѧ. хотящеи же богатѣти. выпа҃ѧщѥ вь и҃скоушеніе и вь прѫ҃ло. и вь помышл҃ени мн҃огы. не с҃мысл҃ии и врѣдни же. погрѫжаѧть чл҃вкы вь ѳ҃мрѣть пагоубы. коренніе бо ѥ҃сть ѵ҃сѣмь пагѳ҃бамь. любы златоу и еже дрѳ҃узи хотѧще прѣльстишѫ сѧ ѿ҃ вѣры. и сами сѧ пригвоздишѫ болѣзнехь м҃ногахь. ты чл҃вѣче б҃жиі сего бѣгаи ·:· Въ чє҃. кз҃. нє҃. апл҃ъ· к҃ Тимоѳеѡ҃:·— Чадо Тимоѳею. б҃гатымь въ нинѣшнемь вѣцѣ запрѣщаи не высокомѫдрствовати· ны ѳ҃по вати на б҃атьс҃тво и҃щѣзающее. нѫ на б҃а жива. даѧщаго ѵ҃сѣмь намь ѻ҃билно. вь наслажденіѥ

бго даѧти. бгатитисѧ дѣлы благы. и щедро
тами быти ѡбещникомь. ськрываѫщимь се
—бѣ ѡснованиѥ. добро въ градѫщеѥ. да имѫтсѧ за
вѣчнѫѭ жизнь. ѡ Тимоѳею схрани прѣданиѥ. оу
кланѣисѧ скврънныхь и тъщихь глась. пьрь. лъ
жеимѣннаго имѣниѧ. ѥже дроузи ѡбѣщаваѫщ.
ѡ вѣрѣ не оулоучишѧ и. блгть с тобоѧ аминь :·
Въ пѧ. кз. нѣ. аплъ к Тимоѳеѡви посланиѥ :·
Павель аплъ Іс Хвъ. волеѧ бжиѧ по ѡбѣтованию
жизни. ѩже ѡ Хѣ Іссѣ. Тимоѳею вьзлюбленомѣ
чадоу. блгть и мстъ. мирь ѿ ба ѡца. га Іс Ха ⁘ Хва
лѧ имамь бви ѥмоу же слоужѧ ѿ прѣродитель
чистоѧ свѣстиѧ. ѩко выну имамь вь твоѥ помина
ниѥ. вь мтвахь своихь днъ и нощь. желаѧ видѣ
ти та. поминаѧ сльзы твоѧ. да радости наплъ
насѧ. вьспоминаниѥ примѧ. твоѥ нелицемѣрї
ѥ вѣры. ѩже вселисѧ вь бабѫ твоѧ Троадѫ. и вь ма
терь твоѧ Ѥвникиѧ. извѣстъ же ми ѥсть ѩже и
вь тебѣ. ѥже вины ради вьспоминаѧ та. оузрѣти
дарь бжиї иже ѥстъ вь тебѣ. вьзложениемь ржкѣ
моею. не дасть бо нашь бъ. дха страхѣ ни силѣ. и лю
бвиѧ и цѣломѫдрию не постыдисѧ оубо мѫкоѧ
га нашего Іс Ха. не миоѧ свазнемь ѥго. нѫ постражь
ди сь куглиемь по силѣ. ба спсыпаго ны. избавлъ
шаго званиѥмь стымъ ⁘
Въ сѫ. кз. нѣ. апль къ Галатомь посла :·
Бра. плодъ дховны любы радость. мирь тръпѣни
ѥ. на таковы нѣсть закона. ѡви же Ха и сса плътї
ѧ распашѫ. ащє живемь дхомь къ дхоу прилагаемь
сѧ. не бѫдѣмь величѣви. дроугь дроуга призыва
ѧше дроугъ дроугоу завидаще братиѥ. ащє и прѣ
жде вьпадеть члвкъ въ ѥтеро прѣгрѣшениѥ.
вы дховни сврьшайте таковаго. дхомь крото
стиѧ. блюди себе ѥда и ты искѡшенъ бѫдеши.

дрѹгъ дроугa тaготы носите. и тако скѡнчѣите
— законъ Хвъ.

---

8. Изъ Стаматовскаго четвероевангелія,

котораго отрывокъ находится въ Археологическомъ обществѣ.

сѫ⁶ сыропѹстнаа
ѥ уᵉе ѿ Мᶠ. гᵛ: мв. ⌣ Реⷱ гъ своⷱ вънемѣ
те млстына вашѫ. и не творити прѣдь
члкы. да видими бѫдете ими. аще л
же ни. мзы не имате ѿ ѿца вашего
иже ⷱ на нбсехъ. ѥдга оубо твориши
млстына. не въстржби прѣдь собоа.
тако же и лицемѣри творатъ. въ съ
нмищыхь. и въ стыгнахь. да про
славатса ѿ члкь. аминь гла вамъ
възъприимѫтъ мзду свою. тебѣ
же творящомоу млстына. да не
чѹиⷭть шѹица твоа. что творитъ.
десница твоа. да бѫдеть млстыни.
— твоа въ таинѣ. и ѿцъ твои види та
въ таннѣ и възъдасть тебѣ явѣ.
ѥдга млишыса не бѫди тако и лицемѣри.
тако лѹбѫтъ на съмищыхъ. и въ стыгн
хъ. на распѫтихъ стоаще млитиса. да
явѫтса члкомъ. аминь гла вамъ. та
ко въспримѫтъ мзду свою. ты же ѥ
да млишыса. въниди въ клѣтъ своа.
и затвори двери своа. и помлиса ѿцоу
твоѥмоу въ таннѣ. и ѿцъ твои вида въ
таннѣ. възастъ тебѣ явѣ. Млаще же
са не лихо глте. тако же и азычници. мъ
натъ бо са тако въ мнозѣ глани своѥмъ

оу҃слышани бѫдѫтъ. не подобитеса ѵ҃
бо имъ. вѣстъ бо ѿцъ вашъ. ихъ же трѣ-
боуѥте прежде прошенїа вашего.
тако оу҃бо мл҃итеса вы. ѠЧе нашъ
иже єси на нб҃сехъ. да ст҃итса има
твоє. да придетъ цр҃твие твое.
да бѫдетъ волѣ твоа. ꙗко на не
беси и на земи. хлѣбъ нашъ при
дѫщыи. даждь намъ дн҃ъ. и ѠпоУ
сти намъ длъгы нашѫ. ꙗко и мы
Ѡпоущаѥмъ длъжникы нашѫ:
и не въведи насъ въ напастъ. нъ изъ
бави ны ѵ҃ неприꙗзни. ꙗко твоє є҃
цр҃твиє и сила и слава. въ вѣкы ами҃: —

---

4. Изъ Болонской псалтыри.

I.

ПѢ҃. ѰА СН҃ОБЪ КОРЄѠ҃КЪ Б КОНЄЦ҃ ⁘

п҃ ⁘ малетѣ ѿвѣщати слово разоумно. Єѳмоу бо
ѕ҃ Илитѣнинноу. пр҃рчъство знаменаваетъ съмръ
тъ Хв҃ѫ. и мѫкѫ. и людеи Жидовъскыихъ на Ха҃ враждѫ ⁘

Г҃и б҃же спе — Въ нощи мѫка въ дне пропатие.
нии мего — весть бо дн҃ь въздѣа
въ дн҃ъ възва — хъ къ тебѣ
хъ. и пощиѫ — рѫцѣ
прѣдъ тобоѫ — мои ⁘⌣
Да внидетъ — Отъ лица Адам҃ѣ Хъ҃ ꙗко
прѣдъ та — человѣкъ моли
м҃тва моа҃ ⁘ — тьса
Прикл҃они оу — К къ мению єже ѡ҃ чл҃цѣ прино
хо твоє къ м҃ени — шѫ҃ти рече Хъ҃ къ ѡц҃оу ⁘⌣

ю моємоу ·⁘⌣
Ꙗко наплънисѧ
. золъ дш̄а м̄а ·⁘⌣
И животъ мои адѣ
приближисѧ ·⁘⌣
Примѣненъ бӹ
хъ съ низъхо
дашиймн в ровъ ·⁘⌣

Бӹхъ ꙗко чл̂къ
бес помощи й вь
мр̈ътвӹхъ сво
бодъ.

Ꙗ̈ к'о ꙗзвъни спащеи
в гр°бѣ̂. ихъ же нѣ
си помѣнѫлъкъ томоу

Дш̄а Адам̂ѣ ѿ бѣсъ ѡбрѫга
ваема сиѫ же въспри
ѫтъ г̄ъ ·⁘⌣
О Хѣ̄ гл̄етъ зане въкоу
си смрътъ ·⁘⌣
Бӹхъ ꙗко единъ мръ
твӹхъ чл̂къ. въ гробѣ
хъ положенӹхъ зем'ѧ
гл̄етъ же гроба вл̂чьна ·⁘⌣

Мънѣнъ бӹхъ ꙗко единъ
ѿ мртвӹхъ чл̂къ. не и̇
мӹ помощи. нъ азъ попра
хъ смрътъ сѣ̈бодъ сӹ
ѿ врагъ ·⁘⌣
Ꙗ̈ко ѿ вѣка мр̈ътвӹи лежѫ
ще въ гробѣхъ. их же ни
кто же николиже помѣнѫ ·⁘⌣

II. *)

Ѱаломъ (ѱал'мь. Дд̄ѡвь) ѡ твари всего мира ·⁘ (Хв̂и рече пр̂оба на и̇сповѣданиѥ и̇̂ покаа̇ниѥ. вниматї ѳча+8: рг̄:)

Благослови (= Бл̂вестви) дш̄а (=—е) моѩ г̄а. Видиши ли коѥ (=—е̇) ѡснованиѥ положи ѱалмови (= т̄лмоу.) дх̄ъ (=—ь) с̄тыѩ (=—ы) въздвиже (=вьз̂вижа) (дш̄а) чл̂чѫ(=—а) да бл̂вятъ (=бл̂вествить) вынѫ (=вы—) г̄а.
Г̄и вѫ̄е (=в̄е) мои възвеличилъ (=—ь) сѧ еси зѣло. Вьсѣко (=Вьсе) бо дыханиѥ (=ды—) величятъ (=—ь) г̄а (господа).
Въ і̇сповѣданиѥ (=и̇—ѥ) и въ велълѣпотѫ (=—ль—) ѡблѣчесѧ. Кг̄да (= Ёг̄а) ӥсповѣданиѥ приноситъсѧ (=—тсѧ) вв̄и (вв̄у). тогда въ велълѣпотѫ (= —л'лѣ—)

*) Варіянты взяты изъ Погодинской псалтыри, выписка изъ которой помѣщена ниже.

ѡблачитъса (= —тса). гако люба ѡбращенїе чл҃чъско (= чл҃че).

Ѡдѣжисѧ (= —ьѧи —) с҃вѣтомъ гако и ризож. Свѣтъ (= —ь) кстъ (= к҃) весь (= —ь) и̇ свѣта. и въ (= вь) свѣтъ (= —ь) ѡблѣченъ (= —ль—ь). вви (= во҃у) бо (ѡбое҃) подобаетъ (= по҃баѣт.)

Пропинаѫ҆ (= Рас—ѫ҆и҃) небо (= н҃бо) гако и кожж. Показаетъ (= —ѣть) силж бжиж гакова же кстъ (= к҃). протаже словомъ (= слове҃м҃) н҃бо гако и ризж простж.

Покрываж (= —жи҃) водами прѣвъишнѣма (= прѣвыспрьнѣа҆) свои (= ѣго). И се силы (= —ы) бжиж иже (= ѣ—) призывати водж морскжж (= —рь—жж). (и҃) гако покровомъ (= —ь) ѡблагати н҃бо (= небо). и (проливати) по лицоу земи (= на лице зе҃ми).

Полагаѫ҆ (= —ьѧи҃) ѡблакы въı исхождение (= вь схо—) свое. Възыде (= —ы—) бо на а҃плы (= —ы) гако на ѡблакы. да вселенжж просвѣтитъ (= —ь). възыде (= вьзиде) же и на ѡблакы (= —ь) тогда. въ (= вь) врѣма въскръсенїа (= вьск҃ре —) вънидe (= вь—) въ б҃цж гако (и̇ вь) ѡблакъ (= —ь).

Ходаи на крилоу (= —лю) вѣтрѣноую (= вѣтрьню). Въсходитъ (= —ь) бо и на вѣтръ (= —ь) кгда (к҃га) хощетъ. (= —ь) гл҃етъ (= —ь) же плътъскыж (= плътныѣа҆) тайнъı (= —ы).

Твораи аггелы (= анг҃—) свож (= —ьѧ҆) дх҃ы. Не точиж (= ть—) н҃бснъıж (= небе҃ныѣа҆) нъ (= нь) и земнъıж (= земльнъıѣа҆). (и҃) стыж (= —ыѣа҆) подвизавъшжжса (= —вшаѣа҆—) и сиж (= сиѣа҆) оумнъı (= оумьныѣа҆) съврѣшаж (= сьврьшаѣа҆).

И слоугы (= —ы) свож (= —ьѧ҆) ѡгнъ (= —ь) палщъ (= —ь) кгда (= Е—) бо хощетъ (= —ь) и въ ѡгнъ (= вь ѡ҆гнь) въмѣтажтъса (= вь—аж—тса) с҃тии. ѡгнемъ (= —ь) доуховънома (= дховьнымь) оукрѣплѣеми.

Оснъıваж (= —ны—ьѧи) зема (= —ла) на тврѣди

(= —рд́—) своеи. На водахъ (= —ь) (бо) оутвръдиса (= —рь—) рѫкоѫ божиеѫ (= —ѣа́). и прѣбываетъ (= —бы—ѣть) неподвижима. такожде и чл҃къ (= —ь) тако землѣ сѫи (= съı) на водѣ wснываемъ (= —ѣмь) ѥстъ кр҃щениа (= крь—).

Не приклонитъса (= прѣ—тса) въ вѣкъı (= —ъ) (вѣка). Не движитъ (= —еть) бо са и си (= се) на водахъ (=—ь) оутвръдена (=—рьѭѣно). волеѭ (= —ѫ́) бж҃иеѫ (= ѣѫ́) оутвръждаютъса (= рьдиса) и прѣбъıваетъ (= —бы—ѣть).

Бездна тако (и) риза wдѣѭниѥ (= —а́ніѣ) ѣ́ѫ́ (ѣа́). Непостижноѥ (= —жимоѣ) гл҃етъ (= —ь). таинъı (= —ы) въплъщениа (= вьпль—ѥ́) бездноѫ тако измѣрити не възможно (= вь—жьноѫ).

На горахъ станѫтъ (= —ѫ́) водъı (=—ъı). На догматѣхъ пророчъствѣхъ (= п҃ррочьствѣ҃) станѫтъ (= —ь) водъı (= —ъı) кръщениа (= крь—).

Отъ запрѣщтениа(=—ще—)твоего побѣгнѫтъ. Бѣсове w҃ водъı(=—ъı) кръщениа (=крь—) прогонима(бо) сѫтъ (=—ь) знамениемъ (=—м́) кр҃тнъıмъ(=кр҃нъıм́).

И w҃ гласа грома твоего оустрашѫтъса (= —ѫтса). ѡ҃ (=Отъ) гла҃ квагге҃лъскъıѫ (= ѣванг҃лькъıа́) проповѣди. оубоѭтъса (= —ѫт́са) и (= вѣси) лѫкавнии доуси (= бѣси).

Въсходатъ (= —ь) горъı (= —ъı) и нисходатъ (=низ—а҃) полѣ. Демони възвъıшаѫтъса (=въздвиша́тса) тако горъı (=—ъı) низѣѫтъ (=—ь) же тако поле посмраждениа (= про—). тако же ѥстъ (=—ь) писано (=тано). гл҃етъ (=—ь) же и влънъı (=вльны) моръскъıѫ (= —рк҃ъıа́).

Въ мѣсто еже еси wсновалъ имъ. Тамо бо вдошьѫ (= —а) *въ мѣсто* нареченое имъ (=—ь) w҃ ба҃. гл҃етъ (=—ь) же и влънъı (=вльны) морѣ. и чювествънааго (= чювн҃наа́го) и разоумънааго (= —мн—).

Прѣдѣлъ положи его же не прѣидѫтъ. Морю прѣдѣлъ (=—ь) пѣсокъ (=пѣска) положи. нъ (=нь) и бѣсомъ (=—ь) крѣта (=крѣ). иде же бо (и) видатъ (=—ь) трепещѫтъ (=—ѫ).

Ни ѡбрататъса (=—та) покрыти (=—ы—) земла (=зма). Ни влъны(=—ь—)моръскыѫ(=морѣыа) могѫ (=—ѫ) покрыти (=—ы—) зема (=—ла). ни паки (=—ы) бѣсове оудоблѣти члкоу. оупразнишѫ (=—а) бо са.

Посылаѫ источъникъ(=—чн—ы)въ дбрехъ(=дь—). Глетъ (=—ь) оубо (=ѹ—)дъбры (=дьбри) горъскыѫ (=горьнаьа) ꙗко въ(=вь)тѣхъ водъı(=—ы) шоумать (=—ща). сѫтъ же слъзъı(=ьз—) покаꙗниꙗ(=—аа—). дъбры (=дьбри) же доли ѡчесънии (=—сь—).

По срѣдѣ(=срѣ) горы (=ъ) проидѫтъ водъı. Прркъ (=—ь) глетъ (=—ь) и апл (=—ь). горы (=—ы) бо сти (=—ы) и ѡни (=о—) и сии (=си) сѫтъ (=—ь). срѣдѣ (=срѣ) же сихъ (=—ь) водъı (=—ы) крщениꙗ (=крь—).

Напаѫ (=—поѭть) вса звѣри селънъıѫ (=селнъıьа). Въздивиꙗвъшиѫ (=Вь—вьшаьа) Ѥлинскоѫ (=Ѥлинь—) прѣмдростиѫ (=—ьа) и ꙗко звѣрие (—=ıе) въ лзѣ демонъстѣ (=—ньстѣмь) жироужщѫ (=—ѫще). и си бо ко (=кь) крщению (=крь—) пристпаѫтъ (=—ь) радоужщеса (=рауьа—). и напаѫкми (=—ѣми) бтиѫ (=блг—).

Жидѫтъ (=—ь) тебѣ инагри (=ѡ—) въ жждѫ (=жа—) своѫ. ꙁыкъ (=азыкъı) глетъ (=—ь). ꙗко неразоумно работашѫ (=вша) лъсти. ти бо ꙗко дивии Ѡметъникъ (=—тникь) ѡбращению бѣшѫ (=—а). ѡбаче (=о—) инии (=и си) въжждашеса (=вьжа—ıпа—) водѣ крщениꙗ (=крщению).

5. Изъ Погодинской псалтыри.

ѰАЛТІРЬ
красенъ съ пр
тлькованіе ѱлъ Двѣ .а.

Блаженъ мужъ іже не и
де на съвѣтъ нечьстивы.
Прчьство са съвръшаетъ ѡ Йосифѣ Ари
матеискѣмъ. ꙗко не приде къ Йюдеѡмъ
іже на Ха ковъ творѣахѫ. своиство же
словесе сего блажитъ всего чвка.
непрїчащаѫщаса. ни прїста
ваѫща злаа съвѣщаваѫщиі
мъ или вещи находащии. а еже на пѫ.
И на пѫти грѣшныихъ не ста и на
сѣдалищи гоубитель не сѣде.
Пѫтъ житиѥ сѐ глетъ. понеже и мы въ сконча
ниѥ житиа сего приходимъ.
Нѫ в законѣ гни волѣ его и въ зако
нѣ его поучитса дьнь и нощь.
Инако бо не исправитса ѿстѫпати зла аще
не тъчиѫ поученикмъ книжныимъ.
6. И бѫдетъ ꙗко дрѣво саждено при
исходищиихъ водъ.
Ꙗко бо дрѣва стоѫщиа при водахъ. присно ве
села сѫтъ. тако напаꙗиса книжнымъ
поученикмъ. цъвтетъ оумомъ и сдраво
помышленіе имать. дрѣво же глетъ
крта. водами кѫпѣлными ѡдръжима.
и веселаща просвѣщаемыа имъ.
Иже плодъ свои дастъ въ врѣма своѐ.
Въ своѥ бо врѣма плодьствова крть наше спа
сениѥ. сирѣчь гроздъ живѡтныи.

И листъ его не ѿпадетъ и все ели
ко створи поспѣется емоу.
Листвиѥ крта вѣрнїи сѫтъ. ꙗко ѿ него ражѧ
емиї ѡ немъ прѣбываѭтъ неѿпадаѭще.
всѣ бо ꙗже крта ради бываѭ поспѣѭтсѧ.
Не тако нечьстивии не тако. нѫ ꙗко
прахъ иже възметаетъ вѣтръ
ѿ лица земла.
Не бо нѫ крть ѿ еретикъ и Июдей. и ѿ Елинъ
дръжимъ не распложда́ется. нѫ ꙗко пра
хъ расыпаетсѧ. тако Июдеи невѣрнѣмъ
и безоумиѥмъ ѿстѫпиша Хā. и расы
пашасѧ вьсѧдѣ по земи.
8. Сего ради не въскръснѫтъ нечьсти
вии на сѫдъ. ни грѣшници
въ съвѣтъ праведныихъ.
Не познавшеи бо бā нї чьсти ѥмоу приносѧ
ще. нѫ въскрсении вины не ѩстазаѭтсѧ.
имать бо ѡсѫждениѥ самоволно. не ѡбращаетъ
бо сѧ вь нихъ дѣло правды.
Ꙗко съвѣстъ гдъ пѫть праведныѩ
и пѫть нечьстивыихъ погыбнетъ.
Разоумѣ бо и праведныхъ пѫть. и неправедныихъ.
и дроугыѧ спсаетъ. а дроугыѧ о҃мръжаетъ. и
ѿметаетъ ꙗко непотрѣбны ·:· ѱлъ҃ Дв҃ъ. в҃.
Добль ржкоѫ сказаетсѧ. Добль ржкоѫ ѥ҃ Хс҃.
ꙗко всѣ в ржцѣ ѩмы.. Си рѣчь о҃ нем рѣса пр҃рт҃во.
гл҃ет бо Дв҃да. ꙗко ѩз него по плъти.
Въскѫы шаташасѧ ꙑзыци и лю
диѥ поо҃у҃чишасѧ тъщетныѩмъ.
Еже естъ въскѫѫ ꙑзыкъ Июдѣискъ ꙗро гнѣ
ваѩхѫсѧ и скръжетаахѫ на Хā. побчаѭще
сѧ смрьти ѥго. и бъисть ѩмъ въ тъще.
Прїстата ц҃ре земстии и кнази съ

брашасѧ вкоупѣ на гā и на Хā его.
Иродъ и Пилатъ. ти бо на Хā въсташа на гā и на
гдьскааго чл҃ка. бъ бо и чл҃къ ѥстъ Хс̄ ·:·
6. Растръгнѣмъ ꙑзы ихъ и ѿврѣзѣмъ
ѿ насъ иго ихъ.
Не бо повинѫ҆сѧ игоу вѣрѣ. Июдейстїи людиѥ. въ
сѫдоу же сѧ противлѣахѫ ·:·
Живыи на нбсехъ посмѣѥтсѧ имъ
и гдъ порѫгаѥтсѧ имъ.
Въси ѥлико нбсныи оумъ имаще. Хвы ради вѣры.
смѣѭтсѧ имъ и попираѭтъ. ѳничьжени б°
быша по всеи земи ·:·
Тъгда възгл҃етъ к нимъ гнѣвомъ
своимъ. и ꙗростиѭ своѥѭ сматетъ ꙗ.
Тогда когда вь дн҃ь страшныи. ѥгда оузратъ Хā съ сла
воѭ и силами многами. тъгда сматѭтсѧ. и страхо
мъ выстрасѭтсѧ. ꙗрь бо имъ бѫдетъ и срагь.
Азъ же поставенъ ѥсмъ пр҃ъ ѿ него.
Гл҃етъ бо вса властъ дастъ сн҃оу своѥмоу.
Надъ Сиономъ гороѭ стоѭ ѥго.
Въ цр҃кви ꙗко же пишетъ на вѣрныихъ.
Възвѣщаѭ повелѣниѥ гн҃е.
Тъ бо съвѣтъ ѿч҃ь проповѣда всѣмъ и животъ.
Гъ рече къ мнѣ сн҃ъ мои ѥси ты.
Егда рече оц҃ъ се ѥстъ сн҃ъ мои възлюбеныи.
Азъ дьньсъ родих та.
Клепла безначална и на съвръшениѥ вѣкомъ
ꙗвлѣꙗи на скончаниѥ ·:·
4. Проси оу мене и дам ти ѧзыкы до
стѫаниѥ твоѥ.
ѾѺ ѧзыкъ люди гл҃етъ. ꙗко же пришествиѥмъ
Хвомъ спсѭтсѧ. ꙗко же и Павель ѡ нихъ гл҃етъ.
ѧзыци въ ѥдино тѣло. и вь ѥдїно събраниѥ ·:·
И ѡдръжаниѥ твоѥ конци земла.

Гъ̄ бо всей земи и̂ цр̄ъ и̂ строитель.
Оу̀пасеши ѣ̀ палицеⷢ желѣзноⷢ. ѩкѡ
съсѫды скѫделника съкроушиши а̀.
Законнымъ повелѣвшимъ всѣ бо ѩже повелитъ
бъ̄ тврьда сѫтъ ѩко желѣзо. не съхранѣше же Жи
дове. съкроушишасѧ ѩко съсѫди непотрѣбни ·:·
И нинѣ̂ цре разоумѣйте накажатесѧ
вси сѫдащеи земи.
Си рѣчь по ѡнѣхъ ѿпаденїи Жидовскыхъ людїи.
вы цр̂твовавшеи ѿ ѣ̀зыкъ. разоумѣйте до
брѣ. заповѣдаѣ̀т же кназемъ и̂ властелемъ.
да въразѹмаѣ̀тсѧ чюдесы и̂ накажѫтъ а̀. за
повѣдми бж̄ними. да не сѫдаще бес правь
ды бѫдемъ сами ѡсѫждени.
Работаите гви съ страхомъ и̂ радоу̀и̂
тесѧ ѐмоу съ трепетомъ.
Ѥ̂же ѥ̀стъ радостиⷢ и веселиѥ̀мъ трепетати стра̂
бж̄иа. а̀ не съ гръдынеⷢ ·:·
6. Прїимѣте наказанїе ѐда когда про
гнѣваѥ̀тсѧ гд̄ъ.
Правдѫ речѐ дръжите и̂ оучите.
И̂ погыбнете ѿ пѫти праведна.
Ѥ̂же ѥ̀стъ не ѿпадѣте ѿ вѣры праведнаго пѫти
сьде. тамо же наѣ̀ы достоа̀нїа̀ правьдныихъ ·:·
Ѥ̂гда възгоритсѧ въскорѣ̀ ѩрость ѐго
блажени вьси надѣѭщесѧ ѐмъ.
Ѥ̂гда разгоритсѧ на сѫдѣ̀ ѩрость бж̄иа на грѣшь
ныа̀ ѩко пещь. тъгда праведнии оу̀блажатсѧ.
ѩко на г̂а надѣа̀вшесѧ. и̂ мъздѫ прииѥ̀млѭще.

6. Изъ Норовской псалтыри.

Блаже́нъ мѫ́жь и́же не и́де на съвѣ́тъ нечести́выхъ и на пѫ́ть гре́шныхъ не ста̀. и на сѣда́лищти гоуби́тель не сѣ́де. нѫ́ въ за́конѣ гднӣ во́лѣ ѐго. и въ за́конѣ ѐго̀ пооучитсѧ дне̄ и нощти́ѭ. бѫ́детъ ꙗ̀ко дрѣ́во сажде́нное прї исходѧщтихъ вѡ̀дъ. иже пло́дъ свой да́стъ въ врѣ́мѧ своѐ и̂ листъ е́го не ѡ̂падетъ. и вѣсѣ ѐлика аще тво́ритъ. поспѣ́етсѧ. не́ тако нечести́вїи. не та́ко нѫ́ ꙗ̀ко пра́хъ ѐго же възми́таетъ вѣ́тръ ѿ ли́ца земи. се́го ради не вьскрьснѫ́ть нечестїви на сѫ̑. ни же грѣ́шници въ съвѣ́тъ праведныхъ. ꙗ̀ко свѣ́сть г̄ь пѫ́ть праведны̀хъ. и пѫ́ть нечестивыхъ погыбнетъ.

---

7. Изъ нынѣи служебной.

В. И. Григоровича

Изъ службы прпд. Меѳодію.

ѕ̄ сѫ̄хь мⷱкъ. р̄к. и ѐ ѹ тихиа̀ патрїа́рха Костанти на гра̂. И прп̄бнаго оц̄а нашего Меѳодиа̀. И Кири ла ѳилосо̂ѳа бч̑ителѣ Словеномь . . . .
Законь бл̄ти. наказателѣ стажа вси. ст̄лю Меѳѡ дни̋. тѣмъ бо̑бо бы̂ ст̄мь боуквамь. прѣмѫ́дръ ѡ̀братникъ и прѣ̀далъ ѐси своимь людемь и стадо̀ бч̑ениѥ̀ ихь. ими же чтѫ́щеи побчаѫ́щесѧ вь ст̄ыѣ̀ кнїгы бл̂ѧть г̄а. блажим та достоѣне.

. . .

Оставивь родь и ѡ̀чьство. подроужие и дѣтиї. ст̄е бч̑ителю. в поустыни ѝзволи. съ ст̄ыми ѡ̀цы жити прѣ̀слѣне ⁘

О преславне кто можеть и̏зрещи. Меѳодиа̀ дѣтѣ

ли. и троудь еже постра. ѡ бѣсь трїязычникъ ·

. . . . . .

Та имать ѡ҃е землѣ Моравьскаа. стѣнѫ тврьдѫ
ѣа же побѣждаемь еретикы ·
Одесняѫ прѣстоѫща. прѣ҃стыа трца оучителѣ. мо
литаса съхранити стадо Словеньское ·

. . . . . .

Истыи настолникъ. апла славнаго Андроника сла
вне ѡвиса. окраса прѣстоль ст҃ыа цр҃кве Паноньскѫѫ
мѫдре ·
Та молимь Меѳодиѥ ст҃лю славне. разгнаное ере
тикы. стадо твое схрани. въ вѣрѣ правовѣрнѣи м҃тв҃ми
сї о҃че.

. . . . . .

Ты ѡ западаа ст҃е вьсиа. ѡко же звѣза своа лоуча сла
щи. до вьстока и сѣвера. и до юга славне Меѳодиѥ ·

. . . . . .

ѳ . . . . . Вѣрнаго цр҃ѣ наше҃ оутврьди побѣдѫ
даа ємоу ѡко всемогыи. на варвары вл҃ко . . . Ко҃ гл҃ в
Бж҃твна и вѣрна. Меѳодиа вси вьспоимь лю҃е. и
любовиа облажимь. ѡко пастырѣ великаго Сло
вѣномь. слоужителѣ наоучи честно. прогонителѣ
ереси. молит бо са ѡ всѣхь насъ ·

. . . . .

О ваоу ст҃аа хвалитса славно градъ Солоунскыи. Ку
рїле ст҃е и Меѳодиѥ. Мисиа и Паномиа и Моравь
скаа блж҃ене землѣ. славѧщи и вьпиаѧщи. блг҃ъ бь ·

. . . . . .

Та блж҃ене поѣть землѣ Моравьскаа. честно твое тѣл҃
имаѧщи. и Паноньскаа ст҃лю. просвѣщена тобоѫ.
и людиѥ ею съшедшеса празноужть твоа пам҃а.
Имаща ст҃аа пра ѡ ст҃ѣи троици. Курїло прѣбне
Меѳодиѥ ст҃лю. стадо ваю ст҃ое. ходаще по земи
страннѣи съхранше растита. м҃твами си блаженаа ·

8. Изъ Минейнаго листка

В. И. Григоровича.

Стихиры на Успеніе Пресв. Богородицы.

СТИ҃: гла҃: и҃: в҃: ⌣

На бесмрьтноѥ оуспеніѥ ти. вс҃ѣ мт҃и живо
тв҃: ѡ . . аи и ап҃лы невидимо вьсхыщааха:
вь всемь мирѣ саще расѣѩни: вь коупѣ аь
сташа: прѣч҃томоу ти тѣлоу: ѥже погре
бошд честно: гла҃ Гавриль сьгласно вьпиѩ
ше: рд҃оуиса: ѡбрадованаѩ дв҃о безневѣсть
наѩ: г҃ь с тобоѭ: с нами же ѥко сн҃оу си и҃ бо҃у
ми҃ са намъ сп҃тиса:
Придѣте вьси красномоу ѵспенію: прѣч҃тѣ
и бц҃и празноуѥмь: днеⷭ бо и ан҃гли трьѭьств҃ . .
жть: прѣч҃томоу прѣставенію вжѭ м҃
— на похвала земнымь: съзываѭще вьпиѣм ти
непрѣстаи҃ными гласы: рд҃оуиса: надеѭе
спсенію нашемоу: тебе крьⷭтиѭньскы родь
вѣрно ѵбл҃жаеть: —
Егда прѣставенніѥ прѣс҃томоу тѣлоу го
товѣшеса: тогда ап҃ли ѡбьстоѭше ѡдрь. сь
страхомь та зрѣха: ѡви вьздыхаѭще: тѣ
лѵ҃ чюдноу дивѣхаса: Петрь сь сльзами вь
пиѩше ти: ѡ дв҃о: виѭа та велми: готова
щаса кь ѠхожЕнію: животе вьсѣчьскымь
прѣч҃таѩ ми҃са непрѣсганно: сн҃оу си и҃ бо҃у
сп҃ти и градь свои҃ недвижимо: —
На слава: и нн҃ѣ: една Ѡ ни҃ гла҃: д҃: —
Придете вьспоемь люд҃ѥ: прѣстаѭ два чтаѭ: неи
зреченно пройде: вьплощеиса слово Ѡче: зо
ваще и гл҃аще: бл҃вена ть ѥ вь женахь: бл҃жена

гд вь гробѣ: вьмѣщьшихъ: ѥмоу же вь прѣ
стѣи рацѣ дша ти прѣдавши: моли прѣста
гд спсти дша наша: —
Давьискыѫ пѣни. днѣ люе поемь: Хоу воу при
ведатса двы: цр҃ци двѣ и вь слѣдь ѥѫ: при
ведатьса вь весели и радость: и б. ѿ сѣме
не Двдва: намь . . . с. гд: в рацѣ с . . ни дхь
свои прѣдасть пр... лавнаго. прѣслова
щиа прѣставѣтса: еѫ же гако мре бжиѫ
пожще вьзьпиемь глаще: спси ны исповѣ
даѫщаѫ та бца: —
Прѣчтномоу ти тѣлоу: прѣчтаа дво: ань
глъское множъство на небѣхь: и члчскы
родь на земи блжить: гако мти бы тво
рцоу: вьселенѣи Хоу боу: того мащи непрѣ
стаи за ны: мим ти са: тебѣ бо са надѣем.

---

9. Изъ Норовскаго стихирара.

Възрѣвъ неѹклоно на высотꙋ разꙋмꙋ
и оурѣꙋ неавьенъыа мждрости глубинꙋ
оученіемъ мира обгатиль ѥси оче. ѡ наꙋ
пьрисно стѹ Хѹ молиса сте Нъикола ⁘
Оче Никола. моуроположъница мошти т
воиꙋ моуромъ обладаѥ . .
не осжѣнъы
въше. и . . . . . .
авьениа
рти ѿ жзь тъмница . . . . . .
до прꙋсно авьеньемъ ти ѣви . . . . . .
ѡ дшахъ нашиꙋ ⁘
Оче Никола аше моурѡ мльчитъ нж

всь миръ и$^{\text{м}}$ тобоѧ просвѣтисѧ. моура
бл҃гов҃ханиѥ$^{\text{мъ}}$ и чюдесъ мъножьство$^{\text{мъ}}$. въз$^{\text{м}}$
важтъ к҃ тебѣ $^{\text{ро}}$халѧтъмї пѣ$^{\text{ро}}$ми с$^{\text{г}}$
пасшенсѧ тобоѧ осж҃енни. съ сашѝ$^{\text{мъ}}$
въ Мурѣхь. да и мы поѧ҃ще вьпи$^{\text{ро}}$мъ м$^{\text{ро}}$лисѧ
ѡ дш҃ахъ нашихъ ⁘ ⁘

---

10. Изъ Парижскаго стихирара.

ОТ҃НІРАРЪ СЪ БМЪ ЗЛ҃ЇНАЄ҃ БОЄ҃ОУ
ЛѢ҃ОУ ⁘ МЦ҃А ОЄКТА҃

въ :а҃: дє҃ зач҃атиє новоу лѣ҃оу: и стаго Семеѡна стлъпника ⁘—
⁘ гла$^{\text{ро}}$ а҃

Събраса съб
орь лѣ҃ѳ: съ
звавъши с
а прославѣ
єть сихъ: до
бротж҃ Кал
истовж҃(бла)
ж҃ж҃: и Ермо
гена: само
бр҃наа: ст
растотръ
пъца: Сим
ѡна и
а: I Иѯ҃а Навьг
ина: и сж҃щї
хь въ Ефесѣ с
едьмихь ѡ
трокь и че
тыри десат

ихь раждеж
ение честно
ст҃ыхъ жен
ъ ликование:
сихъ же пам
ати сьстав
ѣаще праз
днолоубьцї
въпиемь че
стно: г҃и бл҃в
и дѣла рж҃к
оу твоєю: и
сподоби насъ
раздрѣшит
иса до конь
ца первоусн
е: лѣтоу на
ходащемоу ⁘
⁘

Хе̄ бе̄ на" іже прѣмѫ(дрост)иа вьсѣ сьврьшаа: и ѿ небы тиѣ вь быти пр(ивода)и: бл҃ви вѣнець лѣ̄ту семоу: и мѣ сто наше сьхран(и ѿ мн)огыа клатвъı: и вѣрныа цр҃а нашѫ: силоа своеа вьз(весели): и побѣдѫ дароуи їмь на побѣжд ающихь са с ним . . . . а ради дароуа вь҆емоу мироу велиа милост(ь).

---

11. Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

·:· чтениꙗ ·:· и пѣниꙗ ·:· и прⷪмнї ꙋ
·:· въ ст҃ыа празнїкъı ·:· въ великъıй
·:· въ навⷪрие Хв҃а рⷪждъства ·:·
пр҃о" ·:· гла̑ ·:· и̑ ·:· в҃
Гⷪ̑ въприса и в лꙗпотѫ са ѿ ·:·
※ ѡблѣчеса гⷪ̑ въ силѫ и прѣ
погꙗсаса ·:·
ѿ бъıтиꙗ
ч т е н и е ·:·
Искѡни створи бг҃ъ небо и зема ·:· земꙗ
же бѣ невидима и неоукрашена ·:· и тъ
ма връхоу бездънъı ·:· и дх҃ъ бж҃ї ношаше
са връхоу водъı ·:· и ре" бъ̄ да бѫдетъ свѣтъ
и бъ̑ свѣтъ ·:· и видѣ бг҃ъ свѣтъ ѣко добро ·:·
и бъ̑ ·:· и разлѫчи бг҃ъ междоу свѣтомъ и ме
ждоу тъмоа ·:· и наре" бъ̄ свѣтъ дн҃ъ ·:· а тьмѫ
наре̑ нощъ ·:· и бъ̑ ве"ръ и бъ̑ оутро дн҃ъ ·:· а: и ре̑ бъ̄
да бѫдетъ на тврьди по срⷣѣ водъı ·:· и да бѫ
детъ разлѫчѣащи междоу водоа ·:· свободо
а и бъ̑ тако ·:· и̑ створи бъ̄ тврьдъ ·:· и разлѫ
чи бг҃ъ между водоа ·:· ѣко же бѣ надъ твр"

дна ·:· и бы̑ тако ·:· нарȇ бг̄ъ тврѣдъ небо ·:·
и видѣ бъ ѣко добро ·:· и бъ̑ вȇръ и бы̑ оутро
дн̄ъ ·:· в̄ ·:· и рȇ бг̄ъ да снъмeтьса вода ӥже по
дъ небесемъ въ сънъмъ единъ ·:· и да са ѣ
витъ соуша и бы̑ тако ·:· и снатъ са вода ѣ
же подъ небесемъ въ снъмы̑ своа ·:· и ѣви
са соуша ·:· и нарȇ бъ соушѫ зема ·:· а ставы̑
водны̑а нарȇ мо̀ре ·:· и видѣ бъ ѣко добро ·:·
и рȇ бг̄ъ да прозабнетъ земѣ трѣвѫ сѣ̄
н"жа ·:· и сѣащѫа сѣма по родоу и по̀дбъствию̀ ·:·
и дрѣво плодовито творашее плодъ ·:· емоу
же сѣма его в немъ по родоу и по̀дбъствию̀ ·:·
на земи ·:· и бы̑ тако ·:· и прозабе земѣ̄ трѣ
вѫ сѣ̄нѫа ·:· и сѣащее сѣма по родоу и по̀
бъствию ·:· и дрѣво плодовито творащее пло
дъ ·:· емоу же сѣма емоу в немъ по родоу и
по земи ·:· и видѣ бъ ѣко добро. и бы̑ ве"ръ и бы̑
оутро дн̄ъ ·:· г̄ ·:·

- ✠ про̀ ·:· г̀ ·:· з̄ Ѣко праведенъ г̀ъ и правдѫ
възлюи̯ пра̀: —

На г̀а оуповахъ како рȇтъ дш̄и моеи прѣвитаи пог°·:·—
✠ вѐ ·:· про̀ ·:· гла̀ ·:· з̄ ·:· ты г̄и съхраниши ны
и съблюдеши ны ѿ рода сего въ ·:· ᵡ спси ма г̄и ѣко
ѡ̈скѫдѣ прѣпо̀бьнъ ѣко оумалишѫ са исти ·:·
✠ ѿ бътиѣ ·:· чтение ·:· а ·:· —
Рȇ бъ да изведетъ земѣ дш̄ѫ живѫ ·:· наро
да четвр̄ногa ·:· и гады̑ и зв̄ра земны̑а.
и скоты и вьса гады земъскыа народы̑ ·:· и
бы̑ тако и створи бъ звѣри земъскыа и на
ро̀ды ихъ ·:· и скоты ихъ и народы їхъ ·:·
и вьса гады земъскыа народы ихъ ·:· и видѣ
бъ ѣко добро·:· и рȇ бъ створимъ чл̄вка по ѡ̈
бразѹ нашемѹ ·:·
и по по̀бъствию ·:· и да ѡ̈бладаетъ рыбами мо

рыскыми и птицами небесными ї скоты :·
и въсеⱔ земеⱔ ·:· и гады въсѣми прѣсмыкаⱔ
щѫ по земї ·:· и створи бъ члвка по ѡбразоу бжи
ѡмѵ ·:· мжа и женѫ створилъ естъ ·:· и блгослови
Ⱔ бъ гдⱔ ·:· раститасⱔ и плодитасⱔ исплънита зе
ма и ѡбладаита ёⱔ ·:· и ѡбладаита рыбами мо
рскыми ·:· и птицами небесными ·:· и въсѣмї
— скоты и въсеⱔ земеⱔ ·:· и въсѣми гады прѣсмы
каемї ·:· и рⷱ бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трⷭвѫ сѣ
менїтѫ ·:· сѣащѭ сѣма ·:· еже естъ врѣхѵ зема ·:·
и въсѣко дрѣво еже има въ себѣ плодъ ·:· сѣмене сѣ
менїта вамъ бждѫтъ въ ѣдъ ·:· и въсѣмъ звѣ
ремъ земъскымъ ·:· и въсѣмъ птицамъ небе
снымъ ·:· и въсѣкѵ прѣсмыкаѫщомоуса по земї
еже имать въ себѣ дшѫ животнѭ ·:· и въсѣкѫ трѣ
вѫ злачнѭ въ ѣдъ ·:· и бы̑ тако и видѣ бъ въсе ⷭже
створи и се добра зѣло и бы̑ вⷱ и бы̑ оутро
днъ ·:· г
съвръшеи небо и зема и въсⱔ лѣпотѫ ею ·:· и съвръши
бъ въ днъ ·:· г ·:· дѣла своѣ ⷭже створї ·:· и почи въ
днъ :· з ·:·
и сти зане въ нъ почї ·:· ѿ въсⷭхъ дѣлъ своихъ ѫже
нача
тъ бъ творїти ·:·

---

19. Изъ Паремейника

г. Лобкова.

въ пⷱнкь а. н. по. вь тритеки
ги гі єго же всачьскаа трепещѫтъ.
и трасѫтсⱔ ѿ лица силы твоеѫ тебѣ припадаемъ
бесъмрьтнѥ ги и тебѣ сⱔ молимь сты спси дшѫ на
шѫ мтвами вщⷣ и стыхь твоихъ. прⷱ
а. псалⷭ: а. гл: д. ѣко свѣсть гь

пѫть праведни҃. Х҃. блажень мѫ
жъ иже не иде на съвѣть нечт҃ивихъ: –
. . . . . .
Даждь намь помощь ѿ печали и соуеть:
Х҃ бе ѿрвнѫл нъı єси и раздр҃ушилъ.
Ѡть бытиꙗ: чтѐ: а҃· —
Сѣде ковчегъ вь .ѯ҃. мц҃ь. и вь .ѯ.
и вь .с҃. мц҃а на горахь Арара
тьскыхь. вода же ѡскѫдѣше
ѡ ходящыи. до .і҃. го мц҃а.
вь единь же на .і мц҃а. вь .а҃.
мц҃а. ꙗвишѫсѧ връси горъ и бы҃
по: м҃. днѐ. ѿврѣзѣноѥ ѡконци

---

18. Изъ Устава Жеравинскаго.

Въ нѐ а҃ поста. На ӯ бъ҃ гь. Тро҃. Вѣрнъ. и сты҃
ѡбразоу. гл҃ в҃. Прч҃томоу ти ѿбразъ покла
нѣѫщеса бл҃гыи. просѫще избавение грѣхо
м нашимъ Хе҃ бе҃ волѣѫ бо изволи вьзыти
на кр҃ть да избавыши ѫже сьда. ѿ работы
вражиѫ. тѣм же бл҃годараще вьпиемь. рд҃ости
испльнивсѧ спсе нашь. прїшѐ спсти всего міра: —
— И ст҃ло҃. Ка҃ в҃. И глем҃ Єпаѹи. вѣрн҃. И пом҃ь.
† ст҃е. Єѹ҃лиѥ вѣрно. и пое҃ ка҃ вѣрн. и вц҃і.
† Кано҃. гла҃ .д҃. Пѣ҃. а҃. їрмо҃. Наставлышаго дре
† вле Изл҃ѣ. бѣжѫща ѿ работы Фараѡна. и вь
† мори спсьша. и вь поустыни питавша. пое҃
† избавителю бо҃у нашемоу. ꙗко прослави҃ ⁘ —
Вѣкр҃шаго из҃ гроба сь славоѫ. и животь исто
чъвша сѫщимь вь ѧдѣ. вьспоѥмь спа҃ Ха҃. ꙗк҃ пр
Бо҃носни законенаго бл҃ти исповѣдателе.

Хва смотрениа̀ сьставъ сты̑ прр̑кь. Хвѫ сьзываѭ
※ црк̑ве.
зачало плодиѥ. законъ пр̑орчьства.
Моїси. и Аро̀нъ. хвалимь бѫди. чьстны
и Авраа̀мь. Исаакъ. Иа̀ковъ. прѣ̀ѣ зако
на прѣдѣди: — Бг̑оповѣстеле. пр̑рчь
скоѐ сьгласиѥ ꙗвлениѥ Хво прѣпишеть.
и кажеть бѫдѫщихь. зачало ꙗко настоѫ
Оц̑оу покланѣ́мсѧ. сн̑оу и дх̑ѹ ※ щ̑зрѣтї:
гл̑ще. ст̑аа трце оуслыши вьпиѭщѧ ти
вѣрно помлоуѝ̯ нась ѐдина ⁘ —
6. На тебѣ сьбы̑сѧ прр̑къ. бце ꙗсно проповѣ
данїѥ. се оубо прѣде ѐго же проповѣдова
шѧ. ба Ѐмма̀ноуи̯лѣ. ѯзычно чѣаниѥ ⁘

---

14. Изъ Сборника

П. И. Севастьянова.

Зачало ѯродьства прѣпо̑бнаго.
Образъ же вьхода ѐго сице бѣ. ѡбрѣте
бл̑жны. вьнѣ гра̑. на сметищи мр̑тва
пс̑а. раздрѣшь ꙗ̀ѯны̀и поасъ. иже нош(а)
ше. и повръзы за нозѣ влѣчаше. текы
и влѣзе вь врата. идеже близь дѣти оуч(а)
хѫ. ꙗ̀гда̀ же и дѣти видѣшѧ. начахѫ в̀
пити. и съ чрънецъ ѯродъ ѥ̑. и течахѫ по
немъ. пха̀ѭще и. на оутриа̀ же нѣ̀ли сѫщ(и)
вьземь ѡрѣхы вьниде вь цр̑квь. въ чи
нъ литоур̑гиѩ̀. и нача̑ орѣхы играѭ ѳ
гашати кадила. текѝшем̀ же и хотѧще
мъ ѝзъ̀гнати и. вьзыде на а̀м̑бонъ и би
а̀ше жены о̀рѣхы. сь многом̀ же троудо

мъ изгнашѧ и. исхода вънъ изриѧ
столъ. и вино кръчемникомъ. иже и би
шѧ и малы не до смрти. егда же видѣ сѧ
съкроушена. гла себѣ небоже Сумеѡне. въ
истинѫ сице вь сей чади не можеши жи
ти ни единоѣ нѣла. в.
Въ ёдинъ же ѿ днии. видѣ сто. сочиво про
даѣи. не вѣдыи яко изродъ є. нѧ мнѣ
ше и мѫдра и рѣ ёмѹ. хощеши ли боуи
рьнче да стоиши и продаеши сочиво.
а не тако ходиши. ѡн же рѣ ѥи. егда же
поста днъ ёдинъ. начатъ все разазати ча
ди и самъ зобати бе сытости. не бѣ бо глъ
вса нѣла. рече же на ёго гни. къ мѫжоу сво
ёмоу. ѠИждоу еси приелъ чрьница сего въ
истинѫ аще сице зобеть. нѣ трѣбѣ да прода
вѣ что. понеже бо и виѫ. оуже изобалъ є.
вѣдро сочива. не вѣаше бо яко иже бѣ вь дрѹ
sѣхъ съсѫдѣ. раздалъ є нищимъ и инѣмъ
нѧ мнѣхѫть и испродавша и. и ёгда же ѿ
крышѧ крабиѣ. не ѡбрѣтѫ вь ней ни цѧты
бивше и sѣло ѡбръвашѧ брадѫ емѹ и поу
стишѧ й. вѣроу же бывшоу. вьсхотѣ тем
ѧномъ покадити. не ѿиде бо ѿ нихъ вѣ
роу сѫщѧ. нѧ тоу спа вьнѣ вратъ. тогда не
ѡбрѣтъ чрѣпа. вьзать ѡгнь на ржцѣ и на
ча кадити. боу же хотащоу спсти сочи
вопродателѣ. бѣ бо ѿ ёретикъ ѿ Севѓири
ѧнъ. видѣ жена ёго кадаща ржкоиѫ и ѹ
жасьписа глаше. ёдинъ бъ аввы Суме
ѡна. ржкоиѫ ли си кадиши. егда же си ѹ
слыша старецъ. сьтвори оужегыйса. и истра
сѐ ыглиѥ изъ ржкы. и прѣложи є вь манти
цѧ ветхѫ. иѫ же ношаше. рекъ ёи ти аще не

хощеши да бжде̄ на рѫцѣ ми. Се вь ма
нти када. гь же бъ послоухъ іе̂. сьхрани. и
кѫпинѫ. и дѣти не ѡпали . . .

третіе.

Иногда оукропъ твора вь кръчемницѣ вьзі
мааше пищѫ свою. бѣ же немѣтвъ кръ
чемникъ тъ. ꙗко и пищѫ ємоу многажди
не дадѣше. ибо многѫ кѹпла творѣше жѧ
родъствомъ. нѫ игрьца и нарицаахѫ гра
жане. и глахѫ идѣмъ и піамъ идеже іе̂ жѧ
родивы. вь єдинъ же ѿ дни вниде змиа
питъ изь єдиного сьсѫда виннаго. и избль
ва гадъ свои вь нь и ѿплезе. не бѣ же вь на
тръ аввa Симеѡнъ. нѫ внѣ пласааше на и
грищи. и влѣзь же въ кръчемницѫ. видѣ
на делѣви написано невидимаа смрътъ и
би іеже разѹмѣвъ. и вьземъ дрѣво разби
жѧ плънѫ сѫщѫ вина. вьземь же кръчъ
мникъ тъ дрѣво ѿ него. би іего елико мо
жаше. и ѿгна и. на оутриа же пришь. ав
ва Сумеѡнъ ськрыса за двери и се пакы
приде змиа пити хотѧщи. и видѣ и кръ
чьмникъ тъ и вьзатъ дрѣво хота и оуби
ти и грѣши іего. и разби вса сьсѫды и стъ
клѣницѣ. и тогда вьскочи жѧродъ и гла
ємоу что ѣ мамс. се оуже нѣсмъ азъ ѣди
нъ пастникъ. и тогда разоумѣ ꙗко того
разби дельвѫ аввa Симеѡнъ. и ѿто
лѣ имѣше и ста

ЗАПИСИ ПРИ КНИГАХЪ.

I.

Изъ Болонской Псалтыри

1186—1196 г.

1. ✝ азъ грѣшныи Бѣлославъ грѣшныѣї и дрѣзы на зло а на добро лѣнивъїи. емоу же ѡ҃течъство гробъ а бг҃атъство грѣ си а҃ блждъ. попсахъ брáтоу Иѡ҃сифоу страницѫ ѿ ѱалтырѣ. слава вѣкъı амин.

(л. 105.)

2. Помѣни г҃и раба своѥ҃ Иѡ҃сифа и҃ Тихотѫ съѱавъша книгъı сиѭ҃ съ вжиѭ҃ помоштиѭ҃ и҃ стѫиѭ҃ вц҃ѫ присно дв҃ѫ Мариѭ҃. писа шѫ же сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣ комъıмъ Равне. при п҃ри Асѣни Блъ гарсъкъїмъ.

(л. 119.)

II.

Изъ Евангельскихъ чтеній

1277 г.

Се трⷪдолюбивое мниха Аркадиа. ⷪч҃пка Виса ри(на) м҃ѡ҃полита Пр҃жславскаго. списаса ѿ дара власти его. рѫ(ж) Васѣ гра҃тика. иже съ б҃мъ йстр҃бихь малѫѭ҃ стьзѫ. а хота щи҃ шествовати е҃ѭ҃. оу҃мѣѫть наказани д҃хмъ ст҃ыи҃мъ. оутлачити себѣ пр҃остранство пѫ҃. не приходаи҃ бо ѥдиною҃ по стьзи познаваѭ҃ ѩслы. ащ҃е не мн҃гащ҃ и се ⷪвѣдѣвь извѣстно

водитъ по нѣи й б'ратиѧ. си ж҃
йзбранаа бл҃гаѧ нѣть на пр°
ст҃ранство. рекѫ же на пажи
ть в҃госадѧѫ. йде же ѥсть
житиѥ послѹшаѧщимъ боукви сиѧ. о Хѣ
Їс҃ѣ г҃и нашемъ ёй. амѣ + + + + + + +
⁂ в лѣ҃ ѕ҃. ѱ҃. пе. При стѣмь й прѣвысоцѣмь
пр҃и Костандинѣ. и цр҃ци ѥ́го Марии. и Фра
сль ѥю́ Михаилѣ порфиророднѣмь. и па
триа́рсѣ Игнатии с҃тльпоу правовѣрна҃ ·: —
⚔ ты ми ѥси Хр҃істе. зачалю й конець ∴ +

III.

Изъ Шаренейника 1294—1320 гг.

г. Лобкова.

Слава сьврьшителю г҃ю в҃оу створьшомоу всѣ мѫдрость҃ своа | н҃бса и земла ѝ морѣ. ѝ ѫже в немь. изволениѥмь ѡ҃ца | и сна и с҃таго д҃ха написаса книгѫ сиа рѫкоѫ много|грѣшноѫ и недо҃иноа нареписа рабь бѣи Никол҃ а зовомъ | мирьскы брата. вь дн҃и благовѣрнаго ц҃рѣ кирь Ѫндроника | Палеѡлога и при сн҃ѣ мѵ҃ кирь Михаилѣ п҃ри написахь братѵ҃ | си попо҃у Дѣдославѵ҃ книгы сиа. да м°лависа чѣ|ны ѡ҃ци и по҃ве. и дїакони. и дїаци вси пожще въ книгы сиѫ исправѣѫще поите а не кльнѣте. чѣ медъ | аще и на черовѣ корѣнь благь е. тако и слова в҃жиа | аще сѫ гржба или неисправена нѫ б҃иѣ сѫ. и с҃псѫт|са вси пожщеи в нихь понеже не пише д҃хъ с҃ты|нѫ ржка грѣшна. Єгыѳта сѵ҃є ѿ работы да помѣнѣте и мене грѣшнаого и родителѣ ми. А на° |бь да простить в семь вѣцѣ и вь бѫ҃щихь. амн҃. | амн҃ амн҃: — —

ДОПОЛНЕНІЯ.

I.

Изъ Супрасльской рукописи.

(См. выше, стр. 174: IV.)

мѣсаца марта к҃s мжченик стаа҃го Ирины.

Егда нравъ благъ съ доброчѣстиемъ
въздрастъ болшиихъ желаа страхъ
божии приметъ. тыгда вьсе ѥже вь
семь житии прѣобидѣвъ. къ обѣшта
ныихъ благыихъ приатию подвиза
ѥтъса. да ѥже послоушанииимъ акы сѫ
шта вѣроѭ тврѣдоѭ вида въждела.
та же пакы божиѥѭ славоѭ въсприимъ
славитъ господа. ѥже бысть и҃ о҃ блаженѣ
мъ Ирини ѥпископѣ Ерминскааго гра
да. кротости ради лихыа. и҃ ѥже о҃ божии
доброговѣнии. дѣлы оутврьди нарече
ноѥ. постигъшоу бо гонѣниѭ. ѥже бы
стъ при Диоклитиѳанѣ и Маѯимиѳанѣ
цр҃и. Приведенъ оубо бысть сватыи
Ирини къ кназоу Провоу. и҃ въпрошенъ

бывъ а̑ште хоштетъ пожрѣти богомъ.
о̑тъвѣшта блаженъыи̑ Иринеи глаго҆а.
нѣ и жити же съ вами не хошта҃. тъгда
повелѣ̀ затворити и вь тьмници. мно
гомъ же дьнемь минѫвъшемъ. сѫштѹ̑
кмоу вь тьмници. въ полоуношти при
шъдъшоу кнѧзоу и̑зведенъ бъıстъ
пакъı блаженъıи Иринеи. и̑ различъ
нъı мѫкъı сътрьпѣвъ. и̑ въпрашаи̑мъ
по что не пожьреши. о̑тъвѣшта глаго
ла҆. ѩко бога имамъ кго же из младъı
врѣстъı чисти навъıкохъ. и глаголе̑мъıмь
— вами богомъ не поклонѫ́са҆. Провъ реѵе.
прио̑брашти жизнь себѣ̀. довьлѣ̀ктъ
ти ѩ̑же прима҆ досаждениꙗ. Сватъıи Ири
неи̑ реѵе. не прио̑брашта҃ сь̑мрьти. жи
зни предълежашти. нъ да о̑тъ бога жи
знь приимѫ́. Провъ реѵе имаши ли женѫ́.
о̑тъвѣшта не имамъ. се же глаголааше
блаженъıи̑ Иринеи̑ господьнѫ́ заповѣдь
съ̀коньѵава҆ глаголѫ́штѫ́ѭ́ любаи̑ о̑ть̀
ца и матере и̑ли братиѭ́. или женѫ́. или
ѵада паѵе мене нѣстъ мене достоинъ.
на нѫ́ же заповѣдь вьзира҆ блаженъıи̑.
на небо имѣ̑ше оу̑мъ. видѣти жела҆
славѫ́ господьнѫ́. и̑ вьсе ѵловъчьско жити
ѭ оставивъ. нищ̀со же паѵе господа. вѣдѣ
ти же и̑ и̑мѣти и̑сповѣдааше. пакъı оу̑
бо реѵе къ нѣ̀моу кьнязь. вѣдѣ та҆ сънъ
и̑мѫшта. понѣ̀ тѣхъ дѣльма пожьри.
о̑нъ же о̑тъвѣштаваше. сънове мои
бога и̑мѫтъ ѩкоже и̑ азъ. и̑же можетъ а҆
сънабьдѣти. тъı же повелѣ̀ноѭ̀ ти съ
твори. Провъ реѵе. съвѣштаваѭ́ ти ѭ̑

ноше пожрѣти. да не различѹѣнъіимъ
мѫкамъ прѣдамъ та. Сватъіи мѫче
никъ Иринеи рече. не жьрѫ. твори ѥже
хоштеши. оувѣси бо ѩко силоѭ Христо
совоѭ добьк вьсе сътръпьѭ. Провъ рече.
ѩльма же не хоштеши повинѫтиса цѣ
сароу· вь рѣкѫ въвръженъ бѫдеши.
Иринеи рече. тъı различѹѣнъіими мѫками
— прѣштааше оуморити ма. и азъ надѣахъ
са ѩко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ. за
нѣ молѫ та повели то сътворити. да оу
вѣси како крьстиѩни сьмрьть прѣобидѣ
ти на выкомъ. Христосовъı ради любьве.
разгнѣвавъ же са къназъ. о дръзости ста
го мѫченика Иринеа. повелѣ мечемъ оу
сѣкнѫти и. Сватъıи же мѫченикъ. ѩко
въторъıи вѣнѣцъ полоучивъ рече. благо
дѣтъ исповѣдаѭ богоу моѥмоу. даръ
ствовавъшоуоумоу ми различѹнъіимъ
мѫкамъ тръпѣнию вѣнѣць. и ѥгда прѣ
лѣзоша мостъ рекомъıи Артемисѣ. съ
влѣкъ ризъı своа. и вьзьрѣвъ на небо. по
молиса сице. господи да отвръ
зѫтъса небеса. и да приимѫтъ доушѫ
раба твоѥго. ѩко же и людемъ твоимъ
вѣсѣуьскъıа цръкъве. и вьсѣкого испль
нѣниа ѥа. к тебѣ вѣроуа гѣ Ісоу Хрьстѣ.
се вьсе страждѫ. и оусѣкнѫвъше и въвръ
гоша и вь рѣкѫ. се же са сътвори въ Срѣ
мѣ. старѣишинъствоуѭштоу Провоу.
цѣсаръствоуѭштоу же вь вѣкъı Ісоу Хръ
стоу господоу нашемоу. ѥмоу же слава нъı
нѣ и присно и вь вѣкъı вѣкомъ амин ⁘

МѢСАЦА МАРТА К҃Ѳ МЖЧЕНИКЪ СТ҃АГО ІѠНЪІ И ВАРАХИСИ Г҃А. И ДРОУЖИНЪІ ЄГО.

Въ лѣто осмонадесатоѥ цр҃ѣ Персьска Са
ворг҃а. гонѣниѥ бъістъ на црькви Христосо
вы. и на оучѣштаѧ вьсѣдрѣжителг҃а бо
вога. и повелѣ цѣсарь Саворин. нечьстивъи
мъ влъхвомъ. сватыа црькви хрьсти
ганьскы огнѣмъ зажизати. обрѣтаѥ
мыа же крьстиганы повелѣ имати
и ноудити а жрѣти. и повиноватиса
попомъ. повиноуѫштаа же са и жрѫ
штаа. на великы саны и чьсти възво
дити. неповиноуѫштаѫ же са горька
мъ и различьнамъ мжкамъ прѣдагати.
Въ то же врѣма гонѣнига. обрѣтошаса въ
Персьстѣ земи вь нѣкоторѣи вьси на
рицаемѣи Иаса. дъва брата Варахисин
и Ішна именемь нарицаема. мжжа пра
вьдива. испльнь сжшта вѣръı. и храна
шта заповѣди господьнѫ съ страхомъ.
сиг҃а оубо сватаг҃а слъıшавъша гонѣниѥ
кръстиганьско. оставивъша жилиште
своѥ. идоста на мѣсто то иде же нечьсти
вии влъсви мжчаахѫ крьстиганы горьцѣ.
Бъıвъшема же има въ вьси Вардіаховъ.
и приближивъшаса къ тьмници. иде
же вьси крьстигани затворени бѣахѫ.
и припадъша къ тьмничьноуоумоу стра
жоу молгаста и. да вънидета въ тьмни
цѫ. вьıѣзъша же обрѣтоста девать мж
жь крьстиганы затворенъı. и видѣвъ
ша а въ мнозѣ скръби сжшта цѣловавъ
ша а. и начаста оувѣштавати а глаго

лѫшта. не оубоимъсѧ ничьсо же братыа
и отьци. нъ въ имѧ распатааго. постра
ждамъ. въ ѥдинъ часъ. да приимемъ вѣ
чьныи животъ. ꙗко же и отьци наши.
и страстотрьпци и мѫченици приѧша.
такожде же и ти мѫченици видѣвъше сва
таа Іѡнѫ и Варахисиѡна. и оусрьдьнѣи
ши бывъше о пришьствии кю. такожде
и їно много пооучаахѫ сватаа. и дроугъ
дроуга ѧкъı благодѣтънъıимъ масло
мъ. на трьпѣниѥ мѫкъı и на съврѣшени
ѥ мѫчениа. помазаѫште оукрѣпъıахѫ.
Сватъıимъ же мѫченикомъ затворенъı
мъ въ тьминици. имена сѫтъ си. Занифас.
Лазаръ. Марофас. Нерсис. Илиа. Марис. Ави
вос. Симвоифис. Сава. сии оубо мѫчени
бъıша тъгда скръби приимъше многъı.
и въ подвизании мѫченичьстѣмъ
съконьчашасѧ. течениѥ съвръшивъ
ше добрѣ. и страстънъıимъ и нетъıѣ
ѫштиимъ. ни оувадаѫштиимъ вѣ
ньцемъ оувазошасѧ. мѫченомъ же бъı
въшемъ тѣмъ сватъıимъ. и вьзлетѣвъ
шемъ на небо. и въ ѧгельскъıи лику въчи
неномъ бывъшемъ. Потомъ нѣкото
риии отъ влъхвъ. обадиша сватаа. Іѡ
нѫ и Варахиса. къ трьмь старѣишина
мъ влъшъскъıимъ. Масдрафоу. Спра
фоу. Маарнисноу. сѫдаштиимъ
сѫтъıимъ глаголѫште. та ни жърета.
ни повиноуѥтасѧ цр҃ю повелѣнию. ни
рачита поклонитисѧ огню ни сльньцѹ
ни водѣ. ѥште же къ семо . . . лаахѫ
ꙗко девать мѫжь они тог . . . и не по

винѫшасѧ цѣсароу повелѣ . . . ю. имъ
же тѣма дьвѣма бѣахѫ отъвраштени.
Тъгда и҃спльнивъшесѧ ꙗрости многъı ста
рѣишинъı жьрече҃скъı. повелѣша при
вести ѩ. приведенома же и҃ма бъıвъше
ма. и҃ ставъшема прѣдъ старѣ҃ишина
ми влъшъсками глаголаша има вль
сви. заклинаю҃мъ ва. о҃ непобѣдимѣ
мъ нашемъ цр҃и Саворие҃. без лъжа о҃тъ
вѣштаваю҃та намъ. о҃ нѣмъ же въпраша
и҃мъ ваю҆ твориτа воиѫ цѣсарѫ. и҃ пови
ноуѥ҃тасѧ повелѣнию҆ ѥ҃го. и҃ покланъı
ѥ҃тасѧ слъньцоу. и огню҆. и҃ водѣ. по за
коноу и по заповѣди цѣсара нашего.
или ни. Отъвѣштавъша же сватаѧ
Іѡна. и Варахи҃ѩ. глаголаста и҃мъ. да
глаголѣвѣ. а въı послоушаи҃те аѯъı кна
зи. и҃ сѫдиа цѣсара Персьска. и҃м҆ же изб҃ь
рани ѥ҃моу ѥсте. и҃ правьдиви сѫдиа.
и того ради избъравъıи҃ сѫдъ вьсь свои҃ въ
рѫцѣ ваши прѣдастъ. да въ правъдѫ сѫ
дите. а҃ не бесправьдиа дѣлаи҃те. нъı
ни оубо въı славънъıа сѫдиа. не подоба҃
тъ въı земънааго цѣсара боѧти
са. нъ о҃ного давъшааго ѩзъıкъ мѫдрость҃ и съмъı
слъ. и҃мѫштааго власть небесъı и҃ земъı҃
и҃ вьс҃ѣцѣмъ дъıханиимъ. и҃же положи
прѣдѣлъ и оустави часъı. и даѥ҃тъ
— мѫдр дастъ вамъ мѫдрость. да
по мѫд . . . и вашеи сѫдите вь правдѫ.
по пьт . . одобьнъıимъ вамъ. закли
наѥвѣ оубо васъ. вѣроиѫ҃ истинъноиѫ҃.
повѣдите намъ. коѥ҃го бога подобаатъ
нама о҃тъврѣштиса. небесъскааго ли

ѥли земънааго. вѣчънааго ли ѥли мало
врѣменьнааго. мы оубо вѣроуѥмъ
въ бога сътворивъшааго небо ѩ земьѭ.
ѩ не вѣроуѥмъ къ чловѣкоу тъгѣнь
ноу. не можевѣ оубо вѣровати въ чловѣ
ка. иже мало поживъ оумираѥтъ. ѩ по
грѣбаѥтьса ѩко ѩ мы. то слъшавъше
же вльсви отъ неѭ. разгнѣвавъшесѧ ве
лми. повелѣша принести жьзлиѥ ши
пьчано не оцѣштено. на мѫчениѥ сѣоуѭ
Іѡнъı ѩ Варахисиа. отъıѫчивъше ѩ разн°.
да не слъшита къждо ѥѭ въпрашанига
подроуга си. ѩ оукрѣпитьсѧ на троудъ
Христосовъ. прѣдьсѣдъше же. Масраѳ.
ѩ Сироѳ. ѩ Марнисии. трии старѣишинъı
вльшъскъı. на въпрашаниѥ сѣоуѭ. ѩ по
велѣша съ ѩростиѫ въвести стѣаго Іѡ
ѫ ѥдного. въведеноу же бъıвъшоу
Іѡнѣ рѣша къ немоу вльсви.
что ти сѧ мьнитъ. аште оубо чьтѣ
ши ѩ поклонишисѧ сльньцоу. ѩ огню
ѩ водѣ. ѩ съконьчаеши повелѣниѥ
цр̃е. аште ли то възложимъ на тѧ мѫ
кы жестокъı ѩ лютъı зѣло не помъı
— шлѧѩ же вь себѣ ѩко мы хоштемъ. да по
дъимеши тъı что зъло. мъı не хоштемъ
тебѣ зъла никакого же. аште не тъı са
мъ въсхоштеши зъло приобрѣсти
себѣ. Отъвѣштавъ же блаженъıи Їѡ
на рече имъ. азъ сего житиѧ не трѣбоу
ѭ. Христосова житиѧ ради. прѣходи
тъ бо ѩ николи прѣбъıваѥтъ. да оубо то
го ради николи же не отъıрьгѫсѧ госпо
да моего Іс̃ Хс̃а. живѫштаago вь вѣкъı

ѩко тъ є҃стъ надежда вьсѣмъ крьсти
ѩномъ. и не ѡ҃срамыѧ҆ѫтъсѧ вьси вѣроу
ѭщіи вь нб. занѣ тъ ѡ҃бѣщта намъ
глаголѧ. аминъ аминъ глаголѫ вамъ.
иже ѡ҃тъвръжетъсѧ мене при чловѣцѣ
хъ. то и азъ ѡ҃тъвръгѫсѧ є҃го. при ѡ҃тъ
ци моє҃мъ небесьтѣ҃мь. и при сва
тыихъ а҆ггелѣхъ. прити бо имать на
облацѣхъ небесъскыихъ. въ славѣ о
тца своє҃го и҆ сватыихъ агтє҃лъ и҆ арха
гтє҃лъ. и оу҃же оу҃готовьѥ҃но отъдати
комоуждо чловѣкоу по дѣломъ є҃го.
ѩзыка оу҃бо то слъшавъше повелѣнік
иже повелѣно въı є҃стъ ѡ҃ мьнѣ творити.
то скорѣ҃ѥ творите. неже помъıшлѣи
те ѩко ѡ҃ставыѫ домъ господьнь. ѥль
ма же тъ ѩı сътвори слоужити въ до
моу є҃го с҃тѣ҃мь. и рече намъ въı є҃
сте свѣтъ мироу. и пакъı въı є҃сте соль
земи. а҆ште соль ѡ҃буѩ҃ѥтъ то чимъ
осолитъсѧ. а҆ште оу҃бо ѩко же въı глаголѥ
те. повелѣнига цѣсарѧ послоушаѥ҃мъ
и҆ заповѣди є҃го сътворимъ. то не мъı є҃ди
ни ѡ҃тъвръжемъсѧ господа нашего.
ѥ҃ъ наше ѡ҃тъвръженік вьсѣхъ вина бѫ
детъ. то слъıшавъша ѡ҃тъ нѣѭ старѣ҃ıшіи
ѩı вѣъıшьскъıа. разгнѣвавъшасѧ зѣл°.
повелѣша съвазати и по Персскоу законѹ.
и провръша жъзлъ междоу рѫкама и҆ сте
гноу є҃го. и҆ бѣаше сѣда сватыи на земи.
сѣдаштоу же є҃моу мѫчаахѫ и жьзликѥ҃.
ѡ҃сѫкатомъ. дотолѣ же мѫчиша и. доньде
же ребра є҃го ѡ҃голиша. мѫчимъ же не ѡ҃тъвѣ
щтаваше ничесо же. ѥ҃ъ славъıше вога

глаголѧ. слава тебѣ боже ѻ҃тьцѹ҃ нашихъ
Авраама. Йсаака. Иꙗкова. изведъи на
съ ꙗ҃з мира сего. ꙗ҃ко съподобилъ ѥ҃си
привести насъ па вѣрѫ҃ сватѫ҃ѫ҃ своѭ҃. и
нъıнѣ господи даждъ намъ тръпѣниѥ.
да сътворимъ и҆ съконьчаѥ҃мъ вьса ѥ҃ли
ко заповѣда намъ с҃тъıи твои доухъ. и҆ съ
подоби мѧ мѫ҃ченичьскъıимъ съвръше
ниимъ въгодити тебѣ. того бо по вьса дь҃
ни ѻ҃жидаѭ҃. и҆ си рекъ с҃тъıн Ꙗ҃ѡна. рече
гласомъ великомъ къ вльхвомь. а҆зъ
ѻ҃тъ кнѧза вашего и҆ ѻ҃тъ вьсѣхъ дроугъ ва
шихъ. иже сѫ҃тъ аггѣли сотонини. ѻ҃тъ
стѫпаѭ҃ и҆ ѻ҃тъмештѫ҃сѧ вьсѣхъ ихъ
и҆ ѻ҃тъ сльньца и҆ ѻ҃тъ лоунъı. и҆ ѻ҃тъ звѣ
здъ и҆ ѻ҃тъ ѻ҃гнѣ. и҆ ѻ҃тъ водъı. а҆же мънните
богъı. штоуждъ ѥ҃смь ѻ҃тъ нихъ. и҆ не покло
нѫ҃сѧ имъ бъхма. нъ вѣроуѭ҃ азъ въ ѻ҃тца
и҆ сына и҆ с҃таago доуха. въ прѣꙋиститѫ҃
троицѫ҃ съпасаѭ҃щтѫ҃ вьсь҆ миръ. иже
и҆ богъı ваша сътвориша. имъ же ноуди
те мѧ поклонѧтисѧ. Си слъıшавъше
старѣишинъı вльшьскъıа. повелѣша ѫ҃же
мъ за ногѫ҃ повръзъще и҆ влѣшти. вънъ
на мразъ. и҆ прѣбъıти ѥ҃моу на ледѣ вьсѫ҃
ношть. бѣѧше бо зимнок врѣмѧ. и҆ блю
сти ѥ҃го ꙋто сътворитъ ледоу. ѻ҃ни же сътво
риша тако. и҆ блюдоша ѥ҃го съ страхомъ ве
ликомъ. ѻ҃ставивъше и҆ тоу до свѣта. па
къı же сѣдоша безаконници на сѫ҃диштѣ
своѥ҃мъ. и҆ повелѣша слоугамъ привести
прѣдъ лица ихъ сватаago Варахисѵ҃ова.
въшъдъшоу же с҃тоуоу҃моу и҆ ставъшоу на
сѫ҃диштѣ. рѣша къ нѣмоу вльсви. ꙋ҃то мъı

слиши Варахисиѣ. жъреши ли и поклони
шисѧ сльньцоу и̑ ѻ̑гню и̑ водѣ. ꙗ̑ко же послꙋ
шавъ поклонисѧ и̑ братъ твои Іѡ̑на. и̑ли
приимеши раны на тѣлеси своѥ́мъ. ѻ́тъ
вѣштавъ же сватыи Варахисиѡ̑нъ реꙋе и̑̑.
ꙗ̑ко же и Іѡ̑на поклонисѧ ѥ́моу же поклони
сѧ. то и̑ а̑зъ паꙋе поклонѧ́сѧ и̑ славословыѫ
и̑ възношѫ и. вы глаголасте лъжѫ ѻ нѣ́мъ.
нъ и̑стина не дастъ ѥ́моу того сътворити.
кто бо бы възмогль ѻ́слѣпити оу̑мъ срьде
ꙋ̑нъныи ѥ́го. дабы сѧ поклонилъ тои твари.
ꙗ̑же слоужитъ ꙋловѣ́комъ. и̑ ѻ́ставилъ съ
— творьшааго и̑. а̑ште бо дѣ́ло ꙋ̑стѣ́но бы
ло. то славѣ̑нѣ оу̑бо бы ѻ́тъ ꙋловѣ́къ слоу
женик приималъ. и̑ не бы слоужилъ на
мъ рабъскомъ чиномъ. се бо нъныѣ ви
димъ ꙗ̑ко богатиѣ и̑ ништии̑. и зълии
и̑ добрии. ѻ́тъ того слоужъбѫ прии̑мыѫ́т.
и̑ рабъ ѥ́стъ огнь̀ вашъ чловѣ́комъ. боль̀
шиимъ и сътворивъшиимъ и. тако бꙋста
вивъшоу намъ. ꙗ̑ко же оу̑бо неправъдъ
но ѥ́стъ ѥ́же ноудити насъ да поклонимъ
сѧ слоужъбѣ̀ мира сего. богъ на работѫ.
тъ ѻ́гнь̀ дастъ намъ чловѣ́комъ. и̑ ѻ́ста
гиса бога сътворьшааго небо и̑ земы̑ѫ и̑ мо
ѥ. и̑ вьса ꙗ̑же въ ни̑хъ. нъ лѣ́по ѥ́стъ паче
ѻномоу хвалѫ и̑ поклонъ и чѣ̑стѣ̀. ѻ́тъ цѣ̀
сарь же и̑ кназь̀. и̑ воєводъ. и̑ ѻ́тъ вьсего
дъыханиꙗ приимати. и̑же сътвори вы
сотѫ и̑ глѫбины. ѥ́го же глѫбокыѧ мы
сли не можетъ никто же домъыслити
сѧ. ни възьрѣ́ти довьлѣ̀нъ на въисотѫ
славъ. им же трѣбꙋ́ѥмъ ѥ́го вьси сыно
ве чловѣчѣ̑стии̑. тъ бо ѥ́стъ кръмаи вь̀

сѫ населѣнѣѭѫ. и вьса мѫдрость свою
ѭ оуготови. се же трѣбоуѥтъ отъ насъ
да вѣмъ има господа нашего вьси сы
нове чловѣчьстии. а не соуѥтънъіими
дѣлы и льстьми прѣлиштаѥмъса.
тъ бо рече не сътворите себѣ капиштъ.
ни покланѣитеса дѣломъ рѫкъ ваши
хъ. ни иноѥи твари никоѥи же за не азъ
— ѥсмъ господь богъ вашъ. ис пръва сыи до
коньца прѣбъіваа. и нѣстъ иного бога ра
звѣ мене. и славъı моѥа иномоу не дамъ.
ни благоизволѣнии моихъ ваіинимъ. ни
уьсти моѥа подамъ капиштемъ. азъ оумо
рѫ и оживьіѫ. и никто же ѥстъ иже оубѣжи
тъ рѫкоу моею. тъгда разгнѣваша^са ста
рѣишинъı влъштъскъıа. слъıшавъше рѣ
уи тъı отъ нѣго. науаша уоудитиса имъ
и тръпѣнию ихъ. и рѣша не въпрашаимъ
ѥго нъıнѣ. да не никто же отъ утѫштиѥ
ихъ и кланѣѫштиихъса сльньцоу и огню
и водѣ. оуслъıшатъ таковъıихъ словесъ
ѥго. и отъвръгѫтьса и ти такожде. и о
тъстѫпатъ отъ жрътвъ. нъ пауе оуслъı
шимъ ихъ ноштиѫ. да никто же разоу
мѣѥтъ. глаголѣмъıихъ отъ нею. ни и
же отъ насъ творимъıихъ. и бъıстъ та
ко. и въсташа тъгда отъ сѫдишта не сѫ
дити. сѣдъше же ноштиѫ. и мльуа
нию сѫштоу многоу. повелѣша при
вести сватааго Варахисиѡна. приве
деноу же ѥмоу бъıвъшоу. и мльуанию
сѫштоу многоу послоушаихѫ ѥго. мъ
ного оубо влъхвомъ въпрашавъшемъ ѥ
го. и стоуоумоу вѫиѫ мѫдрости прѣ

одолѣвъшоу имъ. разгнѣвавъшеса
безаконьници. повелѣша принести
съвалъмъı мѣдьнъı. и раждегъше а па
че огнѣ. подъложиша подъ обѣ пазоусѣ
— и рѣша к немоу вльсви тако ми вѣньцъ цѣ
сара Персъска Саворина. ако аште ис пазоу
хъı истрасеши любо и единъ съвалъмъ.
и да падетъ на земи. то да вѣси ако оуже
вѣмъ извѣстно ако отъвръжеса вога своег°.
Отъвѣштавъ же стъıи Варахисии. рече къ
нимъ. слоугъı сотонинъı и кнази грѣшь
нии. тако ми съпасенїе бога моего. и по
гыбѣль сотоны отьца вашего. не имамъ
оубоиатиса отъ бога вашего. ни единого отъ
свалимъ поврѣшти на земи. нъ имене ради
Хса моего оудръжж а. азъ же нъıнї закли
наж въı богомъ живъıимъ. къ сеи мжцѣ
аште и инъı имате мжкъı лютъı. то на
ведѣте на нъı. кто бо естъ изходаи на
рать. и не въдаасса вьсѣмь срьдьцемъ.
на съмрьть. да възьметъ славж вели
кж и даръı отъ цѣсара многъı. и санъ ве
ликъ. то рекъшоу стоуоумоу Варахисию.
възбѣсивъшеса велми вльсви. повелѣ
ша принести олово и растопивъше възли
ати на очи. и въ ноздри емоу вълиати
и въ оуста и въ оуши. да ни слъıшитъ ни
глаголетъ. и потомъ повелѣша слоуга
мъ глаголжште. поимъше и ведѣте
въ тъмницж. и повръзъше за единж
ногж повѣсите и тоу. и сътвориша тако.
и то имъ рекъшемъ. повелѣша пакъı
неуѣстивии вльсви. привести к нимъ
блаженнааго Исиа. пришъдъшоу же

— ѥ̑моу глаголаша к нѣ̑моу вльсви. приве
сти к нѣ̑мъ блаженааго Іѡ҃на. пришь
дъшоу же ѥ̑моу глаголаша к нѣ̑моу вль
сви. оу҃то ѥ̑сть Іѡ҃на. како ѥ̑сть пльть ви
дѣти ти. и̑ како прѣ҃бы ношть о҃на҆ въсѫ
стоѧ въ врѣхоу леда. и̑ на лютѣи стоуде
ни. отъвѣшта к нѣ̑мъ блаженыи Іѡ҃на
и̑ реѵе. вѣ҃дѫште бѫдѣте сѫдиа и̑ цр҃и.
ꙗ҃ко богъ мои и̑жде и҃зволи доуша моѧ. о҃тъ
нѣ҃лѣ же роди ма о҃ц҃ь мои и̑ помьна҆ѫ и вѣ
дѣ҃. николи же таковыа добры подастъ
ми ношти. не помьна҆ѫ ѥ̑ште о҃тъ нелѣ же ѥ..
оу҃мъ въ оуловѣцѣхъ. и̑ оувѣдѣхъ оу҃то ѥ оу҃
вьство. ꙗ҃ко такова покоина прѣиде на
дъ мноѭ ношть. приде бо ми л҃гыни
о҃тъ дрѣва сватааго. на нѣ̑м же распатъ
бысть господь мои Іс҃ Хс҃. се рекшоу сто҃у
моу Іѡ҃нѣ. о҃тъвѣшташа вльсви и рѣша
к нѣ̑моу. братъ твои Варахисин отъвръ
жеса бога твоѥго. а҆ ты прѣ҃бываѭши ѥ̑
ште к нѣ̑моу. о҃тъвѣштавъ же сты҃и Йѡ҃
на реѵе к нимъ. вѣ҃дѣ и̑ азъ ꙗ҃ко о҃тъврь
жеса дыа҃вола. и̑ вьсѣхъ агге҃лъ ѥ̑го.
и̑ владыцѣ Хс҃оу съврѫшенѣ самъ са ѥ̑сть
принеслъ. глаголаша ѥ̑моу вльсви. не по
гоуби зьлѣ доуша своѥа. оу҃не бо ти ѥ̑сть
о҃тъврѣштиса бога своѥго. о҃тъвѣштавъ
Іѡ҃на реѵе к нимъ. слѣпи̑ и ѫродивии.
глаголе҃те вы сами ꙗ҃ко мѫдри ѥ̑смъ. и
мѫдростиѭ нашеѭ и҃зобраштемъ и̑стин.
— можетъ ли оуловѣкъ и̑мы пшеницѫ въ житъ
ници своѥи лежаштѫ и̑ храна ѭ. дъждоу
же и̑ тѫѵамъ и̑ громоу. и мль҃ни҃мъ нахо
даштемъ. не въземъшоу о҃тъ пшеница

въ рѫкоу своеѥ. и сѣати въ има господь
не. и сѣавъ. ожидаѥтъ пришедъши жа
твѣ напльнити гоумно. отъ малаго оно
го ѥже вьсѣа. надежда ради ѥго ѥже имѣ
къ Христосоу. аште ли да не брѣжетъ пше
ница лежати ѥи въ житьници. и да не въ
сѣктъ отъ нѣа. то ожѫждѣѥтъ пшени
ца. не можетъ бо изъобиловати. тако
жде и въ насъ уловѣцѣхъ ѥстъ видѣти.
аште кто погоубитъ доушѫ имене ради
господа нашего Іс Хс. то ѥгда хоштетъ
обънавыѩти сыны уловѣуъскы. ты на
дѣѫштаѧса на нь и творѧштаа волѫ ѥ
го. обновитъса свѣтомь онѣмь своимъ.
иже не прѣходатъ ни разарѣѥтъса нико
ли же. и прѣобидѣвъшаа заповѣди ѥго
въврѫжетъ въ огнь неоугасаѥмыи.
Слъшавъше же то вльсви. онѣмѣша на мн°
го врѣма словесемъ ѥго уоудаштеса. по
слѣжде отъвѣштавъше рѣша ѥмоу.
не прѣлиштаи себе Іѡна и послоушаи ѳа
нил. отъвѣштавъ же блаженыи Іѡна
глагола къ нимъ. добрѣ рѣсте ꙗко прѣ
лиштаѫтъ ѳанил. нъ отъ васъ пога
ныихъ. не прѣлиштаѥтъ ино ничто же
уловѣкы. нъ тъуыѫ житиѥ мира сего.
— а иже въкоушаѥтъ скрѫбни господьнь.
то не прѣлиштаѥтъса николи же. ꙗко
же бо богатъ нѣкто пиръ великъ госте
мъ своимъ оуготовивъ. и посълавъ по
зъванъыа имъ. изъходаште зъвании
къждо и своѥго домоу. вѣдатъ изво
стынѣ ꙗко идѫтъ на веселиѥ. и съ оусрь
диѥмъ на пиръ приходатъ. въшедъ

ше на о҃бѣдъ. и сѣдъше на трепезѣ вкѹ
сивъше вина да а҃ште добро бѫдетъ. то
сладцѣ пиѭтъ о҃тъ нѣго и вьзвеселатъ
сѧ. и о҃тъ оу҃питити не могѫтъ ити въ до
мы своѧ. понѣже много сѫтъ пили въсла
дивъше си виномъ. доньде же придѫтъ
свои имъ. и имше приведѫтъ въ домы
своѧ. иже за оу҃тра въстаѭште. кгда и
сѫѵатъ вино. радоуѭтъ сѧ зѣло ꙗко
оу҃ своихъ сѫтъ си дома лежали. тако
жде и раби Христосови. кгда видатъ
ꙗко зовѫтъ а сѫдиѧ на сѫдиште. то вѣ
датъ ꙗко на троудъ и на ноужда идѫтъ.
кгда идѫтъ и оу҃пиѭтъсѧ о҃тъ мѫкъ.
и о҃тъ любьве Христосовъı. то оу҃же к томѹ
не помьнатъ ни домовъ ни ѵада. ни имѣ
нии. ни могѫтъ прио҃брѣсти ни злата
ни сребра. ни иного ничьсого иже
въ мироу семъ. нъ прѣо҃бидатъ и цѣ
сара и кнѧза. о҃жидаѭште к҃дного тъ
ѵыѭ цѣсара великааго Хс҃а. к҃го же вой
ни к҃смъ мъı. въ родъ' родъ прѣбываѭщ҃ . .
— к҃моу. к҃го же цѣсарьство не прѣходитъ.
нъ прѣбываатъ въ вѣкъı. то рекъшоу
сто҃уоу҃моу Іѡнѣ. повелѣша вльсви пръ
стъı к҃моу о҃тъсѣкати о҃боа. рѫѵьнъıа
и ножънъıа. и поматаша а прѣдъ сто҃ъı
мъ Йѡнѫ. и рѣша къ нѣмоу вльсви. се
видиши како расъıпахомъ пръстъı твоа
по земи. пожиди оу҃бо. кгда врѣма бѫ
детъ жатвъı. то придѫтъ ти мьнози
прьсти. о҃тъвѣштавъ сто҃ъıи Іѡна реѵе.
азъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ. нъ к҃стъ
богъ съзъдавъıи мѧ. иже пакъı о҃бнови

тъ мл. ѡбновьѥнимъ своимъ ѥ҆же хо
штетъ творити ѡ҆ насъ. то слъшавъше
ѡ҆тъ нѣго вльсви. и҆ ѡ҃рости и҆спльнивъ
шеса повелѣша възварити пьцьтъ
въ конобѣ. и҆ повелѣша слоугамъ да
ѡ҆держатъ грѫгомь вьсѫ главѫ ѥ҆го. ѭ
доу же власи сѫтъ. к томоу же и҆ ѧзыкъ
ѥ҆моу оу҃рѣзати. и҆ сътвориша тако.
и повелѣша влъсви. и҆ въврѣгоша прѣ
дъ нимъ кожѫ главы ѥ҆го . . зыкъ.
въ конобъ пь҆чь҆ѥнъный . . . томъ же въ
врѣгоша и҆ самого того с҃таго въ конобъ
пь҆ць҆ѥнъный. въврѣженоу же бывъшѹ
с҃тоуоумоу. ѧбиѥ и҆злиѧса вънъ коно
бъ и҆ вьсь пь҆цьтъ. и҆ не прикоснѫса ѥ
мъ. и҆ ни како же не врѣди ѥ҆го ни при ѵе
сомь же, видѣвъше же неѹьстивии вль
сви бывъшеѥ то ѵоудо. и҆ дививъшеса.
оужасошаса . . .

II.

Изъ Болонской псалтыри.

(См. выше стр. 202: 4.)

ψα^{x} $\frac{\xi}{\chi}$в.

(Гъ въцр҃иса. да раꙋ	(И си ѻ҃бо чювьствьна землѣ раꙋ҃ѣтса.
ѣтса земл҃ѣ. ⁘	ꙗко бж҃нама ногама кланѣтиса.
	ѡ҃бачє да разоумѣ҃ѣтса чл҃кь. землѣ
	бо чл҃кь. и҃ прит҃ь г҃ь сп҃се и.
Да веселатса ⊙	Цр҃кви гл҃еть. ꙗ҃ко же бо ѡ҃тоци вь мори
тоци мноꙁи ⁘	недвижими сѫть. тако и҃ цр҃кви вь житии
	стѣмь мори недвижимы сѫть.
Ѡблакъ и҃ мракъ ѡ	Тѣло бл҃чне гл҃еть облака. мрака же
кр҃ь его ⁘	неꙋ҃добь разоумѣемѫ таи҃нѫ. въ мра
	цѣ бо никто же не можеть видѣти.
Правда и҃ сѫдъ ис	Плть бл҃чнѫ гл҃еть. ꙗ҃же и҃справи
правлєнїе пр҃ѣ	вися ѡправ҃ана бм҃ь.) *)
стола его ⁘).	
—Ѻ҃гн҃ъ пр҃ѣдъ нимъ	Таина божѣ҃ственаа. бѣ бо нашъ ѡгн҃ь
пр҃ѣдъитєть ⁘	попал҃ѣѫ есть. сѫть и кни
	гы҃ ⁘
И҃ попали ѡ кр҃стъ	Вс҃а противащѫѫса пришестви
врагы҃ его ⁘	ю Хв҃оу. ѡгн҃ь попали. си рѣчь
	пр҃ѣумноженыѭ таины҃ ѡмѫ
	тишѫѫса и҃ сташѫ ∴ —

*) Начало псалма, за неимѣніемъ списка его изъ Болонской псалтыри, выписано изъ Погодинской.

Осв҃ѣтишѧ м҃ъ
нижѧ его вселе
нѫѧ ·:·

Апл҃и ѡсв҃ѣтишѧ. проповѣдъ ева
гл҃ѣльскѫѧ: тѣми бо пр҃осв҃ѣти
шѧсѧ всѣ҃чъскаѧ ·:·

Видѣ и подѣи
жасѧ зем҃ѣ ·:·

Земъское житие оузрѣвъ г҃аннꙋ
Хв҃ꙋ. подвижасѧ. си рѣчь прѣ-
ложисѧ ·:· —

Горы г҃ако воскъ
растаашѧсѧ
ѿ лица гн҃ѣ ·:·

Кыѧ горы. дн҃аволъ и демони
и въысоцыи гръдии. стрѣхомъ
пришествиѧ Хв҃а ищезнѫтъ ·:·

Ѿтъ лица г҃а все
ѫ зем҃ѧ ·:·

Разоумѣшѧ бо г҃ако всеѫ естъ
г҃ъ г҃авленсѧ. и мѣста на
земи не имѫтъ ·:· —

Возвѣстишѧ н҃бе҃сѧ
правдѫ его ·:·

И н҃бса чюв҃ествꙋнаѧ. ѿ дѣла
показаѫтъ творъца ѡбаче
апл҃и возвѣстишѧ правдѫ всѣ
мъ ꙗз҃комъ ·:· —

И видѣша вси лю
дие славꙋ его ·:·

Проповѣдиѫ апостолъ
скѡѫ ·:·

Да постꙑдатьсѧ
вси кланѣѫщиѧ
сѧ истоуканнꙑ҃м ·:·

Въси бо кл҃анѣѫщиисѧ ист҃оу
канныимъ идоломъ. видѣвъ
ше б҃гъ б҃жиѫ оугасошѧ ·:· —

Хвалащесѧ ѡ идо
лѣхъ своихъ ·:·

Иже г҃лаахѫ. се сѫтъ бг҃и наши.
а ти не бѣахѫ бг҃и нъ кꙋмири нѣ
ми.

Поклонитесѧ е
моу вси аг҃гели
его ·:·

Въси бо вѣровавшеи г҃авлениꙋ его.
аг҃гели нарекошѧсѧ ти бо поклони-
шѧсѧ въ ꙗстинѫ ·:· —

Ꙗслꙑша и възв҃е
селисѧ Сиѡнъ ·:· —

Цр҃кви. Сиѡнъ бо позрачище
сказаетьсѧ. цр҃ви бо по
зрѣцаетъ. всѣ г҃иже в насъ.
г҃ако всѣмъ мати ·:· —

Възрадовашѧсѧ
дъщери Иꙋдеискꙑ҃ —

Цр҃ви г҃ако ѿ исповѣданиꙗ съ
ставленꙑ Иꙋдеа бо исповѣ
данне сказаетьсѧ ·:· —

-Сѫдъбъ твоихъ ра ди господи ⁘	Ѹслыішавъшѧ же црькви ѩко и стовъі сѫтъ сѫдъбъі бжиѧ въ зрадовашѧса ☩
Ӥко ты гн въішни по всеи земи ⁘	Въсеѫ бо земла гъ то есть. ѩко створивъ ѫ. и надъ неѫ сѫи ⁘
Зѣло прѣвъзнесе са надъ всѣми богъі ⁘ —	Мѣнитъ бо ѫ богы [illegible] ⁘
Любащии га и сна видите злӓ ⁘	Вавилонъ пришествию Хвоу ненавидите идолъ ѩк зли ⁘
Хранитъ гь дшѫ прнъіхъ своих ⁘	Аплъ и всѣхъ вѣрнъіхъ и мноꙃи бо невѣрнии възло жишѫ на на рѫкъі ⁘
Из рѫкъі грѣшни чѫ избави ѫ ⁘	Аплъі и вса вѣровавъшѧѫ имъ. избавилъ есть Хъ. из рѫкъі дияволa. грѣшникъ бо по и стинѣ дияволъ есть ⁘
Свѣтъ всиѩ пра ведникоу и пра въімъ срцемъ веселие	Хоу ѩко свѣтомъ ѡблъченоу апломъ и всѣмъ праведни комъ Хъ сѫи веселие въ істинѫ вѣрнъімъ ⁘ —
Възвеселитеса праведнии ѡ ги ⁘	Тои егда въздастъ комоуждо мъздѫ. тогда праве дънии веселатъса радощами ⁘ —
Исповѣдаите па мать стъіна его ⁘	Тъгда блаженъ чкъ. егда въінѫ иматъ памать бжиѫ въ себѣ. и исповѣдаитеса въ себѣ вви.

III.

Изъ Погодинской псалтыри.

(См. выше стр. 207 : 5.)

пѣ Маріѧ сестры Мосеѡвы вь Исходѣ. ѡ книгъ пятыхъ. ѡ Єуктатеуѵха. *)

Поимъ гви славно бо прослависѧ ·:·
Конѣ и всадника вьврьже вь море ·:·
Помощникь и покрывитель бы мнѣ в спенїе · : —
Съ вѣ мои и прославлѧ и.
Бъ оца моего и вьзнесѫ и ·:·
Гъ съкроушаѫ брани гъ има емоу ·:·
Колесница Фараона и силѫ его вьврьже
въ море ·:·
Избраныѧ вьсадникы трьстаты ·:·
Потопи въ чрьмнѣмь мори · : —
об. Пѫчиноѫ покры ѧ · :
Погразѫ въ глѫ
бнѣ ако камень ·:·
Десница твоа ги
прослависѧ крѣпостиѧ · : —
Десная твоа рѫка ги съкроуши врагы · : —
И множьствомь силы твоеѧ сътрьли єси
сѫпостаты ·:·
Посла гнѣвь свои поѣсть ѧ ако стебліе · : —
И дхомъ ѕдрости твоеѧ

*) Сообщаю здѣсь только текстъ безъ толкованій, но строка въ строку.

растѧшисѧ вода ·: —
Огѧстѣша ꙗ́ко и́ стѣна воды ·:·
Огѧстѣша и̑ вльны посрѣ̀ морѣ ·:·
Рече вра
гь гьнавь постигнѫ.
Раздѣла користь насыщѧ дш̃ѧ моѧ̀ ·: —
Оу́тьнѧ мечемь мои́мь ѹ̑долѣ́ѣть рѧка моа ·: —
265. Посла дх̃ъ свои́ покры ꙗ̂ море ·: —
Погразѧ въ глѧбинѣ ꙗ́ко ѡ̑ловь
въ водѣ зѣло ·:·
Кто по̑бенъ тебѣ
въ бозѣхъ гн̃. кто по̑бень тебѣ прославленъ
въ ст̃хъ ·: —
Дивень въ славахъ твораи́ чюдеса ·: —
Прострѣ десницѧ своѧ́ пожрѣть ѧ́ землѣ ·:·
Наставилъ е́си правдоѧ̃ твое
люди твоѧ̃ сиꙗ̀ же и́збави ·:·
Оу́тѣшиль е́си крѣ
постиѧ́ своеꙗ̀ въ ѡ̑битѣль ст̃ѧѧ̀ твоѧ̀ ·: —
Оу́слышаша
ꙗ́зыци и̑ прогнѣвашасѧ. ·:·
Болѣзнь прiѧ́
ша живѧщеи́ въ Филистимѣ ·: —
Тогда̀ потыщашасѧ вл̃кы Едомьскы ·:·
Кнази Моа̑витьстии́
приѧ́ть ꙗ̀ трепеть ·:·
об. Растаа̑ша вси живѧщеи́ въ Ханаа́нѣ ·:·
Нападе на ꙗ на страхъ и́ трепеть ·:·
Величиѥ́мь мышца твоеꙗ̀ да ѡ̑каменатсѧ ·:·
Дондеже прои́дѧтъ людиѥ́ твои́ гн̃. донде
же прои́дѧть людиѥ́ твои́ сиꙗ̀ же стѧжа ·: —
Въведь насади ѧ́ въ горѫ достоѧнниꙗ̀ твоего ·: —
Въ готовоѥ́ жилище е́же сьдѣла гь. ·:·
Сватына гн̃ ꙗ́же ѹ̑готовасте рѧцѣ̀ твои ·: —

Гъ црю́етъ въ вѣкы
и́ на вѣкы и́ е́ще ·:·
Ꙗ́ко вънѝде конь Фараѡ́нь съ колесница
ми і̀ всадьникы вь море ·:·
И наведе на на гъ̀ водж морьскѫ́ю ·:·
Сно́ве же Ил҃еви про
ꙗдж по соухоу по срѣдѣ морѣ ·:·
·:· пѣ̂ Мосеѡ́ва вь Второ́мъ законѣ. ꙗ̀влѣеть и́ сѧ
266. ·:· ѿпаденіе Жидовьское и бл҃гостына бѫдѫ́щѣе по
·:· даст ѭмь. и́ вь вожденіе ꙗ̀зыкь ·:·
Вънемли нб҃о и́ вьзгла. и́ слыши зем'е
гл҃ы ѿ оу́сть моихъ ·:·
Да ча́ѣтсѧ ꙗ̀ко дьжь провѣщанѣ̂ мое ·:·
И снидж́ть ꙗ̀ко
роса гл҃и мои ·:·
Ꙗ́ко тж́ча на троскоть ꙗ̀ко ниѭ́ на сѣно ·:
Ѣ̀ко ѭма гне̂ призва[x] ·:
Да́ите величіе бо́у нш҃е́м[y].
Бъ̀ и́стинень
на дѣла е́го ·:·
И вси пж́тіѣ̂ е̂го сѫдь ·:·
Бъ̀ вѣ́рень и́ нѣ̂ неправьды вь немъ ·: —
Праведьнь
и́ прⷭ҃обень гь̀ ·:· Съгрѣшиша не то
го чада порочьна. ·:·
Родь стрьптивь развращень ·:·
об. Си ли гв҃и въздаѣте ·:· Си людіѣ̂ боуи́
немждри ·:·
Не самь ли сь о҃ць твои́ стажа та
створи та и́ стажа та ·:·
Поманѣ́те дни́ вѣка ·:·
Разоу́мѣ́йте же лѣ̂
та рода родь ·:·
Въпроси о́ца твоѣ́го и́ възвѣсти

ть тебѣ ·:· Старца
твоꙗ и̑ рекѫтъ тебѣ ·:·
Егда̑ раздѣлѣаше вышь
нии̑ ꙑзыкы ·:· ѩже расѣꙗ
сы̑ны Адамовы ·:·
Постави прѣдѣлъ ꙑзыкомь по числоу а̀нь
гелъ бжи̑и.
Бысть часть гн̑ѣ людии̑ его Ꙗ̑ковъ ·:
267 Ѯ же дѣломѣрное̑ достоа̑ние̑ его и̑ сл̑в ·:·
Оу̀довлилъ е̑си въ поустыни ·:·
Въ жаѫ̑ жнога̑ безъводьнѣ ·:· Ѻбиде и̑ на̑з ·:·
И̑ съхрани а̀ко ꙁѣницѫ о̀коу ·:·
Ꙗко о̀релъ покрыѣть гнѣздо своѐ ·:·
И̑ на птѣнца своꙗ̑ въждетѣ ·:·
Прострѣть крилѣ свои̑ приꙗть ꙗ̑ ·:·
Възать ꙗ̑ на рамоу̀ своѐю · : —
Бъ ѣдинъ вожаше ꙗ̑ ·:· И не бѣ с ни̑м ни̑ тоужь ·: —
Възведе ꙗ̑ на силѫ земли ·:· И̑ насыти ꙗ̑
жить селны̑хь ·:· Съсаша медь и̑с камене
ѡлеи̑ ѿ тврьда камене · : — Масло кравиѐ
млѣко о̀вче ·:· С тоукомь а̀гн̑чемь и̑ ѡвне̑м · :
Сн̑овъ ко̑ньчь и̑ козьль · : С тоукомь пшени
чномь ·:· Крьвь грозо̑вѫ пиа̀хѫ вино ·:·
а̀сть Ꙗ̑ковь и̑ насытиса · : — И ѿврьжеса
възлюблени̑и ·:· Оу̀ты о̀тльстѣ и̑ рашрѣ
и̑ ѡ̀стави ба̑ створша̑а̀го та · : —
И̑ ѡ̀стѫпи ѿ ба̑ спса своѐго ·:· Раздражи
ша ма ѡ̀ тоужди̑хь ·:· Мрьзостехь
свои̑хь прогнѣваша ма · :
об. Пожрьша демономь а̑ не бо̑у. Бы̑ ѝх же не вѣша
ови̑ се крать приджть и̑х же не вѣдѣша о̀ци и̑ : —
Ба̑ рожшаа̑го та ѡ̀стави: И̑ забы ба̑ пыта
ꙗщааго та ·:· И видѣ гъ е̑гда въздревь
нова ·:· И̑ раздражиса за гнѣвь сн̑овь свои̑хь.

и̂ дьщерь ·:· И̂ рече ѿвращ҃ лице своѐ ѿ нихь ·:·
И̂ покаж҃ что бж҃деть и̑мь на послѣдокь ·:·
Ꙗ̑ко родь развращень е̂сть ·:· Сно̄вь и̑х же не̂
вѣры вь нихъ ·:· Ти раздражиша ма не ѿ
бо҂ѣ. Прогнѣваша ма въ и̑долѣхь свои̑х ·:·
И̂ а̂зъ раздраж҃ ꙗ̂ не о ꙗ̂зыцѣ ·:· И̂ ꙗ̂зы
цѣ неразоу̑мнѣ прогнѣваꙗ̂ и̑ж҃ ·:· Ꙗ̑ко о̀гнь
разгорит҃ся ѿ ꙗ̀рости моеꙗ̂ ·:· Ражьже
тся до а̂да прѣи̑споднѣго ·:· Пои̑стъ зе̑ма
и̑ жита е̂ꙗ̀ ·:· Попали ѡ̀снованиꙗ̀ горьскаꙗ̀ ·:·
Съберж҃ на на злаа̀ ·:· Стрѣлы моꙗ̂ сконча҃
на нихъ ·:· Таꙗ̑ще гладомь и̑ ꙗ̀дениꙗ̀
мъ птиць ·:· Гробь неи̑спѣленъ ·:·
Зж҃бы ѯ҂вѣрины посла на на ·:· Съ ꙗ̀ростиж҃
прѣсмыкаꙗ̑щиꙗ̑ся по земли ·:·
Вънѣ҃ждоу̀ бещадя̑ща̂ мечь ·:· И̂ ѿ хра
мь страхъ ·:· Ю̂ноша съ дѣвож҃ ·:·
268 Съсж҃щемъ съ о̂трокомъ и̑ съ старцеимъ ·:·
(Р)ѣхъ расѣꙗ̂ и̑ж҃ ·:· С̃ставла же ѿ чл҃кь па
мать ихъ ·:· Тъкмо за гнѣвь врагь да
не дльголѣть живж҃ть ·:· И да не нала
гж҃ть сж҃постати ·:· Да не рекж҃ть ꙗ̀к҃о
ржка наша высока ·:· А не г҃ь створи сих̀
всѣхъ ·:· Ꙗ̑ко ꙗ̑зыкь погыбе сьвѣть и̑ ·:·
нѣсть ѝ нихъ хж҃дожьства ·:· Не сьмы
слиша разоу̑мѣти ·:· Си всѣ да прии̑
мж҃ть на граджщеѐ лѣто ·:· Како по
женеть ѐдинь тысж҃щ҃ и̑ два двигь
нете т҃иж҃ ·:· Аще не бг҃ ѿдасть ихъ и г҃ь
прѣдасть ꙗ̂ ·:· Не сж҃ть бо бо҂ꙋ и̑хъ ꙗ̀
ко бг҃ нашь ·:· Вра҂и же наши не разоу̑
мивши ·:· Оть вин҃
градъ бо Содомъскы̑ихъ ·:·
И̂ ло҂а и̑хъ ѿ Гоморъ ·:·

Гро҃ъ и҃хъ гро҃ъ злъчи ·:·
Гро҃ь горести и҃хь ·:·
Г҃рость змиева вино и҃хъ г҃рость аспидова
неи҃сцѣлена ·:·
об. Не сѫ ли си всѣ събрашаса ѻ҃ мене ·:·
И҃ запечѣтлѣшаса вь
скровищи҃хъ свои҃хъ ·:·
Въ дн҃ь мьсть вьздамь ·:·
Въ врѣма е҃га съблазнитса нога и҃хь ·:·
Г҃ко близь дн҃ь погыбѣли и҃хь ·:·
И приспѣша готова вамь ·:·
Г҃ко сѫдить г҃ь людемь своимь ·:·
И ѡ҃ рабѣхъ свои҃хъ оу҃молитса ·:
Видѣ бо ѣ҃ ѡ҃слабѣвша и҃ печални:
Въ плѣнь ведомы тр҃дны
И҃ рече г҃ къде сѫть бози и҃хъ ·:·
Въ ни҃хъ же оу҃пва҃ша на на ·:·
И҃х же тоукь жрьтвь и҃ ·:
г҃дѣа҃сте и҃ пиа҃сте вино трѣбь и҃хъ ·:
Да вьскр҃нѫть и҃ помогѫть вамь ·: —
269 И҃ бѫ҃ть вамь покровителе ·:·
Видите видите г҃ако а҃зь е҃смь и҃ нѣ ба҃ развѣ
мене. ·:·
Азъ ѹ҃бию҃ и҃ жити сътвора ·:
Поражѫ и҃ а҃зь и҃сцѣла ·: —
И҃ нѣсть и҃же изметь ѿ рѫ
коу моею҃ ·:·
И҃ко въздвигнѫ на нбо рѫкѫ моѫ҃ ·:
И҃ кльнѫса
десницею҃ моею҃а҃ ·:·
И҃ реку҃ живѫ а҃зь въ вѣкы ·:·
И҃ко пощ҃рѫ г҃ако мльнию҃а҃
мечь мои҃ ·:·
И҃ прии҃меть сѫдь рѫка моя҃ ·:

(И)ѵ̀здамь месть врагомь ·:·
И невавидащи́мъ ма ѵ̀здамь ·:
Оу̀поѧ́ стрѣ́лы моѧ̀ ѿ крьве ·:·
об. И ѡ̀ржжи́е моé снѣ́сть маса ·:·
Ѿть крьве ꙗ҃звьны́хъ и́ плѣ́нникь ·:
Ѿть глав
кназь ꙗ҃зычны́хъ ·:· Възвеселитеса нб̀а коу̀пь
но с ними ·:·
И да поклонатса е́моу̀ вси а́г҃ли бж҃ии́ ·:·
Възвеселиса
ꙗ҃зыци сь людми ѐго ·:·
И да оукрѣ́пать и́ вси
сн҃ове бж҃ии́ ·:·
Ꙗ҃ко крьвь сн҃овь свои́хъ мьщаѣ́ть ·:·
И мьстить и́ ѵ̀здамь мьсть врагомь ·:·
И ненавидащи́мъ
ѐго ѵ̀здасть ·:·
И ѡ̀чистить г҃ь земла людии́ свои́хъ ·:·

Ѥ̀ствa А̀нни́нина
мт҃ре Самоу́левы ·:· о́ть цр҃твии́ ·:·
Оу́тврѣдиса ср҃це моé о́ г҃и.
Възнесеса рогь мои́ ѡ̀ бг҃ѣ̀ моѥ́мь.
Раширишаса оу́ста моѧ̀ на врагы моѧ̀ ·:·
Възвеселихса ѡ̀ сп҃сении́ твоѥ́мь ·:·
Ꙗ҃ко нѣ̀ ст҃а ꙗ҃ко
г҃ь и́ нѣ́сть праведна ꙗ҃ко бг҃ нашь ·:·
И нѣ̀ ст҃а развѣ̀ те[6] ·:
Не хвалитеса и́ не
глите́ высокыхъ въ грьдыни ·:·
Ни да и҆зи
деть вельрѣ́чиѥ и́зь ѳ̀сть вашихь ·:·
Ꙗ҃ко бг҃ разоу́момь г҃ь ·:·
И бг҃ ѳ̀готова начинании́ свои́ѧ ·:·

Лѫкь силныихъ изнеможе ·:·
А немощнии прѣпоꙗсашасѧ силоѫ ·: —
Испльнь хлѣбь
лишиша сѧ ·:· Алчѫщеи прѣидѫ земѧ
Ꙗко неплоды ро
ди седмь ·:·
А многаа въ чадѣхь изнеможе ·:·
об. Гъ мрътвить и живить ·:·
Низводить въ адъ и возводить. ·:· Гъ ѡбожи
ть и богатить ·:·
Въздвизаѣть ѿ земꙗ ѡбога и ѿ гноиⷭ
ща оуⷭтраблѣѣть нища ·:· Да посадить ѥ сь мо
гѫтьми людьскыими ·:· И прѣстоль
славы наслѣдить ѥмоу ·:·
Даѥ молитвѫ молащоумоуⷭѧ ·:·
И бⷭивиль еси лѣта праведнааго ·:·
Ꙗко не ѡкрѣплѣѣтⷭѧ силень мѫжъ крѣ
постиѫ своеиѫ ·:·
Гъ немощна створить сѫпостата ѥмⁱ
гь стъ ·:·
Да не хвалитⷭѧ прѣмѫдры прѣмѫ
дростиѫ своеѥѫ ·:·
И да не хвалитсѧ силны силоѥѫ своеѥѫ.
И да не хвалитⷭѧ богаты богатьствⁿ· своиⷯ ·:·
271 Нъ ѡ семъ да хвалитⷭѧ хвалаⷭѧ ѥже ра
зоумѣвати и знати га ·:·
Творите сѫдь и правѫ по срⷣѣ земꙗ ·:·
Гъ възиде на небеса и възъгрьмѣ ·:·
Тъ сѫдить конь
цемъ земли праведьнь съı ·:·
И дасть крѣпость цр҃ю нашемоу ·:·
И вѫзнесеть рогь ха своего ·:·

М^: Амбакѹма прр̃ока. поѝи бо са ѻ нихъ же видѣ.
быти имъ вь скорѣ ·:·
Гн̃ ѹслышахъ слоу́хъ твои́ и ѹбоя́хсѧ. г̃и
разоу́мѣхъ дѣла твоя́ и дивихсѧ ·:·
По ср̃ѣ двою́ животноу́ю познанъ бж̃ ·:·
Ега̂ приближа́тсѧ лѣта познань бжде̃ ·:·
Ега̂ придеть врѣмѧ ꙗвишисѧ ·:·
Єда̂ сматетсѧ дш̃а моя́ въ гнѣвѣ
об. милость поманеши. ·:· Бъ ѿть ю́га придеть ·:·
Стыи̃ ѿ горы ѥр̃сѣньны частыѧ ·:· Покры нб̂а
добродѣтѣль его ·:·
И хвалы его и̑спльнь землѣ ·:·
И сиꙗ́ниѥ его ꙗ́ко свѣть бжде̑ть ·:·
Рожь̑ни въ ржкоу его ·:·
И положи любовь тврьдж крѣпости своеѧ́ ·:·
Прѣдь лицемь его и̑деть слово ·:·
Изидеть на полѣ запать е̑го ·:·
Ста и̑ подвижаса землѣ ·:·
Призрѣ и̑ растаа̂шаса ѩ̂зыци ·:·
Съкроу́шишаса горы ноу́ждеѧ́ ·:·
и̑ сташа хлъми вѣчныи̑.
Шъствиꙗ́ вѣчнаꙗ́ за троудь видѣша ·:·
272 Села Е̑ѳиѡ́пьскаꙗ́ ѹбоя́шаса. и̑ кр̀ви
зема Мадиꙗ́мьскы ·:· Єда въ рѣкахъ пр°
гнѣваёшисѧ г̃и: ли в рѣкахъ ꙗро̂ твоя́ ·:·
Ли въ мори ѻс̃ь
млениѥ твоё ·:·
Ꙗ̀ко въсадеши на кона своеѧ́ и ꙗжениѥ
твоё спсениѥ ·:·
Налацаѧ́ налачеши лжкь свои́ на ски
пт̀ры гл̃еть г̃ь ·:·
Рѣками расадетсѧ землѣ ·:·
Оу́зрать и̑ разболать лю̑диё ·:·
Растачѣѧ́ воды нашествиꙗ́ ·:·

Дастъ бездьна глась свои высотѫ
привидѣнию своего ·:·
Възвижеса сльнце и лоуна ста
въ чинѣ своемь ·:· Въ свѣть стрѣлы
твоя пройдѫть ·:·
Въ блистании мльниѩ оружиа тво
его ·:· Прѣщение
об. м҃ ѳмалиши земѧ ·:· И ѩростиѧ ни
зложиши ѩзыкы ·:
Изиде въ спение людемь своимь ·: —
Спти хр҃ты своѧ ·:·
Въложи въ главѫ безаконныихъ смрь
въздвиже ѩзы до выѧ въ конець ·:·
Съсѣкль єси ѳ
жасомь главъı силныихъ ·: —
Сътрасѫтса ѻ немъ ·:
Развръзѫть оу҃зы своѧ ѩко ѩдать
нищии таи ·:·
И наведе на море кона своѧ смѫщаѧ
щаѧ воды многы ·:·
Съхранихса и ѳбогаса ср҃це моє ·:·
Оть г҃а молитвы оустьнь моихь ·:
И вниде трепетъ вь кости моѫ.
И въ мнѣ сматеса крѣпость моа.
Почиѧ вь дн҃ь печали моеѧ.
278 И да възидѫ въ люди пришельствиѩ
моего ·:· Зане смокы пл°
да не створить и не бѫдеть рода вь
виноградѣхъ. съльжеть дѣло масли
нноє и полѣ несьтворать ѩди ·: —
Wскѫдѣшѧ овца ѿ
пища и не бѫдеть воловь въ ѩслехь ·:·
Азъ же ѡ г҃и възвеселаса и въздраѹ
ѩса ѡ вс҃ѣ спсѣ моемъ ·:· Гъ бс҃ моя сила мо
29*

І ѻчинить ноу҃ѣ мои҃ на сѣрьшеніе҃ ·:·
И на высокаа҃ навода҃ ма да побѣ҃жѫ
въ пѣснехъ е҆го.
пѣ҃ Йсаі҃на. кдіного
ѿ пр҃рокь великыихь ·:·
Отъ нощи оутрънюе҃ть дх҃ъ мои҃
къ тебѣ бж҃е ·: —
об. Зане свѣть повелѣнія҃ твоа҃ на земли :
Правдѣ наѹ҃читеса҃ живѫщей на зеи҃.
Прѣста бо нечьстивъı всѣкь і҃же ѧ҃ наѹ҃
читса҃ правдѣ ·:·
На земли и҆стины не и҃мѫть ств҃рити ·:·
Възмет҃са҃ нечь
стивы да не видить славы г҃на҃ ·:
Г҃и҃ высокаа҃ твоа҃
мышца не вѣдѣвше разоу҃мѣвше
же постыдатса҃ ·:· Зависть прии҃
меть люди ненаказаны ·:
И н҃нѣ о҆гнь сѫпостаты пожасть ·:
Г҃и҃ бж҃е нашъ мі
ръ даѫ҃ь намъ все бо въздаль е҆си нам҃!
Г҃и҃ бж҃е нш҃ь стажи ны.
Г҃и҃ развѣ тебе и҃но
го не вѣмъ и҃ма твое҃ нарицае҃мъ ·: —
Мрьтвии҃ же живота не и҃мѫ҃ видѣти
274 И балиѧ҃ не и҃мѫть въскрѣсити ·:·
Сего ради наведе и҃ погоуби. и҃ вьзать
всѣкь мѫжьскь поль йхь ·: Приложи и҃
мь зло г҃и҃ приложи зло славныихъ҃ зем҃і :·
Г҃и҃ вь печали поманѫхомъ та·:·
Въ печали мало наказаніе҃ твое҃ н҃е нам҃ :
Ꙗко болѧ҃щиа҃ приближае҃тса҃ роди
ти. въ болѣзни своеи҃ въпиа҃ше та
ко быхомъ възлюбленоу҃моу твоем҃и ·:·

Стра̑ ра̑ твоего̀ г̑и въ чрѣвѣ прия̀сомь ·:
И̑ поболѣхомъ
ѝ родихомъ дх̑ь сп̑сенига̀ твоего̀ I
же сътвори на земли ·:·
Не падемса̀ нѫ̀ падѫ̀тса̀ живѫщеѝ
на земѝ ·:·
об. Въскр̑нѫ̀ть мрьтвиѝ ѝ вьстанѫ̀ть сѫщеѝ
въ гробѣхъ. ·:· И възвесела̀
т̑са̀ іже сѫ̀ть на земли ·:· Роса бо е̑же
е̑сть ѿ тебе ѝсцѣлению̀ ѝмь е́сть ·:·
Землѣ же нечьстивыѝхъ падеть ·:·
м̑. Иѡ̑нина е́диномоу ѿ о̑бою̑надесате пр̑р̑кь малы̑ ·:·
Възъпихъ въ печали моеѝ кь г̑и бо̑у
моемоу̀ ѝ оу̀слыша ма̀ ·:· Ис чрѣва а́дова
вепль моѝ о̑слыша глась моѝ ·:· Отъврьже ма̀
въ гл̑бинѫ̀ с̑рца морьскаа́го ·:·
И рѣкы ѡбидѫ̀ ма̀ ·:·
(В)са̀ въсоты твоа̀ ѝ вльны по мь
нѣ прѣи́дѫ̀ · :
И а̀зъ рѣхъ ѿринѫ̀хъса̀ ѿ очию̀ твоеѭ̀ · : —
275 Приложѫ̀ ли о̑бо призьрѣти къ цр̑кви
ст̑ѣѝ твоеѝ ·:· Възлиа̀са̀ на ма̀
вода до дш̑а̀ моеа̀ ·:· Безна ѡби
де ма̀ послѣднѐ ·:·
Попрѣть гла̑ моа̀ въ пропади горныа̀ ·:·
Снидь въ земл̑ ѣ̑ же ве
рѣ̀ѫ̀ ѝ заклепи вѣчнии ·:
И да ѝздеть ѝзь ѝстлѣшиа̀ животь моѝ
к тебѣ г̑и бж̑е моѝ ·:·
Єгда пскончава̀шеса̀ ѿ мене дш̑а моа̀
га̑ поманѝхъ ·:·
И да придеть к тебѣ м̑тва моа̀ къ цр̑кви ст̑ѣѝ твоеѝ : —
Хранящеѝ соуѣтна̀а ѝ лъжѫ̀

милть своиж ѡставиша ·:· Азъ же съ
гласомъ хвалепиѧ и исповѣданиѧ пожр
тебѣ ·:·
Елико ѡбѣщахъ въздамь тебѣ на спѣ
об. нии моѣ гви ·:·
ми пѣ трии отрокь. вь пещи ѡгньнѣ вь Вавилонѣ ·:·:·
Блнъ еси ги бже ѻцъ ншихъ ·:·
И хвално и прославлено има твое в вкы ·:·
Іако правьдьнь еси ѡ всѣхъ іаже сътво
ри намъ ·:· И всѣ дѣла твоа истиньна и пра
ви пжтие твои ·:·
И вси сжди твои истиннии сжбы исти
нны сътвориль еси ·:·
По всѣкымь іаже наве на ны ·:
И на градъ сты
ѻцъ нашихъ Иерлмь ·:·
Іако въ истинж и сждомь наведе си всѣ на
ны грѣхъ ради нашихъ ·:·
Іако съгрѣшихомь и безаконновахомъ
ѡстжпити ѡ тебе. и прѣгрѣшихомъ
ѡ всемъ и заповѣдии твоихъ не послоуша
Ни съблюсомъ ни сътворихомь ·:
276 Іако же заповѣда намъ да благо намь бждеть ·:
все елико сътвори намь и все елико наве
на ны. въ истинж сждь сътвори ·:·
И прѣдасть ны въ ржцѣ врагь безаконе
нъ мрьзькь прѣстжпникь ·:·
И прю неправедноу и лжавнѣишю па
че всеа земла ·:· И нне нам ѡврѣсти ость ·:·
ѡтоудоу и поношению быша рабомь
твоимь чтжщимъ та ·: —
Не прѣдаждь насъ до конца имене тво
его ради и не раздроуши завѣта тво
его. и не ѡстави милти твоеа ѡ насъ ·:·

Авраама ради възлюбленаго ѡ тебе
и за Исака раба твоего Ѷ҃ѣ ст҃аго твое : ·
Ѷ҃же г҃ла оумножити сѣма ихъ ꙗко
звѣзды небеныа и ꙗко пѣськь въ
с краины морѣ. ꙗко вълко ѳмалихо
мса паче всѣхъ ꙗзыкь. и есмы смѣ
об. рени по всей земли. дне грѣхъ ради . .
И нѣсть въ врѣма се кнаꙁа. ни прька
ни вожда. ни всесъжагаемыхъ. ни
жртвы. ни приношениа ни кади
ла ни мѣста пожрьти предъ тобоѭ ѡ
брѣсти милость ·:·
Нъ дшеѭ съкроушеноѭ и дхомь смѣ
реномъ. да приꙗти бждемъ ꙗко въ
съжагаемыхъ ѡвнихъ. и юнчихъ
и ꙗко въ тмахъ агнецъ тоучень ·:·
Тако да бждеть жртва наша прѣ то
боѭ днѣ и скончаѥтса по т . . ѣ . ꙗко
нѣсть стоуда оуповаѭщимъ на та ·:·
И нынѣ въ слѣдь тебе идемь всѣмь срце
мъ и боимса тебѣ и ищемъ лица тво
его не посрами насъ ·:·
Нъ створи с нами по съмотрению тво
емоу. и по множтвоу мти твоеꙗ
изми ны по чюдесемъ твоимъ. и да
жѣ славѫ имени твоемоу г҃и ·:·
И да срамаꙗтса вси ꙗвлѣꙗщеи рабо
мъ своимъ злаа. и постыдатса
277 ѡ всеꙗ силы и крѣпость ихь да съкроу
шитса и разоумѣѭть ꙗко ты єси г҃ь бѣ
единь и славень по всей вселенѣи ·:·
Не прѣсташа въмѣтаѭщꙗ слоугы
цра жыгще пещь нафтоѭ и пеклом
и изгрѣбми и лоꙁиемь ·:·

И распалѣ́шеса пламень надь пещію́
на : м̃ : и̇̃ : ѳ̃ : лако̃ и̇̃ ѡ́биде и̇̃ пожьже
ѣ́же ѡ́брѣте ѡ́ пещи Халдейстѣ́и.
Анг҃гелъ же г҃нь сьниде коу́пно съ А́зариномъ̃
чадиѭ̃ въ пещи. и̇̃ ѿ̃ѣ́ть пламень ѡ́
г҃ньны ѡ́ть пещи. и̇̃ створи срѣ́дѫ̃ пе
щи ꙗко ꙗ̃дхъ хладень шюмащъ
и не прикоснѫ̃ся и̇̃хъ ѿ̃нѫ̃дь о́гнь. нї ѡ́
скрьби ни стѫ̃жи и́мь ·:·
Тъг҃а ти трин҃ ꙗко є̇дине́ми оу́сты пои҃
хѫ̃ и̇̃ бл҃вѣ́ахѫ̃ бг҃а и̇̃ славѣ́ахѫ̃ и̇̃ въ пе
щи глщ̃е ·:· пс̃ тс̃ же̃ три ѿ̃ро̃ в҃ Данїи́лѣ пр҃рцѣ
е́диного ѿ̃ трии̇̃ великыи̇́хь ·:·
Бл҃нъ е̇́си г҃и бж̃е оц̃ь нашихъ и̇̃ хвалї
мъ и̇̃ прѣ́вънсимъ въ вѣ́кы ·:·
И бл҃но и́ма славы твое́ѣ̃ сто́е̃ и̇̃ хва
лимъ и̇̃ прѣ́вънсимь въ вѣ́кы : —
об. Бл҃нъ е̂си въ цр҃кви стыѣ̃ славы твое́ѭ̃ и̇̃ х . .
Бл҃нь е̂си видаи́ безны сѣ́даи на хер҃вимѣ̃ и̇̃ хв . . .
Бл҃нъ е̂си на прѣ́столѣ славы цр҃твиа твое́г҃ и хв҃
Бл҃нъ е̂си на тверьди нб҃нѣ́и и́ хвалимѣ̃ и́ прѣ́взн҃
пс̃. стхъ три ѡ́ро̃ в҃ данїи́лѣ пр҃рцѣ е̇́диного ѿ̃
три великыи̇́хъ ·:·
Бл҃те всѣ̃ дѣла г҃нѣ̃ г҃а пои́те и̇̃ прѣ́вънсите в҃ вкы̃ его
Бл҃те а́нг҃гли нб҃а г҃нѣ̃ г҃а пои́те и прѣ́вънсн҃ ·:·
Бл҃те воды вса прѣ́вышнаѣ̃ нб҃ь вса сі҃лы
Бл҃те сі҃нце и́ мц̃ь зв҃е́зы нб҃ныа г҃а пои́.
Бл҃те вси дъ҃же́ве и роса вс҃и дс҃и. г҃а поите
Бл҃те о́г҃нъ и̇̃ зноі́ и́ зима ꙋ̃ варъ. г҃а поите
Бл҃те росы и́ і҃нїи леди і мрази г҃а поіте
Бл҃те слаки ꙋ̃ снѣ́ꙁи нощъ и̇̃ дн҃ь. г҃а поите и̇̃ прѣ́в . .
Бл҃те свѣ́ть и́ тма мльниѭ̃ и̇̃ ѡ́блаци г҃а по .
Бл҃те землѣ́ горы и̇̃ хльми вс҃ѣ̃ прозабаѣ̃
щнѣ̃ на земл҃и. г҃а поите и̇̃ прѣ́взн҃.

Бл҃те и҆сточници морѣ и рѣкы кити и вь
сѣ движѫщаѧсѧ въ водахъ. г҃а пои . .
Бл҃те ѧ҆сѧ птица нб҃ныѧ҆ ѕвѣрие и вси скот. .
Бл҃те сн҃ове ч҃ѣчи. бл҃ви И҃лю г҃а поите и пр . .
Бл҃те дс҃и и҃ дш҃а праведныхъ прп҃обны҃
смѣрениі҃ срц҃емъ г҃а поите ·:·
Бл҃те Ананіе Азаріе Мисаи҃ле а҃ггли прр҃оци
„мци гн҃и г҃а поите ·:·
278 (б) . . . . имъ о҃ца сн҃а и҆ ст҃аго дх҃а. поите и ·:·
(И) нн҃ѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ а҆мі҃нь ·:·
Хвалимъ бл҃вимъ кланѣемѧсѧ г҃в ·:·
пѣ бц҃ѫ. мріѫ ѿ Лоучі҃на е҆ѵ҃гелиста
Величитъ дш҃а моѧ҆ г҃а и҆ вьздрадоваса
дх҃ъ мои҆ ѡ҆ б҃з҃ѣ сп҃ѣ моемъ ·:·
Ꙗко призьрѣ на смѣрениѥ҆ рабы своеѧ҆
се бо ѿселѣ блажат҃ ма҆ вси роди ·:·
Ꙗко сътвори мнѣ величиѥ҆ силныи҃ и҃ ст҃о
има е҆го и҃ мі҃ть е҆го в р҃ѡ и родь боѧ҆щиі҃ма е҃ѡ ·:·
Створи дръжавѫ мышцеѧ҆ своеѧ҆ расто
чи гръдыѧ҆ мыслиѫ҆ ср҃ца и҆хъ ·:·
Низло(ж)и силныѧ҆ съ престоль и҃ възнесе
смѣреныѧ҆ а҆лчащаѧ҆ и҆спльни бл҃гь
и҃ богатащаѧсѧ ѿпоу҃сти тьща ·:·
Прия҃ть И҃лѣ ѿтрока своего поманѫ
ти мі҃ть ꙗко же г҃ла къ о҃цемъ нш҃имъ
Авраа҃моу и҃ сѣмени е҆го до вѣка ·:·
·:· и҃ захарі҃ина о҃ца і҃оанншва ѿ Лоучі҃на е҆ѵ҃а ·:·
Бл҃нь г҃ь бг҃ И҃левъ ꙗко посѣти и створ҃
и҆збавлениѥ҆ людемъ своимъ и възві
же рогъ сп҃ениа҃ нашего в҆ домоу Дв҃а
ѿтрѫка своего ·: —
об. Ѣко же г҃ла оу҃сты ст҃ыихъ сѫщиіхъ . .
вѣка прр҃къ е҆го. сп҃ениа҃ ѿ врагъ на . .
и҃ и҃з рѫкы всѣхъ ненавидащиіхъ на҃.

Створити мѧ̀ть съ ѡ̃ци нашими. и
помѣнѫти завѣтъ стыи̂ твои̂ ·:·
Клатвоѫ̀ ѥ̀а̀ же клатсѧ къ Авраамѹ̀
ѡ̃цоу нашемоу. дати намъ бе страх . .
ѝз рѫкы врагъ нашихъ ѝзбавльш. . .
Слоужити е́моу прѣпо̀бнѣ́мъ и̂ пра
вдоѫ̀ прѣ̀д нимъ вса дн̃и. живота нашего
И ты о̃троча прр̃ка̀ вышнѣ̀а̀го нарече
шисѧ. прѣдьи́деши бо прѣ̀д лице
мъ гн̃е́мъ оуготовати пѫть е́го
Дати разоумъ спе̂нна̂ людемъ е̂го
вь ѡ̀ставлени̇́ грѣхъ нашихъ . .
мл̑рдиѝ ради мѝти ба̂ нашего ·:·
Въ них̂ же посѣти на̂ вьстокъ свыш.
просвѣтити сѣдащаѧ̂ вь тмѣ̂
и сѣни смрътнѣ́и̂ ·:·
Направити ногы наша на пѫть
мирен̂ ·:·

$$\overset{\bar{Y}}{\underset{\bar{O}}{\overset{\text{ZA}}{\overset{\bar{C}\bar{X}}{\underset{\bar{K}\bar{I}}{}}}}}\ \text{ЄСТЪ}$$

IV.

Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

Ѡ Прр҃чтва ·:· Исаиа ·:· ѕ҃ ·:· а҃ ·:· —

Възнесетъсѧ ѓ҃ъ единъ въ дн҃ь ѡ҃нъ ·:· дн҃ь бо ѓ҃и савао҃ това прїходитъ ·:· на вьсѧкого досадителѣ гръдаго ·:· на вьсѣкого вьїсока і възносліва ·:· и смѧратъсѧ на вьсѧкѫ тисѫ Ливанъскѫ ·:· ѡ҃ вьісокыхъ прѣвъ знесенъїхъ ·:· и на вьсѧко дрѣво желѫди Васанъ ска ·:· и на вьсѣкѫ горѫ вьїсокѫ ·:· и на вьсѣкъ хлъмъ вьїсокъ ·:· и на вьсѣкѫ стѣнѫ вьїсокѫ и на вьсѧкъ стлъпъ вьїсокъ ·:· и на вьсѣкъ корабъ морьскъї ·:· и на вьсѧко видѣніе добротъї корабн҃ьіѧ ·:· и съмѣритъсѧ вьсѧкъ чл҃вкъ ·:· и паде тъсѧ вьїсота чл҃вчъскаѧ ·:· и възнесетъсѧ ѓ҃ъ единъ въ дн҃ь ѡ҃нъ ·:· рѫкотворенаѣ вьсѣ скрьїѧтъ въ несъше въ врътъпъї ·:· въ распаденіѣ камѣнна ·:· въ пропасти земнъіѧ ѡ҃ лица стра҃ гн҃ѣ ·:· и ѡ҃ славъ кр҃ѣ пости его ·:· егда въстанетъ разъдроушати зема ·:· въ дн҃ь бо ѡ҃нъ изнесетъ чл҃вкъ мрьзостъ своѧ сръбръ нъіѧ и златъї ·:· ѧже створишѫ себѣ҃ кланѣті соу етнъімъ ·:· и нетопыремъ ·:· вънїти въ пропастъ

тврѣдаего камѣ ·:· и въ распаденіѣ камѧнна ·:· ѿ
лица гн҃а и стра҃ ·:· и ѿ славы кра҃пости его ·:· егда
въстанетъ раздроушіті зема ·:·—пр҃о ·:· ѱа҃ ·:· д҃і ·:· г҃ д҃ ·:·
с҃ Гн҃ кто ѡбитаетъ въ жилищи твоемъ илі кто въ ·:·
✠ ходи бес порока дѣлаѧи правдж гл҃а истинж въ ·:· —
Вѣ҃ пр҃о ·:· а҃ ·:· ѱа҃ ·:· е҃і ·:· гл҃а ·:· s҃ ·:· Бл҃гослова г҃а вра
зоумѣшаго ма ·:· паки же до нощи пока ·:·
с҃ Съхрани ма г҃и ѣко на та оуповахъ ·:· д҃ ·:· не трѣбоуеші ·:·
※ ѠѾ Бытиѧ ·:· чтеніе ·:· а҃ ·:·
Си книгы бытиѣ нѣбси і земі ·:· въ нъ же дн҃ъ ствѡ
ри бг҃ъ небо и зема ·:· и въсѣкъ злакъ држ҃бравны ·:·
прѣжде даже не бы҃ по земи ·:· въсѣка трѣва се
лнаѣ прѣжде даже не прозабе ·:· не ѡдъжди бг҃ъ
на зема ·:· и чл҃вкоу не бг҃а дѣлати зема ·:· исто
— чникъ исходѣше ѿ зема ·:· и напаѧше въсе ли
це земи ·:· и създа бг҃ъ чл҃вка пръстна ѿ зема ·:· и
доунж на лице его дъхновение животное ·:·
и бг҃ъ чл҃вкъ въ дш҃ж живж ·:· и насади бг҃ъ раи въ Еде
мѧ҃ на въстоцѣхъ ·:· и въвѣ҃ чл҃вка въ҃ его же ство
ри ·:· въсн҃ѣ бг҃ъ паки ѿ зема въсѧ҃ко дрѧ҃во кра
сно ѡзракомъ ·:· и добро въ снѣдъ ·:· и дрѣво жі
вотное по срѣдѣ раѧ҃ ·:· и дрѣво еже видѣти ра
зоумное доброу и злю ·:· рѣка же исходитъ ѿ Е
дема на пладне и напаетъ раі ·:· ѿ тждоу раздѣ
лѣтъса на ·:· д҃ ·:· части ·:· има единои Фісеѡнъ ·:·
си ѡбъходащи зема Евлатъскѫа ·:· тоу иде
есть злато ·:· злато же зема тоа добро ·:· тѹ
есть анътрасъ ·:· и каменъ зеленъіи ·:· има рѣ
ка ·:· в҃ ·:· Гиѡнъ ·:· си ѡбъходащи въса зема Ети
ѡпъскѫа ·:· рѣка ·:· г҃ ·:· Тигръ ·:· си текѫщи
прѣмо Асоуриѡмъ ·:· рѣка же ·:· д҃ ·:· си Ефратъ ·:· і
поатъ г҃ъ бг҃ъ чл҃вка его же створи ·:· и въведе і
в раи пищж ·:· дѣлати і хранитї ·:· и заповѣда г҃ъ
бг҃ъ Адамоу ·:· гл҃а ѿ въсѣкого дрѣва сѫщаго

в рай въ снѣдъ ѣжДъ ·:· а ѿ дрѣва еже разоумѣ
вати злоу и добрѹ ·:· не ѣдита ѿ него да не
смрътиѧ оумрета ·:· и рⷣ гⷣъ бⷣъ не добро бы
ти чл҃вкоу единомѹ ·:· створимъ емоу помощъ
въ нъ и створи бⷣъ пакы ѿ земѧ въсѧ звѣра
ДЖбравныѧ ·:· и въсѧ птица небесныѧ ·:·
и приведе къ Адамоу видѣти что нарⷣетъ ѧ ·:·
и въсѣкъ еже наречетъ ·:· Аⷨмъ дш҃ѫ живѫ се и
ма емѹ ·:· — ·:· пр҃о ·:· гл҃а ·:· д҃ ·:· Съхрани ма
с҃ гⷣи ѣко зеницѫ ѡка ·:· въ кровѣ крилоу твое ·:·
※ Ꙗслъши бⷣе правды моѧ вънъми мл҃твы ·:·
ѿ Прит҃ъ ·:· чтение ·:· в҃ ·:·
Сⷣе монхъ законъ не забъıвай ·:· гл҃ъ же м҃
ѧ. да съблюдетъ твое ср҃це ·:· дългота бо житиѣ
лѣта житиѣ прл҃ожѫтъ ти сѧ ·:· мр҃стына и
вѣры да не ѡставѧтъ тебе ·:· приважи же ѧ ѡ
своеи въıи ·:· и пиши ѧ на скрижали ср҃ца твоего ·:· и
ѡбращеши блг҃одѣтъ ·:· и помъıслıши блг҃а
ѣ прѣдъ гⷣемъ и чл҃вкъı ·:· бѫди оуповаи
въсѣмъ срц҃емъ на бⷣа ·:· а своѧ прѣмѫдростиѧ
не величѣтиса ·:· въ въсѣхъ пѫтехъ своихъ ·:·
знаѧ и да правитъ пѫть твои ·:· и нога твоѣ не
имать потъкнѫтиса ·:· не бѫди мѫдръ ѡ себѣ бо
и же сѧ гⷣа ·:· оуклониса ѿ въсѣкого зла ·:· тогда
ицѣление бѫдетъ тѣлоу твоемѹ ·:· и прилежание
костемъ твоимъ ·:· чти гⷣа ѿ своихъ праведнъı
хъ троудъ и начаткъı даи емоу ѿ своихъ ѵ҃ѕ҃ъ праве
днъıхъ ·:· да испълънѣатьса житница твоа ·:· мно
жьствию пшеница ·:· вино же точила твоѣ истачѣат҃ ·:·
за Сⷣе не прѣнемагаи в наказани гⷣни ·:· ни ѡслабѣı ·:·
его же любитъ гⷣъ ·:· показаетъ и ранъствѹетъ
же въсѣкого сⷭна его же приметъ ·:· блаженъ
чл҃вкъ еже приѡбрѣте прѣмѫдрост҃ ·:· и съмръ
тнъı иже видѣ мѫдрость ·:· люче бо тѫ коуповати ·:·

не еже златоу ли среброу скровище ·:· (дражѣши)
же есть камене многоцѣнъна ·:· не противитъ
же сѧ ем ничтоже лѫкавно ·:· сладъка же есть въ
сѣмъ приближающимъсѧ ем ·:· въсѣкое же дра
гое недостоино ѧ есть ·:· дългота бо житиѣ и
лѣта живота въ десници ем ·:· и въ шоуици ·:· ем
богатъство и слава ·:· и ѿ оустъ ем исходитъ
правда ·:· законъ же и мостъ на азыцѣ носитъ ·:·
пѫть ем пѫтие добрии въсѧ стъѫѧ въ мирѣ ·:·
— дрѣво животно естъ ·:· въсѣмъ дръжѫщимъ
сѧ ем ·:· и въслѣнѣющимъсѧ на на ѣко на
г҃а твръда ·:· ·:· въ пѧ҃ ·:· ѧ҃ ·:· нѣ҃ ·:· пѣ
Въ ·:· г҃ тектъı ·:· гл҃а ·:· и҃ ·:· а҃ ·:·
Многогрѣшно наше житие ·:· и непокаѣнѫа
вола щедротами вари г҃и ·:· развѣ тебе ино
го не знаемъ: живѡтомъ и съмрътиѫ обладаѫщ
агѡ сп҃ти ѩко чловколюбиць ·:· — ·:· пр҃о : г҃ : ѯ ·:· —
Възлюбѧ та г҃и крѣпостъ моѣ г҃ъ оутвъждени ·:· —
с҃ бъ̀ мои по(мо)щникъ мои оуповаѧ на нъ застѫпи :
ѿ прр҃ъ ·:· тва ·:· Исаиина ·:· ч҃ ·:· а҃.
Се влъка г҃ъ савао҃товъ ·:· Ѵземетъ ѿ Юдеа и
ѿ Ерл҃ма ·:· крѣпкааго и крѣпкѫа ·:· и крѣ
пость хлѣба и крѣпостъ водъı :· испо
лина могѫща и чл҃вка храбра ·:· и сѫди
а и пр҃рка ·:· и см҃рника и старца ·:· и : н҃ ·:· ка дї
вна свѣтника ·:· и разоумна послоушника ·:·
и поставѧ юношѫ кнаѯа имъ ·:· и рѫга
теле ѡбладаѧтъ ими ·:· и нападѫтъ людие
чл҃вкъ на чл҃вка ·:· и чл҃вкъ на искрънѣго сво
его ·:· потъкнетъсѧ ѡтрокъ ѿ старци ·:· и бе
честънои ѡ҃ честънѣмъ ·:· ѩко имет҃сѧ
чл҃вкъ ѿ брата своего ·:· или ѫжикъ ѡц҃а сво
его ·:· гл҃а ризѫ имаши старѣи намъ бѫдї ·:·
и брашно мое въ ѡбласть твоѧ да естъ ·:· и

ѿвѣщавъ въ тъ дн҃ь рє҃тъ ·:· не бѫдѫ старѣı ·:·
нѣстъ бо въ домоу хлѣба ни ризъı ·:·
не бѫдѫ старѣи людемъ симъ ·:· ѣко ѿста
венъ бы҃ Ерм҃ъ ·:· Июдѣа разорисѧ ·:·
— и ѧзъıци їхъ съ безаконнiемъ гв҃и противѧ
тъсѧ ·:· зане нынѣ смѣрисѧ слава ихъ ·:· и ст҃ѹ
дъ лица ихъ ·:· противисѧ имъ ·:· грѣхъ же свои҃
ѣко Содомскъ повѣдашѫ ·:· и ѣвишѫ горе дш҃и
ихъ ·:· зане свѣщашѫ свѣтъ злъ въ себѣ ·:· рекѫ
ще сважамъ праведника ·:· ѣко неоугоденъ
намъ естъ ·:· тѣмъ же плоды рѫкъ своихъ
снѣдатъ ·:· горе безаконникѹ ·:· злаѣ оутъ
кнѫтъсѧ емъ ·:· по дѣломъ рѫкѹ его ·:· лю
дие мои приставѧници ваши врѫпат въı ·:· и лю
бащеи въı оустоатъ вамъ ·:· людие мои блажѫ
ще въı ѧстат въı ·:· и стъꙗ ногъ вашихъ
съмащрѣатъ ·:· нн҃ѣ станетъ на сѫдѣ гь҃ ·:·
и поставитъ на сѫдѣ гь҃ люди своѧ ·:· самъ гь҃
на сѫдъ придетъ ·:· съ старцъı людъскъıмі
и съ кнаꙗзъı ихъ ·:· — пр҃о ·:· гл҃а ·:· з҃ ·:·
Помощниче мои гн҃и избавителю мои҃ ·:·
с҃ Небса исповѣдатъ славѫ бж҃ıа тваръ же ·:·
※ Вѣ҃ ·:· пр҃к ·:· гл҃ас. s҃ ·:· Ѹслъıшитъ та гь҃ въ дн҃ь
Защититъ та има ба҃ Иѣковлѣ ·:· —
ѿ Бытиѣ ·:· чтенiе ·:· а҃ ·:·
Нар҃е Адамъ имена въсѣмъ скотомъ ·:· и въ
сѣмъ птицамъ небеснъıмъ ·:· и въсѣмъ
ꙁвѣремъ земнъıмъ ·:· Адамоу же не ѡбрѣте
са (по)мощникъ емоу по҃бенъ емоу ·:· и вложи
бъ҃ сънъ въ Адама и оуспе ·:· и възатъ едино
ѿ ребръ его ·:· и їсплъни плътиа в не
го мѣсто ·:· и създа бъ҃ ребро еже . . . ѿ А
дама в женѫ: и приведе а къ Адамѹ и рє҃ Адамъ ·:·
— се нынѣ костъ ѿ кости монхъ ·:· и плътъ ѿ плъти

монхъ ·:· си нарѣтъсѧ жена ·:· ѣко ѿ мжжа своег° ѕа
та бы си ·:· за си ѡставитъ чл҃вкъ ѡца и мтре сво
а ·:· и прилѣпитъсѧ женѣ своеи ·:· и бждета ѡба
въ пл҃ъ единѫ ·:· и бѣша ѡба нага ·:· Адамъ же и же
на его ·:· и не стыдѣстасѧ ·:· зминѣ же бѣ мж
дрѣиши въсѣхъ ѕ҃вѣреи сжщихъ по земи ·:· аже
створи гь҃ бъ҃ ·:· и рѣ зминѣ къ женѣ что ѥко рѣ҃ бъ҃
не имата ѣсти ѿ въсего дрѣва сжщаго в раи ·:· и рѣ҃
жена къ зъми ѿ въсего дрѣва в раи ѣмы ·:· ѿ пло
да же дрѣва еже естъ по срѣдѣ раѣ ·:· рѣ҃ бъ҃ не им
та снѣсти ѿ него ·:· ни же има҃ прикоснжтиса і
мъ да не ѹмрета ·:· и рѣ҃ зминѣ женѣ не съмрѣті
а оумрета ·:· вѣдѣше бо бъ҃ ѣко въ нъ же дн҃ъ снѣ
ста ѿ него ѿвръзетѣсѧ ѡчи ваю ·:· и бждета ѣко
бга ·:· разоумѣваѫща добрѹ и злоу ·:· и видѣ жена ѣ
ко добро дрѣво въ снѣдъ ·:· и ѣко годѣ ѡчима ви
дѣти ·:· и красно разѹмѣти ·:· и въземъши ѿ пло
да его снѣстъ ·:· и дастъ мжжоу своемоу съ собо
а и снѣстъ ·:· и ѿвръзостѣсѧ ѡчи ѡбѣма има ·:·
и разоумѣста ѣко нага бѣста ·:· и съшїста ли
ствие смоковно и створиста себѣ прѣпоѣсаніе ·:·
и оуслъшаста гла҃ гн҃ бо҃у ходащоу в раи к вр҃ѹ ·:· и
съкрыстасѧ ѿ ба҃ Адамъ же и жена его ·:· ѿ лица
бж҃ня҃ по срѣдѣ дрѣва сжщаго в раи ·:· и възва гъ҃
бъ҃ Адама и рѣ҃ емоу где бѣ ·:· и рѣ҃ емоу Адамъ
гла҃ твои оуслъїшахъ ходащоу в раи ·:· и оубоѣ
хсѧ ѣко нагъ есмъ и скрыхсѧ в раи ·:· и рѣ҃ емѹ кт°
ти повѣда ѣко нагъ еси ·:· аще не би ѿ дрѣва его
же ти заповѣдахъ ѿ сего единого не снѣсти
ѿ того снѣлъ еси ·:· и рѣ҃ Адамъ жена а же дастъ
— съ мноа сп ми дастъ ѿ дрѣва и снѣдохъ ·:· и рѣ҃ гъ҃
бъ҃ женѣ что се іе створила ·:· и ре' жена зминѣ ма
прѣлъсти і снѣдохъ ·:· и рѣ҃ гъ҃ бъ҃ зміи ·:· ѣко се
створи тыї проклата ты ѿ въсѣхъ скотъ и ѕ҃вѣре

и земъскыхъ ·:· и на пръсехъ твоихъ и на чрѣвѣ ·:·
да прѣсмѣкаешисѧ и зема ѣси ·:·
въ въсѧ днӣ живота твоего ·:· и вражѫ положѫ ме
ждѫ тобоѧ и междоу сѣменемъ еѧ ·:· ѡнъ твоѧ да
зритъ главы :· а ты д᷑ зрѣш᷑ ег᷒ пѧтыѧ ·:· и женѣ рече ·:·
множѫ оумножѫ печѣли твоѧ ·:· и въздыхание т᷒в
е ·:· въ печѣлехъ родӣши чада ·:· и к мѫжоу твоем᷑
възвращение твое ·: и тъ тобоѧ ѡбладаетъ ·:·
Адамоу же рѣ̄ ѣко послоуша гл̄а жены твоеѧ ·:· и
снѣстъ ѡ̄ дрѣва его же заповѣдах ти того е
диного не снѣсти ·:· ѡ̄ того снѣстъ ·:· прокла
та земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ ·:· въ печѣлехъ да
ѣси ѧ въсѧ днӣ живота твоего ·:· тръние и влъче
цъ да прозѧбнетъ тебѣ ·:· и да ѣси трѣвѫ се
лнѫѧ ·:· въ потъ лица твоего ѣси хлѣ̄бъ твои :·
дондеже ѡ̄братитисѧ въ зема ѡ̄ неѧ же еси въ
зѧтъ ·:· ѣко земѣ еси і̄ въ зема идеши :· и наре̄
Адамъ женѣ своеи і̄ма жизнъ ·:· ѣко та мати
въсѣмъ живѫщимъ ·:· — пр̄о гл̄а ·:· з̄ ·:·
Възнесисѧ г̄и силоѧ твоеѧ ·:· поемъ и въспоем᷑ ·:·
с̄ Г̄и силоѧ твоѧ възвеселѣтъсѧ цр̄ъ и ѡ̄ спс̄енӣ твое ·:·
※ ѡ̄ Прит̄ъ ·:· утенӣе в ·:· —
Бъ̄ прѣмѫдростиѧ ѡснова зема ·:· оуготова
же небс̄а мѫдростиѧ ·:· въ разоумѣ го бе
здъны разъвръзошѫсѧ ·:· ѡблаци же
чиша росы̄ ·:· сн̄е не ѡ̄пади съблюди же мои
свѣ̄тъ ·:· и помышление да живетъ дши твоѣ ·:·
— възърадоуѥшисѧ ѡ̄ своеи въи :· бѫдетъ же ищѣле
ние плътемъ твоимъ ·:· да ходиши надѣ̄въсѧ
въ мирѣ ·:· по въсѣмъ пѫтемъ твоимъ ·:· нога тво
ѣ не прѣтъкнетъсѧ ·:· аще бо сѣдиши без боѣзнӣ
бѫдеши ·:· аще бо поспиши въ сластъ поспиши ·:· не оу
боишисѧ стра̄ нашедъша ·:· ни оустръменӣ ѡ̄ нечъ
стивыихъ находащъ ·:· г̄ъ бо бѫдетъ на въсѣхъ пѫ

тех҃ъ твоихъ ·⁘· и тврѣдитъ твоѧ ногѫ да не подвї
гнешисѧ ·⁘· не ѿ҃ими бл҃го творити трѣбоуѧщомоу ·⁘·
егда имать рѫка твоа҃ помагати ·⁘· не ръци ѿ҃ше
дъ возвращѫсѧ и оутрѣ дамъ ·⁘· силноу ти сѫщоу
бл҃готворити ·⁘· не вїси бо что родитъ находаї ·⁘·
не коуи на свои дроугъ зла пришелъца сѫща ·⁘· оупо
ваѧщ҇ на тѧ не враждоуи на чл҃вка ·⁘· ашоутъ да ни
чесо же на тѧ злаго ·⁘· не стѧжи ни възревноуи пл҃
темъ ихъ ·⁘· нечъстъ бо прѣдъ г҃демъ въсѣкъ за
конопрѣстѫпникъ ·⁘· съ праведнымъ же не съче
таетъсѧ ·⁘· клѧтва бж҃иа҃ въ домоу нечъстивъіхъ ·⁘·
дворы же праведнъіхъ бл҃гослов҃ловѧтъсѧ ·· г҃ъ гр҃ъ
дъімъ противїтъсѧ ·⁘· смѣренъімъ же даетъ бл҃гдтъ ·: —

ДОПОЛНЕНІЯ.

ВТОРОЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Охридской книги

Апостольскихъ чтеній.

Въ пѫ г҃ нѣ҃. по па҃ ѡ҃ стѣı а҃пл҃ъ.

В о҃ дни҃ Фı̀лı̀пъ ѡбрѣтесѫ въ Азотѣ҃. и ми
мо ходѫ благовѣствоваше скозѣ҃ гра
дı̀ и въси. дондеже бы҃ емоу въıı̀тı̀ въ
Кесариѫ. Саоулъ же еще дъıхаѫ гнѣво
мъ и оубиıствомъ на оученикы г҃ѫ
припаде къ архиереу проси оу него боу
ковъ на лı̀ствиıа написана въ Дамаскъ
къ соньмищемъ. да аще и обрѫщѫтъ
етери на пѫти. мѫжа же иже ны приведе
свѫзанѣ҃ въ Ерс'мъ. вънегда же емоу бы҃
— прı̀бл҃ıжı̀тı̀сѫ въ Дамаскъ. и въ незапѫ
ѡбл҃ıста и свѣтъ ѡ҃ нбсе и паде на зе҃мı̀ и
слъıша и гла҃ г҃ѫ҃ емоу Саоуле Саоуле чт҃о ма
гониши. рече же къто тъı еси г҃и. г҃ъ же ре҃
азъ есмъ Исс҃ъ. его же тъı гониши. нъ въ
стани ı̀ди въ гра҃. и тоу ре҃тъ ти сѫ чѣто ти

подобаетъ творити. а мужи гражде
с нимъ стоꙗхѫ дивѫщесѧ слꙑшѧще
оубо гла. ни единого же видѧще. въста
въ же Саоулъ ѿ земѧ. ѿврьстѣма ѡчима
его ни единого же не видѣаше за рѫкѫ же
и їмъше. вьвѣсѧ въ Дамаскъ и бѣ три
дни не видѧ. ни ꙗстъ же ни питъ. бѣ
же стеръ въ Дамастѣ. именемъ Ана
нїа. и рѣ къ немоу гъ во снѣ. Анание.
ѡнъ же рѣ. се азъ ги. гъ же къ немоу рѣ въ
ставъ и їди въ стъгнꙑ. нарицаѥмѣѧсѧ пра
вꙑѧ. и вꙁыщи въ домоу Иѹдовѣ Саоула
именемъ Таръсѣнина. се бо молитьсѧ
— и видѣ во снѣ мужа именемъ Ананиѧ въше
дъша и възложъша на нъ рѫкѫ. ꙗко да про
зритъ. ѿвѣщавъ же Ананїа рѣ ги слꙑшахъ
ѿ многꙑхъ ѡ мужи семъ. елико зла створи
стꙑмъ твоимъ. въ Ерсимѣ. и съде имать ѡ
бластъ ѿ архїереи. свѧзати въсѧ иже нарї
цѧтъ имѧ твое. рѣ же къ немоу гъ ꙗко съ
сѧдъ избраньнꙑї ми естъ сꙑї. понести имѧ
мое предъ ꙁꙑкъї же и цри. и снѣми Ізрлвꙑ
азъ бо скажѫ моу елико подобаетъ емоу ѡ
имени моемъ. прижтъ. и ѿде же Ананиа
и вънидѣ въ храминѫ. и възложи на нъ рѫкѫ
ре же Саулъ брате кто еси тꙑ ѿвѣща же Ана
нїа гъ посла мѧ Иссъ ꙗвлеи тї сѧ на пѫти
по немъ грѧдѣаше ꙗко да прозриши. и ис
плънишѧсѧ дха ста и абие ѿпадѫ ѿ ѡчи
ю его ꙗко чешоуѫ. и прозрѣ же абие и въста
въ крстисѧ и приимъ брашьно и оукрѣписѧ.

Нѣ. ѕ по па. ѿ дѣ. стꙑї апл чтѣ.
В ѳ дни бꙑ идѫщемъ апломъ на мотвѫ ра

етера имажщи дх҃ъ пжтескъ срѣте нъı. гже
дѣла дѣıше гм҃ъ своимъ влъхвоужшіи.
та въ слѣдъ иджшіи Павла и Силъı възъпи
гл҃жшіи си чвци раби ба҃ выıшънѣго сжтъ
иже проповѣдаста вамъ пж҃ спсенıа. се же
творѣаше по въсѫ дни. стжжъ же си Павелъ
ѡбращъсж рѣ҃ дх҃оу. запрѣщаж ти именемъ
Іс҃ Хв҃ъ. изиди из нежъ. І изиде въ тои ча҃. ви
дѣвъше гдне ежъ гако изиде оупвание дѣла
ихъ емъше П҃в҃а и Силж влѣкошж на тръгъ
къ кнжземъ и приведъше ѣ къ стратигѡ
мъ рѣшж. сиı чвка възъмжшаета гра на
шъ Июдѣанина сжща. и прѣдаста нравъı
ихъ же не по҃баетъ намъ творити ни приемати
— Рим҃ѣнина сжща. и сниджтъсж народи на нѣ
и стратиси растръгашж ризы и повелѣш
ж палицами бити га҃ многъı же раны да҃шж и
ма. въврыгж ıа въ темъницж. и ногъı има
забишж въ кладѣ. запрѣщъ темьничъни
коу стражю тврѣдо стрѣщи. иже запрѣ
щение приемъ въсади ѣ во вънжтрънж
темницж. полоунощи же Павелъ и Сила мо҃
твж творжща поѣста бо҃у. послоушаахж
же ею жжъници. въ незаапж же трясъ бы҃
велеи. гако подвизатисж ѡснованию те
мъници. и ѡ҃връзошж же сж дври темън
ици. и всѣмъ жзъı ѡ҃слабѣшж. въспренж
въ же темъничънъı стражъ. и видѣ ѡ҃връ
стж дври темъници. изъвлѣкъ ножъ хотѣа
ше сж оубости. мънж изъбѣгъшж ажъникъı.
възъгласи же и Павелъ гласомъ вел҃ѣмъ. гл҃ж
ничто же не створи себѣ зла. въси бѳ есме съде
прошъ же свѣштъ искочи. и трепетънъ бъıвъ
и припаде къ Павлоу и Силѣ. и ıзведе га҃ вонъ и

рⷮ҃ гⷢ что ми подобаетъ творити да спсⷬ сⷬ
ѡ҃на же рⷮ҃ста емоу вⷮ҃роуи въ г҃а Іс̃ Хⷭ҃ и спсешисⷬ
— тыⷤ и домъ твои: и гл҃аста емоу слово гⷭ҃е
и всѣмъ иже въ домоу его. и поемъ и҃ въ тⷰ
и чⷭ҃ ношⷬ. изъмыⷤ ѡ҃ ранъ. и крⷭ҃тисⷬ
самъ и свои емоу вьси абⷦ҃. вьведе же и҃ въ
домъ свои. и постави трапезⷬ и възра
довасⷬ со всѣмъ домомъ своимъ вⷮ҃ро
вавъ бⷭ҃ви.
Въ понⷮ҃. з҃ нⷮ҃. ѡ҃ дⷮ҃. стыⷤ. апⷧ҃лъ. чтⷮ҃.
Вⷭ҃ дн҃и прⷮ҃шедъша апⷧ҃ла Амъфиполъ и А
полонияⷬ придета въ Ѳесалоники. и
дⷮ҃ же бⷮ҃ сонъмище Июденско. по ѡ҃бычⷹа
ю҃ же Павелъ вьниде къ нимъ. и по три сⷬ҃тыⷤ
стⷬsаⷬсⷬ с ними. ѡ҃ кънигъ сказаⷬ и прⷮ҃
дълагаⷬ имъ. и҃ко пⷭ҃бааше Хⷭ҃у мⷬкⷬ при
ⷬти. и въскр҃снⷬти ѡ҃ мр҃твыхъ. и҃ко съ е
сть Хⷭ҃ Іс̃съ. его же азъ проповⷮ҃даⷬ вам
ъ. з ѕⷬѕ҃ ⷬⷬ҃ ⷮ҃ⷭ҃ⷬ ⷷⷭⷬⷭ҃ⷬⷬ з ⷮ҃ⷭ҃
ⷭⷬⷬⷭⷬⷭⷬⷬ ⷬ҃ ⷮ҃ⷭⷭⷷⷭⷭⷭ з ⷭⷭⷭⷭ ⷬⷬ
ⷭⷬⷭⷭⷬ ⷷⷭⷭⷭ. ⷮ҃ⷭⷭⷭⷭ ⷬⷭⷮ҃ⷭⷬ
ⷬⷬⷭⷮ҃ⷭ ⷬⷭ з ⷭⷬⷭⷭⷭⷭⷭⷮ҃ⷭ ⷭⷭⷭⷭ ⷮ҃ ⷬ
ⷭⷭⷭ ⷷⷭⷭⷭⷭⷮ҃ⷭⷬⷭⷬⷭⷬⷬ ⷮ҃ⷭⷬⷭⷭ
ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ ⷽⷮ҃ⷭⷭⷭ. ⷬⷭⷮ҃ⷬⷬ ⷬⷭⷭⷭ
— ⷮ҃ⷭⷭⷭ ⷬⷮ҃ⷭⷬ ⷬⷬⷭⷭⷭ ⷭⷭⷭⷭ. з ⷮ҃ⷭⷭ
ⷭⷭ ⷭⷬⷬⷭⷭⷭⷬ ⷬⷭⷭⷷⷭⷭ ⷮ҃ ⷭⷭⷭⷭ
з ⷮ҃ⷭⷭⷭⷭⷭⷬ ⷬⷭ ⷭⷬⷬⷭ ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ
ⷭⷭⷭⷭⷭ ⷭⷮ҃. з ⷷⷭⷭⷭⷭⷭ ⷭⷭⷭⷭⷭⷭ
з ⷬⷬⷭⷭⷭ ⷬⷬⷭ ⷭⷭⷭⷭⷭ ⷬ҃ ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷮ҃
ⷬⷭ ⷭⷭⷭⷭⷭⷬ. ⷭⷭⷮ҃ ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ
ⷷⷭⷭⷭⷭⷭⷭ. ⷭⷭ з ⷭⷭⷬ ⷮ҃ⷭⷭⷮ҃ⷭ ⷮ҃ⷭ
ⷭⷭⷭⷭ. ⷭⷭ ⷭⷭ ⷮ҃ⷭⷭⷭⷭ ⷭⷭⷭⷭⷭⷭ з ⷭⷭ

[illegible] *) кесаревомъ
творѧтъ. и прѣ иного глѧше бꙑти Іс̑а ·:·
Во вѣрни. ѕ̑. нѣ. ѡ̑ дѣ. стꙑ апл̑ъ.
В о̑ дни поимъше Аѳинѣне Павла на
Ариевъ ледъ вѣсѧ глѧще не може
мъ разоумѣти что̑ естъ новоѥ се
глемое тобоѧ оу̑чение. дивъна
бо етера вълагаеши въ оуши наши
хощемъ бо разоумѣти что̑ си хо
щетъ бꙑти. Атинѣне же вси прише
дъше и страни. ничто же ино праздни бѣ
ахѧ. Іли гла(ти) что и слꙑшати новое. ста
въ же Павелъ посрѣ Ариева леда рѣ мѧжи
Атинѣисти. по всемоу ꙗко хѧдожънѣ
— ишѧ вꙑ виждѧ. мимоходѧ бо съглѧдаѧ тѣле
са бъ̑ вашихъ. ѡ̑брѣтꙑ тѣло на немъ же напи
сано имѧ невѣдома ба̑. его же оубо не вѣдѧщѣ
благоче̑тете. сего азъ повѣдаѧ вамъ. бъ̑ство
реи весъ миръ. и всѣ ꙗже въ немъ. сꙑ нб̑о зе

*) = и етер[и] отъ нихъ вѣровашꙗ и при
ложишꙗсѧ къ Павълоу и Силѣ чꙗ
стивъ Елинн. народъ мъногъ
женъи же и старѣишинъи града не м
ало възревънованъше против
лѣѭщисѧ Июден. емъше тръѭ
— нпкъи мажа етерѣи зълъи. и наро
дъ створъше млъвѣха по градоу
и пришедъше въ домъ Асъсоновъ
искаха ею. и влѣчааха Асъсона
и етеръи отъ братъ къ граждане
мъ кричаще ѣко разъвращавъше
въселенаѧ. сии само нъинѣ при
дѣтъ. ѧже прнатъ Исъсонъ и сп
вси противъно нравомъ кесаревомъ
творѧтъ....

мн съі гъ. не въ ѫкотворенънахъ црква
живетъ. ни ѿ ѫкъ чвчъ оугожденіа при
емлетъ. не трѣбоуѭ ничесо же. самъ даѫ въ
сѣмь животъ и дхъі въсе створъ ѿ единоѫ
кръви. весъ ѧзъікъ чвчъ жити по вьсемоу
лицоу зеѣѫ. нарекъ наречита и ме
на и прѣдѣлъі житію ихъ. иска
ти гда. аще оубо възищѫтъ его и
ѡбрѧщѫтъ иде оубо на далече
естъ. ни ѿ единого же нас. ѡ не
мъ живемъ и движемъсѫ и есмъі ·:·
Въ срѣ .з. нѣ. ѿ дѣ. стъіи. аплъ.
В о дни сѣшедъ Павелъ въ Кесариѫ вълѣ
зъ и цѣлова црквн. сниде въ Анътиѡ
хиѧ. и створъ врѣмѫ едино изиде.
прѣходе по ѫдоу Галатъскѫѧ странѫ
и Фрѧгиѫ. оутвръждаѫ въсѫ оученикъі.
— Июдеи же етеръ именемъ Аполосъ Алеѯандрн
анинъ. мѫжъ рѣчивъ приклоучйсѫ въ Ефесѣ
силенъ си въ книгахъ. съ бѣ наоученъ пѫти бжіи
ю и горъі дхомъ. глаше и оучаше въ йстинѫ
ѩже Иссѣ. вѣдъі к томоу крщенѥ Иѡаново:
сѣ же начѫтъ дръзати на сонъмиі ихъ. слъі
шавъша и Акоула и Прискоула прижста и. и
истое сказаста емоу. бжи пѫтъ. хотѫщю емоу
прѣити въ Антиѡхиѫ: оумолъше же брати
ѫ написашѫ оученикомъ прижти и. иже и п
ришедъ на помощъ велиѫ бъіл вѣровавъшіи
мъ благодѣтиѫ. не прѣстаѫ Июдеѫ ѡблича
аше прѣдъ людьми. сказаѫ книгами бъіт
и Ісса ·:· Въ чьтвръ з. нѣ. възне
сенѥ гне естъ ·:· пѣ. гла. д възнесисѫ въ
славѣ Хе бѫе нашъ. радостъ творе оучени
комъ ѡбѣтованіемъ стаго дха. изъ вѣ

щъшемъсѫ имъ бв҃ниемъ. ѣко тъı еси
сн҃ъ бж҃еи. избавителъ въсего мира ·:· —
п҃ку ·:· гла҆. ꙁ҃ ·:· Въснесисѫ на нб҃са бе҃ по вьсе
с҃ Гв҃о ср҃це мое бе҃. да въспоѫ славѫ твоѫ
а҃пл҃ъ. ѿ дв҃. стъı҃ а҃пл҃ъ. ч҃те҃.
— Пръвое слово створихъ ѿ всѣхъ и ѿ Θе҃ѿфи-
ко҃. Сѫботѣ имѫщи пѫ҃ ·:· писанъ естъ на
пасхѫ ·:· Аллоу҃. гла҆ в҃. Въси ѫзъıци въспле
щаите рѫками ·:· Анти҃. на литоургии. Ан҃ти
а҃. ѳало҃. м҃. д҃. ѿпѣ҃ Мт҃вами бц҃ѫ.
Анти҃ .в҃. ѳа҃мъ .м҃..е҃. ѿпѣ҃. гла҆. д҃ ·:· Възне
сисѫ въ славѣ Хе҃ бе҃ нашъ радостъ творѫ оуче
никомъ ѿбѣтованиемъ ст҃аго дх҃а извѣщъ.
то҃. и въхо҃. въ ст҃а сти҃. Възнесисѫ въ славѣ.
При҃. Възиде бъ҃ въскликновениемъ въ гласѣ.
Въ пѫ҃. ꙁ҃. нѣ҃. ѿ дѣ҃. . ст҃ы҃. а҃пл҃ъ. ч҃те҃.
В о҃ дни҃. бъı҃ сѫщоу Аполосоу въ Коренътѣ Па
вълоу прошедъшоу въıшънъıѭ странъı.
прити въ Ефесъ. и ѿбрѣсти етеръı оуче
никъı҃. и рѣ҃ къ нимъ аще дх҃ъ ст҃ы прижли е
сте вѣровавъше. ѿни же рѣшѫ къ немоу
ни. въ аще дх҃ъ ст҃ы естъ. слъıшахомъ бо.
Рѣ҃ же. въ ч҃то оубо крщ҃стистесѫ. ѿни же рѣ
шѫ. въ Иѡаново крщ҃ение. рѣ҃ же Павелъ.
Иѡ҃анъ оубо кръститъ крщ҃ениемъ въ пока
ѣние людемъ гл҃ѫ въ гр҃ждѫщаго по
— немъ да вѣроуѫ҃. сирѣчь въ Хр҃а Иссa. слъı
шавъше же крщ҃ьшѫсѫ въ имѫ г҃а Иссa
и възложъшоу Павлоу рѫцѣ. приде
на на дх҃ъ ст҃ъı. и глаахѫ въ ѫзъıцѣхъ
и прр҃ч҃ъст҃воваахѫ. бѣаше же вс҃ѣхъ м
ѫжь ѩко .і҃. вьшедъшихъ въ сонъмище
дръзаѫще по .г҃. мц҃ѫ. ст҃ѫзаѫсѫ и прѣ
ираѫ. ѩже ѿ прст҃ви бж҃иı҃ ~

*

Въ сѫ^{б} .з. нѣ. ѡдѣѧнии сѣтыхъ.
Въ ѡ^{м} дни. събраномъ сѫще оученико
мъ. прѣломити хлѣбъ. Павелъ глааш
е имъ. хота изыти въ оутрѣи. прост
рѣвъ же слово до полоунощи. бѣахѫ же
свѣщы многы въ горѣници. иде же бѣ
ахѫ собрани. сѣдѫ же етеръ юноша имен
емъ Евтоухъ. въздрѣмавъсѫ сномъ
тажькомъ. глѫщоу Павлоу въ мън
оуѣ. прѣклонъсѫ ѡ сна спаде ѡ трикр^{о}
вѣника низъ. и възаса и мрътва сѧ
ѣзъ же Павелъ нападе на нъ. и ѡбъіѣм
и рече не мѣвите. дша бо еще въ немъ
естъ. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣбъ
и вькоушъ много же побесѣдова до зор
и тако изыде. привѣса же и ѡтрока жі
ва. и оутѣшишаса велъми.

(И ѥгда съконьчашаса дьнік патикостьни
бѣахѫ вьси апли ѥдинодѹшьно въ)
коупѣ. и бы въ незаапѫ шоумъ. гако но
симоу дхоу боуръноу и йсплънн весь х
рамъ. идеже бѣахѫ сѣдаще. и гавишѫ
са имъ раздѣлѣѫщеса жзыци гако ѡгн
ъни. сѣде же на единомъ кождѣ ихъ и и
сплънишѫса вси дха ста. и начѧшѫ гл
ти йнѣми жзыкы. гако дхъ даше имъ
провѣщавати. бѣахѫ же живѫще въ Ерм
ѣ Июден. мѫжи благовѣрни. ѡ всего жз
ыка еже подъ нбсемъ. и ѥгда бы гласо с^{ъ}
снидеса народъ и размѣсиса. и гако слы
шаахѫ единъ кождо ихъ въ свои жзык
ъ глащѫ. и дивлѣахѫса вси глаще в се
бѣ. не се ли ^{ли} вси сѫть глаще Галилеане

то како мы слышимъ кождо своимъ ѧзы
комъ. въ нъ же родихомъсѧ. Паръѳѣн
е и Мидѣне. и Аламидѣне. и живѧщии
междоу рѣками. въ Июдеи же и Кападоу
кеи. въ Понтѣ и въ Асиѝ. въ Фроугиѝ же
и въ Панфилиѝ. въ Егптѣ и въ странахъ
Ливенскахъ. иже по Кюринеи и прихо
дащиѝ Римлѣне. Июдеи же и пришельци
Криѳѣне и Аравленѣ. слышимъ глщѧ
нашими ѧзыкы величиа бжиа. ~
Алй. гла .д. Словесемъ гнемъ нба. ~
Прй. Дхъ твои благы наставитъ ма. ~
прку. вр. кто бъ великъ ·:· тако й ик на
Въ по .н. стомоу дхоу. бы. про. ~
ис .в. Спи ги люди. с. к тебѣ ги возо. ~
Аплъ. къ ефе. посла ·:· —
Бра. ако чѧда свѣтоу ходите. плод
ъ бо дхны въ всеи благостыни и прав
дѣ и йстинѣ. искоушажще что *е* годъ
ѣ гви. и не причѧщаитеса к дѣло
мъ неплодънымъ тмѣ. паче же о
бличаите. бываща тап о нихъ. срам
ъ естъ глати. всѣ же облича*е*маа о
свѣта авлѣѧтьса. все же авленое с
вѣтъ °стъ. тѣмь же глете въстани спа
и. въскръсни о мртвыхъ. и освѣти
тъ та Хъ. блюдѣте оубо опасно како
ходите. не ако мѧдри нъ ако прѣм
ѧдри. искоупѣѧще врѣма. ако дни
зли сѧтъ. сего ради не бываите безоум
нъ разоумѣѧще что е волѣ гнѣ. и не оу
пиваитеса винома. в нем же естъ бл
дъ. нъ паче псплънѣитеса дхомъ.
глаще себѣ въ ѱалмѣхъ дхоныхъ по

жще. въ ср҃цихъ вашихъ гв҃и. ~
Сж^{б}. а҃. по .н҃. апл҃ъ. къ Ри^{м}.
Бра҃. благодѣтъ вамъ и миръ. ѿ бо҃ ѿ
ца нашего г҃а Ис҃ Хр҃а. пръвое же хвала
бо҃ моего. Ису҃ Хр҃ѣ ѿ всѣхъ васъ.
ꙗко вѣра ваша повѣдаетъса въ всемъ
мирѣ. свѣдѣтелъ бо ми естъ бг҃ъ емоу
же слоужж дх҃мъ ст҃ымъ. въ евг҃ли сн҃
оу его. ꙗко не замодно памати ва
мъ твора всегда въ молитвахъ мои҃.
м^{и}аса аще како оубо къгда поспѣш
енъ бжджж. волеж бжиеж прити к ва
мъ. възлюбла бо видѣти въ҃. да ед
ино подамъ вамъ дарование дх҃овън
о. оутвръдитиса вамъ. сеже е҆
оутѣшитиса вамъ. вѣрож ѡбъще
ж вашеж же и моеж.
Не҆. а҃ по .н҃. в на^{м} бы҃е
— па҃ всѣмъ ст҃ы^{м}. м^{и}ко^{м}. сжщи
мъ въ всемъ мирѣ. — пѣ^{м}. гла^{с} .д҃.
Мкъ твоихъ ликъ иже въ всемъ ми
рѣ. ꙗко норфирож и висомъ. кръви
ж ихъ пр^{и}ви оукрашъшиса. тѣми въпи
емъ ти Хе҃ бе҃. людемъ твоимъ щедро
ты҃ твоеж посли. и миръ градоу твое
моу подаждъ. ѩвами бц҃ж едине чкол^{м}. ~
Пр҆ку. гла҆ .д҃. ст҃ыми еже сж: с҆ прѣ
дъзрѣхъ г҃а . . . Апл҃ъ къ Евреѡмъ.
Братиа҃. ст҃и всѝ вѣрож побѣдишж пръ
ствие. сдѣшж правдж оулоучишж
ѡбѣтованиа҃. затъкж оуста лъвомъ
оугасишж силж ѡгнѣнъж. бѣжашж
ѿ ѡстриа҃ мечю҃. възмогж ѿ немощи.
бъ҃шж крѣпъци въ брани. нлъкъ же ѡ

бр҃атиш҃ тоужднмъ. пр҃иѧсѧ же и
ъı. ѿ въскр҃ѣшенїа мр҃твъıѧ сво
е҃ѧ. ини же изб҃иени бъıш҃. непр҃и
емъше изб҃авленїа. да лоучъшеё
въскр҃ѣшение оулоуч҃ѧтъ. дроуг҃и
йже р҃ѧганиемъ и ранами иск҃оу
шение пр҃иѧш҃. еже же и ѧзами темниц
ъ. камениемъ побиени бъıш҃. пр҃ѣтр҃енı
бъıш҃. иск҃оушени бъıш҃. оубийствомъ
ъ меча оумр҃ѣш҃. ходиш҃ въ милотехъ.
въ козиихъ кожахъ. лишени скрѣбащ
е ѿзлобени. им҃ же не бѣ достоенъ весь ми
ръ. въ поустъınѣхъ скъıтаѧщеса. и въ
горахъ и врътъпѣхъ. и въ пропастехъ зе
мънъıхъ. и си вс҃и послоуствовани вѣро
ѧ҃. не пр҃иѧсѧ ѿбѣтованиѧ. бг҃оу лоуче
что насъ призрѣвъше. да не без҃ насъ. с
вр҃шени бѫдѫтъ. тѣм҃ же оубо и мъı.
толикъ имѫще ѻ҃блежѫщъ нъı ѿблак
ъ свѣдѣтелъ: гръдостъ ѿложъше вс҃ѣк
ѫ҃. и оудобъ ѿбр҃ѣтенъı грѣхъ тр҃ъпѣни
емь. течемъ пр҃ѣдълежѫщий
намъ подвигъ възираѧще на поконьни
ка вѣрѣ. и свръшителѣ Иссса. —
Сж҃ .в҃. по .н҃. апл҃ъ къ Рим҃.
Братие вѣмъ ꙗко ѥко законъ гл҃етъ
законьнъıмъ гл҃етъ. да вс҃ѣка оуста
затъкнѫтьса. и повиненъ бѫдетъ въ
съ миръ бг҃оу. зане ѿ дѣлъ зак҃онънъıхъ. не
ѿправъдитьса вс҃ѣка плътъ. пр҃ѣдъ ниймъ. закономъ разоумъ грѣхоу. нн҃ѣ же
развѣ закона. правда бж҃ıѧ ꙗвисѧ свѣ
дѣтелъствоуема. ѿ закона и прр҃къ. пр
авда же бж҃ıѧ вѣроѫ Ис Хв҃оѫ. въ вс҃а вѣ

роужщѫ. нѣстъ бо разнъ́ства. вс́и бо съ
грѣшишѫ. и лишаѫтъсѧ славы бж̃иѫ.
ѿ́правдаѫщесѧ тоуне благодѣтиѫ его.
и́збавлениемъ ѿ хр̃а иссх̃а. его же пр̾ѣжде
положи бг̃ъ ѿц̾ѣщение вѣроѫ въ к̾рьви его.
въ ѥ̈ви́ление пр́авдѣ его за ѿ̃дание бы́въ
шихъ пр́ѣжде грѣховъ. въ оудрьжани
бж̃ие. въ с̀казани пр́авъдѣ его. въ нн̃ѣ
шънеѣ врѣмѧ. бы́ти емоу праве́дноу.
и ѡ̈правъдаѫщоу сѫщааго ѿ̃ вѣр҃ѣ ис̃ хв̃ы. ~
нѣ̃ .в̃. по .н̃. а̃пл̃ъ. къ рим̃ѣ. ~
Братиѥ̈. слава и ӵестъ и миръ. вс́ѣко
моу творѫщоѡ̈моу благое. иѹдеѡ̈
ви же пр̾ѣжде и е́линови. нѣстъ бо
— на лица з́рѣниѥ̈ ѿ̃ бг̃а. елико бо безако
н́но съгрѣшишѫ. безаконо́но погы́бн
ѫтъ. и елико закономъ съ́грѣшишѫ.
закономъ ѡ̈сѫдатьсѧ. непосл́оушъ
ници бо законоу. не ѿ̃правъдаѫтъсѧ ѿ̃
бг̃а. нъ творъци законоу ѡ̈правъдаѫтъ
сѧ. егда бо ѧзы́ци не имѫще закона
а родомъ законна творѧтъ. си закона
не имѫщеи. себѣ сѫтъ законъ. а и
же ѥ̈ви́дѣѫтъ дѣло закона. написано в
ъ ср̃дцихъ своихъ. а посл́оушъствоу
жщимъ с̀вѣсти межд́оу собоѫ. мы
слъми гл̃ащемъ. или ѿ̃вѣтъ даѫще
мъ имъ. въ денъ е́гда сѫдитъ бг̃ъ таи
на҃ ч̃ко́мъ. по евг̃ли҃ю сн̃а его ис̃ хр̃а.
сѫ҃ .г̃. по .н̃. а̃пл̃ъ: к ри҃м.
бра̃тиѥ̈. мы́слимъ ѡ̈правъдатиса
ч̃ко́у. без́ дѣлъ законънъ́ыхъ.
или иѹдеѡ̈мъ единѣмъ бг̃ъ. а не
ѧзы́комъ. ни ѧзы́комъ. понеже

единъ бѣ. иже ѡ҃правдитъ ѡ҃брѣзꙋ
— ние вѣрожⷭ. законъ ли оубо разарѣемъ в
ѣрожⷭ. да не бꙋдетъ законъ ставлѣемъ
что речемъ Авраама ѡ҃ца нашего ѡ҃брѣ
сти по плъти. аще бо Аврамъ ѡ҃ дѣлъ ѡ҃
правъдасѧ. иматъ похвалꙋ къ бо҃ꙋ.
что бо книгы глатъ. вѣрова же Авраа
мъ бо҃ꙋ. и въмѣнисѧ емоу въ правдꙋ.
Нѣ҃ .г҃. по .н҃. апл҃ъ. к Римлѣ
Братие ѡ҃правдивъшесѧ ѡ҃ вѣры. ми
ръ имаме къ бо҃ꙋ. гдемъ нашимъ И
соу хо҃мъ. и мы приведение ѡ҃брѣт
охомъ вѣрожⷭ въ благодѣтъ сиⷭ. въ
нен же стоимъ и хвалимъсѧ. оупо
аемъ славы бж҃иⷭ. не токмо же нъ
и хвалимъсѧ въ скръбехъ. вѣдащ
е ꙗко скръбь тръпѣние съдѣваетъ
а тръпѣние искоушение посрамлѣе
тъ. ꙗко любовь бж҃ия҃ излиꙗсѧ въ
срцихъ вашихъ дх҃омъ ст҃ымъ дан
ымъ намъ. единече бо Хѣ҃. сѫщи
мъ намъ немощънымъ. еще не врѣ
— ма по нечестивыхъ оумрѣти. еда бо
кто по праведнѣмъ оумретъ. по блаꙋ
мъ же некли кто дрꙁнетъ оумрѣти.
ставлѣетъ же свож любовъ въ васъ бѣ҃.
ꙗко же единако сѫще грѣшънико҃мъ.
намъ. Хѣ҃ за ны оумрѣтъ. много же
оубо ѡ҃правдавъшесѧ нн҃ѣ крꙋвиⷭ его.
спе҃мъсѧ имъ ѡ҃ гнѣва. аще бо ц҃ врагꙋ
и сѫще. съмирихомъсѧ съ бм҃ъ. съм
ртиⷭ сна҃ его. много бо паче съмиръ
шесѧ спе҃мъсѧ. въ животѣ его. ~

л. 44. Сж҃..кѯ. по .Н҃. апл҃ъ .к гⷡа҃.
Братіе. плодъ дх҃овныи е
стъ любовъ. радостъ миръ тръ
пѣніе. благостъ благостыни.
вѣра кротостъ. трѣзвени
е на таковыихъ нѣстъ зако
нъ. ѡ҃ви же Хо҃у Иссо҃у плътъ ра
спасѧ страстьми и похотьми. аще
живемъ дх҃омъ. къ дх҃оу прилагае
мъсѧ. не бжд҃ѣмъ величави. дроу
гъ дроуга призыѵажще. дроугъ дроу
гоу завидаще. братіе аще и прѣжде
ѡ҃ васъ. чл҃къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшеніе. вы дх҃овьний свръшаите
таковаа҃го дх҃омъ кротости. блюд
ыи себе ѣда и тои искоушенъ бжд҃етъ.
дроугъ дроуга таготы носите. и тако
сконч҃ваите законъ Хв҃ъ.
Нѣ҃ .кз. апл҃ъ. къ Ефе.
Братіе възмагаите ѡ҃ гⷣ҃. и въ дръж
авѣ крѣпости его. ѡ҃блѣцѣте
сѧ въ всѣ ѡ҃ржжиа҃ бж҃иа҃. мо
щи вамъ стати противж къызне
мъ непріа҃знинънъыимъ. ꙗ҃ко нѣ҃
ваша бранъ къ кръви и плъти. нъ
къ властемъ и къ владъчьствіемъ.
къ миродръжителемъ тьмы вѣ
ка сего. къ дх҃овнъыимъ зълобѣ подъ
нбс҃нъыимъ. сего ради възмѣте всѣ
ѡ҃ржжиа҃ бж҃иа҃. да възможете п
ротивитиса въ дн҃ь люты. и всѣ
съдѣа҃въше стати. станѣте оубо
чр҃ѣсла ваша прѣпоа҃сана истинож.
и ѡ҃блъкъшесѧ въ брьна правдъı.

и ѡбоувъше ноу҃ѣ въ оуготованое ѣ
вѣ҃е миро҃у надъ всѣми. възем҃ш
е щитъ вѣрꙑ в нем҆ же възможете
въса стрѣлꙑ непри҆ꙗзнинънꙑ
раждеженꙑ оугасити и҆ шлѣмъ
спе҃нию҆ прии҆мѣте. и мечь дх҃о
внꙑи҆ еже ѥ҆сть. гл҃ъ бж҃ей.
Сж҃⁶ к҃и. ап҃лъ. къ Ефесі҃ѡ҆.
Братие. не пр҃ѣста҃ж хвала по
васъ. помѣненѥ҆ вамъ твора
въ м҃ахъ моихъ. да бъ҃ г҃а наше
го Ис҃ Ха҃ ѡц҃а славѣ. подастъ вамъ
дх҃ъ прѣмдрости. и ꙗ҆влению҆ в҆ ра
— зоумъ его. прооусвѣщенѣ ѡ҆чи ср҃ца
вашего оувѣдѣти вамъ что҆ естъ
оупование зданиꙗ҃ его. и что҆ бо
гатъство славѣ достоꙗ҃ниꙗ҃ его въ
ст҃ꙑхъ. и что҆ прѣспѣ҃ж҃щеѣ вел
и҆чъствие силꙑ его. въ насъ вѣ
роу҃ж҃щихъ. подаꙗ҃нию҆ дръжавѣ
крѣпости его. ѥ҆же съдѣꙗ҃ ѡ҆ Хѣ҃.
въскр҃ѣшение из мрътвꙑихъ. и
подаждъ ѡ҆ деснѣ҃ж себе на нб҃е
снꙑхъ прѣвꙑше всеѫ҃ власти.
и владꙑчъства и силꙑ и господъства.
и всего имене именоу҃ж҃щаса. не
токмо въ вѣцѣ семъ. нъ и въ гра
дѫщимъ. и всѣ покори подъ ноу҃
ѣ его. и того главѫ҃ паче всего пр҃ви
ꙗже ѥ҆сть тѣло его. испл҃ънение
испл҃ънѣ҃ж҃щѡ҆моу всѣ ѡ҆ всемъ. ~
Нѣ҃ .к҃и. ап҃лъ. к҃ галатѡ҆.
Братие. хвалимъ ба҃ и ѡ҆ца при
44 зва҃въшааго въ въ прича҃стие ра
31*

доу сѣ̀тыимъ. въ свѣтѣ иже избав
итъ ны ѿ власти темьныѧ. и пр
ѣставитъ въ цр̀ствиѣ сн̀а любъве
своеѧ. ѡ҆ нем̀ же имамъ избавле
ние. и ѿданиѥ грѣховъ. иже ѥ̀стъ
ѡ҆бразъ б̀а невидимаа̀го. пръвѣ
нецъ всеи твари. ꙗ҆ко ѡ҆ немъ създ
ана бы̀шѧ вс̀ѣ. ꙗ҆ко же на нбс̀ехъ и на
земи. видимаа̀го а и невидима. аще
пр̀ѣстоли аще ли господъства. ащ
е ли власти аще ли влады̀кы̀. всѣ тѣ
мъ и оу него създашѧсѧ. тои естъ
пр̀ѣжде всѣхъ. и всѣ ѡ҆ немъ стоѧ
тъ. и тои естъ глава тѣлоу цр̀ви. и е
же ѥ̀стъ зач̀ало. пръвѣнецъ изъ м
ртвы̀хъ. да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и пръвъствоуѧ.

Сѫ̀тыѧ по҆̊нѣѧ и нѣ̀. сѫ̀. .а̀. ∴
по҆̊. в̀ нѫ же бываѥ̈тъ. па҆̑. сто҆̑мѹ
Θеѡ̈дорѹ. м҆̑коу Стратилатѹ ∴
пѣ̀. гла̀. в̀. Велиѭ исправлени
ꙗ҆ вѣрѣ. пи҆̑. в҆ ᵒбо̀. пр̀ѣ̀. рожво҆̑
— Хво҆̑ Пр̊ку. гла̀ .д̀. Диве҆̑ бо: с̀. въ
цр̀вахъ бл̀госло. ап̀лъ. къ евреѡ҆̑.
Братие. многочѣстьно и многоразл
ично. древле бѣ̀ гла̀ къ ѡ҆ц̀ѣмъ на
шимъ пр̀ркы̀. на послѣдна дн̀и
гла̀ намъ сн̀омъ. его же положи
наслѣдника всѣмъ. им же и ств̊
ри вѣкы̀. иже и съ сиѭнием̀ъ сл
авы его ѝ ѡ҆бразъ лица его. носѧ
же всѣ гл̀омъ силы̀ своѧ. ѡ҆цѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ

сѣде ѡ̑ деснѫѫ̑ величествиꙗ на
вы̑сокы̑хъ. елико различѣнѣе и
хъ наслѣдова мⷯ. комоу бо рече̑
е. когда ѡ̑ агглъ сн̑ъ мои еси тыи.
азъ дн̂е родихъ тⷯ и пакы̑ азъ
бѫдѫ емоу въ ѡц̑а и той бѫдетъ
мнѣ въ сн̑а. егда же пакы̑ въво
дитъ пръвѣнъца въ вс̑а вселе
— нѫѫ̑. гл̑етъ и да поклонатъсѧ ем
оу вси агг̑ли бж̑ии. и къ агг̑ломъ же
гл̑етъ. творѧи агг̑лы̑ и свож дхы̑
и слоугы свож ѡ̈гнь палаще. къ
сн̑ови же гл̑етъ. прѣстолъ твои
бж̑ѐ в̀ вѣкъ вѣка. жезлъ право
сти жезлъ цр̑ствиꙗ твоего. възлю
би правъдѫ и възненавидѣ не
правдѫ. сего ради помаза тⷯ бе̑
бⷭ̑ твои ѡ̈лѣемъ радости паче
прича̑стъникъ твои̑хъ. въ нач̑
ѧтокъ ты г̑и земл̑ѧ ѡснова. и
дѣло рѫкоу твоею̈ сѫтъ нб̑са.
та погы̑бнѫтъ ты же прѣбываеши. и всѣ ꙗко риза ѡ̈бетша
жетъ. и ꙗко ѡ̈дежда свиеши
измѣнѧтъсѧ. ты же истъ̑ е
си и лѣта твоꙗ не ѡ̈скѫдѣѫ̑тъ.
Въ тои̑ⷨ. дн̑ъ. ст̑омⷭ̑ Ѳкодорⷭ̑.
ап̑лъ. к Тⷬ ѳе. Чѫдо Тⷬ ѳе. кы̑
— съ славож вѣчноѫ. пн̂ъ ê. въ сѫ̑.
прѣ̂ма̑поу̑. — Нѣ̂. Г̑. по̑.
Въ̑ же бы̑с̑ па̑ стꙑма прр̂комӓ
Моисёови и Ароно̑ :· и прочимъ прр̂
комъ. пѣ̂. гла̂. Д̑. Прч̑тыхъ прр̂
къ празни̑къ. нб̑о цр̑ви ꙗвилъ естъ.

нбса ликъствовати створилъ
естъ. мвами йхъ Хе Бе жизнъ
нашѫ оумири. да поемъ ти ами.
Пр҃ку. гла. д. Стыимъ еже сѫ.
с. прѣдъзрѣхъ га. алл҃. гла. б.
Моиси и Аронъ великыи въ прр҃цѣх —
Аїлъ :· къ Еврєю
Братие вѣроѫ Моиси велии бывъ
ѡврѣѯеса нарицати снъı и дъ
щери Фараѡновъı. паче изв°
ли страдати съ людьми бжий
нежели врѣменнѫѫ имѣти г
рѣха сластъ. болеѣ богатъс
тво непъщевавъ. Егюпетъскыı
хъ.скровищъ поношени Хво. възи
рааше бо на възмездие ·:· И что
еще гла постигнетъ бо ма повѣ
стъ дѣѫщеѣ лѣто ѡ Гедеѡнѣ. Ва
рацѣ же и Самѱ'о҃нѣ. И Ефтаи. ѡ
Дд҃ же и ѡ Самоилѣ. и ѡ дроугъıхъ
прр҃цѣхъ. иже вѣроѫ побѣдишѫ. цр҃ь
твие. съдѣшѫ правъдѫ оулоучишѫ
ѡбѣтованиа. затъкѫ оуста лъвомъ.
оугасишѫ силѫ ѡгнънѫ. бѣжашѫ
ѿ ѡстриа мечоу. възмогѫ ѿ немо
щи. бышѫ крѣпъци въ брани. плът
и же ѡбратишѫ тоуждимъ. при
ѫса женъı ѿ въскрѣшениа мръ
твъıѫ своѫ. ими же избиени бъı
шѫ. не приемъ избавление да лоу
чъшее въскрѣшение оулоучѫтъ.
дроуѕии же рганиемъ и ранам
и йскоушение прияса. еще же и ѫ
зами темницъ камениемъ поби
ени бъıшѫ. искоушени бъıшѫ

оубиствомъ меча оумрѣшѫ
ходишѫ въ милотехъ въ козиихъ
хъ кожахъ. лишени скрѣбяще
ѡзлобленїи. имже не бѣ достое
нъ весъ миръ. въ поустыньхъ
скытающеса. и въ горахъ и въ
врътъпѣхъ и въ пропастехъ земъ
ныхъ. и си вси послоушъствова
ни вѣроѫ. не прияса ѡбѣтова
нїа. бгу лоуче что насъ прозрѣ
въшю. да не без насъ свръшени бѫдѫ. —
сѫ. в. по. аплъ къ Евреѡ.
Братие блюдѣте еда когда бѫ
детъ в' ва сръце лѫкаво и невѣрно
ѿстѫпити ѿ бга жива. нъ оутѣ
шаитеса на всѣкъ денъ. донъде
же днъ нарицаетъса. да не ѡжс
еститъса етеръ ѿ ва лестиѫ г
рѣховноѫ. причѫстници бо Ху
бъихомъ. Аще оубо поконъ съличї
нїа его до конца извѣстенъ ѡдръ
жимъ. Нѣ. в. по. Прку. г. ѯ.
Гъ крѣпость люде. с. принесѣте
гви сыве бжиї. алля. гла. в. По
милоу ма бже по величьи мсти тво
аплъ. къ Евреѡмъ.
Въ начѫтокъ ти ги зема ѡснова.
и дѣла рѫкоу твою сѫтъ нбса. та
погыбнѫтъ ты же прѣбываеши.
и всѣ гако и риза ѡбетъшаѫтъ.
и гако ѡдеждѫ свиеши измѣнатъ
са. ты же истъ еси и лѣта твоа
не ѡскудѣѫтъ. къ комоу же
ѿ агглъ рече когда. сади ѡ де

сиѫ мене. донъдеже положѫ вра
гы твоѭ подножіе ногама твои
ма. не вси ли сѫтъ слоужебни дсн.
въ слоуженіе слеми. за хотѧщ
ѫѫ наслѣдовати спсеніе. сего
— ради подобаетъ лише намъ вьни
мати слъ҃шанаѩ. да не когда ѡ҃
падемъ. аще бо гл҃ано аг҃гы слово и
звѣстно и все прѣслоушание п
раведно прияти възмездіе. ка
ко мы оубѣжимъ ѡ҃ селицѣ небрѣ
гъше спсени. еже нач҃ало приемъ
гл҃атиса ѡ҃ г҃а. за слъ҃шавъшихъ
въ насъ извѣстиса.
Сѫ⁶. г҃. пѡ. а҃пл҃ъ. къ Евреѡ҃.
Братіе въспоминанте пръвы
дни вашѫ. въ на же просвѣщъ
шеса многы страсти прѣтръпѣ
сте и мѫкы. се оубо поношеніе
и печальми позороу бывъше.
се же ѡ҃бещъници бывъше живѫщ
имъ тамо. и бо съ ѫзами моим
и пострадасте и разграбленіе и
мѣнїа҃ вашего. съ радостиѫ прия
сте. вѣдаще имѣти себе лучшеѣ
— имѣніе на на нбсехъ прѣбываѫще.
не ѡ҃тложите тръпѣнїа҃ вашего еж
е имате. да волеѭ бѫдеѭ прии
мете ѡ҃бѣтованіе. аще бо мало ели
ко градъ придетъ. а праведнъ вѣр
ою живъ бѫдетъ.
✠ Нѣ .г҃. пѡ. а҃пл҃ъ. къ Евреѡ҃.
Бра҃. имѫще архіереѩ҃ великааго
вышедъша҃аго на небса Исуса сна

бжиѧ. да дръжимъсѧ исповѣда
нига его. не имаме сп҃ителѣ не мо
гѫщаго попещи немощьми наш
ими. искоушенне же всѣчъскы
мъ подобиѭ развѣ грѣха. да прист
ѫпаемъ съ дръзновенниемъ къ прѣ
столоу. и благодѣть прием҃емъ въ
благовр҃менъныѫ помощь. всѣк
ъ бо а҃рхиереи прием҃етъ ѿ чл҃къ. и
за чл҃кы поставлѣетъсѧ. ѩже къ
— гоу да приноситъ дары же и жртвы:
ѿ грѣсехъ смѣреннемъ. скръбѣт
и азъ не могѫ ѿ невѣдащихъ и блж
дащихъ. понеже тои немощию ѿ
бложенъ бъıстъ и за си длъженъ
естъ. ѩже ѿ людехъ. тако и себе
ради приноситъ ѿ грѣсѣхъ. и не ѿ се
бѣ кто приемѣтъ чѣстъ. нъ званы ѿ
ба. ѩко же и Аронъ тако и Хс҃ не себе
прослави бъıти а҃рхиереа. нъ гл҃авы
к немоу. сн҃ъ мои еси ты. азъ днѣ ро
дихъ та. ѩко же инъде гл҃етъ. ты
еси иерен а҃ вѣкы по чиноу Мел҃хи
седековоу.
※ Сѫ҃ .д. по҃. ап҃лъ. къ Еврѣѿ.—
Братие непъщоуемъ ѿ ва възлю
бленнии. лоучъшен придръжѫщѣ сп҃е
нига, аще и тако гл҃емъ. не ѡбы
дъливъ бо бъ҃ забъıти дѣла ваше
го и троуда и любъве. ѩже ѩви
— сте въ ма послоужъше. сѫ҃тымъ его
слоужъше желаем же когожде в
асъ. тожде ѩвити въ тъщание къ
извѣщениѭ оу҃ваниа до конъца.

да мдли бѫдете нъ сподобитеса на
слѣдоующимъ тръпѣниемъ ѡб
ѣтованиѧ. —
※ Нѣ .д. пѡ. аплъ. къ Еврѣѡ.
Братие. Авраамоу ѡбѣтова бѣ пон
еже ни единѣмъ болѣшимъ имѣаш
е клатиса. клѣниса собоѫ гѣа въ І
стинѫ. благослови бѣщѫѫ та.
и множи множѫщѫ та. и тако т
ръпѣвъ оулоучи ѡбѣтование. чѣц
и бо болѣшимъ клѣнѫтьса. и всѣ
комоу прѣкословию. конъчина въ
взвѣщение клатвѣ. ѡ нем же паче
хота бѣ показати. наслѣдникомъ ѡбѣтованиѧ непрѣложно сло
во свѣта его. исходатаи ѡ клатъ
– въі. дасть двѣма вещьма непрѣло
жнома. им же непрѣложно солъг
ати. ба крѣпкое оутѣшение има
мъ. прибѣгъше жтиса (за) предъле
жѫщее оутѣшение. неже ѥако
аггльскѫ имамъ дшѫ. тврьдѫ ж
е извѣстьнѫ оутро въходаще
и се татапѣоазма иде же прѣ
дтеча вьиде Хъ. по чиноу Мелъ
хиседекову архиереи бъівъ в вѣ. —
Сж .е. пѡ. аплъ. къ Еврѣѡ. —
Братие имѫще дръзновение. въ
ходъ стъімъ кръвиѫ Хвоѫ. иж
е ѡбнови памъ пѫтъ новъи жи
вотьнъі. иноѫ си рѣчъ плътиѫ
своеѫ. и рече велиі въ домоу бжіи.
да пристѫпаемъ съ истинъіимъ
срдемъ. възвѣщение вѣрьі. и

ѡкропленъı ср҃цъı. ѿ свѣсти лж
кавъі изъмъвенъı тѣлесъı.
водож чистож. да съдръжимъ исп°
вѣданиѧ оупваниѧ неоуклоно.
вѣрно бо ѡбѣтовавъı. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроуга въ пощени и въ
юбъви. и добръıмъ дѣломъ не ѡ
ставлѣѭще сонъма своего. ꙗко
же ѡбъıчаи етеромъ. нъ ѩıще
и толико паче ѣлико видите при
ближаѭщъса дн҃ъ. волеж бо егрѣ
шаѭщемъ намъ по прижти
ю разоума истинъı. к томоу ѡ
грѣсѣхъ не ѡбрѣтаетъса жръ
тва. страшъно же ѥтеро звание с
жда. ѡгпъна зависти ж погꙗсти
хотащж противънъıж. ѿвръгъı
иса кто закона Моисеѡва. бе
зъ м҃въı при двою ли при трехъ п°
слоусѣхъ. оумираетъ. колицѣ
ми мнитъса сподобитиса горъ
ши мжцѣ. поправъı сна бж҃иѧ.
и кръвъ завистънжж. простж непъ
щевавъ. еж же ст҃итъса. и дхъ бла
годѣти оукоръ. вѣмъ бо рекъшаѧго м
нѣ местъ. азъ въздамъ гл҃етъ г҃ъ лю
демъ своимъ. страшно бо естъ въпасти
въ ржцѣ бо҃у живоу. —
※ Нѣ҃ .ѕ҃. по҃. апл҃ъ. къ Еврѣѡ҃.
Братие. Хс҃ъ пришедъı архиереи. гра
дѭщимъ благомъ. болъшеж вещиж
сѣниж нержкотвореножк. си рѣ҃чъ не
сеж твариж. ни кръвиж козлеж. и
и телъчеж. нъ кръвиж своеж едино

ѫ въ сѧ. вѣ҃чно и҃збавленіе при҃ѡ҃брѣ
тъ. аще ѥ҃ кръвиѫ ѭнъ҃чеѫ и п҃
пеломъ ѭницѫ кропа. скврънъı еѫ
ѡ҃цѣщаетъ. къ плотъстѣи чистотѣ.
колъми паче҃ кръвъ Хр҃а иже дх҃омъ сѧ҃ı
мъ себе принесе бес порока принесе
вѣ҃и. ѡ҃цѣсти свѣстъ вашѫ ѡ҃ мртвъı
хъ дѣлъ. слоужити же вамъ бо҃у живоу и сто҃у
※ Сѫ҃ .ѕ҃. в на҃. бъıваѥ҃. па҃. сто҃го
Лазарѣ. пр҃ку. гла҃ .г҃. Гъ просвѣщенїе
гъ защититель. а въ триⷭ҃тое ⁘ елико
※ Ап҃лъ. къ Еврѣѡмъ.
Братіе. цр҃ство н҃бсное недвижимо
прием҃ще. благодѣтиѫ же слоу
жимъ бо҃у оугодно съ говѣ҃нїе
мъ и съ срамомъ. и бъ҃ нашъ ѡгнь
подаѫ҃ ест҃ъ. братолюбіе да пр҃бъı
ваетъ. стран҃нолюбіе не забъıва
ите. тѣмъ бо не разоумѣшѫ етери
приемъше аг҃гъı. помните жѫни
къı ꙗко с ними связани ѡ҃лобленѫ
ꙗко сами сѫще въ тѣлѣ. честъна ж
енитва ѡ҃ всемъ. и ложе нескврънъ
но. а любодѣемъ сѫдитъ бъ҃ не сре
бролюбьци щоудиѫ довольни сѫщи
мъ. не имамъ бо тебе ѡставити
ни имамъ тебе ѡ҃стѫпити. ꙗко
дръзаѫщемъ намъ гл҃ати. Гъ мнѣ
помощъникъ. и не оубоѫсѧ что ство
ритъ мнѣ чл҃къ. помните игоумены
вашѫ. иже гл҃ашѫ вамъ слово бж҃ие
ихъ же възираѫще на възмездие ѫ
ивота. и сподобитеся вѣроѫ. Ис҃у Хъ
въчера и днѣ҃ тоижде и в вѣкъı

Нѣ. цвѣ. пѣ .а. С тобожь погре
бени бывъше крщеніемъ твоимъ
Хѣ вѣ нашъ. тѣмъ бесъмрътномоу
житію достоинници быхомъ. и въ
скрсеніемъ твоимъ пожще възопи
емъ ѡсанна въ вышнихъ бнѣ гр
адѣи. вы има гнѣ.
Прку. гла. д. Бнѣ градъı вы има гнѣ
с. Да речетъ нне домъ Излевъ ꙗко блгъ
Аплъ. къ Ефесиѡм.
Братіе радоуитеса всегда ѡ гѣ
и пакъı рѣкѫ радоуитеса. съмо
трливое вамъ да разоумно бжде
тъ всѣмъ члкомъ. гъ близъ. ни чи
— мъ же не пъцѣтеса. нъ всегда мтво
ю и мленіемъ. съ хваложь мленіи ва
да сказажтъса бу. и миръ бжіи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ. да оут
връждаетъса срце ваше. и разоум
ѣніи ваша ѡ Хѣ Иссѣ. прочее брати
е ѣлико сжтъ истинна или говѣина
или праведна. и елико прчста. и ели
ко прѣлюбодѣина. и елико похва
лена. и елико добродѣѩнна. и аще
что похвалена съмъıшлѣете им
же наоучистеса. и прижсте и слъı
шасте и видѣсте въ мнѣ. си твори
те. и въ мира да прѣбъıваетъ с вами.
※ Въ чнѣ стъı. прку. гла. ѯ. Ки
язи и людъе ти събра. с. Вскжь шжтѫ
плдіи. гл .з. Блаженъ разоумѣва
жи а нища и оубога въ днъ лютъıи зва.
Аплъ. къ Коринѳѣнѡ.
Братіе азъ прижхъ ѿ гѣ иже нѣ

- дахъ вамъ ѩко Хъ Иіс въ нощь в на же
прѣданъ бываше. приемъ хлѣбъ и
похвалъ рече. примите и ѩдите с
е въі есть тѣло мое ломлщеесѧ за въі.
се творите въ мое въспоминание та
кожде же и чашж по вечери гл҃а. си ч҃
аша новааго завѣта естъ и моѩ кръ
въ. се творите ѣли ж аще пиете. въ м
ое въспоминание творите. елъ кра
тъ аще хлѣбо съ ѩсте и чашж сѧ пие
те. съмрътъ гн҃а исповѣдаите до
ндеже оубо придетъ. тѣм же иже
ѩстъ хлѣбо съ. или пиетъ чашж си
ж не достоенъ съі. повиненъ бѫде
ть тѣлоу и кръви гн҃и. да искоуша
етъ ѧ҃ сѧ чл҃къ. и тако ѿ хлѣба да ѩ
стъ и ѿ чашж да пиетъ. ѩдъі оу
бо и пижи. не достоенъ съі. грѣхъ
себѣ ѩстъ и пиетъ. не смотрѧи бо
тѣла гн҃ѣ. сего ради в ва҃ мнѫ҇ги не
— мощьни и недѫжливи. и спатъ мно
ѫ҇ги. аще бо бихомъ расѫждалиса н
е бихомъ ѿсѫждени бъі҃е. сѫди
ми же ѿ г҃а кажемъсѧ. да не съ вс
ѣмъ миромъ ѿсѫдимъсѧ. —
А въ иже херовима мт҃ѣ. Поѫ҇ се. Пт҃ѣ
гл҃а .д҃. Вечери твоеи таинѣи днѣ
сне бж҃еи причѫстника мѧ прийм
и. не имамъ бо таинъіѫ врагомъ тво
имъ повѣдати ни лобъзанія ти да
мъ ѩко же Июда. иъ ѩко разбоині
къ исповѣдаѫ ти сѧ. помѣни мѧ
г҃и егда придеши въ цр҃ви си ·:· А се ѵ҆прі҃ :
Стѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и бже

ствънѣи таинѣ раздраблѣемѣ. ꙗ
дите тѣло мое и пиите кръвь мо҃ж.
приимѣте дх҃ъ с҃тый а҃ли. —
Въ п҃а с҃тыѧ. пр҃ку. гла҆. не҃ .в. По
ложишѧ ма в ровѣ. с҃. Г҃и бж҃е. спе
нїа҃ моего. въ дн҃ь. а҃ли. гла҃. ис҆ .а҃.
Сн҃и ма бж҃е ꙗко вънидѫ водꙑ до дш҃ѫ м҆. —
с҃. Помрачистѣса ѡ҆чи ихъ не видѣ
ти. и плеща ихъ ѿнѫдъ слаци : —
А҃пл҆ъ. къ Коринѳ҃нѡ҆.
Братие слово кр҃стное. гꙑбнѫщ
имъ оубо боуиство естъ. сп҃ѧщи
мъ же сѧ намъ сила бж҃иа҃ естъ.
ѣано бо естъ. погоубл҃ѧ прѣмѫ
дростъ прѣмѫдрꙑхъ. и разоум
ъ разоумънꙑхъ ѿвръгѫ. где прѣ
мѫдръ братие где книгочи҃ѧ.
где совъпросникъ вѣка сего. не ѡ҆
бои ли бъ҃ прѣмѫдростиѫ мира се
го. понеже бо въ прѣмѫдрости бж҃и
не разоумѣ весъ миръ. прѣмѫд
ростиѫ ба҃ благоволи бъ҃ боуиств
омъ проповѣди с҃пти вѣроующѫѫ.
понеже Иѹдеи знамение просатъ.
и Елини прѣмѫдростъ ищѫтъ. мꙑ
же проповѣдаемъ Ха҃ распата Иѹ
деѡ҆мъ оубо скаⷣѣлъ. ѫзꙑком
ъ же боуестъ. самѣмъ же зва
нꙑмъ. Иѹдеѡмъ же и Елином҆
Ха҃ бж҃иѫ силѫ и бж҃иѫ прѣмѫ
дростъ. зане боуеѣ бо҃у. прѣм
ѫдрѣе чл҃къ естъ. и немощьно
е бо҃у крѣпльѣе чл҃къ естъ. вѣдѣ б
о звание ваше братие. ꙗко не

множ҃и ли прѣмѫдри по плъти
не множ҃и ли силънии. не множ҃
и ли благородни. нъ бо(у)ꙗ̀ въ мирѣ и
збра бѣ҃ да посрамитъ прѣмѫд
ра. и немощъна въ мирѣ избра бѣ҃
да посрамитъ крѣпка. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра бѣ҃
и несѫща да сѫща оупразнитъ.
ꙗко да не похвалитьсѧ всѣка пл
ъть прѣдъ бм҃ъ. ис того же въı е
сте ѡ҃ Хр҃ѣ Иссѣ. иже бы́стъ прѣ
мѫдрость намъ ѡ҃ ва҃. правда
же и ст҃ва. и избав҃ление. да ꙗ
ко же есть ѓано. хвалѧнсѧ ѡ г҃ѣ
да хвалитъсѧ. и а҃зъ пришедъ к҃ в
амъ братие придѫ не по прѣѡдръ
жимомоу словоу. ли прѣмѫдро
сти. възвѣщаѫ вамъ таинѫ бжи
ѫ. не сѫдихъ бо ч҃есо вѣдѣти в҃ ва°.
токмо Ис҃у Хр҃а и сего распата. ~
Въ сѫ° ст҃ѫ. за оутра. по трис҃ъı
мъ. на оу҃тръниции. Бъıватъ
въходъ. И по семъ възъıдетъ
иереи къ ѡлтарю. И г҃ꙗтъ пв҃ѣ
прк҃у. гл҃а. д҃. Въскр҃сни г҃и по
моѯи нам҃ъ избави нъı и: с҃. бѣ҃
оушима нашима оу. д҃. пръвъıѫ. ~
И чте҃ ѡ҃ Иезекиилѣ. Бъı҃ на м҃ѣ
рѫка г҃нѣ. кѡ҃. И створи г҃ꙗтъ г҃ъ. ~
Прк҃у. гл҃а. s҃. Въскр҃сни г҃и бѣ҃мо
и да взне. с҃. Исповѣмъсѧ те
бѣ г҃и всѣ. а҃ли. гл҃а .д҃. Да въскрс|не
— тъ бѣ҃. и да ра. А҃пл҃ъ. к Кор҃ѳнѳ. —
Братие малъ квасъ в҃ все въмѣше

ко) дондже на изліи кр҃та. а всѣ въ҃ли па҃

ние квасить. ѡвръзѣте оубо ве
тьхыи квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение. ꙗко же есте бес кв
аса. ибо паска наша жренъ бы Хс.
тѣм же да празноуемъ. не въ ква
сѣ ветьсѣ. ни въ квасѣ злобынѣ.
и лѫкавынѣ. нъ въ бесквасии чи
стотѣ и истинѣ. Хъ бо ны искоупи
ѡ клатвы законъныѫ. бывъ за н
ы клатва. ѣано бо есть прокл
атъ весь висан на дрѣвѣ. да въ ѫ
захъ блвнк Авраме бѫдетъ ѡ Хѣ
Иссѣ. да обѣтование дха приим
емъ вѣроѫ. — В сѫ. сѣѫ вс
черъ начнѫ. пѣвци вечернїц. —
И въ гн взвахъ к те. Пожтъ стихо
ма весъ ѣало ·:· Спное тво
е въскрсение славимъ чвче пом
— И въходитъ иереи съ евгемъ и съ ка
дилънице. И егда конъчаѫ. Гн
възва. Възыдетъ иереи на прѣ
столъ. И глетъ. Пѣ прку. гла
※ Ис. д. Всѣ земѣ да покло. с
Въскликнѣте воу. И бываѫтъ
чени :·· оучинена въ потни ·:·
И потомъ тристе. Елико въ Ха. ~
Прку. Всѣ земѣ. с, Въскли. ~
Аплъ. къ Римѣнемъ.
Братие. елико кръстихомъ
ся въ Ха Исса. въ смрътъ его кръ
стихомъся. съпогребохомъс
а оубо с нимъ. кръщенiемъ
въ смрътъ. да ꙗко же въста
Хъ ѡ мртвыихъ. славоѫ ѡчеѫ.

тако и мы въ wбновение жи
зни ходити начнемъ. Аще бо
съвъзничинци быхом. подо
бію смрьти его. нъ и въскрѣше
нію бждемъ се свѣдаше. ꙗко
ветъхъıи нашъ чл҃къ. с нимъ съ
распатъса. да раздроушитъса
тѣло грѣховное. николи же бо на
мъ грѣхоу работати. оумеръı б
о wправдаса w̃ грѣхъ. аще ли оу
мрѣхомъ съ Хо̃мъ. вѣроуемъ ꙗ̈
ко живи с нимъ бждемъ. вѣда
ще ꙗко Хъ̃ въста w̃ мртвъıхъ.
юже бо смрътъ. не оуделе҃тъ е
моу. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единож. еже живетъ бв̃и
живетъ. тако и въı причитаит
еса бъıти оубо мртви грѣхоу.
живемъ же бв̃и w̃ Хѣ̃ Исѣ̃ гѣ̃ нашем.
А вь а̂ин. мѣ̂. пож. ѱа̂. па̃. гла̂. та̃. —
Въскр̃сни бе̃ сжди земи ·:· с̃ а̃. Бъ̃
ста въ сонъмѣ. Бъ̃ по срѣдѣ же бъ̃ и рас
ждитъ ·:· с̃. в̃. Доколѣ сждите не
правдж. и лицъ грѣшничъ wбиноуетеса
с̃ г̃. Измѣте оубога и нища из ржкъ
грѣшничъ избавите и. с̃. д̃. Неоу
вѣдѣшж ни разоумѣшж. въ тмѣ хо
дщеи. да подвижатъса wснова
нига̃ зе̂ма. с̃ .е̃. азъ рѣхъ бг̃ъ̃ и бж
дѣте. и сн̃ве въıшнеѣмоу вси. с̃ з̃.
Въı же ꙗко чл҃щи оумираете и ꙗко е
динъ w̃ кнаz̃ъ падаетъса ·:· Въск
р̃сни бже̃ ·:· а се при̂. Въста ꙗко
спа господъ.

Апл҃ъ къ Еврѡ҃мъ.
Братие въı есте тѣло Хв҃о и оуди ѿ
чѧсти его. ѡвъı же положи бъ҃ въ
цр҃кви его. пръвое ап҃лъı. второе пр҃рокъı.
третие оучителѧ. потом же ı силъı
потом же дарованиꙗ ицѣление
мъ. застѫплениꙗ кръмечѣст
ва родъ ѧзъıкомъ. еда вси ап҃ли еда
вси пр҃рци. еда вси оучители. еда
вси ст҃ıı дѣѧтъ. еда вси дарованиꙗ
имѫтъ ицѣленıѥ҃мъ. еда вси ѧзъı҃ı гл҃ѧ.
еда вси сказаѫтъ. ревънуите же
паче даромъ болъшимъ. и еще
по прѣ҃ı҃анию пѫтъ вамъ показаѫ.
и аще и ѧзъıкъı ч҃л҃чъскъıѧ гл҃ѧ
и аг҃гльскъıѧ. Любъве же не има
мъ. бъıхъ ꙗко и мѣдь ѕ҃вѣнащи
ли кумвалъ ѕ҃вацаѫ. аще има
мъ пр҃рчство и вѣдѣ таинѫ вса и весъ
разоумъ. и аще имамъ вѣрѫ ꙗко
горы прѣставлѣтı. любъве же
не имамъ никоѫ же ми польꙁѫ.
и аще оухлѣбла все имѣние мое.
и прѣдамъ тѣло мое да ѫдегѫтъ е.
любве же не имамъ. каꙗ же ми по
лꙁ҃а. Любовъ тръпитъ блажи
тъ. любовъ не завидитъ. не ѿ
плазоуетъ. не гръдитъса. не зло
ѡбразоуетъса. и не ищетъ свои
хъ си. не раздражаетъса не по
митъ злаѩго. не радоуетъса ѿ не
правдѣ. радоуетъ же са ѿ истинѣ.
все тръ҃пıтъ. всемоу вѣроу ем҃етъ. на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ. лю
бъви николи же не ѿпадаетъ.

Ап҃лъ къ Еврѣ҃мъ.

Братіе такъ имаме архіереи
иже сѣде ѿ деснѧ прѣстола вели
— чѣства на н҃бсехъ. с҃тыхъ слоужи
телъ и ск҃ніи йстиннѣи. ѩже пост
ави г҃ъ а не чл҃къ. всѣкъ бо архіереи
приноситъ дарꙑ и жрътвꙑ. поставлѣ
емъ бꙑваетъ. тѣмъ же потрѣба имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу. аще бо
би бꙑлъ на земи. не би бꙑлъ архіерей
сѫщи же ѡбразомъ и стѣнемъ слоу
жатъ небеснꙑмъ. ꙗко же гл҃ано бꙑ
стъ Моисеѡви. хотѧщоу творити с
кнїѧ. виждъ бо рече. и всѣ си ство
ри по ѡбразоу показаномоу ти на
горѣ. нн҃ѣ же оулоучи лоучъшеѥ слоу
жение. и болъшоу завѣтоу естъ хода
таи. ѩже на лоучша ѡбѣтованиꙗ
възаконисѧ.

Ап҃лъ къ Коринѳѣмъ.

Братіе. единомоу комоуждо дае
тъсѧ. ꙗвление д҃ха къ полъзѣ. ѡ
воѡмоу даетъсѧ д҃хомъ слово прѣ
мдрости. иномоу же слово разоу
ма по томоу же д҃ху. дроугѡм
оу же вѣра ѡ томъ же д҃сѣ. ином
оу же даръ исцѣлениꙗ. иномоу же
дѣланиꙗ силмъ. иномоу же прр҃чъ
ство. а иномоу расмотренїа д҃хомъ.
иномоу же роди ꙗзꙑкъ. иномоу же
сказанїа ꙗзꙑкъ. всѣ же си дѣетъ
единъ. тонжде д҃хъ раздѣлѣѧ на
власти комоуждо ꙗко же хощетъ.

2.

Изъ Слѣпченской книги

Апостольскихъ чтеній.

(Въ по$^{\text{е}}$. г҃. не$^{\text{д}}$.) ѡ дѣа́нi сѓх. а҃пл҃ :
(Въ онꙑ дни С)тефанъ сꙑ исплънъ дха
(вѣръı и силꙑ т)ворѣше знаменiѣ и чоı
(деса велиа) въ лоудѣхъ: въсташѧ же е
(тери иже ѿ сънм)а рекомаго Ливертинъ
(ска и Кири)неиска: и Алеѯанъдръ
(ска и иже ѿ) Киликиѧ: и Асиѧ: стаза
(ѧще сѧ съ Стеф)аномъ: и не можахѧ
(п)ротивѧ стати: прѣ
(мѫдро)сти: и дхоу имъ же
(наоуч)ишѧ: мѫжѧ гл҃ще:
(ѣко слъıшахомъ) и гл҃щи : гл҃ꙑ холъıнꙑ
(на Моисиа и на) ва҃: съıгнашѧ же лоудi
(и старца и кни)жъникꙑ: и нападъ
(ше въсхꙑтишѧ) и: приведошѧ на
съıмаще
— поставишѧ же и свѣдела мѫжѧ гл҃щѧ:
чл҃къ съ не прѣстаетъ: гл҃ꙑ хоулъıнꙑѧ
гл҃а: ѡ мѣстѣ сѓмъ и о законѣ: слъıша
хомъ бо и гл҃ща: ѣко і҃с҃ Назареи: съ разо(ри)
тъ мѣсто се: и измѣнитъ обычаѧ: ѧже
прѣда(с)тъ намъ Моисi: и възърѣвъ

ше на нъ въси: сѣдащеи въ сънмѣ: и вы
дѣшѧ лице емоу: ѣко лице а҃глоу: рече
же архиереи: аще си тако сѧтъ: онъ же
рече мѫжи и братиѣ: и оц҃и слышите.
бѣ славъı ѣвиса о҃цоу нашемоу Аврамѹ
сѫщоу междѹ рѣкама: прѣжде даже
не въселиса въ Харанъ: и рече емоу изъı
ди отъ земла своеѧ и отъ рода твоего
и приди въ зема: въ на же ти покажѧ:
тогда изъıде ѿ зема Халдеискъıѧ: и
въселиса въ Харанъ: и отъ тѫдоу по
оумрѣти о҃ца своего: прѣселиса въ зе
ма сиѧ: въ нея же въı н҃нѣ живете: и не
дастъ емоу достоѣниѣ на не ни стопъı
нозѣ: Соломонъ же създа емѹ храмъ:
нѫ въıшнıи не въ рѫкотворенахъ
цр҃квахъ живетъ: ѣко же прр҃къ гл҃етъ
небо прѣстолъ миѣ: а земѣ подъно
жие ногама моима: къı храмъ съзı
ждете ми гл҃етъ г҃ъ: или кое мѣсто по
коищоу моемоу: не рѫка ли моѣ сътв°
ри въсе си. отаживши въıѧ: и не обрѣза
нии ср҃цъı: и оушесы своими: въı присн°
дх҃оу ст҃моу противитеса: ѣко и оц҃и ваши
тако и въı: кого ѿ прр҃окъ не оубишѧ оц҃и
ваши: и изгнашѧ: прорекшихъ: о пришъ
ствии праведънаго: емоу же въı н҃нѣ: прѣ
дателе: и оубица бъıсте: иже приясте
законъ въ повелѣнии а҃гломъ: и не съна
бъдѣсте: слъıшѫще же си: распъıхахѫса
ср҃цъı своими: и скрежещахѫ зѫбъı на
нъ: Стефанъ же исплънъ дх҃а ст҃а: въ
зрѣвъ на п҃о: видѣ славѫ б҃жиѧ: и І҃са:
стоѫща о десняа б҃а: и рече се виждѫ не

бс҃а отъвръста и сна чловча стоѫща о де
сноѫ бо҃: въскликнѫвъше же гласомъ:
великомъ: затъкошѫ оуши свои: и оу
стръмишѫсѧ иноди҃шьно на нъ: и изве
дъше и вънъ изъ града: каменiемъ
побиваахѫ и: и свѣдѣтеле положишѫ рї
зы своѫ: при ногѫ юноши етероу: нари
цаѫщоусѧ Саоулоу: и каменiемъ поби
ваахѫ Стефана: молѣше же сѧ гл҃а: г҃и
Ис҃ Хе҃ прими дх҃ъ мои: и прѣклонъ колѣнѣ
възъпи гласомъ велiемъ: г҃и не поста
ви имъ грѣха сего: и се рекъ оуспе ::
∴ В втр҃ї: г҃: нѣ҃: ѡ дѣани: ст҃х: апл҃:
Въ онъı дъни: Филипъ съшедъ въ гра҃
Самарѣнъскъı: проповѣдаше имъ
Хр҃: вънимахѫ же народи: гл҃емаѣ ѡ҃
Филипа: иноди҃шьно слъıшѫще: и вида
ще знамена: ѣже творѣше: много
мъ бо имѧщемъ дх҃ъı нечистъı: въ
пиѫще гласомъ велiемъ исходѣ
хѫ: мнози же ослабени и хроми ицѣ
лѣшѫ: и бъıстъ радость велiѣ въ гра
дѣ томъ: мѫжъ ж етеръ именемъ Сi
монъ: прѣжде бѣ въ градѣ кореniѣ
дивъı твораѧ: ѫзъıкоу Самарѣнъскы҃:
гл҃а бъıти етера себѣ велiѣ: емоу же
вънимахѫ въси ѡ҃ мала до велика
гл҃ще: се естъ сила бж҃iѣ великаѣ: въ
нимаахѫ же емоу: за не многа лѣта
влъхвоуѫ дивъı творѣше имъ :: егда
же вѣроваше Филипови бл҃говѣсты҃
ѫщоу: ѣже о царъстви бж҃iи и о имени
Ис҃ Хв҃ѣ: кр҃щаахѫсѧ мѫже и женъı:
Симонъ же и тъ вѣровавъ и кр҃стилъ

сѧ бѣ: и прѣбываѫ оу Филиппа: вида
же силы великѫ: и знаменїѣ бываѫща
— дивлѣшесѧ: слышавъще же а҃пла иже
въ Є҃рслимѣ: ѣко прияѫтъ Самареа сло
во бж҃ие: послашѫ къ нимъ Петра Иоа҃:
ѣже сѣшедъша молистасѧ о нихъ:
ѣко да приимѫтъ дх҃ъ с҃ты не оубо бѣ ни
на единого же ихъ напалъ: нѫ тъкмо
кр҃щени бѣхѫ въ има г҃а Іс҃а: тодга въ
зложиста рѫкы на на: и приимѫшѫ дх҃ъ с҃тъ:
∴ В ср҃: г҃: нѣ҃: ѡ дѣанї: с҃тх: а҃плъ: —
Въ онъı дъни видѣвъ Симонъ: ѣко
възлаганиемъ рѫкъ а҃пскыхъ:
даетъсѧ дх҃ъ с҃тыı: принесе имъ сребр°
гла: дадите и мънѣ область сиѫ:
да на него же аще възложѫ рѫцѣ при
метъ дх҃ъ с҃тъ: Петръ же рече къ не
моу: сребро твое: с тобоѫ да бѫдетъ
въ погыбѣлъ: ѣко даръ бж҃ии непщева
сребромъ стяжати: нѣстъ ти части
ни жрѣбїѣ въ словеси семъ: ср҃це бо
твое нѣстъ право прѣдъ бг҃омъ: по
каисѧ оубо о злобѣ своеи: и молисѧ
гв҃и: аще оубо ѿдастъ ти сѧ: помышле
ние ср҃ца твоего: въ жлъчъ бо горести
и въ свѧзѣ неправедънѣ вижду тѧ:
сѫща: отъвѣщавъ же Симонъ рече:
молитесѧ вы къ гу҃ о мънѣ: ѣко да
— ничто же придетъ на мѧ: ѣже гл҃aсте:
она же оубо засвѣдѣтелъствовавша
и гл҃авъша слово г҃не: възвратиста
сѧ въ Є҃рслимъ: многы же въси Сама
рѣнъскы: бг҃овѣстъствоваста: ~

∴ Въ чѐ: г̑: нѐ: о дѣа": сѣх: а̑пл: чтѐ:
Въ онꙑ дъни а̑гл̑ъ г̑нь рече къ Филип҃ѹ
гл̑а: въставъ иди въ полоудъне: на пѫ
ть съходащи: ѿ Є̑рслима въ Газѫ: ть е̑
стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мѫ
жъ Моуринъ каженикъ: силънъ Канъ
даки: царици Моуромъ: ѥже бѣ надъ
въсеѫ Газоѫ: иже приде поклонити
са въ Є̑рслимъ: бѣ же възвращаѫса:
и ѣзда на колесници своеи: и чтѣ
ше прр̑чъство Исаино: рече же дх̑ъ Фи
липови: пристѫпи: и приближиса къ
колесници сеи: и притекъ Филипъ
слъıша и чтѫща: прр̑чъство: и рече ра
зѹмѣеши ли оубо ѥже чътѣши: онъ же
рече: како ѹбо могѫ: аще не кто наста
витъ ма: оумоли же Филипа: възълѣ
сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни
жъное ѥже чътѣше себѣ: Ѣко овъча
на заколение веденъ бъıстъ: и ѣко
агнецъ прѣмо стригѫщомоу безъ
— гласенъ: тако не ѿвръзаетъ оустъ
своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его
възатъса: а родъ ёго кто исповѣстъ:
ѣко въземлетъса: отъ зема живо
тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ:
Филипови рече: мола та о чесомъ про
рокъ гл̑етъ се: себе ли ради: или о ин°
мъ етерѣ: отъвръзъ же Филипъ оуста
своѣ: и начьнъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу Іс̑а: и ѣко же
идѣста по пѫти: придоста на ете
рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода
что възъбранѣетъ ми кр̑ститиса:

рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег°
ср̃ца своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща
въ же рече: вѣроуѫ сн̃а бж̃иѥ: бытя
Іс̃ Хр̃а: и повелѣ стати колесници:
и съльѣзоста оба въ водѫ: Филипъ
же и каженикъ: и кр̃сти и: и едга же
възъідоста ѿ воды: д̃хъ ст̃ъ на[m]де
на каженика: аг̃лъ же гн̃ъ: въсхыті
Филипа: и не видѣ его к томоу. каже
никъ: и идѣше въ пѫть свои радоуѫсѧ: —
В пѧ̃: г̃: нѐ̃: ∴ о дѣѧ[x]: ст̃х: ап̃л̃. — *)
Въ онъı дни Филипъ обрѣтесѧ въ
Газотѣ (= А —): и мимоидъı (= — ходѫ) благовѣстъ
ствоваше (сказѣ) градъı въсѧ (=и въси): донъдеже
прити емоу бъıстъ (д. бъı̃ ему вънѣті) въ Кесариѭ: Саоу
лъ же и еще дъıхаѫ гнѣвомъ: и оуби
ствомъ: на оученикъı г̃нѧ: припа
дъ (=—е) къ архиереови (=—реу) проси оу него: бꙋ
кви (=боуковъ) на листъ (=лїствиѭ) написанъı (= —а):
въ Дама
скъ: къ съпъмищемъ: да аще которъı
ѫ обращѐ̃ (=да а. и о—ѫтъ етери) на пѫти: мѫжѫ (же)
и женъı: съ
вязанъı (=ı) приведетъ ѫ въ Ѥр̃лімъ: въ
недга (= — гда) же емоу бъıстъ: приближитї
сѧ въ Дамаскъ (и) въ незапѫ обли
ста и свѣтъ отъ н̃бсе: и падъ (= —е) на зе
ми: (и) слъıша гласъ гл̃ѭщъ емоу: Саоу
ле Савле что мѧ гониши: рече же кто
ты еси г̃и: г̃ъ же рече: азъ есъмъ Іс̃:
его же тъı гониши: нѫ (= нъ) въстани и въ
ниди (= ıди) въ градъ: и тоу речетъ ти сѧ:

*) Въ скобкахъ помѣщены разночтенія по Охридской книг°

что ти подобаетъ творити: а мѫ
жи градѫщен (= —е) съ нимъ: стоѣхѫ ди
вящеса: слышѫще оубо гласъ: и ни
кого (=ни единого же) видѫще: въставъ же Саоулъ
отъ зема: отъвръстама (= —ѣма) очима
его: ни единого же (не) видѣше: за рѫкѫ
же (и) емъше (= їм —) вѣса (= вьвѣсѫ) и въ Дамаскъ:
и бѣ трї
дъни не вида: ни ѣды ни пиѫ (= ни ꙗ́стъ же ни питъ):
бѣ же
единъ оученикъ (= етеръ) въ Дамасцѣ: имене
мъ Ананиѣ: и рече къ немоу гъ въ снѣ:
Анание: ѡнъ же рече: се азъ ги: гъ же къ
немоу: въставъ (и) иди на (=въ) стыгны: нари
цаѫщѫаса (= —шѫсѫ) правыѫ: и възыщи въ до
моу Иоудовѣ: Савла именемъ Тарсѣа (= —сѣнина):
се бо молитъса: и видѣ въ снѣ: мѫжа
именемъ Ананиѫ: въшедъша и въ
зложъша на нъ рѫкѫ: ѣко да прозъ
ритъ: ѡвѣщавъ же Ананиѣ: ги слы
шахъ отъ многъ (= —ы) о мѫжи семъ: ели
ко зло (=—а) створи стымъ твоимъ: въ ѥ
рслимѣ: и здѣ иматъ областъ отъ ар
хиереи свазати въса: иже нарица
ѫтъ има твое: рече же къ немоу гъ:
иди ѣко съсѫдъ избранъ (= —ньнъı) ми естъ съ (= съı):
понести има мое прѣдъ ѫзыкы
же и цри: и сны Издрѣвы: азъ бо съ
кажѫ емоу (елико подобаетъ емоу) о имени моемъ прияти
(= —ъ).
иде же Ананиѣ. и вънѣде въ храми
ня: и възложи на нъ рѫцѣ (= —кѫ): и рече (же) Са
ле (= —ъ) братре (= —те. кто еси тыı: ѡвѣща же
Ананиꙗ): гъ посла ма: Іс ѣвлеи ти
*

сѧ на пѫти: по немоу (= —ъ) же градѣше:
— ѣко да прозъриши: и исплънишѧсѧ
дх҃а с҃та: и абие ѿпадѫ ѿ очію (= очию) его: ѣко и
чешоуѫ: и прозрѣ же абие: и въставъ
кр҃стисѧ: и приемъ брашно (и) оукрѣписѧ: — : —
∴ сѫво҃: г҃: ѡ дѣани: сѭх. апл҃: —
Въ онъı дъни бъıстъ Саоулъ съ оученı
кът: иже въ Дамасцѣ: дъни нѣколик° (= етеръı):
и абие въ зборѣ (= сонъмищихъ) проповѣдашѫ (= е)
г҃а Іс҃а:
ѣко съ (= съи) естъ сн҃ъ бж҃и: чюждахѫ (= дивлѣахѫ)
же сѧ въ
си слъıшѫщи (= —ше): и глахѫ не съ (= сеи) ли естъ ра
здроушивъı въ Ерслмѣ (= —а): наричащѧ (= —цаѫщѫ)
има се (Іссово): и само (= съде) на то приде: да ѫ свѣза
нъı ведѣ къ старѣишинамъ иереи
скъımъ (= къ архіереѡмъ): Саоулъ же паче кротѣше
(= крѣплѣашесѫ): и съ
мѫщааше Иоудеѫ живѫщѧ (= —шѫ) въ Дама
сцѣ: сказаѫ ѣко съ естъ Хс҃: и ѣко (же) сконъ
чашѫ (= —чавахѫ) сѧ денне мнози. свѣщашѫ Иоуде
и (= —е) оубити (и): (и) разоумно (= —менъ) же бъıстъ
(= бъıвъ) Саоулоу
свѣтъ (= ковъ) ихъ: стрѣжахѫ же врата дн҃ъ и
нощъ: и да бишѫ и оубили (= ꙗко да оубиѫтъ его): по-
емъше (= —им—)
же оученици (его) нощію ноустишѫ и изъ
града: съвѣсивъше въ кошери (= и съсадишѫ и свѣшъше
по стѣнѣ въ кошъници): прише
дъ же Саоулъ въ Ерсмъ: покоушашесѧ (= ѡ—ше)
примѣсити (= —шати) сѧ оученицѣхъ: и въси б°
ѣхѫсѧ его: не вѣроующе ѣко (естъ) оученикъ
естъ: Варнава же поемъ приведе и къ
— апломъ: исповѣда (= и сказа) имъ како на пѫти

видѣ г҃а: и ѣко гл҃а емоу: и како въ Да
масцѣ дръзнѫ (= —аше) о имени Іс҃вѣ: и бѣше (= бѣ)
съ нимъ (= —ми) въхода (= схо—) въ Ер҃сл҃мъ: и дръзаѫ
о имени г҃а Іс҃ Хр҃а (= Иссвѣ): гл҃ше же и съвъпрашаше
(= сътазаѫше)
сѧ съ Елинъı: они же хотѣхѫ и оубити:
разоумѣвъше же братиѣ отъведошѫ (= съвѣсѫ) и
въ Кесариѫ: и отъпоустишѫ въ Таръсъ:
цр҃кви же оубо въ (=по) всеи Иѹдеи: и Галилеи
и Самарии: имѣхѫ миръ: възграждае
мъı (= съзидаѫщеса): и ходяще въ страсѣ г҃ни: и тѣше
ниемъ (= оутѣшахѫсѧ ѡ҃) ст҃го дх҃а множашѫсѧ: — : —
∴ нѣ҃ : д҃: ∴ о дв҃а. ст҃хъ. апл҃ъ : — : —
Въ онъı дъни бъıстъ Петроу проходящѹ (= посѣща — ѫ)
въсѫдѣ (= всѣхъ): и сънити къ ст҃мъ живѫщи
мъ въ Лудѣ: обрѣте же то (=тоу) чл҃вка етера (=единого)
Енеа (= Ананиѣ) именемъ: ѡ҃: и҃: лѣ҃: лежѫща въ ло
жи (= на ѻдрѣ): и съ бѣше (= бѣ) раслабенъ (= осла —
жилами): и рече (е)моу
Петръ: Ѥнее (= Анание) ицѣлѣетъ (= исцѣ —) тѧ Іс҃
Хр҃съ: и въ
стани постели себѣ (=възми одръ свои): и абие въста:
и видѣшѫ въси живѫщи въ Лоу
дѣ: и въ Саронѣ: и (= еже) обратишѫсѧ къ
гѣи (=гѹ): въ Іопи (=—ѣ) же бѣ нѣкаа (=една) вдовица
именемъ Тавита: ѣже сказаемаа
наричетъсѧ (= гл҃ѣтсѧ) Сръна: си же (= та) бѣ пълна
благъıхъ дѣлесъ (= бесѣдъ): и м҃стн (= благостинъ)
(ѫ)же творѣше:
— бъıстъ же въ дъни тъı: болѣвъши (же) ея
оумрѣти: омъıвъше же ѫ (и) положишѫ на (= въ)
въсходъницѣ (=горницѣ): близъ же сѫщи Лоудѣ Ио
пи(ѫ): и оученици (же) слъıшавъше: ѣко Петрь
естъ въ неи: постишѫ (=послашѫ два мѫжа) къ немоу мола

ще (=—а) и: не облѣнитисѧ (=да не лѣнитсѧ) прити до
нихъ: въ
ставъ же Петръ приде (=иде) съ ними: его же
пришедъша възведошѫ на (=въ) въсходьнꙑ
цѫ (=горницѫ): и сташѫ прѣдъ нимъ въсѧ вдовица:
плачащесѧ (=—щѫсѧ): и показаѭще: срачица (=всѧ
одеждѫ): и ри
зы: елико же творѣше съ ними сѫщи(ѣ) Сръ
на: изъгнавъ же вънъ въсѧ Петръ: и прѣ
клонъ (=по—) колѣнѣ мѣсѧ (=и помѣи—) и обращъсѧ
къ тѣлꙋ (и)
рече: Тавито (=—а) въстани: она же отъвръзе
очи свои: и видѣвши (=е) Петра възведесѧ (=сѣде):
простеръ же (=ем же ѫ за)ржкѫ въстави (=и постави)
ѫ живѫ: (и призвавъ же сты҃е въдовицѫ постави
ѫ живѫ.) оувѣ
дѣно же бꙑстъ (се) по въсеи Иопии (Иоудеи): и мно
зи вѣровашѫ къ гу҃ (=на г҃а):

(Въ по҃ ·н· стомоу дх҃оу. бꙑ҃· про҃· ~
ис҃ ·в· спи҃ г҃и людии. с҃. к тебѣ г҃и възо. ~
Ап҃лъ· къ ефе҃. посла ·:· —)
Братиѣ ѣко чада свѣтоу ходите
плодъ бо дх҃овънꙑ всѣко (=въ всеи) бл҃го
стиии: и правдѣ: и истинѣ: искꙋ
шаѭще что естъ годѣ г҃ви: и не при
чащаѭщесѧ (=—щаитесѧ) къ дѣломъ неплодъ
нымъ: тъмѣ: паче же обличаите
бꙑваѭща ѻ тан: о нихъ же и срамъ е
стъ гл҃ти: въсѣ же обличаема отъ свѣ
та ѣвлѣѭтъсѧ: въсе бо (=же) ѣвлѣемое (=—еное) свѣ-
тъ естъ: тѣмъ же гл҃етъ (=—е): въстани спа
и въскр҃сни (ѿ мртвꙑіхъ): (и) освѣтитъ тѧ Хс҃ъ: блюдѣ
те оубо опасно како ходите: не ѣко не

мѫдри нѫ ѣко прѣмѫдри искоупѣ
ѫще врѣма. ѣко дъние зли сѫтъ:
сего ради не бываите безоумни: нѫ ра
зѹмѣваѫще (=—оумѣ—) что естъ волѣ гн҃ѣ: и не о
пиваитеса (=оу—) виномъ: въ немъ же естъ
блѫдъ: но ѭче исплъньитеса дх҃о
мъ ст҃ымъ: гл҃ще себѣ въ псалмѣхъ
и пѣнихъ: и пѣснехъ дх҃овнахъ (=—ыхъ): по
ѫще въ срд҃цихъ-вашихъ гв҃и: — а҃л҃: г҃: в҃
Помилоуи ма бе҃ по велицѣи мл҃ости
ст҃х Не ѿвръзи мене о҃ лица твоего: и д҃ха
∴ В втр҃ь ·а҃· нѣ҃. а҃пл҃ къ Ефесиомъ:
— Павелъ раб Іс҃ Хо҃въ: званъ а҃пл҃ъ: изъ
бранъ въ е҃вглие Хв҃о: еже пр҃ѣжде обѣ
ща пр҃рькы своими въ книгахъ ст҃хъ
о сн҃ѣ своемъ: бывъшимъ ѿ сѣме
не Двд҃ва по плъти: нареченаго сн҃а
бж҃иѣ: силож дх҃оу ст҃ынѫ.· изъ въскрѣ
шениѣ мртвыхъ: Іс҃а Ха҃ ба҃ нашего:
имъ же приѫхомъ бл҃годѣтъ и а҃пл҃ъ
ство: въ послоуѭщание вѣры въ ѫзы
кы: именемъ его: съ нимъ же есте
вы звани Іс҃ Хо҃у: въсѣмъ сѫщимъ въ
Римѣ: любымъ бг҃омъ: званымъ
ст҃омъ бл҃годѣтъ вамъ и миръ ѿ ба҃
оц҃а нашего: г҃а Іс҃ Ха҃: не вела же вамъ
не вѣдѣти: ѣко многащи възоусті
хъса прити къ вамъ: и възбраненъ
быхъ досель҃: да етеръ плодъ имѣѫ
въ васъ: ѣко же и въ прочихъ ѫзыцѣ
хъ: Елинѣхъ же и варварѣхъ: прѣмѫ
дромъ же и неразоумномъ. длъжъ-
никъ есмъ: таковое мое поспѣше(ние)
вамъ и сѫщимъ въ Римѣ бл҃говѣ

стити: не стыждѫ бо сѧ евг҃лиемъ
— Хв҃омъ: сила бо бж҃иѣ (е)стъ: въ сп҃сение
въсѣкомоу вѣроующомоу: Иоудеови
же прѣжде и Еллинови: правда бо бж҃ия
въ немъ ѥвѣтьсѧ ѿ вѣры въ вѣрѫ
ѣко же есть писано: а праведьныи ѿ вѣ
ры живъ бѫдеть: — ∴ В ср҃. а҃: нѣ҃: к Римѣ҃ —
Бра҃ ѥвлѣетьсѧ гнѣвъ бж҃и съ нб҃се на
въсѣко нечьстие: и неправдѫ чл҃ко
мъ: съдръжѫщимъ истинѫ въ непра
вдѣ: за не разоумное бо҃у ѥвѣ есть въ
нихъ: бѣ҃ бо имъ ѥви невидимаго: ѿ
създаниѣ мира: тварми помъшлѣ
ема видитьсѧ: и присносѫщна сила
его и бж҃ьство: бытиемъ не ѿметъ
номъ: за не разоумѣвъше ба҃ не ѣ
ко ба҃ прославишѫ: и похвалишѫ: нѫ
осоуетишѧсѧ помышлени своими:
и омрачисѧ разоумное ихъ ср҃це: г҃ще
быти мѫдри и обѫродѣшѫ: измѣни
шѫ славѫ нетлѣньнаго ба҃: въ о
бразъ тѣла истлѣньна чл҃вѣческа:
и птицъ четвороногыхъ гадъ: тѣмъ
же прѣдастъ ѫ бѣ҃: въ похоти срд҃цъ
ихъ: въ нечистотѫ: досадити же
тѣлесемъ ихъ: въ себѣ си: еже прѣ
— мѣнишѫ рѣснотѫ бж҃иѫ лъжѫ
почьтошѫ: и послоужишѫ тварь паче
тв҃рца: еже есть бл҃венъ въ вѣкы ами҃.
сего ради прѣдастъ ѫ бѣ҃ въ похоти до
саждениоу: жены ихъ оубо измѣни
шѫ: родительскѫѧ подобѫ: въ нероди
телъскѫѧ тако же и мѫжи: оставъ
ше родителъскѫѧ подобѫ: женъска

полоу: раждегошѫсѧ похотиѫ своеѫ:
дроугъ на дроуга: мѫжи на мѫжѫ:
стоудъ съдѣваѫще: и мъздѫ: ѣже
подобаше имъ: въ себѣ приемѫще:
·:· в чет҃в· ·а· нѣ҃: къ Римѣно҃ посл:
Бра҃ ѣко же не искоусишѫ нечъстиви
ба҃: имѣти въ разоумѣ прѣдастъ ѫ
бъ҃: въ неискоушенъ оумъ: творити
недостоинаѣ: исплъненъı въсѣко
ѫ неправдъı любодѣаниа: лѫкавъ
ства: лихоиманишт злобъı исплъне
нъı завидъı: оубиниства: ръванъна:
клеветъı бг҃омръзънъı: досателѧ
величавъı гръдъı: обрѣтателѧ зл҃
родителемъ противнъı: не разоу
мънъı: невѣстохранителѧ: нем҃ло
стивъı; ѣко оправдание бж҃ие разоу
— мѣваѫтъ: въсѣко таковаѣ творѧще
съмръти достоини бѫдѫтъ: не тъ
чиѫ же тако творѧтъ: нѫ и вола дѣѫ
тъ творѧщимъ: тѣмъ же безъотвѣте
нъ еси о чл҃вче: въсѣкъ сѫдан: имъ же
бо сѫдомъ осѫждаеши дроуга: себе осѫ
ждаѫ: тажде бо твориши сѫдан: вѣм
бо ѣко сѫдъ бж҃и естъ по истинѣ: на
творѧщѫѧ по истинѣ: таковаѣ: пом
ъıшлѣеши ли се о чл҃вче: сѫдан тако
ваѣ творѧщимъ: и твора ѣ: ѣко тъı и
збѣжиши сѫда вж҃иѣ: или о бг҃атъс
твѣ бл҃гости его: и оудръжани: и тръ
пѣливствѣ: не радиши не вѣдъı: ѣко
бл҃гостъ вж҃иѣ: на покаѣние тѧ веде
тъ: по жесточъствоу же твоемоу: и не
покаѣнноу твоемоу ср҃цоу: щѫдиши

себѣ гнѣвъ: въ д҃нь гнѣва: и ѣвленіа
праведънаго сѫда бж҃іѣ: иже възда
стъ комоуждо по дѣломъ: овѣмъ же
по трѣпѣнноу дѣла бл҃га: славѫ и чъ
стъ и неистлѣніе: искѫщимъ жи
вота вѣчънаго: а овѣмъ же изъ дръ
вънаѣ: и противлѣѫщимъ же сѧ оу
бо истинѣ: повинноуѫщимъ же сѧ н(
— правдѣ: гнѣвъ и ѣростъ: скрѣбъ и тѫг(а)
на въсѣкоі дш҃и: чл҃вка творѧщаго злое
Іоудеа же прѣжде и Елина:
⁘ Въ пѧ҃: а҃. нѣ҃: к Римѣном҃: і:
Бра҃: егда ѫзъіци не имѫще закона ро
домъ законънаѣ творѧтъ: си зако
на не имѫще: себѣ сѫтъ законъ: иже ѣ
вл҃ѣѫтъ дѣло закона: написано на
ср҃дцихъ своихъ: послоушъствоуѫщ҃і
имъ свѣсти: и междоу собоѫ: мъіслъ
ми гл҃щеимъ: или отъвѣтъ даѫщемъ:
въ дн҃ъ егда сѫдитъ бъ҃ таинаѣ чл҃вкъ
мъ: по евг҃лиоу моемоу Іс҃ Хм҃ъ: се же тъі
Іоудеи нарицаешиса: и почиваеши
на законѣ: и хвалишиса о бц҃ѣ: и разᵇ
мѣваеши вола: искоущаеши лоучъшаа
наоучаѫса отъ закона: оуповаеши
себѣ: вождъ бъіти слѣпъімъ: свѣтъ
омраченъімъ: наказателъ безоум
нъімъ: оучителъ младенцемъ: и
мъі образъ разоума истинъі: въ за
конѣ: наоучаѫ оубо дрога: себе не
оучиши: проповѣдаѫ не красти и
крадеши: г҃а прѣлюбъі не твориті
— и творіши: скарадоуѫса идолъі ст҃а
крадеши: иже въ законѣ хвалиши

сѧ: прѣстѫпление закоу: бо̀у досажда
еши: имѧ бо бо̀жие васъ ради хоулит
ъсѧ въ жзыцѣхъ: ѣко же есть писа
но: обрѣзание бо полъ҃за есть: аще за
конъ твориши: аще ли прѣстѫпъникъ
никъ законоу еси: обрѣзание твое
акровоустиѣ бысть: аще ли оубо ак
ровоусти оправдание законоу хра
нитъ: акровоустиѣ ли емоу: въ об
рѣзание причътетъсѧ: и осѫдитъ
родительнаѣ акровоустиѣ: а зако
нъ кончаваѫщи тебе сѫщи: тебѣ сѫ
щаго книгами и обрѣзаниемъ: прѣ
стѫпъника законоу: не иже бо ѣвѣ
Иоудеи есть: не иже бо ѣвѣ въ плъти
обрѣзание: Сѫ^{б}: а̀: нѣ̀: к Рімѣ^{м}:
Бра̀ бл̀годѣтъ вамъ и миръ ѿ ба̀:
оц̃а г̀а нашего Ис̀ Ха̀: пръвое же хва
лѧ ба̀ моего Ис̀ Хм̀ъ: о въсѣхъ васъ:
ѣко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ
всемъ мирѣ: свѣдѣтелъ бо ми е
сть бъ̀: емоу же слоужѫ бо̀у моем^{ѹ}: —
— дх̀омъ моимъ: въ ев̀глии сн̀оу его: ѣко
не косно (=не замо́дно): памѧть (=—и) вамъ твора: въсе
дга (=—гда) въ мл̀твахъ моихъ моласѧ: аще
оубо како кодга (=—гда) поспѣщенъ бѫдѫ во
леж бо̀ж прити къ вамъ: — : — : —
(възлюбла бо видѣти въı. да ед
ино подамъ вамъ дарование
дх̀овъно. оутвръдитиса вамъ. се же
ѥ оутѣшитиса вамъ. вѣрож ѿбъще
ж вашеж же и моеж). Въ сиж^{м}
нед: вѐ̀: поминае^{м} слоу^{м}: въ г̀и възвах: г̀ı̀: ѝ:
на анатоли едно: и с̀тмъ ст̀ѝ: и самогласъныı:

мсцоу же пѣваемъ прѣ: Сла: гл: г: Мкъ вѣи лик.
или придете вьси дховно: та: въхо свѣ тихъ:
та: прручьство: чте:. — и сподоби ны гн: та литіѫ:
четвороконъчъныѫ: стѣ: дивенъ въ агли на не
бесѣхъ: сла: придѣте вѣрныхъ съборе: И нынѣ
възвращъшеса поем: стховно: сла: гл: е: Нн҃ешь
нее се тръжьство: и нынѣ б: по боуква: тои же: гл пѣ
вце дво: таже: стм. Пѣ: гл: д: мкъ твоихъ иже
аще ли глеи: пѣ блгословение хлѣбѡ: та: пѣ: ѿ се
дми съборъныхъ: послание ѿ сеѫ бо нѣ: начинаем:
чтени: д: епистоли Павловѣхъ: до паскы: на ѡ
трънѣхъ: начинаемъ чъсти оуказъ: ѿ Маѳеова
евглиѣ: Златооустово оуказание ÷ еже естъ оу
казаемо тлъкъ. еуглиоу: ѿ гі: слово: а еже бо сѫт:
назадъ: чте: чтемъ же въ додекапмеръ: того мца:
двоѫ книгы сказаемъ: евглиоу: и: д епистолиа
мъ Павловѣмъ оуказание: ѫже наричемъ тлъкъ:
ѿ година въ годище: и на ѡтрии: еу: а: ѿ дънесъ
ке начинаемъ: глти: нарч: евглиа: ѡтръиаа: —
а: в: въскрснъ и вци: и всѣ: стмъ: и въсхвали
те га: стѣ: въ ехтанцѣ: и стмъ: млебны: г: сла:
гл: а: градѣте вѣрни ÷ поемъ же оутръничъно: И нынѣ
Прблгословена еси вце: и прочаа слоужба: а на литѡрги:
— блжена гласоу. ѿ канѡу. пѣс: г: про: і гс: д: дне
нъ бѣ: стѣ: Въ цркважъ: *) Апл къ Евреом:

---

*) Вмѣсто этихъ уставныхъ указаній въ Охридскомъ помѣщено слѣдующее:

Нѣ: а. п.н. въ на въе
※ Па. всѣмъ стыи. мкои. сѫщи
мъ въ всемъ мирѣ. — Пѣи. гла. д.
Мкъ твоихъ ликъ иже въ всемъ
мирѣ. ѩко порфирож и висомъ.
кръвиж ихъ крви оукрашъшиса. тѣм
въпиемъ ти Хс Бе. людемъ твоимъ
щедроты твож посли. и миръ. градоу
твоемоу подаждъ. мвами вцѫ едина
чкоиѣ. ~ Прку. гла .д. стыми еже
сѫ ÷ с предъзрѣхъ га. ~

Бр҃а ст҃и вьси иже вѣроⷯ побѣдишⷯ: цр҃ст
вн҃ѣ: сѣдѣашⷯ правдⷯ оулоучишⷯ обѣтова
ние. Затъкошⷯ оуста лъвомъ: оугасишⷯ
силⷯ огнънѧⷯа. бѣжашⷯ отъ остриѣ мечⷭ҃:
възмогошⷯ ѿ немощи: бъишⷯ крѣпъци:
въ бранехъ (=—ни): плъкы (=—ъ) (же) обратишⷯ
тоуждыхъ (=—имъ):
приашⷯ женъı отъ въскрѣшениѣ мрътв
ъıⷯ своⷯ: ини же избиени бъишⷯ: не
приемъше избавениѣ: да лоучъше въ
въскрѣшение оулоучѧтъ: дроуг҃ии же
ржганиемъ и ранами: искоушение прⷯ
жишⷯ: еще же (и) ѫзами темницъ: каме
ниемъ побиени бъишⷯ: прѣтрени бъı
шⷯ искⷭ҃шени бъıшⷯ: оубийствомъ
меча оумрѣшⷯ: ходишⷯ въ милотехъ
въ козиехъ кожахъ: лишени скръбⷭ҃
ще: озлобени: имъ же не бѣ достоенъ:
въсъ миръ: въ поустънѣхъ скытаⷯ
щесѧ: и въ горахъ и въ вртъпѣхъ: и въ
пропастехъ земънъıхъ: (и) си вьси пос
лошъствовани (=—слоуство—) вѣроⷯ: не приⷯшⷯ о
бѣтованиа: бⷭ҃у лоучее нѣчто о насъ
прозърѣвъшоу (=—е): да не безъ насъ съвръ
шени бѫдѫтъ ·:· тѣмъ же оубо и мъı. то
лькъ имѫще: обълежѫщи (=—ъ) нъı облакъ:
свѣдѣтелъ грѣдостъ. ѿложъше вьсѣ
кⷯ оудобъ: обрѣтенъı грѣхъ: тръпѣни
емъ течемъ: за прѣдълежѫщи(и) намъ
подвигъ: възираѫще на покоънъника
вѣрѣ: и съвръшителѣ Іс҃а: ·:· Въ понѣ: По
памати всѣ҃ ст҃ъ: Починае҃. дръжати ст҃ыⷯ по
сты: ст҃ѣ а҃пⷭ҃: В нѣ: ве҃ч: поемъ: мс҃цоу на :з҃: сн҃ъ: и нⷭ҃ :б҃:
про҃ч: дневи: та҃ъ: спо҃би нъı г҃и: Метаниⷯ до зем: ⁓ще:

въ стѣ: охтанкѹ: сѵ̑: а̑ к тебѣ възведохъ очи мо҃и: и поми҃лѹи гѝ: слаⷭ: и нн҃ѣ: Стомоу: его же есть црк҃ве: И црочаа сложⷢ: съ покланѣниеⷨ: до зема: по обычаѹ: За оутра аще есть а҃лоугиа: трстое: метанне тво раще: е҃ξапсалмо :з̑: троичѣнъı: по еднѫщ: таⷨ: сѣ поⷭна: еже есть гѣ: ѣко же есть писано: Псаⷭ: н̑: таⷨ: каⷨ: въ параклитицѣ: гѣ: в̑: и мсцоу: на :г̑: пѣ̑: сѣ̑. ана. з̑: кѳ̑: та же слава вышних: Метаниѫ: трищи: таⷨ: сѵ̑р: въ охтацѣ: а на слаⷭ: сѵ̑моу: и нн҃ѣ: б̑: таⷨ бг҃о есть исповѣдатиса: и вса слоуⷨ: По обычаоу: на конци: метанна: на бие: чаᶜ: а̑: с метанием: — гл҃емъ же: и за оутра оуслъıши гᶜ мои: цр҃оу мои вѣ̑: и стопъı моѫ направ. ти въсѣмъ гл҃сомъ и бръзо: поемъ и псаⷭтиръ: Вса постъı: сѵ̑х а҃лъ: Въ :а̑: час: и на :г̑: и на :з̑: ѣко же и въ великъı пост: ѳ̑. же чаᶜ поемъ: Въ келиѣхъ: къждо въ свои кели: ⁘ Литѹ ргиѫ же творимъ сице: Егда есть въ гѣ: за рана: — Егда же ⁘ а҃лі̑: Поздѣ: И по литурп: Поемъ: ѳ̑: чаᶜ: И абие садѫтъ: елици не мощъни: ѣко же и азъ: — жъдѫтъ о҃поущенiѣ: вѣрни: таⷨ: приѫ ѣсти: — се же творатъ: Въ понѣ̑: и в ср̑: и въ патоⷭ: по о҃поу щени вечерни: и а҃лі̑: аще са лоучи҃: или въ гѣ: Въ въса поустъı: се же и въ проча дни: Въсего лѣта: — хотащеи спсти своѫ дшѫ:

В пⷭнѣ̑ .кѯ.

Чадо Тимоѳеоу старцоу не твори пакости. нѫ оутѣшаи ѣко оц̑а: онъıѫ ѣко братиа: старица ѣко матера: онъıѫ ѣко сестръı: въсѣ кои чистотѣ: вдовица чъти: истинъныѫ вдовица. аще ли етера вдовица: чада или въ ноучата иматъ: да оучатъса древле. свои домъ бг҃овѣриемъ строити: и чъсти роди телемъ въздаѣти: се бо есть добро и прижтъ но прѣдъ бг҃омъ: а истаа вдовица оуедине на оупова на ба̑: и прѣбываетъ въ мл҃твхъ: и моленихъ: дн҃ъ и нощъ: а питажщиѣ са

жива оумретъ: и сице запрѣщаи да непоро
чьни бѫдѫтъ: аще ли кто о своихъ: и паче о
присныхъ не родитъ: отъвръжесѧ вѣры:
и естъ невѣрна гори: вдовица же да причитае
тьсѧ: не мьне шести десѧтъ: лѣ: бъıвъши мѫ
жеви единомоу жена: въ дѣлѣхъ добрѣ свѣ
дѣтелъствована: аще чада въспитала естъ:
аще странъныı приятъ: аще стомъ ноѕѣ о
мъı: аще скрбѫщимъ доволъна бъıстъ: а
ще въсѣкомоу дѣлоу блгоу послѣдова: — : —
В втрнк: кз: нѣ: к Тим°ѳеоу: п°слⁿ.
Чадо Тимоѳееу: оныхъ вдовицъ ѿрица
иса: едга бо расверѣпѣѫтъ: о Хсѣ посагати
хотатъ им...ще грѣхъ ѣко пръвъıѫ вѣры (ѿ)
— (връ)гѫсѧ: коупно же и праздънъı оуча
(тъ)сѧ: прѣходящѫ домъı: не тъчиѫ же пра
здънъı ниѫ и бладиви: и съничавъı: гла
щѫ ихъ же не подобаетъ: вела оубо онъı
мъ посагати: и чада творити: и домомъ
власти: ни единоѫ же винъı даѣти проті
вномоу хоулъı ради: се бо етери съвратишѫ
сѧ въ слѣдъ неприѣзни: аще кто вѣренъ и
ли вѣрна: и мати и вдовица: да доволитъ
сѧ имъ: а да не тагчитъсѧ цркви: да исто
въıмъ вдовицамъ оудобльѣетъ: прилеж
ѫщеи добрѣ попи: соугоубѣ чъсти: да дос
тоини бъıваѫтъ: паче же троуждаѫще
сѧ въ словеси и оучени: глатъ бо книгъı:
не обръташи вола връхѫща: и достоенъ
дѣлателъ мъздъı своеѫ: на попа хоулъı
не приеми: развѣ аще при двоу или тре
хъ послоусѣхъ: съгрѣшаѫщѫ же прѣд
въсѣми обличаи: да и прочии страхъ има
тъ: за послоушъствоуѫ прѣдъ вгомъ гдѣ

мъ Іс̄ Хм̄ъ: избранъими его аг̄лы: да се съ
храниши: безъ въсѣкоѫ винъı: ничесо
же твора по оумъвенноу: — ·: — ·: ··: — : —
В сре̑: кѵ̑: к Тим°ѳеоу посла
Чадо Тимоѳеоу: рѫкъı скоро не възлага
и: ни на единаго же: ни приобъщаисѧ грѣсѣ
хъ тоуждихъ: себе самаго чиста блюди:
къ томоу же не пии водъı: нъ мало вина приемли
и стомаха си ради: и частъıхъ нед°ги
етеромъ чл̑вкомъ грѣси ѣвѣ сѫтъ: прѣ
водаще на сѫдъ: етеръımъ же и послѣдоу
ѫтъ: такожде же и добра дѣла: ѣвѣ сѫтъ
и сѫщаа инако: оутаитиса не могѫтъ: ел̑
ко есть подъ игомъ: рабъ своѫ гд̑ъı въсѣ
въсѣкоѫ чъсти достоинъı да творатъ:
да не има вл̑ие и оучение хоулитъса: има
ще же и вѣрнъı г̑и: да не нерадатъ: ѣко бра
тиѣ сѫще: нѫ да слоужѫтъ: ѣко вѣрни сѫ
тъ и възлюбени: застѫпаѫще бл̑гдтъ: си
це оучи и моли: аще ли кто инако ѹчитъ:
и не пристѫпаетъ къ здравъımъ словесе
мъ: г̑а нашего Іс̄ Ха̑: и оученноу еже по бл̑ѕѣи
вѣрѣ: разгръдѣ ничесо же не вѣдъı: нѫ недѫ
гоуѫ о сѧзании: и словопрѣниихъ: отъ нихъ
же бъıваетъ завистъ: ръвение хоулъı: непъ
щеваниѣ зла: сѫжитиѣ: растѣвъшемъ:
чл̑вкомъ оумомъ: и лишеномъ истинъı:
мнащимъ сънискание: бъıти бл̑говѣрие:
отъстѫпаи ѿ таковъıхъ: еже естъ сънис
кание: велико бл̑говѣрие съ доволомъ:
ничъсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ:
еже естъ ѣвѣ ни изнести: чъсо възможе
мъ: имаще пищѫ и одѣаниѣ: сими довл̑
мъса: а хотѧщеи и богатитиса въпадаѫтъ

въ напасти: и въ сѣти и въ похоти многы
несъмыслѣны: и врѣждающѫ: жже по
(грѫжда чл҃вкы въ въсѣко тѣлѣние и въ)
(по)гыбѣлъ: коренъ бо въсѣкомоу зл(оу есть)
сребролюбие: емоу же етери хотаще: за
бладишѫ отъ вѣры: и себе пригвозди
шѫ въ стр҃стехъ многахъ: ты же чл҃вче
бѫи сихъ бѣгаи: ·:· ѵетѣ҃: кѫ҃: к Тим°е ·:· *)
Чадо Тимоѳеоу богатымъ: въ н҃нѣшь
ни вѣкъ запрѣщаи: не въсокомѫдро
вати (= — мѫдрьство —): ни оуповати на бг҃атьство:
ищезъ
новено (= ищѣзающее): нѫ на ба҃ жива: дающаго намъ
въсѣ(мь) обилно: въ наслаждание (= —жде—) бл҃гдти:
богатитиса дѣлы добры (= благы): и щедромъ бы
ти обещънникомъ: скрываще (= — имъ) себѣ ос
нование добро въ граджщее: да имѫтъ
са за вѣчнѫ жизнъ: о Тимоѳеоу прѣ
дание храни: оукланѣѫса скврънъıхъ
тъщеглашеня (= и тъщихъ глась): и прѣщени (= пьрь) и
лъжемне
нованаго разоума (= — имѣ҃наго имѣния): его же етери
(= дроузи) обѣща
вающе: о вѣрѣ (не)оулоучишѫ: бл҃гдъ съ то
бою аминъ: о В па҃ ·:· кѫ҃: к Тим°ѳ:
Павелъ ап҃лъ Іс҃ Хв҃ъ: волею бжи҃ѫ: по пове
дѣнию (= ѡбѣтованию) жизни: ѣже о Хр҃а Іс҃а: Тимоѳеоу
възлюбеномоу чадоу: бл҃гдтъ (и) мл҃стъ
миръ отъ ба҃ ѻца: Ис҃ Хр҃а га҃ нашего **): не пос

*) Размочтения въ скобкахъ по Мануйловской книгѣ.

**) За сиѭ слѣдуетъ въ Мануйловской книгѣ:

Хвалѫ имамь ба҃ ѥмоу же слоужѫ ѿ прѣродитель.

См. выше на стр. 200.

тъдиса (оубо) мжкож: г҃а нашего Іс҃ Ха҃: ни (=не)
мъножь свазнемъ его: нж постражда
съ евг҃лиемъ: по силѣ бж҃а спасъшаго ны:
и звавша(го) званиемъ сто҃мъ *): не по дѣло
— (мъ) нашимъ: нж по своемоу прозърѣ(нию)
и бл҃гдти данѣи намъ о Хѣ҃ Іс҃ѣ прѣжде лѣ(тъ)
вѣчънъıхъ: ѣвлъше же са нънѣ просвѣще(ни)
емъ сп҃стелѣ нашего Ис҃оу Ха҃: раздроушъша
го съмрътъ: и провѣщъшаго животъ и не
и неистлѣние: евг҃лиемъ въ не же положе
нъ бъıхъ азъ: проповѣдъникъ и ап҃лъ: и оу
и оучитель языкомъ: еж же винъı ради се
приема: нж не постыждаса: вѣровахъ:
и прѣпираюса: ѣко силънъ естъ: прѣдан҃ı
е мое съхранити въ дн҃ь онъ: образъ имѣ҃ı
здравъıмъ словесемъ: ѣже слъıша ѿ мене
о вѣрѣ и о любъви: ѣже о Хѣ҃ Іс҃ѣ доброе прѣда
ние съхрани и дх҃омъ сто҃мъ: живащимъ
въ насъ: вѣси ли се: ѣко ѿвратишася отъ
мене: иже вси въ Асиı҃: ѿ нихъ же естъ Фи
ли и Ермогенъ: дастъ же г҃ъ милостъ Они
сифоровоу домоу: ѣко многащи ма покои:
и жжа моего желѣзнаго не постъıдѣса: нж
бъıвъ въ Римѣ: тъщънѣе възъıска мене: да
да дастъ емоу г҃ъ: обрѣсти м҃ст҃ъ: въ дн҃ь
онъ: и елико въ Ефесѣ послоужи ми добрѣе
тъı вѣси: — ⁘ : — Сж҃ кꙋ҃ : к Галатѡмъ
Бра҃ плодъ дх҃овнъıи естъ: любъı радостъ миръ
трънѣние: бл҃г҃ст҃ъ бл҃гостъıни: вѣра крото
ст҃ъ трѣзвение **): на таковъıхъ нѣст҃ъ закона:
ови же Ха҃ Іс҃а плът҃ъ (=плътıа) распашж: стр҃стми и по

*) Въ Мануиловской книгѣ чтеніе оканчивается на этомъ.
**) Въ Мануиловской книгѣ пять словъ передъ этимъ пропущено по описк҃.

хотѣми *). аще живемъ доухомъ къ дх҃оу прилагаемъсѧ.
— (Не) бѫдемъ величави дроугъ дроу(га при)
(ы)важще: дроугъ дроугоу завидаще. (Бра)
(тие) аще и прѣжде въпадетъ чл҃вкъ въ етеро
(п)рѣгрѣшение: вы дх҃овьни съвръшаите та
(к)оваго: дх҃омъ кротости: блюди и себе: еда
и ты искоушенъ бѫдеши: дроугъ дроуга тѫ
готы носите: и тако скончаите законъ за
конъ Хв҃ъ :.:.

Въ пнѣ҃: і҃: нѣ҃ · · къ Евреѡмъ ·:···
Бра҃ аще пръвыи завѣтъ би былъ непороч(ънъ)
не би второму искалоса мѣсто: порицаѫ (бо)
ѫ гл҃етъ: се денъ градетъ гл҃етъ г҃ъ: и·съвръ
шѫ на домъ Издр҃левъ: и на домъ Иоудовъ
завѣтъ новъ: не по завѣтоу еже сътвори
хъ оц҃емъ ихъ въ д҃нь: емъшоу ми ѫ за рѫ
кѫ: извести ѫ и зема Егоипетъскыѫ. ѣкº
ти не прѣбъшѫ въ завѣтѣ моемъ. и азъ
не радихъ о нихъ гл҃етъ г҃ъ: ѣко се завѣтъ е
же завѣщаѫ домоу Изл҃евоу: по онѣхъ дъ
нехъ гл҃етъ г҃ъ: даѫ законы моѫ въ съмы
слъ ихъ: и на ср҃ци ихъ напишѫ: и бѫдѫ и
мъ въ бц҃ъ: и ти бѫдѫтъ мнѣ въ людиі: —
и не наоучатъ къждо ближънѣго своего:
и къждо брата своего: разоумѣти г҃а: ѣко
вьси оувѣдатъ ма: о҃ малахъ и до велика:
ѣко м҃лостивъ бѫдѫ неправдамъ ихъ:
и грѣхы ихъ и безакониѣ ихъ не помѣнѫ
къ томоу: гл҃ати новъ: объщи пръвы: а обетъ
шѫ ею: състарѣѫсѧ близъ истъл҃ѣнноу:
В втрн: ·і҃· къ Евреѡмъ: —
Бра҃ се ѣвлѣѫщоу дх҃оу ст҃моу: не ѵ ѣвисѧ:

*) Опять пропущено три слова.

сѧ̄тъ плъть: еще пръвѣи скиніи: имащи
стоѣніе сн же притча въ врѣма настоѧщее
оутвръдисѧ: въ нен же дари и жрътвы при
несѧтьсѧ: не могѫщѧ по свѣсти: съвръ
шити слоужѫщихъ (тъкмо на ѻрашъна и пити)
—*) (а) и различнъіми кръщени и ѡправдани пл(ъти и)
до врѣмене исправленію належащи. Хъ̄ же сего ради
новоу завѣтоу ходатан есть ѣко да съмрѣти бъі
вшн въ избавленне. прѣстѫпленіемъ сѫщимъ
ѿ пръваго завѣта ѡбѣтованне пріимѧтъ.
звани вѣчнаго наслѣдіа. иде же бо завѣтъ
съмрѣтъ трѣбѣ есть бъівати. и завѣщаваѫщаг°
завѣтъ бо надъ мрътвъіми извѣстенъ. а ничъсо
же не можетъ. егда живъ есть завѣщаваѫн.
тѣмъ же ни пръво и бес кръве сващенъ бъıстъ. гл̄анѣ
бо всен заповѣди. по законѹ ѿ Моисеа въсѣмъ лю
демъ пріемъ кръвь телча и козлиа с водоа
и вълноа чръвеноа и оусопомъ. сами же книгъі
и въса люди покропи гл̄а. си кръвь завѣта. иже
заповѣда къ вамъ вѣ̄. и скинна же и въса запо
вѣда въса ссѫдъі слоужебнъіа. кръвна такожде
покропи. и въ малѣ кръвна въсѣ ѡцѣщаатса
по законоу и бес пролитиа кръве не бъıваетъ ѿданне
потрѣба оубо небесъкихъ снъ ѡцѣщати. сама же
небеская. лоучъшнми жрътвами паче снхъ ÷
Въ орѣ : ѯ : къ Евреѡмъ ÷
Ва̄ стѣнъ имъı закона градѫщимъ благомъ не са
мъ ѡбразъ вещенъ. на всѣ лѣта тѣми жрътвами
иже приносатъ вънѫ. иже никогда же не можетъ
пристѫпающихъ съвръшити. и не прѣстани оубо
бъıшѫ приносимъı за не не имѣти единоа ище свѣсти
ѡ грѣсѣхъ слоужащихъ. единое ѡцѣщеніемъ.
нѣ въ нихъ въспоминание грѣхомъ на кождо лѣт°
невъзможно бо кръви юнчи. и козли. ѿпѹщати
грѣхъı. тѣмъ же въхода въ миръ гл̄атъ жрътвъ
и приношенна не въсхотѣ. тѣло же съвръшилъ еси

*) Слѣд. страницы писаны особымъ мелкимъ письмомъ и особымъ правописаніемъ.

ѡлокаѵтоматъ. и ѡ грѣсѣхъ не възыска.
— тогда рѣ̂ се придѫ. въ свитцѣ книжнѣ писано (о мъ)
нѣ. сътворити вола твоа вѣ̄. въше гл̄а ꙗко жрътвѣ
и приношению: и ѡлокавтоматы. и ѡ грѣсѣхъ не
въсхотѣхъ. ни благоволи. аже по законѹ̀ приносится
тогда рече се придѫ: сътворити вола твоа вѣ̄ ѿземле
тъ пръвое. да второе поставитъ. ѡ нем же воли сва
щени есмъ. приношеннемъ тѣла Ис̄ Хва. единоа
въсѣкъ иереи стоитъ на въсѣкъ денъ слѹ̀жа. и ты же
многаци приноса жрътвы. ꙗже ни къгда же не мо
гѫтъ ѿяти грѣхы: ѡнъ же единоа ѡ грѣсѣ приноса
жрътвѫ. во ино сѣде ѡ десняа ба̄: прочѣаго жидꙑ
дондеже положатся врази его въ подножие ногама
его. единѣм бо приношеннемъ съвръхова. вѣкы
сватимъсѧ̂ свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и дхъ
стꙑ. по реченомѹ̀ бо прѣжде се завѣтъ. иже завѣ
щаа к нимъ. по ѡнѣхъ днехъ гл̄етъ г̄ъ. даа зако
нꙑ моа на сръдъца ихъ. и въ помꙑшлениа ихъ
напишѫ а. и грѣхъ ӣ. и безаконие ихъ не въспомѣ
на к томоу. а иде же ѿдание симъ. к томоу нѣстъ
приношениа ѡ грѣсѣхъ. ∽ ≈ ∽ ≈
※ Въ ᵛᵗᵀᵀ, токъ .і̄. нѣ̄. къ Еврѣомъ ⁘ ∽
Ба̄ не ѿложите дръзновениа вашего еже имате велие
възмездие: тръпѣние бо имате трѣбѣ. да вола
вѣа створше примете ѡбѣтование. и аще бо мало
елико елико. градꙑ придетъ и не замоудитъ. а пра
ведникъ вѣроа живъ бѫдетъ. и аще обинетса
не благоволитъ дша моа ѡ немъ. мꙑ же нѣсмъ
ѡбиновению въ поꙁибѣхъ. нъ вѣрѣ въ снабѫдѣ
ние дши. естъ же вѣра надѣемꙑмъ вещемъ
уностасъ. ѡбличение невидимꙑмъ. въ сем бо
свѣдѣтельствовани бъша старци. вѣроа разоу
мѣваемъ съврѣшити ся вѣк(омъ) гл̄омъ вѣмъ
— (еже ѿ нев)идимꙑхъ вѣмъ бꙑти. вѣроа множаи
ша жрътвꙑ Авелъ паче Каина принесе вѣи
ем же послоушьствованъ бъстъ. бꙑти праве
денъ. свѣдѣтельствѹ̀ащю. ѡ дарѣхъ его вѣу
и тоа ради оумеръ и еще гл̄етъ. вѣроа Енохъ прѣ
ставленъ бы̄. не видѣти съмрьти. и не ѡбрѣ
таашесѧ̂ заше прѣстави и въ. прѣжде бо прѣ

ставленіи его. свѣдѣтельствованъ бысть
оугодити. вѣи. без вѣры же не възможно оуго
дити. вѣровати бо подобаетъ. приходящомоу
къ бо҃у ѩко естъ. и възискающимъ его мъздѣ
въздатель естъ. вѣроа проповѣдано бы҃ Ноеви
ѡ невѣмыхъ не ѵ҃ (видѣ). и оуговѣвъ сътвори ковчегъ.
въ спсение домоу своемоу. имъ же ѡсѫди миръ.
и по вѣрнѣ правдѣ бысть наслѣдникъ ⁘ ~
Въ пѧ҃ .л҃. нѣ҃. къ Еврѣѡмъ ⁘ ~
Бра҃ вѣроа зовомъ Аврамъ послоуша изыти
на мѣсто. еже хотѣ прияти. въ наслѣдие. изы
де не вѣдыи камо градетъ. вѣроа и сама Сарра
неплодыи. силоа и въ сложение сѣмени прияти
и не въ врѣма тѣла роди. понеже вѣрна нещева
ѡбѣтовавъшаго. тѣмъ же и ѿ единого роди
шѧса и тогда оумръщвение тѣла. ѩко же
звѣздъı небесъıа множъствомъ. ѩко пѣсъ҃.
въс краини морѣ. бещислъни по вѣрѣ оумрѣ
шѧ си въси. не приемъше обѣтовании. нъ и
здалече видѣвше ѧ и цѣловавъше. и ѩсповѣда
вше. ѩко странни пришълци сѫть на земи.
гл҃аще. ибо таковаа ѩвлѣѭть. ѩко ѿчъствие
възыскаѭть. и аще ѡно помѣнѣахѫ ѿ него же
изыдѫ. имѣли бъıшѫ врѣмѧнъ. вратитиса
нынѣ же лоучъшаго желѣѭть. си рѣчь небс҃каго.
тѣмъ же не стъıди..са ими бъ҃ въ҃ нар(ицатиса и)
мъ. оуготова бо имъ градъ ⁘ ~
·сѫ ·л҃· къ Ефисѣѡмъ. *) ~
Бра҃ бъıваите (= бѫдѣте) подобници (= —бни) бо҃у. ѩко
чада възлю
бена(а) и ходите въ любви ѩко же и Хс҃ъ възлюби.
нъı (= въı. и прѣдастъ себе (= сѧ) по насъ (= в—) при-
ношение и жръ
твѫ вѣи. въ вонѣ (= — ѧ) благоѫханиѧ (= ю). любодѣа
ние же. и въсѣка (= всѣ) нечистота. и(ли) лихоимание.
ни да именоуетсѧ въ васъ. ѩко же подобаетъ.

*) Разночтенія взяты изъ Охридской книги.

стꙑмъ. ни (=ли) срамота ни (=ли) боуе слово. ни (=ли) скрѣнъство
ѥже (=еже) не подобаатъ (=—етъ). нꙑ паче похвале-
ние. се бо
да естъ (=есте) вѣдаще. ѥако въсѣкъ (=весъ) любодѣи
и нечи
стъ и(=ли) лихоимецъ. еже естъ идоложрѣцъ (=—слоу-
жителъ). не и
матъ достоꙗнига въ цр̃сквѣ бж̃и (=Хвѣ). никто же
васъ да не (прѣ)лъститъ. тъщъıми (=тъщиими) сло-
весъı. сихъ
бо ради градетъ гнѣвъ б̃и: на сн̃ы противъ
ныа. не бж̃дѣте оубо причастници имъ.
бѣсте бо иногда тъма. нынѣ же свѣтъ ѡ г̃и.
※ нѣ̃ ·л̃· къ Колосаемъ ·∴ ~
Бра̃ ѡблѣцѣте сѧ ѥако избрании бо̃у ст̃и(и) и възлю
бени. въ ѫтробѫ щедрот(ъ). (и) благостъ. (и) смѣрено
мѫдрьство (=—дростие). (и) кротостъ. (и) тръпѣлство
(=—ние). при
емлаще (=имаще) дроугъ дроуга. подааще себѣ (=и пра-
щаѫще сѧ). аще кто
етеро иматъ порочение (=а. к. и. кое ѥтероу поречение).
ѥако же и Хѣ̃ пода
стъ (=прости) вамъ (=вы) тако и вы. надъ въсѣми же
сими любовъ. ѥже естъ свѧзъ съвръшению
и миръ б̃и(и). да раздѣлѣетъсѧ въ срѣ̃цихъ вашихъ.
въ на же звани бъıсте въ единo тѣло и въз
благодѣтни (=вы благ—) бъıваите. слово Хв̃о да въселѣ
етсѧ (=литъсѧ) въ вы. ѡбилно (=богат̃но) въсѣкои
(=вс̃ем) прѣмѫдрости
оучаще (и) наказаающеса въ ѱалмѣхъ и пѣснихъ
и пѣнихъ доуховънъıхъ (ѡ̃ благодѣти пожще и) въспѣваа-
ще (=въспожще) въ срѣ̃
цихъ вашихъ (гв̃и) ·∴·∴ ··· ~ ~ ~

Изъ Слѣпченскаго списка съ разночтеніями изъ Синодальнаго списка 1220 г.

Бра вѣдащимъ законъ гл҃а: ѣко зак°
— ж-ни— — ю ·:· та— —

нъ оустоитъ чл҃вкоу: въ нелико же
— — ь — — — —

лѣтъ живетъ: мжата бо жена: живѣ
— — ь· оу — ата — — оущемоу

мжи привазана естъ закономъ:
— ю — а — ѥ—ь — ь ·:·

сице ли же оумретъ мжъ еж: разъ
— — — — ь -оу-ь ѥи· — д

рѣшитъса отъ закона мжъскаг°
ь··· ѿ — -оу-ь-а··

тѣмъ оубо живоу сщоу прѣлюбо
— ь — — -оу —моужю —е-ю—

дѣица бываетъ: аще бждетъ мже
— — ѭть· — -оу —ь -оу—

ви иномоу: аще ли оумретъ мжъ еж
— — ·:· — — — ь -оу-ь ѥта

свободъ естъ отъ закона: быти ѥи прѣ
— ь ѭ-ь ѿ — не — ѥи—е

любодѣити: бывъши мжеви ин°мѹ: —
-ю — ци· — -оу — —

тѣмъ же братиѣ моѣ: и вы оумрѣ
— ь — — та —та·- — — о

сте законоу тѣломъ дх҃овънымъ:
— — тѣмь хѣьнъимь

быти вамъ иномоу мжеви: въ
— — ·:· — —

ставъшоу изъ мртвыхъ: да пл°
— омоу ѿ мьр—ъи—·:· — —

дъ створимъ бв҃и: едга оубо бѣ
— — —·:· егда ···— —

хомъ въ плъти: стрсти грѣховъ:
— — — а — — м ·:·

жже закономъ дѣахжсѧ: въ оу
тѧ — — ъмь —тѧхоу··· — —

дѣхъ нашихъ: плодъ створити
— — — —

съмрѣти: нынѣ же оупразнихомъ
— ь—·:·нынѣ··· —

сѧ отъ закона: оумеръше: имъ же
— ѿ — — рше и —ь —

дръжани бѣхомъ: ѣко работати
дьр — — ·:·тѧ— —

намъ: въ обновение дха: а не въ
— — — вле-и — ·:·- — —

ветъши писмене: что оубо речемъ
— сѣ — и·:·чь- — —

законъ ли грѣхъ: да не бжденъ
— — — — — -оу—ь

нж грѣха не разоумѣхъ тъчнж за
но — — — —кмо —

кономъ: похоти бо не вѣдѣхъ: аще
—ъмь· — — — —а—· —

законъ не гл҃ше: не похощеши: ви
— —гл҃а— — — і·:· —

нж же приемъ грѣхъ заповѣдиж:
-оу — — и— — — ю

сѣдѣа въ мънѣ въсѣкж похоть:
— тѧ — мнѣ·:· всѧкоу — ь ·:·

бе закона бо грѣхъ мртвъ: азъ
— — бѣ — мьр — ·:· — же

живѣхъ бе закона иногда: приде
— а—·:— — ъгда·:· — ь

дъши же заповѣди грѣхъ ожи҃ве:
— — — — —

азъ же оумрѣхъ: и обрѣте ми зап'
— — —мьро -·⁘и ѡ̈ —·· —са —

вѣдъ: ѣже въ животъ: си въ см҃рть:
— ь· га— — — тан — съмьрть ·⁘

грѣхъ бо винѫ обрѣтъ: заповѣдиѫ.
— — —оу — — ю

прѣлъсти ма: и тоѫ оумрътви: тѣмъ
— ь — —· ———ю—мьр— ·⁘ — ь

же оубо законъ с҃тъ: и заповѣдъ с҃та:
— — — —· — — ь — ·

и праведъна и блага: бл҃гое ли оубо мъ
- — ьдь— и бл҃га· — ѥ — — м

нѣ бъістъ съмрътъ: да не бѫдетъ:
— бы̂ —ьр-ь — — -оу—ь ·⁘

нѫ грѣхъ: да ѣвитьса: бл҃гомъ ми съ
нъ — —га—ь—грѣхъ— мнѣ —

дѣваѫ съмрътъ: да бѫдетъ по прѣ
—лага смьрть ·⁘— -оу—ь — —е

многоу грѣшенъ грѣхъ: заповѣдиѫ
— —ь— — — ю ·⁘

3.

Изъ Трiоди

В. И. Григоровича.

Послѣдовани
е чⷭ҃м. вѣкаѧ пⷭ҃ка. пооу҃ни тр҃о. поѧ́щиⷯ.
в҃і. на чⷭ҃хъ. Творе҃нїе. Софронїй. Архі҃пⷭ҃а ·:·
чⷭ҃. а҃ ѱⷭ҃мъ. є҃ Гⷭ҃ы моѧ́ въноуш҃ гⷭ҃и. ѱⷭ҃мъ ·м҃·
Блаженъ разоумѣваѧⷯ на ниⷯ и ѹ҃бо҃. ѱⷭ҃м нⷭ҃.
Что сѧ хвⷭ҃ши ѡ зло҃. таⷯ. слаⷭ. и нн҃. Алⷭ҃ја. гⷯ. таⷯ тр҃о.
Глⷭ҃ ·а҃· въ мⷣ. заѹ҃ ѹ҃слъıⷯ глⷭ҃ мⷭ҃и. распенъшоу ти сѧ
— Хⷣ. погыбе ѡ҃бида. и҃ попрана бⷭ҃ы сила вра
жиⷣ. ни а҃гглъ бо ни҃ чⷦ҃къ. нъ ты саⷯ гⷭ҃и сп҃си нⷯ слⷭ҃в ·:·
с҃ Сѫди гⷭ҃и ѡбⷣщиⷨ҃ мⷦ҃. х҃. Въскжа́ шⷭ҃таш҃ѧсѧ ·:·
Слаⷭ. І҃ нн҃. І же твоє҃ засⷭ҃плениⷣ прⷭ҃ѡ҃брѣтъ
ше прⷭ҃таⷣ. твоⷭ҃ми мⷭ҃твами. ѡ҃ напасти и҃
збавлⷣ҃мъсѧ: кр҃тоⷨ҃ бо сⷭ҃на твоⷭ҃го. всеⷣ҃га хра
нимⷭ҃. по длъгоу тѧ въиⷭ҃ вси величⷣ҃мъ ·:·
И҃ по сеⷯ. сⷭ҃тръı. глⷭ҃а ·и҃· Дн҃е цр҃ковнаѧ завⷣ҃са. на ѻ҃
бличениⷣ безаконнъıйⷨ҃ разⷣ҃раса. и҃ своѧ́ лⷭ҃
чⷯ҃ кръı҃е. вл҃кⷭ҃ вида распинаⷣ҃ема ·:· с҃ Въскжа шт ·:·
с҃ Приставшⷭ҃ цр҃е земⷯ ·:· Ꙗ҃ко ѡ҃вча на заколениⷣ҃
привⷣ҃са Хⷣ цр҃ю. и҃ ꙗ҃ко а҃гнецъ непороченъ. прⷭ҃
гвоⷭ҃зиса на кр҃тⷣ. ѡ҃ безаконнъı҃ мⷭ҃ⷭ҃ъ. грⷣ҃хъ
ради нашиⷯ чⷭ҃вче ·:· с҃. гⷭ҃и что сѧ ѹ҃множиш҃ⷭ҃ стⷫ ·:·

с҃ Мнози гл҃тъ дш҃и мое҃и нѣ спсенїа ѥмоу ѡ҃ бз҃ ·:·
Ємъшнїмъ та безаконникомъ. тръпа си
це въпїаше гн҃. ащє поразисте пастырѣ. І ра
сточисте ѡ҃ба на ·і҃· швецъ ѳчнїкъ мои҃ мо
жаахъ болє ·ві҃· те легеѡ҃на прѣдъставити агге
лъ. нж҃ дльготръпа да сбж҃детса. ѩже ѩви҃
вамъ прр҃окы моїми. неѩвлена таина. гн҃ сл҃ ·:·
та҃. прѳ҃. гл҃а ·и҃· Срце и҃ събра безѣ҃. с҃. Бл҃нъ разѳва҃ ·:·
ѠѾ прр҃чства. Захарина. чтєнїє ·:·
Тако гл҃тъ г҃ъ. прнімж жезлъ мой добрый ѿвр҃
гж҃ и҃. разорити завѣтъ мой. їже заповѣда҃ къ
въсѣмъ людемъ земъскыи҃мъ. и҃ разоритъ
са҃ въ дн҃ь онъ. и҃ разоумѣ҃тъ Ханаанѣни.
— ѳвца хранимыа҃ ми. за҃ѳ слово гнѣ ѥстъ. а рекж
к нимъ. ащє добро прѣд вами ѥстъ. дадите мъ
зж҃ моа҃. ѩли ѿрецѣтеса. и҃ поставите мъзж҃ мо
ьа҃ ·л҃· сребръникъ. и рє҃ѥ г҃ъ мнѣ. въложи а҃ въ грънъ
ѩлъ. и҃ смотри ащє ѩскоушено ѥстъ. ѩко искѳше
нъ быхъ за на. и҃ прна҃съ ·л҃· сребръникъ. и҃ въло
жи҃ а въ храмъ гн҃ь въ грънъцѩль. ѩко же сказа ми г҃ъ ·:—
Апл҃ъ. къ Галатѡ҃. Бра҃. мнѣ же да не бл҃тъ са похв҃
лити. тъкмо ѡ҃ крт҃ѣ г҃а нашего Іу҃ Ха҃. ѩм же
мнѣ вѣ҃ миръ пропатса. и҃ ѣзъ всемоу мироу. ѡ҃
Хѣ҃ бо Йсѣ҃. ни обрѣзанїє҃ бо что можетъ ни ѣкро
въстна҃. ни новаа҃ тваръ. ѥлико же канонѣ же се
мъ прложжтъса. миръ на ни҃. и мт҃ь на їли бо
жи҃. прочее же да никто же троудъ даѥт҃ ми. ѣзъ
бо газвы г҃а Іса҃ на тѣлѣ своемъ ношж. блгода҃ г҃а
нашего Іу҃ Ха҃. съ дхомъ вашимъ бра҃ аминъ ·: еу҃к.
ѿ Ма҃ Въ вр҃. ѡ҃. видѣавъ Йюда прѣдавъ ѥго. ѩко ѡсж
днш҃ж и҃. и раскаавъса възврати ·л҃· сребръни
къ архїереѡ҃мъ. и старцемъ гл҃а. съгрѣшихъ
прѣдавъ кръвъ неповина. ѡни же рѣш҃ж. что ѥ
стъ намъ ты ѳзриши. и҃ поврьгъ сребро въ цр҃кви

ѡтиде. и шедъ възвѣсиса. архіереи же прие
мъше сребро рѣшѧ. нѣ дѡйно въложити его въ
карванѧ. понеже цѣна кръвь ѥстъ. съвѣтъ же
створъше. кѡупишѧ имъ село скѧдельниково
въ погрѣбаніе страннымъ. тѣмъ же наре
ca село (т)· селѡ кръве до сего дне. тъгда събы
— ca рѣноѥ прркомъ Иеремиемъ гл҃ащемъ. и въ
зашѧ ·л· сръбрьникъ. цѣнѧ цѣненаіго. ѥго же
цѣнишѧ ѿ сновъ Ил҃въ. и дашѧ на селѣ скѧде
личи. ꙗко же сказа мнѣ гъ. Іу҃ же ста прѣдъ
ѥгемоно. и въпроси ѥгемонъ гл҃а. ты ли еси
цр҃ь Ію҃дейскъ. Іс҃ же рече ѥмоу. ты гл҃еши. и ѥ
гда ѥнь гла҃ахѧ ѧрхі҃ереи и старци ничьсоже не
ѿвѣщаваіше. тъгда гл҃а ѥмоу Пилатъ. не слы
ши҃ши ли колико на та съвѣдѣтелъствоуа҃тъ. и не
ѿвѣща ѥмоу ни къ ѥдиномоу же гл҃оу. ꙗко диві
ти ѥгемоноу зѣло. на въсѣкъ же дн҃ь великъ. о
бычаи҃ бѣ ѥгемоноу. ѿпоущати народоу ѥди
ного свазнѣ. ѥго же хотѣ҃ахѧ. имаіше тъгда съ
вазнѣ нарочита. нарицаѥмаіго Вараа҃вѧ. съ
браавъшемъ же ca имъ. ре҃ имъ Пилаѣтъ. кого
хощете ѿ обою҃ ѿпоущѧ вамъ. Вараа҃вѧ ли Іи҃
Іс҃а нарицаѥмаіго Хр҃а. вѣдѣ҃аше бо ꙗко зависти
ради прѣдашѧ и. сѣдащоу же ѥмоу на сѫдищі.
посла к немоу жена своа҃ гл҃ащи. ничто же тебѣ
и праведникоу томоу. много бо пострада҃ дне
въ сънѣ ѥго ради. ѧрхиѥрей же и старци. нава
дишѧ народы. да ѥспросатъ Вараа҃вѧ. Іс҃а же
погоуба. ѿвѣщаа҃въ же ѥгемонъ ре҃ имъ.
кѡто хощете ѡ҃бою ѿпоущѧ вамъ. ѡ҃ни же рѣ
шѧ Вараа҃вѧ. гл҃а имъ Пилаа҃тъ. что же створа
Іс҃а. нарицаемаіго Хр҃а. гла҃ашѧ ѥмоу вси. да
распатъ бѫдетъ. ѥгемонъ ре҃ имъ. что бо зло
— створи. они же ѩз лиха въпиа҃хѧ гі҃ще. расп҃и

распни. видѣвъ же Пилаатъ. ѩко ничъ же оуспѣетъ. нж паче мльва бываетъ. прій мъ водж оумы рцѣ прѣ народомъ гл҃а. непо винен҃ъ е҆смъ ѿ кръве сего праведнаго. вы оузрите. и ѿвѣщаавъше вси люе рѣшж кръвь е҆го на на҃ и на чадехъ нашихъ. тъгда ѿпусти имъ Варавж. Іс҃а же бивъ прѣда҃ имъ. да и распнжтъ. Тогда воини игемонови прѣемъше Іс҃а на сждищи. събрашж на нь въ са спирж. и съвлъкъше и҃ хламидо҃ чрьве но҃ wдѣашж и҃. и҃ сплетъше вѣнецъ ѿ тръ нїа҃. възложишж на главж е҆го. и тръстъ въ десницж е҆го. и҃ поклонъшеса на колѣно҃ прѣ д нимъ. ржгаахжса е҆моу глще раѹйса црю Ꙗ҆ юдейскъ. и҃ плижвъше на нъ. прия҃шж трьсть и҃ биахж и҃ по главѣ. и҃ егда поржгашжса е҆ моу. и҃ съвлѣкошж съ него хламидж. и҃ ѡблѣ кошж и҃ въ ризы сво҃. и҃ ведошж и҃ на распа тие. йсходаще же ѡбрѣто(ш)ж чка Ку҃ринейска именемъ Симона. семоу дѣшж понести и҃ кр҃тъ е҆го. та҃. с҃тыи бе҃. пр҃стаа҃ тр҃. о҃че нашъ. Гї҃ помлоуи҃ ·м҃· та҃. пакы рекше. тр҃стое по Чѣ ·г҃· пл҃м. нн҃. Ѝзми ма ѿ врагъ мои҃ бе҃ ·:· ѱл҃мъ ·рл҃з· Исповѣмса тебѣ гї҃ въсѣмъ ср҃це ·:· ѱл҃мъ ·и҃· Помло҃уи ма бе҃ по велицѣ. та҃. тр҃о. гл҃ ·г҃· На кипарисѣ. и҃ на певки и҃ кедрѣ. възнесеса — а҃гнъче вжгнїй. да спсеши кланѣащжа҃са вѣ роꙗ҃. волноѻмоу ти распатию. Хе҃ бе҃ слава те ·:· с҃ пригвозди҃ ржцѣ мои҃ и҃ нозѣ. с҃. разѣлишж се҃ ри ·:· сла Жезлъ силы стажаавъше кр҃тъ сна твоего бце. и нн҃ тѣмъ бо низлагаемъ вра҃а҃ шжтанна. ѩко да вынж та величѣемъ ·:· стр҃ы гла҃. и҃ ·:· Страха ра҃дейска. дроугъ твой ближнїй Петръ. ѿвръжеса тебѣ гї҃. и҃ плачаса сице въпиа҃ше.

слъзъ моѝ не прѣмлъчи. рѣхъ бо съхранити
вѣрѫ щедре. и̑ не съхранихъ. и̑ наше покаѧ
нїе такѡ̑ прими: и помїлоуи̑ на̑ ·:· гл҃ы моа вн ·:·
с̑ Вънми гла̑ молитвъı моа̑. цр҃ю ·:· гла̑. и̑ ·:·
Прѣѫе чъстнаѧго ти кр҃та. воѝномъ рѫгаа̑
щемъса г҃и. разоумнаѧ воинства оужасаѧ
хр҃. оувазе бо са вѣнцемъ порѫганна̑. їже
земла ѡкрасивъ цвѣтцы. и багрѣницѫ о
брѫга носитъ. їже ѡблакъı ѡдѣваѧ нбо та
ковое̑ бг҃остроенне̑. оуразоумѣса твоѥ ми
лосрдиа̑ Хе̑. велиѧ мл҃ость. г҃и слава тебѣ ·:
с̑ Г҃и не ѓростиа̑ ѡбл. с̑ Помїлоуи̑ ма г҃и ѓко не м҃ :·
Ведомъ къ кр҃тоу сице въпиѧше г҃и. за коѥ дѣло
хощете ма ѡбити мдем. ѓко раслабенъıа ваш
оукрѣпихъ. и̑мъ же ли мртвъıа̑ ѓко ѡ
съна въставı̑. кръвоточивѫа̑ и̑цѣлихъ.
Ханаанъına помїловаахъ. за коѥ дѣло хоще
те ма оубити Ію̑деи̑. нъ ѡзрите кого про
бадаѥте Ха̑ безаконнїи̑ ·:· Та҃ пр҃о. гла̑. и̑.
— ѓко ази̑ъ на ранъı готовъ ·:· с̑ г҃и не ѓрѡа̑ ·: ѡ пр҃р Їсаи̑ ·:·
Гъ да̑ ми а̑зкъ наказанию. разоумѣти въ нега
подобаѥтъ рещи слово. положи ми оутро. оутро
приложи оухо слъıшати. и̑ наказанне г҃не ѡвръ
заѥт ми оуши. а̑зъ же не противласа. ни въ прѣ
къı гла. плещи мои̑ вда̑ на ранъı. а̑ ланитѣ м҃
и̑ въ ѳдарение̑ лице же моѥ̑ не ѡвратı̑ ѡ стоуда
запльванна̑. и̑ г҃ъ пом҃щникъ ми бъı. Сего ради
не посрамихса. нѫ положи̑ лице моѥ̑ ѓко тврь
дъ камень и̑ разоумѣ̑. ѓко не и̑мамъ постъıдѣ
тиса. ѓко приближаѥтса оправдавъı ма. кто
сѫдаи̑са съ мноа̑. да приближитса къ мнѣ. се
г҃ъ помагаѥтъ ми. кто ма ѡзлобитъ. се вси ѓк҃
риза ѡбетъшаѥте. и̑ ѓко чрвь сънѣстъ въı. кто
въ васъ боа̑и̑са г҃а. да оуслъıшитъ гла ѡтрока ѥго.

ходащи̑ въ тьмѣ и̑ нѣ и̑мъ свѣта. надѣи̑теса на и̑ма гне. и̑ оутвръдитеса ѡ̑ вз̑ѣ. се вси вы ѡ̑ гнь жежете и̑ оу̑крѣплѣ̑сте пламень. ходите по съвѣтоу ѡ̑гни вашего. и̑ пламени и̑же ражегли̑ сте. мене ради бы. се вамъ скръбна̑ ѡ̑сѣпнете ·:·

аи̑ъ къ Кори̑ Бра прѣмждро̑ же гле̑мъ въ съвръшены. прѣмж дро̑ же не вѣка сего. ни кназъ вѣка сего прѣста а̑щихъ. нж гле̑мъ прѣмждро̑ вжна̑ въ таинѣ съ кръвенжыа̑. ыа̑же пронаре̑ бѣ̑ прѣже вѣкъ въ сла вж нашж. ѣ̑а же ѡ̑ кнаѧ̑ъ никто же мира сего не разоумѣ. а̑шт̑е бо бишж разоумѣли. не бышж га̑ славы распали. нъ ѥ̑ко же естъ пи̑но. ѣ̑его же ѻ̑ — ко не видѣ. ни слоухъ слъша. и̑ на ср̑це чл̑коу не възыде. ѣ̑еже ѹ̑готова бѣ̑ любащимъ ѣ̑его ·: ѡ̑ Мр Въ вр̑. ѡ̑. воини ведошж Іса̑ на дворъ Каи̑а̑фи нъ. ѣ̑еже ѣ̑стъ сждище. и̑ призваша вса спира. и ѻ́блѣкошж и̑ въ багрѣницж. и̑ възложишж и̑ на нь съплетъше и̑ трънов вѣнецъ. и начашж ц̑а̑ лю̑вати и̑. ра̑уи̑са цр̑ю И̑удейскъ. и̑ бияхж и̑ тръсти ы̑ по главѣ. и̑ пльваяхж на нь. и̑ прѣгыба̑ще ко лѣнѣ кланѣ̑ахжса ѣ̑моу. и̑ ѣ̑гда поржгаишжса ѣ̑ моу. съвлѣкошж съ нѣ̑ прѣпрадж. и̑ ѡ̑блѣкошж и въ ризы сво̑а. и̑ изведошж и̑ да и̑ распнжтъ. и̑ задѣшж и̑ мимоходащѹ̑ ѣ̑тероу Сим°ноу. Кѵ̑ринеѡ̑ грѣдщоу съ села. ѡ̑ц̑оу Алеѯанро̑вѹ̑. и̑ Рѹ̈фовоу. да възметъ кр̑тъ ѣ̑его. и̑ пр̑ведошж и̑ на мѣстѡ̑ Гѡ̑лгѡ̑а. ѣ̑еже ѣ̑стъ сказае̑мо скра ниѣво мѣсто. и̑ даяхж ѥ̑моу пити ѡ̑цт̑ѣно ви но· Онъ же не прия̑тъ. и̑ распенше і. раз̑ѣлишж ризы ѣ̑го. и мѣтаишж жр̑ѣбна̑ ѡ̑ на. кто что възметъ. бѣ же година ·г·а· и̑ распашж и̑. и̑ бѣ̑ написанне̑ вины ѣ̑его написано. цр̑ь И̑удеи̑ скъ. и̑ съ нимъ распашж ·в·. разбои̑ника. ѥ̑дин° го ѡ̑ деснжа̑. а̑ дроугаяго ѡ̑ шоужа̑ его. и̑ събы̑са

пѣние ѥже гл҃етъ. и съ безаконникома причте
нъ бы. и мимоходаще хоулѣахѫ и. покыва
щей главами своими и гл҃аще. оу҃ва. разарѣа҃
и цр҃квь и трьми дн҃ьми съзида҃. спсиса сам҃
и съниди съ кр҃та. такоже и ѣрхіерей. рѫга҃ще
— съ книжникы. дроугъ къ дроугоу гл҃аахѫ. и
ны спсе. а҃ себе не можеть спсти. Хе҃ пр҃ь Исв҃ъ. да
снидѣ нн҃ѣ съ кр҃та. да видимъ и вѣрѫ имѣ҃
ѥмоу. и распната҃ съ нимъ хоулѣста и. бывъ
шоу же чѣ҃ ·s҃· мц҃. тма бы по всеи земи ·ѳ҃· го
ча҃. и въ ·ѳ҃· ча҃. възъпи Іс҃с гл҃мъ велиѥмъ гл҃а.
ѥлои҃. ѥлои҃. лима҃. сава. хт҃ани. ѥже естъ
сказаемо. бже мои҃. бже мои҃. вскѫа҃ ѡви м҃.
и ѥтери ѿ стоа҃щихъ тоу. слъщаавъше гл҃ахѫ.
виѣъ Илиа҃ зоветъ. текъ же единъ. и исплъ
нь гѫбѫ. ѡцта. и възнзъ на тръсть. напаише
и гл҃а. не дѣите да видимъ. аще прииде Илі
а҃ снати ѥго. Іс҃ъ же поушъ гл҃съ велиі҃. и изъше.
и ѡпона цр҃ковнаа҃ разр҃аса на двое. ѿ сгоры до
долоу. видѣвъ же сътникъ стоа҃и прѣмо ѥмѹ҃
ꙗко тако възъпивъ изъше. реѣ. въ истинѫ
чл҃къ съ сн҃ъ бжиі҃ бѣ. бѣахѫ же и жены изале
че зрящѫ. въ нѣ҃ же бѣ Мариа҃ Магалини. и Ма
риа҃ Иѩкова Малалаѩго. и мти Иѡсиова. и Са
ломи. а҃же ег҃а бѣ въ Галилеи҃ и по немъ хоѫаа
хѫ. и слоужаахѫ емоу ѿ имѣниі҃ свои҃. и ины
многы вышешѫа҃ съ нимъ въ Иерс҃мъ ·:· И посе҃
тръстое. Гн҃ помоуі ·м҃· рѣше. Гн҃ Іс҃ Хе҃ бе҃ на҃ помѹ ·:·
Ча҃ ·s҃· стыи҃ вѣ. прстаа҃ трц҃. Оч҃е наш҃. по҃.
ѱлм҃·ка· Бе҃ бе҃ мои҃ въ н. ѱлм҃. ·не· Помѹи҃ ма бе҃ ꙗко п҃ пр҃·
ѱлм҃. ѵ҃. Живыи҃ въ помщ҃. по҃. тро҃. гл҃а ·s҃·
Гн҃ ѡсѫдишѫ та Иѹдеи҃ на см҃рть. жизнь всѣ
— чьскыи҃мъ. прошедъше Чрѣмное море жезло
мъ. на кр҃тѣ та пригвозишѫ. и съсавъше ѿ ка

мене медъ. жлъчи ти принесошѧ. нѫ волеа̀ по
страда. да ны свободиши ѿ вработы вражиѧ̀. гн̄и. сл҃
с҃ Спси ма бе̄ ꙗко вн̄ ·:· с҃. Поношенна притчаа̀ дн̄а м̄:
Нарекъı блвен̄нѫа̀ мтр̄ъ своѧ. приде на мн̄ие во сл҃
леа̀ своеѧ. въсиа̀въ на кр̄тѣ. възыскати хотаı ни
Адама. гл҃а а̓нг҃омъ съра̄йте мн̄. ꙗко ѡ́брѣте
ми са изгъıбъшиа̀ драгма. смотраи всѣ прѣмѫ
дръıи бе̄ сла҃ тебѣ ·:· стр. гла̂ и̇. Сице гл҃тъ г҃ъ И̇
юдеѡ́мъ. людне̂ мои̇ что въı створихъ. и̇ли чї
мъ въı стѫжихъ. слѣпца вашѫ просвѣтихъ.
прокаженъıа̀ ѡчистн̄. мѫжа сѫща на ѡ́дрѣ и
справи̇. лю҃ мои̇ чимъ ѡ́скрѣбихъ въı. и̇ли что
ми възасте. за манна̀ злъчь. за водѫ же ѡ́цеть.
зане любити ма къ кр̄тоу ма пригвозисте.
к томоу не тръпа прочее̂. нѫ призовѫ си а҃зкъı.
и̇ ти ма прославлатъ съ ѡ́ц̄емъ и̇ съ дх҃омъ. и̇ а̏
зъ дароуѫ и̇мъ живо̄ вѣчный ·:· к҃ Гн̄и г҃ъ нашъ ꙗко ·:·
с҃ ꙗко възатса̀ велыѣпо ·:· стра̀ ·гла̂· е̄
Придѣте хо̄носни̇ лю҃е. да видимъ. что съвѣща
ю҃ да прѣдатель сь і҃ерей безаконнъıми на спса
нашего а̏ дне̂ повинна см̄рти бесм̄рнаа̀го сло
вомъ сътвориша̀. и̇ Пилатоу прѣдавъше. на м̄ѣ
лъбнѣмъ распаша̀. и̇ си стража̀. въпиаше съ
пасъ нашь гл҃а. ѡ́вни̇мъ ѡ́чѣ грѣхъ съ. и да ѵ́вѣ
датъ а҃зц̄и. и̇з мръвы̇ моѣ̂ вскрсенйе ·:·
с — Исповѣмъ са тебѣ гн̄ всѣмъ ·:· Възвѣласа и̇ възр̄ ·:·
·и· Законополо̀жници І҃гви. И̇удеи̇. и̇ Фарисеи̇. ликъ
а̏пл̄къı̇ въпиетъ къ вамъ. се цр̄кви а̏же въı ра
зористе. се а̏гнецъ е̂го же въı распасте и̇ гробъ̀ прѣ
дасте. нѫ ѡ́бласт҃а своѥ̂а̀ въсталъ е̂стъ. не льсти
теса И̇ю̀деи̇. тъ бо е̂стъ и̇̂же въ мори спсъıи̇. и въ
поустыни питаа̀въı̇. тъ е́стъ жизнь и̇ свѣтъ.
и̇ миръ мирови ·:· пр̄о. гл҃. s̄ Въдашѫ въ гадьмо.
с҃ Спси ма бе̄ ꙗко внидошѫ ·:· ѿ Прр̄о. Исаи̇на. чтее ·:·

Се разоумѣ́ѣтсѧ ѻ́трокъ мои́. и̂ възнесетъсѧ. и̂
прославитъсѧ и̂ ѡ́вѣиситсѧ зѣ́ло. ꙗ̀ко же ѡ́жа
снѫ́тъсѧ мнози ѡ̀ тебѣ́. тако бе чьсти бѫ́детъ
ѿ̄ чл҃къ видѣ́ние̂ твоѐ и̂ слава твоа́ ѿ̄ сн҃овъ чл҃вѣ́
чьскы́и̂хъ. тако ѡ́диваѭтсѧ а̏зыци мнози ѻ̑
немъ. и оу̀дръжѫ́тъ цр҃е ѡ́ста свои́. зане и̂мъ же
не възвѣ́стисѧ ѿ̄ немъ възра́тъ. и̂ ӥже не слы
шаа́шѫ разоумѣ́а́тъ. г҃и кто вѣ́рова слоухо́ на
шемоу. и̂ мышца г҃н҃ѣ́ коу (=комо́) ѿ̄кры́ѣ́тъсѧ.
възвѣ́стихомъ пр҃е́д нимъ. ꙗ̀ко поле. ꙗ̀ко ѡ҃ре
нь въ земли жѫ́ѫ́щи. нѣ́ видѣ́нїа̀ ѐмо́ ни
славы. и̂ видѣ́хомъ и̂ не и̂мѣ́а̀ше видѣ́нїа̀.
ни доброты. нѫ́ видѣ́ние̂ ѐго бе чьсти. и̂ спа
дъ видѣ́нїе̂ его паче сы́нъ чл҃вчскъ. чл҃къ въ ꙗ̀
звѣ́ сы. и̂ вѣ́дыи̂ носитъ болѣ́знь. ꙗ̀ко ѿ̄вра
тисѧ лице его. досадишѫ́ емоу и̂ не въмѣ́
ни. съ болѣ́знь нашѫ́ носитъ. и ѻ̑ на̂ стра҆же
тъ. и̂ мы непщ҆е́вахомъ ѐмоу бы́ти въ бо
— лѣ́зни. и̂ въ ꙗ̀звѣ́ ѿ̄ ба̂. и̂ въ злобѣ́. тъ же
ꙗ̀звенънъ бы́ѣ̂ за безаконїа̀ наша. ѝ поболѣ́
за грѣ́хы нашѫ́. и̂ наказание̂ мира на҃го на це
мъ. рано́а̏ ѐго мы и̂цѣлѣ́хомъ вси. ꙗ̀ко ѡ́вца
забл҃ждихомъ. чл҃къ пѫ́темъ свои́мъ за
бл҃жди. и̂ г҃ъ пр҃е́да̂ и грѣ́хы нашими. и̂ тъ за
ѻ́злобение̂ не ѿ̄връза́е̂тъ оу̀стъ свои́хъ. ꙗ̀ко ѻ́
вча на заколение̂ веденъ бы́ѣ̂. ꙗ̀ко а̏гна пр҃е́м҃
стригѫ́щѡ̈моу без г҃л҃са. тако не ѿ̄връза́е̂тъ ѻ̑
стъ свои́хъ въ смѣ́рени ӗго. сѫ́дъ е̂го възя́̂сѧ.
а̏ ро̂ его кто и̂сповѣ́. ꙗ̀ко въземлѣ́сѧ ѿ̄ земла жї
вотъ е̂го. ѿ̄ беза҃ни́и̂ людии̂ мои́ веденъ бы́ѣ̂ н҃а
смр҃ть. и̂ дамъ злыа́ за погре(бе)ние̂ его. и̂ бога
тыа́ за смр҃ь его. ꙗ̀ко безаконїа̀ не створи. ни
ѡ҆бре́тесѧ лъсть въ ѻ́стѣ́хъ его. и̂ хощетъ г҃ъ ѻ̑
цѣ́стити и̂ ѿ̄ ꙗ̀звы. ꙗ̀ко аще дасте ѡ̀ грѣ́сѣ́.

*

дша ваша ѡзритъ сѣма дльживотно. и хоще
тъ гъ рѫкоа своеѧ ѿѧти болѣзнь ѿ дшѫ его.
ѥвити ємоу свѣ. и съѧти разоумомъ. ѡпра
ѹдити праведника добрѣ слоужѫща много
мъ. и грѣхъ ихъ тъ възнетъ. Сего ради тъ на
слѣдитъ многы. и крѣпкыихъ наслѣдитъ
користъ. зане прѣдана бы на смрть дша его.
и съ безаконныими въмѣненъ бы. и тъ грѣхы
многымъ възнесе. и за грѣхы ихъ възнесенъ
бы. възвеселиса неплодыи не раждаѫщиа. ра
стругни и възъпи не болѣ болѣвшиа. зане
— многа чада поустыа паче нежели имѫщи
мѫжъ ·:· по ѧпл. къ Єуреѡмъ.
Браа. стаи бо. и сщаеми ѿ единого вси. ѥа же
ради винъ. не стыдитса братиа нарицати
а гла. възвѣщѫ има твое брати моеи. по
срѣдѣ црькве въспоыатъ та. и пакы ѧзъ бѫдѫ
надѣаиса на нь. и пакы. Се ѧзъ и дѣти аже
ми ѥстъ далъ бъ. понеже ѡбо ѡбщишѫса дѣ
ти. плъти и кръви. и тъ приискрънно прича
стиса тѣхъ. да смртиа разроушитъ имѫ
щаго дръжавѫ смрти. Сирѣчь диавола. и и
збавитъ сиа. ѥлико страхъ смрти. въсѣмъ
животомъ повинни бѣѧхѫ работѣ. не ѿ аггла
бо ѡбо кто приемлетъ. нѫ ѿ сѣмене Аврамлѣ
приемлетъ. ыадоу же длъженъ бѣ по всемоу
брати ѡподоблѣтиса. да мти бѫдетъ и вѣ
ренъ стль ѥже къ бу. ѡцѣстити грѣхы людъ.
имъ же постра самъ. искоушенъ можетъ напа
ствованныимъ помощи ·:· и єуе. ѿ Лу. гл сце.
Въ врѣ. ѿ. ѥко бъ дн. събрашѫса старци людъ
стии архиереи. и книжници. и ведошѫ и на съ
боръ свои гще. ѧще ты ѥси Хс рци намъ. рѣ же и
мъ аще вамъ рекѫ. не имете вѣры. ѧще же и въ

прошѧ вы. не ѿвѣщаѣте ми. ни поустите. ѿ се
лѣ бждѣ сн҃ь чл҃вчскыи сѣда ѿ деснѧ҆ сылы
бж҃иа҆. рѣшѧ же вси ты же ли ѵбо є҆си сн҃ъ бж҃ии
онъ же рє҆ к нимъ. вы гл҃ете и҃ко а҃зъ є҆смь.
— они же рѣшѧ. что и҃ є҆ще трѣбоуємъ съвѣте
лъства. сами бо слышайхомъ ѿ оустъ его. и
въстайвъше все множство и҃хъ. ведошѧ и҃ къ
Пилатоу. начашѧ же на нь вадити гл҃ще. Се
го ѡбрѣтѣхомъ развраща҆ща а҆зк҃ъ нашь.
и҃ възбранѣ҆ща даати дань кесареви. и҃ гл҃а
ща себе Ха҃ цр҃ѣ быти. Пилатъ же въспр҆оси и҃
гл҃а. ты ли є҆си цр҃ь Ию҃дейѣмъ. ѡнъ же ѿвѣ
щаавъ рє҆ є҆моу. ты гл҃еши. Пилатъ же рє҆ къ
а҆рхиє҆реѣмъ. и къ народѹ. никоа҆ же вины
не ѡбрѣтаѧ҆ въ чл҃вцѣ семъ. о҆ни же крѣпл҃
а҃хѧсѧ гл҃ще. и҃ко развращаѣтъ люди оуча по
всеи҃ Ию҃деи҃. наченъ ѿ Галилеа҆ до зе҃. Пила
тъ же слышаавъ Галилеа҆. и въпроси и҃. а҃ще
чл҃къ Галилеискъ є҆стъ. и҃ разоумѣвъ и҃ко ѿ ѳ
бласти Иродовы є҆стъ. посла и҃ къ Иродоу. сѫщ
и҃ томоу въ Иє҆рс҃мѣ въ д҃ни ты. Иродъ же видѣ
въ Исс҃а радъ бы҃ зѣло. бѣ бо желаа ѿ многа
врѣмене видѣти и҃. зане слышайше многа
ѿ немъ. и҃ надѣ҆шеса знамение҆ є҆тєро ви
дѣти ѿ него быва҆емо. въпрашайше и҃ сло
весы многы. онъ же ничьсо же не ѿвѣщава
ше и҃моу. стоа҆хѧ же а҆рхиє҆реи҃ и книжници.
прилежно вадащеи҃ на нь. оукоръ же Иродъ съ
воиⷭ свои҃ми. и҃ поржгаа҆вса. ѡблъкы и҃ въ ри
зѫ свѣтлѫ. възврати и҃ къ Пилатови. бы
ста же си дроуга. Иродъ же и҃ Пилатъ въ тъ де
нь ᵉ собоа҆. прѣ҆же бо бѣста враж҃ѧ и҃маща меѫ҆ду
собоа҆. Пилатъ же съзвавъ архиє҆реа҆ и҃ кнаѕа. и҃
люди. рє҆ къ нимъ. приведосте ми чл҃ка сего. и҃ко°

развращаа҃ща люди. и̂ се а҆зъ и̂стазаавъ прѣ
д вами. не w҃брѣтъ ни к҆диноа҃ же w҃ чл҃вцѣ се
мъ винъı. ѣ҃же на нь вадите. нж ни Ироду. по
слѣ҃ бо и̂ къ немоу. и се ничто же смр҃ти достои̂но съ
творено е̂стъ w҃ немъ. показавъ у҆бо w҃поущж и̂.
потрѣбж же и҃мѣ҆ше. на вса праз҃никъı w҃поу
щати и҃мъ к҆диного. възъпишж же вси народи
гл҃ще. възми сего w҃поусти же намъ Враавж.
и҃же бѣ за нѣкоа҃ крамолж бъıвъшжа҃ въ градѣ
и̂ оу҆бийство. ввръженъ въ темницж. паки же
Пилатъ възгласи хотя҃ w҃поусти Іс҃а. w҃ни же
възглашаа҆хж гл҃ще. пропни пропни. w҃н же
третицеа҃ рц҃ к нимъ что бо створи зло. ничьсо
же достои̂на смр҃ти w҃брѣтъ w҃ немъ. показа
въ у҆бо w҃поущж и̂. о҆ни прилежаа҆хж гласы ве
лиі҃ просаще его на пропатие҃. и̂ у҆стоа҆хж гі҃си
и̂хъ. и̂ а҆рхиѥ҃рейстиі҃. Пилаа҆тъ же посж҃ди бъı
ти прошениіѭ (и)хъ и w҃поусти и҃мъ въсаж҃еннаа҆го
въ темницж. за крамолж и̂ бийство. е҆го же про
шаа҆хж. а҆ Іс҃а҃ прѣда҃ воли и̂хъ. и̂ ѣ҃ко и̂ поведошж.
и̂ е҆мъше и̂ Симона е҆тера Куриней градж҃ща съ
села. задѣша е҆моу кр҃стъ носити по Іс҃ѣ. и҆дѣ
а҆ше же въ слѣдъ е҆го многъ народъ людиі҃. мж
жи и̂ женъı. е҆а҃ же биа҆хжса и̂ плакаа҆хжса е҆го.
— w҃бращъжеса Іс҃ к нимъ рече. дъщери Иер҃с҆къı
не плачитеса w҃ мнѣ. о҆баче себе плачитеса. и̂
чадъ вашіі҃. ѣ҃ко се. дн҃ие градж҃тъ. въ на же рек҃
тъ. блаженъı неплодви и̂ чрѣва ѣ҃же не родишж.
и̂ съсци ѣ҃же не доі҃шж. тъгда начнж҃тъ гл҃ати
горамъ падѣте на нъı. и̂ хльмомъ покръıйте
нъı. зане а҆ще въ соур҃ѣ дрѣвеси творат҃ъ. въ соу
сѣ что бж҃детъ. ведѣа҆хж же съ Іс҃мъ и̂ и҃на два҃
злодѣа҃ съ нимъ оу҆бити. и̂ е҆г҃а прии҃дж на мѣсто
нарицае҃мое к҆раниево. тоу и̂ пропашж. и̂ злодѣ

а҃ ѡ҃вого оубо ѡ҃ деснжа҃. а҃ дроугаѓго ѡ҃ шоуа҃ъа҃.
Іс҃съ же гл҃аѧше о҃че ѿпоусти и҃мъ. невѣ҃т҃ бо сѧ
что творѧтъ. разѣлѣа҃ще ризы е҃го меташж жрѣ
биа҃. и҃ стоа҃хж людие҃ зраще. подрѣжахж же и҃
и҃ кнꙗзи гл҃ащеи҃ съ ними. и҃нъı е҃стъ сп҃слъ. да
сп҃сетъ и҃ сѧ. а҃ще к҃ Хс҃ъ сн҃ъ бж҃ии. и҃збраннъıи҃. рж
гашж же сѧ е҃моу и҃ воı҃ни. пристжпаа҃щеи҃ ѡ҃
цетъ придаа҃ще к҃моу и҃ гл҃ще. а҃ще тъı е҃си цр҃ь И҃
ю҃дейскъ сп҃сиса самъ. бѣ҃ше и҃ написание҃ на
писано над нимъ. книгами Є҃линъсками. и҃ Рў
мъсками и҃ Є҃ўрейскаа҃ми. съ е҃стъ цр҃ь И҃ю҃деи҃
скъ. к҃диньже ѡ҃ обѣшеною҃ злодѣ҃ю҃ хоулѣше І
гл҃а. а҃ще тъı е҃си Хс҃ сп҃иса самъ и҃ нъı. ѡ҃вѣщаа҃
въ же дроугъıи҃ прѣщаѧше е҃моу гл҃а. ни ли тъı
боишиса бг҃а. ꙗ҃ко въ тѡмъ же ѡсжже҃нъ е҃си.
и҃ вѣ оубо въ праў҃дж. достоı҃наа҃ бо дѣломъ на
ю҃ въсприе҃млевѣ. а съ зла ничь҃же не створı҃.
и гл҃аше Ісѵ҃и. помѣни ма г҃и е҃га прии҃деши въ
цр҃тви твое҃мъ. и҃ ре҃ е҃моу Іс҃. ами҃ гл҃а тебѣ. дне҃ съ
миоа҃ бжде҃ши въ раи҃. бѣ҃ше же ꙗ҃ко ча҃ ·s҃· и. и҃
тма бъı по всеи҃ земи. до ча҃ ·ѳ҃·го. и҃ помръче слъ
нце. и҃ катапетазма цр҃ковнаа҃ разраса҃ на двое҃.
ѡ҃ горъı до долꙋ҃. и҃ възглашь гласомъ велиѣ҃мъ
Іс҃ и҃ ре҃. ѡ҃че҃ въ рѧцѣ твои҃ прѣдаа҃ дх҃ъ мои҃. и҃ си
рекъ и҃зъıше. видѣвъ же сътникъ бъıвшее. пр҃ѻ
слави бг҃а гл҃а. въ и҃стиннж ч҃къ ѻ҃праведенъ бѣ. и҃ вси
пришше народи на п҃ѻзоръ съ. видаще бъıваа҃щаа҃.
биа҃ще пръси своа҃ возвращаа҃хж҃. стоа҃хж же въ
си знаи҃ми е҃го. и҃залече. и҃ женъı въше҃шжа с ни҃
ѡ҃ Галилеа҃ зраще сихъ ·:· та҃. трстое҃. г҃и помилоу҃
и҃. И по҃. Г҃и Іу҃ Хе҃ бе҃ нашъ помилоу҃ на҃. ами҃ ·:·
Ча҃ ·ѳ· сты҃и бе҃. прстаа҃ трц҃. о҃че нашъ.

4.

Изъ Трифологія

Зографскаго монастыря.

ѿ прмдр҃о. Сл҃мона ·ѵ҃· к҃:+

Похвалѣ́моу праведномоу възвѣ́латсѧ лю҃е. бе҃съмрь
ти бо к҃ память е́го. ꙗ҆ко ѿ ба҃ познаваѣ́тсѧ и ѿ чл҃къ.
и оу҆годна ѥ҆́сть бв҃и дша е́го възлюбите оу҆́бо ѡ҆ мж
жи мждрость. и въжделѣ́йте е́ж и накажитеса. на
чало бо е́ж любъı съхранение закона. почт҃ѣте мж
дрость да въ вѣкы҆ цр҃твоусте. заповѣдаж вамъ и
не скрыважѿ ба҃ тайнъ бийхъ. ꙗ҆ко тои҆ есть мждро
сти наставникъ. и прѣмждрыи҆мъ правитель. и
всѣкомоу съмыслꙋ́ и дѣлоу и҆хъ строитель. и всѣхъ
оу҆моу наоу҆чѣ́тъ прѣмждрости. е҆сть бо въ ней дх҃ъ
разоуменъ и ст҃ъ. сиꙗ́ние свѣта присносжщаго. и
ѡ҆бразъ бл҃гостыни бж҃иꙗ. си дроугы би҃ж прр҃кы ѳ
страиѣ́тъ бл҃голѣпнѣ́йши же к҃ паче сл҃нца. и въ
сѣхъ sвѣзды сиꙗ́ниа҃. свѣтомъ съчетаѣ́ма. ѡ҆бр҃ѣ
тается прьвѣ́йши та оу҆гаждажщи е҆́й. ѿ болѣз
ни и҆збавѣ́тъ ж҃ на стъза правыж. и да҃ и҆мъ ра
зоумъ ст҃ъ. и съхранитъ и҆хъ ѿ ловащихъ и҆хъ. и
подвигъ крѣпокъ да҃ и҆мъ. да разоумѣ́ютъ въ
си ꙗ҆ко силнѣ́йши е҆́сть всего бл҃гочьстиꙗ. и не
оукрѣпитсѧ злоба николи же противж мждр҃ѣи.

и не прѣидеть же лѫкавыѩ ѡбличѣѧ сѫдъı рокъ
т̀ бо въ себѣ помыслив́ше неправо. насилоуи́мъ
праведномоу. ѝ не пощѫдимъ пр҃обьства ѐго. ѝ
не постыдимсѧ сѣдинъ старецъ многолѣ́ныѩхъ.
ѐсть бо намъ крѣпость законъ. оу̀ловимъ праве
днаа̀го ꙗ̀ко не потрѣбенъ намъ ѐсть. ѝ противи
тсѧ дѣломъ нашимъ. ѝ поноситъ намъ ѿпаде
ніѐ законоу. ѝ глѣ̄ намъ прѣгрѣшенїѧ нашего
наказанїѧ. възвѣщаѣтъ разоумъ бі҃и и҃мѣти
ѝ ѡтрока гн҃ѣ себе и҃меноуѣтъ. ѝ бы̀ намъ въ о̀
бличенїѐ помышл҃ени нашѝ. тѫ́жка ѐстъ нам
в҃и҃мъ. ꙗ̀ко не по҃бно инѣ́мъ жи҃е ѐго. ѝ и҃зме́не
ны стьsа ѐго. ѝ ни въ ч҃то же въмѣ́нихомсѧ е
— мы̀. ѝ о҃далѣ́ѣтсѧ ѿ пѫтии ни҃ихъ ѿ нечистоты. ѝ
бл҃ѣтъ послѣ́днаа̀ праведны҃ихъ. ви҃мъ а҃ще сѫ́
словеса ѐго и҃стин́на. и҃спытаи́мъ жи҃е ѝго. доса
жденїе́мъ ѝ мѫ́ками и҃стasаѣ́мъ ѐго. да позна
ѣ́мъ кро҃стъ ѐго ѝ и҃скѹ́симъ безлобїѐ ѐго. с҃мрь
тїю безъѡ́бразно ѡ҃сѫдимъ ѐго. бѫдетъ ли ѐмѹ́
посѣщенїѐ ѿ словесъ ѐго. си помыслиши҃ѫ ѝ прѣ́ѣ
стиша҃сѧ. о҃слѣпи бо и҃хъ злоба и҃хъ. ѝ не познаша҃ѫ
таи҃нъ бо҃ихъ. ни же сѫдиша҃ѫ ꙗ̀ко ты ѐси вѣ҃ ѐдины
животоу ѝ съмр҃ти и и҃мѣ́ѫ вла҃. спа҃сѫ въ врѣ́ма сѭ҃
би. ѝ и҃збавлѣ́ѫ ѿ всѣкоѩ злобы. щедръ ѝ мл҃ти
въ. ѝ даѫ́ пр҃обны҃имъ твои҃мъ бл҃тъ. ѝ своеѩ́ мы
шцеѫ́ гръдымъ противлѣ́ѫсѧ ·:· — ѿ пр҃и҃. чтѣ̀. г҃ ·:· —
Праведны҃ѩ дш҃ѫ́ въ рѫцѣ́ бо҃и. ѝ не има҃ прикоснѫ́тї
сѧ и҃хъ мѫка. мнат҃ бо сѧ въ ѡ́чию безоумны҃ихъ
оу҃мрѣ́ти. ѝ въмѣ́нїсѧ злоба и҃сходъ и҃хъ. ѝ еже ѿ
насъ ѡ́шествїѐ скроушенїѐ. ѡ́ни же сѫ́тъ въ ми
рѣ́. а҃ще ѝ прѣ́д҃ лицемъ ч҃лкомъ м҃шѫ́сѧ. нѫ́ наде
жда и҃хъ бесм҃ртиа̀ и҃сплъньⷭ. въ малѣ́ бо пока
зани бывше ѝ велицѣ́и бл҃ти спо҃батсѧ. ꙗ̀ко въ
и҃скоущаа́ше ѝ. ѝ ѡ́брѣте ѝ до҃и́ны себѣ́. ꙗ̀ко зла

то въ грѣныхъ искоусилъ ѧ ѥ. ꙗко всесъжеⷢ
нїꙗ жрътвѫ приѧтъ ѧ. и въ врѣмѧ посѣщени
ꙗ ихъ въсиꙗѭтъ. ꙗко искры по стьблиоу прѣте
кѫтъ. сѫдатъ ѧзыкомъ и ѡбладѫть людми. и въ
цр҃итсѧ гъ въ ни҃ вь вѣкы. и надѣѫщеисѧ на нъ ра
зоумѣѭтъ истинѫ и вѣрни въ любви пождѧт
его. блъ҃ его и мл҃ъ его на прⷪобны҃ его. и посѣ
щение въ избранны҃ его ⁘ на сти҃. ѡ҃. и с҃тмоу. г҃.
Глаⷭнны҃ послоушалъ еси вѣчнѣ Иѡане. спсоу глѧ
щѳ. иже хощеть по мнѣ ити. да створитъ ѡ҃врь
жение самъ себе ѡ҃ всѣ҃. и кр҃ъ свои҃ възем҃ъ да
послѣдоует ми. ѡставивъ мирьское҃ смѣшени
ѥ. и жи҃е тлѣѫщее҃. всѣмъ себе съраспалъ еси. и ꙗ
ко же пастырю ѡвч҃а послѣдовалъ еси Хо҃у. и въ
Едемьскѫѫ пажить. раоу҃ѧсѧ въселилсѧ еси ⁘ —

Въ послѣднѣи лѣта сп҃ные наше. Сумеѡнь понесъ на
рѫкоу въпиꙗше. видѣшѧ щедре. просвѣщение сла
вы твоеѫ конци. нїнѣ ѡ҃поустиши раⷠ своего бже съ
муро҃ ꙗко же изволилъ еси.—Трїфонѳ. Глаⷭ. а҃. пⷪ Прѣхв.
Трїфоне прѣхвалне пищѫ бесмр҃тиꙗ і҃ причаникъ.
на нбѣхъ нїнѣ бы҃. прѣсвѣтлованими подвигы сконча
въ мѫдре. и съдѣтелъ бывъ истинѣ Хо҃у мсѧ даро҃вати
д҃ⷭ н҃ⷨ
Трїфоне прѣславне, свѣта приносѫщна сиіание Хо҃у.
мⷪлисѧ даровати дшамь нашимъ велиѫ мл҃ос —
Трїфоне прѣхвал: свѣ҃ сиꙗние свѣтозарень весь миръ. испро-
вр҃гъ
всѧ мрачнѫѫ лѣ. и миршдрьжьца т҃мѣ разроушилъ е
си. бжиѫ блтиѫ. тѣм же мл҃исѧ сп҃с҃ѳ. даровати
мирь и ве҃ ⁘
※ Слаⷭ и нн҃ѣ: глаⷭ. ѣ҃: Ветхыи҃ днѣми младенвова
въ плътиѫ. мр҃иѫ двоѫ приноситсѫ въ цр҃квъ. своего
закона испльнѣѫ ѡбѣщание. его же Сумеѡнь прие҃.

глаше. нынѣ ѿпоусти съ мѵ̈рѡ̃ по гл҃оу твоемѹ̀ раба
своего. видѣстѣ бо ѡ҃чи мои спнїе твое гн̃ ·:· —

По прб. ѡ҃ на слх̂ пра. гла. в̃: пб. самогл҃но: —
Ємоу̀ же вышнѣа слоужѧтъ и прѣстоѧтъ. того нын̃ѣ
Симеѡнъ на рѧкоу̀ приемь. бога вѣплщена всѣмъ про
повѣда. всѣми небеснаго бога сам.... вѣмѣщаѧ
тса въ нь. ч҃естно възѣпити. еже, сѧщимъ въ тмѣ.
свѣть невечернїи ѡтькрыи. господи слава тебѣ ·:· —

5.

Изъ Зографскаго четвероевангелія

1305 г.

Єгда же ѡбѣдовашѫ. Гл҃а Симоноу
Петрѹ Іс҃. Симоне Ѩ҃ннинь люби
ши ли ма паче сихь. гл҃а емоу е҃й
г҃и. ты вѣси ꙗ҆ко люба та. гл҃а
ѥ҆моу паси агньцѫ моѭ. гл҃а ѥ҆мѹ
пакы вторицеѫ. Симоне Ѩ҃ннинь. любиши ма. гл҃а ѥ҆моу е҃й г҃и.
ты вѣси ꙗ҆ко любла та. гл҃а емѹ
паси овьца моѭ. гл҃а емоу тре
тицѝ. Симоне Ѩ҃ннинь люби
ши ли ма. ѡ҆скрьбѣ же Петръ
ꙗ҆ко рече ѥ҆моу третицѝ люби
ши ли ма. ѝ гл҃а емоу г҃и. тыѝ
всѣ вѣси. ты вѣси ꙗ҆ко любла та
гл҃а емоу Іс҃ь. паси ѡ҆вца моѭ.
Аминь аминь гл҃а тебѣ. ѥ҆гда҆
бѣ ю҆нь поꙗсашеса самъ ѝ хо
ждааше ꙗ҆мо же хотѣаше самь.
е҃гда же състарѣешиса възде
ждеши рѫцѣ твои ѝ и҆нь та п°

— гашеть. ѝ ведеть г҃мо же не хоще
ши. се же р҃ѣ. назнаменоуѫ коеѫ сь
мрьтиѫ прославитъ в҃а. ѝ се рекъ
г҃ла емоу. ѝди по мнѣ. ѡ̀бращь же
сѧ Петръ. видѣ оу̀ченика. его же
любѣаше І҃сь. ѝдѫща вь слѣдъ. ѝ
же ѝ вьзлеже на вечери на прьси ѐго.
ѝ р҃ѣ г҃и кто ѐсть прѣдавыи тѧ. се
го видѣвъ Петрь г҃ла І҃сви. г҃и а съ чт҃.
г҃ла емоу І҃сь. аще хощѫ да ть прѣ
бывать. дондеже придѫ. что є҃
тебѣ. ты по мнѣ гради. ѝзыде же
слово се вь братиѫ г҃ако о҃ченикъ
ть не оумреть. не р҃ѣ же и҃моу І҃съ г҃а҃
не оумреть. нь а̀ще хощѫ да тъ
прѣбывать. дон̀деже придѫ что є
тебѣ.

6.

Изъ Хиландарскаго четвероевангелия

1322 г.

Бгомъ и цр҃ь цр҃твующимъ. и вл҃ка пр҃евладающимъ
твора и дѣла и съвръшаа хотѣнїа и дѣла бг҃аа волеа
болщихса. и творащи вола его бг҃оизволи оусръдїем
ср҃ца своег҃, велїкыи цр҃ь Геѡргїе, сн҃ь великаго цр҃а Ѳеѡдра
Сва҃слава прѣдръжащомъ скїптра. Блъгарскаго же
и Гръцкаго. и ѡн Зписавъ сїе҆ четвороб҃говѣстїе.
повелѣнїемъ цр҃тва его, въ славѫ и хвалѫ, и чьсть.
оц҃ѹ и сн҃ѹ и ст҃омѹ дх҃ѹ. цр҃твоу же имъ оставленіе
и прощеніе грѣхомъ + вь лѣто ,ѕѡл҃. ѳн҃ + е҃.

По семь же ꙗвисѧ Пакы Іс҃ оученикомъ сво
имъ въставъ ѿ мрътвыхъ. на мори Тї
верїадъсцѣмъ. ꙗви же ся сице. Бѣхѫ бо
въ коупѣ Симонъ Петръ и Ѳома нарица
емыи близнецъ. и Наѳанаиль иже бѣ ѿ
Кана Галилеискыѫ и сна Зеведеѡва. и ина
два ѿ оученикь его. гла Симонь Петръ и
дѫ рыбы ловити. глашѫ емоу идемъ и
мы с тобоѫ. и изыдошѫ и всѣдошѫ въ ко
раблъ. и в тѫ нощъ не ѫшѫ ничесо же.

ѻтроу же быѣшоу, ста Іс̄ при брѣ҃ѣ. не по
знашѧ же ѻченици ꙗ҆ко Іс̄ ѥ҆стъ. гл҃а же и
мъ Іу̑с̄, дѣтиѥ да что снѣдно и҆мате ѕ҆
де. ѿвѣщашѧ ѥ҆моу ни. ѿн҃ же рече и҆мъ.
връ҃ѣте ѡ҆ деснѫ҆ѧ странѫ҆ кораблѣ мрѣ
жѧ и҆ ѡ҆бращете. въврѣгоша и҆ к томоу
не можаа҆хѫ҆ привлѣщи ѥ҆ѫ҆ ѿть множъ
ства рыбъ. гл҃а же ѻченикъ ѥ҆го же люблѣше
Іс̄ Петроу г̄ъ ѥ҆стъ. Симон же Петръ слышав
ꙗ҆ко г̄ ѥ҆стъ ѥ҆пеньтитомъ прѣпоа҆сасѧ бѣ
— бо нагъ. и вьврѣжеса въ море. а҆ дроу҃ии ѻ
ченици кораблемъ прииꙋдошѧ. не бѣшѧ
бо далече ѿ земла. нъ ꙗ҆ко двѣстѣ лакъ
ть влѣкѫщѥ мрѣжѧ рыбъ. ꙗ҆ко же и҆звлѣ
кошѧ на земла. видѣшѧ ѿгнь лежѫщъ
и҆ рыбѫ҆ на немъ лежѫщѫ҆. и҆ хлѣбы и҆ гл҃а и҆
мъ Іс̄ принесѣте ѿ рыбъ ѫ҆же ѫ҆сте нинѣ.
влѣ҃зѣ же Симонъ Петръ и҆звлѣче мрѣжѧ на
земла. плънѧ великыихъ рыбъ ·р̄·и̇·г̄· ·
толикоу сѫщоу не протръжеса мрѣжа.
гл҃а и҆мъ Іс̄съ прииꙋдѣте ѡ҆бѣдоуете. и
никто же не смѣѫ҆ше ѿ оученикъ въпра
шати ѥ҆го ты кто ѥ҆си. вѣдаще ꙗ҆ко г̄ъ ѥ҆̄
прииде же Іс̄ и҆ възем хлѣбъ дастъ и҆м
и҆ рыбѫ҆ такоѫ҆же. се ѻже третицеѫ҆ ꙗ҆виса
Іу̑с ѻченикомъ своимъ въставъ ѿ мрът
выхъ.

ДОПОЛНЕНІЯ.

НОВЫЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Болонской псалтыри.

2 ѲАТРЪ ДВВЬ·
СТГО ГРАДА.
СНА ЙЄСКѠВА.
ЙѬДИНА ПО ПЛЕ_
МЕНИ ·А·В· ЗА АЛИ
ЛОУЙА. НАЧЖЛО
ПРЬВЪЙХЬ КНИГЬ.
ЙЖЕ ѠТЪ ЖИДОВЪ.
ѲАЛОМЪ ·:· А ·:· —

БЛАЖЕНЪ МЖ
ЖЪ ЙЖЕ НЕ Й
ДЕ НА СЪВѢТЬ
НЕЧЪСТИВЪІ
ХЪ ·:· — Й НА
ПЖТИ ГРѢ
ШНЪІХЪ
НЕ СТА ·:·
Й НА СѢДАЛИЩИ
ГОУБИТЕЛЪ НЕ
СѢДЕ ·:· —

ѦѲАНАСИѦ
АРХИЄПИСКОПА
СКАЗАНИЄ ѲАЛ
МОМЪ ·:· —
ѲАЛОМЪ ДДОВЪ ·А·
Ѡ ГИ ПОМОЩИ ·:· —
ПРРЧЪСТВО СЄ СА СЪВРЪ
ШАѢТЬ. Ѡ ИѠСИФѢ АРИ
МАѲЄИСТѢМЪ. ЙКО НЕ
ПРИДЕ КЪ ЙѲДЄѠМЪ. Й
ЖЕ НА ХА КОВЪ ТВОРѢАХЖ ·:· —
СВОЙСТВО ЖЕ СЛОВЕСЕ СЕГО.
БЛАЖИТЬ ВСѢКА ЧЛКА НЕ
ПРИЧЖЩАЛЩАСА. НИ ПРИ
СТЖПАЛЩА. ЗЛААГО СЪ
ВѢЩАЛЩИХЪ. ЙИ БЄ ЧИНА
ХОДАЩИНХЪ. А ЄЖЕ И НА
ПЖТИ. ПЖТЬ ЖИТИЕ СЄ ГЛЄ
ТЬ. ПОНЕЖЕ И МЫ ВЪ СКО
НЧАНИЄ ЖИТІЙ ПРИХО
ДИМЪ ·:· —

— Нъ въ законѣ гдни
волѣ ѥго ·:· —
Й въ законѣ ѥго по
оучитьсѧ дънъ
й ношть ·:· —
Й бѫдетъ ꙗко дрѣ
во сажденіѣ при
йсходштѣхъ
водамъ ·:· —

Ѥже плодъ свой да
стъ въ врема свое ·:·
Й листъ ѥго не ovпа
детъ ·:· —
Й все ѥлико створи
тъ поспѣѥтьсѧ
ѥмоу ·:·

Не тако нечъстиви
не тако нъ ꙗко
прахъ ѥго же въ
мѣтаѥтъ вѣтръ
ѿтъ лица земѧ — ·:·

Сего ради въскр
снѫтъ нечъсти
вий на сѫдъ ни
грѣшъници въ съ
вѣтъ праведъ
ныхъ ·:· ⌣
Ꙗко свѣстъ гъ пѫ
тъ праведъныхь
и пѫ нечестивыи пть
бнетъ ·:· —

Йнако бо не йсправитъ
сѧ ѿтъстѫпати зла.
Аште не тъчиѫ пооу
ченіѥмъ книжъ
скымъ ·:· —

Ꙗкоже бый древа сѫщаа при вѣдахъ.
прїсно весела сѫть. такѡ наша
ꙗзы ѫ книжъскымъ поучені
мъ цѣтетъ оумъ. и сдра
вѡ помышленіе имать. дрѣ
во же гнѥть крта. водами
кѫпѣлъныими ѡдрьжима
и веселаща просвѣщаѥмсѧ ни ·:·

Въ своѥ врѣма плодъство
ва кртъ наше спѣние. си
рѣчь грѣдъ живѡтныѣ. ли
ствіе крта. вѣрны сѫдъ. ꙗ
кѡ ѿ негѡ раждаеми. и ѡ не
мъ прѣбываѫще не ѿпада
ѭть. всѣ бо ꙗже крта ради
бываѭть. нѡспѣѭтьсѧ ·:· —

Нѣбѡнъ кртъ ѿ еретикъ Иѡден.
и Елинъ дръжимъ не расла
ждаѥтсѧ. нъ ꙗкѡ прахъ расыпа
ѥтьсѧ. тако Йѡден невѣрныѥ.
й безоумнѣѥ. ѿстѫпльшѫ ѿ
Ха. и расыпашѧсѧ въсѣхъ
по земи ·:· ⌣

Не пѡзнавъшии бѡ ва. ни чъсти
ѥго прилѡщаще пѡ вскрсении.
винъı не йстаѧѭтьсѧ. й
мать бѡ ѡслѫдженіѥ самѡвс
ѣдѣтельствованіе. не ѡбращетъ бѡ са в ни.
дѣло правъдъı ·:· —

Разоумѣ бо и праведныѣ пѭть.
и неправедныѣ. и дроугыѫ
спѣѥтъ. а дроугыѫ ѡмражаѥ
етъ. й ѿмѣтаѥтъ ꙗкѡ не по
трѣбны ·:· —

8. ѳа². дⷣовъ ⁘ в ⁘ —
Дⷣъ доблъ рѧкоѫ сказаѣ
тьса. доблъ же рѧкѫ Хⷴ
ѣстъ. ꙗкѡ всѣ в рѧцѣ имы.
си рѣчь ѡ немъ рⷣса пр҃рⷣво.
гⷣлет бо Дⷣа ꙗкѡ ѩз него
по плъти ⁘ —
Въскѫ҃ шѫташѫ
са ѫ҃зъıци и лю
диѣ поучишѫ
са тъщетънъı ⁘ —
Приставшѫ пр҃и
земъстиⷨ. и кна
зи събрашаса в
коуп҃ѣ на гⷣа. и на
Ха ѣго ⁘ —
Растръгнѣмъ ѫ҃зъı
ихъ и ѡтвр҃ъзѣ
мь ѡтъ насъ йго и ⁘ —
Живъıй на небесе
хъ посмѣѥтьса
имъ. и гⷴъ порѫ҃га
ѣтьса имъ ⁘ —
Тъгда възгⷣлетъ
к нимъ гнѣвоⷨ
своймъ. и ꙗр҃сти
ѫ҃ своеѫ҃ смате
тъ ѫ҃ ⁘ —
Азъ же поставле
нъ ѥсмъ цр҃ъ ѿ не
г҃. надъ Сиѡнⷨ҃ го
рѫ стѫ҃ ѣг҃. вⷭвѣща
ѫ҃ п҃овелѣниѣ гне ⁘ —
Гⷴъ рече къ мънѣ сн҃ь
мой ѣси тъı. ѧзъ
днесъ родихъ та ⁘ —
Проси ѡтъ мене и
дамъ ти ѫ҃зъıкъı
Въскѫ҃ шѫташѫса
ѫ҃зъıци и людиѣ. по
оучишѫсатъштетъ .. —
Еже ѣстъ въскѫ҃ ѫ҃зъı
къ Йюдейскъ. ꙗро гнѣва
ѧхѫса. и скръжетаахѫ
на Ха. пооучаѫ҃щеса ѡ
смрьти ѣго. и̑ бъıстъ и
мъ въ тъште ⁘ —
Йродъ и Пилатъ. и ти бо
на Хръста въсташѫ.
на гⷣа и на господьскаа
го ч҃ловѣка. въ҃бо и̑ ч҃о
вѣкъ ѣстъ Хⷴъ ⁘ —
Не бо повинѫшѫса йгови
вѣрѣ. Йюдейстиⷨ людиѣ.
въсѫдоу же са пр҃отивлѣахѫ ⁘ —
Въси ѣлико нб҃снъı оумъ и
мѫще Хⷴвъı ради вѣръı смѣ
ѧтьса имъ и п҃ираѫ҃т. оуни
чиженı б҃ѡ бъıшѫ п҃ѡ всеи земı ⁘ —
Тогда когда въ дⷩнъ страшъ
нъı. ѥгда оузрать Ха съ ѧсла
вѫ҃ и силами мн҃ѡгами. тъ
гда сматѫ҃тса. и страхѡⷨ въ
страсѫ҃тса. ꙗр҃ б҃ѡ бѫдѣ имⷩ и срагъ ⁘
Гⷣлетъ б҃ѡ и всѣмъ власть дⷣа сн҃оу
свѡемоу. въ цр҃ви ꙗкѡ же пишѣ.
на вѣрнъıхъ. тои б҃ѡ свѣтъ
ѡ҃чъ пр҃п҃ѡвѣда всѣмъ и живѡтъ ⁘ —

Ѥгда реⷱ ѡ҃цъ се сн҃ъ мⷪи въ
злюбенъı. клепла безна
чѧлна. и̑ на свръшенiѣ вѣ
кѡⷨ. ꙗвлѣѫ҃ и̑ на скѡн҃чанiѣ ⁘ —
Отъ ѫ҃зъкъ люди гⷣлетъ ꙗкѡ же
пришествiѣⷨ Хⷴвоⷨ спсⷭ
тьса. ꙗкѡ же и Паѹелъ гⷣлетъ

достоѧнїѣ
твоѣ ·:· ⏑
И ѡдръжанїѣ твоѣ
конъци земѧ ·:· —

Ѹпасеши ѧ пали
цеѧ желѣзноѧ
ꙗко съсѧдъй скѧ
дѣлъника скроу
шиши ѧ ·:· ⏑

И нъıнѣ цари разоу
мѣйте накажа
теса въси
сѧда
ште
й зе
ми ·:· —

Работайте гѣи съ
страхомъ. й ра
доуйтеса ѣмоу
съ трепетомъ ·:· —

Примѣте наказа
нїѣ ѣда ѯ°гда про
гнѣваѣтъса гъ ·:· —

И погıбнете ѿ пѫ
ти праведна ·:· —

4 Ѣгда възгоритъ
са въ скорѣ ѧро
стъ ѣго. блаже
ни вси надѣıѫще
йса на нъ ·:· ⏑

ѡ ни. ѧзцы въ едıѫ тѣı° йи в ѣдıи°
с°браніе ·:· —

Той бо всей зем¹и цр̃ъ и стъ
ройтелъ ·:· —

Зак°нъıмъ п°вслѣнней. всѣ
б°. ꙗже п°велитъ вѣ. тврѣда
сѧтъ ꙗк° желѣзо. не схра
нъше же Жидове. скроуши
шѧса ꙗк° скѧделъ неп°трѣ
бъни. разоумѣни же жезла
желѣзна. крт̃ъ ꙗк° крѣп°къ ·:·

Сирѣчъ п° ѡнѣхъ ѿпаде
ний. Жид°въскыı людей.
въı пр̃вовавшии. ѡ ѧзы̑къ
разоумѣнте добрѣ. зап°
вѣдаѣтъ же кнаѧземъ
й властемъ. да вразоума
тъса чюдесы. й накажѧтъ
са зап°вѣдемъ вы̑нам. да
не сѧдаще бес правдъı. бѫ
дете сами ѡсѧждени ·:· —

Еже ѣстъ радостиѧ й ве
селиѣмъ. трепетати
страха вы̑на. а не съ
гръдъıнеѧ ·:· —

Правдѫ рече
дръжте
и оучите ·:· —

Еже ѣстъ не ѿпадѣте ѡ вѣръı.
праведнааг° пѫти сде. там° же
пакъı дост°ıнии праведънъıхъ ·:·

Егда на сѧдѣ ıарость
вы̑на разг°ритса на грѣш
нъıѧ ꙗк° пещь. тъгда
праведнии оублажѧтса.
ꙗко на г̃а надѣıвшеса.
и ѧзы̑ прием¹аште ·:· —

Сла҃· сѣ҃· вѣкон҃ъ.

В ѡ҆скрѣвенъıхъ
ѳалимъ· дд҃овъ·
О съвръшений вѣрѣ. ѡ҆
·:· тайнъıхъ грѣсѣхъ. ѣж°
·:· п° дши. сповѣданиѣ. тво
·:· рим°е прр҃къ прин°шааше
ѳ. пѣниемъ ·:· —

11 Исповѣмъсѧ тѣ
бѣ гн҃и вс҃ѣмъ с҃ръ
цѣмъ мо҃нмъ ·:· —
Еже ѣстъ ѡ҆тъ с҃рца.
и ѡ҆тъ всеѫ приношѫ
силъı исповѣданиѣ ·:· —
Повѣмъ вс҃ѣ чю
деса твоѧ ·:· —
Еже ѣстъ възвѣщѧ всѣ.
ѣже хощеши створити
мене ради. како нєбса
прѣклонѣеши. како
съѡбразенъ бъıваеши.
да спѣеши чл҃ка ·:· —
Възвесєлѧсѧ и въ
зърадоуѫсѧ ѡ
тєбѣ ·:· —
О смрьти тѣн. и ѡ вскр
сенiй тi рече чл҃къ ·:· —
Въспоѫ имєни т'
воємоу въıшнiй ·:· —
Въ радости тєго пришествı
и. радоуѫщий бо са при
сно поѫтъ ·:· —
Вънєгда възвра
титиса врагоу
моємоу въспат' ·:· —
Въ нихъ бо зачѧтъса въ
спатиѣ. врагоу бо па
дъшоуса. плѣненiй радоу
ѫтъса ·:· —
— Йзънемогѫтъ и по
гъбѫтъ ѡ лица
твоєго ·:· —

Испо҃вѣмъсѧ тєбѣ
гс҃поди вс҃ѣ
мъ ср҃цем
мо҃и
мъ
·:·
|

На сп҃а въставъший. йзне
могѫ бо въ соуетии сѣмъ ·:· —
Яко ст҃ворилъ єси
сѫдъ мо҃и и пра
мо҃ѫ ·:· —
Потрѣбивъ бѣсы и свобо
дивъ чл҃ка ·:· —
Сѣдѣ на прѣстолѣ
сѫдѧи правъдѫ ·:· —
На прѣстолѣ посади госпо
дъскаго чл҃ка. побѣ
ждъ дıавола ·:· —
Запрѣтилъ єси ѫ
зъıко҃мъ и погъı
бе нєчъстıвъıı ·:· —
Отъ нели бо побѣди. дем°
искıмѫ ѫзıкъı. дıаволѣ
крѣпость погъıбе ·:· —
И йма ѣго потрѣби
въ вѣкъ вѣка ·:· —
Йбо и мѣсто и йма. архаг҃ъ
ско ногоуби въ вѣкъı, да
не можетъ са ѫже нарiщати ·:·
Вражиа ѡ҆сѫдѣ
шѫ ѡ҆ржиа въ
ко҃нєцъ ·:· —
Отъ колѣ бо вѣ йхъ ıвıса.
— потребиса дıаволѣ сила.
ѡ҆ржиѣ бо и сила нариче
тъса ·:· —
И градъ йхъ разъ
дроушилъ єси ·:· —
Съмрьти и адоу цр҃ство ·:· —

Погыбе пāмāтъ
йхъ съ шоумо҃мъ ·:· —
Съмрьти възвѣщенiе и ди
ꙗволоу. гда бо велей
матежъ бысть ѓгда
съкроушишасѧ врата
мѣдѣнаꙗ. и верѣѧ же
лѣзныѧ. и стѣны по
трѣбишасѧ. адама
нътъскыѧ ·:· —
Й гъ вѣ въ вѣкъ пр҃ѣ
бываетъ ·:· —
Ꙗко бесъмрътъныи. и не
прѣмѣнънъıи цр҃ъ ·:· —
Уготова на сѧдъ
прѣстолъ свой ·:· —
На конъчанiе възвѣщаѧ
ѓгда хощетъ сѧдити вь
сѣмъ ѧзыкомъ ·:·
Й тои сѧдитъ все
леснѣи въ правъ
дѫ. сѧдитъ лю
демъ въ правинѫ ·:· —
Правда бо и правенне ѡтъ
него. не на лица бо сѧ
дитъ вѣ ·:· —
Й бы҃ гъ прибѣжи
ще оубогыимъ.
помощъникъ
въ благо҃ врѣмѧ
въ печалѣхъ ·:· —
Прибѣжище и помощь. тъ
гда вѣ праведънъıимъ
бѫдетъ въ съмѣрении.
и въ нищелѣ. съде жи
вышимъ въ тръпѣнии.
разоумѣимъ же. и се ѡ
Лазара. и ѡ богатаѓо ·:· —
Й да оупова҃ѫтъ
на та знаѧщѣ
и҃ имѧ твое. и҃
ко нѣ҃с ѡста
вилъ вѣзъıска
ѧщихъ тебе г҃и ·:· —
По истинѣ бо познавъ
шимъ имѧ г҃не. оу
по҃ванiе въ истинѫ не
лъжъно. и прибѣжи
ште ѥстъ вѣ ·:· —
Пойте г҃ви жив҃ѫ
щоумоу въ Сн
ѡнѣ ·:· —
Еже ѥстъ въ ѓалъмѣх
славите ва҃ въ цр҃ви.
12 въ той бо живетъ вѣ ·:· —
Възвѣ҃стите въ
ѧзыцѣхъ на
чинанiа҃ ѥго ·:· —
Ръцѣте сѧдъ ѧзыкомъ
дѣла ѥго и чюдеса ѥго про
повѣдите имъ. ꙗко при
де възъıскати погыбъ
шаго. ꙗко да при
дѫтъ въ позванiе вѣрѣ ·:· —
Ꙗко҃ възъıскаѧ
и кр҃ъве йхъ по
мѣнѫ ·:· —
Мъстъ бо творитъ вѣ. ѡ
кръвавъши ѫмъ рѫцѣ. ѧ
зъıчникомъ въ трѣбо
творенъıихъ ·:· —
Не забъı зва҃ни
а҃ оубогъıихъ ·:· —
Не неродова оубогъıхъ
и вѣрѣ. си рѣчь ѡ ѧзцѣ
хъ. нъ ѡбращь сне. ѡ
богащь ѧ блѣтнѫ ·:· —
Помилоуи ма г҃и
виждь смѣре
ние моѥ и ѡтъ
врагъ мойхъ ·:· —
Си цр҃ви въпиетъ. ꙗко ѣ
ло смѣришасѧ дем҃ни ·:· —

Възнос҃ай ма ѡ
врат҃ъ съмр҃тъ
нъıхъ ·⁘· —
Близъ бо вратъ съмртънъı
хъ бѣ цр҃ви работаѭщи
идоломъ. ѥвлъшоу же са
Хоу. възвратисѧ и҃ просла
ви и҃ възнесе ·⁘· —
Ꙗкѡ да҃ възвѣщѫ
ѥ҃са х҃валъı т҃во
ѫ҃ въ вра҃тѣхъ
дъщ҃ери Сн҃ѡн҃ъı ·⁘·
Цр҃вѭ бо всѣ похвалени
ѥ҃ и҃ йсповѣданиѥ при
носите Хоу. дщери Сн҃ѡ
н҃ъı цр҃ви. Сн҃ѡн҃ же до
мъ ѥго сказаѥ҃тъса. ѥ҃
же ест҃ъ Хъ. врата же
цр҃вная правда миръ
и҃ йстина ·⁘· —
Възърадоуѥ҃мс҃а
ѡ҃ спе҃ни т҃воѥ҃мъ ·⁘· —
О҃ кр҃тѣ бо спе҃ниѥ҃ цр҃ви. и҃ въ
сѣм вѣрнъıи҃ в҃ всемъ
мирѣ кр҃тъ бъıстъ ·⁘·—
Оуг҃лъбѫ҃ ѫзцı вѣ҃
пагоубѣ҃ ѫже съ
т҃ворищѫ҃. въ҃ сѣ҃
ти сей ѫже скр҃ъı
шѫ҃ оувазе҃ н҃га и҃ ·⁘· —
Жидовъскъı ѧзъ҃къ. ꙗко же
мнѣшѧ оуловити сп҃а. ра
стѧвшѧ въ невѣрствии҃. и
въ томъ оувлазнѫшѧ. прѣ
ѣкше бо са ѡ҃ камен҃ скроу
нишѧса ·⁘· —
Знаѥ҃мъ ѥ҃ст҃ъ г҃ъ с҃ѫ
дъбъı тв҃ора ·⁘· —
Ибо ѿтъ них҃ вѣровавшихъ
хъ разоумѣшѧ. ꙗко то҃
и҃ сла҃ ест҃ъ всѣмъ ·⁘· —
Въ дн҃ь҃ хъ бѫкоу
своѥ҃ю оувазе҃ г҃рѣ
шн҃икъ ·⁘· —
Цр҃ковь бо той ковъ тво
ѧ҃ше ѡ҃ кр҃тѣ. ѥ҃м же оу҃
азъ и҃ ногъıбе ·⁘· —
Възвра҃татъса г҃рѣ
шн҃ици въ҃ ѧ҃дъ ·⁘· —
Бѣсове и҃же имъ работавъ
ше ·⁘· —
Въси ѫзци ѫ҃ забъı
важшт҃ей ба҃ ·⁘· —
Елин҃и. ѥ҃ретици Жидове ·⁘· —
Ꙗкѡ не до҃ конца҃ ва
бвенъ бѫ҃дѣ҃тъ
нищ҃тии ·⁘· —
Ништий дхо҃м незабве҃н
бъıвѫ҃ ѡ҃ ва҃. ѡ҃ тѣх бо гл҃ет.
бла҃ нищи дхо҃м. ꙗкѡ тѣх҃ ѥ҃с
цр҃во небс҃ное ·⁘· —
Тр҃ъп҃ѣниѥ҃ оубогъı
хъ не погъıбн҃е
тъ до҃ конъца҃ ·⁘· —
Ани҃и и҃ же имъ послѣдо
вавше. ти бо по истинѣ
нищи. ꙗко ничесо же на
зем҃и не стѫжашѧ ·⁘· —
Въскр҃ъсни г҃и да
не крѣпи҃тъса
чл҃овѣкъ ·⁘· —
О҃ хѣ и҃ ѡ҃ въскръсении ѥ҃г҃с
гл҃ет҃ъ пр҃рк҃ъ. въскрсни г҃и
вѣ҃. расточи врагы҃ твоѫ҃.
ѣда и҃ѣда въсхваля҃тса.
ꙗко побѣдивше ·⁘· —
Да сѫ҃дат҃ъса ѫзъı
ци пр҃ѣдъ т҃обоѫ҃ ·⁘·
Си рѣч҃ъ да честьни бѫдѫ҃
тъ пр҃ѣдъ тобоѫ҃. ти бо въ
вѣрѣ снѣ҃ст҃ъ ·⁘· —
Пос҃тави г҃и зѣ҃ко
нодавъца на

Д҃ нѣмн. да ра
зоу҃мѣѭтъ ѭзы
ци ѩко҆ чл҃ци сѭт ·:· —
Да оувѣдатъ. ѩко свръ
ленаѣго.на вѭкы чл҃ка
въспрѧлн сѧтъ сан҆ ·:· —
Въс к҃ѭѭ г҃и ѡ҆тъ
с҃тоѩ далѐчѐ ·:· —
18 Дѣготръпѣнню бо и по
штенню вн҃ю внем҃ѧще.
мнѣша далече сѧшта
ѡтъ нихъ ва҃ ·:· —
Пр҃ѣзрѣвшн въ б҃ла
го вр҃ѣмѧ въ пѐ
чѧлехъ ·:· —
Си рѣчь в҃ врѣмя нечалъ
ноѐ не прѣзрн чл҃ка ·:· —
Въ гр҃ъдос҃ти не
чъст҃нваѧго въ
зъгараѐтсѧ
нищ҃тнй ·:· —
Гръдний бо й величавий.
й прѣзорнвнй въстаѧт
на нищѭ. горащѭ пе
чалнѭ ѩко ѿ о҆гнѣ. ѩко
же Июдей на Ха҃ въсташа.
волеѭ ѡбнищавшаго ·:· —
Оувѧзаѭтъ въ съ
вѣт҃ѣхъ ѭже по
мышл҃ѣѭтъ ·:· —
Гръдний и ѡбидливнй въ
свойхъ свѣтѣхъ пада
ѭт. въ҃ бо гръдыи҃ про
тнвитьса ·:· —
Ѩко х҃валн҃мъ ѐст҆
гр҃ѣшнъı въ похо
тъхъ дшѭ своѭ ·:· —
О всѣх҃ бо злыхъ: ѩже съ
дѣваѐт҆ дн҃волъ весе
литса. въсъде бо кънн
гы грѣшника дн҃вола на
ричѭтъ ·:· —
Обндѭй бл҃гос҃ло
внмъ҆ ·:· —
Обычан бо ѥстъ. лицемѣ
рнымн чл҃мъ. ѡбндѭщѭ
хвалити. й помагатн на зло ·:· —
Разъдр҃ажн г҃да
гр҃ѣшнъı ·:· —
Ѩко не ѡбращта҆ѧса. нъ
прѣбъıваѭ въ грѣсѣ ·:· —
По м҃ножъст҃оу г҃нѣ.
ва с҃воѐго не въ
зиш҃тетъ ·:· —
Ни множъствоу бо гнѣва
вн҃ю оустрашаѐтъ҃ѭ. и
възвращаѐтъ грѣшнъı ·:· —
Нѣ҃стъ ба҃ пр҃ѣд л҃н
цемъ ѐго. ѡскъ
вр҃ънѣѭтьса҆ пѭ
тнѣ ѐго на всѣ
ко вр҃ѣмѧ ·:· —
Невѣрнъı й грѣшнъı. ни
когда же не полагаѐтъ
ва҃. прѣдъ ѡчѩма сн҃ма.
нъ на всѣко врѣмя й на
всѣкъ дѣ҃. гнѭснтъ й ѡ
с҃вр҃ънѣѐтъ пѧти своѭ.
не вѣроуѭ ѩко бждетъ
сѫдъ ·:· —
Отънѣм҆ѧтьса҆
сѫдъбъı твоѭ
ѡтъ лица҆ ѐго ·:· —
Гадит҆ бо й хоулитъ прнсн҃
заповѣди вѭкы невѣрнъı ·:· —
Въсѣмъ вр҃агой
своймъ оудѣлѣ
ѐтъ ·:· —
Въса бо благочъстнвъıѭ
врагъı непъщоуѐт҆ гръ
дъı. й всѣм҃ хоштетъ
оуделѣтн ·:· —
Рече бо въ с҃рцн с҃во
ѐмъ нѣ҃ подвиѭ

сѧ ѡ҃тъ ро́да вѣ
ро́дъ бе зла́ ·⁘· —
Отъ рода бо и́ в родъ на вса
праведны҃хъ. во҃ж дни҃
волъ. и́ бораса с ними
не пр҃ста́е́т. ѡ́ нем́ бо
Йсаи҃ѧ рече. ре҃ дни҃во
лъ въ ср҃ци своѥ́м́ възне
сѣса на не҃бо. и́ по сре́дѣ
҃зве́стъ поставла пр҃ѣ
столъ мои́ ·⁘· —
Ему́ же кла́твы
оу́ста́ ѥ́го пла́ъна
сжтъ горе́сти и́
лъсти ·⁘· —
О дни҃волѣ пр҃ркъ гла́етъ.
и҃ко же вы҃нѣ грѣтанъ
ѥ́го плънъ е́стъ клатъ
вы и́ лъсти ·⁘· —
Подъ ѧзыко́мъ
ѥ́го тр҃оудъ и́ бо
лѣзни҃ъ ·⁘· —
Троудъ перазоумен́. и́ бо
лѣзнь бес прибра́щѧ.
бе сего же са ѧзыкъ не
движитъ ·⁘· —
Пр҃е́сѣдитъ въ ла
а҃телехъ съ бо
гатыми ·⁘· —
Обогащаѧщиѧса нечъстиѧ.
вы҃нѣ что прибрѣтаѧ́т.
лаа́́т бо бѣеи незлоби
выхъ. и҃ко же и́ богатїи
лаа́тъ ѡ́ оубогыхъ ·⁘· —
Въ таи́ны҃хъ оу
бити нѣпови
нъна́аго ·⁘· —
Дни҃волъ таи́ бо Хр҃ъ въ
зыска́ погоубити. не
повинпе́н́ бо ср҃цемъ ѣ
дни́ Хр҃ъ е́стъ ·⁘· —
Ѡчи ѥ́го на оубога́
а́го пр҃изираѥ́те ·⁘· —

14 Дни҃волъ оубо на Хр҃а. на
съ ради ѡ́бнища́ша ·⁘· —
Лаетъ въ та́йны҃ѣ
хъ и҃ко лъвъ ѣвь
ѡ́гр҃а́дѣ сво́ѥ́й
лаѣ́тъ въсъ
хыт҃ї нїща́го ·⁘· —
Лъвъ присно въ врътъ
пѣ своѥ́м́ лаѣ́тъ въсхы
щенїи҃. тако и́ дни҃во҃и́.
въ съни́мѣ Жидовъстѣ.
и҃ко въ ѡ́градѣ ловлѣа́
ше Хр҃а. и́на ѥ́го проста
и҃на сѫща ·⁘· —
Въ҃схытити ни
шт҃а́а́го да и́ при
вле҃ѣ́тъı ·⁘· —
Хр҃а насъ ради ѡ́бнища
вша́а́го. и҃ко же мнѣ
а́хѫ въсъхыщъше
вла́ча́ахѫ ·⁘· —
Въ сѣти с҃во́ѥ́й
съмѣритъ I ·⁘· —
Дни҃вола Хр҃ъ. въ сѣти
бо ѧ҃же постави. въ
той же оувазе и́ смѣрїса́ ·⁘· —
Пр҃е҃клонитъса
и́ падетъ ѥ́г҃да
оудобл҃ѣ́ѥ́тъ бѫ
детъ оубогы́м ·⁘· —
Мнѣаше бо са врагъ. и҃ко
а́пло́м́ и́ ѭко́мъ оудолѣ
ти. тогда же волѣ ѥ́го
всѣ и дръжава падъ
ши скроушисѧ ·⁘· —
Рече́ бо въ ср҃ци с҃во
ѥ́мъ забы҃ѣ бъ.
ѡ҃тъвр҃ати ли
цѣ с҃вое́ да не ви
дитъ до конца ·⁘· —
Нейщева бо дни҃во́и́. за
бытїю пр҃ѣдавъша га
и҃же ѡ́ нем́. и́ не видаша

коуи҃ѣмыхъ и҃мѧ на и҃ ·:· —
Въскр҃сни г҃и бе҃
мой да въз҃несе
тъсѧ рѫка т҃воѧ ·:· —
Въскрѣснѫвъ бо изъ мр҃ъ
т҃вы҃хъ. възнесеса па
кы на н҃бса. и҃х же не бѣ
ѡ҃ставилъ. възнесѣшоу
же сѧ ѣ҃моу съ славожъ.
въздвиже рѫкѫ своѭ
на врагы. и расточи ѧ҃
по всей земи ·:· —
Нэ забѫди оубо
гы҃хъ сво҃йхъ
до конца ·:· —
Еже ѣ҃сть не забѫди чл҃ка
ѡ҃бнищавъшааго. то
толико ꙗко въдъныѭ ро
жъницѫ и҃дѫща ·:· —
Чесо ра҃ди про҃гнѣ
ва҃ нечъс҃тивы
во҃га ·:· —
Чл҃ка ради прогнѣва диа҃
вол҃ ва҃. привлѣкъ ѣ҃го
къ ѣ҃дол҃стѣи ѣ҃сти ·:· —
Рече бо въ ср҃ци сво
ѣмъ не възы
шт҃етъ ·:· —
Ѥже ѣ҃сть а҃ще и ѣ҃лико пожи
раѭтъ чл҃ка. нѣсть възи
скаѭи ѣ҃го сѫть диа҃вол҃ ·:· —
Вид҃ишн ꙗко ты бо҃гѣ
зи҃ъ и ꙗрос҃ть
съмат҃рѣ҃ши.
да пр҃ѣданъ бѫ
детъ в рѫцѣ т҃во҃и ·:· —
Всѣ бо твориши. ꙗко в рѫ
коу твоеѭ съдръжѧ чл҃ка ·:· —
Тебѣ ѡ҃ставл҃енъ
ѣ҃сть нищ҃и. си
роу ты бѫд҃и по
мощъникъ ·:· —
Си рѣчь къ в҃оу възопишѧ.
нищий дхо҃м. и ѡ҃сирѣ҃
ший въ мироу. ꙗко ѿ не
го храними ·:· —
Съкр҃оуш҃и мы
шьцѫ гр҃ѣшн҃омоу
и дѫкавомоу ·:· —
Дни҃вола. той бо ѣ҃сть и грѣ
шникъ и лѫкавъ ·:· —
того мышьцѫ. си рѣ
чь крѣпость потрѣби да
не погоубит чл҃ка ·:· —
Възы҃щетъсѧ
гр҃ѣхъ ѣ҃го и не
ѡ҃бр҃ащетъсѧ ·:· —
Си рѣчь възыскань бы
въши кончинѣ ѣ҃го. коне
цъ не възы҃щетъся мно
гъ бо ѣ҃сть ·:· —
Г҃ъ ц҃ръ въ вѣкы
и въ вѣкоу ·:· —
Ц҃рво Хв҃о и вн҃е. ц҃рво
вѣчно и неизмѣ҃но. и
бесъмрът҃но ·:· —
Погыбн҃ѣте ѫзы
ци ѡ҃тъ зем҃ѧ ѣ҃го ·:· —
Бѣси ѡ҃тъ чл҃ка. земѣ
бо оума҃на чловѣкъ ·:· —
Желан҃ие оубо
гы҃хъ оуслы
ша г҃ь. оугото
ваниѭ ср҃ца и
хѣ вънатъ оу
хо свое҃ ·:· —
Хотѣние праведны҃хъ. и
оуготованиѣ ср҃цъ и҃мъ.
г҃ѣтъ же дѣанны блага
мы҃. и послоушаѧ и҃ призираѧ
въ҃ и радоуѧсѧ ѡ҃ нихъ ·:· —
Сѫдити сироу и
съмѣрѣ҃ноу. да
не пр҃иложит

сѧ потѣмъ вѣли
чѣтиса чл҃коу
на земи ·:· —
Сирыи́ бо и смѣренымъ
местъникъ ѣ̂стъ вѣ҃ и по
мощьни́к. тѣм же ве
личѧщи́ха. шѧтани
и̇ на зем҃и. ни въ что же
мѣнитъса ·:· —

——

85 ˘ Въ коне́цъ. ѱа҃лмъ
·:· дд҃овъ. вънегда
·:· приде къ немоу
·:· наѳанъ прк҃ъ.
·:· е́гда вънидѣ
И. ·:· къ ве́рсавеи ·:· —
Помилоуи
ма бе҃ по ве
лицѣи ми
лости тво҃ѥи ·:· —
И̇ по многы
штедрота
мъ твоимъ
ѡцѣсти
безако҃ние мо҃е ·:· —
Наи̇́паче ѡмы
и ма ѡть беза
конїа моего ·:· —
И̇ ѡ́тъ грѣха мое
го ѡчисти
ма.
— Ꙗко безаконїѐ мо
е азъ знаѫ ·:· —
И̇ грѣхъ мои прѣ
дъ мъноѫ естъ
присно ·:· —
Тѣ̂бе единомоу
съгрѣшихъ и зъ
лое прѣдъ тобоѫ
створихъ ·:· —
Ꙗко да ѡ̇правъди
шиса въ слове
сехъ своихъ ·:· —
И̇ прѣпъриши въ
негда сѫдити
са ·:· —
Сѐ бо въ безако
ни зачѧтъ е
смъ ·:· —
И̇ въ грѣсѣхъ ро
ди ма мати
моѧ҃ ·:·
Сѐ бо истинѫ въ
злюбилъ еси ·:· —
Безвѣстъныа и
таинаа прѣмѫ
дрости ꙗвилъ
ми еси ·:· —
Окропиши ма
ѹ̈сопомъ и ѡчи
щѫса ·:· —
86 Омыѣ̈ши ма̀ и̇
паче снѣга оу
бѣласа ·:· —
Слоухоу моемоу
даси радостъ
и веселїе ·:· —
Вѣ̂зърадоуѫ
тъса кости
съмѣ́ренъı
ѫ ·:· —
Ѿтъврати лице
твое ѿтъ грѣ
хъ монхъ ·:· —
И̇ всѣ безакони
ꙗ моѧ ѡцѣсти ·:· —
Ср҃це чисто съ҃ѕижди въ мнѣ
боже ·:· —
И̇ дх҃ъ правъ ѡ
бнови въ ѫтро

бѣ моеи ·:· —
Нѣ ѡтъвръзи
мене ѡтъ ли
ца твоего ·:· —
Й дх҃а ст҃аго твое
го не ѡтъими
ѡтъ мене ·:· —
Вѣздаждъ ми
радостъ сп҃ени
а твоего ·:·
— Й доухомъ вла
дычънемъ
оутвръди
ма ·:· —
Нѣоучѫ беза
конъныѫ
пѫтемъ тво
имъ ·:· —
Й нечъстивии
къ тебѣ ѡбра
татъса ·:· —
Йзбави ма ѡть
кръви бже бже
сп҃ениа м҃его ·:· —
Възърадоуетъ
са ѫзыкъ мои
правдѣ твоеи ·:· —
Г҃и оустнѣ мои
ѡтгвръзеши и
оуста моа възъ
вѣстатъ хва
лѫ твоѫ ·:· —
Ꙗко аще би въсхо
тѣлъ жртвѣ да
ахъ бимъ оубо ·:· —
Олокавътоматъ
не благоволи
ши ·:· —
Жр҃тва бу дхъ
скроушенъ ·:· —

87 Ср҃ца съкроуше
на и смѣрена бъ҃
не оуничъжитъ ·:· —
Ублажи г҃и благо
воленiемъ тво
имъ Сiѡна. и
да съѕиждѫтъ
са стѣны Иеро
солимъскы ·:· —
Тогда благово
лиши жртвѫ
правдѣ ·:· —
Възъношени
е ѡлокавъто
мата ·:· —
Тъгда възложѫ
тъ на ѡлтаръ
твои телцѫ ·:· —

———

·:· Въ҃цъ. неи҃стълѝ
·:· Дд҃овѝ. въ тѣлоп҃са
·:· ник҃. и҃гда бѣжа҃
·:· ѿ лица Саоу҃лова.
·hs· ·:· въ вр҃тотъ ·:· —
Помилоуи ма бже
помилоуи ма҃.
ꙗ҃ко на та оу҃пъва
дша моа ·:· —
Й на сѣнъ кр҃и
лоу тво҃ю҃ надѣ
ѭса ·:· —
Дойдеже пр҃ѣи
детъ безако
ник҃ ·:· —
Възовѫ къ богоу
вышънеи҃
моу ·:· —
Бу бл҃агодаавъ
шомоу мнѣ ·:· —
Посла с҃нбсе и спе
ма ·:·

94 Дâстъ въ поношеніи
ѥ̑ попираѭ̑щти
мъ мѧ ·:· —
Пồсла бꙑ̀ мйлость
сво̑ѭ̑ и йстинѫ̀
сво̑ѭ̑ ·:· —
Йꙁ̑бавилъ ѥ̑сть
дшѫ̀ мою̀ ѿ ср̑ѣ
дꙑ̀ скꙋ̑менъ ·:· —
Посъпа̀хъ сѣмѫ̀
шт̑енъ ·:· —
Съ̀нове чл̑овѣ̀чи
ажби йхь ѡрѫ̀
жиꙗ̑ и ст̑рѣ
лꙑ ·:· —
Й ѩзꙑкь йхъ мѐ
чъ ѡст̑ръ·:· —
Възн̑есеса на не
бѣ̀са вѫ̀же ·:· —
Й по вс̑ей зем̑ли
с̑лава т̑воꙗ̑ ·:· —
Сѣть оу̀гото́вишѫ̀
ногама̀ моима ·:· —
Й съ̀лашѫ̀ доушѫ̀
моѭ̑ ·:· —
Йск̑опашѫ̀ пр̀ѣ лѝце
мь м°ймь ꙗмѫ̀ и
вп̑адѭ̑сѧ̀ въ нѧ̀ ·:· —
Готово с̑рѣце моѥ̑
бѫ̀же.
— Го́тово̀ с̑рце моѥ̑ поѭ̑
и въс̑пиѭ̑ ᵐ с̑лавѫ̀
моѥ̑и ·:· —
Вѣст̑ани славо
моꙗ̑ ·:· —
Вѣст̑ани ѣ̑алъти
рю и гѫ̑сли ·:· —
Вѣст̑анѫ̀ рано ·:· —
Йсп̑овѣ̑мъ ти сѧ̀ въ
людехъ г̃и ·:· —

Въс̑поѭ̑ тебѣ̀ въ ѭ̑
зꙑщѣхѣ ·:· —
Ꙗко възвеличи́сѧ̀
до̀ небесъ мило
ст̑ь т̑воꙗ̑ ·:· —
Й до ѡ̑блакъ и́сти́
на т̑воꙗ̑ ·:· —
Въ̑знесисѧ̀ на не
беса бѫ̀же. и по в̑се
й земи с̑лава̀
т̑воꙗ̑ ·:· —

———

Въ конецъ. ѣ̑а́м
·:· дд̑овъ. пѣснь
·:· въскрѣшенїꙗ̑ ·:· —
ξ Вѣскл̑икнѣ̀
є нѣте бо̀у
въсѣ̀ зѣм̑лѣ
пойте же
ймени
ѥ̑го ·:· —
105 Да̑дите с̑лавѫ̀
хвалѣ ѥ̑го̀ ·:· —
Рѣцѣте́ бо̀у ко́л
ст̑рашна дѣла т°ва̀ ·:·
Въ мн̑ожъств̀ѣ
сил̑ꙑ т̑воѭ̑ѫ̀
съ̀лъжѫ̀тъ те̑
бѣ вр̑аꙹ̑и тв̑ои́ ·:·
Вѣсѣ̀ земѣ̀ да̑ по̑
кл̑онитъ ти сѧ
и поѣ̑тъ ти́ ·:· —
Да̑ пѫ̀тъ же ймѣ
ни т̑воемо̀ вꙑш̑ни́й ·:·
Пр̀идѣте и видите̑
дѣла̀ бѫ̀жиꙗ̑ ·:· —
Ко́лъ ст̑рашенъ̀
въ с̑вѣтѣхъ па
чѣ̀ сн̑ъ ч̑лч̑ъ ·:· —
Ѡбр̑аштажи мо

ре вѣ соушѫ ·:· —
Въ рѣцѣ пр҃ойдѫ
ть ногама ·:· —
Тоу̀ възвеселимъ
сѧ ѡ̀ немъ ·:· —
Сѻ҃бладаѫштаго
мъ силоѭ своѥ
ѭ вѣкоу ·:· —
Сѻ҃чи ѥго на ѭзы҃
призираѥтѣ ·:· —
Пр҃огнѣваѭштаго
да̀ не възносатъ
сѧ въ себѣ ·:· —
Бл҃вите ѭзыцы ва̀
нашего ·:· —
Ѝ слы҃шанъ ст҃вори
тѣ гла҃съ хва̀лы
ѥго ·:· —
Положъшаго҃ дшѫ
моѭ въ животь ·:· —
Ѝ недавъшаго въ съ
ма҃тѣнѥ ногоу
моѥю ·:· —
Ꙗко ѩскоусилъ ны҃
ѥси бже ·:· —
Раждеже ны҃ ѩко ра̀
жд҃иѭаѥтъсѧ съ
ребро҃ ·:· —
Въведе ны҃ въ сѣ
тѣ ·:· —
Положилъ ѥси скр҃ъ
бъ на хр҃ипътѣ
нашемъ ·:· —
Възведе члкы҃ на
славы҃ нашѫ ·:· —
Пр҃ойдомъ ск҃озѣ ѡ̀
гнъ ѝ водѫ ѝ изве
де ны҃ въ по̀кой ·:· —
Внѝдѫ в҃ домъ т҃вой со
всесъжа̀гаѥмы҃ми ·:· —

106 Ввъзд҃амъ тебѣ ѡ̈
бѣты҃ моѭ ѭже
въздр҃ѣстѣ оу҃с
тнѣ мой ӥ гла̀
шѫ оу҃ста моа̀
въ печа̀ли моей̀ ·:· —
Сѻ҃клав҃томаты҃
мо̀жд҃аны҃ въ҃
несѫ тебѣ с҃ кад
иломъ ӥ ѡ̈вны҃: —
Въ҃зн҃есѫ тебѣ
волы҃ с ко҃зъ
лы҃ӥ : —
Пр҃идѣте слы҃ш
ите ӥ повѣмъ
вамъ вс҃и бо҃ж
щейсѧ ва҃ ·:· : —
Ꙗлико сѣ҃твори д҃ш
ѹшѝ моей̀.
Къ нѣмоу оу҃ст
ы҃ моими вѣ҃
звахъ:
И възнѣсъ по҃д҃
ѫзы҃комъ мо҃
имъ:
Непр҃авдѫ ащѣ҃ ѝ
озрѣхъ въ ср҃ъ
ци моемъ нѣ҃
оу҃слы҃шѝ ме
не гс҃: *) —
Сего ради оуслы҃ша
ма̀ въ҃ вънать гла̀
молитвы моѭ ·:· —
Бл҃венъ бъ҃ иже не
ѡставитъ м҃твы
моѭ и милости
своѭ ѡть мене ·:· —

*) Страница эта писана особымъ почеркомъ и правописаніемъ.

122 Разбмъ а̑с а
фовъ ·:·
о̑
г̑ Въскжж бже̑ шть
ринж до конъца ·:·
Разгнѣваса г̈аро
сть твоя̈ на ѡвъ
цж. пажіті тве̑а ·:· —
Помани сънемъ
твои · йже стажа
йспр̏ъва̑ ·:· —
Избавилъ кс̑и же
зълъ достоя̈ни
я̈ твоего ·:· —
Гора Сиѡнъ си в на
же въселилъса кс̑и ·:
Въздвигни рѫцѣ тво
на гръдына йхь
въ конецъ ·:· —
Ꙗ̈ко рѫкавнова вра
гь ѡ̑ стѣмъ своемъ ·:· —
И въсхвалишѫса не
навидащей тебе по
сре̑ празника твоег° ·:·
Положишж знамени
я̈ своя̈. знамения̈
й не познашж ·:· —
Ꙗ̈ко въ йсходѣ прѣвъі
ше. г̈ако въ дѫбравѣ
дрѣвѣнѣ секыра
ми расѣшж дври кг°·:·—
Въ коупѣ сѣчивомъ
и ѡскрѫдомъ разъ
дроушишж и̑·:· —
Въжашж ѡгнемъ
стило твое ·:· —
Въ земи ѡскверънишж
село имени твоего ·:· —
123 Рѣшж въ сръци сво
емъ ижжикь йхь
въ коупѣ ·:· —
Придѣте и̑ да ѳста
вимъ въса празъ
никы бжиж ѡть
земла ·:· —
Зънаменей на
шихь не видѣ
хомь ·:· —
Нѣсть к томоу пр̑ка
и насъ не познак
ть потомъ ·:· —
Доколѣ господи по
носить врагъ ·:· —
Разъдражаѣть про
тивънӹ има тво
ё до конъца ·:· —
Въскжж възвраща
ёши рѫкж твоиж.
и̑ десницѫ твоиж.
ѿ срѣдӹ г̈адръ тво
ихъ до конъца ·:· —
Бъ же цр̑ъ нашъ
прѣжде вѣкь ·:· —
Съдѣла спасени
ё по срѣдѣ зе̑мл ·:· —
Тӹ оутвръди си
лоиж твоиж мо
ре ·:· —
— Тӹ съкрѣшилъ ё
си главӹ змиё
мъ въ водѣ ·:· —
Тӹ сътъче г̏лавж
змиевж ·:· —
Далъ кс̑и брашъ
но людемъ Ѡен
ѡпъскомъ ·:· —
Тӹ растръже йсто
чъникӹ и по
токӹ ·:· —
Тӹ йсжчи рѣ

кӹ на во дъ
не нъ̈ї
ѧ҃ ·:· —
Твой ѥ̈сть день й
твоѧ ѥ̈сть нощь ·:· —
Тӹ съвръши зора
й слънъце ·:· —
Тӹ сѣтвори въса
прѣдѣлӹ зе
мли ·:· —
Лѣ то й ве
съ нѧ т тӹ
со зӹ д а ·:· —
По ма ни
се го ·:· —
Врагь поноси го
споде
ви ·:· —
124 Й людиѥ̈ безѹ́мъ
ний разъдражи
шѧ ймѧ твоѥ̈ ·:· —
Не прѣдаждъ ꙗ҆вѣ
ремъ дш҃ѧ йсповѣ
даѧ҆щѧ҆ѧсѧ тебѣ ·:· —
Доушъ оубогӹхь
твоихь не забѫ
ди до конъца ·:· —
Призъри на завѣ
ть твой ·:· —
Ꙗ҆ко напълнишѧ
сѧ ѡ҆мраченей зе
мли въ домѹ́ не
праведънѣ ·:· —
Да възъвратить
сѧ съмѣренъ й съ
раменъ ·:· —
Ништь й оубогь въ
съхвалита ймѧ
твоѥ̈ ·:· —
Въскр҃съни воже
сѧди пъра
твоѧ҆ ·:· —
Помани поношени
ѥ̈ твоѥ̈ ѥ̈же ѥ̈сть ѿ
безѹ́мна весъ дн҃ъ ·:· —
Не забѫди гл҃аса мо
литвъникь тво
йхь ·:· —
— Гръдꙑ̈ни ненави
дштихь та въ
зӹде присно ·:· —

·:· Вѿ ѡ҆ ѷ҆зменѹ́ѫ҆
·:· щнихъса съдѣ̈нне. Асафо
·:· въ ѣ҆ломъ ѡ҆ Асирий.
136 оѳ Пасѫ́й Ил҃ѣ
вънъми.
Водаи ꙗ҆ко
ѡ҆вчѧ҆ Иѡ҆сі҃фа ·:· —
Сѣдаи на
херови
мѣ ꙗ҆виса ·:·
Прѣдъ Ефремомъ
и Вениамино
мъ н Манасиемѣ ·:·
Въздвигни силꙑ
т҃ѫ и приди да нꙑ
спѣши ·:·
Бѫ҆е ѿринѧ нꙑ ·:·
И просвѣти лице
твое и спемъса ·:·
Гн҃ вѣ силъ доколѣ
гнѣ҆ваешиса на
мѧ҆ рабъ тн҃ъ ·:·
Натроуиши нꙑ слъ
зна хлѣба ·:·
И напоиши нꙑ слъ
зъ въ мѣрѫ ·:·
Положилъ нꙑ еси

въ прѣрѣканіе
сѫсѣдомъ нашимъ ·:·
И враѯи наши по
дражашѫ нъı ·:·
Гн бѫе силъ ѡбра
ти нъı ·:·
— И просвѣти лице
твое и спе̑ни бѫдем ·:·
Виноградъ изъ Егӱ
пта прѣнесе ·:·
Изг̑на ѫзы̑кӹ и на
сади и ·:·
Пѫть створити прѣ
д нимъ ·:·
И насади и корение
его исплъни зем̑а ·:·
Покрыı горы сѣнъ его ·:·
И лозне его кедры
бжиѫ ·:·
Прострѣ розгӹ его
до морѣ. и до рѣкы
ѡ̑расли его ·:·
Въскѫ разори ѡп̑ло
тъı его ·:· —
И ѡбимаѫтъ І всї
мимоходѧщеи
пѫтемъ ·:·
Ѳзоба и веп̑ръ ѡ̑ лѫ
га ·:·
Инокъ дивиı по
ѓлъ ес̑тъ ·:·
Бѫе силамъ ѡбра
ти нъı ·:·
И призри съ нбсъ и
виждъ ·:·
187 И посѣти виногра̑
своего ·:·
И съвръши иже на̑
ди десница та̑ ·:·
И на сна̑ чл°чъска
его же оукрѣпи
лъ еси себѣ ·:·
Пожеженъı ѡгн̑е
мъ и раскопанъ ·:·
Ѿтъ запрѣщенıӓ
лица твоего по
гыбнѫтъ ·:·
Бѫди рѫка та̀ на̀
мѫжа десницѫ
те̑ѫ ·:· —
И на сна̑ чл°чъска его
же оукрѣпилъ е
си себѣ ·:·
И не ѡтъстѫпимъ
ѡ̑ тебе ·:·
Живиши нъı има
те̑ призовемъ ·:·
Гн бѫе силъ ѡбра
ти нъı ·:·
И просвѣти лице
твое на нъı и спе̑
ни бѫдемъ ·:·

АЛИЛОУІА. СЛА̑.
сѣ̑
рі̑і
Блаже
ни непо
рочьніı
въ пѫть ·:· —
Ходѧщіӥ въ за
конѣ гн̑и ·:· —
Блажени ѣспӹ
таѫщіӥ свѣ
дѣніӓ его ·:· —
Въсѣмъ ср̑цемъ
възыщѫтъ его ·:· —
Не дѣлаѫщіӥ бе
закониӓ въ пѫ
техъ его ходишѫ ·:·

Ты заповѣда̀ за
повѣди твоѭ̀ съ
хр҃анити ѭ̀ зѣ̀ло ·⁘·
Не да исправа
лиса пѫти мои ·⁘· —
Сохранити ѡпра
вданиꙗ̀ твоꙗ̀ ·⁘·
Тъгда̀ не постыѭда
са егда призра на вса за
повѣди твоа ·⁘· —
195 Исповѣмъса те
бѣ̀ въ пр҃авости
срц҃а ·⁘· —
Вънегда наоучи
ти ми са сѫдъ
бамъ пр҃авдꙑ̀
твоѭ̀.
Ѡпр҃авданиꙗ̀ тв҃
ꙗ̀ схр҃ана. не ѡ
ст҃ави ме до зѣ̀ла ·⁘· —
Ѡ чесомъ ѷсправи
тъ ѭнꙑ̀ пѫтъ
свои ·⁘· —
Вънег҃да сх҃рани
ти словеса тв҃ꙗ ·⁘·
Въсѣмъ срц҃емъ
моимъ възꙑ̀ска
хъ тебе. не ѿри
ни мене ѡтъ за
повѣдеи҃ т҃воихъ ·⁘·
Въ срц҃и моемъ
скрꙑ̀хъ сло҃ве
са твоꙗ̀ да не съ
гр҃ѣшаѭ̀ тебѣ̀ ·⁘· —
Бл҃нъ еси гс҃и. на
оучи ма ѡпра
вданиемъ т҃во
имъ ·⁘· —
— Ѹстънама̀ мои
ма ѷсповѣда
хъ вс҃а сѫдъбꙑ̀
оустъ твоихъ ·⁘·
Въ пѫти сѣ̀дѣ
ней твоихъ на
сладихъ са ꙗ̀ко
въ всѣ̀комъ бо
гатъст҃вѣ ·⁘·
Въ заповѣдехъ.
твоихъ погл҃ю
маса и разоу
мѣѭ̀ пѫти тв҃ѭ̀ ·⁘·
Въ ѡправъдани
хъ т҃воихъ поо҃у
чѫса не забѭ̀
дѫ словесъ тво
ихъ ·⁘·
Въздаждъ рабоу
твоемоу и живи
ма. и схрана
сл҃овеса т҃воꙗ̀ ·⁘·
Ѡтъкрꙑ̀ ѡчи мо
и ·⁘·
И разоумѣѭ̀ чю҃де
са ѡтъ закона
т҃воего ·⁘·
Пришълецъ есмь
азъ на земи ·⁘·
196 Не скрꙑ̀ ѡтъ ме
не заповѣдеи҃
твоихъ ·⁘·
Възлю҃би дш҃а
моꙗ̀ въжделѣ
ти сѫдобъ т҃во
ихъ на всѣко
врѣма ·⁘·
Запр҃ѣтилъ еси
гръдꙑ̀мъ ·⁘·
Проклати оукла
нѣѭщѫ̀са ѡ
тъ заповѣ

деи тво
ихъ ·:· —
Ѡтъими ѿтъ
мене поносъ
и оуничиже
ние ·:· —
Ꙗко свѣдѣнїй
твоихъ възы
скахъ ·:· —
Ибо сѣда кна
ꙁи на ма гл҃аа
хж ·:·
Рабъ же твои
гловмѣашеса
въ ѡправъда
нихъ тво
ихъ ·:· —
Ибо свѣдѣнїа
твоа пооучени
е мое сѫтъ ·:· —
И свѣти мои ѡпр҃а
въданїа тво҃а ·:· —
Прилѣпе земи
дш҃а моа ·:·
Живи ма по сл҃о
веси твоемоу ·:· —
Пѫти мож испо
вѣдахъ и оуша
ма. наоучи
ма ѡправъда
нием҃ твои ·:·
Пѫти ѡправъ
данеи тво
ихъ наоучи
ма ·:· —
И поглоумаса
въ чюдесехъ
твоихъ ·:· —
Въздр҃ѣма дш҃а
моа ѡтъ оу
нынїа ·:· —
Ѹтвръди ма въ
словесехъ тво
ихъ ·:· —
Пѫтъ нєпр҃авдꙑ
ѡст҃ави ѿтъ
мене ·:·
197 И закономъ тво
имъ помилоу
и мя ·:· —
Пѫтъ истинъ
нꙑ изволихъ ·:·
Сѫдъбъ т҃вои
хъ не забꙑхъ ·:·
Прилѣпихъ
са свѣдѣнехъ
тв҃ихъ гн҃
не посрами ме
не ·:·
Пѫтъ заповѣде
и твоихъ тѣхъ
егда рашири
са срц҃е мое ·:·
Законъ положи
мн҃ѣ гн҃ пѫти
ѡ҃правъдане
и твоихъ ·:·
И възыщж его
вꙑнж ·:·
Вразоуми ма
испꙑ҃таж за
конъ твой ·:·
И сх҃рана й вс҃ѣ
мъ срц҃емъ мо
имъ ·:· Наст҃ави
ма на ст҃ѫ҃ж запо
вѣди т҃вихъ ꙗко
тои въсхотѣхъ ·:· —
— Прик҃лони срц҃е
мое въ свѣдѣнїи

ꙗ твоꙗ. а не въ
лихоимъство ·:·
Ѿтврати ѡчи мо
и да не види
тѣ соуеты ·:· —
На пѫти твоемъ
живи мѧ ·:· —
Постави рабоу
твоемоу слово
твое въ страхъ
твой ·:· —
Ѿтыими поноше
ние мое ёже не
пощеваахъ ·:· —
Ꙗко повелѣни
ꙗ твоꙗ блага ·:·
Се въжделѣхъ
заповѣди тво
ихъ ·:· —
Правъдоѫ твоѥ
ѫ живи мѧ ·:·
И прїиди на мѧ
милость тво
ꙗ гї ·:· —
Спение твое по
словеси твоемоу ·:·
Ѿтъвѣщаѫ поносѧ
щимъ мнѣ слово ·:·
198 Ꙗко оуповахъ на сло
веса твоꙗ ·:·
И не ѡтъими ѡтъ
оустъ моихъ
словесе исти
нъна до ѕѣла ·:·
Ꙗко на сѫдьбы
твоѫ оупвахъ ·:·
И схранихъ за
конъ твои при ·:·
Въ вѣкъ и въ вѣ
къ вѣка ·:· —

И хождахъ въ ши
ротѣ. ꙗко запо
вѣди твоихъ
възыскахъ ·:·
И глаахъ ѡ свѣдѣ
нииихъ твои
хь предъ цр̃и
и не стыдѣхъ
сѧ ·:·
И пооучаахъсѧ
въ заповѣдехъ
твоихъ ѫже въ
злюбихъ ѕѣло ·:·
И въздвигъ рѫцѣ
мои къ заповѣ
демъ т̃вимъ ѫже
възлюби
хъ ·:·
— И гїоумѣхъсѧ ѿ
ѡправъдани
хъ т̃воихъ ·:· —
Помѣни слово т̃во
е раба твоего ѡ
нем̃ же мнѣ оу
пвание далъ
еси ·:· —
Се мѧ оутѣши въ
смѣрении мо
емъ ·:· —
Ꙗко слово твое
живи мѧ ·:·
Гърдыи законъ
прѣстѫпаахѫ
велъми ·:·
Ѿтъ закона же т̃во
его не оуклони
хъсѧ ·:· —
Помѣнѫхъ сѫдъ
бы твоѫ ѡтъ
вѣка гї и оутѣ

шихъ сѧ ·:·
Печалъ пр҃иѧ҆тъ
ма ѡ҆тъ грѣшъ
никъ ·:· —
Ѡ҆ставл҃ѣѫщии
хъ законъ твои ·:·
199 Пѣта бѣахѫ мнѣ
ѡ҆правданиꙗ҆
твоꙗ. на мѣ҆с҃тѣ
пришелъствꙇ
ꙗ моего ·:· —
Помѣнѫхъ въ но
щи имѧ твое г҃и
и съхранихъ
законъ т҃вои ·:· —
Си бꙑ́стъ мнѣ ꙗ
ко ѡ҆правд҃ании
твоихъ възы
скахъ ·:· —
Чѧстъ моꙗ҆ еси г҃и
рѣхъ сх҃ранити
законъ твои ·:·
Помолихъсѧ ли
цоу твоемоу въ
сѣмъ срц҃емъ
моимъ ·:·
Помилоуи ма по
сл҃овеси твоемоу ·:·
Помꙑслихъ пѫ
ти т҃воѫ ·:·
И ѡ҆бр҃атихъ но
гѣ мои въ св҃ѣдѣ
нияꙗ҆ твоꙗ҆ ·:· —
Ꙋг҃о҃т҃ова҃хсѧ и н҃о҃ см҃т҃о҃хсѧ
сх҃ранꙇ҆ти зап҃о҃в҃д҃ъ т҃воѫ ·:· —
Ѭжа грѣшникъ ѡ҆
базашѫсѧ мнѣ ·:· —
И закона твоего
не забꙑ́хъ ·:· —
Полоуноща въст҃а
хъ исповѣдати
сѧ тебѣ. на сѫдъ
бꙑ правдꙑ т҃воѫ ·:· —
Причѫстъникъ
азъ есмъ боѫщи
мъсѧ тебе ·:·
И хр҃анѧщимъ
заповѣди твоѫ ·:· —
Милости твоѭ г҃и и
сп҃лънъ земѣ ·:·
Ѡ҆пр҃авданиемъ
твоимъ наоучи
ма ·:·
Благо створилъ еси
съ рабомъ твоимъ ·:· —
Г҃и по сл҃овеси тво
емоу живи ма ·:·
Бл҃агоѕ҃ти и пока҃
занию҃ и разоу
моу т҃воемоу на
оучи ма ·:· —
Ꙗко заповѣдемъ
т҃воимъ вѣрѫ
ѫхъ ·:· —
200 Пр҃ъвѣе даже не съ
мѣрихъсѧ азъ
пр҃ѣгрѣшихъ ·:·
Сего ради сл҃ово
т҃вое съхранїхъ ·:·
Благъ еси ты г҃и
и благоѕ҃тиѫ т҃в
ѫ наоучи ма ѡ҆
прав҃данне
мъ твоимъ ·:· —
Ꙋмн҃ожишѫсѧ
на ма неправъ
ды гр҃ъдꙑ́хъ ·:·
Азъ же всѣмъ
ср҃цемъ моимъ
испытаѫ запо

вѣди твож ·:·
Въсъıриса ıако
м҃ѣко ср҃це ихъ ·:·
Азъ же законоу
твоемоу поо у
чихъса ·:· —
Бл҃аго мн҃ѣ ıако
см҃ѣрилъ ма е
си ·:·
Да наоучѫса ѡ҆
правдани
емъ тво
имъ ·:· —
Бл҃аго мн҃ѣ законъ
оустъ т҃воихъ па
че тисѧщъ зла
та и сребр҃а ·:· —
Слⷭ Рѫцѣ твои ство
ристѣ ма и съ
здаст҃ѣ ма ·:· —
Въразоуми ма
и наоучѫса за
повѣдемъ тво
имъ ·:· —
Божщенса тебе
оузрятъ ма и
възвеселятъса ·:·
Ижıако на словеса
твоıа оупъвахъ ·:·
Познахъ г҃и ıако
правъда повелѣ
нıа твоıа ·:· —
Въ истинѫ см҃ѣ
рилъ ма еси ·:·
Бѫди же мило
ст҃ъ твоıа да оу
тѣшитъ ма ·:·
По сл҃овеси твоѣ
моу раба твоего ·:·
Да придѫтъ мн҃ѣ ще
др҃оты҃ тв҃ѫ и живъ
бѫдѫ ·:· —
201 Ижıако законъ т҃вои
пооучение мо
е есть ·:· —
И постыдатъса
гр҃ъдий ıако бе
с правды бе
законовашѫ
на ма ·:· —
Азъ же поглоу
маса въ запо
вѣдехъ твоихъ ·:·
Да ѡбр҃ататъ ма
божщенса тебе
и вѣдащий
свѣдѣнıа҆
твоıа ·:· —
Бѫди ср҃це мое
непорочно въ
ѡ҆правданий
хъ твоихъ да
са не посты
жд҃ѫ ·:· —
Ищазаетъ въ сн҃е
ние т҃вое дш҃а
моıа ·:·
На словеса т҃во
ıа оуповахъ ·:·
Ископъчаст҃ѣ
са ѡ҆чи мои въ
слово твое ·:·
Гл҃аголащоу ко҆
гда҃ оутѣши
ши ма ·:· —
Ижıако бъıхъ ıако
мѣхъ на
славѣ ·:·
Ѡ҆правъданий
т҃воихъ не за

бъіхъ ·:·
Колико есть дъ
ний раба твоего ·:·
Когда створиши
ѡ гонащихъ ми
сѧдъ ·:·
Повѣдашѧ мнѣ
законопрѣ
стѫпьници
глоумленіа ·:·
Нъ не ꙗко зако
нъ твои гі ·:·
Въса заповѣди
твожѧ истина ·:·
Бес правды по
гнашѧ ма по
моѯи ми ·:·
Мала не сконъ
чашѧ мене на
земи ·:· —
Аз же не ѡставіхъ
запвѣдеи твоих ·:·
202 По мілості твоеи
живи ма ·:·
И схрана слове
са твоѥ ·:·
Въ вѣкъ гі слово
твое прѣбъіва
етъ на нбси ·:·
Въ родъ и родъ й
стина твоѥ ·:·
Ѡснова земіа и
прѣбъіваетъ ·:·
Учиненіемъ
твоимъ прѣбъі
ваетъ днь ·:·
Ꙗко всѣчьска ра
ботъна тебѣ ·:·
Ꙗко аще не зако
нъ твои поо
чение мое естъ ·:·
Тъгда оубо по
гъібъ бимъ
въ сѵрений
моимъ ·:·
Въ вѣкъ не забѫ
дѫ ѡправданий
твоихъ ·:·
Ꙗко въ нихъ жи
вилъ ма еси ·:·
Твои есмъ азъ сп ма
ꙗко правдні тих не
забъіхъ ·:·
— Мене ждашѧ грѣшъ
ници погоубити ма ·:·
Съвѣдѣніа твоіа
разоумѣхъ ·:·
Въсѣкожѧ конъчи
нъі видѣхъ конецъ ·:·
Широка заповѣдь
твоѥ ѯѣло ·:·
Ꙗко възлюбихъ за
конъ твои гі въ
съ днь поучени
е моѥ естъ ·:·
Паче врагъ моихъ
оумѫдрилъ ма
еси заповѣдиѧ
твоеѧ ꙗко въ вѣкъ
моіа естъ ·:·
Паче всѣхъ оучѧ
щихъ ма разоу
мѣхъ. ꙗко свѣдѣ
ніе твоіа поуче
ние мое сѫтъ ·:·
Паче старецъ разоу
мѣхъ. ꙗко заповѣ
деи твоихъ възъі
скахъ ·:·
ѺѺ всѣкѹ ти зла въ

збранїх н°г°ма м°нма ⁘
Да схрана сл҃овеса҆
твоꙗ҃ ⁘ —
208 Ѡтъ сѫдобъ твои҆
хъ не оук҃лони
хъса ⁘ гако̀ тыⷭ
законъ положи
лъ еси мн҃ѣ ⁘
Колъ сл҃адъка
гр҃тани мое
моу сл҃овеса тв°
гⷭ. паче меда оу
стомъ моимъ ⁘
Ѡтъ заповѣдеи҆
твоихъ разоу
мѣхъ. сего ради
возн҃енави
дѣхъ всѣкъ пⷯ
тъ непр҃авденъ ⁘
Свѣтильникъ
ногама моима
законъ твои
и с҃вѣтъ ст҃ѫ҇а
мъ моимъ ⁘ —
Клахъса и пос҃та
вїхъ съхрани
ти сѫдъбы҃ п҃ра
вдыї твожⷯ ⁘
Съмѣрихъса ве
лъми ⁘
Гн҃ живи ма по
словеси твое
моу ⁘ —
— Волъна оустъ҃ мои
хъ благоволи гн҃ ⁘
И сѫдъбамъ тво
имъ наоучи ма ⁘
Дш҃а моꙗ҃ въ рⷯкѹ҃
твоеѭ҃ выны҃ⷯ.
и закона тво
его не съхранїхъ ⁘
Положишⷯ грѣ
шници сѣтъ
мънѣ ⁘ и ѿ запо
вѣди твоихъ
не забл҃ждихъ ⁘
Наслѣдовахъ
свѣдѣниа҃ тво
гⷭ в вѣкъ. гако̀
радованиа҃
ср҃ца моего сⷯть ⁘
Приклони ср҃це мо
е створити ѡ҆пра
ваниа҃ твоꙗ҃
в҃ вѣкъ за възда
ние ⁘
Законопрѣст҃ⷯ
пъникы҃ възне
навидѣхъ. за
конъ же твои
възлюбихъ ⁘
204 Помощъникъ и
зас҃тⷯпъникъ
мои еси тыї.
на словеса тво
гⷭ оупъвахъ ⁘
бк҃лонитеса ѿ
мене зълоби
вии҆. испы҃
таⷯ заповѣ
ди бⷭ҃ моего ⁘
Приими ма по
словеси твое
моу и живъ
бѫдⷯ ⁘ —
И не поср҃ами ме
не ѿ чаꙗ҃ниа҃
моего ⁘ —
Помоу҃ни ми и сп҃ⷯ
са ⁘ —

И пооучѧсѧ въ
ѡ҃пр҃авданиⷯ
хъ твоихъ ·:·
ѳ҃ничъжилъ
еси вс҃а ѿс҃тѫ
паⷭ҇щѧѧ ѡ҃тъ
ѡ҃прав҃даний
т҃вихъ ·:· —
Ꙗко неправедно
помышлени
е ихъ ·:·
Прѣстѫпьникы
непѫщевахъ въ
сѧ грѣшныѭ земи ·:· —
Сего ради възлю
бихъ свѣдѣни
ꙗ твоѩ ·:·
При҃гвозд҃и ст҃ра
сѣ твоемъ плъ
тъ моⷯ ·:· —
Ѿтъ повелѣнеи
бо твоихъ оу
боѩхъсѧ ·:· —
Сътвори сѫдъ и
правдѫ. не п҃рѣ
даждъ мене
ѡ҃биджщимъ ⷨ҇а ·:·
Пожиди раба тво
его въ благо ·:·
Да не ѡ҃клевета
ѫтъ мене гръдꙗ҇·:·
Ѻчи мои исконъ
част҃ѣсѧ въ спе
ние твое ·:·
И въ слово правъ
дыⷭ твоеⷯ ·:· —
Сътвори съ рабо
мъ тв҃имъ по
м҃сти твоеи ·:·
Ѻправданиемъ
тв҃имъ наоучї мѧ·:·
Рабъ твои есмъ а
зъ въразоуми мѧ.
и оувѣмъ свѣдѣ
ниѩ твоѩ ·:·
Врѣмѧ створити
гⷭи и разоришѫ
законъ твой ·:· —
Сего ради възлю
бихъ законъ
твои паче зл҃а
та и тѹ҃панзиѧ ·:·
Сего ради къ
всѣмъ заповѣ
демъ твоимъ
напр҃авлѣхъсѧ ·:·
Въсѣкъ пѫть не
п҃равденъ въ
зненавидѣх ·:·
Дивна свѣдѣни
ꙗ твоѩ: сего ра҃
ди испыта ꙗ
дш҃а моѩ ·:·
Съказание сл҃о
весъ твоихъ
провѣщаѣтъ и
разоумъ дае
тъ м҃аденъ
цемъ ·:·
ѳста моѩ ѿвр҃ъзъ
и въвл҃кохъ дхъ ·:·
- Ꙗко заповѣдеи т҃в
ихъ желѣахъ ·:·
Призри на
мѧ и поми
лоуи мѧ. по
сѫдоу лю҃бѧ
щихъ имѧ
твое ·:·
Стопы моⷯ

направи
по сл҃овеси тво
емоу ·:·
И да не оудобл҃ѣ
етъ ми всѣко
безаконие ·:· —
Изб҃ави ма ѿ кл҃е
ветъı чловѣча ·:·
И схр҃ана заповѣ
ди твоѫ ·:·
Лице тв҃ое прос҃вѣ
ти на раба тво
его ·:·
И наоучи ма ѡпра
вд҃анiемъ тво
имъ ·:·
Исходища водъ
наа извѣсте ѡ
чи мои ·:·
Понеже не схр҃а
нu̇ зⷯкⷭна твоегⷭ·:·
206 Пр҃авъденъ еси
гⷭи и прави пѫ
ти твои ·:·
Заповѣда правъ
дѫ свѣдѣнiа
твоегⷭ истинъна
ѫ҃ѣло ·:· —
Истаила ма ест҃ъ
жалост҃ъ твоегⷭ
ко забъıшѫ сл҃о
веса твоегⷭ вр҃а
ѫ҃и мои ·:· —
Раждежено сл҃ово
т҃вое ѫ҃ѣло и рабъ
т҃ви възл҃юби е ·:· —
Юноша азъ есмъ оу
ничъженъ ѡпр҃а
вд҃анеи тв҃ои
хъ не забъıхъ ·:·

Пр҃авда твоегⷭ пр҃а
вд҃а въ вѣкъ и
законъ твои и
стина ·:·
Съкърби и̇ бѣдъı
ѡбрѣтѫ ма. за
повѣди твоѫ по
оучение мое сѫть ·:·
Пр҃авда с҃вѣдѣнiи
гⷭ т҃воегⷭ въ вѣ
къ ·:· —
— Вразоуми ма и жи
въ бѫдѫ ·:·
Възвахъ вс҃ѣмъ
ср҃цемъ моимъ
оуслъıши ма гⷭи ·:· —
Ѡпр҃авд҃анеи твой
хъ възъıщѫ ·:·
Възвахъ къ тебѣ
спи ма. и схра
на св҃ѣдѣнiегⷭ тⷭа ·:·
Варихъ въ зъгоди
е възвахъ на сл҃о
веса твоегⷭ оуп҃вах ·:· —
Варис҃тѣ ѡчи мои
къ оутроу. пооучи
тиса словесемъ
твоимъ ·:· —
Гл҃асъ мо҃й оуслъı
гⷭи по милос҃ти тⷭи.
и по сѫдъбѣ твое
и живи ма ·:· —
Приближишѫса го
нащей ма беза
конънiи ·:·
Ѿтъ закона же тво
его оудалишѫса ·:·
Бл҃изъ еси тъı гⷭи
и̇ вьси пѫтⷭи т҃во
и истина ·:· —

207 Испрѣва познахъ
ѡ тъ с҃вѣдѣній
твоихъ· ꙗко въ вѣ
къ ѡсн҃ова лъ гд҃
еси ·:·
Вижд҃и см҃ѣрени
е мое из҃ми ма ·:·
Ꙗко закона твоего
не забꙑхъ ·:·
Ссѫди сѫдъ т҃вой
и изми ма. слове
се твоего ради жи
ви ма ·:·
Далече ѡтъ грѣш҃ни
къ спе҃ние ꙗко
ѡправ҃даней тво
ихъ не възꙑскашѫ ·:·
Милост҃и т҃вож мн҃
гꙑ гн҃. по сѫдъ
бѣ твоеи живи ма ·:·
Мн҃ожꙑ изгонащии
ма и стѫжающиѩ
ми ·:· —
Ѿтъ свѣдѣней т҃во
ихъ не оуклони
хъса ·:·
Видѣхъ неразоу
мѣваѫщѫѫ и й
стаѧхъ ꙗк҃ сл҃в҃съ
тн҃хъ не схранішѫ ·:·
— Вижд҃ъ ꙗко запо
вѣди т҃вож въ
злюбихъ гн҃.
милостиѫ т҃во
еж живи ма ·:· —
Начѧло словесъ
твоихъ истн҃
на ·:·
И въ вѣкъ вс҃а сѫ
дъбꙑ правдꙑ
твоеж ·:· —
Кнази погн҃ашѫ
ма спꙑти и ѿ
словесъ т҃вои
хъ оустраши
са ср҃це мое ·:· —
Възрадоужса
азъ ѡ словесе
хъ твоихъ. гд҃
ко ѡбрѣтаѫ ко
ристъ многѫ ·:·
Неправдѫ възне
навидѣхъ и
мрꙁѣ ми ·:·
Законъ же тво
и възлюбихъ ·:·
Сед҃мъ кратъ
дн҃емъ хвалїх та·:·
О сѫдъбахъ пра
вдꙑ твоеж ·:·
208 Миръ м҃ногъ лк҃
бащимъ за
конъ твои ·:· —
И нѣстъ имъ съ
блазна ·:·
Чаѧхъ спе҃нид҃
твоего гн҃. и за
повѣди твоѫ
възлюбихъ ·:· —
Съхрани дш҃а мо
ю свѣдѣнид҃
твоид҃ и възлю
би гд҃ зѣло ·:·
Съхранихъ за
повѣди твоѫ
и свѣдѣнид҃
твоид҃ ·:·
Ꙗко вс҃и ѩти м҃
и прѣдъ тобоѫ
гн҃ ·:·

Да прибл҃и҃житъ
сѧ м҃олит҃ва мо
ѧ҃ прѣдъ та г҃и ·:· —
По словеси твое
моу вьразоу
ми ма ·:· —
Да внидетъ пр҃о
шение мое прѣ
дъ та госпо
ди ·:·
— По сл҃овеси т҃воемѹ
избави ма ·:·
Ѿтъриг҃нетѣ
оустънѣ мои
пѣние ·:· —
Ег҃да наоучиши
ма ѡ҃правдапи
емъ твоимъ ·:· —
Провѣщаетъ ѫ
зкъ мои сл҃овеса
твоѧ҃ ·:·
Ꙗко вс҃а заповѣди
твоѫ правда ·:· —
Бѫди рѫка твоѧ҃
да спе҃тъ ма ·:· —
Ꙗко заповѣди
т҃воѫ изволихъ ·:·
Възлю҃бихъ спе҃
ние т҃вое г҃и. и за
конъ т҃вои поо҃у
чение мое есть ·:·
Жива бѫдетъ дша҃
моѧ҃ и въсхва
литъ та ·:· —
И сѫдъбы т҃воѫ по
могѫтъ мнѣ ·:·
Заблѫдихъ ѩ҃ко
ѡ҃вьчѫ п҃гы҃бъшее ·:·
Взы҃щі раба тѣ҃го ѩк҃о з҃п҃вѣ
дей т҃ихъ не забы҃х ·:·

2.

Евангельскіе листки.

Ундольскаго.

За. Во. Народом же сьбираѫщемсѧ. нача
ть глати: родь сь рⷭ лѫкавь есть. зна
менїа ищеть. и знамение не дастсѧ
емоу. тькмо знамение Ионы прр҃ка.
ꙗко же бо бы҃ть знамение Іона. Нине
вгнтомь. тако бѫдеть и сн҃ъ чловѣчь
скы родоу семоу. цр҃ца южьска. вьста
неть на сѫдь. сь мѫжи рода сего. и осѫ
дить ѫ. ꙗко приде ѿ конецъ земли.
слышати прѣмѫдрость Соломона.
и се множае Соломона зде. мѫжи Ни
неўгўтьсци воскр҃нѫть на сѫдь сь рⷭмь
симь. и осѫдать і. ꙗко покаашѧсѧ.

рл҃г. вь проповѣдь Ионинѫ. и се множае зде.
Никто же оубо свѣтилника вьжегь вь скр*
вѣ полагаеть. ни пⷭ спѫдомь. нь на свѣ
щницѣ. да вьходащеи видать свѣт. ко^{ѫ} понѣ
за. кѵ.

рл҃д, свѣтилникь тѣлоу есть ако егда
оубо око твое просто бѫдеть. и вьсе тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть.
а понеже лѫкаво бѫдеть. и тѣло твое

темно бѫдеть. блюди оубо еда свѣть
— иже есть въ тебѣ. тма есть. аще оубо тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть. не имы чѧ̂ти ете
ры. тьмныи. бѫдеть свѣтло вьсе.
ꙗко се егда свѣтилникь. блистанимь пр°
свѣщает҃ъса. егда же гла̄ молѣше и фа
рисеи нѣки да wбѣдоуеть оу него. въшѣ̂
же вьлеже. фарисеи же видѣвь диви
са. ꙗко не прѣжѣ̂ крщ̂иса прьвѣе wбѣда.
Рѣ̂ же Іс҃ь кь немоу. нн҃ѣ вы фарисеи
вьнѣшнее стлькѣници. и блюда
wчищаете. а вьнѫтрьнѣѥ ваша. пль
на хыщениа и злобы. безоумни не и
же ли есть створиль. вьнѣшнее. и вна
трь не сьтвори. wбаче сѫщаа да
дите милостына: и се всѣ чиста
вамь бѫ̂ть. ко̄ вт̂рн: срѣ̂ х҃ѵ̂. нѣ. Лоу̂.
рл҃s. За̂. Нѫ горе вамь. фарисеѡмь ꙗко деса
тинѫ даете ѿ̂ мет҃ьи. и пигана
и всѣкого зелиꙗ. и мимоходите сѫ
дь. и лоꙋбве бжиѫ. сиже подобаа
ше створити. и wнѣхь не wставлѣти.
рл҃з. Горе вамь фарисеомь. ꙗко лоꙋби
те прѣдьсѣдание на сьнмихь и па
лованиа на трьжищихь.

Кто
же ѿ̂ ва̂ пекыиса можеть приложи
ти тѣлеси своемь лакоть единь. ащ°
оубо ни мала чесо можете. что ѡ про
чиихь печетеса. Смотрите кринь
како растѫть. не троуждаѫтьса ни
прадѫть. гл҃а же вамь ꙗко ни Сол°
монь вь всеи славѣ своеи wблачѣше

сѧ. ꙗко единъ ѿ сихъ. аще трѣ
вѫ днѐ на селѣ сѫщѫ. и оутрѣ вь пе
щь вьметаемѫ. бѣ тако ѡдѣе. ко
лми паче вѧ маловѣри. И вы не ище
те что имате ꙗсти и что пити. и не
вьзноситесѧ. вьсѣх бо сихъ ѧзыци
мира сего ищѫть. вашь же ѡц̃ь вѣсть
рна. ꙗко трѣбоуете и̑хъ. Обаче ищате
за̑. цр̑тва бж̃иꙗ. и си всѣ приложѫтсѧ ва. ко̑ понѐ
Не боисѧ малое стадо. ꙗко изволи ѡц̃ь кѵ
вашь. дати вамь цр̑во. Продадите
рі̑в. имѣниѣ ваша и дадите мл̑тына.
Створите себѣ влагалища не ветша
ѫща скровище не ѡскѫдѣемо на нѣхъ.
— идеже тать не приближаетьсѧ ни
рн̃г. тлѣ тлить. иде же бо есть скровище
ваше. тѵ̑ и ср̑це ваше бѫдеть. вто̑. вели
рн̃д. Ре̑ гъ̑. бѫдѫть чрѣсла ва прѣпоꙗ ѿ М.
сана. и свѣтилници гораще. и вы
по̑ни чл̑комь. чѣѫщемь га̑ своего.
Когда вьзвратитсѧ ѿ бракь. да при
шедшоу и тлькнѫвшоу. абие ѿврьза
рн̃е. те ємоу. Блажени раби ти. ѫже гъ̑ пр
шедь ѡбращеть бдѫщѫ. амн̑ гл̑а
вамь ꙗко прѣпоꙗшетсѧ. и посади
ть ѫ. и минѫвь послоужить имь.
любо вь второѫ. любо вь третиѫ стра
жѫ придеть. и ѡбращеть тако. бла
рн̃г. жени сѫть раби ти. Се же вѣдите ꙗк
аще би вѣдѣлъ гн̑ь храмины. вь кы
и чѣ тать придеть. бдѣлъ оубо би
и не дал би по̑копати домоу своего.
Вы ѡ бѫдѣте готови. ꙗко вь нь же чѣ
не мните. сн̑ь чл̑чь придеть. ко̑ сѫ.

3.

Изъ Дечанскаго четвероевангелія.

За̑ сто̀ к.

И понемъ и҆до́ша народи мнозии̑. ѿ Га̑лилеа
и Декаполѝ. и ѿ Ие҆рли̑ма и ѿ Иѹдеа́ и ѿ оно
го полоу Иѡ́рдана. оу҆зрѣ́въ же народъ възи
де на горѫ. и ꙗ҆́ко сѣ́де. пристѫпиша к нѐ
ѹ҃ченици его. и ѿврзъ оу҆́ста своѝ оучаше
гл҃а. Блажени нищии̑ дхо̑мъ, ꙗ҆́ко тѣ́хъ
е҆́сть царт҃ви̑е не̑бено̑е. Блажени плачѫ
щиисѧ. ꙗ҆́ко тии̑ оу҆тѣ́шатсѧ. Блажени
кротъции̑, ꙗ҆́ко тии̑ наслѣ́датъ земл҃ѫ. Бла
жени а҆лъчѫщии̑ и҆ жеждѫщии̑ правдъı ради
ꙗ҆́ко тии̑ насы҆́тѧт҃сѧ. Блажени мт҃ивии̑
л. ꙗ҆́ко тии̑ помиловани бѫдѫтъ. Блажени
чистии̑ ср҃де́мъ ꙗ҆́ко ти̑ бг҃а оу҆́зратъ. Блаже
ни съмираѫщеса ꙗ҆́ко тии̑ сы̑нове бж҃и̑ наре́кѫ
тъса. Блажени изгънани правды̑ ради ꙗ҆́ко
тѣ́хъ е҆́сть цр҃тво не̑бено̑е. Блажени е҆́сте
е҆гда поносатсѧ вами.и҆ и҆жденѫтъ въı. и҆ ре
кѫтъ всѣ́къ зълъ гл҃ъ. на въı лъжѫщи мене
ради. Роу҆́итеса и҆ веселитеса. ꙗ҆́ко мъзда
ваша многа е҆́сть на нб҃си. к҃о б҃в и҆ста́е҆́м.
ѯа Тако бо и҆згнаша и҆ пр҃ркы пр҃ѣжде васъ. въı
е҆́сте соль земи. а҆́ще же соль ѡ҆боуа́е҆́тъ. Чи

мъ ѡсолитсѧ. ни къ чесомоу же бѫдетъ:
— к томоу ни да исъıпана бѫдетъ вънъ. и попи
ранѥма чл҃кы. к҃ вт҃р ·:· за҃ ст҃лѥмь. Вы҃ ѥсте свѣ
тъ всемоу мирю. не можетъ градъ оу҃крытисѧ
връхоу горы стоѧ. ни въжиг҃аѭи свѣтилни
ка поставлѧѥтъ ѥго подъ спѫдомъ. нъ на
свѣщницѣ. да свѣтитъ всѣмъ иже въ хра
минѣ сѫтъ. тако да просвѣтитсѧ свѣтъ вашь
прѣдъ чл҃кы. да оу҃зрать дѣла ваша добрая
и прославатъ ѡц҃а вашего иже ѥсть на нбс҃ех:
не мните ꙗко приидъ разорити закона или
прр҃къ. не приидохъ разорити нъ исплъни
ти. ѧминъ гл҃ж вамъ. до ѡн҃де же прѣидетъ
нб҃о. и земля. и гета ѥдина или чръта. не прѣ
идетъ ѿ закона. донде же всѣ съı бѫдѫтъ.
иже бо разоритъ ѥдинѫ заповѣдии сихъ ма
лиихъ. и наоу҃читъ тако чл҃кы. мънии на
р҃етсѧ въ цр҃твии бж҃ии. а҃ иже створитъ и на
оу҃читъ. тъ велии нарѣ҃тсѧ въ прт҃вии нбѣ҃нѣмъ. ко҃
Гл҃ж бо вамъ: за҃ ср҃. а҃. Ꙗко ѧще не изб҃ѫдетъ
правда ваша паче книжникь и фарисей.
не имате вънити въ прт҃во нбѣ҃ноѥ. За҃ чѣ҃ а҃.
Слышасте ꙗко рѣ҃но бы҃ древнъıимъ. не оуби
ѥши. иже бо оубиѥтъ повъıнень ѥсть сѫдꙋ
ѧзъ же гл҃ж вамъ. ꙗко всѣкъ гнѣваѭсѧ на
брата своѥго ⊙ без оума. повъıнень ѥсть сѫдꙋ
иже бо рѣ҃ть братоу своѥмоу рака повине
нъ ѥсть сьньмищоу. а҃ иже речеть боуѥ. по
виненъ ѥсть геѡ҃нѣ ѡгньнѣи. ѧще ꙋбо
8 принесеши даръ твои къ ѡлтарю. и тоу пома
неши ꙗко братъ твои имать нѣчто на та
ѡстави тоу даръ твои прѣдъ ѡлтаремъ. и ше
дъ пръвѣѥ съмириса сь братомъ своимъ. то
гда пришедъ принеси даръ твои. бѫди.....

оўвѣщеваѥ́сѧ съ сѫпъремь своймъ .....
до ѡньде же ѥ́си на пѫти съ нимь. да и.....
дасть те сѫперъ сѫдїи. ѝ сѫдїѧ та прѣ(дастъ)
слоуѫ̀ѣ. ѝ слоуга та въ темницѫ̀ вьврьѭ(етъ).
а̀мѣнъ гл҃ѫ̀ тебѣ. не ѝзъидеши ѿтѫ̀доу. до ѡ
ндеже въздаси послѣдьнїи конъдратъ. ко[ѫ].
за̂ па̂. Слы̏шасте ꙗ̀ко рѣ̂но бы̏ древнимъ. не прѣлю
би створи̏ши. а̏зъ же гл҃ѫ̀ вамъ ꙗ̀ко въсѣкъ
ѝже възыра́ѥтъ на женѫ̀ съ похотиѫ̀. оўже
любы̏ створитъ съ ѥ́ю̀ѫ̀ въ ср̂ци своѥ́мъ:
а̀ще же ѡ́ко твоѥ́ десноѥ́ съблажнѣ́ѥтъ та.
ѝзми ѥ́ ѝ ѝзвръзи ѿ себе. оўнѫ̀ бо ти ѥ́сть
да погы̏бнетъ ѥ́динъ оу́дъ твои́хъ. а́ не
все тѣ̂ло твоѥ́ вьвръжено бѫ̀детъ въ геѡ́ны̀ѫ̀.
ѝ а̀ще деснаѧ̀ рѫ̀ка твоѧ̀ съблажнѧ́ѥтъ
та. ѿсѣ́ци ѫ̀ и врѣ̀зи ѿ себе. оўнѫ̀ бо ти ѥ́̂
да погы̏бнетъ ѥ́динъ оўдъ твои́хъ. а не все
тѣ̂ло твоѥ́ ѝдетъ въ геѡ́ны̀ѫ̀. рѣ̂но же бы̏̂
и́же аще поуститъ женѫ̀ своѫ̀. да да́ ѥ́и
книгы̏ распоустьныѧ а̏зъ же гл҃ѫ̀ вамъ
ꙗ̀ко всѣ́кь поущаѥ́ѝ женѫ̀ своѫ̀. развѣ́ сл̂
весе любодѣ́ѝнаа̏го творитъ ѫ̀ прѣлю
би дѣ̏ѧти. и женѧ̀ѧсѧ ѿбѣ́гоѫ̀. прѣлю
— би творитъ. ко[ѫ] чѣ̂. Пакы слы̏шасте ꙗ̀ко рѣ̂
но бы̏ древны̏мъ. не въ лъжѫ̀ клънешисѧ
(даси) же гѡ̀и клатвы̏ твоа̂. а̏зъ же гл҃ѫ̀ ва
мъ не клатисѧ ѿнѫ̀дъ. ни нбо́мъ. ꙗ̀ко прѣ
столъ ѥ́сть бѫ̀ии̏. ни землеѫ̀. ꙗ̀ко подъно⊙
жи̏ѥ́ ѥ́сть ногама ѥ́го. ни Ꙗ̀рл҃и́момъ ꙗ̀ко⊙
(гра)дъ ѥ́сть великаа̏го цр̂ѣ. ни главоѫ̀ своеѫ̀
клъниса. ꙗ̀ко не можеши власа ѥ́диноу́го
(бѣ̂)ла или чръна створити. бѫ̀ди же слово
(ва)ше. ѥ́же ѥ́̂и ѥ́̂и. ѥ́же ни̏̂ ни̏̂. лихоѥ́ бо сею̀ ѿ не
прии̏зни ѥ́сть. Пакы̏ слы̏шасте ꙗ̀ко рѣ̂но

бы̑ древнимъ. ѡ̑ко за ѡ̑ко. и̑ зѫбы за зѫбы.
азъ же гл̑ѫ вамъ. не противѣтеса злоу. нъ
ащъ хто ѹ̑дарить та въ десноу̑ ланитѫ
ѡ̑брати и̑моу й дроугоу̑. й хотащоумоу
сѫдь пр҃ити с тобо̑ю. й ризѫ твою̑ възати.
ѿпоусти и̑моу й срачицѫ твою̑. й а̑ще хто
поиметъ та по силѣ пъприще и̑дино.
йди съ нимъ дъвѣ· ко҃ па҃. ~ за҃ с҃о҃ѫ. а҃.
Просащоѡ̑моу ѹ̑ тебе дай, й хотащайго ѹ̑ те
бе зати. не ѡ̑врати. слы̑шасте и̑ко рѣ҃но
бы̑ древнимъ. възлюбиши ближнѣго
своего. и̑ възненави̑ши врага твоего.
а́зъ же гл̑ѫ вамъ. любите врагы ваша.
бл̑вите клѣнащаѧ вы̑. добро творите
ненавидащимь васъ. и̑ мл̑итеса за тво
ращаѧ вамъ напасти. й и̑згонащаѧ
вы. да бѫдете сн̑ове ѡц҃а вашего о҃ йже е҃
9 на нб҃ехъ. и̑ко слънце свое̑ сиа̑е̑ть на злыа
и̑ добрыа̑, и̑ дъждъ дъждитъ. на праведь
ныа. й на неправедныы̑а̑ ·:· ~ ~ Аще лю
бите любащаѧ вы̑. ка҃ѫ мзд҃ѫ и̑мате
не й мы̑тарие̑ ли тоже̑ творатъ й аще
цѣлоуе̑те дроугы̑ ваша. тькмо что лише
творите. не мытарьı̑ ли тожде творать.
Бѫдете оу̑бо съвръшени. и̑ако же и ѡц҃ъ ва҃
нбе̑нъı̑ съвръшенъ е̑стъ. ко҃ с҃ѫ҃. за҃ с҃ѫ҃ сырь.
Вънемл̑и̑те мл̑тина ваша не творите
прѣдъ чл̑кы. да не ви̑ми бѫдете и̑ми. а̑ще
ли же то ни мзды имате ѡ̑ о҃ца вашегѡ
и̑жь е̑сть на нб҃ехь. е̑гда оу̑бо творѣши ми
лостыню. не въстрѫби прѣдъ собо̑ю. и̑
ко же й оу̑покрити творатъ. въ съни̑щехъ и̑
въ стъгнахъ. да прославатса ѡ̑ чл̑къ. ами̑
гл̑ѫ вамъ. и̑ако въсприи̑мѫтъ мзд҃ѫ свою̑ ·:·

Тебѣ же да не чюѥ̀тъ шюйца твоѧ. что створитъ дѣсница твоѧ. да бѫдетъ м҃тыня твоѧ въ таинѣ. и вѣ҃ть та ѡ҆ц҃ъ твои̇ въ таинѣ. и̇ въздастъ тебѣ ꙗвѣ. и̇ ѥ̀гда м҃олитеса. не бѫдѣте ꙗ́ко и̇ оу҃покрити. ꙗ̆ко любѧтъ на съньмищехъ и въ стыгнахъ. на распѫтиѧ́хъ стоѧще м҃олитиса. да ꙗ́вятса чл҃комъ. ами̇ гл҃ѫ вамъ. ꙗ̆ко въспри мѫтъ мѣ҃ѫ своѭ. Ты же ѥ̀гда м҃лишиса. въниди въ клѣть твоѭ и̇ помо҃иса ѡ҆ц҃оу твоѥ́моу въ таинѣ. и̇ ѡ҆ц҃ъ твои̇ видаи̇ тѧ въ таинѣ въ҃ѧсть тебѣ ꙗвѣ. Молаще же сѧ не лихо гл҃ѣте. ꙗ́ко и̇ ꙗ̀зычници. мнѧть бо сѧ ꙗ̆ко въ многꙑ҆ѣ гл҃ании своѥ́мъ. оу҃слы҆ша ни бѫдѫтъ. не по҃битеса оу҃бо имъ. вѣ҆стъ бо ѡ҆ц҃ъ вашъ нбе҃ныи̇ и̇хъ же трѣбоуѥ̀те прѣ҃жде прошенія вашего. тако оу҃бо мо҃литеса вы. Ѡ҆ч҃е нш҃ь иже е҆си на нб҃ехъ. да сѧ сѣ҃тї имѧ твоѥ́. да прииде҆тъ цр҃твиѥ̀ твоѥ́. да бѫдетъ волѧ твоѧ ꙗ́ко на нб҃си и̇ на земи. хлѣ҃бъ нш҃ь наставшаа́го дне҃. да҃ꙗ҆ъ намь дне҃. ѡ҆стави намъ длъгы̆ нш҃а ꙗ̆ко и̇ мы̆ ѡ҆ста влѧ́емъ длъжникомъ нш҃имъ. не вьведи насъ въ напастъ. нъ и̇збави насъ ѡ҃ непри ꙗ̀зниѥ. ꙗ̆ко твоѥ́ е҆сть цр҃твиѥ̀ и̇ сила и̇ сла ва въ вѣ҃кы а҃мнъ. ·:· ко҂ сѧ҆. за҃ нѣ҃ сыроноу҃. Аще ѡ҃поущаѥ́те чл҃комъ съгрѣшенія̀ и̇хъ ѡ҃поуститъ вамъ ѡ҆ц҃ъ вашъ нбе҃ныи̇. а҃ще ли не ѡ҃поущаѥ́те чл҃комъ съгрѣшенія̀ и̇ хъ. ни ѡ҆ц҃ъ вашъ нбе҃ны ѡ҃поуститъ вамь съгрѣшенїѝ вашихъ. ѥ̀гда поститеса. не бѫдѣте ꙗ̆ко оу҃покрити. творѧть сѣтоуѫ҆ ще. просмраждаѫще лица своѧ. да бы҆ша сѧ ꙗвили чл҃комъ постѧщеса. а҃мнь гл҃ѫ ва

мь ꙗ҆ко въспрїимѧтъ мѫ҃ѕѫ своѭ.
Ты же постаса помажи главѫ своѭ и лице
своє оумъıи. да не ꙗ҆вишиса ч҃лкомъ
постаса. нъ ѡ҆ц҃оу твоємоу иже ѥ҆сть въ та
инѣ. и ѡ҆ц҃ъ твои видаи та въ таинѣ въ
здастъ тебѣ ꙗ҆вѣ. Не скрываите себѣ скро
вища на земи. идеже чрьвъ и тлꙗ тлитъ
идеже татиє подъкопаваѭтъ и крадѫтъ
скрывайте же себѣ скровища на нбе҃хъ иде
же ни чрьвъ. ни тлꙗ тлитъ. иде же татиє не
подъкопаваѭть ни крадѫтъ. иде же бо є҆
сть скровище ваше. тоу и срц҃е ваше. ко҃ нѣ сыро҃
Свѣтилникъ тѣлоу ѥ҆сть ѡко. аще оубо бѫде
тъ ѡко твоє просто. и все тѣло твоє свѣтло
бѫдетъ. аще ли ѡко твоє лѫкаво бѫ
детъ. и все тѣло твоє тъмно бѫдетъ. а҆ще
оубо свѣтъ иже въ тебѣ тма ѥ҆сть. то тма
кольми. никъıи же бо рабъ можетъ дьвѣ
ма гнома работами. йли ѥ҆диного възне
навитъ. а дроугааго возлюбитъ. или ѥ҆
диназго дръжитса. а҆ ѡ дрозꙋѣмъ не ради
ти въчнетъ. не можете бо҃у работати и
мамонѣ. сего ради гл҃ѫ вамъ. не пцѣтеса
дш҃ею вашеѭ. что ꙗ҆сте или что пиєте и тѣ
ломъ вашимъ въ что ѡблѣчетеса. не дш҃а
ли болши ѥ҆сть пища и тѣло ѡдежда ·:·
възрите на пт҃ъıцъı нбе҃ныꙗ ꙗ҆ко не сѣѭ
ть ни жнѫть ни събираѫть въ житница
нь ѡц҃ъ вашь нбе҃ныи питѣєтъ а҆. не вы
ли паче ихъ лоучъшии ѥ҆сте. хто же ѡ҃ вась
пекъıса. можетъ приложити телесы своє
мъ лакътъ єдинь. и ѡ҃ одежи что печете
са. смотрите цвѣтца селнаго. како расте
тъ не троуждаѥтса. ни прадеть гл҃ѫ же

вамъ. ꙗ҆ко ни Соломонь въ всей славѣ сво
ей ѡ҆блѣчеса. ꙗ҆ко є҆динь ѿ сихъ.
А и҆же сѣно зеленоє҆ днѣ сѫщеє҆. а оутрѣ вь
пещь вьмѣтаємоє҆. бъ̀ тако ѡ҆дѣ҆ѥ҆ть
кольми паче васъ маловѣрни. за̑ по̑ ·:·
Не пщѣтеса оубо глѫще. что ꙗ҆мы и҆ли что
пиѥ҆мъ и҆ли чимъ ѡ҆дежѣмса. всѣхь бо
сихъ ꙗ҆зъıцы и҆щѫть. вѣстъ бо ѻ҆цъ вашь
нбе̑нъıй ꙗ҆ко трѣбоуѥ҆те сихъ всѣхъ
ищѣте же прѣжде̑ црт҃виꙗ҆ бг҃иа и҆ правь
ды и҆го. и҆ сиѧ всѣ приложатса вамъ. ко̑ не̑.
Не пщѣтеса оубо вы на оутрии҆. оутрѣшнıй
бо днь собоѫ печетса. довлѣ҆ѥ҆тъ бо дни
злоба своꙗ҆. прѣстѫ̑ по̑ ·:· за̑ са⁶. в҃. Не ѡ҆сѫжа̑
ите. да не ѡ҆сѫже̑ни бѫдете. и҆мь же бо сѫдо
мъ сѫдите сѫдать вамъ. и҆ вь нѫ же мѣ
рѫ мѣрите възмѣрится вамъ. что же
вѝши сѫчецъ вь ѡ҆цѣ брата твоѥ҆го. а҆ бръ
вно и҆же и҆сть вь ѡ҆цѣ твоє҆мь не чюѥ҆ши:
и҆ли како ре̑ши братоу твоє҆моу. ѡстави
и҆змѫ сѫчецъ и҆зъ ѡ҆чесе твоє҆го. и се бръ
вно въ ѡ҆цѣ твоє҆мъ. лицемѣре и҆зми
пръвѣ҆ѥ҆ бръвно и҆зь ѡ҆чесе твоє҆го. и҆ тъгда
11 оу҆зрьши и҆зати сѫчецъ и҆зъ ѡ҆чесе брата тво
е҆го. Не дадите стаго̑ псомъ. ни пометаи҆те
бисеръ вашихъ прѣдъ свинıами. да не попе
рѫтъ и҆хъ ногами своими. и҆ ѡ҆бращьшеса
растръгнѫть вы. за̑ чѐ. Просите и дастьса
вамъ. и҆щѣте и҆ ѡ҆бращете. тлъцѣте и҆ ѿврь
зѫтса вамъ. всѣкь бо просаи҆ прии҆меть и
и҆щаи҆ ѡ҆брѣтаи҆ть. и҆ тлъкѫщоѿ҆моу ѿ
врьзѫтьса. ко⁸ сѫ⁶. чтї по̑. Или кто и҆сть
ѿ васъ чл҃къ. оу нѥ҆го же вы просить сн̑ь свои
хлѣба. и҆да камень пода̑ и҆моу. и҆ли а҆ще ри

бы проситъ. ѥда змиѭ подѧ ѥ҃моу. ѧще оу҃
бо вы лѫкави сѫще. оумѣѥте даѧнїа бл҃га
даа́ти чадомъ вашимъ. колми паче ѡц҃ь
вашъ и҃жъ ѥ҃сть на нб҃сехъ. дѧ бл҃гаѧ проса
щи́имъ оу҃ него: ко҂ чѣ. зѧ҃ прп҃бнѣ. Всѣ ѹ҃бо
ѥ҃лико а́ще хощете да творать вамъ чл҃цѣ.
тако и́ вы творѣте и҃мъ. Се бо ѥ҃сть законь
и́ прр҃цѣ҃. вьнидѣте ѫзкыими врати ѩ҃ж҃
пространаѧ врата. и́ широкыи пѫтъ вь
водаи́ въ паг҃оубѫ. и́ мно҃ги сѫтъ въх҃о
дѧще и҃ми. коль ѭзкаѧ҃ врата и тѣсьнь
ны пѫтъ във҃одаи въ жизнъ. и҃ мало и́
хъ ѥ҃сть и́же ѡбрѣтаѭтъ. ко҂ пѣ҃. зѧ҃ вѣ҃. Б҃.
Блюдѣтеса ѿ҃ лъживыихъ прр҃къ. и҃же при
ходать к вамь вь ѡ́дєждахь ѡ́вчахъ. вь нѫ
трь ѫдоу же сѫтъ влъци и҃ вьстръжници
ѿ҃ плодъ и҃хъ познаѥте а҃. Еда ѡбьи҃мѫ
тъ ѿ҃ трънїа҃ грозн҃ѥ. и́ли ѿ҃ рѣпїа҃ смоквь.
Тако всѣко дрѣво҃ доброѥ. и́ плодъ добръ тво
ритъ. а дрѣво зло плодъ зълъ творитъ.
не можетъ дрѣво зло плода добра творити.
ни дрѣво добро плода зла творити. тѣмь
же оубо ѿ҃ плодъ и҃хъ познаѥте ѧ҃. зѧ҃ ср҃. Б҃.
Не всѣкъ гл҃аи мнѣ гн҃ гн҃. вьнидеть вь пр҃ь
ствиѥ҃ нб҃но. нъ твораи́ волѭ ѡц҃а моѥго҃
и҃же ѥ҃сть на нб҃сехъ. ко҂ втр҃. и҃ прѣп҃бнимѣ҃.
Мноѫ҃ги рекѫтъ мнѣ въ тъ дн҃ь. гн҃ гн҃. не вь тво
ѥ҃ ли и҃ма прр҃чствовахомъ. и́ твоимь и҃ме
немъ бѣсы҃ изгонихомъ. и́ твоимъ и҃ме
немъ силы҃ многы творѣхо҃мъ. и́ тогда
и҃сповѣмъ и҃мъ. ѩ҃ко ни коли же знаѭ васъ:
ѡ́тидѣте ѿ҃ мене дѣлаѭщи безаконїа҃ ко҂ ср҃. зѧ҃ сѫ҆ г.
Въсѣкъ оубо і҃же слышитъ словеса моѧ҃. и твo
ритъ ѩ҃ оупо҃бѫ и҃ мѫжоу мдроу. и҃же

създа̂ храминѫ свожѫ на камени. и сниде дъ
ждь и придоша рѣкы. и възвѣѩша вѣтри.
и нападоша на храминѫ тѫ. и не падеса.
ѡснована бо бѣ на камени. и всѣкъ слы
шан словеса моѩ си. и не твораѩ ихъ. оуподобѭ и
мѫжоу боую. иже створитъ храминѫ свожѫ на
на пѣсцѣ. и сьниде дъждь. и придоша рѣкы.
и възвѣѩша вѣтри. и ѡбразишаса хра
минѣ тои и падеса. и бѣ раздроушениѣ
ѥмоу велиѥ зѣло. И бы егда сконча Исъ вса
словеса сиѩ. дивѩхѫса народы ѡ оуче
ни его. бѣ бо оуча ѩко власть имѣѩ
и не ѩко книжници ихь и фарисеи.
12 И абыѥ съходащоу ѥмоу сь горы. по нѥмь идоша
народы многыи. и се прокаженъ пристѫпи
кланѣѥса ѥмоу гла. ги аще хощеши може
ши ма ѡчистити. и простеръ рѫкѫ Исъ ко
снѫ и гла. хощѫ ѡчистисѧ. и абыѥ ѡчисти
са ѿ проказы. и рѐ ѥмоу Исъ. вижь николи
же повѣжь. нъ шедъ покажисѧ старѣишѣ
нѣ жрьчѣскоѡмоу. и принеси даръ иже по
вели Моиси въ свѣдѣниѥ имъ. ко сѫ. за нѣ.
Пришедъшоу же Исовы въ Каперънаоумъ при
стѫпи к нѥмоу сътникъ мола и гла. ги ѡ
трокъ мои лежитъ въ домоу ѡслабенъ. бѣ
днѣ стража. гла ѥмоу Исъ азъ пришедъ и
сцѣлѫ и. ѿвѣщавъ сътникъ рѐ ѥмоу. нѣсмь
достоинъ да подъ кровъ моѩ вьнидеши. ть
кмо реци словомъ и исцѣлѣѥтъ ѡтрокь
мои. ибо азъ чкь ѥсьмь подъ властиѫ.
имѣѩ подъ собоѫ воины. и рекѫ семоу иди
и идеть. и дроугомоу прииди и приидеть.
и рабоу моѥмоу створи се и створитъ. слы
шавь же Исъ дивиса ѥмоу. и рѐ граждщи

имъ по нємъ. право гл҃а вамъ. ꙗко ни въ
Изл҃и толико вѣры ѡбрѣтъ. гл҃ж бо вамъ
ꙗко мнози ѿ въстокъ и западъ. приидѫтъ
и възлегѫтъ съ Авраамомъ. и Ісакомъ и Ꙗ
ковомъ. вь цр҃тви нб҃нѣмъ. а сн҃нове ц҃рт҃виа
изъгнани бѫдѫтъ въ тмж кромѣшнѫю.
тоу бѫдеть плачъ и скрьжеть зѫбомъ.
И р҃ё Ис҃ъ сътникоу. идѝ ꙗко же вѣрова. бѫди
тебѣ. и исцѣлѣ ѡтрокъ ѥго въ тъ часъ. и вь
. . . сърѣте и здравъ. ко҃ нѣ. за҃ са҃. д҃.
Пришедъ же Ис҃ъ вь домь Петровъ. видѣ тщѫ
ѥго лежещѫ. ѡгнємъ жегомѫ. и прикоснѫ
са лицѣ ѥ҃а. и ѡстави ю҃ ѡгнь. и въставъши
слоужѣше ємоу. Поздѣ же бывшю. приве
доша к немоу бѣсны многы. и҃згна слово
мъ дх҃ы. и҃ вса неджжныꙗ҃ исцѣли. да сбѫ
детса р҃ёноѥ҃ Исаиємъ прр҃комъ гл҃ѫщы
мъ недгы наша҃ приѧ҃тъ. и болѣзни по
несе. оуꙁрѣвъ же Ис҃ъ многь народъ. ѡкр҃ть
себе. повелѣ ити на ѡнъ полъ. и пристѫ
пи кь нємоу ѥ҃динь книжникь и р҃ё ємоу.
оучителю идѫ по тебѣ. г҃амо же колиждо
йдеши. гл҃а ємоу Ис҃ъ. лиси ꙗ҃звины имѫ
ть. и ѿтыца нб҃снꙑꙗ҃ гнѣ҃за. а сн҃ь чл҃ѣскы
не и҃мать где главы подъклонити. и҃ дрꙋ
гы же ѿ оученикъ ѥго р҃ё ємоу. г҃и повели
ми прѣжде ити. погрести ѡц҃а моѥго.
Ис҃ъ же р҃ё ємоу гради по мнѣ. и ѡстави
мрътвыꙗ҃. погрести своꙗ҃ мрътвьца.

4.

Изъ Дечанской псалтыри.

Помоуи ны гі помоуи ны всѣко
го ѿвѣта недостоины. сиѫ ти
ѭтвѫ ѩко вѫщѣ грѣшьни прино
симъ помоуи на. гі помоуи.
слава. Честно ѥсть прркa твоего трьжь
ство. нбо цркви ѩвиль еси. и съ
чкы агглы ликоуѫть. того мо
литвами Хе бе ншь. вь мирѣ оу
строи животь ншь. да поемь ти
аллоуіа ·:· Многа прѣѡмноже
нига моихь грѣхь бце. к тебѣ
прибѣгохь прчтаа спсениа трѣ
боуѫ. посѣти неджгоуѫщѫѫ ѡка
ѩньнѫа ми дшѫ. мли сна свое
го и ба. подати ми ѡставлениѥ
грѣхомь ѥже съдѣѩхь. ѥдина
прѣславнаа ·:· по. гі помл. Н.
Трьстаа трце бе всего мира. по
спѣши и направи срце мое.
начѫти съ разоумомь и коньча
ти дѣлы блгыи. дховниѫ сиѫ
книгы. иже сты дхъ оусти Двдо
ви ѿригнѫ ихь же и азь покоу
шаѫсѧ проглати. разоумѣѫ

же свое невѣжьство. припада
ѫ и мл҃а ти сѧ ѿ тебе помощи
призываѫ. гн Іс Хе оуправи ѹмь
мои. не ѡ гл҃ани ѹстень стѫжи
ти сн. нѫ ѡ разоумѣ гл҃емыхь
веселитисѧ. и приготовитисѧ
на твореніѥ дѣломь. иже ѹчѫ
сѧ или гл҃а. да добрими дѣлы ѡ
сиѧнь на сѫдищи. десниѫ тво
ѫ страны причѫстьникь бѫдѫ.
нн҃ѣ влко бл҃ви. да сь дрьзнове
ниемь вьздьхнѫвь ѿ ср҃ца и ѫ
зыкомь вьспоѫ и гл҃а ·:·

Сла. пс҃мь Дв҃дв҃ь. л҃д ·:·
Сѫди гн҃и ѡбидащимь ма ·:·
и вьзбрани боращимьсѧ сь множ ·:·
Прими ѡржіе и щить ·:·
вьстани вь помощь мнѣ ·:·
Соуни ѡржіе и заври прѣ гонащи
ми ма ·:· Рьци дш҃и моеи спсени
е твое ѥсмь азь ·:·
Да постидатьсѧ и посраматьсѧ и
щѫщеи дш҃ѫ моѫ ·:·
Да вьзврататсѧ вьспа҃ и посты
датсѧ хотащеи мнѣ злаи ·:·
Да бѫть ѩко и прахь прѣдь лицемь
вѣтроу ·:·
Агл҃ль гн҃ь стѫжаѫ ими.
Бѫди пть ихь тма и пльзокь ·:·
Агл҃ль гн҃ь поганѣѫ ихь ·:·
Ѣко без оума скришѫ мнѣ пагоубѫ
сѣти своѫ ·:·
Вь соуе поносишѫ дш҃ѫ моѫ ·:·

Да придеть ємоу сѣть жже не свѣсть.
Й льсть жже скры да ѡбыметь ж ·:·
И вь сѣть да вьпадеть в на ·:·
Дш̃а же моа да вьзраоуѣтсѧ ѡ гн̃ ·:·
Й насладитьсѧ ѡ спсн̃и ѥго ·:·
Всѣ кости моѣ рекѫть гн̃ гн̃ кто по
добень тебѣ ·:·
Йзбавлѣѥшь нища из рѫкь крѣпшихь его ·:·
Ныща и ѹбога ѡ̃ расхыщающй ѥго ·:·
Вьсташа на ма свѣтелие неправедни ·:·
Ихь же не вѣдѣахь вьпрошахѫ ма ·:·
И вьзаѧхѫ мнѣ злаа вьз добраа ·:·
Й бещждие дш̃и моеи ·:·
Азь же вьнегда ѡни агавие творѣ
хѫ ми ·:· Й ѡблачахѫсѧ вь врѣтище ·:·
И смѣрѣахь постомь дш̃ѣ моѣ ·:·
Млтва моа вь недра моа вьзвратиѭсѧ ·:·
Ꙗко кь ближнемоу ꙗко кь братоу
нашемоу тако оугажахь ·:·
Ꙗко плачь сѣтоуѫ тако смѣрахсѧ ·:·
О мнѣ вьзвелишасѧ и сьбрашасѧ ·:·
Сьбрашасѧ на ма рани мо
ѫ и не чоухь ·:·
Разѣлишасѧ и не оумалишасѧ ·:·
Мѫчишѫ ма и подражашѫ ма подра
жаниемь ·:·
Скрежеташѫ на ма зѫбы своими ·:·
Гн̃ кьгда оузриши ·:·
Оустрои дш̃ѫ моѣ ѡ̃ злобывыхъ ·:·
И ѡ̃ львь иночждыѫ моѣ ·:·
Исповѣмьсѧ тебѣ гн̃ вь пр̃кви велицѣи ·:·
И вь людехь тащщѣ вьсхвала та ·:·
Да не пораоужть ми сѧ враждоующеи
мнѣ без правдыи ·:·

Ненавидащей мене без оума ·:·
Помызаѫщей ѡчима ·:·
Ѣко мнѣ оубо мирно гл҃ахѫ ·:·
И на гнѣвь льсти помышлѣахѫ ·:·
Раширишѫ на ма оуста своа ·:·
Рѣшѫ бг҃о же бг҃о же видѣсте ѡчи
наши ·:· Видѣлъ е҆си гс҃и не прѣмль҆ ·:·
Гс҃и не ѿстѫпи ѿ мене ·:·
Вьстани гс҃и вьн҃ми сѫдь мои ·:·
Бс҃ мои гъ на прѫ моѫ ·:·
Сѫди ми по правдѣ своеи ·:·
Да не пораѹ҆ѫть ми са вразы мои ·:·
И҆ да не рекѫть вь ср҃цихь своихь ·:·
Бг҃го же бг҃го же дш҃и нашеи ·:·
Ни рекѫть пожрѣхомь и҆ ·:·
Да постыдатьса и҆ посраматс́а ·:·
Раѹ҆ѫщеса злоимь моимь ·:·
Да ѡблѣкѫтс́а вь стоудь и҆ вь срамь ·:·
Велерѣчеваѫще на ма ·:·
Да вьраѹ҆ѫт́са и вьзвеселатьса ·:·
Хотащеи правдѣ своеи ·:·
Гл҃ать выноѫ да вьзвеселит́са гъ ·:·
Хотащеи мирь рабоу є҆го ·:·
И҆ ѩзыкь мои пооучит́са правдѣ тво҆ ·:·
Весь дн҃ь похвалы твоѫ ·:·

5.

Изъ книги поученій Ефрема Сирина

А. Ѳ. Гильфердинга.

Наказаніе прьвоє.

Азъ есмь Ефремь грѣшныи и неразоу
мныи. слабыи и присно ѹныилыи. на по
движаніе дховно. гла вамь подви
гнѣтеса. хо̑любнаи братиа̀. и҃м же
побѣжѐни бывахѫ всѣ си. слабости
твоего помысла. хощѫ вамь сказати
вьзлюбени страхь великь. и трепе
ть дш҃ѫ моѫ. иже бы̑ ми вь дн҃ь є҆динь.
мнѣ нечьстивомоу. и неприлежномѹ.
Сѣдѣхь единь на мѣстѣ безьмльвнѣ.
тисѣ и высо̑цѣ и помышлѣхь вь себѣ
ѡ жити соуетныѫ печѣли. мльвѫ и
смѫщеніе и сльзы. и поо҆у҆чѣхьса вь
себѣ како житиє се ѩко сѣнь мимо
ходить. ѩко и конь скоро мимо те
четь. и ѩко и цвѣть оутрьни. и гла
хь скрьбѫ и рыдаѫ. Како течеть вѣ
кь сь и не вѣмь. и҃м же и҆смы привѧ
— зани слабостиѫ вещьми и помы

слы неподобныими. сиѧ вь себѣ по
мышлѣѭщоу ми. и вь незаѧпѫ вь
звѣгъ ѡчи на нб҃о. и быхь абие ѩко
въ ѹжасѣ. и нападе на ма страхь вѣ
лии. И видѣхь очима ср҃ца моего. ба҃
сь славоѫ сѣдѫща. и гл҃аше кь дш҃и мо҃
и тако. почто дш҃е прѣзрѣла єси сла
вѫ моѫ. почто дш҃е мене небснаго и
спльнь свѣта. и живота вьзненави
дѣла єси. жениха бесьмрьтнаго и чи
стаго. Почто дш҃е вьзненавидѣла
єси бл҃га ѩже оуготовахь тебѣ. почто
дш҃е бы҃ мьзѫа *) помыслы и дѣлесы не
по҃бныими. почто дш҃е не потыщиса
ѡбрѣсти ѻдароужщиса **) вь приш
ствии моемь. почто дш҃е не имаши
свѣщі вь вепль хотѧщи быти. се
приде женихь. Изыдѣте вь срѣтенні
ѥмоу сь радостиѫ. почто дш҃е не ѹго
това одѣанига достоина бракоу. по
что дш҃е не внидеши вь чрьтогь небе
сны с҃ты. почто дш҃е вьзненавидѣ
ла ма єси. благаго. избавльшаго жи҃
4 воть твои ѿ сьмрьти. азь дш҃е сьмрьти
вькоусихь тебе дѣлѣ. да невѣстѫ наре
кѫ та себѣ. азь дш҃е се[ѥ] невѣстѫ сьдѣла
х та ѩко цр҃ь. азь дш҃е тебе ради чл҃кь бы҃.
хота избавити ѿ тла. азь дш҃е паче вь
сѣхь дѣль мои҃. почьтохь животь твои
и вьзнесохь та. Азъ чрьтогь нб҃нь ѹго
товахь ти. и а҃гг҃ли слоужити прѣдь тобо
ѫ вь чрь[ѳ]ѕ҃ѣ. азь ѹготовахь ти нашествіе

*) мьзѫа вм. ми чоужда.
**) вм. радоужщиса.

съ радостиѫ. ты же дше вьзненавидѣ
жениха. сьшѣшаго вь адь тебе ради. вь
зненавидѣла еси жениха нбснаго. и
блгаꙗ его неизрѣенаꙗ. кто бо любаꙗ
паче мене. даѫщомоу животь всѣмь
мрдиемь. Или кто оубо мтивь паче
мене. и спсаѫщомоу всѫ тварь щедро
тами. которы щть любить сна паче мѣ
которы щть даеть животь ꙗко же азь
ꙗко ѡставила ма еси дше тьща. и вь
злюбила еси тоуждаꙗ и мрьскаꙗ. и оу
богахса братиѣ богазниѫ великоѫ и по
разоумѣвь очима гны страшныѫ. и
дшевнѫ немощи вели оубогахса. и бжа
сохьса и ищезохь ѿ страха и ѿ стоуда
великаго. и помышлѣѫ стоудь поношꙋ
нига. И глахь придѣте горы покрыите ма
ѡкаайнаго и грѣшнаго и нечьстиваго. и вь
знесь гла мои и плакахьса. и прѣклонь
главѫ моѫ долоу стыдаса. и плакавса
тако самь себѣ рѣхь. Почто азь нс чрѣва
мтре моѫ родихса. да гнѣваѫ га. сташаго
и блгаꙗго и мрдаꙗго. изврыжень быхь
нс чрѣва зачѫтиемь. и вьнѣ вьспитаниѣ
тѣлесноѣ створихь. и ѿврыжень бы нбсны
блгати. Ѡбаче плачѫса и припадохь и по
михса сь рыданиемь. и немощиѫ срца
моего вьзпихь. плачемь. глахь тако.
бслыши вко плачь мои. и прими гны мо
лебныѫ. жже приносить грѣшныѣ стыда
дльготрпе мтиве и щедры. не створи
по всѣмь дѣломь моимь. ни помѣни
прогнѣванаꙗ моего. иже нечьствовахъ
прогнѣвахь рѫкѫ твоѫ. И абие дароуи

ми врѣма мало. да ѡбражѫ покаꙗнїе
вл҃ко. трьпитъ бо бл҃гѡть твоꙗ. множі
цеѫ ю҆ность моѫ. И̑ многаꙗ безаконіꙗ
моꙗ на старость да стрьпить м҃рдіе
твоé. ѿметаніе. прогнѣваніе. бечъ
стіе. а́зь самь дльготрьпѣливе.
сьвѣмь клѧтвоѫ твоеѫ. еѫ же сѧ
кла гл҃а. (жи)ва а́зь гл҃а не хощ҃ сь
мрьти грѣшникоу. и҆ нечьстивоу.
нѫ паче сп҃тисѧ ємоу ѿ всѣ грѣхь.
ꙗже сьдѣлаль є́сть. G҃ прѣчисте
клальсѧ є́си щедротами. не хота
сьмрьти грѣшникоу. ѡщедри грѣ
шника заклинаѫща та вл҃ко ѡ
цѣсти. оу҆щедри прости. не помѣ
ноуи безочьст҃віе клѧтвы моеѫ.
свѣды срц҃а чл҃ка́а самь вѣси.
которыѫ болѣзни д҃ши дрьзнѫхь
прѣдь тобоѫ рещи си. Вижь Хе҃ и҆сто
чникь сльзь. скроушеніе срц҃а. и҆ ры
данїа да не придеть нн҃ѣ повелѣ
ніе́ страшное. и҆ вьзметь мене
сѫща готова*) стыдащасѧ. нь па
че да бл҃гѡть твоꙗ дароуе́ть ми
врѣма мало. каꙗтисѧ сь тьща
ніе́мь. можеть бо бл҃гѡть тво
ꙗ много м҃рде. призрѣти на
грѣшника плачѫщасѧ. всѣко
и҆ д҃ши. приходаща вь покаꙗ
ніе́. ѿ всѣкого беза҃конїа е́же сь
дѣла́хь. Ѹслыши бл҃гыі сты гла҃ и҆ ве
пль рыданїа моего. и҆же нн҃ѣ дль
готрьпить ꙗко бл҃гыі и҆ створь пло

*) = не готова.

дь добрь покаꙗніемь и помѣнѫ
всегда. Ꙗко влѣчеть мѧ на жи
знь да сп҃сень бѫдѫ. ѣгда же помѣ
нѫ дн҃ь ть и чѣ. вь нь же бѣ быль стра
хо ть. вь незаꙗпѫ божсѧ и плачѫ
сѧ сь вьзыханіемь. и по малѣ па
кы забѫдѫ вса вькоупѣ. мл҃ніе и
сльзы и страхь. и врѣмѧ дан҃ное ми
щедротами. чесо ради оубо прихо
дать ми си. тѫготы и небрѣженіе
и забѫдѫ. Й бѫдѫ вь незаапѫ бестоу
день и безьстрашень. не смѣрень.
гнѣвливь. и не имѣѫ прѣдь ѡчима
ни страха. ни сѫда хотѧщаго быти
ѣда не праведень, гѣ. да не бѫде
ть. а́ще хощеть ѡдати ми по дѣ
ломь моимь. вам сѧ мл҃ѫ бг҃олю
бцы. мл҃итесѧ за мѧ кь бг҃у. сего
ради повѣдахь бывшаѧ ми. ꙗ
ко да вьз҃можете получити ми
лость бж҃иѫ. сь вами а́ще хощете
можеть помощи грѣшникоу.
— ѡпоустити безаконіѧ и грѣхы.
к тебѣ припа҃дѫщимь. и́бо самь е
си скровище м҃тьінь твоихь. моѣ
моу маломоу житію извѣсть да
ровати. и ѡбогати *) ищѫщимь пока
ꙗніе сь всѣцѣмь смѣреніемь срц҃а.
Тѣм же в҃ко ст҃ы м҃ніи ти сѧ. бечисль
номоу твоѣмоу чл҃колюбію вси члвц҃.
подаѫ҃ь намь покаꙗнію врѣмѧ. и
ѡпоущеніе грѣховь. ꙗко да порабо
таѣм ти чистомь срц҃емь. вса дн҃и

*) обратити.

живота нш҃его. да сп҃о҃бимсѧ ѹ҃годи
вше тебѣ. дѣлесьі бл҃гьіми доити.
вѣчныі твоі҃ покоі҃. і҃же оуготовалъ
е́си всѣмь сты҃м сн. по вса роды ѹ҃го
жьшимь ти. мл҃твами вл҃чиж вшж
и҃ присно дв҃ьі Мариж. и всѣ сты҃хь твоі҃
хь ѩ́ко по҃бае́ть ти. наказанію сло҃. Б҃.
Слава тебѣ бе҃ слава тебѣ. и҃ па
кьі рекж слава тебѣ. хвалимьі
прѣвьзносимьі҃ в҃ вѣкы. хвалити
дльжни е́смьі҃ вьзлюбени ба҃ вьінж.
спо҃бившаго на҃ Хво҃мь ѩ́р҃момь. и҃
збавив҃шимсѧ врѣменнаго и҃ тли
маго житиѩ́. хощж же послоужити словеси.
— іми же бл҃готь просвѣти моі҃ сьмы
сль. гл҃ати же хощж не мждрыми
словесы. ѧ̈зь бо чл҃кь е́смь грѧбьи
грѣшєнь. землѣ и҃ пепель. и хоу
жеи҃ всѣхь. нь и҃ паче мждростиж
гл҃емь. не вѣмь бо е́сть оу҃добно
паче же неи҃мащимь мира сего
философиж. тѣм҃ же по҃бае́ть наро
чи*) слово подаѩ́ти. по блаженомѹ҃
Ап҃лоу. а́ще рѣ҃ не свѣ гласу силы. и
бждж гл҃ащомоу варварь. и҃ гл҃а
и҃ кь мнѣ а́кьі варварь. може дх҃о
вно слово добрѣ дивящихсѧ вѣрож.
без граматичьскьі рьіторика прѣти**).
Бл҃вень бь҃ подаж҃и всѣмь. и҃ просвѣ
щаж когожѡ на ползж. ѩ́ко паче
можь вѣры паче и҃сть. недооумѣж
нь пишеть врѣма мльчати. и҃ врѣ

*) = нарочито.
**) = безъ граматикиѫ и риторикиѫ прѣпрѣти.

ма гл҃ати. кыи оубо ѿвѣть принесе
мь. вь дн҃ь сжднyі не помогше. єли
ко мощно бѣше. мжчими ѿ искоу
шенїа. паче вь врѣма се. тако
жде и страж҃щимь. зломь оучени
кмь: и безаконнѣмь свѣтомь
ибо крьвопиица львь. истинныі
— врагъ прѣльщаж не прѣстаж. не
блюдщихсѧ зѣло. не плъти чл҃вчь
скъı снѣсти. колико бо сьвѣсте вь
злюбени. по ѻшествіи земныѣ вещеи
пакы невещественыими стрѣми по
прань. колико по ѡбѣщани брате.
твои ѿстжпникь сьдѣла. и того ѡ
браза страннѣı створи. тѣмь же по҃ба
ѣть не оукланѣтисѧ. нь братъ братоу
да помогаѣть. и тыще створи та ди
гаволѧ сѣти. Мы же рѣмь по аплоу.
не гако доволни кѣсмы ѡ себѣ помы
слити что. нь довольство вжнѣ гако
оудовли работати кмоу. не достои
номь сжщемь. вамь же дасть гь прї
ѣмшимь слово. гако блазѣи земи
сьврьшенїе многоплодовито. вьз҃а
ти праведныі плодь Хоу боу спсоу на
шемоу. гако томоу слава в вкы амн҃:

Наказанїе. словѡ. гі.

— Й ѡ врѣмени не прѣнемагаи. и вь тво҃
похотѣнїе. выложить врагъ ѡбра
зь безь врѣмене. гако да не трьпѧ
братъ гладнаго похотѣнїа бѣ

жить пьприще. ты же вьзлюбене
ꙗко кь бо҃у тьщѧсѧ ѹгодити трьпѣ
а҃лоу гл҃ащоу. аще можеши свобо
дь быти. паче пообаѣ҃т ти. вьзри ж҃
на прьвыѧ҃ роды. ѝ виѣ҃ь ꙗко вси
ст҃ии. дльготрьпѣнїꙗ ради ѝ лю
бве. оу҃лоучишѧ҃ ѻбѣтованїꙗ ѝ
ты̀ трьпи. ѹтѣшимсѧ оубо сами
по вса дн҃и. ꙗко да наслѣдницы
ѻбращемсѧ ѥ҃моу вь цр҃твии нб҃нѣ
мь. Не прьвѣѐ ли патрїа҃рхь Йꙗко
вь · ѯ҃ · лѣ҃ Рахилиѧ҃ ради. Лаваноу
Соурѣнинноу. вь҃ нощи мразь. ѝ вь
дни зноѝ дн҃евны҃. такоже҃ Йѡси
фь прѣкрасны҃. не лѣть ли не до
волно работа вь земи тоуже҃и. ꙗк҃
же пишеть. бѣ Йѡсифь лѣ҃ · ѯ҃і · па
сы҃ ѡвцѧ҃ брати своѥ҃и. Й пакы бѣ
Йѡсифь лѣ҃ · і҃ · ѥгда ста пр҃ѣ Фара
ѡномь. такоже҃ ѝ Моисѣ ѹгодни
— кь гн҃ь · м҃ · лѣ҃ сы҃ вьселисѧ вь зема
Мадїамьскѧ҃ и сн҃ове Изи҃ви · м҃ · лѣ҃
вьнидѧ҃ вь зема ѻбѣтованїꙗ такоже҃
и Даниль оугодьникь сь трьми ѿро
кы прѣтрьпѣшѧ҃ скрьбь. и поношенне·
на земи чюжеи. тѣ҃м же и ти спѣни
быв҃ше. мы̀ же ни мала не пострадавъше
не можемь трьпѣти. невѣ҃рствиꙗ ради.
трьпѣнїѥ оудалаѥ҃тсѧ ѿ на҃. сеи бо пе
чали самьса ѥси вь даль. ꙗко вь плѣненїѥ
иде. даѣ҃ь себѣ҃ ѥ҃подоушїѥ и моужаисѧ ꙗ
ко вѣ҃рнь.

6.

СКАЗАНІЄ НѠА̂ ЄГѠ.

а̄па. и̇ еванг҃листа. (о) второ҆мь пришествіи Хв̂ѣ
ꙗко хощеть прити на земла. г҃и бл҃ви ѡ̄че.
— П҃ вьзнесени г҃а нашего Йс Ха̄. азъ вьшедшѹ
ми на горѫ Фаворскѫ. на нем же показа на
мь г҃ь. прчт҃оѥ своѥ бж̂ество. не могѫщим
мь намь вьзирати. падохомь ниць на зе
мли. и вьшедшоу ми на мѣсто то. зрѣхь ѡ
чима своима на нбо. и рѫцѣ свои вьзнѣвь м҃
лѣхса бг҃у. и рѣхь г҃и спо҆би ма раба твоѥго быти.
и̇ ѹ҆слыши гла̂ мои̇ и̇ наѹ҆чи ма ѡ҃ пришестви̇ тво
ѥмъ. ѥг҃а хощеши прити на земла. что хощеть бы
ти. сн҃це и лѹ҆на и̇ звѣзды. ѥг҃а хощеть прити
на земла. что хотать бы врѣмена та. вѣдѣ
бо ꙗко послѹ҆шаѥ̄ши мене раба твоѥг҃. и̇ створи
хь · ѯ̄ · дн҃и мл҃аса. и посемь вьсхыти ма ѡбл
кь свѣтель. и̇ постави ма врьхѹ҆ горы прѣ
лицемь нбн̂ымь. слышахь гл҃сь г҃нщь ми
вьзри рабе г҃нь. Йѡ̂. и̇ вьзрѣвь и видѣхь нбо
ѡ҃вьрьсто. и̇схожѫ҆аше из ѹ҆тре нбсь. вьни ароматна
и бг҃ожѫханиѥ̄ видѣниꙗ свѣтлости мног . .
зѣло. паче сл҃нца свѣтлѣѥ̄. и̇ пакы слыша̂ гла
г҃нщь ми вьзри праведны Йѡ̂а. вьзрѣвь ѡчи
ма своима. и видѣхь квигы лежѫщѫ равь
ны ꙗко сь мирь. тыльца и̇хь. а̇ долгота и̇хь. ѥ

го же ѹмь чл҃вкѹ не смыслить. имѫща з҃ пе
чати. и рѣхь г҃и ѹслыши гл҃а раба твоѥго и ѿ
крый ми что ѥ҃сть писано вь книгахъ тѣ
и слышахь гл҃а гл҃щь ми. слышыи праведны
и Йѡа҃. сиѫ книгы ѫже видиши тоу сѫть
писана ѩже и н҃бси и на земли. и вь без҃нахь
ѿ всѣкои вещи чл҃вчстѣи. и рѣхь кога҃ хота
ть быти г҃и. и что хотать принести врѣме
на та. и слышахь гл҃а гл҃щь ми слыши праве
дныı Йѡа҃. хощеть быти врѣмена та. ѿбилиѥ мь
го пшеницѫ. и вина. ѩже нѣ҃ было и не имать по
томъ. дондеже придѫть врѣмена та. тога҃ кла
сь пшеницѫ родить. и матица лозная родить. тиса
ща грозновь. и грезно поустить сь мѣрѹ вина.
и придоущеѥ лѣто. не ѿбращеть палицы
всеѫ земла. ни сь кьбель пшеницѫ. ни с мѣ
рѹ вина. и пакы рѣхь азь Йѡа҃. г҃и а потомь чт҃
хощеши створити. и слъышахь гл҃а гл҃щь ми.
слъыши праведный Йѡа҃. тыѩ҃а ѩвится а҃нти
хр҃ть. ѿлѫченый вь тмѫ кромѣшнаıа҃. и
пакъıи рѣхъ г҃и ѿкрый ми како ѥ҃сть. слыша
хь гл҃а гл҃щь ми. слышыи праведный Йѡа҃.
власы главы ѥ҃го ѿстри ѩко и стрѣлы. ѿк҃о
десное ѩко и дн҃ьница вьсходащиıа на
заѹ҃триıа. а҃ дроугоѥ ѩко мѣдница. ѹста
емоу ѩко лаѭь. зоуби ѥмоу пади. прьсти
ѥмоу ѩко сьрпи. стопа ногоу ѥ҃го ѩко Б҃ ю
пади. а҃ на лицы ѥ҃го пишетса а҃нтихр҃и.
до н҃бсь вьзнесетса. и до а҃да сходить. тво
ра лъжаıа привидѣниıа. и тог҃а сътворѫ
н҃бо. мѣдѣно. да ни росы поустить на зе
млю. ни вѣтри вьзвѣѫть. на лице всеѫ зе
мла. и скрыю ѿблакы вь прѣйсподнии зе
мли. и пакыи рѣхъ г҃и колико л҃ѣ хощеши ство

рити на лицы всеѫ земла й слышахъ гла
гл҃ющь ми слыши праведный Їѡа҃ ·г҃· лѣ
бѫть врѣмена та. й створа ·г҃· лѣ҃. ꙗко ·г҃· ѿц.
а ·г҃· ѿца. ꙗко ·г҃· нб҃. а ·г҃· нб҃. ꙗко ·г҃· дни.
а ·г҃· ча҃. ꙗко ·г҃· чрьты. й рб҃ пркь Дв҃дь.
прѣстоль ѥго на земли поврьже. ѹмалиль
ѥси дни й врѣмена ѥго. ѡблиꙗль ѥси. стѹ
— домь. й тогꙗ посла. Їлию҃ й Ѥноха. на ѡбли
чениѥ ѥго. ꙗко льжа соуща. й прѣльстника. т҃
га҃ ѹбиѥть ꙗ҃. на жрьтьвницѣхь. ꙗко же рб҃ пр҃
рокь Дв҃дь. тогꙗ вьложѫть на ѡлтарь твой
телець. й пакы рѣхь г҃и й потомь что хощеши
створити. й слышахь гла҃ гл҃ющ҃ ми. слыши пра
ведный Їѡа҃. тогꙗ скончаѥтсѧ. всѣка вещь
чл҃вчска, й не бѫдеть чл҃вка живѫщаго по всѣй
земли. й пакы рѣ҃ г҃и. а҃ потомь что хощеши
створити. й слышахь гла҃ гл҃ющ҃ ми. слышы
праведный Їѡа҃ тогꙗ пошлоу ·в҃· ѧнгла. й вь
страбита҃ вь рога ѡвнѣ. лежѫща на ѡблацѣ.
ѩзыдѫть ѩзноутрьѹдоу нбсь. й вьстрѫби
та Михаиль й Гавриль. вь рога та. ꙗко же прѣ
жꙗе рб҃ пр҃рб҃ Дв҃дь. гла҃ трѫбы рожаны ѹслы
шѫть ѿ҃ конць вьселенъıѫ. й ѿ҃ гла҃ того по
трасет҃сѧ всѣ землѣ. ꙗко же ѥсть рб҃но. прѣ
же подь гл҃мь птичемь. всѣка тварь вьста
неть. й тогꙗ вьскр҃снеть всѣка плть
чл҃вчьска. ѿ҃ конець до конца вселенъıѫ.
й пакы рѣхь г҃и ѹмерший ѿ҃ Адама ·д҃·
того дне. й живѫщаѧ вь ꙗдѣ ѿ҃ вѣка
ѡ҃ного. а҃ дроузиѩ близь кончины.
ѹмерша. коупль ли вьскр҃ноуть. й
слышахь гла҃ гл҃ющь ми. слышиѩ пра
ведный Їѡа҃. всѣ вещь чл҃вчьска
вь ·г҃· лѣ҃ вьскр҃нѫть. й пакы рѣхь

мужескый полъ и женскы. оуме
ршнй и оуний. а дроузий млади
и выскрнжть. и слышахъ гла гл
щь ми. слыший праведний Йсъ
гако бо чьла нѣ лоучьши дроу
га дроугъı. но сать выскоупе
по єдинѣмь ѡбразомь. тако же и выскрнше
боудетъ. тоу бо нѣ плавости и чрности. ни мо
рина ни различна лицоу. нж вси єдинѣмь ѡ
бразомь станжть. и вси ёдинѣмь вьзра томь.
и вьпрошний боудоуть. всѣка плъть чювчь
ска. гако же рѣ прѣже выскрнше. ни женать
са ни посагажть. нж соуть гако англи бжи.
и пакый рѣхь гн. а вь врѣма то познати ли
дроугъ дроуга. или брать брата. или ѡць чж
до своє. или мтери. или познати нѣшнеє
житіе. или дьмь. или двъръı. или виногра.
и слъшахь гла гщ ми. слыши праведны
Йсъ. гако же рѣ праведный Дѣдь. помѣнжхь
перть єсмь чювкъ. а трава днь єго. гако
цвѣтъ сльный. тако и цвѣтъ. гако дхъ
пройдетъ вь немь. и нь боудетъ и нь по
знаєть к томоу мѣста своєго. и вь
зврататса вь земла свож. вь тъ днь.
и пакы рѣхь гн. а потомь что хощеши
створити. и слышахь гла гщ ми слъ
ши праведный Йсъ. тога пошлю а
нглы на лице всеж земла. и вь славѣ
чтно . . . . . и чтный стый крь
сть. и сщеныж книгы. вьзнесоуть
са на ѡблацѣхь. вьси анги мой
и поклонатса честномоу кртоу.
на нем же рщѣ свой простроx.
и всѣка плъть чювчска. гако

же рече а̑пл҃ь Павелъ. коупно
вьсхытимсѧ на ѡ҃блацѣхь.
вь срѣтеніе г҃не. и тыѧ и
зыдоуть вси л҃ѫкавіи.
їже вь безна̑ їже на земли. їде же кь҃ко ихь на
лици всеѫ̀ земла. и прилѣпилиса князи своим
а̑нтихри̑ вьзнесетса на ѡ҃блацѣхь прѣдъ ма.
и пакый рѣхь г҃и а̑ по҃мь что хощеши створити. и
слышахь гла̑ г҃лщ ми. слышиі праведный Їѡа̑
тогѧ пошлю а̑нглы моѫ̀. на лице всеѫ̀ земла
и згорить всѣ землѣ. и згорить. м.ще. сѧже
нь. и҃. е҃. сть. и згорать горы великыѫ̀ и ни
зь падѫ̀ть. и скроушаѫ̀т҃сѧ и бѫдѫ̀ть ѩко и пра
хь. и згорить всѣко дрѣво. ѡ҃ конець вселеныѫ̀.
и згорить всѣкь скотъ. и всѣкь гадъ пльзаи
по земли. и всѣ прѣсмыкаѫ̀щиса по земли
и всѣка птица параще перната. и по томь
не бѫдеть движѫ̀щиса по земли ничто же.
нѫ̀ почиѥть все недвижимо. и пакый рѣхь г҃и.
а̑ по томь что хощеши створити. слышахь гла̑
г҃лщ ми. слыши праведный Їѡа̑. тогѧ ѡ҃печа
таѫ̀т҃сѧ ·д҃· страны вьсточныѫ̀. їзыдѫ̀ть
д҃· вѣтрии. велиции и вьзвѣѫ̀ть на лице всеѫ̀
вселеныѫ̀. и развѣѫ̀ть всѣкѫ̀ скврьнѫ̀. и в
сѣнь прахь ѡ҃ земла. и бѫдеть ѩко и снѣгъ. и
бѫдеть землѣ ѩко и хартиа. не имащи на се
бѣ скврьны. ни горы ни хльма ни камениа. нѫ̀
бѫдеть лице земльноѥ ѡ҃ вьстока сл҃нца до запа
да. ѩко трапеза бѣла. и разгоритса . . . .
земноѥ. и вьзьпиѥть землѣ. кь мнѣ гла
щи дво҃ѫ̀ ёсмь прѣѧ тобоѫ̀ г҃и. и нѣ грѣха на
мнѣ. ѩко жѐ рече прр҃кь Дв҃дь. ѡ҃кропиши ма
ѡ҃софомь. ѡ҃чищѫ̀ся и ѳмыѥши ма паче снѣ
га ѳбѣлюся. пакый рече прро҃ Дв҃дь. всѣка дь

брѣ напльнитьса. горы и хльми сѧ́ратса
и ѿ того сп҃сенїѧ бж҃їѧ. и паки рѣхь г҃и а҃ по то
мь что хощеть быти. и слышахъ глась глщ ми
слыши праведный Їѡане. тогда ѿчиститса
всѣка землѣ ѿ грѣха. и́спльнитса землѣ бл҃г
ѫханїѧ҃ понеже хощѫ снити на на. тогда сниде
ть с нб҃сь великыи҃ честнъı кр҃ть. сь тисаща
ми а҃нг҃ль йдоуще прѣди. и вь слѣдь є҃го г҃а
ко же прѣже рече рѣхь. тогда ꙗ҃витса знамени
є҃ сн҃а чл҃вчскаго с нб҃сь и сь славою҃ и сь силою҃
многою҃. тогда ѹ҃зрить неправедни дѣлате
ле. сь слоугами своими. и выскрегьчють вель
ми зоубъı. и҃ вси нечѣти демони. и҃моутса бѣ
гоу и тогда невидимою҃ силою҃ дрьжими бо҃
доуть. и немощи и҃моуть бѣжати. и выскре
гчоуть зоубы своими глще. а҃нтихристоу.
где є҃сть сила твоѧ҃ сотоно. какь ны прѣльсти.
да ѿ҃падохомь славы бж҃їѧ. ѥже и҃мѣхомь ѿ
него. и се градеть сѫдити намь и всѣкой вещи
чл҃вчской. да ѿ лѹ҃тѣ намь. и пошлет нъı вь ть
мѫ кромѣшнюю҃. и паки рѣхь г҃и а҃ потомь
что хощеши створити. и слышахь гла г҃лщь
ми. слыши праведный Їѡа҃. тогда пошлю а҃нь
г҃лы моа҃ ѿ нб҃сь и вьзьпиють гласомь велико
мь. слыши землѣ и крѣписа г҃леть г҃ь. к те
бѣ нисхо҃ж. и ѹ҃слышить гла а҃нгла того ѿ
конець до конца вселеныѫ. и тогда подвигнѫ
тса вса силы а҃нг҃лскыѫ. ѿ конець нб҃сь до
конець. и двигнѫтьса вси чини а҃нгльстии и
ѿ а҃рха҃нг҃ль многоѡ҃читыхь. и бѫдеть гово
рь великь. вои҃ нб҃нъıхь. и подвигнѫтса
·✠· запонь нбснъıхь. и бѫдеть страхь великь
и ѹ҃жась. вь всѣхь а҃нг҃лѣхь. тогда раз҃ержть
са нб҃са. ѿ вьстока сл҃нца и до запада. и сни

дѫть на земла множьство анг҃ль бес числа
испльнѧт҃сѧ лице земноѥ. вой нб҃снъıхь. т҃
г҃а раз҃ератсѧ скровища нб҃снаѧ. и снесеть
сѧ честноѥ кан҃дило. и все бл҃гоѫханиѥ. и
вышний Ієр҃ı҃мь. ꙗ҆ко невѣстѫ оукрашенѫ
снесѫть. и вси прѣ҃ мноѫ пойдѫть. тмы
тмами. а҃нг҃ль а҃рхнг҃ль. поѫще с҃. с҃. с҃. ксı.

г҃ь савашть. йспльнь нб҃о и
земла славы твоѫ. тог҃а сни
дѫть сь силоѫ и сь славоюѫ. мног҃
ѫ. и тог҃а поклонат ми сѧ. всѣ ко
лѣна нб҃сна и земнаѧ и вь прѣйспо

днй. и тог҃а. ѡ҃станеть нб҃о тыще. и снидѫть вь
си на земла. йже на крѣ. и кже на земли всѣка
вещь чл҃вчска. и всѣкь дх҃ъ лѫкавъıй сь а҃нти
христ҃мь станѫть нази. и ѡ҃брѣменени прѣ҃
мноѫ. и пакы рѣхь г҃и. да что хотать быти нб҃са
ꙗ҆ко кдина. ѳ҃станѫть сл҃нце и лоуна и звѣз҃ы.
тог҃а слышахь гла҃ г҃лщ ми. вьзри праведны
Йша҃. и вьзрѣвь и видѣхь. а҃гнець ·д҃· рогы йма
ща. и рѣ҃ ми кг҃а повела снести книгы. ꙗ҆же ви
диши положѫть книгы прѣ҃ мноѫ. и рекѫ кто
разгнеть книгы сиѫ. и рекѫт ми все множь
ство а҃нг҃ль мойхь. да вьдадат҃сѧ книгы сиѫ
а҃гньцоу семоу. и повела а҃гньцоу да разгнѣ
книгы. кг҃а разгнет҃сѧ .а҃ печать спадѫть
звѣз҃ы. ѡ҃ конець до конца вселеныѫ. кг҃а ѡ҃
врьзѫт҃сѧ ·в҃· печать скрыкт҃сѧ лоуна и к т҃
моу не бѫдеть ѫ. кг҃а ѡ҃врьзѫтсѧ ·г҃· печат҃
затворитсѧ свѣть сл҃нчный. и к томоу не
бѫдеть кго. кг҃а ѡ҃врьзѫт҃сѧ ·д҃· печати.
расыплютсѧ нб҃са и бѫдеть а҃ѥрь ѡ҃поуще
нь. ꙗ҆ко же рѣ҃ а҃пл҃ь Павель. дѣла рѫкоу твоѥ
ю҃ сѫть нб҃са. та погыбнѫть. ты же прѣбыва

кши в вкы. кг҃а ѿврьжт҃ся ·е҃· печати. ра
зд҃еретсѧ землѣ. и ѿкрыжт҃ся соудища кг҃а
ѿврьжт҃ся · s҃· печати. йсакнеть пж
чина морскаѧ. кгда ѿврьзет҃ся · ꙁ҃· печа.
ѿкрыкт҃ся ѧдь. й рѣхь гс҃ь которыи прьвѣ
к выпрошени бждть. й приати хотать
сждь. й слышахь гла҃ гл҃щ ми. дс҃и нечисти
сь ѧнтихристомь. й тог҃а повелю имъ йти
вь тиж кромѣшнаꙗ҃. йде же скрежеть зж
бомь. ꙗ҃ко же прѣже рѣхь. сн҃вь
цр҃виѧ҃ йзгнани бждть. вь ть
иж кромѣшнаꙗ҃. и҃ пакы рѣхь
гс҃ь где кєсть тма кромѣшнаѧ҃. и
коѥмь мѣстѣ к҃. й слышахь гла҃ гл҃а
щь ми. слыши праведны Йѡа҃. елма же може
те моуже живыи. ѯ҃. лѣ҃. й дойдеть дн҃а. йде же
кєсть тма кромѣшнаѧ҃. ꙗ҃ко же рече пр҃рокъ
Дв҃дь. пожреть ꙗ҃ землѣ. й покрыйваль к҃ж҃.
й пакый рѣхь гс҃ь. которыи ѯзыкь хощеть вь
прошень быти. й слышахь гла҃ гл҃щ ми. слы
шыи праведны Йѡа҃. выпрошеныи боудоу
ть. ѿ Адама ѯзыци. ѡ҃ни Ꙗ҃лини йже вѣро
вѣровашж вь звѣз҃ы й вь сл҃нце. й вь лоунж.
й воды йже вь кресн. ст҃оую вѣроу ѡ҃сквр
ниша. й не вѣровашж въ ст҃ж҃ тройцж. ѡ҃
ц҃а й сн҃а й ст҃го дх҃а. тог҃а пошлю вь ѧдь. ꙗ҃ко
же р҃ѣ пр҃р Дв҃дь. вьзвратат҃ся грѣшницы
вь ѧдь. й вси забываѫще б҃а. й пакы рече.
ꙗ҃ко же ѡ҃вча вь ѧдѣ ноложени сѫть смь
рть пасеть ꙗ҃. й пакыи рѣхь гс҃ь. по томь
что хощеши створити. й слышахь глась
гл҃щь ми. слыши праведны Йѡа҃. тог҃а вь
прошеныи бждть родь Ꙗ҃врейскыи. йже
ꙗ҃ко злодѣꙗ҃ ка древѣ пригвоз҃ишж. й па

кы выпросивь рѣхь. да вь которою моукоу
ѿгнаний боудоуть. ꙗко ти тебѣ тако
сьтвориша. и слышахь гла гл҃щ ми. слы
шиі праведный Їѡа. ти послани бѫдѫть
вь прѣйсподнѣꙗ. ꙗко же рече пр҃орокь.
вьзваша и не ѹслыша йхь. къ гу҃ и не спѣ
йхь. и пакыи апл҃ь Павель рече. безаконь
ни сьтвориша. и безаконно ѡ҃соужени
бѫдѫть. и пакыи рѣхь г҃и. а҃ приемше
честноѥ кр҃щениѥ. и пакы выпрошени
боудоуть. и слышахь гла гл҃щ ми. слы
— шиі праведны Їѡа. тогꙋа выпрошѣни боуꙋть
родь кр҃тиꙗнскы. приемше кр҃щениѥ что.
тогꙋа повелѣниемь моимь. придѫ анг҃ли йзбе
рѫть праведникы ѿ грѣшникь. и станѫть вси пра
ведницы ѡ҃ деснѧꙋ мене. и просвѣтатсѧ ꙗко и
сл҃нце. ꙗко же видиши звѣзꙋы. нб҃сныꙗ всѣ кди
нде соуть. нѫ свѣть равень не имать. но сать
вь нихь ѡ҃ви свѣтлы. ѡ҃ви темниі. тако же и
вь праведницѣхь. и вь грѣшницѣхь. праведь
ницы просвѣтаѫ҃сѧ ꙗко и свѣтилницы. а҃ грѣ
шницы помрачѫтсѧ. и пакыи рѣхь г҃и. вси ли
христиꙗне вь кдинѫ мѫкѫ пойдѫть. цр҃и и па
триа҃рси. и е҃пп҃и и кнази. ба҃ти и ѹбози. и оуслы
шахь гла гл҃щ ми. слыши праведны Їѡа. ꙗко же
рече прр҃о Дв҃дь. трьпѣниѥ ѹбогыхь не погыб
неть до конца. а҃ йже ѡ҃ патриа҃рсѣхь и ѡ҃ прих.
и ѡ҃ кназехь и ѡ҃ п҃опѣхь. творащихь злаꙗ вси
погнани боудоуть вь тмѫ. ꙗко скоть. и вьсꙋла
чьтьсѧ. ꙗко младенцы и раздѣлаѫ҃сѧ грѣшни
цы на мѫкы. ѡ҃ви вь ѡ҃гньнѧꙋ рѣкѫ. ѡ҃виі
вь чрьвь неѹсыпаѫщиі. ѡ҃виі вь ·ѯ· ѹсты кла
дазе. на ты мѫкы разꙋѣлаѫ҃сѧ грѣшницы и
рѣхь г҃и праведницы где сѧ хотать ѹдворити.

слышахъ глась гл҃щ ми. слыши праведный
Їѡа҃. ѿкрыѥ҆тсѧ рай. и бѫдеть всѣ землѣ
ракмь. и ѹ҆празнатсѧ скровища нб҃снаѧ и сни
деть все бл҃гоѹ҆ханиѥ. и бѫдѫть праведницы
на лицы всеѫ҆ земла сь анг҃лы коупно ꙗко же
рече дх҃ь с҃тыи прр҃комь Дв҃домь. праведни
ци наслѣдатъ земла. и выслат҃ѧ на ны. и па
кы рѣхь г҃и. колико ѥсть число ѧнг҃ль. и рода
чл҃вчска. вси ли равни сѫть. и слышахъ гла҃
гл҃щ ми. слыши праведный Їѡа҃. ѥдино
ѥсть число ѧнг҃ль. толико ѥсть рода чл҃вча.
ꙗко же рече прр҃о Дв҃дь. постави прѣдѣль чл҃вѣ
комь. по числоу ѧнг҃ль би҃и.
— и рѣхь г҃и а по томь что хощеши створити.
како хощеть быти мирь ѡ҃нь. ѿкрыи
ми всѣ. и слышахь гла҃ г҃лщ ми. слыши
праведны Їѡане. тогѧ҆ не бѫдеть бо
лѣзниѧ҆. ни выѧ҆ыханиѧ҆. нѣ҃ памѧ҃ ѡ҆
злѣ. нѣ҃ бр҃аненавидѣниѧ҆. нѣ҃ непра
вды. нѣ҃ грьдѣниѧ҆. нѣ҃ печали жите
йскоѫ҆. нѣ҃ болѣзниѧ҆ родителемь.
ѡ҆ чѫдѣхь своихь. нѣ҃ любве. ѡ҆ зла
тѣ ни ѡ҆ сребрѣ. нѣ҃ помышлениѧ҆
непрѧ҆знина. нѣ҃ диѧ҆вола. нѣ҃ годище
мь. ни врѣмеѧ҆мь числа. нь всегѧ҆ днь҃. к҃. и
вси вь ѥдино стадо бѫдѫть. ꙗко же
прѣжѧ҆е рѣ҃ ниѥ ѡ҆вцѫ҆ нѧ҆мамь ꙗ҆же не соу
ть ѿ҃ двора сего. и҆ то ми подобаѥ҆ть
привести. и҆ слышить гла҃ моѧ҆. и҆ бѫ
деть ѥдино стадо. и҆ ѥдино пастырь.
слышахъ гла҃ г҃лщ ми. ѹ҆же все слыша
ль ѥси праведныѧ҆ Їѡа҃. си прѣдажѧ҆ь
вѣрнымь чл҃вкомь. а҆ невѣрнымь да
не расиплеши бисера моѥго прѣѧ҆ свини

ми. да не ѡбратившеса поперѫть но
гами своими. и по томь же снесе
ма. ѡблакъ и̑ постави ма на г҃рѣ Фа
ворстѣи. бл҃жень жѐ ѥсть домь и̑же дь
ржить книгы сиѫ̑. г҃ко рече. любаи
ма и словеса моа̀ любить. г҃оу нашемоу
Ис҃оу Хр҃оу. сл҃а и чьсть и покланѣниѐ ѡц҃ѹ
и сн҃оу и ст҃омоу дх҃оу и нн҃ѣ и при̑:

УКАЗАТЕЛИ.

I. УКАЗАТЕЛЬ ПРЕДМЕТНЫЙ. *)

Апостольскія дѣянія и посланія: книга чтеній изъ нихъ: — Мануиловская XIII в.: 47, 199—201, 321—323, — Охридская XII в.: 75, 269—300, 306—311, 316—317, 326—327, — Слѣпченская XII в.: 101, 301—330. — Синодальная Русскаго письма 1220 г. 328—330.

Болонская псалтырь: 40, 126, 202—206, 241—243, 353—380.

Бычкова А. Ѳ. рукописи: — часть Супрасльской рукописи. 36, 225—240, — Сказаніе Іоанна Богослова о второмъ пришествіи Христовѣ: 185, 406—416.

Вязи буквъ въ ПГ. 68.

Гадальныя приписки къ псалмамъ въ ДП. 144.

*) Въ этомъ Указателѣ и въ слѣдующихъ за нимъ сокращенно приведены ссылки на памятники въ такомъ видѣ: БП=Болонская псалтырь, ДП=Дечанская псалтырь, ДЧ=Дечанское четвероевангеліе, Г=Слова Григорія Назіанзина XI в., Е=Евгеніевская псалтырь XI в., ЕЛ=Евангельскіе листы XIII в., ЕС=Ефрема Сирина поученія, ЕУ=Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., ЖУ=Журавинской уставъ, ЗТ=Зографскій трифологій, ЗЧ=Зографское четвероевангеліе, И=Изборникъ 1073 г., ЛГ=Листокъ минейный Григоровича, МА=Мануиловская книга апостольскихъ чтеній, МЛ=Македонскій листокъ, НЛ=Новгородскіе евангельскіе листы, НП=Норовскій псалтырь, НС=Норовскіе листы стихираря, О=Остромирово евангеліе, ОА=Охридская книга апостольскихъ чтеній, ПГ=Паремейникъ Григоровича, ПЕ=Пражскіе евангельскіе листы, ПЛ=Паремейникъ Лобкова, ПП=Погодинская псалтырь, ПС=Парижскій стихарь, СА=Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній, СК=Саввина книга, СП=Слуцкая псалтырь, СР=Супрасльская рукопись, СС=Савастьяновскій сборникъ, СЧ=Стаматовское четвероевангеліе, ТГ=Тріодь Григоровича, УЛ=Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., ХЛ=Хиландарскіе листы поученій Кирилла Іерусалимскаго, ХЧ=Хиландарское четвероевангеліе.

Гильфердинга А. Ѳ. рукописи: Евангельскіе листы, Ефрема Сирина Поученія, Дечанскія рукописи псалтыри и Четвероевангелія.
Глаголическія письмена въ БП. 49, 152, въ ОА. 75, 153, 272—273.
Григорія Назіанзина XIII словъ въ Русскомъ спискѣ XI в. 181—183.
Григоровича В. И. рукописи: Минея, Минейный листокъ, Охридская книга Апостольскихъ чтеній, Паремейникъ, часть Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній, Тріодь, Хиландарскіе листки поученій Кирилла Іерусалимскаго.
Дечанскія рукописи А. Ѳ. Гильфердинга:—Псалтырь, Четвероевангеліе.
Евангеліе: книга чтеній изъ четырехъ евангелистовъ: — Саввина книга XI в. 5, 1—154, 166—173, — Новгородскіе листы XI в. 2, 25, 166 — 173, — Листки Ундольскаго XI в. 3, 43, 194 — 196, — Листы Болгарскіе XIII в.: 45, 197—198, — Пражскіе листы XIII в.: 73, 223—224, — Туровскіе листы Русскаго письма XI в. 168—172, — Остромирово евангеліе: 176—179, 166 — 173, — Глаголическое Ватиканское: 28—29, 30—31, 32, 114—115, 124—125, 147, 149—150, 151, 152, 153, 166—173, 194—196. См. Четвероевангеліе.
Ёпифанія Кипрскаго слово о погребеніи тѣлесе г. н. Іисуса Христа въ СР. 30.
Ефрема Сирина книга поученій въ спискѣ XIII—XIV в. 146, 398—405.
Жеравинскій уставъ: 70, 214—220.
Житія: — сс. Василія и Капитона, СР. 27, — Григорія папы СР. 28, — с. Евфросиніи. СС. 71, — с. Исакія Далматскаго. СР. 28, — с. Іоанна молчальнаго. СР. 29, — Іоанна и Симеона юродиваго. СС. 71, — Іоанна постника. СС. 71, — Павла препростаго. СР. 28, — Симеона юродиваго. СС. 220—222, — с. Ѳеодоры. СС. 71. См. Сказанія.
Заклинаніе отъ ужаленія змѣи въ НП. 60.
Записи въ книгахъ: въ ВП. 49, 127—128, 222, — въ ОА. 75, — въ ТТ. 117, — въ ЗТ. 126, — въ ХЧ. 124, — въ ПЕ. 223—224, въ ПЛ. 224, — въ ХЧ. 350.
Зографскія рукописи: Трифологій, Четвероевангеліе.
Изборникъ 1073 г. 179—181.
Іоанна Богослова Сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ: апокрифъ, Бычковская рукопись XIV в. 185, 406—416.
Іоанна Златоустаго слова: въ СР. 29—31, изъ нихъ слово отъ сказанія евангельскаго на утріе по пятцѣ: 174—181, — въ СС. 71.
Іоанно-екзарховское предисловіе въ спискѣ XI в. 3, 39, 192—194.
Календарныя замѣтки: — СК. 9—14, СР. 27—29, УЛ. 43, 195—196, — МГ. 62, — ЛГ. 65, — НС. 66, — СС. 71—72, — ОА. 76—95,

— СА. 101—112, — ЗТ. 121. — ЦЧ. 137—140. См. ниже особо Календарный указатель.

Кирилла Іерусалимскаго поученія огласительныя въ сп. XI в. 2, 37, 177—191, — Синодальной рукописи Русскаго письма XII в. 187—191.

Константина философа и брата его Меѳодія Память и Похвала въ СС. 71, — Служба имъ въ МГ. 62, — воспоминаніе о немъ въ канонѣ отцемъ въ ТГ. 117.

Крюки пѣвческіе въ ЗТ. 346.

Лабиринти въ НП. 60.

Лобкова Паремейникъ 76, 218—219, 224.

Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія: 3, 39. 192—194.

Меѳодій, братъ Константина философа: 62, 71, 117, — служба ему: 211—212.

Минея служебная. рукопись Григоровича XII—XIII в. 62, 211—212 — Минейный листокъ его же XIII в. 65, 213—214.

Новгородскіе листы Евангельскихъ чтеній: 2, 25, 166—173.

Норова А. С. рукописи: Псалтырь, листы изъ Стихирара.

Откровеніе Авраама, апокрифическая книга, въ СС. 71.

Паремейникъ: — рукопись Григоровича XII—XIII в.: 68, 216—218, 261—268,—рукопись Лобкова XIII—XIV в. 70, 218—219, 224.

Парижскій стихирарь: 68, 215—216.

Пахомія главы въ СС. 71.

Петръ св. Болгарскій: служба ему въ ЗТ. 121.

Погодинская псалтырь: 52, 203—206, 207—210, 241, 244—260.

Пражскіе листы Евангельскихъ чтеній: 73, 223—224.

Порфирія (Успенскаго) еп. рукописи и свѣдѣнія о нихъ: Зографскій трифологій, Зографское четвероевангеліе, Хиландарское четвероевангеліе.

Псалтырь: — Болонскій списокъ XII в.: 40, 126, 202—206, 241—243, 353—380, — Дечанскій XIV в. 143, 394—397, — Норовскій XIII в.: 60, 211, — Погодинскій XII в.: 52, 203—206, 207—210, 241, 244—260, — Слуцкій XI в.: 3, 21, 155—165; —списки Русскаго письма XI в.: — Имп. публ. библіотеки. 155, 162—163, 165, — Евгеніевскій 183—184, Чудовскій 172—175.

Саввина книга: 5, 1—154, 166—173.

Сборники житій и поученій: — Супрасльская рукопись XI в. 2, 27, 174 — 186, 225—240; — Севастьяновскій XIV в. 71, 220—222.

Сказанія о мученіяхъ сс. Александра, Анина, Артемія, Василиска, До-

метія, Иринея, Іоны и Варахисія, Конона, Кондрата, Павла и Уліана, Піона пресвитера, Савина, Терентія, Африкана и Помпія, Трофима и Евкарпіона, Өалассія, Өеодора, Константина, Каллиста и Васса въ СР. 27—31, с. Уліанія въ СС. 71, Извлеченіе изъ Сказанія о мученіи св. Кондрата по СР. и по Русскому списку XI в.: 182—186, — изъ СР. о мученіи св. Иринея: 225—227, — о мученіи сс. Іоны и Варахисія: 228—240.

Слова: Григорія Назіанзина: 181, Епифанія Кипрскаго: 30, Іоанна Златоустаго: 29—31, 71, 174—181, Фотія патріарха: 29; — о св. Герасимѣ и о женѣ обрѣтшейся съ сиимомъ въ СС. 71.

Службы: сс. Власію, вм. Георгію, Іереміи, Іоанну Крестителю, Кириллу Словенскому и Меѳодію, въ МГ. 62.

Слуцкая псалтирь: 3, 21, 155—165.

Слѣпченскій апостолъ: 101, 301—330.

Стаматовское четвероевангеліе: 48, 201—202.

Стихирарь: Новгородскіе листы XII—XIII в.: 66, 214—215, — Парижскій: 67, 215—216.

Стихиры: св. Евдокіи, с. Іакову Зеведееву, с. Конону вертоградарю, с. Маріи Египетской, с. Мартиніану, с. Ѳеодору Сикеоту: въ МГ. 62; на успеніе пресв. Богородицы въ ЛГ, 213—214; нов. лѣту въ ПС. 215.

Супрасльская рукопись XI в.: 2, 27, 174—186, 225—240.

Трифологій: Зографская рукопись XII—XIII в. 120, 344—347.

Тріодь: рукопись Григоровича XII—XIII в. 117, 331—343.

Туровскіе листы евангелія, Русскаго письма XI в. 168—172.

Ундольскаго В. М. рукописи: Евангельскіе листы XI в., Евангельскіе листы XII—XIII в.

Уставъ церковный: Жеравинская рукопись XIII в. 70, 214—220.

Фотія патріарха Слово на вербницу въ СР. 29.

Хиландарскія рукописи: Поученія Кирилла Іерусалимскаго, Четвероевангеліе.

Четвероевангеліе: Дечанскій списокъ XIII—XIV в. 137, 384—393, — Зографскій: 123, 348—349. — Ундольскаго XII—XIII в.: 135, 381, 383. — Стаматовскій: 48, 201—202, — Хиландарскій: 124, 350—351.

Часы вел. пятка въ ТГ. 331.

II. УКАЗАТЕЛЬ МѢСТЪ СВ. ПИСАНІЯ.*)

Быт: I: 1—13: — 216, 353.
—: 24—31: — 217.
II: 1—3: — 218.
—: 4—19: — 262.
—: 20—25, III: 1—20: — 265.
VIII: 4—6: — 219.

Исх. XV: 1—20: — 244.

Второз: XXXII: 1—43: — 246.

1 Цр. II: 1—10: — 250.

Пс: I: 1—6: — 207, 211, 353.
II: 1—12: — 208, 355.
IX: 1—34: — 357.
XXIV: 1—34: — 395.
L: 1—21: — 363.
LVI: 1—12: — 364.
LXV: 1—20: — 365.
LXXIII: 1—28: — 367.
LXXIX: 1—20: — 368.
LXXXVII: 1—6: — 202.
XCVI: 1—12: — 241.
CIII: 1—11: — 203.
CXVIII: — 155, 369.

Прит: III: 1—18: — 263.
—: 19—34: — 267.

Ис. II: 11—21: — 261.
III: 1—14: — 264.
XXVI: 9—19: — 254.
L: 4—11: — 335.
LII: 13—15, LIII: 1—12, LIV: 1: — 333.

Дан: III: 25—56, 57—88: — 256, 258.

Іон: II: 3—10: — 255.

Аввак: III: 1—19: — 252.

Захар: XI: 10—13: — 322.

Мѳ. I: 1—25: — 112 об. = O. 246.
II: 1—2: — 117 = O. 251.
—: 13—23: — 119 = O. 252 об.
III: 1—6: — 121 = O. 244.
IV: 1—11: — 124 об. = O. 261.
—: 12—17: — 125 об. = O. 262.
—: 18—23: — 10 = O. 60.
—: 25: — 101 об., стр. 384. = O. 211 об.
V: 1—12: — 101 об. = O. 211 об.
—: 1—48: — стр. 384—387=O.211 об., 212 об., 226 об., 58.
—: 42—48: — 8 = O. 58.
VI: 1—13: — 49 об. = O. 122.
VI: 1—13: стр. 201 = O. 122.
—: 1—34: — стр. 387—390=O.122, 61 об.
—: 14—21: — 50 об. = O. 123.
—: 22—34: — 11 = O. 61 об.
VII: 1—8: — 9 об. = O. 59 об.
—: 1—29: — стр. 390—392=O. 59 об., 230 об., 60 об.
—: 5—13: — 12 об. = O. 63 об.
—: 14—23: — 12 = O. 63.
—: 23—34: — 14 = O. 65.
VIII: 1—22: — стр. 392—393=O. 61 об., 63.
IX: 1: — 14 об. = O. 66.
—: 1 — 8: 15 = O. 66 об.
—: 9—13: — 13 об. = O. 64 об.
—: 18—26: — 14 об. = O. 66.
—: 27—35: — 16 = O. 68.
X: 1—8: — 110 об. = O. 239 об.
—: 32—40: — 8 об. = O. 58 об.
—: 37—42: — 15 об. = O. 67 об.
XI: 9—15: — 126 = O. 267.
—: 27—30: — 112 = O. 244. об.
—: 30—37: — 16 об. = O. 68 об.
XIII: 29—43: — стр. 192 = O. 224. об.
XIII: 45—54: — 106 = O. 227.
XIV: 14—22: — 17 об. = O. 69 об.
—: 22—34: — 18 об. = O. 71.
XV: 21—28: — 44 = O. 114

*) Ссылки на Саввину книгу сдѣланы по листамъ подлинника (1—129), означеннымъ въ печати на поляхъ; ссылки на другіе памятники — по печатнымъ страницамъ. Буква О означаетъ Остромирово Евангеліе.

—: 32—39: — 18 = O. 70 об.
XVII: 14—22: — 20 = O. 73.
—: 24—27: — 19 = O. 72.
XVIII: 1—4: — 19 об. = O. 72 об.
—: 10—20: — 7 = O. 55 об.
—: 23—35: — 21 об. = O. 75.
XIX: 3—12: — 20 об. = O. 73 об.
—: 16—26: — 22 = O. 76 об.
—: 27—30: — 9 = O. 59.
XX: 1—10: — 126 = O. 267 об.
—: 29—34: — 22 об. = O. 76.
XXI: 1—17: — 61 об. = O. 140.
—: 33—42: — 24 = O. 78 об.
XXII: 15—22: — 23 об. = O. 77.
—: 35—46: — 25 = O. 82 об.
XXIV: 3—35: — 64 = O. 143 об.
—: 10—13: — 25 = O. 82 об.
—: 26—35: стр. 170 = O. 143.
—: 34—32: — 25 об. = O. 83.
—: 36—37: — стр. 172 = O. 146 об.
—: 36—51: — 66 об. = O. 146 об.
XXV: 1—13: — 67 об. = O. 148.
—: 14—40: — 68 об. = O. 14.
—: 31—40: — 69 об. = O. 150.
XXIV: 2—20: — 70 = O. 155.
—: 6: — 69 об. = O. 152 об.
—: 21 — 39: — 72 = O. 158.
—: 40 — 75: — 73 = O. 160.
—: 57 — 75: — 89 об. = O. 179.
XXVII: 1: — 105 = O. 219.
—: 1—3:—76, 93=O. 163, 196.
—: 3—32:—93 об., стр. 322=O. 184 об.
—: 33—54: — 96 об. O. 189.
XXVIII: 1—20: — 99 = O. 202 об.

Мр. I: 1—8: — 121 об. = O. 255.
—: 9—11: — 123 об. = O. 259 об.
—: 35—44: — 53 = O. 129.
II: 1—12: — 53 об. = O. 129 об.
—: 14—17: — 57 = O. 131.
—: 23—28: — 51 об. = O. 127.
III: 1—5: — 52 = O. 128 об.
V: 24—35: — 111 об. = O. 243.
—: 34—34: — стр. 197 = O. 243.
VII: 31—37: — 54 об. = O. 132.
VIII: 27—31: — 55 об. = O. 134 об.
—: 34—38: — 55 = O. 131 об.
IX: 1:—55 об. = O. 132.
—: 17—31: — 56 = O. 133.
X: 32—45: — 58 = O. 135. 137 об.
X: 45: — стр. 165=O. 136.
XV: 61—32: — 95 об. = O. 187 об.
XV: 16—41: — стр. 336. = O. 187 об. 17, 194.
Лук. I: 32—38: — 127 = O. 270.
—: 39—49.: 56: — 101 = O. 216.
— 47—55: стр. 259. = O. 217,
— 68—79: стр. 259.
II: 1—20: — 114 об. = O. 249 об.
—: 21:—115 об. = 256.
—: 22—40: — 115 об. = O. 264.
—: 20—22: — 120 = O. 256.
—: 40—52: — 120 = O. 256 об.
III: 1—18: 122 = O. 257 об.
IV: 16—22: — 100 об. = O. 211.
—: 24—27: — 128 об. = O. 265 об.
V: 18—26: — 26 = O. 90 об.
VI: 17—23: — 109 об. = O. 232 об.
—: 31—35: — 26 об. = O. 91 об.
VII: 1—10: — 27 об. = O. 95 об.
—: 42—50: — 107 = O. 223.
VIII: 6—15: — 27 = O. 94.
—: 16—11: — 29 об. = O. 97 об.
—: 27—39: — 34 об. = O. 99
—: 41—56: 30 — O. 100 об.
IX: 1—6: — 31 = O. 99 об.
—: 9: — 107 об. = O. 224.
—: 37—43: — 33 = O. 102.
—: 57—63: — 34 об. = O. 103 об.
X: 16—21: — 107 = O. 231 об.
—: 19—21: — 35 об. = O. 104 об.
—: 25—37: — 33 об. = O. 102 об.
—: 38—42: — 103 = O. 217.
XI: 2—13: — 128 = O. 275.
—: 5—13: — 44 об. = O. 116 об.
—: 27—28: — 103 об. = O. 217 об.
—: 29—41: — стр. 381.
XII: 16—21: — 35 = O. 104.
—: 25—40: — стр. 382. O. 106.
—: 32—40: — 36 об. = O. 106.
XIII: 10—17: — 36 = O. 105.
—: 19—29: — 38 = O. 107 об.
XIV: 1—11: — 38 об. = O. 109 об.
—: 16—24: — 37 об. = O. 107.
XV: 11—32: — 45 об. = O. 117.
XVI: 10—15: — 41 об. = O. 111 об.
—: 19—31: — 28 об. = O. 96 об.
XVII: 3—10: 42 = O. 112 об.
—: 12—19: — 39 = O. 109.
XVIII: 2—8: — 42 об. = O. 114.
—: 9—14: — 43 = O. 116.
—: 8—27: — 40 об. = O. 110 об.
XX: 46—47: — 43 об. = O. 115 об.
XXI: 1—4: — 43 об. = O. 115 об.
—: 8—9: 47 = O. 119 об.
—: 25—27. 33—37: 47 об. = O. 120.
—: 12—19: — 107 об. = O. 224.
XXII: 43—44: — 73 об. = O. 160.
—: 66—71: — стр. 340.
XXIII: 1—49: стр. 342. = O. 191.
—; 32—40: — 98 = O. 191.

Io. I: 1—17: — 197 = O. 2.
—: 29—34: — 124 = O. 260 об.
—: 43—51: — 52 об. = O. 128.
III: 13—17: — 104 = O. 218 об.
VII: 37—52: — 6 = O. 54.
VIII: 12: — 6 об. = O. 55.
X: 9—16: — 102 об. = O. 213 об.
XI: 1—16: — 165 = O. 136 об.

—: 1—45: — 59 = О. 136 об.
XII: 1—18: — 63 = О. 141 об.
—: 25—36: 104 = О. 218 об. 266.
XIII: 1—3: — 76 об. = О. 158 об.
—: 2—17: — 77 = О. 155 об.
—: 3—17: — 71 = О. 157.
—: 31—38: 77 = О. 184.
XIV: 1—31: — 69 = О. 165.
—: 1—21: — 1 = О. 46.
—: 27—31: — 2 об. = О. 48.
XV: 1—7: — 3 = О. 48 об.
—: 1—27: 80 = О. 162.
XVI: 1—33: — 82 об. = О. 170 об.
—: 2: — 3 об. = О. 49.
—: 23—33: — 4 = О. 51.
XVII: 1—13: — 1 об. = О. 47.
—: 1—26: — 85 = О. 178 об.
—: 18—26: — 4 об. = О. 52.
XVIII: 1: — 87 = О. 176.
—: 1—28: — 88 = О. 176 об.
—: 28—40: — 91 = О. 181.
XIX: 1—16: — 92 = О. 188.
—: 6—20: — 105 об. = О. 219 об.
—: 25—35: — 106 = О. 220 об.
—: 25—27: — 127 об. = О. 272.
XXI: 1—14: — стр. 350. = О. 209.
—: 4—13: — 129 = О. 209.
—: 14—25: — 5 = О. 53.
—: 15—23; — стр. 348. = О. 53.
—: 24—25: 127 об. = О. 272.

Дѣян. II: 1—11: — 276.
VI: 8—15. VII: 1—5, 47—59: —301.
VIII: 5—17: — 303.
—: 18—25: — 304.
—: 26—39: — 305.
—: 40, IX: 1—19: — 268, 306.
IX: 19—31: — 308.
— 32—42: — 309.
XVI: 16—34: — 270.
XVII: 1—7: — 272.
—: 19—28: — 273.
XVIII: 22—28: — 274.
XIX: 1—8: — 275.
XX: 7—12: — 276.

Римл: I: 1—7, 13—17: — 311.
—: 7—12: — 315.
—: 18—27: 312.
—: 28—32, II: 1—9: — 313.
II: 10—16: — 280.
—: 14—29: — 314.
III: 19—26: — 279.
—: 28, IV: 1—3: — 280.
V: 1—10: — 281.
VI: 3—11: — 297.
VII: 1—13: — 328.

1 Кор: I: 18—31, II: 1—2: — 295.
II: 6—9: — 336.
V: 6—8: — 296.
XI: 23—32: — 293.
XII: 7—11: — 300.
—: 27—31, XIII: 1—8: — 299.

Галат: III: 13—14: — 297.
V: 22—26, VI: 1—2: —200, 282, 322.
VI: 14—18: — 322.

Ефес: I: 16—23: — 283.
V: 1—7: — 326.
—: 8—19: — 277, 310.

VI: 10—17: — 282.

Филип: IV: 4—9: — 293.

Колос: I: 12—28: — 283.
III: 12—16: — 327.

1 Тимоѳ: V: 1—10: — 318.
—: 11—21: — 319.
—: 22—25, VI: 1—11: — 320.
—: 24—25, VI: 1—11: — 199.
VI: 17—21: — 199, 321.

II Тимоѳ: I: 1—2, 8—18: — 321.
—: 1—9: — 200.

Евр. I: 1—12: — 284.
—: 10—14, II: 1—3: 287.
II: 11—18: — 340.
III: 12—14: — 287.
IV: 14—16, V: 1—6: — 288.
VI: 9—12: 289.
—: 13—20: — 290.
VIII: 1—6: — 300.
—: 7—13: — 323.
IX: 8—10, 15—23: — 323.
—: 11—14: — 291.
X: 1—18: 324.
—: 19—31: — 290.
—: 31—39: — 325.
—: 32—38: — 288.
XI: 8, 11—16: — 326.
—: 24—26, 32—40: — 286.
—: 33—40, XII: 1—2: — 278, 317.
XII: 28—29, XIII: 1—8: — 292.

III. УКАЗАТЕЛЬ КАЛЕНДАРНЫЙ. *)

сентябрь 1. прп. Симеона столпника. ОА. 76, СА. 101. м. Аѳеалы и Амона. ОА. 76. СА. 101. мм. 40 жен̃ постниць. ОА. 76, СА. 101. с. *Агаѳоклія. СА. 101. п. Іисуса Навина. ОА. 76, СА. 101. начатокъ индикту и новому лѣту. ОА. 76. *память вел. пожара въ Константинополѣ СА. 101.

2. м. *Аѳенма, СК. 9. м. Маманта. ОА. 76, СА. 101. с. Іоанна пост. СА. 101. прп. *Ѳеоктиста. ДЧ.

3. м. Аѳенма. ОА. 76, СА. 101.

4. м. Авида и Ерміонѣ. ОА. 76. пр. Моисея. ОА. 76. мм. Вавилы и отроковъ. СА. 101.

5. мм. Сарвила, Вевеи (=Ѳивеи) и Ѳифаила. ОА. 76. пр. Захарія. СА. 101.

6. *Священіе Богородицы. СК. 9, СА. 101. — м. Евдоксія ОА. 76, СА. 101. м. *Харитона. ОА. 76.

7. м. Созонта. ОА. 76, СА. 101. *Евписхія. *Севиріана. *Харитонія. ОА. 76.

8. Рождество пресв. Богородицы. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

9. пр. Іоакима и Анны. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

10. Поклоненіе кресту. СК. 9, СА. 101. бл. *Ѳеодоры. СС. 71. — м. *Севериана. ОА. 77. с. Варипсава. ОА. 77. мм. Митродоры. Нимфодоры. СА. 101.

11. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 101.

12. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Автонома. ОА. 77, СА. 101. м. Корнута. ОА. 77, СА. 101.

13. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. *Симеона Іерус. ОА. 77. м. *Кипріана. СА. 102.

14. Воздвиженіе. СК. 9, ОА. 77, СА. 102.

15. вм. *Евфимія. К. 9, м. Никиты. ОА. 77, СА. 102. — *сс. отецъ 6-го всел. собора. ОА. 77. м. *Симеона Іерус. ОА. 77.

16. вм. Евфимія. ОА. 77, СА. 102.

---

*) Первыя числа указаній относятся къ Вводнымъ статьямъ; ссылки на ДЧ (Дечанское четвероевангеліе) безъ страницы относятся къ тѣмъ показаніямъ, которыя не отмѣчены во Вводныхъ статьяхъ. Звѣздочка (*) означаетъ показанія, не находящіяся въ Кіевскомъ полномъ мѣсяцословѣ, изд. 1868 г.

17. с. *Харалампія. СК. 70, ОА. 77. с. *Пантелеона. ОА. 77. мм. Вѣры, Любви и Надежды. СА. 102.
18. *м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 102.—м. *Симеона Іерус. ОА. 77, СА. 102.—с. *Кесаря. (?) ОА. 77. с. *Януарія и *Сосія. ДЧ.
19. с. *Інсуса Навина. ОА. 77, СА. 102. м. Трофима. 77. и Доримедонта. ОА. 77. с. Савватія ОА. 77. с. *Іакова брата Господня. СА. 102.
20. м. Евстаѳія. СК. 90, ОА. 78, СА. 102. мм. Ѳеописта и Ѳеопистія. СА. 102.
21. м. Исаака еп. ОА. 78. м. *Симеона Іерус. ОА. 78. м. *Мины. ОА. 78.
22. мм. *Приска (?), *Мартіана (?). и *Николая ОА. 78. см. Фоки еп. ОА. 78. с. *Богородицы Хрисопольской. ОА. 78.
23. *Новое лѣто. СК. 10. ОА. 78. зачатіе Іоанна крестителя. СК. 10, ОА. 78. см.
24. пм. Ѳеклы. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
25. с. *Романа СК. 10, ОА. 78, СА. 102. прп. Евфросиніи. СС. 71, ОА. 78. м. Пафнутія. ОА. 78. *Ѳеентіи. ОА. 78.
26. Преставленіе Іоанна Богослова. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
27. м. Калистрата. ОА. 78. м. Епихаріи. ОА. 78. *Аридиніи=Рипсиміи (?) ОА. 78. *Гаіаны. ОА. 78.
28. мм. *Калантинскихъ: *Алфея, *Александра, *Зосимы, *Дородія (?). ОА. 78. прп. Харитона. ОА. 78, СА. 102. м. Калистрата. СА. 102. сс. *Іосифа и Трофима. ДЧ. 137.
29. мм. *Трофима и *Доримедонта. ОА 78.
30. см. *Григорія Армен. СК. 10, ОА. 79. мм. *Мардорія (Мигдонія?), *Доронтія (Горгонія?) и *Костратa (Стратилата?) ОА. 79.

октябрь= листопадъ. ОА. 79. СА. 102.

1. Ананіи. СК. 10, СА. 102. м. Домнина. ОА. 79. прп. Романа. ОА. 79. *м. Ареѳы. ОА. 79. с. *Іоанна крестителя. ОА. 79.
2. с. Кипріана и м. Іустины. ОА. 79. СА. 102.
3. см. Діонисія Ареопагита. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
4. мм. *Дометія и *Діогена. ОА. 79. преев. Богородицы. ОА. 79. см. Іероѳея. СА. 102. см. Петра. СА. 102.
5. м. *Ираиды. ОА. 79. м. Мамелхы. СА. 102.
6. а. Ѳомы. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
7. мм. Сергія и Вакха. ОА. 79, СА. 102.
8. прп. Пелагіи. ОА. 79, СА. 102.
9. прав. Авраама и Лота. ОА. 79. сс. *Анны и *Елисаветы. ОА. 79. а. Іакова Алфеова. СА. 102.
10. мм. Евлампія и Евлампіи. ОА. 79, СА. 102. м. *Акепсимы. ОА. 79. с. *Василія чудотворца. ОА. 79.
11. сс. патр. *Нектарія, *Арсака, *Аттика и *Сисиніи. ОА. 79, СА. 103. м. Зинаиды. ОА. 79, СА. 103.

12. мм. Тараха, Прова и Андроника. ОА. 80, СА. 103. м. *Ѳомины (Домники?). ОА. 80.
13. мм. Папилы и Карпа. ОА. 80, СА. 103.
14. мм. Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія. ОА. 80, СА. 103.
15. м. Луківна. ОА. 80, СА. 103.
16. м. Лонгина. ОА. 80, СА. 103.
17. *священіе пресв. Богородицы въ мѣстѣ Ран. ОА. 80. арх. *Гавріила. ОА. 80. мм. Леонтія, Доментія и *Терентія. ОА. 80. *«стѣхъ мчцъ Ридоры и Неофиты». СА. 103.
18. а. е. Луки. СК. 10, ОА. 80, СА. 103.
19. м. *Мнасона. еп. ОА. 80. пр. Іюлія. СА. 103. с. *Іоанна Рыльскаго. ЗЧ. 123. ДЧ. 137.
20. м. Артемія. ОА. 80, СА. 103. м. Арсевія (Аверкія?) ОА. 80. *пам. явльшагося агнца. ОА. 80. прп. *Андрея Крит. СА. 103.
21. прп. Иларіона. СК. 10, ОА. 80. СА. 103. м. *Корнилія. ОА. 80.
22. прп. *Иларіона. ОА. 80. равноап. Аверкія. ОА. 80, СА. 103. м. Ираклія. ОА. 80. *Іакова брата Господня. ОА. 80.
23. м. *Ѳеодора (Ѳеодотія?) ОА. 81. мм. *семи отрокъ Ефес. ОА. 81. с. *Захарія. ОА. 81. с. Іакова брата Господня. СА. 103.
24. м. Ареѳы. ОА. 81, СА. 103. с. *Глигорія. ОА. 81. с. *Прокла патр. ОА. 81. с. *Папа (?). ОА. 81.
25. мм. Марківна и Мартирія. ОА. 81 = нотарей. СА. 103.
26. вм. Димитрія. СК. 10, ОА. 81, СА. 103. *память о вел. землетрясеніи. СА. 103.
27. м. Нестора. СК. 10, СА. 103. м. Каѳолины. СК. 10, ОА. 81. с. *Артемидора. СА. 103.
28. м. Діомида. ОА. 81. *«Паоуди Роваиоу и Трононоу». ОА. 81. мм. Терентія, Неонилы и чадъ. СА. 103.
29. аа. *Петра и Павла. ОА. 81. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 81. с. *Стефана. ОА. 81. с. *Варнавы. ОА. 81. с. *Трофима. ОА. 81. с. *Дороѳея. ОА. 81. с. *Домента. ОА. 81. с. м. Анастасіи. СА. 103. прп. Авраамія. СА. 103.
30. мм. *Ираклія и Епимаха. ОА. 81. с. *Германа. ОА. 81. м. Зиновія. СА. 103.
31. Марківна еп. Сиракузскаго и м. *Епимаха. ДЧ.

ноябрь. =гроудень. ОА. 81.

1. сс. Козьмы и Даміана. СК. 11, ОА. 81, СА. 103.
2. мм. Акиндина, Пигасія и др. ОА. 81, СА. 103.
3. м. Акепсима. ОА. 81, СА. 103. Аѳеалы и Іосифа. СА. 103. *Іоанна (Іоанникія?). ОА. 81. с. *Перистуи. ОА. 81. с. *Дикторины. ОА. 81.
4. *священіе храма пресв. Богородицы «вакоуроу» (въ Кіевѣ?).

ОА. 82. м. *Θеодотіи. ОА. 82. мм. Никандра и Ермея. СА. 103. прп. *Іоанникія вел. СА. 103.

5. с. *Доминина. ОА. 82. прп. Галактіона и Епистимы. СА. 103.
6. с. Павла исповѣдника. ОА. 82, СА. 103.
7. мм. Мелитинскихъ. ОА. 82, СА. 103.
8. арх. Михаила и Гавріила. СК. 11, ОА. 82, СА. 104.
9. *пресв. Богородицы въ мѣстѣ Ран. ОА. 82. с. *Христофора. СА. 104. м. *Порфирія. СА. 104
10. сс. *Тимоѳея, *Аѳеѳмона, *Калеопіи. ОА. 82. *Θеодора (Θеодосія?) царя. ОА. 82. с. *Іоанна милостиваго. СА. 104.
11. м. Мины. УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. м. Виктора. ОА. 82, СА. 104. с. Викентія. ОА. 82, СА. 104.
12. м. Аѳанасія. ОА. 82, СА. 104. м. *Стефана. ОА. 82. с. Іоанна милостиваго. ОА. 82.
13. с. Іоанна Златоустаго. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 82. СА. 104.
14. а. Филиппа. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. с. *Θомы патр. ОА. 82. ц. Іустиніана. ОА. 82.
15. мм. Гурія, Самона и Авива. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.
16. а. е. Матѳея. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 104.
17. с. Григорія чудотворца. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.
18. мм. Платона и Романа. УЛ. 195, ОА. 83. СА. 104. м. Закхея. ОА. 83. м. Алфея. ОА. 83.
19. а. *Павла. ОА. 83. м. *Стефана и *Іакова брата Г҃дня. ОА. 83, СА. 104. мм. *Анѳима, *Θалелея, *Христофора и *Ефимія. ОА. 83.
20. прп. *Максиміана. УЛ. 43. 195, ОА. 83. сс. патр. Прокла, (Максима), *Анатолія, Геннадія. ОА. 83, СА. 104.
21. Введеніе Богородицы въ храмъ. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 83. СА. 104. с. Іулиніи. ОА. 83.
22. прп. *Агапія. ОА. 83. м. Кикилін. ОА. 83. а. Филимона. СА. 104.
23. м. *Ефиміана ОА. 83. с. Амфилохія. СА. 104. с. *Миропія. ОА. 83. с. *Климента. ОА. 83.
24. с. *Прокопія. ОА. 83. с. *Григорія Акраг. СА. 104.
25. м. Климента. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 83, СА. 104. см. Петра Алекс. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83.
26. *Священіе церкви с. Георгія въ Кіевѣ. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83. прп. Алипія. СА. 104
27. м. Іакова Перс. УЛ. 43. 196, ОА. 84, СА. 104.
28. мм. *Струмицкихъ: *Тимоѳея *Камасія, *Евсевія, *Θеодора, Петра. ОА. 84. прп. Стефана новаго. СА. 104

29. *Освященіе церкви мм. Сергія и Вакха. ОА. 84. м. Парамона. СА. 104.

30. а. Андрея первозваннаго. УЛ. 196, ОА. 84, СА. 104.

ДЕКАБРЬ.= стоудены. ОА. 84. СА. 104. 1. прр. Наума. УЛ. 43, 196, СА. 104. с. *Θеодора. с. *Тута и *Лохитрофона и *Каидата. ОА. 84.

2. *Священіе церкви с. Пантелеимона и Товія. ОА. 84, пр. Аввакума. СА. 104.

3. сс. *Козьмы и *Даміана. ОА. 84. с. *Сисиніи. ОА. 84. пр. Софонія. СА. 104.

4. вм. Варвары. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 84. СА. 104. м. *Меропіи. ОА. 84. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 84. с. Іуліаніи. УЛ. 196, ОА. 84.

5. п. Саввы. СК. 11, ОА. 84, СА. 105. с. Аверкія. ОА. 84.

6. ст. Николая. СК. 11, ОА. 84, СА. 105.

7. мм. *Приска, *Мартіана и *Николая. ОА. 84. с. *Савина. ОА. 84. с. Амвросія. ОА. 84, СА. 105.

8. с. *Софронія. ОА. 84. с. *Константія. ОА. 84. прп. *Агапія (Патапія?). СА. 105.

9. Зачатіе с. Анны. ОА. 85, СА. 105.

10. м. *Евлалія. ОА. 85. ар. *Гавріила. ОА. 85. мм. Мины, Ермогена и Евграфа. ОА. 85, СА. 105. с. *Туеанла. ОА. 85. с. *Стефана. *Константинѣ. ОА. 85.

11. мм. Анеалы и Акепсія. ОА. 85. с. *Терентія. ОА. 85. с. *Амаса. ОА. 85. прп. Даніила столпника. СА. 105.

12. с. Спиридона. ОА. 85. с. *Даніила столпника. ОА. 85.

13. м. Евстратія. СК. 11, ОА. 85, СА. 105. мм. *Авксентія, *Евгенія, *Ореста и *Мардарія. ОА. 85.

14. мм. Θирса, Левкія. ОА. 85. мм. Филимона, Аполлона, *Леонтія. ОА. 85.

15. см. Елевеерія. ОА. 85, СА. 105. м. *Аматроны. ОА. 85. с. *Сусанны. ОА. 85.

16. мм. *Прова и *Иларія. ОА. 85. пр. *Ананія (?) и *Амоса. ОА. 85. пр. Аггея. СА. 105. мм. *Модеста, *Вакха и *Иларія. ОА. 85.

17. *Освященіе церкви пресв. Богородицы въ Халкопратіи. ОА. 86. сс. трехъ отрокъ, Ананіи, Азаріи и Мисаила и пр. Даніила. ОА. 86, СА. 105. м. *Прова. ОА. 86.

18. мм. *Фоки и *Ермона. ОА. 86. с. *Мокія. СА. 105. *Священіе церкви с. Богородицы въ Халкопратіи. СА. 105.

19. м. *Евтихія. ОА. 86. м. Вонифатія. ОА. 86, СА. 105.

20. см. Игнатія Богоносца. ОА. 86, СА. 105.

21. *Внесеніе с. Богородицы. СК. 11. м. Іуліаніи. СС. 71, ОА. 86. СА. 105. м. *Еввіота. ОА. 86.
22. вм. Анастасіи. СК. 11, ОА. 86, СА. 105.
23. сс. мучениковъ Критскихъ. ОА. 86, СА. 105. с. *Платона еп. ОА. 86. *Обновленіе вел. церкви Софійской. СА. 105.
24. Навечеріе Рождества г. и. Іисуса Христа. ОА. 86, СА. 105.
25. Рождество сп. и. г. Іисуса Христа. СК. 12, ОА. 86.
26. Наутріе Рождества Христова. СК. 12. Соборъ пресв. Богородицы. ОА. 86, СА. 106.
27. пм. Стефана. СК. 12. ОА. 86. СА. 106.
28. пр. *Ѳеодора еп. СК. 12, ОА. 86. прп. *Маркелла. СА. 106.
29. мм. Младенцевъ. СК. 12, ОА. 86, СА. 106.
30. м. Аниси Солунской. ОА. 86.
31. прп. *Зотика. ОА. 87, СА. 106. с. *Сильвестра папы. ОА. 87.

январь= пресинецъ. ОА. 78. СА. 106.

1. Обрѣзаніе господне. СК. 12, ОА. 87. с. Василія вел. ОА. 87. СА. 106.
2. м. Ѳеогена. ОА. 87. м. *Модеста. ОА. 87. с. Сильвестра папы. СА. 106.
3. Предпразднество Просвѣщенія. С. А. 106.
4. Предпразднество Просвѣщенія. СА. 106. мм. Зосимы и Аѳанасія. СА. 106.
5. Навечеріе с. Епифаніи. ОА. 87, СА. 106.
6. Богоявленіе = Просвѣщеніе. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
7. Соборъ с. Іоанна Крестителя. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
8. с. *Григорія Мис. ОА. 87. с. *Дометіана. ОА. 87.
9. пресв. *Богородицы. ОА. 87. с. *Стефана первомуч. ОА. 87.
10. с. Григорія Нисскаго. СК. 12. с. *Іоанна. ОА. 87. м. *Поліевкта. ОА. 87.
11. *«Снятіе тьмы ангелъ». ОА. 87.
12. м. *Ѳеодора Евханта и м. Татіаны. ОА. 87, СА. 106.
13. мм. Ермила и Стратоника. ОА. 88. Попразднество Богоявленія. СА. 106.
14. преп. отецъ Синайскихъ. СК. 12, ОА. 88. СА. 106. (Ѳеодула, Павла, Нила, Іоанна и др.)
15. мм. *Вавилы (и *Іертенія?). ОА. 88, СА. 106.
16. Положеніе веригъ а. Петра. СК. 12, ОА. 88, СА. 106. м. Агаѳіи. ОА. 88.
17. прп. Антонія вел. ОА. 88, СА. 106.
18. сс. Аѳанасія и Кирилла Алекс. ОА. 88, СА. 106.
19. м. *Ѳеодота. ОА. 88, СА. 107. м. (Евфрасіи). ОА. 88. мм. *Луківна и *Діонисія. ОА. 88.

20. прп. Евѳимія вел. ОА. 88, СА. 107.
21. м. Неофита. ОА. 88. м. *Ѳирса. ОА. 88. м. Агнія. ОА. 88. прп. *Мартинія. ОА. 88. пр. Максима исповѣдника. СА. 107.
22. а. Тимофея. ОА. 88, СА. 107. м. Анастасія. ОА. 88.
23. см. Климента. ОА. 88, СА. 107.
24. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 88. с. *Филона Кипр. ОА. 88. прп. Ксенія. СА. 107.
25. с. Григорія Богослова. ОА. 88, СА. 107.
26. с. *Поликарпа еп. ОА. 88. прп. Ксенофонта. СА. 107.
27. Обрѣтеніе мощей с. Іоанна Златоустаго. ОА. 89, СА. 107.
28. пр. Ефрема Сир. ОА. 89. м. *Агнія. ОА. 89.
29. Обрѣтеніе мощей с. Игнатія Богоносца. ОА. 89.
30. *Обрѣтеніе мощей с. Климента папы. ОА. 89, ЗТ. 121. — с. *Петра цр҃я Болгарскаго. ЗТ. 121, ДЧ. 122.
31. сс. Кира и Іоанна. ОА. 89, СА. 107. с. Ѳеодотія (?). ОА. 89.

ФЕВРАЛЬ = СѢЧЕНЬ.

1. м. Трифона. ОА. 89, СА. 107.
2. Срѣтеніе г. и. Іисуса Христа. ОА. 89, СА. 107.
3. с. Симеона Богопріимца и пр. Анны. ОА. 89, СА. 107.
4. прп. Исидора. ОА. 89, СА. 107. с. *Елаводія (?). ОА. 89.
5. м. Агаѳія. 89. ОА. 89, СА. 107.
6. см. Маркелла. ОА. 89. прп. *Пареенія Ламисак. ОА. 89. с. Викола еп. СА. 107.
7. с. *Вигилія. ОА. 89. прп. Пареенія еп. СА. 107.
8. см. *Филагрія. ОА. 89. сс. *Пана, *Діонисія, *Павла. ОА. 89. пр Захарія. СА. 107.
9. м. Никифора. ОА. 89, СА. 107. прп. Маркелла. ОА. 89.
10. *преев. Богородицы въ Аріовиндѣ. ОА. 89. см. Харалампія. СА. 107.
11. см. Власія. ГМ. 62, ОА. 90, СА. 107. с. *Варсонофія. ОА. 90.
12. м. *Онисима. ОА. 90. с. о. Мелетія арх. СА. 107. *Анаси (?). СА. 107.
13. прп. Мартиніана. ГМ. 62. с. *Пафнутія постника. ОА. 90. с. *Онисима постника. ГМ. 62
14. прп. Константина Философа учителя Слав. ГМ. 62, ОА. 90. прп. Авксентія. ОА. 90
15. а. е. *Іоанна Богослова. ОА. 90. прп. *Авксентія и *Арсенія. ОА. 90
16. мм. Панфила, Павла, Порфирія. ОА. 90.
17. с. *Авксинія Кипр. ОА. 90, СА. 107. с. *Поликарпа, ОА. 90.
18. с. *Лъдомасія (?) и *Павла. ОА. 90.
19. прп. *Василія. ОА. 90. а. *Архиппа. СА. 107.

20. с. *Кандея. ОА. 90.
21. с. *Іоанна Постника. ОА. 90. с. Евстаѳія арх. СА. 107.
22. м. *Власія. ОА. 90. с. *Ѳомы натр. СА. 108.
23. см. Поликарпа. ОА. 91, СА. 108.
24. Обрѣтеніе ч. главы с. Іоанна Предтечи. СК. 12, ГМ. 62, ОА. 91. СА. 108.
25. с. *Маркелла Кипр. ОА. 91. с. *Симона еп. ОА. 91. прп. *Ѳеодора юродиваго. ОА. 91. с. Тарасія арх. СА. 108.
26. с. Порфирія еп. ОА. 91, СА. 108. с. *Стефана. ОА. 91.
27. прп. *Маркіана Богоносца. ОА. 91. прп. Прокопія Декаполита. СА. 108. с. *Василія исповѣдника. СА. 108. с. *Садока. СА. 108.
28. с. Василія. ДЧ.
29. с. *Діодора. Д. Ч. 138.

МАРТЪ. =СОУХЪ. ОА. 91.

1. *40 мучениковъ. СР. 27. м. Евдокіи. СР. 27, ГМ. 62. мм. Маркелла, Антонія. ГМ. 62, ОА. 91. мм. Нестора и Трофима. ГМ. 62. с. *Доната. ОА. 91.
2. м. Ѳеодота. СР. 27. прп. *Сильвестра папы. ОА. 91. с. *Софронія. ОА. 91.
3. мм. Евтропія, Клеоника и Василиска. СР. 27, ОА. 91, СА. 108.
4. мм. Павла и Іуліанія. СР. 27, СА. 108.
5. м. *Василиска. СР. 27. прп. Марка черноризца. ОА. 91. м. Конона. СА. 107. Исихія. СА. 108.
6. м. Конона. СР. 27, ГМ. 62, ОА. 92. с. *Конона вертоградаря. ГМ. 62. Сирійскихъ мм. 42. ГМ. 62, СА. 108 м. *Василія. ОА. 92. с. *Аркадія еп. ОА. 92.
7. мм. *Ѳеодора, *Константина, *Каллиста, *Васоя. СР. 27. сс. мучениковъ Херсонскихъ. СА. 108.
8. пр. Ѳеофилакта еп. СА. 108.
9. 40 мучениковъ Севаст. СК. 13, СР. 28, ГМ. 62, СА. 108. м. *Перпетуи и вел. *Татіи (?). ОА. 92.
10. м. Кодрата. СР. 28, ОА. 92. мм. Киприана, Діонисія, Анекта, Криспента, Павла. ОА. 92. с. *Софронія натр. СА. 108.
11. с. *Григорія папы. СР. 28. ОА. 92 (имя пропущено). см. Піонія. ОА. 92. с. Софронія. ОА. 92. м. *Кондрата. СА. 108.
12. м. *Піона. СР. 28. мм. *Африкана, *Публія, *Терентія. ОА. 92, м. *Савина. ОА. 92. пр. Ѳеофана исповѣдника. СА. 108.
13. м. Савина. СР. 28. мм. *Сатира, *Сатурнина, *Ревката, *Перпетуи и *Фелицитаты. ОА. 92. с. Никифора натр. СА. 108.
14. м. *Александра. СР. 28, СА. 108. м. *Христины Перс. ОА. 92.

15. мм. *Романа (?) и *Менигна. ОА. 92. пр.*Венедикта. СА. 108. с. *Іоанна. СА. 108.
16. м. *Θαλασίа. СР. 28. м. *Онисима. ОА. 93. м. *Варсонофія (?). ОА. 93. м. Трофима. СА. 108.
17. прп. Алексѣя человѣка Божія. ОА. 93, СА. 108. Воскресеніе пр. Лазаря. СА. 108. м. *Скоріана (?). ОА. 93.
18. с. Кирилла Іерус. ОА. 93. = Кирика. СА. 109.
19. прп. *Павла. СР. 28. мм. *Кръмита (?) и *Мартирія. ОА. 93.
20. мм. *Терентія, *Африкана и *Помпія. СР. 28. «сѫтмоу Годъ Пещи єпїоу». ОА. 93. мм. избіенныхъ въ лаврѣ св. Саввы. СА. 109.
21. прп. Исакія *Далматскаго. СР. 28. м. *Венедикта. ОА. 93.
22. мм. *Трофима и *Евкарпіона. СР. 28. с. *Θомы патр. ОА. 93.
23. м. *Дометія. СР. 29.
24. м. Артемія. СР. 29.
25. Благовѣщеніе пресв. Богородицы. СК. 13, СР. 29, ОА. 93.
26. м. Иринея. СР. 29. мм. *Мануила, *Савваа, *Кондрата и *Θеодотія. ОА. 93. Соборъ арх. Гавріила. СА. 109.
27. м. Матроны Солун. ОА. 93, СА. 109.
28. с. *Іоанна патр. ОА. 93. м. *Филиппа. СА. 109.
29. мм. *Іоны, *Варахисія. СР. 29. пр. Евстафія исповѣдника. СА. 109.
30. прп. Іоанна лѣствичника. СР. 29, СА. 109.
31. прп. *Іоанна молчаливаго. СР. 29. с. *Уара. СА. 109.

апрѣль =брѣзень. ОА. 93.

1. прп. *Маріи Египетской. ГМ. 62, ОА. 93. м. *Елевеерія. ГМ. 62 ОА. 93. мм. *Агапія и *Хіонія. ОА. 93. с. *Калиника (?). ОА. 93.
2. м. Амфіана. ОА. 93. с. *Анастасія. ОА. 93.
3. пр. Илларіона (Иллирика?) ОА. 94. пр. *Тита. СА. 109.
4. прп. *Адріана и *Амвросія. ОА. 94. с. *Θеодула и *Агаѳопода. СА. 109.
5. м. *Терма. ОА. 94. сс. *Андреа и *Амвросія. СА. 109.
6. с. Евтихія патр. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 109. — 120-ти мучениковъ. ГМ. 62, ОА. 94, с. *Меѳодія Моравскаго. СК. 13, ОА. 94. и с. *Кирилла философа. ГМ. 62, СС. 71.
7. м. Акилины. ОА. 94. с. Руфина діак. ОА. 94. с. *Тимофея. ОА. 94. с. Георгія митр. СА. 109.
8. а. Иродіона. СА. 109.
9. м. Евпсихія. СА. 109.
10. мм. Терентія и иже съ нимъ. СА. 109.
11. с. Антипы. СА. 109.
12. пр. Василія исповѣдника. СА. 109.
13. м. Криспента. СА. 109.

14. м. *Павсикиа. СА. 110.
15. м. Саввы Готескаго. СА. 110.
16. а. *Акакія. ДЧ.
17. с. *Козмы еп. ДЧ.
18. с. Козмы еп. Халк. СА. 110. с. *Іоанна иже въ старѣи Лаврѣ. ДЧ.
19. с. Ѳеодора. ДЧ.
20. с. *Пафнотія. ДЧ.
21. с. *Ѳеодора. ДЧ.
22. с. Ѳеодора Сикеота. ГМ. 62. с. *Анастасіи еп. ГМ. 62.
23. вм. Георгія. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
24. м. Саввы стратилата. СА. 110. с. *Хроникія. ДЧ.
25. а. е. Марка. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 110. *Священіе церкви а. Петра. ОА. 94.
26. м. Василія еп. СК. 13, СА. 110.
27. см. Симеона сродника Господня. СА. 110.
28. а. Іасона. СА. 110. с. *Христофора. ДЧ.
29. прп. Мемнона. СА. 110. с. *Максима. ДЧ.
30. а. Іакова Зеведеова. ГМ. 62, СА. 110.

май =трѣвыкъ. ОА. 94. СА. 110.

1. прр. Іеремія. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
2. с. Аѳанасія вел. ОА. 94, СА. 110.
3. с. Тимоѳея. ДЧ.
4. мм. *Прова, *Тараха и* Андроника. ОА. 94. м. Алвіана. СА. 110.
5. вм. Ирины. СА. 110. с. *Пелагіи. ДЧ.
6. прав. Іова. СА. 110.
7. Память знаменія на небеси. СА. 110. *явльшися звѣздѣ съ небесе. ДЧ. м. Акакія. СА. 110.
8. а. е. Іоанна Богослова. СК. 13, СА. 110.
9. сс. *Епифанія и *Германа. СК. 13. пр. Исаіи. ОА. 94, СА. 110. мм. *Епимаха и *Кондрата. ОА. 94. м. *Труфина (?). ОА. 94. м. *Полита. ОА. 94. м. Христофора. СА. 110.
10. а. Симона Зилота. ОА. 94, СА. 110. с. *Гордіана. ОА. 94.
11. с. *Пахомія. ОА. 95, СА. 110. см. Мокія. СА. 110.
12. с. Епифанія. ОА. 95. с. Германа. ОА. 95.
13. м. Александра Рим. СА. 110. м. *Гликеріи. СА. 110.
14. м. Исидора. СА. 110.
15. бл. *Ѳеодора. СА. 111. прп. Пахомія. СА. 111. и ученика его *Іоанна священнаго. ДЧ.
16. пр. *Захаріи, отца Іоанна Крестителя. СА. 111.

17. с. Андроника. СА. 111.
18. мм. Діонисія и дружины его. СА. 111.
19. см. Патрикія еп. и дружины его. СА. 111.
20. м. Ѳалелея. СА. 111.
21. благов. Константина и Елены. ОА. 95, СА. 111.
22. м. Василиска. СА. 111.
23. с. *Мелетія стратилата. СА. 111 .с. *Михея. ДЧ.
24. прп. Симеона Дивногорца. СА. 111. и *Маріи матере его. и пр. *Захарін. ДЧ.
25. Обрѣтеніе ч. главы Іоанна Крестителя. СА. 111.
26. а. *Іуды. СА. 111.
27. см. Ѳерапонта. СА. 111. сс. *Сергія и Вакха. ДЧ.
28. м. Еладія. СА. 111. м.*Криспента. СА. 111. прп. Никиты Халкед. СА. 111.
29. см. Ѳеодосія. СА. 111.
30. прп. *Акакія (Исакія?). СА. 111. с. *Евсевія. ДЧ.
31. а. Ерма. СА. 111. с. *Евсевія другаго. ДЧ.

ноябрь. 1. м. *Ермила. СА. 111. м. Іустина философа. СА. 111.
ноябрь. СА. 95. 2. с. Никифора патр. СА. 111.
СА. 111. 3. м. Лукіана. СА. 112.
4. с. Митрофана патр. СА. 112.
5. м. Маркіана. СК. 13. *Память нападенія иноплеменниковъ на Царградъ. СА. 112. с. Ѳеодора воина и с.*Христофора. ДЧ.
6. м. *Доросея. СА. 112.
7. с. *Анепма. ДЧ.
8. м. Ѳеодора стратилата. ДЧ.
9. с. Кирилла Александрійскаго. СА. 112. с. *Акакія. ДЧ.
10. с. Тимосея еп. СА. 112.
11. аа. Вареоломея и Варнавы. ОА. 95, СА. 112.
12. прп. Онуфрія великаго. СА. 112.
13. м. Акилины. СА. 112.
14. прр. Елисея. СК. 141, СА. 112. с. Меѳодія патр. СА. 112.
15. пр. Амоса. СА. 112. ДЧ. сс. Вита и Модеста. ДЧ.
16. с. Тихона чудотв. ДЧ.
17. с. Мануила. ДЧ.
18. м. Леонта. ДЧ.
19. с. Ѳаддея. ДЧ.
20. м. *Зосимы. ДЧ.
21. м. Іуліана. ДЧ.
22. с. Евсевія. ДЧ.

23. м. Агриппины. ДЧ.
24. Рождество с. пр. Іоанна Крестителя. ОА. 95.
25. с. Февроніи ДЧ.
26. с. Давида Солунскаго. ДЧ.
27. с. Самсона. ДЧ.
28. Пренесеніе мощей Кира и Іоанна. ДЧ.
29. аа. Петра и Павла. ОА. 95.
30. Соборъ обоюнадесяти апостолъ. ОА. 95.

іюль= чрьвень. ОА. 95.

1. мм. Козмы и Даміана. ОА. 95.
2. Положеніе Ризы пресв. Богородицы во Влахернахъ. ОА. 95.
3. м. *Ѳеодора ДЧ.
4. с. Андрея Критскаго. ДЧ.
5. с. Ламнада. ДЧ.
6. с. Сисоя. ДЧ.
7. с. Поликарпа. ДЧ
8. с. Прокопія. ДЧ.
9. *Священіе с. Богородицы. ДЧ.
10. мм. 45-ти. ДЧ.
11. вм. Евеміи. ДЧ.
12. с. *Иларіона ДЧ.
13. с. Серапіона. ДЧ.
14. с. о. *Іосифа. ДЧ.
15. мм. Кирика и Іулитты. ОА. 95.
16. *сс. отецъ 630-ти 4-го всел. собора. ОА. 95.
17. вм. Марины. ДЧ.
18. с. *Диданана (Емиліана?). ДЧ.
19. с. Діа. ДЧ.
20. пр. Иліи и *Елисея. ОА. 95.
21. прп. Симеона и Іоанна. СС. 71.
22. с. Маріи Магдалины. ДЧ.
23. с. Трофима, ДЧ.
24. мм. Бориса и Гѣба. ЗЧ. 123. с. Христины. ДЧ.
25. Успеніе с. Анны матери Богородицы. ДЧ.
26. с. *Симеона иже въ Оградѣ. ДЧ.
27. вм. Пантелеймона. ОА. 95.
28. сс. Прохора и Никанора ДЧ.
29. м. Калиника. ДЧ.
30. с. *Геласія ДЧ.
31. с. Евдокима ДЧ.

августъ = зарев. ОА. 95.

1. мм. Маккавей. ОА. 95.
2. Обрѣтеніе мощей пм. Стефана. ОА. 95.
3. сс. Исакія, Далмата и Фауста. ДЧ.
4. сс. отрокъ Ефесскихъ. ДЧ.
5. с. Евсевія (Евсигнія?). ДЧ.
6. Преображеніе Господне. ОА. 95.
7. м. Доментіана (Дометія?). ДЧ.
8. с. Емиліана. ДЧ.
9. а. е. Матеея. ДЧ.
10. м. Лаврентія. ДЧ.
11. м. Евлампія (Евпла?). ДЧ.
12. м. Фотія. ДЧ.
13. Отданіе праздника Преображенія. ДЧ.
14. м. Маркелла. ДЧ.
15. Успеніе прес. Богородицы. ГЛ. 65.
16. Перенесеніе нерукотвореннаго образа г. н. Іисуса Христа. ДЧ.
17. с. Мирона. ДЧ.
18. сс. Флора и Лавра. ДЧ.
19. с. Андрея Стратилата. ДЧ
20. а. *Θаддея. ДЧ.
21. м. Василисы (= Вассы). ДЧ.
22. с. Агаѳона (= Агафоника). ДЧ.
23. Отданіе праздника Успенія. ДЧ.
24. *Положеніе с. мощей а. Вареоломея. ДЧ.
25. а. Тита ДЧ. патр. Цареград. *Калиника, Мины и *Іоанна. ДЧ.
26. м. *Андрея. СС. 71. м. Андріана и Наталіи. ДЧ.
27. с. Пимена. ДЧ.
28. с. Моисея Еѳіопа. ДЧ.
29. Усѣкновеніе главы с. Іоанна Предтечи. СС. 71.
30. а. Александра и Іоанна. ДЧ.
31. Положеніе пояса пресв. Богородицы. ДЧ.

IV. УКАЗАТЕЛЬ УПОТРЕБЛЕНІЯ БУКВЪ И ЗВУКОВЪ. *)

аа вм. а, ТТ. 119.

а вм. ы. почти во всѣхъ памятникахъ. 155, 177, 180, 182,

а вм. ѣ 155.—СР. 34, МЛ. 47, СЧ. 49, ПП. 56, СС. 72, БП. 132, ЕУ. 136, ДП. 145, И. 180, Е. 183.

аего вм. ааго: см. его.

в = в. ЛГ. 61.

въ = вь вм. оу. 160.

га вм. го въ род. ед. прил. муж. СР. 35.

д вм. е. СК. 18, МГ. 64, ДЧ. 142, Г. 182.

д вм. т. 160. — ПС. 68.

с вм. и. 163.—СК. 18. БП. ЕУ. ОЕ. 179.

е вм. ъ и о. 154. — СС. 72, ОА. 98. ЕС. 148.

е вм. ь во всѣхъ памятникахъ.

е вм. ѣ. 159. — СП. 23, ПС. 68, ПГ. 69, СА. 114, БП. 132, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 145.

е вм. а. 157.

его (= кго) вм. аго въ род. ед. прил. муж. СЧ. 49, ПС. 68, ПГ. 69.

ен вм. ин въ им. ед. прил. муж. и въ косвен. над. сущ. во многихъ памятникахъ XII—XIV в. 159, 163, 183.

емъ = охомъ. Г. 183.

есте вм, еста, есте. СК. 19. и пр. Г. 183.

ѳ = к. 149. — МЛ. 47, БП. 50, 130, ПП. 53, МГ, 63, ПС. 67, ПГ. 69, ТТ. 118, ЗТ. 121, ЗЧ. 123, КЧ. 124, ЕС. 147.

э вм. ѳ. ДП. 144.

ѥ вм. а. ОА. 96.

зт вм. шт. НП. 61.

ꙗ. 149, 160—161. — ХЛ. 37, ПГ. 68, ОА. 96, СА. 213, ТТ. 117, ЗТ. 121, ХЧ. 124, БП. 130, ПП. 149, ДЧ. 140, ЕС. 147.

ѕ = ꙗ вм. ꙗ. 149.— ПП. 58, МГ. 63, ЖУ. 70, СС. 72, ОА. 96, СА. 113, ЗТ. 124.

и вм. е. СК. 18, СП. 23, УЛ. 44, БП. 134.

и вм. ен. ЕС. 148.

*) Всѣ указанія относятся къ страницамъ Вводныхъ статей.

и вм. ни. 159, 163.—ПГ. 69, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, БП. 134, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182.
и = ь. 160. — ПП. 87, БП. 132—13., И. 180. Г. 182.
и = ъ. 165.
и = ъі почти во всѣхъ памятникахъ. 154, 180, 182.
и вм. ѣ. ЖУ. 71.
и вм. а. ЕУ. 136.
ни = вм. ен въ ним, ин. прич. м. почти во всѣхъ памятникахъ. 159, 182, 183.
имъ = ихомъ. Г. 183.
і передъ и. СР. 31.
і послѣ согласныхъ. ПП, 53, НП. 61, МГ. 63, ОА. 96, ТГ. 118, ЗТ. 121, ХЧ. 124, ДП. 144.
і послѣ гласныхъ. ПП. 53, МГ. 63, СА. 113, ТГ. 118.
і вмѣсто ь и е. СП. 22, ПГ. 69.
і отсутствуетъ. 152.—УЛ. 43, ПЛ. 70, СА. 113.
ія вм. ѣ. СК. 17, ЕА. 46, ПГ. 69 и пр. И. 180, Е. 183.
ія = ия. ЕУ. 135.
ія = ик. ОА. 96, ВП. 130.
ѣ. И. 179.
к послѣ губныхъ всегда опущено. 161—162. — НС. 67, ПГ. 69.
л. ХЛ. 37, И. 179.
мъ = хъ въ бъмъ. 166. — СП. 24, ОА. 100, БП. 134.
ме = мъ въ 1 л. множ. ОА. 98.
мъі = мъ въ 1 л. множ. 166.— СР. 35, МА. 48, ОА. 98, ЕС. 148, И. 181.
н. И. 179.
о вм. е послѣ шипящихъ. 154.—СЧ. 49, ПП. 57, ПГ. 69, ПЛ. 70, ОА. 97, СА. 114, ТГ. 119, ХЧ. 125, БП. 131, ДЧ. 141, ЕС. 147.
о вм. ъ во всѣхъ памятникахъ.
О широкое. СП. 22, ПП. 53, ТГ. 118, ЗТ. 122, ЕС. 147.
ѳ. ЕЛ. 47, СА. 113, ЕУ. 135, ДЧ. 140.
ѡ часто. УЛ. 43, БП. 50, 130, ПП. 53, НП. 61, МГ. 63, ЛГ. 65, СА. 113, ТГ. 118, ЕУ, 135, ЕС. 147.
ѣ = ѡ. СП. 22.
овн въ дат. ед. муж. неодушевл. СА. 116.
ого вм. аго въ род. ед. прил. муж. СК. 18.
ои вм. ыи въ им. ед. прил. муж. 163. — ПГ. 69, Е. 183.
омъ = охомъ. 166. — СК. 18—19, ЕЛ. 47, МА. 47—48, ПП. 59, БП. 133, ДП. 146, Г. 183.
с = з опущено. 161. — СК. 18, СР. 35, УЛ. 44, ОА. 99, СА. 115. БП. 133, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148.
с = и въ прош. 162. — УЛ. 46, ПП. 57, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 145.
ст отъ ск. 161.— СР. 35, УЛ. 44, БП. 52, 133, МГ. 65, СА. 115, ТГ. 120, ДЧ. 142, ДП. 146, О. 178, И. 180, Г. 182.
сц отъ ск. 161.— СА. 115, ХЧ. 125, ВП. 133, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146. О. 178, И. 180, Г. 182, Е. 184.
т вм. е. СК. 18, БП. 51, 133, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 146.
тъ достиг. не соблюдено. 164. — СК. 19, ВП. ОА. СЧ. ХЧ. ДЧ.

ть въ наст. опущено. 166.— СК. 18, СР. 35, УА. 44, ВП. 52, ПП. 58 ТГ. 120, ЗЧ. 123, О. 179, И. 181, Г. 182.
ть въ прош. 166.— СК. 18, СП. 24, МЛ. 48, СА. 116, ДЧ. 143, ДП. 146.
у вм. в. ТГ. 119.
у вм. и. ЗТ. 122, ВП. 132.
у=ѵ вм. оу. СП. 28, СР. 31, ОА. 96, ЕС. 147.
ȣ вм. оу почти во всѣхъ памятникахъ.
ȣ=оу вм. ю. 155.—СК. 16, СР. 33, ЕЛ. 46, СА. 113—114, БП. 131, ДЧ. 141, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ȣ=оу вм. ж. 157.— ОЛ. 98.
ф вм. в. НП. 61.
ф вм. ѳ. СР. 35.
х вм. ѳ. СР. 35.
хѫ вм. ша въ прош. сов, БП. 134.
ч. 150.
ѵ. ЗТ. 122.
шете=ста, сте. СА. 116, Е. 184.
шт 153.— СР. 31, ХЛ. 37, МЛ. 41, БП. 51, 130, НП. 61, ТГ. 118.
ш. СК. 15, СР. 31, ОА. 96.
щт вм. шт. НП. 61.
ъ исключительно передъ ь. УЛ. 43, ПГ. 69.
ъ вм. и въ неопред. накл. СА. 116.
ъ вм. ь во всѣхъ памятникахъ. 153. 176, 180, 182, 183.
ъ передъ л и р. МЛ. 42.
ъ=охъ, е. 165—166. — СК. 18—19, СП. 24, ЕЛ. 47, ПП. 59, НП. 61. ТГ. 120, ВП. 133, ДП. 146, ЕС. 147, Г. 182.
ъмъ=ьмъ вм. омъ въ 1 л. множ. 160. — МЛ. 42.
ъи=ѫ. ОА. 98.
ь исключительно передъ ъ. МЛ. 41, ЛГ. 65.
ь вм. и. 160.— СП. 23, СР. 34, КЛ. 38, НС. 67, ЗЧ. 123.
ь вм. и во всѣхъ памятникахъ. 154, 171, 180, 182, 183.
ь вм. ѣ. 160.
ь вм. ѧ. ПП. 56, ДП. 145.
ь передъ л и р. МЛ. 42.
ы вм. ъı. 151.— СР. 31, ЕЛ. 46, ПП. 54, НП. 61, МГ. 63, ПС. 67, ПЛ. 70, ЖУ. 70, СС. 72, ЗТ. 122, ЗЧ. 123, ХЧ. 124, ВП. 130, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 144. И. 179.
оı=ы. И. 180,
ъи вм. ъı, СП. 22, СА. 113, ВП. 130, Г. 182.
ъı (=ы) вм. и: во многихъ памятникахъ. 154.
ъı въ прич. прош. муж. ед. Г. 183.
ъı вм. ъ (=ы вм. ь). ОА. 98, БП. 132, ДЧ. 141.
ъı (=ъи, ы) вм. ъи въ именахъ прил. 159, 163. — ВП. 52, 134, ПП. 58, МГ. 65, ЛГ. 68, ПС. 68, ПГ. 69, ПЛ. 70, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182, Е. 183.
ъı (=ы) вм. а. 157. — БП. 51, ДЧ. 143.

ѣ вм. а. 158.—СК. 17, СЧ. 49, ПП. 56, ПС. 68, СА. 115, ТГ. 119, ВП. 132, ЕУ. 136, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ѣ вм. ы во всѣхъ памятникахъ. 158, 178, 182,
ѣ вм. іж. 155.— СА. 115, БП. 132.
ѣ вм. ѧ (=ѧ). 157.— СП. 23, БП. 51, 132, ПП. 56, ПР. 70, ОА. 98 СА. 115, ЕС. 148.
ѣ = ьг, ьз, ьк. ед, ек, ес, и пр. 164.—СК. 18, СП. 24, ЕЛ. 47, МА. 47 ОА. 99, СА. 116, ТГ, 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146, О. 179 Г. 182.
ю вм. оу. 155.— СК. 16, ПГ. 69, Г. 182.
ю вм. ѫ. СК. 17, ОА. 98.
ꙗ = ю. ВП. 50, 130. ОА, 96, СА. 113, ЕУ. 136, ДЧ. 141, И. 180.
ѫ вм. ѧ во всѣхъ памятникахъ. 155, 178.
ѫ вм. іж. 155. — СА. 115, БП. 132, О. 178.
ѫ вм. оиж. ВП. 134, ДП. 146.
ѫ и ѫѫ вм. оиж. 163.—СР. 34, БП. 135, ДП. 146.
ѫ вм. оу. 157. — СА. 115.
ѫ вм. ъı. 157. — ПП. 56, СА. 115.
ѫ вм. ьа. ЛГ. 66.
ѫ = оиа. 165,—СК. 18—19, СП. 24, СЧ. 49, ЕЛ. 47, ПП. 59, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ВП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146.
ѧ и ѧ. 151—152.— Г. 183.
ѧ исключительно передъ ѧ. МЛ. 41, СА. 113.
ѧ = ѧ послѣ согласныхъ. СК. 15, СП. 22, СР. 31, НП. 61, ЛГ. 66, ПГ. 68.
ѧ = ѧ послѣ гласныхъ. ХЛ. 37, НП. 61.
ѧ при ѧ послѣ согласныхъ. ХЛ. 37.
ѧ = ѧ вм. ѫ во всѣхъ памятникахъ. 156.
ѧ вм. еиа. ЕС. 148.
ѧ вм. ы. СР. 34.
ѧ = ѧ вм. ъı. СК. 17.
ѧ = ѧ вм. ѣ. 157. — МЛ. 42, УЛ, 44.
ѧ = ѧ. СА. 113.
ѧ = ѫ. 151.
ѱ вм. пс. ПП. 54.
ѳ замѣнена посредствомъ д, т, ф. 162.

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ,

ЧИТАННЫХЪ

ВЪ ОТДѢЛЕНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

3

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(В. О., 9 лин., № 12.)
1868.

KRAUS REPRINT LTD.
Nendeln, Liechtenstein
1970

UCD LIBRARY

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, декабрь 1868 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій*.

Printed in Germany

Lessing-Druckerei – Wiesbaden

ДРЕВНІЕ

СЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ИХЪ И СЪ ЗАМѢЧАНІЯМИ ОБЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ИХЪ ПРАВОПИСАНІЯ И ЯЗЫКА.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

ВВОДНЫЯ СТАТЬИ.

— Обозрѣніе памятниковъ древняго юсоваго письма . . . . 1 — 148.
— Общія замѣчанія объ этихъ памятникахъ. . . . . 149 — 184.

Памятники, издаваемые въ этой книгѣ, относятся, судя по письму, къ XI, XII, XIII и частію къ XIV вѣку, и отличаются отъ другихъ памятниковъ того же времени послѣдовательнымъ употребленіемъ носовыхъ гласныхъ, такъ называемыхъ юсовъ — ѫ и ѧ. Они важны и по древности, и по особенности языка. Они заставляютъ думать, что и тамъ, гдѣ употребленіе носовыхъ гласныхъ не было утрачено изъ выговора, такъ же, какъ у Русскихъ и Сербовъ, давно ихъ утратившихъ, употребляемъ былъ въ книгахъ съ самаго отдаленнаго времени, отъ котораго остались памятники, не чистый Славянскій языкъ, а смѣшанный съ особенностями народнаго говора — и даже не одного, а нѣсколькихъ различныхъ. И въ этихъ памятникахъ, какъ и въ памятникахъ Русскихъ и Сербскихъ, черты чистаго Славянскаго языка виднѣются сквозь оттѣнки мѣстныхъ нарѣчій. Какія именно были эти мѣстныя нарѣчія? чѣмъ

именно отличались одно отъ другого? гдѣ какое господствовало? въ какой мѣрѣ какое было важно для языка письменности? На эти вопросы, многозначительные въ отношеніи къ народной образованности, отвѣчать опредѣленно еще невозможно. Можно только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто между прочимъ говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе, и что вліяніе какъ тѣхъ, такъ и другихъ было не маловажно на письменность Старославянскую. Послѣднее доказывается между прочимъ и памятниками письма Русскаго, въ числѣ которыхъ есть не мало, даже и изъ самыхъ древнихъ, очевидно переписанныхъ съ изводовъ юсоваго письма, совмѣщавшихъ въ себѣ особенности разныхъ говоровъ, между тѣмъ какъ на другихъ Русскихъ памятникахъ, столько же древнихъ, видно напротивъ того преобладаніе чистаго Старославянскаго нарѣчія. Нѣкоторыя доказательства всему этому изложены во Вводныхъ статьяхъ, здѣсь представляемыхъ. Доказательства эти взяты только изъ памятниковъ, разсмотрѣнныхъ въ этихъ статьяхъ. Древніе памятники глаголическаго письма даютъ тѣ же доказательства; но такъ какъ они изданы и расмотрѣны мною въ другой книгѣ (Древніе глаголическіе памятники сравнительно съ памятниками кириллицы. СПб. 1866 г.), то я позволяю себѣ здѣсь только сослаться на эту книгу, не повторяя от-

мѣченныхъ въ ней подробностей. Дополнительныя замѣчанія надѣюсь сообщить позже. Много любопытныхъ данныхъ того же рода кромѣ тѣхъ памятниковъ Русскаго письма, которые разсмотрѣны въ концѣ второй вводной статьи, найдти можно и въ другихъ памятникахъ, какъ Русскихъ, такъ и Сербскихъ и Болгарскихъ, заключающихъ въ себѣ недревніе списки съ древнихъ изводовъ, списки, въ которыхъ, не смотря на разнаго рода измѣненія, видны любопытныя и важныя черты и чистаго Старославянскаго языка, и разныхъ юсовыхъ говоровъ; но сравнительное разсмотрѣніе этихъ рукописей, мнѣ кажется, можетъ быть отложено, пока не будутъ разсмотрѣны всѣ древніе юсовые памятники отдѣльно и сравнительно. При этомъ долгомъ считаю отмѣтить, что въ обозрѣніи и сравненіи этого рода памятниковъ, здѣсь напечатанныхъ, большею частію опущены указанія, какія изъ грамматическихъ особенностей, находящихся въ нѣкоторыхъ памятникахъ, не находятся въ другихъ.

Отъ кого имѣлъ я каждый изъ издаваемыхъ въ этой книгѣ памятниковъ, означено при ихъ описаніи. Не могу впрочемъ и здѣсь не заявить моей признательности за сообщенія подлинниковъ или снимковъ съ памятниковъ и выписокъ изъ нихъ — о. архимандриту Амфилохію, А. Ѳ.

Бычкову, А. Ѳ. Гильфердингу, В. И. Григоровичу, И. П. Корнилову, И. М. Мартынову, преосв. Порфирію Успенскому, И. И. Шафарику. Считаю такъ же долгомъ засвидѣтельствовать признательность Болонскому университету за сообщеніе мнѣ важнаго памятника, хранящагося нынѣ въ его библіотекѣ.